

ديفيد ر. أولسون نانسي تورانس

الكتانية والشفاهية

ترجمة: صبرى محمد حسن

مراجعة وتقديم: حسن البنا عز الدين

1497

هذا الكتاب ثمرة من ثمار المؤتمر الذي انعقد في شهر
يونيو من العام 1987 الميلادي، برعاية مشتركة من كل
من برنامج المالوهن في جامعة تورنتو والمعهد الدولي
للسيميائيات، والدراسات البنيوية وتكفل به من الناحية
المالية مجلس أبحاث العلوم الاجتماعية والإنسانية
الكندي.

الكتايبه والشفايه

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : 1497

- الكتابية والشفافية

- ديفيد ر. أولسون ونانسي تورانس

- صبرى محمد حسن

- حسن البنا عز الدين

- الطبعة الأولى 2010

هذه ترجمة كتاب:

Literacy and Orality

Edited By David R. Olson and Nancy Torrance

Copyright © Cambridge University Press 1991

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

E.Mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

الكتابية والشفاهية

تحرير : ديفيد ر. أولسون ونانسي تورانس
ترجمة : صبرى محمد حسن
مراجعة وتقديم : حسن البنا عز الدين



2010

<p>بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية إدارة الشئون الفنية</p>	
<p>الكتابية والشفاهية / تحرير ديفيد ر. أولسون ، نانسى تورانس، ترجمة : صبرى محمد حسن : مراجعة وتقديم : حسن البنا عز الدين - ط. ١ القاهرة : المركز القومى للترجمة ، ٢٠٠٩ ٤٦٤ ص ٢٤ سم ١ - الكتابة</p>	<p>أ - ر . أولسون، ديفيد (محرر) ب - تورانس ، نانسى (محرر مشارك) ج - حسن ، صبرى محمد (مترجم) د - عز الدين، حسن البنا (مراجع ومقدم) و - السلسلة هـ - العنوان</p>
٤٠١	<p>رقم الإيداع ٢٠٠٩/٢١٦٠٦ الترقيم الدولى 3 - 682 - 479 - 977 - 978 I.S.B.N. طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية</p>

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

هذا الجبل مُهَنْدَى إِلَى ذِكْرِ إِيْرَافْ هَافْلُوكْ

١٩٨٨ - ١٩٠٣

المحتويات

9	..... مقدمة مراجع الترجمة
17	..... تقديم المحررين
19	..... مقدمة ديفيد ر. أولسون ونانسى تورانس
33	..... الجزء ١ الجوانب الشفاهية والكتابية للثقافة والمعرفة
	١ - المعادلة الشفوية-الكتابية: صيغة للعقل الحديث
35	..... إراك هافلو
	٢ - دفاع عن البحث فى الكتابية العامة
61	..... إيفان إيليتش
	٣ - اللغة الشارحة الشفاهية
93	..... كارول فليشر فيلدمان
	٤ - الفكر المنطقى فى الثقافة الشفاهية وتغييب السياق الكتابى
123	..... ج. بيتر ديني
	٥ - كتابة الكرى فى التدوين المقطعى
163	..... جو آن بنيت وجون و. بيرى
	٦ - لكتابية: أداة من أدوات القمع
187	..... دى.بى. بتانايك

- الجزء ٢ الأشكال الشفاهية والكتابية للخطاب 193
- ٧ - اكذبها بالطريقة المناسبة: شوسر يصبح مؤلفاً
- بارى ساندرز 195
- ٨ - اختراع الذات: السيرة الذاتية وأشكالها المختلفة
- جيروم برونر وسوزان ويزر 229
- ٩ - الكتابية والموضوعية: نشأة العلم الحديث
- ديفيد ر. أولسون 263
- ١٠ - التفكير من خلال الكتابيات
- جيفرى كتاي 289
- الجزء ٣ الجوانب الشفاهية والكتابية للمعرفة 306
- ١١ - الكتابية: تشخيصها ومضامينها
- ر. ناراسمهان 307
- ١٢ - الفصل بين الكلمات وفسولوجية القراءة
- بول ساينجر 337
- ١٣ - اللغويون، الكتابية، والمعنى الداخلى للإنسان الغربى عند مارشال
- ماكلوهان 365
- روبرت ج. سكولز وبرندا ج. ويليس 365
- ١٤ - نظرة علم الأمراض العصبية إلى عمى القراءة الاجتماعى
- أندريه روش ليكورز وماريا آليس بارنتى 401
- ١٥ - الكتابية باعتبارها نشاطاً للغة الشارحة
- ديفيد ر. أولسون 427

مقدمة المراجع

الكتابية - الشفاهية : منظور معاصر

يأتى هذا الكتاب الذى شارك فى كتابة فصوله المختلفة ثمانية عشر باحثا، تحت عنوان أساسى واحد هو الكتابية والشفاهية، خلاصةً لمؤتمر أقيم فى أواخر الثمانينيات من القرن الماضى حول هذا الموضوع. وقد أهدى الكتاب إلى إرك هافلوك، أحد أعلام الدرس الشفاهى-الكتابى، والذى توفى على أثر انعقاد المؤتمر ومشاركته فيه، وقد كان هافلوك من أولئك الباحثين الذين يؤمنون، كما ورد فى تقديم الكتاب، بأن الكتابة أسهمت فى تغيير أنماط التنظيم الاجتماعى، وفى نوع من الوعى الجديد باللغة والعقل. وقد شارك فيه كذلك جاك ديريدا، وإن لم تثبت ورقته ضمن الكتاب، ولكن ثمة إشارة إلى فحواها فى تقديم المحررين؛ تفيد أن ديريدا يقابل فيها بين اثنتين من وجهات النظر الخاصة بالتفسير، لا تزالان أساسيتين فى فهمنا الحديث للنصوص: أولاهما وجهة نظر سبينوزا، الذى كان يزعم أن المعنى مستقل عن الشكل الشفاهى الخارجى، وبالتالي يمكن ترجمته من لغة إلى أخرى دون أن يضيع، وأخراهما، وجهة نظر أحد المتصوفين اليهود المحدثين التى يزعم فيها أن المعنى أو المحتوى إنما يرتبط بالشكل الشفاهى على نحو يترتب عليه حدوث تغيير فى المعنى إذا ما حدث أى تغيير فى هذا الشكل. كذلك ثمة ورقة ثالثة لم تثبت فى الكتاب لمانفريد بايرفتش، وقد ناقشت التشابهات اللغوية الأساسية بين الكلام والكتابة، تلك التشابهات التى جعلته يتوصل، متفقا مع رأى سوسير، إلى أن الكتابة هى ببساطة مجرد تسجيل للكلام، وأن قيمتها اللغوية أو المعرفية ضئيلة. وقد تعارضت وجهة النظر هذه مع بعض وجهات نظر المؤتمر

ولكنها ساعدت كذلك، كما يقول المحرران، على توضيح الكثير من وجهات نظر المشاركين فى هذا المؤتمر وأرائهم.

لعل وجهتى النظر الغائبتين عن الكتاب من أبحاث المؤتمر يلخصان نقطتى ارتكاز أساسيتين دارت حولهما فصول الكتاب المختلفة. والحقيقة أن المؤلفات فى هذا الموضوع، الشفاهية والكتابية، وما يتفرع عنه فى مجالات مختلفة، تشكل مكتبة كاملة من الكتب والمقالات التى لم تزل تترى فى كثير من اللغات ومنها العربية. ولا شك أن من علامات الحيوية فى درس الموضوع أن المشاركين فى الكتاب الراهن ينتمون إلى مجال علم النفس واللغة والاتصال، ومن ثم فهم يقاربون الموضوع من زاوية اجتماعية نفسية ثقافية، وتلقى الضوء على مسألة شائكة تمتد إلى مجالات أخرى مثل الأدب والنقد والفنون والوعى بالعالم.

وقد نلاحظ أن عنوان الكتاب، الكتابية والشفاهية، وضع مفردة 'الكتابية' قبل 'الشفاهية' على النقيض من كتاب والتر أونج، الشفاهية والكتابية (١٩٨٢)، وهذا التعديل فى العنوان يشى بدايةً بالاهتمام المركزى للكتاب ونقطة الانطلاق الأساسية فيه. فإذا كان كتاب أونج كرس همه إقامة توازن بين طرفى المعادلة، الشفاهية-الكتابية، وإعطاء 'الشفاهية' حقها، إذا جاز التعبير، فى مقابل الكتابية التى لم ينكر أونج قيمتها الأساسية فى الوعى بالذات وبالعالم منذ ظهورها فى تاريخ الإنسانية قبل أكثر من ستة آلاف سنة، فإن الكتاب الراهن يسعى إلى الغوص فى بيان تأثير الكتابة على العقل الإنسانى وعلى النفس الإنسانية وعلى استخدام اللغة والتواصل بين أفراد الجماعة الواحدة.

إن الجدل حول المظاهر الاجتماعية والنفسية للكتابية يدخل فى مرحلة جديدة مع هذا الكتاب. فمؤلفوه باحثون متميزون قاموا بدراسات متأنية ودقيقة للعلاقات بين الشفاهية والكتابية، والتقاليد الأخرى التى تأسست على هذه العلاقات، والوظائف المختلفة التى تؤديها هذه العلاقات، والعمليات النفسية واللغوية التى تتأثر بها وتؤثر فيها. ويسعى الكتاب الراهن إلى إعطائنا وجهة نظر عن الكتابية أكثر فعالية وخصوصاً

أن المساهمين فيه قد نَحَوْا جانبا وجهة النظر الرومانتيكية التى ترى أن الكتابية هو الطريق الملكى إلى العقلانية والحدأة.

يلقى الكتاب ضوءا جديدا على العلاقة بين الكلام والكتابة ويكشف عن الطرق المختلفة التى يستغل بها الناس مصادر الكلام والكتابة لأغراض معينة من قبيل بناء المجتمع، ابتكار السجلات، والأنواع الأدبية المتخصصة من قبيل القص النثرى، ودعم الدرس المتخصص والتأمل، وتدعيم التخصص المعرفى وتنظيم المعرفة. ومن هنا فإن هذا الكتاب مفيد للطلاب، والمدرسين، والباحثين فى علم النفس والتربية وعلم اللغة والتاريخ والكلاسيكيات.

ينقسم الكتاب إلى ثلاثة أجزاء: الأول، عن الجوانب الشفاهية والكتابية للثقافة والمعرفة، ويضم ستة فصول، والثانى، عن الأشكال الشفاهية والكتابية للخطاب، ويضم أربعة فصول، والثالث، عن الجوانب الشفاهية والكتابية للمعرفة، مع مقدمة إضافية لدافيد أولسون محرر الكتاب وأحد المساهمين فيه، وهو كذلك باحث عتيد فى الموضوع من هذه الجهة، كما سنوضح أدناه. ولما كان أولسون قدّم للكتاب وعرض لفصوله المختلفة، فإننا سنحاول أن نحيط القارئ العربى ببعض الجهود الحديثة فى الموضوع وخصوصا منذ نشر الكتاب الراهن حتى اليوم، وفى نطاق محرر الكتاب، بوصفه علامة مميزة فى المجال.

البروفسير دافيد ر. أولسون (ولد فى ١٩٣٥) أستاذ علم النفس التطبيقى فى معهد أونتاريو للدراسات فى التربية ومدير برنامج مكوهان للثقافة والتكنولوجيا فى جامعة تورنتو (كندا). وقد شاركته فى تحرير الكتاب البروفسيرة نانسى تورانس التى كانت تعمل أستاذة مشاركا فى معهد أونتاريو للدراسات فى التربية التابع لمركز علم المعرفة التطبيقى (كندا). وقد شاركت تورانس البروفسير أولسون فى تحرير كتب أخرى فى المجال نفسه منها (ومعهما هليارد)، الكتابية، اللغة والتعلم: طبيعة القراءة والكتابة وأهميتهما-Literacy, Language and Learning: The Nature and Consequences of Reading and Writing. (1985) وصنع المجتمعات الكتابية The Making of

Literate Societies، (٢٠٠١)، وكتاب موسوعى آخر بعنوان، The Cambridge Handbook of Literacy، موجز كمبريدج للكتابية (٢٠٠٩)، وأنماط الفكر: استكشافات فى الثقافة والمعرفة. (1996) Modes of Thought: Explorations in Culture and Cognition ونشرت كتب أخرى على شرفه مثل كتاب بعنوان صناعة العقل: مقالات على شرف د. ر. أولسون Minds in the Making: Essays in Honor of D. R. Olson، بتحرير جانيت أستينجتون Janet W. Astington (2000) ولقد عقدت ندوة عن الموضوع نفسه على شرف أولسون فى ٢٠٠٦: Orality and Literacy: A Symposium in Honor of David Olson، ونشرت أبحاثها فى دورية بحوث فى تدريس الإنجليزية Research in the Teaching of English Volume 41 November 2006.

ومن الواضح من هذه الأمثلة أن أولسون وزملاءه وتلاميذه كانوا يؤمنون بالعمل الجماعى أيما إيمان، مما أنتج كل هذه الكتب التى يشتمل كل بحث فيها على فكرة أساسية تتحاور مع الأفكار الأساسية المجاورة لها وتشترك معها حتى يتبلور الموضوع الجوهرى، حول الكتابية والشفاهية وتأثير كل منهما فى الآخر من خلال النشاط الإنسانى الذى يقوم من خلال الوعى بالصوت والحرف فى وقت واحد على خلفية تراث عتيق فى الطبيعة والثقافة الإنسانية على السواء.

أما أولسون نفسه فله مؤلفات وكتابات عديدة بالإنجليزية (وبعضها مترجم إلى الفرنسية والإسبانية) فى الموضوع منها: العالم على ورق: المظاهر المفهومية والمعرفية للكتابة والقراءة The World on Paper: The Conceptual and Cognitive Implications of Writing and Reading (1994)، وكتب أخرى ومقالات كثيرة يمكن تصفح عناوينها فى الكتاب الراهن عبر قوائم المراجع بعد كل فصل من الفصول الخمسة عشر، حيث ورد اسمه فى هذه القوائم سبع مرات، كما ورد اسمه أكثر من عشرين مرة داخل المقالات نفسها. ويمكننا هنا أن نعطى فكرة عن الأفكار الأساسية فى بعض الكتب المذكورة أعلاه حتى نتبين طبيعة الأطروحات الأساسية فيها.

أما كتاب العالم على ورق لأولسون فيدور حول الدور الذي لعبته الكتابة في تطور فهمنا الحديث للغة، والطبيعة وأنفسنا. والكتاب يعتمد في هذا على بعض الاكتشافات في مجال التاريخ، الأنثروبولوجيا، علم اللغة، وعلم النفس. وهو ما يدعو أولسون في الكتاب إلى طرح منظور جديد جسور حول الكيفية التي غيرت بها الكتابة فهمنا للغة، والعقل والطبيعة تاريخياً وعلى نحو تطوري. إن هذه المعطيات الجديدة تعد في نظر أولسون نتائج ناجمة عن العيش في "عالم من ورق".

أما كتاب صنع المجتمعات الكتابية الذي حرره أولسون مع تورانس فيضم أبحاثاً لدارسين معظمهم دارسون ميدانيون، وعلماء تربية نفسية، وعلماء اجتماع، وصانعو سياسات، ومتخصصون في دراسات التطور، يركزون على دور الكتابة في التطور الاجتماعي وفي الاتجاهات التي ينبغي على الحكومات والمؤسسات الأخرى أن تتخذها في تخطيط برامج الكتابة لديها، ويتناولون اتجاه تخطيط سياسة الكتابة بالنظر إلى البلاد النامية وأجزاء هامشية من البلاد المتقدمة. والكتاب مقسم إلى قسمين، يفحص الأول الكتابة بوصفها ممارسة اجتماعية فيما قد أصبح يسمى 'مجتمعات كتابية'. ويوضح هذا القسم أن تطور الكتابة يعكس كلاً من البنية الداخلية للمجتمع ويعيد تشكيل تلك الأنشطة والمؤسسات حول النصوص ووثائق أخرى مكتشفة. أما القسم الثاني فيتناول، من خلال دراسات ميدانية مختارة بعناية، مشاريع الكتابة القائمة، والبرامج والمبادرات الأخرى في المجتمعات النامية في آسيا، أفريقيا وأمريكا الجنوبية والوسطى.

ويركز كتاب الكتابة، اللغة والتعلم على أن الكتابة مسألة مهمة بالنسبة إلى المجتمعات المعاصرة. ويقدم الكتاب مسحا شاملا للجهود المعاصرة المبذولة لفهم طبيعة اللغة المكتوبة ودورها في المعرفة وفي الحياة الاجتماعية والعقلية. ويمثل مؤلفو الكتاب مدى واسعا من التخصصات العلمية - علم نفس المعرفة، علم اللغة، الأنثروبولوجيا، علم الاجتماع، التربية، التاريخ والفلسفة - ويتناولون مدى واسعا من الأسئلة. فهل

الكتابية عامل حاسم فى التغير التاريخى والثقافى؟ هل تغير الكتابية الحيات الذهنية والاجتماعية للأفراد؟ وإذا كان ذلك فكيف ومن خلال أية آليات؟ وهل يُغَيَّرُ تَعَلُّمُ القراءة والكتابة كَلامَ الأطفال، وفكرهم أو توجُّههم نحو اللغة؟ وماذا يَتَعَلَّمُ الأطفال والبالغون عندما يكتسبون مهارات كتابية؟ وهل ثمة اختلافات - لغوية، نفسية ووظيفية - بين الكلام والكتابة؟ وهل ثمة اختلافات بين اللغات الشفاهية والكتابية؟

وقد شارك فى تأليف كتاب صنع العقول مجموعة متميزة من دارسين أكاديميين ومتخصصين على مستوى العالم فى مجال الكتابية وعلم نفس الطفل، وهم يتناولون فى كتابهم وجهتين للنظر متكاملتين عن تطور الطفل - دور المجتمع ودور النمو المعرفى.

وأخيرا يتناول كتاب أنماط الفكر مشكلة مركزية فى علم النفس الثقافى وهى تنوع أنماط التفكير العقلى بين الثقافات، وبين الحقب التاريخية، ومراحل التطور الشخصى. ويذهب هؤلاء العلماء المتميزون إلى أن الاعتراف بعدم اطراد الأنماط العقلية ليس بالضرورة أمرا متناقضا مع الفكرة التقليدية عن "الوحدة النفسية" للبشرية. ويستكشف هؤلاء العلماء هذه المسألة بعمق واضح، مستشهدين بأمثلة من واقع خبرتهم فى مجالات معينة. ومن ثم فإن الدارسين المتخصصين فى مجالات علم النفس المختلفة يستطيعون الاستفادة من هذا الكتاب من حيث ما يقدمه لهم من معلومات وما يستفهم من أفكار.

ولعل هذه الأمثلة توضح كيف يصبر الدارسون ويشابرون فى درس موضوع مركزى فى الثقافة الغربية وغيرها من الثقافات (وإن كنت أراهم مقصرين فى النظر باتجاه الثقافة العربية، ولعلنا نحن المقصرون)، من جوانب مختلفة وبشكل متأنٍ ويسعون إلى نشر أعمالهم الجماعية قبل الفردية. وهذا نموذج جدير بالتأمل والقُدوة فى البحث العلمى فى مجال معين.

والحقيقة أننى وقد راجعت ترجمة هذا الكتاب كلمة كلمة ووضعت بعض الهوامش غير تلك التى وضَّعها المترجم، وأدخلت بعض التوضيحات بين أقواس داخل المتن،

وبوصفى مترجماً لكتاب أونج إلى العربية (١٩٩٤)، ومتخصصاً في الأدب العربي، وقد أفدت كثيراً من أطروحات الشفاهية-الكتابية في دراسات مختلفة عن الشعر العربي، أرى هذا الكتاب نموذجاً معلوماتياً مهماً ونموذجاً مثيراً للتفكير في قضايا كثيرة في مجالات علمية مختلفة تنطلق من تلك المعادلة التي لم يعد من مواجهتها بد، أقصد معادلة الشفاهية-الكتابية، أو الكتابية-الشفاهية. وقد ظهرت في السنوات الأخيرة دراسات بالعربية هنا وهناك تناول قضايا أدبية ونقدية من منظور تلك المعادلة. وهي جميعها دراسات تشي بالوعى المتنامي بالمسألة. وأشعر، بعد قراءة هذا الكتاب ومراجعته بدقة، أن هناك الكثير في الثقافة العربية من إجابات مثيرة ومختلفة ومتشابهة أحياناً عما تطرحه هذه الدراسات في الكتاب الراهن، كما أن هناك الكثير من الحالات الثقافية العربية الجديرة بالدراسة من منظور الشفاهية-الكتابية، وهي حالات غنية للغاية بحوافز للبحث العلمي من هذا المنظور.

يمكن أن أشير إلى استمتاعي الخاص بقراءة مقالة هافلوك، "المعادلة الشفاهية-الكتابية: صيغة للعقل الحديث"، في الجزء الأول من الكتاب، ومقالة برونر وويزر عن "اختراع الذات: السيرة الذاتية وأشكالها"، في الجزء الثاني، ومقالة "الكتابية بوصفها نشاطاً للغة الشارحة"، لأولسون في الجزء الثالث، بالإضافة إلى مقدمته الإضافية مع نانسي تورانس للكتاب الراهن. (*) وقد شاركني في متعة القراءة هذا الصديق العزيز الأستاذ عبد الرزاق عبد اللطيف (العزيزية، منيا القمح)، وقد ساعدني في مراجعة النص المترجم على النص الإنجليزي، وكان له اقتراحات مهمة للغاية في تصويب بعض الأخطاء وصياغة بعض العبارات. فله مني جزيل الشكر والتقدير.

(*) لم أشأ تغيير كثير من أسلوب الترجمة، إلا دام كان مقبولاً في العربية، ولكني عدلت وصححت كثيراً من العبارات والفقرات التي لم تكن ترجمة دقيقة أو صحيحة للأصل الإنجليزي. كذلك وضعت هوامش الكتاب الأصل في كل صفحة بدلاً من إيرادها في نهاية كل فصل كما هي في الأصل وذلك لأسباب تتعلق بإخراج الكتاب فنياً (المراجع).

وأخيراً ثمة إشارة واجبة إلى حرص المركز القومى للترجمة بإدارة واعية ومستنيرة وحكيمة للأستاذ الدكتور جابر عصفور، ومعاونين مخلصين مثل الأستاذ طلعت الشايب والدكتورة شهرة العالم، على نشر كل ما هو مفيد للقارئ العربى، بعد ترجمته ترجمة صحيحة ومراجعته مراجعة دقيقة، وهم يتحملون فى ذلك أعباء كثيرة أعانهم الله عليها.

حسن البنا عز الدين

الشاطبى فى ١ أغسطس ٢٠٠٩

تقديم

يُعدُّ هذا الكتاب ثمرة من ثمار المؤتمر الذى انعقد فى شهر يونيو من عام ١٩٨٧ برعاية كلٍّ من برنامج ماكلوهان فى جامعة تورنتو والمعهد الدولى للسميائيات والدراسات البنيوية، وكفله من الناحية المالية مجلس أبحاث العلوم الاجتماعية والإنسانية الكندى. وقد حضر ذلك المؤتمر عدد كبير يقدر بحوالى مائتى مشارك أسهموا فى جلسات المؤتمر على مدى ثلاثة أيام.

ونحن نأسف لعدم إدراج ثلاثة من الأبحاث التى أُلقيت فى المؤتمر ضمن هذا الكتاب، كما نأسف أيضا لعدم إدراج أىٍّ من الأوراق البحثية. فلم تثبت بحث برايان ستوك Brian Stock وهو باحث من معهد Pontifical لدراسات العصور الوسطى، فى كلية القديس ميخائيل، والذي ناقش فيه الطرق التى استطاعت من خلالها الكلمة المكتوبة أن تنشأ فى العصور الوسطى، وتنهض بأعباء نماذج فكرية تجريدية، يمكن من خلالها تفسير أى حدث من الأحداث والحكم عليه، بما فى ذلك خبرات الإنسان الذاتية الداخلية. كما لم تثبت ورقة جاك دريدا Jacques Derrida ، من مدرسة المعلمين العليا، وفيها يقابل اثنتين من وجهات النظر الخاصة بالتفسير، لا تزالان أساسيتين فى فهمنا الحديث للنصوص: أولاهما وجهة نظر سبينوزا Spinoza ، الذى كان يزعم أن المعنى مستقل عن الشكل الشفاهى الخارجى، وبالتالي يمكن ترجمته من لغة إلى أخرى دون أن يضيع، وأخرهما، وجهة نظر جرشوم شولم Gershom Scholem ، وهو متصوف يهودى حديث، يزعم أن المعنى أو المحتوى إنما يرتبط بالشكل الشفاهى على نحو يترتب عليه حدوث تغيير فى المعنى إذا ما حدث أى تغيير فى هذا الشكل. كذلك لم تثبت ورقة بحث مانفريد بايرفتش Manfred Bierwisch، من معهد ماكس بلانك Max-

Blanck لعلم اللغة النفسى، وقد ناقشت التشابهات اللغوية الأساسية بين الكلام والكتابة، تلك التشابهات التى جعلته يتوصل، متفقاً مع رأى سوسير Saussure ، إلى أن الكتابة هى ببساطة مجرد تسجيل للكلام، وأن قيمتها اللغوية أو المعرفية ضئيلة، وقد تعارضت وجهة النظر هذه مع بعض وجهات نظر المؤتمر ولكنها ساعدت كذلك على توضيح الكثير من وجهات نظر المشاركين فى هذا المؤتمر وأرائهم.

طوال جلسات المؤتمر، قام ديفيد كايلى David Cayley ، مندوب اتحاد الإذاعة، بتسجيل المقابلات الشخصية مع المشاركين فى المؤتمر، وتجهيز تلك التسجيلات حتى يمكن إذاعتها على الناس. ويمكن الحصول على نسخة مكتوبة من تلك التسجيلات نظير سبعة دولارات من اتحاد الإذاعة الكندية، من قسم المخطوطات، صندوق بريد ٦٤٠٠ آ، فى محطة مونتريال، بمقاطعة كيبيك Quebec ، كندا.

لقد استلزم إخراج هذا الكتاب إلى حيز الوجود جهداً فائقاً، بصرف النظر عن المعية وذكاء المساهمين فيه. ومن هنا وجب أن نتقدم بخالص الشكر إلى مارى ماكمولين M. McMullin ، لإشرافها على كل هذا الجهد. كما نتقدم بخالص الشكر أيضاً إلى سوزان ميلمو S. Milmo ، وهيلين هويلر H. Wheeler ولورا دوينز L. Dobins من مطبعة جامعة كمبريدج لما قدمته من عون ونصح.

وقد وصل إلينا، ونحن نعد الفصل الخاص بإريك هافلوك Eric Havelock ، نبأ وفاته. والمعروف أن إريك هافلوك كان من بين أولئك الأوائل الذين أقرروا واعترفوا بأن الكتابة أسهمت فى تغيير أنماط التنظيم الاجتماعى، وفى نوع من الوعى الجديد باللغة والعقل، وفى ذلك التأمل الاستبطانى الذى مفاده أننا نحن "المحدثون" نأخذ هذه القضية أمراً مسلماً به. كان إريك هافلوك مفكراً أصيلاً وشخصية من الشخصيات التى أرست أصول دراسة الشفاهية والكتابية، ونحن يسعدنا إهداء هذا الكتاب إلى روح ذلك الرجل وذكراه.

مقدمة

ديفيد أولسون ونانسى تورانس (*)

هذا الكتاب امتداد للخط البحثى والفكرى الذى ابتدأناه فى كتابنا السابق، الكتابية، اللغة والتعلم، من المنظور التالى:

إن تأثير الكتابية فى التغيير الاجتماعى والتغيير الفكرى ليس مباشراً... إذ إنَّ تعرفُ الكتابية من نتائجها أمر مضلل؛ فالهم فى الأمر، هو ما يفعله الناس بالكتابية، وليس ما تفعله الكتابية بالناس. الكتابية لا تتسبَّب فى طريقة جديدة للفكر، ولكن وجود تسجيل مكتوب يمكن أن يسمح للناس بعمل شيء لم يكن بوسعهم فعله من قبل - من قبيل الاسترجاع، الدراسة، وإعادة التفسير، إلى آخر هذه الأمور. وبالطريقة نفسها، نجد أن الكتابية لا تتسبَّب فى إحداث التغيير الاجتماعى، أو التحديث، أو التصنيع. ولكن القدرة على القراءة والكتابة قد تكون لها أهمية حيوية فى لعب أدوار معينة فى مجتمع صناعى، وهى أدوار منبئة الصلة تماماً بأدوار أخرى فى مجتمع تقليدى. هذا يعنى أن الكتابية مهمة لما تجعل الناس يقومون به أو تسمح لهم القيام به - أى لتحقيق أهدافهم، أو لوضع أهداف جديدة نصب أعينهم. (أولسون D. Olson، هليارد Hild-yard، وتورانس N. Torrance، ١٩٨٥، ص ١٤).

(*) يعمل فى مركز علم المعرفة التطبيقية، معهد أونتاريو للدراسات فى التربية، تورنتو. وتعمل نانسى تورانس فى المركز نفسه.

وإذا كنا قد أوضحنا في الكتاب الـ ابق الطرق التي يمكن للكتابية أن تخدم بها تشكيلة متنوعة من الوظائف في مجتمع كتابي، فإن هذا الكتاب يوضح كيف أن هذه الوظائف مرتبطة بتلك الوظائف التي تخدمها الشفاهية في الثقافات التقليدية، كما يبين الكتاب، كيف أن الخطاب الشفاهي في المجتمعات الكتابية يطوّق ويُكيّف الحالات التي تستخدم فيها النصوص المكتوبة. إن الخطاب الشفاهي يدور دوماً حول النصوص الأرشيفية المكتوبة، وكيفية الرجوع إلى هذه النصوص، وتفسيرها، ونقدها، وأخيراً حول إبداعها، ويكون ذلك دوماً من أجل تحقيق غرض ما.

في القسم الأول من الكتاب يتناول كلٌّ من إريك هافلوك، وإيفان إيليش Ilich، أ.، وكارول فيلدمان C. Feldman، وبيتر ديني P. Denny، وجو أن بنيت J. A. Bennett، وجون بيرى J. Perry، ودي. بي. بتيّاك D. P. Pattanayak، نشأة الكتابية من المنظور التاريخي الثقافي، كما يتناولون أيضاً استعمالاتها ونتائجها في المجتمع الحديث. والفصول المخصصة لهذا القسم توضح أن الوظائف التي تسند، في بعض الأحيان، إلى الكتابية إنما تخدمها غالباً، في المجتمعات غير الكتابية، أشكال شفاهية شديدة القوة وشديدة الرهافة. وتلاعب الكتابية بتلك الأشكال الشفاهية وتغيّرها بشكل خاص، عن طريق تقديم مجموعة من الابتكارات لتحويل النصوص إلى موضوعات للخطاب. وفي أثناء هذه العملية، قد نرى مواقفنا من الذات، ومن المعرفة، ومن المجتمع، والتي نأخذها في عصرنا الحالي على أنها سمات مشتركة في الطبيعة البشرية، كما لو كانت نتاجاً لتراث كتابي وليد.

في بداية القسم الأول يتتبع إريك هافلوك تاريخ أطروحة الشفاهية-الكتابية بدءاً من مؤلفات باري ولورد، مروراً بالتطورات المعاصرة في كتابات كلٍّ من ماكلوهان وأونج، وجودي، وواط، وكذلك كتاباته هو شخصياً في أواخر الخمسينات ومطلع الستينات. يناقش إريك هافلوك في هذا القسم، نفاذ البصيرة البالغة الأهمية، الذاهبة إلى أن الشعر نتاج للشفاهية، ولذا يركّز على حاسة السمع كي يحافظ على بقائه؛ في حين أن النثر يعدّ نتاجاً للكتابية "مُدرّراً من قيود الاستظهار الشفوي، أو الحفظ عن

ظهر قلب." إن تطور شكل الخطاب الذى نعرفه على أنه النثر المكتوب، هو الأمر المهم فى تطور أشكال الفكر الغربى بما فى ذلك العلوم والفلسفة ومفهوم العدالة. وإراك هافلوك يرجع هذه التغيرات فى المفاهيم واللغة إلى اختراع منظومة (*) كتابية لا تتسم بالغموض، هى الأبجدية الإغريقية؛ كما يتناول بالدراسة مغزى هذين الشكلين الفكرين الناشئين، الشفاهية والكتابية فى الحياة المعاصرة.

يُفرّق إيفان إليش بين "الكتابية الناسخة" "scribal literacy"، أى القدرة على القراءة والكتابة، و"الكتابية العامة" "lay literacy"، التى هى عبارة عن مجموعة القدرات الشائعة والمعرفة المطلوبة للمشاركة فى أى مجتمع من المجتمعات الكتابية. هذه المواقف والمعتقدات الشائعة ليست مجرد جزء من "الثقافة الشفاهية"، وإنما تشيع أيضا فى أى مجتمع من المجتمعات الكتابية إلى حد أن البعض، يخطئ ويتصورها فى بعض الأحيان وكأنها سمات مشتركة للثقافة الإنسانية. ويتتبع إليش، فى بحثه، وبصورة مفصلة اختراع الممارسات الكتابية فى مطلع العصور الوسيطة، ودور هذه الممارسات فى الأفكار المعاصرة عن الذات وعن المجتمع؛ كما يدعو إليش ويلجّ على بذل محاولات متجددة للكشف عن "مسلماتنا" بخصوص الكتابة والحداثة، أو فضح زيفها إذا اقتضى الأمر.

أما كارول فيلدمان فتجادل فى "الزعم العام" بأن الكتابة وانتشار الكتابية قد أدّى إلى ظهور أشكال خاصة من الوعي يمكن العثور عليها فى الفكر الغربى الحديث، وهى، شأنها شأن [جيروم] Bruner [J. S.]، تجادل فى أن التمييز فى ثنائية القول-المعنى أو النص-التفسير لا يمكن أن يكون مقصورا على الثقافات الكتابية، وإنما هو سمة عامة من سمات اللغة. وللتدليل على هذا، تشير إلى السجلات أو الأنواع (الأدبية) المتميزة التى يمكن العثور عليها فى الخطاب الشفاهى فى المجتمعات "التقليدية" التى

(*) يستخدم المترجم كلمة "منظومة" على طول الكتاب ترجمة لكلمة system، والمقصود بالطبع "نظام"، ومع ذلك أبقى على الكلمة الأولى لشيوع كلمة "منظومة" وصحتها النسبية فى الوقت نفسه (المراجع)..

يستخدم المتكلمون فيها أنواعا خاصة من الخطاب وأطروحات تفسيرية خاصة للتعامل مع أنواع مختلفة من الخطاب، كما هو الحال في فن الخطابة وفن الكلام المستخدم في الطقوس. وتورد بعض الأمثلة من وانا Wana في إندونيسيا، لتواصل جدلها في أن كثيرا من الثقافات الشفاهية فيها بالفعل أساليب شفاهية للنص والتفسير، وهي تذهب إلى أبعد من ذلك عندما تقول، إن تلك الثقافات تثبت انشغال الذهن بطبيعة التفسير مثلما هو حادث في الفلسفة الغربية.

يتناول بيتر ديني دلائل تأثيرات الكتابة على المعرفة الإنسانية كما يناقش أيضا المزايم المختلفة التي تُبرر الاختلافات بين المجتمعات الكتابية والمجتمعات الشفاهية، من قبيل أن الفكر الكتابي الغربي أكثر تأملا (انعكاسا)، أكثر تجريدا، أكثر تعقيدا، وأكثر منطقية من الفكر في المجتمعات قبل الكتابية. ثم يتناول بعد ذلك الأبحاث الجارية التي تثبت أن هذه المزايم في معظمها خاطئة. ومع ذلك، يتوصل إلى أن للفكر الغربي خاصية واحدة فارقة ليست موجودة في مجتمعات الصيادين ما قبل الكتابية، كما تغيب تقريبا عن المجتمعات الزراعية، أي خاصية النزوع بشكل كبير إلى تغييب السياقية (*) decontextualization يحاول الباحث إثبات ذلك عن طريق تنظيم الأدلة الثقافية والتاريخية حول بعدين، هما السياقية والاختلاف (**). وهو يرى أنه تنشأ المجتمعات وتتطور من فكر الصيادين مروراً بالفكر الزراعي ثم الوصول إلى الفكر الصناعي، يحدث فيها تناقص مطرد في النزوع إلى إيجاد علاقات بين وحدات الفكر،

(*) المقصود هنا واضح من سياق الكلام، وسوف نستخدم بعد ذلك "اللاسياقية" مكان "تغييب السياقية"، و"السياقية" مكان "تضخيم السياقية" (المراجع).

(**) يستخدم مؤلف الفصل المشار إليه، بيتر ديني، هنا كلمة أساسية بصورة أقرب إلى أن تكون مصطلحاً في هذا الفصل هي distinction وقد راجعتها على نص المترجم ووجدت أن السياق العربي يسمح بترجمات مختلفة للمفردة: التمايز، التفرقة، الاختلاف، الثنائية (عندما تكون موصوفة بطرفين مثل الكلام-الكتابة، المعطى-التفسير، لذا لزم التنويه لمتابعة الفكرة وسوف نعيد هذا الهامش هناك مرة أخرى حتى يتابع القارئ. الفصل دون صعوبات (المراجع).

فى حين أن نزوع هذه المجتمعات إلى إحداث فروق داخل وحدة فكرية بعينها يكون عاليا فى البداية، ويتناقص مع قيام المجتمعات الزراعية، ثم يتزايد مرة أخرى مع التصنيع. وفى حين يرى أن هذه التغييرات نتيجة الزيادة السكانية داخل جماعة ثقافية ما، فإنه يُؤيد فكرة الكتابية بوصفها مضخمة للسياقية contextualization التى بدأت فى بلاد الإغريق الكلاسيكية.

يتناول جو أن بنيت وجون بيرى الانتشار السريع وتقريبا بصورة عالمية نظام الكتابة المقطعية بين أفراد مجتمع الكرى Cree الذى كان من قبل مجتمعا غير كتابي. وهما يريان أن انتشار كتابة الكرى Cree إنما يرجع إلى عدد من العوامل، وخصوصا بساطة منظومة الكتابة نفسها، والتى لا تضم أكثر من اثنى عشر رمزا، وكذلك أهمية الوظائف الاجتماعية التى تقوم بها كتابة الحروف فى مجتمع الكرى Cree. ويلاحظ الباحثان أن تلك الوظائف طالما كانت متعلقة إلى حد كبير بالتواصل فيما بين الأفراد، فإن إنجازها يتم من خلال الهاتف، الأمر الذى يجعل كتابة الكرى المتجانسة تدخل فى طور الانحسار. أما الكتابية الإنجليزية، التى تحفظها المدارس من النسيان وتخدم تشكيلة مختلفة من الوظائف الاجتماعية والمؤسسية، فيغلب عليها الاستمرار وتصبح أكثر شيوعا.

أوضح دى بى بتيك أن هناك أربع سمات يمكن استعمالها بطرق مختلفة فى تحديد ماهية الثقافة الشفاهية. فهناك نصوص فى المجتمعات الشفاهية، يجرى تثبيتها من خلال الاستظهار (الحفظ فى الذاكرة)، وهناك مؤسسات من قبيل السياقات الطقوسية والخطابية التى تستخدم فيها هذه النصوص، وثمة إجراءات لجذب أعضاء فى المجتمع إلى استخدام هذه النصوص، كما أن هناك سبلا للحديث عن هذه النصوص، وعن تفسيرها والإشارة إليها.

يشتمل القسم الثامن الكتاب على فصول لبارى ساندرز B. Sanders وجيرون برونر وسوزان ويزر S. Weisser ، وديفيد أولسون، وجيفرى كتاي J. Kettay ويتناول هذا القسم مسألة تطور أشكال متخصصة للخطاب باعتبار أن هذه الأشكال كانت أنماطا للتأمل فى مطلع الحقبة الحديثة.

يصف باري ساندرز حكايات كانتربري لشوسر باعتبارها فن السرد fiction الحقيقي الأول، متتبعا تطور النكتة في "حكاية الطحان" وراداً إياها إلى التلاعب الداخلى الدقيق بين الشفاهية والكتابية. لقد أبدع شوسر عالما خياليا يتعين على من يريد أن يتمتع به ويتذوقه تذوقا كاملا أن يقرأه كما لو كان نكتة شفاهية. ويرى ساندرز أن شوسر اتخذ شكلا شفاهياً، هو النكتة، وحلّل ذلك الشكل وأعاد تشكيله داخل الكتابية حتى يتسنى له إنتاج قطعة من فن السرد الحقيقي. ومن يريد أن يفهم التعقيدات فى "حكاية الطحان" فهما كاملا عليه قراءة عدد هذه الحكاية، كما أن تذوق روح هذه الحكاية تذوقا كاملا يحتم أن تكون نكتة الراوى مسموعة. من هنا يتحول القارئ إلى جمهور للمؤلف لأول مرة فى التاريخ، فيرى ساندرز أن اختراع فن السرد وفكرة المؤلف إنما يشكلان جزءا من تطور التقليد الكتابي.

يفحص جيروم برونر وسوزان ويزر تطور الأساليب التقنية الخاصة بتقرير الذات، أخذين فى اعتبارهما الطريقة التى يبرز بها الأسلوب السيرى الناضج نتيجة وظائف وأعراف التقرير الذاتى. وفيما يسلم الباحثان بالكتابية بوصفها وسيلة للتغيير فى اتجاه الحداثة، فإنهما يزعمان أن المحدد الأول للعقل الحديث يمكّن الأفراد من تحويل حيواتهم الخاصة إلى نصوص، وبذلك يخضعون تلك الحيات للتفسير وإعادة التفسير. ويخلص المؤلفان إلى أن تأثير الكتابية كان يعمل على تسريع التغيير إلى شكل أكثر وعيا من أشكال الكلام عن الذات، مثلما فعلت عوامل تاريخية أخرى ميزت العصور الوسيطة. ومع ذلك، فإن المحدد الأول للفكر الحديث يمكن الوقوف عليه فى البنيات الإنسانية العامة الكامنة فى كل من الفكر واللغة، بما فى ذلك الوسائل التى تميز بنية عن أخرى. إن ظهور أساليب السيرة الذاتية هو الذى يُمكن الفرد من تشكيل أقدم النظريات المتعلقة بالذات وأكثرها بدائية وإعادة تشكيلها. إن سيرا ذاتية من هذا القبيل لا تتكلم فقط عن ذات ما، وإنما تبني ذاتا؛ فالإنسان قد "يمثل" نفسه بطريقة معينة ثم يحاول بعد ذلك العيش بمقتضاها، وقد بدأت هذه الممارسة، كما أخبرنا برايان ستوك B. Stock (1938)، مع التقليد الذى كان الرهبان يمارسونه فى الأديرة.

يتناول ديفيد أولسون وجهتيّ نظريّ خاصّتين بمدى إسهام الكتابية في نشأة العلم الحديث. أولاهما وجهة النظر الفعالة Instrumental التي يعزوها إلى إليزابيث و[أيزنشتاين Elizabeth Lewisohn] Eisenstein^(١) والتي مفادها أن المطبعة كانت عاملا حاسما من منطلق أنها مكّنت لقيام "تقاليد بحثية أرشيفية" وضعت بين يدي كل باحث نسخة "أصلية" من النصوص خالية من أخطاء النسخ. ووجهة النظر الثانية، خاصة بتغيير المفهوم conceptual-change ، ويتفق فيها أولسون مع كل من { روبرت } سكولز { Scholes } و{ برندا ويليس } Illis الفصل ١٢، الكتاب الراهن)، ومفادها أن الكتابية كانت المسؤولة عن فهم جديد للتمييز بين "المعطى" موضوعيا، سواء أكان ذلك في النصوص أو الطبيعة، وبين المدركات الذاتية وتفسيرات القارئ. ويذهب أولسون إلى أن هذا التمييز المفهومي هو الذي لعب الدور الأساسي في نشأة العلم الحديث.

في الفصل الأخير من القسم II، ينادى جيفري كتاي بدراسة الكتابية والنظر إليها من خلال وصف أوسع للتواصل مما هو مسلم به في أدبيات هذا الموضوع. من هنا نجد أنه يتبنّى في الكتابية رأيا يعتبرها أكبر من كونها تشفيراً encoding للغة الشفاهية وتفكيكا لشفرتها. من هنا، نجده يقول إن الكتابية هي واحدة من "الممارسات الدالة"، وإن هذه الممارسة أكثر عمومية من أن تكون نوعا ما، كما أنها تحتوى على أشكال متباينة للتواصل. والكتابية بوصفها ممارسة دالة، يمكن أن تكون على النقيض من الشفاهية. من هنا نجده يناقش قضيتين رئيسيتين تنشآن عن أطروحة الكتابية. أولاهما قضية الكتابة باعتبارها تغييرا للسياقية decontextualized ، والمشكلة { هنا } ليست فحسب هي ما إذا كان المرء يستطيع جعل كل جوانب التواصل واضحا في الكتابة، وإنما هي كذلك مشكلة ما إذا كان من المناسب جعل كل جانب من هذه الجوانب واضحا. وأخراهما هي عالمية universality التأثير، أى مشكلة ما إذا كانت

(١) إليزابيث لويسون أيزنشتاين مؤرخة أمريكية للثورة الفرنسية وتاريخ فرنسا في مطلع القرن ١٩ وهي جد معروفة بعملها عن تاريخ الطباعة المبكر، وكتابتها عن التحول في وسائل الإعلام بين حقبة "ثقافة المخطوط" وحقبة "ثقافة الطباعة"، وكذلك دور المطبعة في إحداث تغيير ثقافي واسع في الحضارة الغربية(المراجع).

كل الثقافات يمكن أن تكون متشابهة معرفيا من خلال الكتابة، أو تكون، كما يقترح، متجددة معرفيا بطرق مختلفة اعتمادا على جوانب ثقافية أخرى، من قبيل الانفتاح النسبي على طرق جديدة للتواصل و/أو الجوانب المادية للمواد أو الأبجدية التي يجرى درسها.

فى الجزء الامن الكتاب الراهن، يتناول ر. ناراسمهان R. Narasimhan ، وبول ساينجر P. Saenger ، وروبرت سكولز وبرندا ويليس، وروش ليكورز R. Lecours وماريا بارنتى M. Parente ، وديفيد أولسون قضية الكتابة واللغة من منظور نفسى. وهنا يأخذ هؤلاء الباحثون فى حسابانهم الديناميات النفسية للكتابة واكتسابها.

ينتقد ناراسمهان جوانب من أطروحة الكتابة تُركّزُ على نتائج الكتابة الأبجدية فى اليونان ما بعد هومر، كما ينتقد كتابية المخطوط script literacy فى ثقافة أوروبا الغربية، كما ينتقد الكتابة النصوصية فى الحث على نمو الثقافة العلمية التجريبية فى أوروبا ما بعد العصور الوسيطة. من هنا نرى ناراسمهان يقترح لفهم الكتابة إطارا أوسع وذلك عن طريق الربط بينها وبين السلوك التأملى القائم على استعمال اللغة الطبيعية والمرتبطة بتقنيات مختلفة، ومن ثم ينظر إلى المضامين المعرفية لمثل هذا الإطار. إن الخبرة الأوروبية الغربية هى على النقيض من التقليد الشفاهى فى الهند، كما أن العلاقات بين النتائج الخاصة والأكثر عمومية للكتابة تجرى مناقشتها فى ضوء المبرودات المؤسساتية والتفنية.

يتناول بول ساينجر الطرق المختلفة التى يستطيع من خلالها شكل نظام الكتابة تحديد المهارات الذهنية ذات الصلة بالقراءة. وهو يؤكد أنه فى الوقت الذى استعملت فيه الكتابة المقطعية من مثل اللغة العبرية فصل الكلمات منذ زمن بعيد، فإن الكتابات الأبجدية (الإغريقية - اللاتينية) تَحَلَّتْ عن استعمال المسافات فيما بين الكلمات فى مطلع القرون الميلادية بما لبثت أن عادت لاستعمالها من جديد بدءا من القرن الثامن. وهو يقترح أن التخلّى عن المسافات بين الكلمات جاء نتيجة لحقيقة أنه لم تكن ثمة حاجة لعملية التعرف السريع على الكلمات للأسباب التالية:

(١) النصوص كانت تقرأ بصوت عال .

(٢) القراءة كانت من مجموعة محدودة من النصوص .

(٣) القراءة كانت تتم بواسطة طبقة بعينها، غالبا من القراء المحترفين. وعندما غابت هذه العوامل، أعيد فرض استخدام المسافات بين الكلمات وانتشر ذلك من الجزر البريطانية إلى جميع الكتابات الأبجدية. ويرى ساينجر أن القراءة الصامتة تشكل الحد الفاصل الكبير في تاريخ القراءة، وهي التي تفصل الثقافات القديمة عن الثقافات الحديثة. لقد قدمت هذه القراءة الصامتة بعضا من المزايا الفكرية، من بينها القراءة السريعة، وتصفح النص، وهذان النشاطان يضعان النص في المقام الثاني بعد أهداف القارئ، ونواياه، وتفسيراته. ويقوم كل من كتاي وإليش بدراسة بعض هذه المزايا في فصليهما في الكتاب.

يزعم كل من روبرت سكولز وبرندا ويليس أن علماء اللغة فشلوا فشلا ذريعا في النظر إلى التأثيرات الناتجة عن تحول المتحدث إلى إنسان كتابي بناءً على معرفته باللغة. وهما يقدمان بحثاً عن أداء اللغة الشارحة(*) لدى الراشدين الكتابيين وغير الكتابيين والذي يشير إلى أن بعض العناصر الفنولوجية، والصرفية، والنحوية التي تعزى إلى قواعد كل الناطقين باللغة إنما تتوفر فحسب بصورة واعية لدى أولئك الذين يقرعون هذه اللغة كذلك. وهما يخلصان من هذا البحث إلى تحديد مستويين من مستويات المعرفة اللغوية، يعكسان فرعين للمعنى: داخلي {مفهومي} . ففي حين تكون المعرفة اللغوية عند الراشدين غير الكتابيين من النوع الخارجي الامتدادى بطبيعته، أى أن سمات تلك المعرفة فى الوعي هى تلك السمات التى لها علاقة بالخصائص غير

(*) "ما وراء اللغوى" أو "الميتالغوى" ترجمة حرفية لـ metalinguistic والمقصود بها وظيفة "اللغة الشارحة"، أى تلك اللغة التى تفك شفرة الكلام فى الرسالة التى يرسلها مرسل إلى مرسل إليه فى مخطط ياكبسون المعروف. ولذلك استخدمنا "اللغة الشارحة" هنا فى الكتاب (المراجع).

اللغوية فى الأشياء ويسمات الأشياء فى العالم، فإن المعرفة اللغوية للراشدين الكتابيين تشتمل كذلك على وعى له خصائص وسمات لغوية صرفة. إن أطروحة الداخل والخارج التى يقترحها سكولز وويليس هنا تشبه إلى حد ما أطروحة اللغة الشارحة التى قدمها أولسون باعتبارها تفسيراً لمضامين الكتابية.

أما روش ليكورز وماريا بارنتى فيقدمان بحثاً عن التمثيل المخبى للغة فى الراشدين غير الكتابيين. وهما يدرسان الفكرة التى مفادها أن لتعلم اللغة المكتوبة تأثيراً على الجانبية الوظيفية للغة على الجانب الأيسر من المخ عند الغالبية العظمى من الناس. وهما يقدمان بحثاً يقومان فيه بالمقارنة بين متطوعين كتابيين وغير كتابيين ومتطوعين أصحاء وغيرهم مصابين بعاهات فى المخ من حيث الأداء فى اختبارات التناسب، والتكرار، والتسمية بالنسبة إلى المصابين بالحُبْسَة (فقدان القدرة على النطق). وعندما اكتشفا عدم وجود أية فروق فى حالة البكم بين المتطوعين غير الكتابيين والكتابيين الذين يعانون من تلف فى الفص الأيسر من المخ، راحا يؤكدان أن وجهة النظر السابقة التى مفادها أن الفص الأيسر من المخ الخاص باللغة لا يعتمد بشكل أولى على الكتابية. ومع ذلك، فإن توصل هذين الباحثين إلى اكتشاف تلك الفروق فيما يتعلق بتحديد القدرة على التسمية بين المتطوعين غير الكتابيين الذين يعانون من تلف فى الفص الأيمن من المخ وغير الكتابيين الأصحاء عصبياً، وهو فرق لا يحدث بين المتطوعين الكتابيين، قادهما إلى استنتاج أن الفص الأيسر من المخ الخاص باللغة قد يكون أقل قصوراً عند غير الكتابيين منه عند الأفراد المتعلمين.

يبحث ديفيد أولسون بعض الطرق الممكنة التى بها يمكن أن يؤدى توفر نظام الكتابة إلى تغيير العمليات المعرفية. وهو يتناول أربع إمكانات، يشير إليها باسم الحواس modality، والوسيط، والمهارات الذهنية، وأطروحات اللغة الشارحة. وهذه الأخيرة، من بين الأربعة، ليست فحسب السبيل الأكثر إمكانية نحو شرح المزايا الذهنية للكتابية، وإنما يمكن، بالإضافة إلى ذلك، أن تجسّد التعبيرات التى تهيوها

الأطروحات الثلاث الأولى. إن أطروحة اللغة الشارحة التي يقدمها أولسون مفادها أن الكتابة بحد ذاتها نشاط من أنشطة اللغة الشارحة. وكما يمثل الكلام العالم ومن ثم يجعل العالم موضوعاً للتأمل، فإن الكتابة كذلك تمثل الكلام ومن ثم تجعل الكلام موضوعاً للتأمل. فالكتابة تكتسب ميزتها من خلال استغلال العلاقات بين هذين المستويين من الوعي، وهذه نتيجة توصل إليها ساينجر.

في محاولتنا لتحديد العلاقات التي بين الكتابية والشفاهية، كان لابد لنا من المقارنة بين منظورين. التطور الأول هو "نظرية الاستمرار" التي تزعم أن الشفاهية والكتابية إنما هما بالضرورة وسيلتان لغويتان متساويتان للقيام بوظائف متشابهة. والفرق التي بين هاتين الوسيلتين ليست مهمة من الناحية السيكلوجية، ومع ذلك فيمكن، بسبب اختلافاتهما المادية، استعمالهما في أغراض مختلفة إلى حد ما. فالكتابة تجرى المحافظة عليها من خلال الزمان والمكان ومن ثم تصبح فعالة في أنشطة من قبيل بناء "تقليد أرشيفي تراكمي" ومهمة أيضاً في الدراسة الخاصة والدراسة الصامتة للكتاب المقدس (أيزنشتاين ١٩٧٩). هذا يعني أن دور الكتابية اجتماعي ومؤسسي أكثر منه سيكلوجياً أو لغوياً.

المنظور الثاني هو "نظرية الانقسام الكبير" التي مفادها أن الشفاهية والكتابية، إذا ما كانت لهما أهمية متداخلة، فهما تسمحان قبل كل شيء بأداء الوظائف القديمة بطرق جديدة وطرح وظائف جديدة. وعندما تفعل الشفاهية والكتابية ذلك فهما تعيدان تنسيق العمليات السيكلوجية، وتعيدان أيضاً تنسيق التنظيم الاجتماعي. من هذا المنظور تصبح الكتابية في المجتمعات الغربية أداة من أدوات التغيير الاجتماعي والتغيير السيكلوجي أيضاً.

على كل حال، فإن هاتين النظريتين أفرزت المركزية الإثنية ethnocentrism المضمرة في النظريات السابقة التي ترى في الكتابية "الطريق الملكي" إلى التنوير والحداثة. وحتى إذا كانت الكتابية تلعب دوراً مهماً في القيام بمجموعة من الوظائف

من قبيل مهمة الحكومة، والعدالة، واللاهوت، والفلسفة، والأدب، فهي تعد وسيلة راسخة في ممارسة شفاهية ثرية وثقافة شفاهية. وإذا كانت القدرات الداخلة في الموضوع هي بالضرورة تخصصات من تلكم التي تشكل أو تعد جزءاً من المصادر اللغوية والعقلية لكل فرد، فإن على التربية والتعليم أن يؤسس على هذه المصادر ويتوسع فيها من خلال كل من الكتابية والخطاب الشفاهي الذي يدور عن النصوص المكتوبة.

المراجع

Eisenstein, E. (1579). The printing press as an agent of change. Cambridge University Press.

Olson, D. R., Hildyard, A., & Torrance, N. (1985). Literacy, language, and learning: The nature and consequences of reading and writing. Cambridge University Press.

الجزء الأول

الجوانب الشفاهية والكتابية
للثقافة والمعرفة

(١)

المعادلة الشفاهية - الكتابية صيغة للعقل الحديث

إرك هافلوك(*)

ما كنت أظن، منذ عشرين عاما أو حتى أقل، أن البرنامج الخاص بأحد الملتقيات الأكاديمية لعلماء بارزين من خمس دول، سيحمل العنوان "الشفاهية والكتابية"، وإحقاقا للحق، فإن عبارات من مثل "الصيغة الشفاهية" و"التأليف الشفاهي" من حيث علاقتها بهومر كانت قد شاعت بالفعل في جامعة هارفارد، على وجه التقريب في الحقبة التي تلت الحرب العالمية الثانية مباشرة، وقت التحاقى بالكلية. وقد كان هذا الشيوع بسبب العلاقة الوثيقة لميلمان بارى Milman Parry وألبرت لورد Albert Lord بتلك الجامعة. بل إنه في ذلك الحين، على ما أذكر، كان تطبيق هذه المصطلحات ما يزال يلقى مقاومة قوية من العلماء المحافظين. أما في أيامنا هذه، فأسماء كـ "الشفاهية" orality والمذهب الشفاهي "oralism" في موقف مختلف، حيث ترمز إلى مفاهيم امتدت بعيدا متجاوزة هومر والإغريق؛ فهي تصور مجتمعات كاملة وقد اعتمدت على التواصل الشفاهي دون استعمال الكتابة. وهي كذلك تحاول تحديد هوية شكل بعينه من أشكال اللغة يجرى استعماله في التواصل الشفاهي. وأخيرا، تستعمل لتحديد نوع معين من الوعي، نوع يفترض أن قد أنشأته الشفاهية أو أنه يمكن التعبير عنه فيها.

ويتخذ هذان المفهومان شكلا أكثر وضوحا عند عرضهما على الكتابية، التي تعد كذلك ظرفا اجتماعيا وحالة للعقل معا، لها مستوياتها الخاصة من حيث اللغة والمعرفة التي يمكن التعبير عنها بالكتابة. ومع كونهما، أى الشفاهية والكتابية، في حالى قوة ووضوح إحداهما في مواجهة الأخرى، إلا إنه يمكن رؤيتهما على أنهما ممتزجتان في

(*) كان يعمل أستاذا غير متفرغ في جامعة ييل حتى وفاته في ١٩٨٨ .

مجتمعنا. وإنه لمن الخطأ، بطبيعة الحال، أن يتم فرزهما بحجة أن إحداهما تنفى الأخرى؛ فعلاقتهما إحدى علاقات التوتر الإبداعي المتبادل، علاقة لها بعدان: أحدهما تاريخي- نظرا لأن المجتمعات الكتابية نشأت من مجتمعات شفاهية - والآخر معاصر - إذ إننا ننشد فهما أعمق لما قد تعنيه الكتابية بالنسبة لنا عند فرضها على شفاهية ولدنا فيها، وتتحكم في الكثير من الأخذ والعطاء المعتاد في الحياة اليومية. وأحيانا يمكن تصور هذا التوتر يعمل من ناحية لصالح شفاهية مستعادة، ثم من الناحية الأخرى لصالح إحلال كتابية متقدمة محلها إحلالاً تاماً.

الاختراق: ١٩٦٢ - ١٩٦٣

ظهرت منذ خمسة وعشرين عاماً، وفي غضون أقل من اثني عشر شهراً، أربع مطبوعات يمكن القول عنها، في ظل استعادتنا لتطور الأحداث، إنها جاءت بمثابة إعلان مشترك مفاده: أن الشفاهية أو (نظرية الشفاهية) كان يتعين وضعها على الخارطة؛ فقد حان عصرها بوصفها أحد موضوعات الاهتمام الفكري. وكانت المؤلفات التي تناولت هذا الموضوع تتمثل في كتاب مجرة جوتنبرج *The Gutenberg Galaxy* الذي ألفه ماركس ماكلوهن (١٩٦٢)، وكتاب الفكر المتوحش *La pensée sauvage* الذي ألفه ليفي- شتراوس (١٩٦٢)، ومقال كتبه جاك جودي وإيان واط *Ian Watt* بعنوان "نتائج الكتابية" (1963) *"The Consequences of Literacy"*، وأخيراً كتاب مقدمة إلى أفلاطون من تأليف (١٩٦٢). وعلى حد علمي لم يكن أحد من هؤلاء الباحثين، أو المؤلفين على اتصال بأي من المؤلفين الآخرين (بالرغم من أن واط وأنا كان قد سبق لنا أن توصلنا شفاهياً في هذا الصدد قبل ذلك بعدة سنوات). تُرى هل كان هذا التواصل من قبيل المصادفة المحضة، أم أنه كان يعكس استجابة مشتركة واسعة الانتشار، حتى ولو بغير وعي، في فرنسا، وإنجلترا، والولايات المتحدة، وكندا تجاه خبرة مشتركة بثورة تقنية طرأت على وسائل التواصل الإنساني؟ فالرايو، ناهيك عن سابقه الهاتف، ولاحقه التلفاز، كان يحل محل المسافة التي تستلزمها الكلمة المنطوقة،

أى الكلمة الشفاهية. لقد كانت هذه الثورة عند ماكلوهن حقيقة من حقائق الحياة، التى أصبحنا فى الوقت الحالى نعترف بها كلياً. ومن المناسب أن نستعيد ذكرى هذا الرجل فى أيامنا هذه. فقد جعل ماكلوهن الشفاهية محل بحث دائم ومستمر فى عشرات المعاهد والأقسام داخل الجامعات المختصة لدراسة تكنولوجيا الاتصالات.

أما بخصوص ليفى-شتراوس، فقد كان تركيزه ينصب على أساطير الماضى، وليس على تكنولوجيات الحاضر، وكان يغلب عليه فى معظم الأحيان استعمال المصطلحات النصوصية، وليس الشفاهية، عند وصفه للبنى ثنائية الأقطاب التى تصورها فى الأساطير القبلية، حافظاً قارئه على رؤية وعى شبه كتابى يعمل فى ظل ظروف شفاهية خالصة. ولكن كلمة "متوحش" "Sauvage" التى وردت فى عنوانه تكشف المسألة؛ فهى تشى باقتناع شتراوس العميق بأن أنماط الفكر كما نتصورها فى تلك الأساطير كانت أنماطاً بدائية، أى سابقة على الكتابية. Preliterate. إن المعنى المقصود موجود فى هذا الكلام، بالرغم من أنه ليس من بين العوامل التى يشدد عليها شتراوس. وفيما يتعلق بكتاب مقدمة إلى أفلاطون، كما يشير العنوان، فقد أثرت مشكلة الشفاهية بالنسبة إلى الإغريق القدامى فحسب، وبالرغم من ذلك أدرك ماكلوهن سريعاً المسار المتبع هنا بوصفه مساراً ملائماً لعمله ومقبولاً إلى حد كبير.

إن السبب الذى جعلنى أنوّه هنا بتزامن ظهور تلك المؤلفات الأربعة أنها تبدو كأنها تشكل حداً فاصلاً وصلنا إليه، أو قد يمكن القول بصورة أدق: إنها تشير إلى سد كان على وشك الانفجار مسبباً فيضانا من النشاط الفكرى المكثف لتفسير ما أسميته المعادلة الشفاهية-الكتابية. ومن يقرأ كتاب والتر أونج Walter Ong الشفاهية والكتابية (١٩٨٢)، ويراجع قائمة المراجع الكبيرة بهذا العمل سيلاحظ القائمة الهزيلة للمطبوعات الخاصة بهذا الموضوع فى الفترة ما قبل العام ١٩٦٢، والفيضان الذى بدأ حينئذٍ فى السنوات التى تلت.

السابقون

قد يكون من المناسب العودة إلى الوراء لنلقى نظرة خاطفة على بعض الأمور التي حدثت قبل عام ١٩٦٢ فى ذلك الوقت كان هناك رواد قبل ماكلوهن لم يكونوا يدركون فى تلك الأونة، أنهم ربما تكون لهم أهمية كبيرة واعتبار كبير أيضا. ولعلى أحاول انتقاء خمسة من أولئك الرواد. وقد تحدثت بالفعل عن ميلمان بارى Milman Barry؛ فقد كانت أطروحته للدكتوراه، النعت التقليدى عند هوميروس - L'Epithete tradition nelle dans Homere ، بمثابة الوثيقة المؤسسة لنظرية التأليف الشفاهية الهومرية الحديثة. وقد نشرت هذه الأطروحة فى باريس فى ١٩٢٨ (بارى ١٩٧١). وبعد بارى تلقت القضية الشفاهية - الكتابية (وهذا هو الاسم الذى أصبحت تعرف به هذه القضية) حافزا كبيرا من جهة لم يتوقعها أحد، عندما نشر هارولد إينس Harold Innis كتابه انحياز التواصل (١٩٥١). وربما كان من سمات ذلك الوقت أن فرنسا، بلد ماييه Meillet، وتلك المادة من النظرية اللغوية التى ارتبطت باسمه، حتما ما شدد بارى للدراسة هناك، وصار مناخا ملائما له وذلك قبل أن تتال وجهة نظره فى اللغة الهومرية أى انتشار سواء فى وطنه أوفى بريطانيا العظمى بسنوات. وقد نضيف هامشا مفاده: أن الذين يدرسون قائمة مراجع دراسية علمية تستكشف أوتلمح إلى العلاقة بين الكلمة المنطوقة والكلمة المكتوبة - إلى نص الكتاب، والكلام الذى وراء ذلك النص - سيصابون بالدهشة من الدور المحورى الذى يلعبه العلماء الفرنسيون فى هذا المجال. وكما سبق أن قلت، إن أطروحة بارى، فى الفترة من ١٩٤٦ - ١٩٤٧، وبعد أن عززتها المقالات التى نشرت تباعا بعد ذلك ضمن دراسات جامعة هارفارد فى مجال اللغة الكلاسيكى، بدأ يذيع صيتها فى جامعة هارفارد، الأمر الذى مكّن تلميذه ألبرت لورد Albert Lord من الشروع فى تقديم عروض لتسجيلات لمادة البلقان Balkan ، التى سبق أن جمعها بارى، ولقد استمعت بنفسى إلى بعض التسجيلات. وإذا كان لنا أن نهتدى بالتسلسل التاريخى للكتب المنشورة فسنجد أن النتائج المقارنة التى يمكن التوصل إليها - كما هو الحال بين هوميروس والطرق المتبقية من التأليف الشفاهى - قد جمعت أخيرا فى

كتاب لورد Lord مغنى الحكايات (١٩٦٠). هذا الكتاب الذى ألفه لورد، وسّع هذه الدراسات وجعلها تغطى أنماطا مألوفة للقارئ والسامع وأنماطا ذات صيغة ثابتة فى التأليف الملحمى .

كان إينس Innis عالماً اقتصادياً ذا ميول محافظة، اشتهر بدراساته الواسعة الشاملة لطبيعة وبنية نظام النقل الكندى، والتي تظل، على حد فهمى لها، الدراسات العمدة { الكلاسيكيات } فى مجالها. ونحن نتساءل هنا، عن الأسباب التى جعلت ذلك الرجل ينجذب خلال السنوات القلائل من أواخر حياته، ويحول اهتمامه إلى تاريخ تكنولوجيات التواصل وإلى الآثار الاجتماعية والثقافية لتلك التكنولوجيات، بطول الطريق من ممالك بلاد الرافدين القديمة إلى يومنا هذا؟ لا ريب سيبدو أمراً غير عادى، بالنسبة لرجل انقضت حياته المهنية فى دقائى اقتصاديات القياس والإدارة، أن يقتحم حياته فى أواخرها اهتمام مختلف تماماً. غير أن لهذا الاقتحام جذوراً يمكن فهمها إذا ما تذكرنا أن إينس كان قد حول اهتمامه كذلك إلى اقتصاديات المادة وصناعة الورق، ملاحظاً وظيفتها فى تحويل الأشجار إلى ورق صحف يغذى شراة المطبعة الحديثة. هذه الشراة أصبحت أمراً ممكناً عن طريق التقدم الذى طرأ على تكنولوجيا الطباعة: فقد تحولت المطبعة المسطحة إلى مطبعة دوارة، مما أسفر عن حدوث قفزة كمية فى إنتاج وسائل الاتصال الجماهيرى. وبذلك يكون إينس قد شاهد تحويل غابات بلاده إلى لحظة قراءة فى مترو أنفاق نيويورك.

ولما تذكر إينس أنه نشأ وتربى فى بلدة صغيرة كانت الاتصالات فيها اقتصادية بجانب كونها شخصية، وغير معجلة وتأملية إلى حد ما، قفز إلى النتيجة التى مفادها أن وسائل الاتصال الخاصة بالحدثة لم تعط الإنسان الحديث وقتاً للتفكير؛ فقد سلبت الأخبار العاجلة منه المعنى أو الحس التاريخى، أى النظر إلى الوراء، كما سلبت منه أيضاً القدرة على النظر إلى الأمام، أى تصور مستقبل محتمل للنتائج التى تنشأ عن القرارات الحاضرة أو الحالية. وهذا هو انحياز التواصل الجماهيرى الحديث. فقد شجعت التكنولوجيا الحديثة على حالة ذهنية أسف لها.

لقد حدد إينس لنفسه مهمة تاريخية هى تتبع الطرق التى استخدمتها التكنولوجيات السابقة للكلمة لإنتاج أثارها الاجتماعية والمعرفية الناجمة عنها. وعند هذه المرحلة ارتبط إينس بمشكلة الشفاهية بوصفها نقيضا للكتابية بالرغم من محاولته تحاشي أى انقسام ولو بسيط بينهما. ومن يقرأ إينس يقف فى أعماله على طابع تفضيلى - وأنا أسميه رومانسياً لمزايا بعينها قد تستأثر بها الكلمة المنطوقة على الكلمة المكتوبة، وتأكيدا الكلمة المطبوعة.

لقد استخلص إينس شيئا من الدعم من النموذج الهومرى الذى قدمه بارى، وهو ما يحدونى إلى إضافة ملاحظة شخصية مختصرة. كنت أنا إينس قد عرف أحدا الآخر منذ بضع سنوات، ولكن ذلك لم يصل إلى مرحلة الصداقة الحميمة، وإنما الاحترام المتبادل. وفى صيف العام ١٩٤٣ قرأت مؤلفات بارى - وكان من المفروض أن أقرأها قبل ذلك. ثم ألفت بعد ذلك محاضرة، أو محاضرتين عامتين عن هوميروس والتأليف الشفاهى فى جامعة تورنتو. حضر إينس للاستماع إلى هاتين المحاضرتين وعلى الفور قام بربط ذلك الذى أقوله بذلك الذى كان يتأمله هو فى سياق مختلف.

ظهر بعد ذلك بعام واحد مؤلف مختلف، يهدف هو الآخر إلى ممارسة نوع من التأثير المستقبلى على فهم المعادلة الشفاهية - الكتابية. هذا المؤلف كان يتمثل فى كتاب جُلب J. Gelb. ادراسة للكتابة A Study of Writing، ويحمل عنوانا فرعياً هو أسس علم الكتابة. (The Foundations of Grammatology (1952) هذا يجرنا إلى أن نتوقع بعد ذلك بأربعة عشر عاما الكتاب الشهير بحق الذى ألفه جاك دريدا فى علم الكتابة. (De la Grammatologie (1967 وربما لم يقيم الناس ما كتبه جُلب عن معادلة الشفاهية - الكتابية تقييماً تاماً. وإذا كان المؤلف جلب Gelb قد تحاشى النص على تلك المزايم الفريدة الخاصة بالأبجدية الإغريقية التى قدمتها بنفسى، فإنه قد تخلص من مزايم الكفاية التى قدمت نيابة عن منظومات الكتابة السابقة، وبالأخص منظومة الكتابة الفينيقية التى استعار الإغريق منها كثيرا من الحروف والقيم الصوتية؛ هذه المنظومة جرى عرضها من جانب جُلب تحت اسم "الأبجدية المقطعية غير المنطوقة" التى

لم تكن تسمح للقارئ بتحديد ما تحاول منظومة الكتابة قوله، تحديداً صوتياً دقيقاً؛ فقد كانت أمثلة الغموض في القراءة وفي التفسير هائلة - حتى بدت وكأنها تحول دون تكوين أية مادة من الأدب الفينيقي بالمعنى الذي نقصده نحن أو بالمعنى الذي يقصده الإغريق، نظراً لعدم وجود أي من هذين المعنيين، وكانت تلك المنظومة بمثابة كتابة مختزلة تجارية ليس إلا.

بعد ذلك بست سنوات، في ١٩٥٨، نشر والتر أونج كتابه راموس: المنهج وتحلل الحوار. Ramus: Method and Decay of Dialogue. في هذا الكتاب نجد أيضاً استشرافاً للمستقبل، ولكن الباحثين لم يدركوا ذلك الاستشراف إدراكاً تاماً في بداية الأمر، هذا الاستشراف الذي كان عرضاً مبدئياً لمشكلة لها علاقة مباشرة بالمعادلة الشفاهية - الكتابية، ولكن ذلك العرض ينطلق هذه المرة، من دراسة البلاغة وممارستها؛ فقد لعب هذا الفن المعرفي الشفاهي الأصل بورا أساسياً في تعليم صفوة المجتمع منذ قديم الأزل. كما احتفظ بشيء من التأثير في أيام أجدادنا وكان يشغل دوماً مكاناً متميزاً في المؤسسات التربوية الكاثوليكية.

أدرك أونج وفهم القيود المفروضة على الحيوية، التي هي صلب لغة البلاغة، عندما تنصصت قواعدها، وتصلبت وتحجرت في منظومة مكتوبة - بل بوسعنا القول: في خطاب مكتوب. هذا "الحوار الشفاهي"، على حد تعبير أونج، "يتحلل" ببساطة عندما نجرى جدولته في هذا القالب لمجرد أغراض التعليم. هذا التبصر من جانب أونج أدى إلى الكثير من التأملات المثمرة التي جاءت بعد ذلك، والتي جعلت من أونج شخصية بارزة في المشروع الشفاهي - الكتابي.

سبق أن قلت، إن المطبوعات الخاصة بالمعادلة الشفاهية - الكتابية بدأت تتزايد اعتباراً من العام ١٩٦٣، وبالتالي لن أحاول هنا تناول قائمة الكتب التي صدرت حول هذا الموضوع. وما يتبقى لي هنا بعد ذلك، هو محاولة تلخيص أو إيجاز دراسات العلماء، التي تميزت كل واحدة منها عن الأخرى، إذ إنها في تلك السنوات، إما قد انخرطت في المعادلة الشفاهية - الكتابية، أو التي مستها مساً مباشراً، عن غير وعي في

بعض الأحيان. ونحن عندما نتناولها بالدراسة، نستطيع أن ننتبين فيها نمطا ناشئا، لم تُجرَ صياغته بعدُ صياغةً تامةً أو إدراكه إدراكاً تاماً، ولكنه أصبح قوةً كامنةً وعاتيةً لها دورها في فهمنا للمجتمع والعقل الإنساني.

كما سبق أن لاحظنا، هناك انقسام بين الدراسات التي تركز على النصف الشفاهي من المعادلة والدراسات التي تركز على النصف الكتابي. ومن بين الدراسات التي تركز على النصف الشفاهي من المعادلة، نجد أن الأنثروبولوجيين يتباهون بالصدارة، وخصوصاً الأنثروبولوجيين الثقافيين. ومن بين الأسماء التي تخطر ببالنا جودي (1987) Goody وفينيجان (1977) Finnegan، ويمكن الإشارة إلى أنثروبولوجيين آخرين (راجع كلا من فيلدمان في الفصل ٣، ودني Denny في الفصل ٤، الكتاب الراهن). وفيما يختص بالأنثروبولوجيا الثقافية، يجب ألا يغيب عنا أولئك الآباء المؤسسون من أمثال مالينوفسكي (1979) Malinowski وجوس (1925) Jousse ، اللذين أدخلوا بولينيزيا^(١) Polynesia والشرق الأدنى ضمن هذه الصورة. يضاف إلى ذلك أن الأبحاث التي قام بها ليفي-شترأوس في حوض الأمازون سبقت اندلاع الحرب العالمية الثانية. وبالطبع هناك باري ولورد، في مجال التعليم الكلاسيكي، مدعومين من الدراسات المعاصرة التي جرت في البلقان. استطاع الباحثون، الذين كانوا مسلحين بآلة التسجيل والقرص المدمج - وتلك إضافة تقنية إلى معدات الاتصال - اختراق أجزاء من العالم فيها بقايا ما أطلقت عليه أنا وأونج حالة من "الشفاهية الأولية" أمكن استرجاعها والاستماع إليها ودراستها. كانت تلك الحالة عبارة عن أغانٍ وأناشيد، وملاحم، ورقصات، وعروض، وموسيقى، ما يزال الناس يحافظون عليها شفاهياً،

(*) بولينيزيا: واحدة من تقسيمات المحيط الهادئ الثلاثة، وهي تشمل وسط شمالي شرق المحيط الهادئ. وهذا القسم يسكنه البولينيون، وهم شعب طوال القامة أقوياء البنية وبشرتهم سمراء وشعرهم متموج، ربما جاؤا من آسيا واستوطنوا تلك الجزر بالرغم من عدم الوقوف على أصولهم بصورة محددة إلى يومنا هذا (المترجم).

ويجرى التواصل بها فى المجتمعات القبلية المتبقية على حنود ذلك الذى يحلو لنا أن نطلق عليه اسم العالم المتحضر. وقد استخدمنا كلاً من إفريقيا وبوليفيا لتكونا مصدرين للحصول على هذه المادة، مما يعطينا بعض الأنماط العليا لنوع اللغة التى حفظت مجتمعا غير كتابى، بالرغم من أن هذه المادة المتوفرة حالياً جرى احتواؤها عن طريق الكتابة. إن الذين قاموا بهذا الدور هم ورثة ماكلوهن من منطلق أن ما زعمه ماكلوهن قد بعث فى الحاضر، من حيث الروح فى أضعف الأحوال، وقام هؤلاء الورثة باستكشافه وارتياحه بوصفه من بقايا الماضى التاريخى. فى الحقبة نفسها، ولكن فى جانب آخر من العالم، ظهر فى العام ١٩٦٧ كتاب بعنوان التطور المعرفى: أسسه الثقافية والإجتماعية، وهذا الكتاب عبارة عن ترجمة إنجليزية لأبحاث الكسندر لوريا Alexander Luria التى قام بها قبل ذلك بخمسة وأربعين عاماً فى جمهوريتى أوزبكستان وقرغيزيا السوفيتيتين. لم يستطع أى باحث من الذين جاؤا بعده التوصل إلى عمق استنتاجاته العميقة التى حرص فيها لوريا على القيام ببعض المقارنات بين الكتابيين فى المجتمع نفسه.

على مستوى آخر، يتعين علينا إدراج علم اللغة الحديث ضمن السياق الشفاهى - الكتابى. وإذا كان فقه اللغة المقارن، كما نسميه الآن، قد بنى نفسه على مقارنة النصوص كى يكتشف، على سبيل المثال، الجذور الهندية-الأوربية للغتنا، فإن علم اللغة، حسب مفهومه الحالى، يسعى جاهداً إلى شق طريقه إلى الصوتيات التى تكمن فيما وراء الحروف، مقدماً لها ما يعد فى الحقيقة علم آليات الصوت الشفاهى. فالعناصر التى سيجرى تحليلها هى الفونيمات وليست الكلمات المكتوبة - وتلك ظواهر صوتية وظيفية تحتاج إلى النطق، وليست القراءة الصامتة. واقع الأمر وأن الكلمة المكتوبة يمكن أن توارى الفونيم وتستره، وهو الذى يتعين اكتشافه فيما وراء التمثيل الأبجدي، كما سوف يتطلب أيضاً نوعه الخاص من التدوين. هذا يعنى أن الكلمة المقروءة إنما يجرى البحث عنها فيما وراء تمثيلها الكتابى، مع أن الإنسان يمكن أن يكتشف، فى الدراسات التاريخية فى مجال علم اللغة، ميلاً وتكراراً إلى إعادة بناء نظرية رمزية للعلامات المكتوبة على حساب النظرية الشفاهية الأصلية. وبوسعنا تتبع

ذلك الميل إلى العمل والتفكير على أساس من النص فيما هو مرئى أكثر منه فيما هو مسموع (راجع أولسون، الفصل ٩، وسكولز وويليس، الفصل ١٣، وليكورز وبارنتى، الفصل ١٤، الكتاب الراهن).

إن جذور الشفاهية، من منظور أنها تحدد حالة من حالات التواصل الاجتماعى، وربما المعرفة الشخصية، جذور واضحة فى حاضرتنا مثلما هى واضحة أيضا فى ماضيتنا. فالبعد التاريخى يُعد رئيساً بالرغم من وجود مبرر لاستمرارية حضور وشرعية ذلك الذى نطلق عليه اسم الوعى الشفاهى فيما بيننا إلى يومنا هذا. لقد وجد منهج بارى-لورد الماضى الإغريقى مع الحاضر البلقانى، هذا يعنى أن هذين العالمين وحداً هوميروس مع ذلك الشعر الفلاحى كما يمارس الآن فى (ما كان يعرف بـ { يوغسلافيا } .

الورثة

انفتح فى الآونة الأخيرة، منظور تاريخى آخر إضافة إلى المنظور الإغريقى، وهذا المنظور التاريخى يركز على فلسطين فى زمن يسوع. هذا هو فيرنر كلبير -Werner Kell- فى كتابه الإنجيل الشفاهى والمكتوب (١٩٨٣) يصل إلى استنتاج مفاده أن القصة كما هى مسجلة فى الأناجيل الثلاثة تشتمل على مواد جرى تأليفها طبقاً لقواعد الاستظهار الشفاهى، إضافة إلى مواد مقابلة يمكن القول عنها إنها مواد كتابية مخصصة للقراء الذين يتعين قراءتها عليهم بصوت مرتفع. هذه المواد المقابلة عبارة عن أقوال وأمثال المسيح من ناحية وقصة الآلام من ناحية أخرى.

وقد نسجل هنا تعليقاً على كتاب كلبير، ملاحظة مفادها أن العهد القديم، خصوصاً من منظور أنه كتب فى الشكل الذى يناسب الثقافة اليهودية، إنما يسجل، فى حقيقة الأمر، عمل المعادلة الشفاهية-الكتابية، التى جرى فيها تفسير الأصول الشفاهية فى مخطوطات، فينيقية فى البداية، ثم بعد ذلك آرامية، وأخيراً عبرية -

ولا يزال الضوء الذى قد يلقي على أشكال التأليف العبرى اللازمة لإحياء ذكرى الشفاهى فى انتظار المزيد من الاستكشاف (راجع جينيس [1976] Jaynes لوقوف على هجوم طريف على هذه المسألة).

إن لدى انطبعا - هذا هو ما يدور فى ذهنى، وقد أكون مخطئا - مفاده أن مشكلة تفسير الكتابات المقدسة اليهودية، والذى أثبت أنه مشروع مستمر إلى يومنا هذا، لم يكن ليظهر فى صورته الحاضرة لو أن الكتابات الأصلية تميزت بإمكانية تدوينها باستعمال الأبجدية الإغريقية.

قد تكون هناك صلة بين الأبحاث التلمودية التى تركز فى الواقع على مجموعة كاملة من النصوص المقدسة بوصفها نصوصا، والمشروع المعاصر فى مجال الأدب المقارن والنقد الأدبى الذى يندرج تحت اسم التفكيكية، كما شرحها جاك دريدا فى فرنسا، قبل أن يهاجر إلى قسم اللغة الإنجليزية فى جامعة ييل. والذى يمكن أن نلاحظه من خلال هذه الحركة هو رد الفعل الذى لا يثق بالكلمة المكتوبة فى حد ذاتها. ويجب ألا يغيب عنا، أن التركيز يكون على النصوص، ولكن على التفكير من ذلك المصدر. وما يتبقى بعد التفكير، إذا لم يكن هو الحضور المقلق للكلمة المنطوقة، فهو أسلوب التواصل الشفاهى الذى لا يعدو النص أن يكون مجرد إشارة إليه وربما تكون هذه الإشارة غامضة ومضلة. إننى لن أغامر بالدخول فى مجال يقع خارج دائرة معرفتى اللهم إلا لمجرد أن أبدي ملاحظة مفادها أن إعادة اكتشاف قواعد الشفاهية ربما يكون مجرد جزء من الإجابة، وليس الإجابة كلها على العضلات التى طرحتها مناهج التفكير التفكيكية.

قِيمَ ماكلوهن المطبعة تقييماً سلبياً، إذ نظر إليها على أنها هى التى أوجدت التفكير الطبعى أو الخطى، بوصفه نقيضاً لمستويات الوعى والتواصل متعددة الأوجه والأكثر غنى، والاكثَر تعقيدا، التى وجد أنها بدأت تنبثق عن استعمال الوسائط الإليكترونية. إن تلك الدراسات التى عرضناها حتى الآن والتى تحاول تناول الشفاهية منذ أيام ماكلوهن، يمكن القول عنها إنها جاءت بمثابة الورثة من منظور أن جهودها

كانت متجهة صوب الوصول إلى ما وراء المكتوب حتى تتمكن من استعادة ما قيل أو ما تم أدائه.

لكن هذا الاهتمام المتجدد بالكلام المقول أو المنطوق أثار اهتماما بمقابله ألا وهو الكتاب، النص المكتوب، الكلمة المكتوبة. وبدلاً من أن يكون الكتاب المطبوع قوة سلبية في التطور الثقافي، أصبح ينظر إليه بحكم تزايد قراءته، على أنه قوة لا يستهان بها من قوى التغيير المعرفي والاجتماعي. هذا يعني أن الطباعة أصبحت أداة للتفكير الفلسفي الموسع، أداة للعلم من ناحية ولزيادة الديمقراطية والثراء داخل المجتمع الأوربي من ناحية أخرى. وبعيداً جداً عن الرجوع إلى الشفاهية، نجدنا مدعويين للاستكشاف العميق للكتابية، كتابية قراء التواصل عن طريق الطباعة بدلاً من الكتابية عن طريق الصوت. هذا يعني أن شيئاً جديداً قد دخل في إنتاج الكتاب المطبوع، وهو ما لاحظته شيتور (1945) Chaytor في إنجلترا قبل أربعين عاماً، ومن بعده كل من فيفر Febvre ومارتان (1979) Martin في فرنسا. ومنذ عهد أقرب، حظيت مطبعة جوتنبرج على ما تستحقه في عنوان كتاب إليزابيث أيزنشتاين (1979) Elizabeth Eisenstein الجديد والمختلف، المطبعة بوصفها عاملاً من عوامل التغيير: التواصل والتحويلات الثقافية في مطلع أوروبا الحديثة.

هكذا نرى أنه بدءاً من هوميروس منذ القدم إلى كل من العهد الجديد، إلى البلاغة، ونظرية التفكيكية الحديثة، ومن طبلية tom-tom إفريقية، إلى الأغنية البولينية، إلى الأساطير الهندية الأمريكية، إلى الأميين في روسيا السوفيتية، ومن أسلوب طباعة جوتنبرج، إلى المطبعة الدوارة، ثم في النهاية مطبعة الإذاعة والتلفزيون في الوقت الراهن - نرى أن هناك صلات بين كل هذه الأشكال المختلفة من المعرفة الإنسانية التي نشأت داخل إطار المعادلة الشفاهية-الكتابية، ومع ذلك يجب أن ندرك ونفهم مدى اختلاف وتباين، ووضوح هذه الأشكال المختلفة والمتباينة للاستكشاف، والتي يتجه كل شكل منها صوب هدف محدد.

لم أدرج ضمن هؤلاء الورثة الطرق المختلفة التي حاول من خلالها الفلاسفة المحدثون، الدخول من خلال تأملاتهم إلى مسألة الشفاهيين، بعد أن وقفوا، وربما فى شىء من التردد، على وجود الشفاهية فى العقل الحديث. فمن ناحية، نجد أن فلاسفة التفسير (وهنا يخطر هيدجر على ذهنى)، الذين يبحثون عن معانى خبيثة عميقة مستورة أو متوارية فى العبارات النصوصية، وتوصلوا إلى ما يشبه القول أن ذلك المخبأ وراء النص قد يكون من الوقائع التى يمكن التعبير عنها بلغة شفاهية بدلا من لغة كتابية بالرغم من أن الواقع المخبأ يصفه هؤلاء الفلاسفة كموجود بمصطلحات ميتافيزيقية وليست شفاهية. ومن الناحية الأخرى، نحن نلاحظ أيضا ارتداد (ولعل هذه هى الكلمة المناسبة) فيتجنشتاين Wittgenstein اللافت عن وجهة النظر التى تعتبر اللغة أداة للوضوح المنطقى المستخلص بعيدا عن الوعى الشعبى، إلى ذلك المنظور الذى يفضل الاعتراف باللغة على أنها حاضنة التواصل الإنسانى المعتاد، وافترضا حاضنة للمعرفة الإنسانية - وهى لغة تتشكل فيما تستجيب للأعراف الملاحظة فى أى جماعة لغوية محددة. فماذا يمكن أن تكون تلك الأعراف إن لم تكن أعرافا شفاهية، تؤدى أو يجرى إحيائها على شفاه الناس دون إفادة من قراءة أو كتابة؟

فى خط موازٍ لذلك، نجد أنفسنا أمام الملاحظات التى جاء بها أوستن J. L. Austin (1962) فى جامعة أوكسفورد، والتى بدأت تركز على استكشاف وارتداد نحو الكلام المنطوق: اللغة التى تقول "يذهب" go و"هو يذهب" he goeth ، وتقول "يأتى" come و"هو يأتى" he cometh. ونحن نلاحظ فى هذه التعبيرات أيضا نبر الأطفال الشفاهى عندما لا يهتمون بتحديد نوعية شىء من الأشياء، وإنما يودون عمل شىء له أو به.

هكذا نرى أن المنافسة بين الشفاهية والكتابية أخذت فى الازدهار: وهذا يتضح من خلال جوقة chorus متزايدة من المطبوعات. فهل لدى الجوقة أى نوع من الانسجام؟ أليست هناك حاجة إلى تشكيل نمط عام تندرج تحته كل هذه المفاهيم والمدرجات - مادة لنظرية تغطى المعادلة الشفاهية-الكتابية من منظومها التاريخى ومن منظور استمرار عملها فى الوقت الراهن؛ نظرية تحدد أساسيات معينة للموقف الذى يمكن أن تنتسب إليه كل الأبحاث؟

الأسباب

إن الإسهام الذى يغيب إلى الآن عن هذا التلخيص هو إسهامى فأنا بين كل المشاركين فى هذا المشروع، أحسب أننى الشخص الوحيد الملتزم من الناحية المهنية بدراسة اثنتين من اللغات الكلاسيكية هما اليونانية واللاتينية. والزعم بأن العصور القديمة الكلاسيكية هى التى تشكل أساس ثقافتنا الخاصة بنا زعماً بإسراف وبولغ فى ذكره. إن ما حاولت تأكيده من هبات اليونان يخص التكنولوجيا والعلوم السياسية والاجتماعية أكثر مما يخص مملكة القيم الميتافيزيقية والأخلاقية - فلم أشدد على الجمال، والحق، والخير فى النموذج الأفلاطونى بل على دقائق التواصل اللغوى وتفصيله.

من هذا المنظور أصل إلى استنتاج مفاده أن نظاماً نظرياً من نوع ما يمكن أن نقيمه على أساس من معادلة الشفاهية-الكتابية، وبخاصة فيما يتعلق بصلة هذه المعادلة باختراع الأبجدية الإغريقية. وقد استطاعت تلك الأداة الخاصة بالكتابية المستقبلية، عن طريق نوع من التناقض الظاهرى المفهوم، أن تعمل لأول مرة عملها بوصفها تسجيلاً كاملاً لما قبل الكتابة.

ولكن قبل أن أقوم بدراسة الإغريق دعونا نرجع إلى الثقافات التى استخدمت منظومات كتابية قبل الإغريق؛ دعونا نرجع إلى الوراثة سبعة آلاف عام فى كل من مصر، وسومر، وبابل، وأشور، وفلسطين العبرية، وربما إلى أماكن أخرى. كل هذه الثقافات كانت لها تجارب مع استعمال الكتابة، ولطالما نظر الجميع إليها بوصفها ثقافات ترفع نفسها إلى مستوى الكتابة - وهذا الاستنتاج من وجهة نظرى استنتاج خاطئ تماماً. وأنا هنا أطلب من القارئ قبل أن أتحوّل إلى الإغريق أن يعود بذاكرته مليون عام أو أكثر إلى الوراثة فى تاريخ الجنس البشرى.

ونحن إذا ما فهمنا التطور حقّ الفهم نجد أنه عملية بيولوجية وليس عملية ثقافية. وقد يبدو من الثابت والمستقر أن البشر يمثلون جنساً أو فصيلة ازداد حجم المخ فيها

وبمعدل كبير على امتداد ما يقرب من مليون عام. يضاف إلى ذلك أن الانتخاب الطبيعي أعطى أولئك الذين لديهم ذلك الحجم ميزة كبيرة، لأنه أمدهم بالوسيلة التي تمكنهم من النطق بلغة مبيّنة. والفارق بين عقولنا وعقول أجناس البشر المنقرضة، يكمن فى تلك القدرة بصورة أساسية. زد على ذلك أن استعمال الأدوات التي يشار إليها فى كثير من الأحيان، فى التواريخ والروايات الشعبية بوصفها مفتاح تفوقنا، لا علاقة لها بالمشكلة الرئيسية نظرا لأن فصائل البشر وكذلك الفصائل الحيوانية تستطيع أن تتعامل مع هذه الأدوات.

كان لابد لتخصص المخ من أن يرافقه تخصص آخر موازٍ يقوم على الأعضاء التي تنطق أصوات الكلام. وهذا النوع من التخصص لا وجود له أوحى شبيه له فى المملكة الحيوانية كلها. هذا الجهاز يعمل فى إنتاج اللغة عن طريق استعمال الرئتين، من حيث المبدأ، من خلال عملية طرد عمود من الهواء، يتعرض بعد ذلك لسلسلة غير عادية من الاهتزازات، والإغلاق والفتح والتوقيفات التي تفرض على هذا العمود الهوائى فى الحلق وعند اللسان والشفيتين والأسنان ثم الأنف. وبوسعنا التجريب على هذه الأعضاء حتى يتسنى لنا اكتشاف التجمعات الضرورية لإنتاج اللغة الإنجليزية البسيطة. هذا الجهاز، شأنه شأن حجم المخ، كان مكوناً ضرورياً فى تطورنا البشرى. ونحن عندما نقارن ذلك التطور الذى أسفر عن القدرة البسيطة للوضع منتصب القامة بهذا الجهاز نجد أنه تطور بسيط. وقد كان ناتج هذا المليون عام من التخصص والذى يميز نوعنا بوصفنا بشرا هو اللغة.

وعبر فترة من الزمن قد تصل إلى حوالى سبعة آلاف سنة أو أقل من ذلك تعلم بنو البشر تلك الحيلة التي تستعمل بمقتضاها اليد والعين، فى دعم كل من الأذن والفم فى استخلاص أشكال مرئية تستطيع استطلاق ذاكرة لغوية بنفس الشاكلة التي جرى بها نطقها وسماعها من قبل. يا لها من لحظة فريدة تلك التي شغلها مثل هذا الإنجاز النقشى فى زمن التطور هذا! والمخلوق البشرى الطبيعي ليس قارئاً أو كاتباً وإنما هو متكلم ومستمع. وهذا يتعين أن يصدق علينا اليوم مثلما سبق أن صدق على غيرنا قبل سبعة آلاف عام. وهكذا نجد أن الكتابية، فى أية مرحلة من مراحل تطورها، مجرد

تدريب مصطنع، عمل من أعمال الثقافة وليس الطبيعة، وأن هذا العمل يكون مفروضا على الإنسان الطبيعي.

هذا يجرنا إلى استنتاجين يخصصان تاريخ الشفاهية في ماضيها البعيد جداً. أول هذين الاستنتاجين هو أن مجتمعات ما قبل التاريخ البشرية تشكلت على أساس من التواصل البيئي من خلال اللغة، سواء كان أفراد المجتمع من الصيادين، أو من الفلاحين أو شيئاً بين هذا وذاك (راجع ديني Denny، في الفصل ٤، الكتاب الراهن). ظلت تلك المجتمعات طوال آلاف السنين تدبر شؤونها - الاتفاقيات المشتركة، والجمارك، والملكيات التي تسهل عمل أى مجتمع من المجتمعات عن طريق استعمال اللغة المنطوقة وحدها. هذا يعنى أن تلك المجتمعات إنما كانت تتصرف وتفكر وتتفاعل بطريقة شفاهية. وهذا هو ميراثنا، ونحن ننكر أن يكون على هذه الشاكلة مما يعرضنا للخطر. ومن الخطأ تماماً إنكار هذا الميراث باستعمال نعوت من قبيل البدائية أو الوحشية أو الأمية. من هنا يتضح لنا أن ذلك الذى كان ليفي-شترأوس يتقصاه لم يكن التفكير البدائي وإنما كان التفكير الشفاهي.

ثانى هذين الاستنتاجين هو: هل يمكن لميراثنا الشفاهي الذى يعد جزءاً منا مثل قدرتنا على المشي منتصبى القامة، أو قدرتنا على استعمال أيدينا، أن يسمح لنفسه بأن يحل محله سريعاً ما ندعوه بالكتابية؟ إن لهذا السؤال صلة بالموضوع خاصة عندما نتصدى لدراسة عدم الإتقان والغموض والصعوبة فى التفسير التى تكتنف كل منظومات الكتابة التى سبقت المنظومة الإغريقية. ونحن عندما ننحى جانباً تلك الآلاف المؤلفة من السنين التى كانت المجتمعات الإنسانية خلالها شفاهية بمعنى الكلمة نجد لزماً علينا أن نستنتج أن الكتابة كانت، بدءاً من المصريين، والسومريين، ووصولاً إلى الفينيقيين والعبرانيين (ناهيك عن الهنود والصينيين)، فى المجتمعات التى كانت تمارسها، مقصورة على صفوة من القساوسة والتجار الذين تحملوا مشقة تعلمها. فى ذلك الوقت كانت المسائل القانونية، والمسائل الحكومية، وكذلك مسائل الحياة اليومية، ما تزال تدار عن طريق التواصل الشفاهي كما هو الحال، إلى حد كبير جداً، فى أيامنا هذه فى العالم الإسلامى وليس بأقل من ذلك فى الصين.

هناك أيضاً استنتاج أبعد يعني: وهو تركيز آليات التعليم الحديث بصورة رئيسة على سرعة سيادة القراءة والكتابة بوصفها إعداداً وتجهيزاً لمنهج المدارس الثانوية والحياة الناضجة، فالأى ينبغي لنا أن نكون على استعداد لدراسة الظروف المحتمل فرضها على إدارتنا لمنظوماتنا التعليمية من قبل ميراثنا الشفاهى؟ وهل مازلنا نجد مفاتيح حالنا الناضج المتطور فى المدرسة الابتدائية وما يدور فيها بدلا من المدرسة الثانوية، التى من المفترض أن ننجز فيها الكتابية؟

إن الاقتراح الذى أسوقه هنا هو أننا ينبغي أن نتوقع من الطفل فى حالة النمو، أن يعيش مجدداً ظروف هذا الميراث بشكل من الأشكال - بمعنى أن يقوم تعليم الكتابية على افتراض أنها ينبغي أن تكون مسبقة بمنهج من الأغاني، والرقص والأناشيد، وأن يكون المنهج مصحوباً بتثقيف مستمر فى هذه الفنون الشفاهية.

وأنا أرى أن القراء الجيدين ينشئون من المتكلمين الجيدين وكذلك ممن يجيدون الإلقاء. والإلقاء الذى يأتى الأطفال بطريقة طبيعية للغاية، هو ما تتحقق فيه الشروط الشفاهية: فهو إلقاء سردي كما أنه إلى حد كبير إيقاعى. ولو كان أجدادنا أكثر منا كتابية، فهل كان ذلك بسبب إجادتهم تعلم الكلام حتى عندما كانوا يتعلمون إجادة القراءة، مكتسبين المزيد من المفردات عن طريق الممارسة البلاغية؟ زد على ذلك، أن الضغوط السابقة لأوانها على الطفل لقراءة نص ما مفضلين إياه على تدريب أذنه على الاستماع والإصغاء الجيد والتكرار الشفاهى، يمكن أن تكبت فى الطفل النمو الكتابى الكامل بإسقاط مرحلة مهمة فى عملية النمو حيث تصبح الممارسة الشفوية الرفيق الحميم للكلمة التى تجرى قراءتها عن طريق البصر. ونحن عندما نسير على هدى معاكس لبعض منظرى التعليم - من أمثال جان بياجيه (١٩٢٦)، وآخرين - نجدنا نسارع إلى زيادة قدرة الأطفال على تكوين المفاهيم، واكتسابهم المتقدم لبعض علاقات الزمان والمكان. ألا ينبغي أن يكون إدراكنا لعملية التعليم، وحتى العام العشر فى أضعف الأحوال، قائماً أيضاً على هدى من مفهوم جون ديوى (1933) John Dewey الذى مفاده أن الأشخاص "ليسوا مفكرين فى المقام الأول، وإنما هم عوامل، مرضى،

فاعلون، معانون، ومتمتعون؟"هنا أصل إلى الإغريق، الذين نستطيع من خلال خبرتهم وتجربتهم، وكما سبق أن أوضحت، اكتشاف مجموعة من الأساسيات أكبر قليلاً يمكن أن نستفيد منها في فهمنا لماهية الشفاهية وماهية الكتابية، وكذلك العلاقة بينهما.

تكوّنت أفكار بارى عن القواعد التي تحكم التأليف الهومرى، عندما كان طالباً في بركلي Berkeley، ودون أن يستفيد من الدراسات المقارنة، فقد واجه بارى النص الهومرى بالشكل المعروف لنا جميعاً. إن تركيز بارى على النعوت النمطية التي تلصق بالأسماء قد أوصله إلى استنتاج مفاده أن تلك النعوت هي والصيغ الأخرى كانت من الوسائل التي تعين على ارتجال الحكاية أثناء حكايتها. فقد كانت موضوعاً في ذاكرة الشاعر، وجاهزة للسحب منها إذا ما احتاج الأمر إلى المضي في السرد. وقد ترتب على ذلك، أن امتدت هذه النعوت نفسها إلى العبارات الأخرى ثابتة الصياغة وذات العلاقة الوثيقة بالحكاية. كان بارى يرى أن وظيفة تلك النعوت والعبارات الصياغية، تتمثل في المساعدة في عملية الارتجال، مألوفة الفجوات العروضية، ليتمكن المغنى من الحفاظ على استمرارية انسياب الحكاية. على كل حال، يجب ألا يغيب عنا أن كتاب بارى هو الذى قدم لنا مفهوم تخزين المادة في ذاكرة شفاهية، حتى وإن كانت هذه المادة المخزنة بهذه الطريقة - وذلك من منظور دلالي خالص - ذات مغزى محدود. لقد تاکدت هذه الاستنتاجات فيما بعد من الناحية التجريبية على أيدي المغنين اليوغسلافيين الذين كانوا أيضاً يرتجلون أناشيدهم، ويروون حكاية تشتمل على عبارات مكررة جرى استعمالها من قبل في حكايات أخرى (لورد ١٩٦٠).

إن دراستي لمساحة مختلفة تماماً من الأدب الإغريقى، وبخاصة ما تبقى عن الفلاسفة الذين جاؤا قبل سقراط، هي التي عجّلت بذلك المدخل الذي ذهبت إليه في فهم ذلك الذى تحول فيما بعد إلى ما نطلق عليه اسم المعادلة الشفاهية-الكتابية. كنت أسائل نفسي عن الأسباب التي جعلت بعض هؤلاء المفكرين، طوال انشغالهم بالتأمل العميق، يؤثرون التأليف بالشعر، وبالشعر الهومرى على وجه الخصوص. كنت أسائل نفسي أيضاً، لماذا أثر هيراقليطس Heraclitus، وهو واحد منهم، نشر فكره على شكل

حكم موجزة أو أقوال مأثورة، أى على شكل أقوال شفاهية وبنفس النمط الذى مازلنا نقرأه فى أناجيل العهد الجديد، ولم ينشر ذلك الفكر على شكل لغة نثرية متصلة؛ بعد الاطلاع على أطروحة بارى جمعت هذين مع هاتين ووصلت إلى استنتاج هو أن قواعد التأليف الشفاهى، حتى مطلع القرن الخامس فى بلاد الإغريق كانت ما تزال مطلوبة فى عرض الفكر الفلسفى الجاد، وبعض من الفكر العلمى. وجاء النثر الأفلاطونى ليشكل ابتعاداً حاسماً عن تلك القواعد؛ وجاء ذلك النثر بمثابة أول نوع من ذلك النثر ندى الطابع المستمر فى سائر كل الثقافات المعروفة لنا.

بعد أن لاحظت أن نص أفلاطون كان ينطوى على رفض صريح لكل من الدراما الهومرية والدراما الإغريقية، من منطلق أنهما لا تصلحان لمنهج التعليم العالى الذى كانت أكاديمية أفلاطون تحاول تقديمه، توصلت إلى استنتاج مفاده أنه كان هناك بالفعل انقسام كبير فى الثقافة الإغريقية، وأن ذلك الانقسام ربما يكون قد حدث بعد مولد أفلاطون أو قبله بوقت قليل، وأن ذلك الانقسام أدى إلى فصل المجتمع الشفاهى الذى كان يعتمد، بصورة أساسية، على الأدب العروضى والأدب الملقى شفاهة لتوصيل محتواه المعرفى الثقافى عن مجتمع كتابى سوف يعتمد مستقبلاً على النثر بوصفه أداة لنقل التفكير الجاد والبحث وكذلك التسجيل والتدوين.

هذا يعنى أن اللغة الإغريقية، قبل أفلاطون، حتى عندما كانت مكتوبة، كانت مؤلفة طبقاً لقواعد التأليف الشفاهى، وكان يتعين على تلك اللغة حمل عبء التعليم الشخصى والارشاد الاجتماعى الذى اقترح أفلاطون تقديمه فى ذلك الوقت من خلال محاوراته.

عاودتُ قراءة هوميروس فى ضوء هذا الاستنتاج ولاحظت ذلك الجزء من حكايته الذى يرويه عن طريق السرد لبعض المواقف مثلما تحدث تماماً فى الحياة الواقعية فى خلفية المجتمع. وقد لاحظتُ أيضاً أن قسماً كبيراً من البلاغة مكون من الحكمة التى أوردتها على شكل أمثال، ومن المشاعر المشتركة فى المجتمع. ومن هنا أمكن توسيع رأى بارى عن الصيغ المخزنة فى الذاكرة باعتبارها مساعدة على الارتجال. من هذا يمكن اعتبار قصيدتى هوميروس مستودعين كبيرين للمعلومات الثقافية، وتغطيان

التقاليد، والقانون، والممتلكات الاجتماعية التي كانت كذلك فى حالة تخزين. يضاف إلى ذلك أن فكرة استبدال الاستظهار بالارتجال تأكدت بفعل الدور الذى عزاه الإغريق للذاكرة فى إطار منظومتهم الهرمية الدينية.

لقد سبق أن قلتُ عن هومر: إنه يشبه الموسوعة القبلىة، تلك الموسوعة التى جرى انتقادها بحق فى مرحلة لاحقة بسبب نغمتها الفوقية التى طُبِّقَتْ على ما كان يفترض أنه عملية شفاهية. وجاء علاج ذلك فى مرحلة لاحقة عندما عدت إلى علماء التطور الداروينيين. وفى تلك الفترة الحرجة التى دامت اثنى عشر شهراً، أو بالأحرى بين ١٩٦٢ و ١٩٦٣ ظهر كتاب يحمل عنوان الأنواع الحيوانية والتطور (١٩٦٣)، وهذا الكتاب كان أطروحة ماجستير أعدها إرنست مير Ernst Mayr ، أستاذ علم الحيوان بجامعة هارفارد. فى الفصول الأخيرة من الأطروحة، تحول مير من علم الوراثة الخاص بعملية التطور إلى القول بأن التطور الثقافى يفرضه الإنسان على كل ما هو أحيائى. وعن طريق الاستعانة بمفهوم المعلومات المخزنة فى حياتنا، قام بتطبيق ذلك المفهوم على المعلومات الثقافية المخزنة أيضاً فى اللغة، حتى يمكن إعادة استعمالها عندما يجرى تعليم الطفل بواسطة والده أو بواسطة مجتمعه. والطفل يستوعب ذلك الذى نسميه تقاليد المجتمع. وهذه التقاليد التى توصلتُ إليها يمكن تخزينها فقط فى اللغة وتكون قابلة لتناقلها بين الأجيال.

وإذا ما عدنا ثانية إلى هوميروس، يصبح بوسعنا فهم الملاحم الإغريقية على أنها مستودعات تخزين ضخمة، يجرى فيها تخزين المعلومات الثقافية. ونحن نمتلك تلك الملاحم فى الوقت الراهن لأنه جرى تدوينها، ولكن مضمون هذه الملاحم من مضامين مجتمعات ما قبل الكتابية.

إن اللغة التى استخدمت لهذا الغرض، وكانت إغريقية، هى نوع خاص من اللغة الإغريقية، ولكنها ليست لغة زينوفون Xenophon أو لغة ديموستين Demosthenes، وإنما هى غناء عروضى، يقبل التريديد والتكرار على مدى مئات بل آلاف الأبيات، وبالإمكان استظهاره بسبب عروضيته، لذلك نجد أن الإيقاع النبر المتكرر فى البيت

الواحد أمر محتوم وعلى نحو لا يوجد عادة في النثر. يضاف إلى ذلك، أن المفردات تبدو اصطناعية إلى حد ما إذا ما قورنت باللهجات العامية في ذلك الوقت في اليونان؛ ذلك أن لها نكهة عتيقة مخففة ناتجة عن تعبيرات العهد القديم المغرقة في القدم.

كان تخزين المعلومات واحداً من الأغراض التي تخدمها الملحمة. أما الهدف الثاني وهو هدف واضح، فكان التسلية. هذا يعنى أن الملحمة يتعين أن تحكى حكاية يكون الممثلون فيها أشخاصاً يفعلون أشياء أو يعانون منها، وتغيب التعبيرات المجردة بشكل واضح عن الملحمة. وبوسع الإنسان أن يفكر من خلال الملحمة ولكنه يفكر بوصفه كائنًا بشرياً، وليس بالمرّة بوصفه فيلسوفاً، أو مفكراً، أو صاحب نظرية.

إن أسرار الشفاهية، إذن، لا تكمن في سلوك اللغة كما هي مستعملة في الأخذ والعطاء أثناء المحادثة، ولكن في اللغة المقصود بها تخزين المعلومات في الذاكرة. هذه اللغة يتعين عليها أن تلبى مطلبين: يجب أن تكون لغة إيقاعية ويجب أيضاً أن تكون لغة قصصية. كما أن نحو هذه اللغة ينبغي أن يكون دوماً نحواً يصف حدثاً من الأحداث أو عاطفة أو انفعالاً من الانفعالات، ولكن ليس مبادئ أو مفاهيم. وأبسط مثال على ذلك، أن هذه اللغة لا يمكن أن تقول إن الأمانة هي أفضل سياسة، وإنما تقول إن "الرجل الأمين تزدهر أحواله دوماً".

هذه العادات اللغوية الشفاهية تشكل جزءاً من ميراثنا البيولوجي، وهذا الجزء يمكن دعمه من خلال الكتابية، ولكنه يستحيل أن يحلّ محله أى شيء آخر. ونحن عندما نحاول كبت كل هذه العادات اللغوية، فإن ذلك يكون من قبيل المخاطرة بأنفسنا.

هناك وجه آخر للعملة. فبدون الكتابية الحديثة، التي تعنى الكتابية الإغريقية، لا يمكن أن يكون هناك علم، أو فلسفة، أو قانون مكتوب، أو أدب، أو سيارات، أو طائرات. لقد حدث شيء ما جعل كل هذه الأشياء ممكنة. كانت هناك ثورة بطيئة قد بدأت تعمل عملها عندما بدأ أفلاطون الكتابة، كما أن سر هذا النجاح يكمن في التقنية الفائقة للأبجدية الإغريقية.

هذا الذى تحقق كان عبارة عن تشغيل مترابط لتركيب مدهش. فهذه مجموعة محددة من الأشكال التى تبلغ من الصغر حداً يمكن معه رسمها عن طريق اليد؛ وتلك المجموعة جرى ابتكارها على نحو يمكن من معالجتها لتكوين مجموعات من الأشكال، ومركبات ثنائية، أو ثلاثية، أو رباعية، وقد تمتد إلى الآلاف من هذه التجمعات، التى يمكن أن تتوافق مع آلاف من الإشارات اللغوية الصوتية التى تنتجها الأعضاء المتخصصة فى الحلق وفى الفم. واللغة المحددة تقتصر بنفسها على عدد معين من تلك الإشارات اللغوية. وبذلك أصبح الصف من الحروف على صفحة من الصفحات بمثابة الملقنين الأليين للكلام الذى يعيده المخ على نفسه. ولقرون بعد اختراع الكتابة، لا يزال الأصل الشفاهى فى حاجة إلى نطقه من خلال شفتى القارئ فيما يقرأ (راجع ساينجر، الفصل ١٢، الكتاب الراهن).

لأول مرة فى التاريخ، كان الشخص الذى يمكن أن يتعلم القراءة بهذه الطريقة هو الطفل. وأمكن ببطء اكتشاف أن تلك الحيلة الإغريقية إذا ما أمكن تعليمها للطفل فى الوقت الذى لم يكتمل بعد فيه إتقانه لقراءة اللغة، فإن هاتين العادتين، العادة الشفاهية والبصرية يمكن تعلمهما جنباً إلى جنب فى مجموعة مؤلفة، الأمر الذى يسفر عن النتيجة التى مفادها أن يصبح تعرف القيم الصوتية الوظيفية التى تحدثها الأشكال البصرية مجرد رد فعل تلقائى. وتعتمد قدرة ذلك الرد أول ما تعتمد على تحديد عدد الأشكال إلى ما لا يقل عن ثلاثين شكلاً حتى يمكن استظهار تلك الأشكال بسهولة كبيرة؛ ثم بعد ذلك على إعطاء هذه الأشكال القوة اللازمة لتسجيل الأصوات اللغوية تسجيلاً شاملاً وكاملاً، بحيث لا يترك أى مجال لتخمين مدى صدق تلك القيم الصوتية. والأبجدية الإغريقية هى التى نهضت بعبء توفير جدول شامل من العناصر الذرية الخاصة بالصوت الوظيفى الذى يستطيع عن طريق الترابطات المتباينة تمثيل جزئيات الكلام اللغوى، إن جاز القول. ومع ذلك يظل المبدأ التركيبى باقياً سواء أكان مستغلاً فى اللغة الإغريقية، أو الرومانية، أو اللغة الكريلية. كان ذلك هو الاختراق الإغريقى. والمعروف أن المنظومات السابقة للمنظومة الإغريقية لم تستطع مطلقاً تحديد المدى الكامل للغة فى استخدامها الشفاهى.

استخدمت الأبجدية فى بداية الأمر لتسجيل اللغة المقروءة باعتبار أنه جرى تأليفها من قبل من أجل الاستظهار فى الملاحم، والأغاني، وكذلك الدراما الإغريقية، وقد بدأت ثورة المفاهيم عندما فهم الناس وأدركوا أن التسجيل الكامل للصوت اللغوى يمكن وضعه داخل نوع جديد من التخزين لا يعتمد على الإيقاعات المستخدمة فى استدعاء الذاكرة الشفاهية. ومعنى ذلك أن تسجيل الصوت اللغوى يمكن أن يكون وثيقة، مجموعة من الأشكال المرئية الدائمة، وأن ذلك الصوت اللغوى لم يعد مجرد نذبذة طائفة فى الهواء، وإنما شكل يمكن تنحيته جانباً إلى أن يعاد فحصه لهدف محدد ثم ينسى بعد ذلك. إن آليات الذاكرة الشفاهية يمكن إذن التخلّى عنها لصالح النثر الموثق، أو لصالح التواريخ الباكرة، أو الفلسفات الباكرة، أو الأشكال الأولى من القانون النثرى، أو الأنواع الباكرة من البلاغة المنتورة. وأكثر من ذلك، إن مطلب السرد، والنحو الفعال، وكذلك العوامل الحية اللازمة لكل الكلام الشفاهى المخترن فى الذاكرة يمكن تنحيته جانباً واستبدالها بنحو تأملى للتعريف، والوصف والتحليل. وقد جاء نثر أفلاطون على هذه الشاكلة هو وكل من جاؤا بعده، سواء أكان ذلك النثر فلسفياً، أو علمياً، أو تاريخياً أو وصفيّاً، أو قانونياً، أو أخلاقياً. وهكذا نجد أن الثقافة الأوربية تحركت ببطء نحو بيئة خطاب نثرى تحليلى، تأملى، وتفسيرى، ومفاهيمى.

بذلك تكون الكلمة الموقعة بوصفها أداة لنقل مخزون المعلومات قد عفا عليها الزمن. لقد فقدت علاقتها الوظيفية بالمجتمع. ونحن عندما نتأمل الماضى نتبين أن تلك التغييرات لا تحدث بنفس سرعة متطلبات المنطق التاريخى. أما الكلمة الشعرية فقد احتفظت لنفسها طويلاً بدور وظيفى، أى بدور تعليمى فى المجتمع الأوروبى. والمعروف أن الإنيادة، والكوميديا الإلهية، وكذلك الفردوس المفقود كلها تذكرنا بالحقيقة الأولى. يضاف إلى ذلك أن منطق التحول من الذاكرة إلى الوثيقة لم يتحقق اكتماله إلا فى القرن العشرين. ومعروف أن ثقافتنا هى حقاً ثقافة نثرية.

ومع ذلك فإن كل جدالى ينصب على أن الميراث الشفاهى لا بد أن يستمر فى أداء وظيفته. ومهما كانت محدودية أشكال التعبير من حيث التعبير والمعرفة - إيقاعية كانت، أو سردية، أو توجهها الأحداث - فإنها تظل مكملاً ضرورياً لوعينا الكتابى المجرّد.

ملخص

أولاً، هناك أولوية تاريخية للشفاهية فوق الكتابية فى الخبرة الإنسانية؛ ثانياً، أولوية وظيفة اللغة كمخزن على الاستعمال العشوائى له؛ ثالثاً، أولوية التجربة الشعرية على التحرية النثرية فى تركيبنا السيكولوجى؛ ورابعاً، أولوية الذاكرة وعملية الاستظهار على الاختراع أو الذى نطلق عليه اسماً فضفاضاً هو القدرة الإبداعية. كما أن هناك أيضاً أولوية العمل على المفهوم، أولوية الإدراك المحسوس على التحديد المجرد، وأخيراً أولوية الأبجدية الإغريقية على كل الأشكال الكتابية التى سبقتها، مؤمنة الأداة الوحيدة للكتابة الكاملة حتى الوقت الراهن.

يأخذ عالم الأنثربولوجيا كل هذه المعطيات لتكون فى خلفيته الذهنية وهو يسجل الأسطورة القبلية والقصة؛ وهنا يقوم ذلك العالم بالبحث عن الفرق بين المادة الوظيفية التى حفظت فى الذاكرة لفائدتها الاجتماعية والقصص والأغاني التى ترتجل حالياً لمجرد المتعة والتسلية. أما المعلم فسوف يسعى، من خلال المدرسة الابتدائية المدرسة الثانوية، إلى الاحتفاظ بكثير من العناصر الشفاهية للمنهج الدراسى ورياض الأطفال وتطويرها. وعالم النفس سوف يفهم ويدرك أن اللغة التى يستعملها فى تصنيف عمليات العقل البشرى إنما هى لغة كتابية مفروضة فوقياً على أنماط التفكير الأولية، تلك الأنماط التى ليست مفاهيمية على الإطلاق ولكنها ستظل فاعلة بشكل قوى فى خلفيات عقولنا.

المراجع

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words* (J.O. Urmson, ed.). New York: Oxford University Press.
- Chaytor, H. J. (1945). *From script to print*. Cambridge University Press.
- Derrida, J. (1976). *Of Grammatology* (G. C. Spivak., trans.). Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Dewey, J. (1933). *How we think*. New York: Heath.
- Eisenstein, E. (1979). *The printing press as an agent of change: Communication and cultural transformation in early modern Europe*. Cambridge University Press.
- Febvre, L., & Martin, H.-J. (1976). *The coming of book: The impact of printing 1450-1800* (G. Nowell-Smith & D. Wootton, eds., D. Gerard, trans.). London: N.L.B. Foundation of History Library.
- Finnegan, R. (1977). *Oral poetry*. Cambridge University Press.
- Gelb, I. J. (1963). *A study of writing: The foundations of grammatology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goody, J. (1987). *The interface between the written and the oral*. Cambridge University Press.
- Goody, J., & Watt, I. (1963). *The consequences of literacy*. *Contemporary Studies in society and history* 5: 304-45. Republished in J. Goody, (ed.) (1968). *Literacy in traditional societies*. Cambridge University Press.
- Havelock, E. (1963). *Preface to Plato*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- (1982). *The literate revolution in Greece and its cultural consequences*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.

- Innis, H. (1951). *The bias of communication*. Toronto: Toronto University Press.
- Jaynes, J. (1976). *The origin of consciousness in the breakdown of bicameral mind*. Boston: Houghton-Mifflin.
- Jousse, M. (1925). *Etudes de psychologie linguistique*. Paris: Beauchesne.
- Kelber, W. (1983). *The oral and the written gospel: The hermeneutics of speaking and writing*. Philadelphia: Fortress.
- Lévi-Strauss, C. (1962). *La pensée sauvage*. Paris: Plon.
- Lord, A. (1960). *The singer of tales*. *Harvard Studies in Comparative Literature*, 24. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Luria, A. R. (1976). *Cognitive development: Its cultural and social foundations*. (M. Cole, ed., M. Lopez-Morillas & L. Solotaroff, trans.) Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Malinowski, B. (1979). *The ethnography of malinowski: The trobriand Islands 1915-1918*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Mayr, E. (1963). *Animal species and evolution*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- McLuhan, M. (1962). *The Gutenberg galaxy*. Toronto: University of Toronto.
- Ong, W. (1958). *Ramus: Method, and decay of dialogue*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Ong, W. (1982). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. London: Methuen.
- Parry, M. (1971). *The collected papers of Milman Parry* (A. Parry, ed.). Oxford: Oxford University Press (Clarendon Press).
- Piaget, J. (1926). *The child's conception of the world*. New York: Harcourt Brace.

دفاع عن البحث في الكتابية العامة

إيفان إيليتش(*)

أقصد بـ "الكتابية العامة" Literacy Lay تلك الآثار الجانبية الرمزية لاستعمال الأبجدية في الثقافات الغربية. وأعني بذلك شيئاً مختلفاً تماماً عن الكتابية الكهنوتية clerical الغربية التي تتمثل في القدرة على القراءة والكتابة. الكتابية العامة، تعنى عندي نمطاً مميزاً من أنماط الإدراك يكون الكتاب فيه بمثابة رمز حاسم نستطيع من خلاله تصور الذات ومكانها. وأنا لا أعني بالكتابية العامة انتشار المضامين المكتوبة، فيما وراء مجال الكتبة من رجال الدين، إلى أولئك الآخرين الذين لا يملكون إلا أن ينصتوا لذلك الذي يقرأ عليهم. هذا يعنى أنى أستعمل مصطلح الكتابية العامة للكلام عن إطار عقلى محدد بمجموعة من الحقائق المؤكدة، انتشرت داخل عالم الأبجدية منذ أواخر العصور الوسيطة. والإنسان الكتابي العام واثق من أن الكلام يمكن تجميده، وأن الذكريات يمكن تخزينها واستعادتها. وأن الأسرار يمكن حفرها في الضمير - ومن ثم يمكن دراستها - وأن الخبرة والتجربة يمكن وصفها. من هنا، فأنا أعني بالكتابية العامة، نسيجاً من الفئات من القرن الثانى عشر شكّل الفضاء(**) الذهني للاميين من عامة المؤمنين مثلما شكّل أيضاً كتابية رجال الدين. الكتابية العامة تشكل نمطاً جديداً من الفضاء يمكن فيه إعادة بناء الواقع الاجتماعي؛ فالكتابية العامة عبارة

(*) يعمل في برنامج التكنولوجيا والمجتمع، جامعة بنسلفانيا، فيلادلفيا.

(**) رجسنا space "فضاء" وإن كانت كلمة "فراغ" يمكن استدعاؤها أحياناً وخصوصاً في مجال الرياضيات والهندسة الفراغية وكذلك الفراغات بين الكلمات والفواصل. وحرصاً على مراعاة السياق استخدمنا المصطلحين، وخصوصاً أن إيليتش في الفصل الثانى يستخدم المفردتين، الفضاء والفراغ، بمعنى شبه استعارية أحياناً (المراجع).

عن شبكة من نوع جديد من المعطيات الأساسية التى تدور حول كل ما يمكن أن يُرى أو يُعرف. وقد حاولت فى هذا البحث اقتفاء أثر هذه الحالة العقلية وتطورها، وتغير بعض الحقائق المؤكدة التى يمكن أن توجد داخل هذه الحالة. كما حاولت أيضاً توضيح الطريقة التى يحدث بها مثل هذا التغير وذلك عن طريق سرد قصة "النص".

تاريخ الكتابة العامة

هناك سببان يحبزان دراسة تاريخ الكتابة العامة من قبل أولئك الذين يجرون أبحاثهم على التعليم (وليس فيه فقط). وأول هذين السببين يتمثل فى ذلك المستوى الجديد من الاهتمام، فى إطار المشروع التعليمى، الذى يتخذ الكتابة العملية العالمية هدفاً ينبغي تحقيقه قبل عام ٢٠٠٠. وثانى هذين السببين هو النزوع واسع الانتشار نحو استبدال الحاسب الآلى بالكتاب كرمز أساسى فى مسألة إدراك الذات.

وفيما يتعلق بالسبب الأول فنحن نعلم أن كل التكنيكات السيكلوجية والإدارية والإلكترونية جرى استعمالها لنشر المهارات الكتابية الخاصة بكل من القراءة والكتابة. ومسألة تفاعل تلك الحملات الكتابية، بل وطريقة ذلك التفاعل، مع الكتابة العامة يتعين فهمها على أفضل نحو ممكن. ومنذ خمسين عاماً قام لوريا (١٩٧٦) بدراسة التغيرات الرئيسية التى تحدث فى النشاط العقلى أثناء اكتساب الناس الكتابة العملية. فلم تعد عملياتهم المعرفية مادية أو موقفية. وهم هنا يبدعون فى بناء ما استنتجوه لا على أساس من خبرتهم العملية وإنما أيضاً على أساس من افتراضات صيغت فى اللغة. ومنذ أن قام لوريا بهذه الدراسة فى روسيا الستالينية عرف الناس الكثير عن التغيير الذى تحدثه الكتابة العملية فى كل من الإدراك، والتمثيل، والتفكير المنطقى، والخيال، والوعى بالذات. ولكن كل هذه الدراسات تفترض وجود رابطة عشوائية أو اعتباطية بين مهارة الكتابة عند الفرد والإطار العقلى الجديد الذى يكتسبه مثل هذا الفرد سواء أكان رجلاً أم امرأة. وسوف أثبت، فى ضوء تاريخ الكتابة العامة، زيف هذه الأطروحة. فاعتباراً من العصور الوسيطة، بدأت الثوابت التى تميز العقل الكتابى تنتشر على نطاق واسع

خلال مهارة القراءة والكتابة ولكن بوسائل غير التعليم. وهذه النقطة يتعين أن نحافظ عليها في دراستنا الحالية للأمية، وشبه الأمية، وما بعد الكتابية. إن التناول الراهن المستخدم في نشر مهارة "التواصل المكتوب" قد تكون في الحقيقة هدأمة للعقل الكتابي.

وإذا كنت أود لفت الانتباه إلى استقلالية العقل الكتابي، التي سبق الإشارة إليها، عن مهارات الكتابة الشخصية، فإن جدلي الرئيسي ينصب على التغيير الحالي لمظهر وشكل العقل الكتابي نفسه. وطوال العقد الماضي راح الحاسب الآلي يحل بسرعة محل الكتاب باعتباره الرمز الأول المستخدم في تصوير الذات، ونشاطاتها وارتباطها بالبيئة. هذا يعني أن الكلمات جرى اختصارها إلى "وحدات رسائية"، كما جرى اختصار الكلام إلى "استعمال اللغة"، كما جرى أيضاً اختصار المحادثة إلى ما أطلق عليه اسم "التواصل الشفاهي"، وجرى أيضاً اختصار الرموز الصوتية للنص إلى أصغر وحدات (ثنائية) في الحاسوب لتخزين المعلومات. "Bits" أود القول إن الفضاء العقلي الذي تكمن فيه يقينيات الكتابية، والفضاء العقلي الآخر الذي يتولد عن اليقينيات التي تتعلق بآلة تورنج Turing Machine،^(١) شيئان يخضعان لمبادئ مختلفة. وأنا أرى أن الوقوف على طبيعة ذلك الفضاء المختلف اختلافاً تاماً، والذي بدأ يسيطر في الوقت الراهن. كما أن العقل السبرنطيقى^(*) مستقل إلى حد كبير جداً عن كفاءة الفرد الفنية في مجال الحاسب الآلي، شأنه في ذلك شأن الكتابية العامة في استقلالها عن مهارات الفرد الكتابية.

(١) ماكينات تورنج Turing machines، هي في الأساس وسائل تجريدية رمزية التعامل يمكن، على الرغم من بساطتها، تبنيها لتحاكى منطق أى خوارزمية للحاسب الآلي. وقد وصفها ألان تورنج في ١٩٣٦ وماكينات تورنج لا يقصد منها أن تكون تكنولوجيا عملية للحاسب الآلي، ولكن تجربة للفكر حول حدود الحوسبة الميكانيكية. ومن ثم فإن هذه الماكينات لم تصنع بالفعل. لكن دراسة خصائصها المجردة يؤدي إلى كثير من التبصرات في علوم الحاسب الآلي ونظرية التعقيد. (complexity theory المراجع).

(*) السبرنطيقا Cybernetics هي دراسة العقل البشري بمقارنتها بفاعلية الآلات الحاسبة (المترجم).

لقد أرسينا أسساً متينة للبحث فى العقل الكتابى، وأنا أرجو هنا تطبيق هذه الأبحاث فى مجال التعليم، حتى يمكن تعرّف الأطروحات غير المسلم بها والتي تندرج ضمن الحقائق المقررة التي تنساب منها النظريات التعليمية. ولقد كان ميليمان بارى أول من لاحظ عمق الفجوة المعرفية بين الوجود الشفاهى والوجود الكتابى منذ ما يقرب من ستين عاماً (١٩٧١). فمن خلاله بدأنا ندرك جزيرة الكتابية التي صنعتها مادة الشفاهية الملحمية مثلما يدون كاتب الخزف أغنية ذلك الشاعر التي نطلق نحن عليها اسم الإلياذة. ثم جاء البرت لورد (١٩٦٠) تلميذ بارى ليقتنعنا بعد ذلك أن الخطوات التي يصبح الإنسان بمقتضاها شاعراً بشكل عام لا يمكن أن يكون لها نفس المفاهيم التي يصبح الإنسان بمقتضاها شاعراً كتابياً. ثم جاء إريك هافلوك (١٩٦٢) ليقتنعنا أن التغيرات العميقة التي تحدث فى أسلوب البرهنة أو التعليل، وفى طريقة إدراك الكون، وفى ظهور "الأدب" والعلم فى يونان القرنين السادس والخامس قبل الميلاد لا يمكن فهمها إلا من خلال علاقتهما بالانتقال من العقل الشفاهى إلى العقل الكتابى. وقد تناول بعض الباحثين الآخرين بالبحث مسألة انتشار اختراع الأبجدية مرة واحدة وإلى الأبد إلى الهند البرهمانية Brahman ومنها إلى بلاد الشرق. وهذه هى إليزابيث أيزنشتاين تتناول فى دراستها القيمة (١٩٧٩) أثر اختراع المطبعة على ثقافة النهضة، وبذلك تكون قد تناولت واحداً من التحولات الرئيسية داخل العقل الكتابى فى فترة أخرى. وهذا هو جاك جودى، عالم الأنثروبولوجيا، يحول انتباهنا صوب المحاولات المستمرة فى اتجاه "التحويل الأبجدى alphabetization للعقل المتوحش". كما أن والتر أونج يطلع علينا (١٩٨٢) وعلى امتداد العقدين الماضيين، بتجميع لأبحاث علماء النفس، وعلماء الأنثروبولوجيا، وأبحاث دارسى الملاحم ليقول لنا فى النهاية إن التحويل الأبجدى يساوى "تحويل الكلمة إلى تقنية". of the word Technologization على كل حال، لم يحاول أحد، إلى يومنا هذا، أن يطلع علينا بتاريخ للعقل الكتابى بوصفه شيئاً مميزاً عن الكتابية العملية. وتلك مهمة محبطة؛ فالعقل الكتابى ظاهرة لها صفتان، إحداهما الوضوح التام، والثانية أنها هلامية مثل قنديل البحر لا يمكن الوقوف على ملامحها إلا بمراقبتها فى الوسط الذى تعيش فيه.

طقوس التعليم المدرسي

من باب تسهيل دفاعي عن ذلك البحث الجديد، سوف أحاول تفسير الخطوات التي حدثت بي إلى هذا الموقف الجديد. وسوف أبدأ ذلك التفسير بكتابي (١٩٧٣) المجتمع المجرد من التعليم المدرسي De-schooling Society لأن آرائي فيه ساذجة. لقد بدأت رحلتي مع هذا البحث قبل ستة عشر عاماً، عندما كان ذلك الكتاب على وشك الظهور. وطوال الأشهر التسعة، بدأ يتزايد عدم رضائي عن نص الكتاب الذي لم يجادل في مسألة استئصال المدارس. سوء الفهم هذا يرجع إلى كل من كاس كانفيلد Cass Can-field وصاحب دار النشر هاربر Harper للذين اختارا اسماً لعمل غير المكتمل (طفلي) وبذلك أساء تمثيل أفكارى. والكتاب يركز، على العكس من العنوان، على عدم الاعتراف بالمدارس، من نفس المنطلق الذي سحب به تأييد الكنيسة في الولايات المتحدة. ولكن الذي كنت أطالب به هو "عدم تأييد المدارس" من أجل التعليم، وقد لاحظت أن خطئى يكمن في هذه النقطة. كنت أرى في ذلك الوقت أن الأهم من عدم إنشاء المدارس هو عكس تلك الاتجاهات التي تجعل من التعليم احتياجاً ملحاً بدلاً من أن تجعل منه هبة مجانية من هبات وقت الفراغ. كنت قد بدأت تراودنى بعض المخاوف من أن تفويض المدرسة الكنيسة يمكن أن يؤدي إلى إحياء متشدد لأشكال كثيرة من التعليم قليل الشأن. وقام نورمان كزنس Norman Cousins بنشر اعترافى بخطأ رأى فى مجلة Saturday Review فى نفس الأسبوع الذى صدر فيه الكتاب. قلت فى ذلك الاعتراف إن بديل إنشاء المدارس لا يتمثل فى كل جانب من جوانب الحياة، وإنما فى مجتمع يتبنى ويدعم موقفاً مختلفاً من الأنوات. واعتباراً من ذلك التاريخ، أصبح فضولى وأصبحت أفكارى تركز على الظروف التاريخية التى يمكن أن تنبع من خلالها نفس فكرة الاحتياجات التعليمية.

وتسهيلاً منى على القارئ حتى يتبين الطريق الذى أسير عليه، دعونى أكرر على مسامعكم كيف اتجهت إلى دراسة التعليم. لقد جئت إلى هذا الميدان من ميدان دراسة اللاهوت فقد تخصصت فى علم الكنسيات ecclesiology ، ذلك العلم الذى يشكل

التراث المثقف الوحيد - من منظور التحليل الاجتماعي - الذى يميز تمييزاً قوياً بين كيانين: المجتمع المرنى الذى تتجسد فيه الروح ومجتمع آخر مختلف تماماً يتمثل فى المدينة أو الدولة. هذه الثنائية موجودة فى جوهر هذا المجتمع. علم الكنسيات هذا الذى يمتد عمره حوالى ١٥٠٠ عام هو الذى شجعنى على تبين أن الكنسية أكثر من مجرد رمز للمدرسة الأم. كان الهدف من الدراسة، هو التركيز بصورة متزايدة على الاستمرارية الجوهرية بين هذين الوسيطتين اللذين يبدوان متعارضين من الناحية الشكلية، وبخاصة أنهما هما اللذان يحددان معنى التعليم خلال قرون متوالية.

ومن خلال علم الكنسيات، كانت دراسة الطقوس هى موضوعى المفضل. ويتناول هذا الفرع من التعليم دور الصفوة فى الترويج لظاهرة "الكنيسة". تتناول الطقوس كيف أن الإيماءات الصامتة والأناشيد، وتدرج المراتب فى النظام الكنسى، وكذلك الموضوعات الخاصة بالطقوس الدينية يمكن أن تخلق ليس فقط الإيمان بل واقع المجتمع بوصفه كنيسة هى هدف ذلك الإيمان. زد على ذلك أن الطقوس المقارنة تفتح العينين على التمييز بين الطقوس الأسطورية الشعرية (صانعة الأسطورة) الضرورية والأشياء العارضة فى الأسلوب. بهذه الدرجة من الحساسية نظرت فى تلك الأشياء التى تجرى داخل المدارس على أنها أجزاء من الطقوس. ولما كنت قد ألفت الجمال العظيم الذى تنطوى عليه الطقوس الدينية المسيحية، فقد انزعجت تماماً لذلك الأسلوب الدنى الذى يشيع فى المدارس.

درستُ بعد ذلك المكان الذى تشغله طقوس التعليم المدرسى ضمن التركيب الاجتماعى للواقع الحديث وإلى أى درجة خلق الحاجة إلى التعليم. وقد بدأتُ بدراسة وتمييز الآثار التى يتركها التعليم المدرسى فى التركيب العقلية لأولئك المشاركين فى هذا التعليم. وركزت اهتمامى على شكل الطقوس المدرسية بأن رحت أضع بين أقواس ليس نظرية التعلم فحسب وإنما أيضاً الأبحاث التى تقيس مدى تحقيق الأهداف التعليمية. وقد أوردت فى المقالات التى نشرتها فى كتابى المجتمع المجرّد من التعليم المدرسى، وصفاً لظاهرة التعليم المدرسى: بدءاً من بروكلين وانتهاء ببوليفيا، تتكون من تجمعات

سِنِيَّة محددة حول ما يعرف بالمدرس لمدة ثلاث أو ست ساعات على امتداد مائتي يوم من العام؛ وهناك الترقّيات السنوية التي تحتفل باستبعاد أولئك الذين يرسبون أو يُنْفَوْنَ رسمياً نحو منزلة أدنى في مواد مقررة أكثر تفصيلاً ومختارة بحرص أكثر من أي طقوس ديرية عرفت من قبل. وفي كل مكان نجد الحضور يتراوح بين اثني عشر وثمانية وأربعين تلميذاً، وقد يكون المدرسون هم أولئك الذين تشربوا واعتادوا على النشاط المعقد المربك أكثر من تلاميذهم. في كل مكان، كان مقرراً لأولئك التلاميذ الحصول على شيء من "التعليم" - الذي من المفروض أن تحثركه المدرسة - والذي كان يعد ضرورياً لتحويل التلاميذ إلى مواطنين لهم قيمة، بحيث يعرف كل واحد منهم المستوى الذي خرج فيه من ذلك "الإعداد للحياة". وهنا اتضحت لي الطريقة التي تخلق بها طقوس التعليم المدرسي، الواقع الاجتماعي الذي يدرك من خلاله التعليم بوصفه خيراً ضرورياً. بل إنني كنت على وعي حينئذٍ بأنّ تعليمًا شاملاً، يستمر مدى الحياة، كان بإمكانه في العقدين الأخيرين من القرن العشرين، أن يحل محل التعليم المدرسي في وظيفته كصانع للأسطورة. ومع ذلك، لم يخامرني أي شك عندئذٍ في الذي أطرحه حالياً موضوعاً للبحث: هذا الموضوع هو تضائل المفاهيم الرئيسية التقليدية للتعليم الكتابي، وذلك من منظور أن مصطلحات تلك المفاهيم مستعملة في شكل رموز تناسب الحاسب الآلي.

في ذلك الوقت كنت مشغولاً في هذه التأملات والأفكار، وعندها كنا في نزوة التطور الدولي. كانت المدرسة تبدو كأنها مسرح يمتد بانساع العالم كله، وكان يجري عليه تمثيل الأطروحات والمعطيات المخبأة الخاصة بالتقدم الاقتصادي. هذا يعني أن المنظومة المدرسية حددت المكان الذي لا يسع التطور فيه إلا أن يمضي قدماً: صوب تصنيف دولي موحد ونمطي، وصوب الاعتماد الكوني على الخدمة، وصوب التخصص الإنتاجي المضاد، وصوب الخط من قدر الكثرة من أجل عيون القلة. وعندما كتبت كتاب المجتمع المجرد من التعليم المركزي، كان التأثير الاجتماعي، وليست المادة التاريخية، للتعليم، ما يزال هو محور الاهتمام. وكنت لا أزال أسلم بما مفاده أن احتياجات تعليمية من نوع معين، كانت بصفة أساسية أزمة تاريخية، من أزمت الطبيعة الإنسانية.

شكّل وتطوّر الفضاء الذهني

عندما بدأت دراسة تاريخ المفاهيم الاقتصادية بدءاً من ماندفيل Mandeville إلى ماركس (ومعهما ريني دومونت Rene Dumont ومن بنثام Bantham إلى والراس Walras) ومعه إيلي هاليفي Elie Halevy بدأت ثقتي تقل وتضمّر في فرضيتي التي لم تدرس والتي مفادها أن الإنسان بطبيعته ينتمي إلى نوع من الأنواع القابلة للتعلّم homo educandus ، كما بدأت أعي أيضاً (شأنى شأن كارل بولانى Karl Polany) وأدرك الطابع التاريخي لمفاهيمي اليقينية الخاصة بمسألة الندرة. عرفت كذلك أن علم الاقتصاد فيه تقليد مهم هو الذى يحلل الأطروحات التى يضعها ويأتى بها مختلف الاقتصاديين؛ هذا التقليد يحلل تلك الأطروحات على شكل بنى تاريخية. وأدركت أيضاً أن جهد الإنسان الاقتصادى economicus الذى نحاكه من الناحية العاطفية ومن الناحية الفكرية، إنما هو جهد حديث العهد جداً. من هنا بدأت أفهم "التعليم" بوصفه تعليماً يحدث فى ظل أطروحة الندرة بالوسائل المنتجة له. من هنا أيضاً، وطبقاً لهذا المنظور يبدو "التعليم" كونه نتيجة للمعتقدات الاجتماعية من ناحية والترتيبات التى تكوّن وتشكّل ذلك الذى نسميه ندرة المشاركة الاجتماعية socialization. scarce. ومن هذا المنظور نفسه بدأت ألاحظ أن الطقوس التعليمية عكست، وقوّت، ودعمت، بل ورسخت بالفعل الإيمان بقيمة مواصلة التعلم فى ظل ظروف الندرة. وبهذا النجاح المحدود للغاية، فى ذلك الوقت، رحت أشجّع طلابي على أن يفعلوا فى مجال التعليم ذلك الذى يفعله الآخرون فى مجال الاقتصاد.

كان بولانى فى ذلك الوقت قد أثبت تبادل قوافل البضاعة على امتداد قرون إن لم يكن آلاف السنين، كما أثبت أيضاً التسويق الاقتصادى للسلع. هذا التبادل قبل الاقتصادى، يقوم به التجار نوو المكانة، الذين يتصرفون مثل الدبلوماسيين أكثر منهم رجال أعمال. ويقول بولانى معلقاً (١٩٤٤) على كتاب السياسة لأرسطو. إن تقنية التسويق التى تعتمد البضاعة فيها على العرض والطلب وتحقيق ربح للتاجر، إنما هى

واحدة من الاختراعات الإغريقية التي ظهرت فى أوائل القرن الرابع قبل الميلاد. وبدورى اكتشفت المزيد من الأدلة والبراهين التى تفيد أن الفضاء المفاهيمى الذى اكتسبت فيه "التربية" Paideia معنى مرادفاً لما نسميه نحن "التعليم" كان قد جدد نفسه فى تلك الفترة أيضاً. هذا يعنى أن تفكيك - إن جاز لى استخدام مصطلح بولانى - مجال اقتصادى رسمى داخل المجتمع يحدث فى العقد الذى يحدث فيه تفكيك مجال من مجالات التعليم الرسمية.

فى ذلك القرن نفسه برز "الفراغ الإقليدى" إلى حيز الوجود. هذا الفراغ هو والمصير الذى آل إليه يوضح ذلك الذى أعنيه "بالفضاء الذهنى أو العقلى." كان إقليدس حريصاً على إيراد الحقائق التى أقام عليها هندسته. وكان يهدف إلى أن نذكر تلك الحقائق بوصفها شروطاً على كل حال، ويحكم وعينا نحن المحدثون، نعلم أن إقليدس قد أورد، فى إحدى المرات، ما اعتبره حقيقة "واضحة بذاتها"، فى حين كان يتطلب بديهيةً. فعندما صرح إقليدس بأن الخطين المتوازيين لا يمكن أن يتقاطعا أو يلتقيا، إنما كان يعنى، وعن غير قصد، وجود فراغ واحد، وهو بالتحديد، ذلك "الفراغ" الذى سُمى به. هذا يعنى أن إقليدس، قدم أطروحة، بقيت بلا دراسة، وتحولت إلى يقين. وظل التقليد التعليمى الغربى، طوال ألقى عام، يأخذ تلك الأطروحة على اعتبار أنها حقيقة طبيعية. ولم يحدث أن قام أحد غير ريمان Riemann ، فى مستهل القرن الحالى (راجع كاسيرر Cassierer ، ١٩٥٧، ص٤١٨، هامش) بإثبات أن الفراغ الذى يوجد فيه خطان متوازيان يستحيل أن يلتقيا، إنما يعد حالة خاصة عند عالم الرياضيات. وعقب وضع رايمان للأساس الرياضى لنظرية النسبية، لاحظ علماء الأنثروبولوجيا، من بعده بطبيعة الحال، أن أعضاء كثيرة من الحضارات لا ترى أو لا تنتظر بنفس المنظار أو بنفس العينين اللتين كان إقليدس يرى بهما ذلك الأمر. وهنا أكد العلماء الإثنولوجيون Ethnolinguists أن كلاً من هوبيس Hopis ودوجونز Dogons على سبيل المثال، كانا يتكلمان عن الفراغ والاتجاهات بطرق يمكن ترجمتها إلى مصطلحات الكميات الرياضية الممتدة بدلاً من ترجمتها إلى أية لغة من اللغات الهندية - الجرمانية - من ناحية أخرى، اكتشف المؤرخون أن الآداب القديمة تصف الفراغ بصورة أشمل وأعم

عن طريق الإشارة إلى الروائح، والأصوات، وتجربة التحرك خلال جو من الأجواء بدلاً من استثارة خبرة بصرية. أما مؤرخو الفن، من أمثال بانوفسكى (1924) Panofsky، والفلاسفة، من أمثال سوزان لانجر (1942) Susan Langer فقد أقنعونا أن السواد الأعظم من الفنانين يرسمون ذلك الفراغ الذى يرونه والفترة التى يعيشون فيها. هذا يعنى أن أولئك المؤرخين وهؤلاء الفلاسفة لا ينظمون إدراكهم فى ضوء المنظور الذى جاء به دورر Durer، أو داخل الأحداثيات التى جاء بها ديكارت Descartes. هذا المنظور، كما تقول الجدليات، أدخل إلى مجال الرسم للتعبير عن المقدرة الجديدة التى جرى اكتشافها، والتى ترى العالم بصورة أساسية، بطريقة تتركز على الذات. وجنباً إلى جنب مع سلسلة النماذج الوصفية التى أتى بها كون (1962) Kuhn والخاصة بتصنيف الأسماء والأفعال، والتى توالى أيضاً الواحدة بعد الأخرى فى ميادين العلوم المختلفة، راح مؤرخو الفن يتحدثون عن نماذج وصفية متتالية تتوافق مع الطرق المميزة لإدراك الفراغ البصرى .

وإلى يومنا هذا لم تبرز أية محاولة من المحاولات على نحو يمكن معه مقارنتها بالتأريخ الرسمى للفضاء الاقتصادى أو البصرى فى استكشاف وتطور الفضاء ذهنى أو العقلى الذى تتشكل داخله الأفكار التعليمية. هذا لا يعنى أن الدراسات الأكاديمية بقيت أسيرة "الفضاء" الخاص بها؛ وإنما يعنى، فحسب، أن التحدى الرئيسى لذلك التطويق ذهنى أو العقلى إنما جاء عن طريق أناس من غير المعلمين، وأنه لم يقبله المعلمون بعد داخل إطار مهن التعليم. واكتشاف ميليمان بارى (١٩٧١) التبعية بين الوجود الشفافى والوجود الأبجدي يحتل أن يكون هو الذى جعل المعلمين يعترفون بالاطروحات التى يضمنونها دون وعى منهم ضمن الحقائق المقررة الخاصة بالمجال الذى يعملون فيه. ومع ذلك لم يلاحظ أحد، حتى ذلك الوقت، العلاقة التى بين اكتشاف بارى ونظرية تاريخية خاصة بالتعليم.

كان بارى فى رسالته التى تقدم بها للحصول على درجة الدكتوراه عن النعوت الهومرية أول من لاحظ (١٩٢٦) أن الانتقال من شفاهية الملحمة إلى الشعر المكتوب فى

الإغريقية القديمة إنما هو اختراق معرفي. قدم بارى حججاً مفادها أن العقل الكتابي، يستحيل عليه استعادة خبرة السياق الذي يؤلف فيه شاعر ما قبل الكتابة أغنيته. ولم يجر بعد ذلك بناء أى جسر من الثوابت اليقينية الكامنة فى العقل الكتابي، يمكن أن يرجع بهذه الثوابت إلى الرواسب الشفاهية. وإن أتمكن هنا من تلخيص كل النتائج التى توصل إليها خلال الخمسين عاماً الأخيرة كل من نوتوبولوس (1983) Notopoulos، ولورد (١٩٦٠)، وهافلوك (١٩٦٣)، وبيبودى (1975) Peabody ثم أونج (١٩٨٢) - تلك كانت المؤلفات التى أقنعتنى [بوجهة النظر تلك فى المسألة.] أما بالنسبة لأولئك الذين لم يواصلوا كتاباتهم عن اختلاف مبادئ الشفاهية الملحمية والشعر الكتابي، فلعلنى هنا أنه بعض الشئ، بالنتائج الأكيدة التى توصلت إليها؛ ففى الثقافة الشفاهية لا يمكن أن تكون هناك "كلمة" مثل تلك الكلمة التى اعتدنا البحث عنها فى القاموس. ذلك أنه فى ثقافة من هذا القبيل، يمكن أن يكون ما تعنيه لحظة صمت مقطوعاً واحداً أو جملة واحدة، ولكنه لا يمكن أن يكون ذرئاً، الكلمة. هذا يعنى أن السياقات كلها مجنحة، وتكون قد ذهب قبل أن نتمكن من نطقها كاملاً. ومعنى ذلك أيضاً أن فكرة تثبيت هذه الأحداث على شكل سطر وتحنيطها استعداداً لبعثها فيما بعد، لا يمكنها حتى أن تحدث. من هنا، فإن الذاكرة فى الثقافة الشفاهية، لا يمكن تصويرها على أنها غرفة تخزين أو ورق من الشمع. والشاعر بتحريض من القيثارة "لا يبحث" عن الكلمة الصحيحة؛ نظراً لأن سياقاً واحداً مناسباً من داخل مجموعة العبارات التقليدية يجرى على لسانه عند النقرة المناسبة. هذا هو هوميروس، الشاعر، لم يجرب مطلقاً ولم يرفض مطلقاً "الكلمة المضبوطة". أما فرجيل Virgil فقد غير الإنياداة وصححها حتى لحظة وفاته؛ لقد كان فرجيل بالفعل نمطاً أعلى للشاعر الكتابي، أو إن شئت فقل أنه الكاتب الحقيقى. Schrift-Steller.

ومن المناسب القول هنا، إن ما يعادل كلمة "المنهج" "curriculum" الحالية لدينا، كان هو كلمة Mousike فى مدارس أثينا فى القرن الخامس قبل الميلاد، فقد كان الأطفال يتعلمون التأليف فى حين كانت الكتابة مهارة مستبعدة لا يمارسها سوى غالبية الخزافين، واستمر الحال كذلك إلى العام ٤٠٠ قبل الميلاد، عندما التحق أفلاطون

بالمدرسة. فى ذلك الوقت بالتحديد بدأت تظهر "المادة المقررة" إلى حيز الوجود؛ وفى ذلك الوقت تحديداً أمكن نقل حكمة الأجيال السابقة إلى كلام ذلك الجيل، كما أمكن أيضاً التعليق على تلك الحكمة، بكلام مميز وجديد، من قبل المدرسين. وأصبح التسجيل الأبجدي حالة لما نسميه العلم والأدب، نظراً لأن هذا التسجيل مهم فى التمييز بين "الفكر" و "الكلام". وهذا هو أفلاطون، أحد العمالقة القلائل الذين ناضلوا وكافحوا من أجل الفصل بين الشفاهية والكتابية، حقق ذلك الانتقال من خبرة الاستدعاء المتجدد أبدأ إلى ذاكرة كتابية هى موضوع محاوره فايدروس. كان أفلاطون على دراية كاملة بأنه قد بدأت مع المدرس الذى يبذر الكلمات (المكتوبة)، التى لا يمكن أن تعبر عن نفسها أو تعلم الآخرين "الحقيقة" تعليمياً صحيحاً (١٩٥٢، ١٢٧٦)، مرحلة جديدة تماماً كما كان على علم كامل أيضاً بأن استعمال الأبجدية سوف يحول دون العودة إلى الماضى الشفاهى.

يبدو أن أفلاطون كان على علم بالكتابية بشكل أكثر وضوحاً من المحدثين، وأن فضاءً ذهنياً جديداً قد جاء إلى الوجود، وأن ذلك الفضاء بداخله تلك المفاهيم السابقة غير المتخيلة التى يمكن أن تعطى معنى جديداً تماماً فى تنشئة لىسياس. Lysias (١) من هنا يمكن تمييز شيئين هنا فى تاريخ الأطروحات التربوية: أولهما، بداية الفضاء التعليمى، التى ربما تكون مهددة فى الوقت الراهن، وثانيهما التحولات فى شبكة المفاهيم التعليمية التى تتشكل داخل هذا الفضاء.

قصة النص

لكى أثبت كيف أن محوراً من هذا القبيل الذى يناسب الفضاء الكتابى، قد توسع واكتسب هيمنة من نوع معين، فسوف أختار "النص" ليكون بمثابة ذلك المثل الذى

(١) كان لىسياس خطيباً يونانياً معروفاً، وكان كاتباً/ناسخاً للخطب. ويقارن أفلاطون فى فايدروس بين لىسياس وسقراط بوصفهما طرفين أساسيين فى المحاوره (المراجع).

أتناوله فى هذا الصدد. والكلمة text الدالة على "النص" من الكلمات الكلاسيكية، وهذه الكلمة فى اللغة اللاتينية معناها "مركب" - Textured وفى بعض الأحوال النادرة جداً قد تعنى - تأليف جمل جيدة النظم. وفى زمن إنجيل ليندسفارن Lindisfarne، استخدمت الكلمة، ولأول مرة، معادلاً للكتاب المقدس Holy Scripture. ثم استخدمت، فى القرن الرابع عشر، فى معنى المفهوم الذى نسلم به فى الوقت الراهن، ذلك المفهوم - مثلما سأوضح حالاً - ظهر بالفعل تحت مسميات مختلفة، قبل ذلك بمائتى عام. وهنا أود الحديث عن ظهور هذه الفكرة أو المفهوم، وليس عن استخدام المصطلح.

واختيارى فكرة النص لسببين: أولهما، إن هذه الفكرة مهمة فى النظرية التعليمية، وثانى هذين السببين، إن هذه الفكرة بحكم أنها تغيرت تغيراً تاماً، لها دور مركزى فى نظرية التواصل. واعتباراً من منتصف القرن الثانى عشر، نُظِرَ إلى النص بوصفه كلام الماضى وأن ذلك الكلام يتم تشفيره على نحو تتمكن معه العين من التقاطه من فوق الصفحة؛ أما فى نظرية التواصل، فالمصطلح يمثل أى متوالية ثنائية. والنص، بوصفه عنصراً يمثل نقطة تحول داخل العقل الكتابى، له بداية وله نهاية .

إن الأبجدية، من حيث التعريف، ما هى إلا تقنية لتسجيل أصوات الكلام فى شكل مرئى. وانطلاقاً من هذا المعنى تصبح الأبجدية أكثر بكثير من أى منظومة أخرى من منظومات التدوين. والقارئ الذى يواجه الرسوم الدالة على أفكار معينة، أو على الرموز الهيروغليفية، أو حتى الرمز الدال على حرف الباء beta-bet فى اللغة السامية يتعين عليه أن يفهم معنى السطر قبل أن يتمكن من نطقه. والأبجدية وحدها هى التى تمكن القارئ من القراءة الصحيحة دون أى فهم. واقع الأمر أن العين وحدها، وعلى امتداد ما يزيد على ألفى عام، لم تتمكن وحدها من فك شفرة التسجيل الأبجدي. لقد كانت "القراءة" تعنى التلاوة بصوت عال أو عن طريق الغمغمة. وهذا هو أغسطين، بطل الخطابة فى زمنه، أصابته الدهشة عندما اكتشف أن بوسعه شغل نفسه بالقراءة الصامتة. ففى كتابه الاعترافات (١٩٤٢)، يحكى عن اكتشافه إمكانيّة القراءة دون إحداث ضوضاء، ودون أن يوقظ إخوانه.

هذه القراءة الصامتة، التي مورست من حين لآخر، كان من الطبيعي أن تظل شيئاً مستحيلاً إلى بدايات القرن السابع عشر؛ فلم يكن الفراغ بين الكلمات معروفاً. كل ما الأمر أنه كانت هناك قلة قليلة من النقوش الأثرية هي التي كانت تتحدث مع العين وذلك عن طريق فصل كلمة عن أخرى. كان كل سطر عبارة عن تتابع متصل من الحروف سواء أكان ذلك السطر مكتوباً على ألواح الشمع، أو على أوراق البردى، أو حتى على الجلد. لم تكن هناك أية طريقة أخرى للكتابة غير تلقين الجمل وقراءتها بصوت مرتفع والاستماع إليها لمعرفة إن كان لها معنى أم لا. وبطبيعة الحال، كانت نتف الكلام الخارجى عن السياق Dicta ، من الأشياء التي لا يمكن قراءتها. وكانوا يطلقون على الجملة الجاهزة للتسجيل اسم " Dictate إملاء": مثل هذه الجملة كان تنطق بالكيرسوس Cursus ، ذلك الإيقاع النثرى الكلاسيكى الذى لم يعد موجوداً فى الوقت الراهن. وعندما أمكن التوصل إلى مفصلة ذلك الإيقاع النثرى الكلاسيكى Cur-sus ، الذى انتقاه المولى Dictator ، أصبحت القراءة بالعين أمراً ممكناً. بقى المعنى مدفوناً فى الصفحة إلى أن أمكن نطقه عن طريق الصوت.

أدخلت الفواصل بين الكلمات فى القرن الثامن فى زمن بيد^(١) Bede ، من منطلق أن تلك الفواصل كانت وسيلة من الوسائل الإرشادية. وكان الهدف من تلك الفواصل تسهيل اكتساب المفردات اللاتينية بالنسبة لـ "الأغبياء من الرهبان الاسكتلنديين" (راجع ساينجر ١٩٨٢). وكنتيجة فرعية لإدخال تلك الفواصل، تغيرت طريقة تدوين المخطوطات. عند هذه المرحلة كان يجرى إملاء النص الأسمى، بواسطة راهب من الرهبان، على كثير من الكتبة أو كان يتعين على كل واحد من هؤلاء الكتبة أن يقرأ بصوت عال من هذه الكلمات ما يمكن أن تحمله ذاكرته السماعية، ثم يبدأ بعد ذلك

(١) بيد، ويعرف كذلك بالقدیس بید، المجلد بید، (٦٧٢/٦٧٣-مايو ٢٦، ٧٣٥)، كان راهباً فى دير نورثمبراين Northumbrian فى سان بېتر فى مونكویرماوس Monkwearmouth، وهى اليوم جزء من ساندربلاند، إنجلترا. ويعرف القدیس بید بأنه مؤلف وباحث، وأشهر أعماله، التاريخ الكهنوتى للشعب الإنجليزى، مما أكسبه لقب "أبو التاريخ الإنجليزى" (المراجع).

كتابة هذه الكلمات "مملياً إياها على نفسه." ولما كان الفراغ الذى بين الكلمات قد جعل التدوين أو الكتابة الصامتة أمراً ممكناً؛ فقد مكّن ذلك الكاتب من كتابة كلمة بكلمة، أى كانت الكلمات مفصولة إحداهما عن الأخرى. هذا يعنى أن السطر السابق الذى كان يتكون من سياق متصل يتراوح ما بين ثلاثين وخمسين من المفاتيح السلبية، لا يمكن نسخها بمجرد النظر.

وبالرغم من أن مخطوط العصور الوسيطة كان يحتوى على كلمات مفصولة بعضها عن بعض فصلاً يمكن رؤيته بدلاً من السطر الهندى متصل الحروف، إلا أنه لم يجعل رؤية النص ممكنة. ولم يتبلور هذا الواقع الجديد إلا بعد زمن بيرنهارد Bernhard وأبيلارد { Abelard من القرن الحادى عشر } وقد ظهرت نتيجة امتزاج درزينتين (دستتين) من التقنيات، بعض هذه التقنيات كان مع اللغة العربية وبعضها مع اللغات الكلاسيكية السابقة، وبعض ثالث من تلك التقنيات كان جديداً تماماً. وهذه التقنيات الجديدة تضافرت على دعم وتشكيل فكرة جديدة تماماً: فكرة ذلك النص المتميز عن الكتاب وعن قراءات النص نفسه.

كما أمكن كذلك وضع عناوين للفصول، وتقسيمها داخلياً بعناوين فرعية. كما أمكن أيضاً ترقيم الفصول: هذا يعنى أن الاقتباسات كان يمكن تمييزها بوضع خط تحتها بحبر مغاير لحبر الكتابة، كما أدخلت الفقرات أيضاً، كما أن الشروح الهامشية كانت توجز موضوع الفقرات؛ كما أصبحت الرسوم التقريبية لا تتسم بالطابع الزينى وإنما بالطابع التفسيرى الإيضاحى. وبفضل هذه الابتكارات الجديدة، أمكن إعداد قوائم المحتويات، كما أمكن أيضاً إعداد فهرس أبجدى للموضوعات، وبذلك أمكن الإحالة من مكان إلى آخر داخل الفصل الواحد، وداخل الفصول أيضاً. هذا يعنى أن الكتاب الذى كان قراءته تتم فحسب من أوله لآخره، أصبح من الممكن قراءته بأى طريقة كانت: ففكرة البحث عن معلومة فى الكتاب اكتسبت معنى جديداً بفضل هذه الوسائل الجديدة. وأصبح بالإمكان اختيار الكتب وتناولها بطريقة جديدة. ومع مطلع القرن الثانى عشر كان هناك عرف سائد مفاده أن رئيس الرهبان سيقوم فى أيام

معينة من أيام الأعياد، فى كل موسم من المواسم، يأخذ هذه الكتب من الخزانة التى كانت تحفظ فيها مع الجواهر ومخلفات القديسين، ثم يقوم بوضع هذه الكتب فى غرفة الاجتماعات. وكان كل راهب من الرهبان يتناول واحداً من تلك الكتب ليكون عنده بمثابة جزء من الكتاب المقدس طوال الأشهر التالية. وبانتهاء القرن الثانى عشر، كانت الكتب قد نقلت وأخرجت من الصندوق الذى فى غرفة الأواني والأثاث داخل الكنيسة، وبدأ وضعها فى مكتبة مستقلة ومعنونة عنونة جيدة فوق الأرفف. كانت قائمة الإصدارات الأولى (كتالوج) عبارة عن محتويات الأديرة ومنقولاتها. وبنهاية القرن التالى، أى القرن الثالث عشر، أصبحت كل من باريس وأكسفورد تتفاخران بأن كلا منهما كان لها قائمة إصدارات (كتالوج) موحدة. ويفضل كل هذه التغييرات الفنية، شاعت فكرة البحث عن المعلومات (المراجعة)، كما شاع أيضاً مراجعة الاقتباسات (الأقوال السائرة)، وكذلك أيضاً القراءة الصامتة، كما توقفت الاسكربتوريا scriptoria^(٦) عن أن تكون مجرد الأماكن التى كان يحاول عندها كل كاتب من الكتبة الاستماع إلى صوته هو نفسه. ولم يعد بوسع المدرس أو الجار الاستماع إلى ذلك الذى كان يقرأ - وكنتيجة جزئية لذلك - تضاعفت كتب الفحش والفجور وكتب الهرطقة. وعندما خلت العادة الجديدة التى تقضى بالاقتباس المباشر من الكتاب، بدلاً من العادة القديمة التى كانت تقضى بالاقتباس من ذاكرة جيدة التدريب، وأصبحت فكرة "النص" المستقل عن هذه المخطوطة أو تلك أمراً واقعاً. وهنا أصبح الكثير من الآثار الاجتماعية التى كانت تعزى، فى معظم الأحيان، إلى المطبعة، مجرد نتائج لنص يمكن النظر إليه. وهنا جرى تكلمة مهارة الكتابة القديمة التى كانت تقوم على الإملاء وقراءة السطور، بالمهارات التى تقوم على تأمل النص والبحث فيه باستخدام العينين. وبطريقة معقدة، استطاعت حقيقة النص الجديدة، ومهارة الكتابة الجديدة، التأثير فى العقل الكتابى المشترك بين الكهنوتية والدينيوية العامة على حد سواء.

(٦) أى scriptorium وتعنى حرفياً "مكان للكتابة" وكانت الكلمة مستخدمة بشكل عما لتعنى غرفة فى الأديرة الأوربية فى العصور الوسطى مكرسة لنسخ المخطوطات على أيدي الكتبة الرهبان (المراجع).

كان مكانة فن الخط والكتابة الكهنوتية يتقاطعان في السواد الأعظم من الأغراض العملية، طوال فترة طويلة من القرن الرابع عشر. يضاف إلى ذلك أن القدرة على التوقيع وكذلك القدرة على الهجاء كانتا تعدان برهاناً ودليلاً على الامتياز الكتابي، كما كان كل من كان يثبت أن لديه هذه المقدرة ينجو من عقوبة الإعدام. ولكن، في حين كانت أغلبية الكتب قد بلغت من المهارة حداً لا تستطيع معه "البحث" في نص الكتاب وتصحيحه، طوال القرن الثالث عشر، نجد أن النص عند الغالبية العظمى من السكان العاميين، كان عبارة عن استعارة مجازية مكونة لشكل الوجود كله.

وإنني أقول لغير المتخصصين منكم في العصور الوسيطة، والذين يرغبون في مقدمة متماسكة لما يعرفه المؤرخون عن الكتابية العامة المتنامية في الغرب في ذلك الوقت: عليكم بقراءة الكتاب الذي ألفه ميخائيل كلانشي (1979) M. Clanchy ، من الذاكرة إلى السجل المكتوب، إنجلترا، الفترة من ١٠٦٦-١٣٠٧ لا يركز كلانشي على ما قدمته الكتابية الكهنوتية للأدب والعلوم، وإنما على التغيير الذي نشأ عن انتشار الحروف في مجال الإدراك الذاتي للعصر والأفكار المتعلقة بالمجتمع. في إنجلترا، على سبيل المثال، زاد عدد العقود التجارية المستخدمة في نقل الممتلكات بمعدل مائة أو أكثر من ذلك فيما بين مطلع القرن الثاني عشر وأواخر القرن الثالث عشر. زد على ذلك، أن العقد المكتوب حلّ محلّ القسم، الذي كان شفوياً بحكم طبيعته. كما حلت "الوصية" محل القبض من طين الأرض التي كان من عادة الأب، في الزمن القديم، أن يضعها في يد ولده الذي وقع الاختيار عليه ليكون وارثاً لأراضيه. وفي المحكمة أصبحت الكلمة الأخيرة للوثيقة المكتوبة! أما عملية الامتلاك، وهي عملية كانت تتم عن طريق "وضع اليد" sedere ، فقد بدأت أهميتها تتلاشى بـ "حيازة" (استئجار، صيانة) لقب، أو شيء يفعل الإنسان بيده. قبل ذلك، كان البائع يسير مع المشتري حول ما يريد بيعه له؛ أما الآن فقد أصبح بوسع ذلك البائع أن يشير إلى ذلك بإصبعه. وبوسع أيضاً إحضار واحد من الشهر العقاري ليقوم بوصف ما يريد بيعه حتى اكتسب لأمر يقيناً بإمكان امتلاك العالم بالوصف، كأن يقول مثلاً: "ثلاثون خطوة بدءاً من الصخرة التي لها شكل كلب، ثم الاتجاه بعد ذلك صوب غدير الماء في خط مستقيم. ..." هذا يعني أن كل واحد

من الناس فى ذلك الوقت غلب عليه أن يتحول إلى مُدبّر dictator ، بالرغم من قلة عدد الكتبة فى ذلك الوقت. والمدمش، أن عبيد الأرض كانوا يحملون أختاماً ليختتموا بها . أسفل ما كانوا يملونه على الكتبة.

كل إنسان، كان يحتفظ بسجلات، حتى الشيطان. فقد ظهر، مرتدياً قناعاً جديداً لكاتب جهنمى، ودعاه الناس "الشيطان الكاتب"، فى أواخر مرحلة النحت والعمارة الرومانيسكية . Romanesque كان ذلك الكاتب يجلس القرفصاء على ذيله الملفوف ويقوم بعمل تسجيل لكل عمل من الأعمال، وكل كلمة، وكل فكرة لزبائنه حتى يمكن التعرف على كل ذلك فى النهاية. فى نفس هذه الفترة ظهر تمثيل ليوم الحساب فى قلب القوصرة الموجودة فوق المدخل الرئيسى لكنيسة الأبروشية.(*) كان ذلك النقش عبارة عن تمثيل للمسيح، وهو يتربع على عرش القضاء فيما بين بوابة السماء وفوهة جهنم، ومعه ملك يحمل كتاب الحياة مفتوحاً على الصفحة التى تمثل روح الفرد المسكين. ولم يستطع أخس الفلاحين أو أخس خادمت المنازل الدخول من باب الكنيسة دون أن يعرف كل واحد منهم أو منهن أن أسماءهم أو أسماءهن، وأعمالهم أو أعمالهن، إنما تظهر فى نص الكتاب السماوى. أى أن الرب God، شأنه شأن الإقطاعى أو مالك الأرض، يشير إلى التاريخ المكتوب من الماضى، الذى سبق نسيانه، من قبيل الرحمة، فى المجتمع.

وفى سنة ١٢١٥ جعل مجمع لاتيران الرابع الاعتراف السرى اعترافاً ملزماً: فكان النص التوفيقى بمثابة الوثيقة الرسمية الأولى التى نصت صراحة، على أن هناك اعترافاً ملزماً لكل المسيحيين، رجالاً ونساءً على السواء. هذا الاعتراف جعل "النص" يستوعب فى داخله الإنسان بطريقتين مختلفتين: فقد دعم وتبنى معنى "الذاكرة" ومعنى "الاعتراف". وعلى امتداد ألف عام راح المسيحيون يؤيدون صلاتهم مثلما عرفوها داخل المجتمع، وكانت لتلك الصلاة بأشكال عظيمة الاختلاف حسب نفس المجتمع أو حسب

(*) أصغر وحدة إدارية فى مقاطعة إنجليزية ويرعاها كاهن أو قسيس (المترجم).

الجيل. كانت الجمل في أغلب الأحيان فاسدة تماماً حتى يمكن أن تتبنى وتستحث التقوى، ولكن المؤكد أن تلك الجمل لم يكن لها معنى. لقد حاولت المجالس الكنسية في القرن الثاني عشر معالجة ذلك الحال، ففرضت شرائعها على رجال الإكليروس مهمة تدريب ذاكرة جمهور المؤمنين وذلك عن طريق جعلهم يكررون كلمات من الصلاة الربانية Pater والعقيدة Credo كلمة بكلمة، كما هي واردة في الكتاب المقدس. وعندما كان الشخص النادم يتقدم لاعتراف، كان يتحتم عليه أن يثبت للقسيس أنه يعرف صلاته ويحفظها عن ظهر قلب، وأنه اكتسب ذلك النوع من الذاكرة التي يمكن حصر الكلمات فيها. ولم يكن النادم يتقدم للمرحلة التالية إلا بعد أن يجتاز اختبار الذاكرة، هذا الاختبار التالي للذاكرة هو الذي أطلق عليه، منذ ذلك الحين فصاعداً، اسم الضمير، الذي يجري فيه الاحتفاظ بسجل الأعمال الشريرة لذلك النادم، وكلامه وأفكاره. كما أن "الأنا" الشفاهية التي تتكلم أثناء الاعتراف، أصبحت الآن تدرك ذاتها" في صورة النص، وذلك من خلال عيني كتابيتين جديدتين.

الذات العامة، الضمير العام، الذاكرة العامة

هذا النوع من الماضي الجديد، المتجمد في حروف، كان ملتصقاً التصاقاً وثيقاً بالذات مثلما هو ملتصق بالمجتمع، كما كان ملتصقاً أيضاً بالذاكرة وبالضمير وبالمواثيق وكتب التاريخ وبالأوصاف، كما هو ملتصق أيضاً بالاعترافات الممهورة. من هنا كانت خبرة ذات الفرد تماثل نوعاً جديداً من موضوع القانون الذي تبلور وأصبح له شكل في مدارس القانون في كل من بولونيا وباريس كما أصبح معياراً أيضاً عبر القرون في إطار الإدراك الشخصي. وذلك عندما مدَّ المجتمع الغربي نفوذه وتأثيره. هذه الذات الجديدة، وهذا المجتمع الجديد كانا عبارة عن حقيقتين جديدتين نشأتا داخل العقل الكتابي فحسب.

في المجتمع الشفاهي يمكن استرجاع عبارة ماضية عن طريق عبارة مشابهة لتلك العبارة. وفي المجتمعات التي ليس لها تدوين أبجدي، لا يفقد الكلام أيضاً جناحيه:

الكلام عندما يلفظ يذهب إلى الأبد. والتدوين بالكتابة التصويرية أو بالترميز الجرافى يوحى للقارئ بفكرة يتعين عليه من جديد، البحث لها عن كلمة. وهنا يقوم النص الأبجدي بتحديد الصوت المطلوب. وعندما تجرى قراءة ذلك النص الأبجدي تصبح جمل المملى القديم حاضرة. هذا يعنى أن نوعاً جديداً من مواد البناء قد أصبح موجوداً: هذا النوع الجديد من مواد البناء مصنوع من كلمات متكلمين ماتوا منذ زمن بعيد. فى أواخر العصور الوسيطة، أدى تكوين النص المرئى إلى استحضار تراكيب بكاملها من الماضى وبطريقة جديدة، إلى الحاضر.

فى المجتمع الشفاهى كان على الإنسان أن يتمسك بكلامه. كان يؤكد كلامه بالقسم وحلف اليمين الذى يشكل لعنة ملزمة وواقعة على ذاته فى حالة عدم صدقه فى يمينه. وكان هذا الإنسان عندما يحلف اليمين يمسك بلحيته أو خصيتيه، عارضاً لحمه لعهد من العهود. وعندما يقسم العبد المحرر تسقط أى قضية كانت ضده. وفى ظل المنظومة الكتابية، بدأ اليمين يذوى أمام المخطوطة: فلم يعد التذكر هو المهم وإنما السجل. وإذا لم يتوفر للقاضى سجل، يتعين عليه قراءة ما يدور فى قلب المتهم، ومن هنا أدخل التعذيب ضمن الإجراءات. هذا يعنى أن السؤال كان يطرح من أجل الحصول على إجابته رغم أنف المتهم. وهذا يعنى أيضاً أن الاعتراف فى ظل التعذيب بدأ يحل محل حلف اليمين أو المحاكمة بالتعذيب. من هنا يمكن القول: إن تقنيات محاكم التفتيش علمت المتهم قبول تطابق هوية فيما بين النص الذى تقرأه المحكمة عليه، وذلك النص الآخر الذى انطبع فى قلبه. المتهم مع مثل هذا العمل يجد نفسه، عن طريق المقارنة البصرية للنصين، قادراً على أن يتخيل بصرياً هوية المضمونين: مضمون النص الأصلي ومضمون النص النسخة. هناك منمنمة تعود إلى ١٢٢٦ تحفظ لنا الصورة الأولى "للمصحح"، Corrector وكان بمثابة مسئولاً جديداً ينظر من فوق كتفى الكاتب ليؤكد "التطابق" بين عقدين مكتوبين. هذا يعنى، من جديد أن تقنية كتابية انعكست فى القانون الجديد للأدلة القضائية التى كانت تتطلب من القاضى مراجعة أقوال الدفاع فى ضوء الحقيقة التى تدور فى أعماق قلبه.

إن العقل الكتابي ينطوى على إعادة بناء عميقة للذات العامة، والضمير العام، والذاكرة العامة، ولا يقل ذلك بحال من الأحوال عن إعادة بناء المفهوم العام للماضى، والخوف العام أيضاً من حتمية مواجهة كتاب يوم القيامة فى ساعة الموت. كل هذه السمات الجديدة، بطبيعة الحال، والتي تمتلئ فى جمهور المؤمنين وفى رجال الدين، انتقلت انتقالاً فاعلاً إلى خارج نطاق المدارس وغرف النسخ scriptoria فى الأديرة. وقد أهمل مؤرخو التعليم هذه النقطة إهمالاً كبيراً إلى يومنا هذا. ولم يركز هؤلاء المؤرخون إلا على تطور الكتابة العملية، كما لم يروا فى تحولات الفضاء الذهني تلك، سوى تأثير جانبي من تأثيرات المهارات الخاصة بمكتب المحفوظات. هذا يعنى أن المؤرخين استكشفوا على نحو تام أسلوب الحروف، وأسلوب الاختصار، وكذلك التكامل بين كل من النص والزينة. أى أن المؤرخين زادوا من معرفتنا بالآثر الذى أحدثته صناعة الورق، هو وسطح الكتابة الناعم الذى ظهر فى القرن الثالث عشر على تطور الخط غير المطبعي الذى مكن الأساتذة الباحثين من أن يلقوا المحاضرات من ملاحظات دونوها هم بخط أيديهم بدلاً من تلك الملاحظات التى كانت تملأ عليهم؛ هذا يعنى أن أولئك المؤرخين لاحظوا أيضاً الزيادة الهائلة فى أختام الشمع الأحمر المستخدم فى مكاتب المحفوظات (الأرشيف) وأصبح بوسع أولئك المؤرخين أن يقولوا لنا: إن حوالى عشرة من الأغنام سوف تفقد جلودها نظير جلسة من جلسات المحكمة فى منتصف القرن الثانى عشر فى حين، بعد ذلك بقرن من الزمان، كان الأمر يتطلب بضع مئات من الجلود لاستخدامها فى عمل الرق. وإذا كان المؤرخون قد وجدوا اهتماماً كبيراً بتطور الكتابة العامة، أو بالأحرى، إلى التشكل الجديد الذى طرأ على العقل الكتابي، فذلك يعنى أنهم لاحظوا تطور ذلك العقل بين الكتب: كيف بدأ استكشاف الذات الجديدة بوصفها مجالاً سيكولوجياً جديداً فى سيرة كل من جيوبرت Guibert وأبييلارد Abelard، وكيف أن المنطق الاسكولائي (المدرسي) هو والقواعد النحوية كانا يفترضان مسبقاً وجود النص المرئى على الصفحة. وفى أحسن الأحوال، حاول بعض المؤرخين تفهم حقيقة أن تزايد السرعة فى مسألة كتابة أو تدوين الحكايات الخرافية، وقصص الرحلات، والمواعظ، حتى يمكن قراءة تبا أمام جمهور كبير من الناس، قد أثر على

أسلوب تدوينها. غير أنه فى الوقت الذى كانت فيه غرف النسخ فى الأديرة والمدارس، والأفكار الفنية الجديدة الخاصة بالكتابة العملية، ذات أهمية جوهرية فى انتشار العقل الكتابى، فإن أهميتها كانت ثانوية فى تشكيلها الفعلى لذلك العقل ولذا فقد انتشر بين الأغلبية التى اكتسبته بسرعة مذهلة نظرا لغياب تلك المعايير عنها.

كل هذه التفاصيل والتى أوردتها هنا، أخذتها من أواخر القرن الثانى عشر، الذى أعرفه جيدا، توضح ما أعنيه بالآثر الذى يمكن أن تتركه أية تقنية من تقنيات الكتابة على شكل العقل الكتابى فى حقبة من الحقب. كما أنها توضح التأثير القابل للجدل الذى تركه النص المرئى، فى ذلك الوقت، على مجموعة المفاهيم الأخرى التى تعتمد فى تكوينها على الأبجدية. وأنا أشير إلى تلك الأفكار باسم الذات، والذاكرة، والوصف الخاص بالملكية، وكذلك الهوية، ومهمة المؤرخ تتمثل فى الوقوف على تحول هذه المسميات عبر الحقب المختلفة – فى ظل تأثير طريقة الحكى " Inarratio لأدبى" فى أواخر العصور الوسيطة، وفى ظل طبعات النصوص النقدية فى عصر النهضة، وفى ظل المطبعة، وأيضا فى ظل قواعد اللغة الدارجة، قواعد اللغة العامية، وكذلك "القارئ"، وهلم جرا. وفى كل مرحلة من المراحل سوف يأتى مؤرخ التعليم إلهام جديد بأن يبدأ القيام بتحرياته منطلقاً من دلائل الأشكال الجديدة للكتابية العامة بدلا من المثل والأساليب الجديدة للمدرسين. ومع ذلك فإن وقوفى إلى جانب البحث ودفاعى عنه لا يقوم بالدرجة الأولى على اهتمامى بذلك الجانب المهمل من بحوث التعليم، وبخاصة عندما يتناول الباحث ظواهر تقع داخل نطاق فضاء ثقافة الأبجدية. لكن السبب الرئيسى الذى يجعلنى أدافع عن هذا البحث يتمثل فى اهتمامى باستكشاف ذلك الفضاء نفسه، وإنى لأشعرُ بأن ذاتى نفسها يهددها زوال ذلك الفضاء واضمحلاله.

منفى العقل الكتابى

ما زلت أتذكر تلك الصدمة التى حدثت لى فى شيكاغو فى ١٩٦٤ كنا جالسين حول مائدة حلقة بحث؛ وكان يجلس فى مواجهة عالم أنثروبولوجيا شاب. وفى اللحظة التى كنت أحسب أنها ذروة المناقشة بيننا، قال لى: "إيليتش، أنت لا تشيرنى، فانت لا تتواصل معى." ولأول مرة فى حياتى، أصبحت على يقين من أن هناك من يخاطبنى لا من منطلق كونى إنساناً وإنما بوصفى جهاز استقبال وإرسال. وبعد لحظة من الارتباك، بدأت أحس بالغضب. فذاك شخص حى، كنت أحسب أنى أتعجب معه، وقد استوعب حوارنا بوصفه شيئاً أكثر عمومية، أو بالتحديد، بوصفه "شكلاً من أشكال التواصل الإنسانى". وهنا خطر ببالى على الفور تلك الأوصاف التى أوردها فرويد لثلاثة أمثلة على الغضب الموجه الذى يكابده الناس فى ثقافة الغرب. وأول هذه الأمثلة الثلاثة يتمثل فيما أطلق عليه فرويد مرض الإهمال والشعور بالإهانة *Krankungen*، وهو ذلك الذى يحدث عندما يكون على كل من المنظومة الشمسية، والتطور، واللاشعور أن تستوعب فى اليقين اليومى. عندئذ، أى قبل عشرين عاماً، بدأت أتأمل مدى عمق الشرح المعرفى الذى أقوم على أمر دراسته. وفى رأى أن ذلك الشرح أعمق بكثير من تلك الحالات التى أوردها فرويد، وأنه يتصل اتصالاً مباشراً بالموضوع الذى يتناوله المعلمون.

وبعد سنوات من البحث أنفقتها فى تقصى تاريخ الفضاء المفاهيمى الذى ظهر أيام اليونان القديمة، استطعت الوقوف على مدى العمق الذى يقوم فيه الحاسب-بما هو-استعارة بنفى أى أحد يسلم به من منظور فضاء العقل الكتابى. وبدأت أفكر فى نوع جديد من الفضاء العقلى الذى لم تعد أسسه التوليدية تعتمد على تركيز أصوات الكلام من خلال التدوين الأبجدى، وإنما على القدرة على تخزين "المعلومات" وتوليدها فى وحدات التخزين الثنائية.

لا أقترح هنا دراسة الآثار التى أحدثها الحاسب الآلى، بوصفه أداة تقنية، فى حفظ السجلات المكتوبة والوصول إليها، ولا الطريقة التى يمكن بها استعمال الحاسب

الآلى فى تعليم "القراءة والكتابة والرياضيات". كما لا أنوه إلى دراسة المنظور الذى يخلفه الحاسب الآلى على كل من الأسلوب الحديث وعلى التأليف. وكل ما أنادى به هو تأمل شبكة من العبارات والأفكار التى تصل بين مجموعة جديدة من المفاهيم، التى يشكل الحاسب الآلى استعارة مشتركة فيما بينها، فيما تبدو كأنها لا تجد مكاناً مناسباً لها فى فضاء الكتابة، والذى تتشكل فيه بصورة أساسية العلوم التربوية.

وعندما أنادى بذلك الصنف من الاهتمام، أتطلع إلى تحاشى إغراء تحديد أية وظيفة عشوائية للماكينة الإلكترونية. وكما أخطأنا خطأ كبيراً عندما قلنا إن المطبعة كانت ضرورية لقبولة العقل الغربى فى شكل "فكر خطى"، قد نخطئ أيضاً إذا اعتقدنا أن الحاسب الآلى نفسه يهدد بقاء العقل الكتابى. وقبل قرون عدة من تمكن جوتنبرج من صنع حرف (بنط) من حروف مطبعته، كان هناك خليط بسيط من التقنيات الصغيرة فى غرف نسخ النصوص المقدسة فى أديرة القرن الثانى عشر، أبدع النص المرئى الذى عثر فيه ذلك التطور المعقد لأساليب الحياة الكتابية وتصوير المرأة المناسبة لهما. وبهذه الطريقة نفسها، أجدنى أتشكك فى أن يتمكن أى مؤرخ فى المستقبل من تبيين العلاقة بين الحاسب الآلى وتضاؤل الفضاء الكتابى. وفى ظل ظروف بالغة التعقيد على نحو يصعب معه الإشارة إليها، وتقع على قمة التطور الاقتصادى والتعليمى خلال الربع الثانى من القرن العشرين، نجد أن مجموعة الحقائق الكتابية قد ضعفت، كما وجد الفضاء أو "البنية" العقلية الجديدة استعارتها فى ماكينات تورنج. وقد لا يكون من الحكمة، فى هذا الدفاع، الحديث عن الطريقة التى يمكن بها دراسة ذلك الانكسار. ولكنى عندما أتذكر تلك القصة التى رواها أورويل Orwell ، أمل أن أكون قد قربت إلى الأذهان الفكرة التى مفادها أن استكشاف ذلك الانكسار الذى نشهده حالياً، إنما هو شىء مركزى فى بؤرة اهتمام أى بحث عما ينبغى أن يتمحور حوله "التعليم".

من المهم أن لا يغيب عن بالنا هنا أنه فى الوقت الذى واصل فيه أورويل Orwell عمله فى روايته ١٩٨٤، فإن لغة "نظرية الدور" "role theory" (٧) تلك النظرية التى كانت {مرجريت ميد} (1934) Mead وآخرون قد تناولوها قبل عقد من الزمان، كان قد بدأ استخدامها فى علم الاجتماع. لقد كانت مفردات علم "السبرنيطيقا" كانت ما تزال حبيسة العمل. لقد استشعر أورويل Orwell، بحكم كونه كاتباً روائياً، الحالة النفسية السائدة فى ذلك الوقت واخترع حكايته الرمزية (أى رواية ١٩٨٤ التى كتبها عام ١٩٤٨) ، من أجل جهاز عقلى لم تسم عناصره بعد. تأمل أورويل التأثيرات التى يمكن أن تحدث للناس جرأ معالجة الكلام على أنه نوع من التواصل، وذلك قبل أن يصبح الحاسب الآلى أمراً واقعاً بوصفه نموذجاً. وفى ١٩٤٥، نشر الاتحاد الغربى إعلاناً فى صحيفة النيويورك تايمز يطلب فيه الاتحاد توظيف "ناقلات اتصالات" "Communications Carrier" وهو اسم مذهب يدل على السعادة بالنسبة إلى حاملى الرسائل "messenger". boys ويورد ملحق قاموس أكسفورد للغة الإنجليزية هذا المثال باعتباره أول استخدام لذلك المصطلح بمعناه الحالى.

من هنا يمكن القول إن ما كتبه أورويل فى روايته ١٩٨٤ تحت عنوان قمة الأخبار Newspeak أكبر بكثير من كونه صورة كاريكاتورية للدعاية أو بالأحرى محاكاة ساخرة للإنجليزية الأساسية Basic English ، التى سحرت فى ثلاثينات هذا القرن. من

(٧) نظرية الدور منظور فى علم النفس الاجتماعى، تعتبر معظم النشاط اليومى صادراً من مراكز سلطة محددة اجتماعياً (مثل الأم، المدير، المدرس)، وكل دور اجتماعى هو عالمى من حيث الحقوق، الواجبات، التوقعات، القواعد والسلوك التى على الفرد أن يواجهها ويقوم بها. وتستند النظرية على عدة مقولات عن السلوك الاجتماعى، مثل أن الناس يعيشون معظم حياتهم فى مجموعات، وأن داخل هذه المجموعات يتخذ الناس مواقع مميزة، وأن كلاً من هذه المواقع يمكن أن ندعوه "دوراً"، بما ينطوى عليه من وظائف تتحدد بناء على توقعات الآخرين، وأن هذه التوقعات تصبح "قواعد" عندما يشعر عدد معقول من الأفراد بأهمية مكافأة من يتبعها وعقاب من يتجاهلها، وأن الناس عادة ما يلتزمون بأدوارهم، وأن توقعهم للمكافأة والعقاب يقوى من التزامهم بهذه القواعد. إن تبصراً رئيساً لهذه النظرية هو أن صراع الأدوار ينشأ عندما يتوقع من شخص ما أن يقوم بعدة أدوار تنطوى على توقعات متعارضة (المراجع).

هنا تتحول قمة الأخبار فى النهاية إلى مجرد شفرة لشيء لم يكن له معادل باللغة الإنجليزية فى ذلك الوقت. وهذا يتضح فى المشهد الذى يقول فيه أوبريان O'Brien، وهو من شرطة الفكر، لسميث، الذى يعذبه، "نحن لا نحطم أعداءنا وحسب، وإنما نغيرهم ... نحن نحولهم، نحن نشكلهم ... نحن نجعل عدونا واحداً منا قبل أن نقتله ... نحن نجعله كامل المخ قبل أن ننسفه" (١٩٤٩). عند هذه المرحلة نجد سميث، البطل المضاد، لا يزال يعتقد أن ما يقوله أوبريان ينبغي أن يكون له معنى. وتصف الصفحات التالية كيف يسىء سميث استعمال عقله الكتابى. وهنا سوف يتعين عليه التسليم بأن عالم أوبريان لا معنى له ولا حياة فيه وأن العلاج الذى يحصل عليه يهدف إلى ضمه إلى هذا العالم.

ونستون سميث يعمل فى وزارة الحقيقة Ministry of Truth وهو متخصص فى إساءة استعمال اللغة، وفى الدعاية، وفى كاريكاتير الإنجليزية الأساسية. وهو يمارس أبشع التشويهات الممكنة داخل العقل الكتابى. وأوبريان مكلف بمهمة اقتياد سميث إلى عالم جديد تماماً، إنه "فضاء" يتعين على سميث أن يفهمه فى البداية ثم يقبله بعد ذلك. يقول أوبريان لسميث، "خبرنى لماذا نتعلق بالقوة ... تكلم!" وهنا يرد عليه ونستون سميث مربوطاً: "أنت تسيطر علينا من أجل صالحنا ومصلحتنا ... أنت تظن أن البشر لا يصلحون لحكم أنفسهم." هذه الإجابة التى كان مفروضاً لها أن ترضى مستجوب إيفان Ivan فى رواية دستوفسكى Dostoyevski تجعل أوبريان يحول الألم إلى "٣٣ درجة" "نحن نسعى إلى القوة طلباً لها فى حد ذاتها." وأوبريان يصر على أن الدولة قوة، وسبق له أن جعل سميث يفهم أن قوته تتمثل فى قدرته على كتابة الكتاب. وأن ونستون سيكون سطرراً فى ذلك الكتاب، مكتوباً أو معاد كتابته بواسطة الدولة. "القوة تكمن فى تمزيق العقول البشرية"، ويردف أوبريان قائلاً: "ثم إعادة تشكيل هذه العقول فى عقول جديدة من اختيارنا." ويمكن التعذيب ونستون من التخلّى عن اعتقاده بأن قمة الأخبار شكل منحنى من أشكال اللغة الإنجليزية؛ إنه يفهم أن قمة الأخبار عبارة عن تبادل للخبرة التى لا معنى لها، وذلك بدون أى لماذا وبدون أى أنا. وعندما يمسك أوبريان أربعة أصابع ويقول عنها "إنها ثلاثة"، فذلك يحتم على ونستون سميث فهم هذه

الرسالة، وليس المتكلم. ونظراً لغياب كلمة إنجليزية تدل على تبادل وحدات الرسالة بين الماكينات، فإن أوروبيين يطلق على هذا النوع من العلاقة المقصودة اسم "الأنانية الجماعية". collective solipsism. وبدون معرفة الكلمة المناسبة، وهى على وجه التحديد كلمة "الاتصال" Communication، نجد أن ونستون سميث توصل إلى فهم العالم الذى تعمل فيه دولة أوبريان. وهنا نجد أن أوبريان يصر على أن مجرد فهم هذا العالم لا يكفى، وإنما لابد من قبوله والتسليم به.

يحتاج ونستون سميث إذا ما أراد أن يقبل وجوده بلا معنى أو ذات، إلى العلاج النهائى الناجع الذى تقدمه "الغرفة ١٠١"، وبعد هذه الخيانة فقط، يبدأ يأخذ نفسه قاعدة مسلماً بها بوصفه جزءاً من "عالم الفتازيا الذى تحدث الأشياء فيه كما ينبغى لها" - وبالتحديد على الشاشة. كما أن مسألة قبوله أن يكون مجرد وحدة رسالة من قوة لا معنى لها تحتم عليه مسح ذاته الخاصة. فلا العنف ولا الألم يمكن أن يحطم ذلك الذى يطلق أورويل عليه اسم "لياقتة". decency. ونستون سميث لكى يكون بلا ذات مثل أوبريان يحتم عليه خيانة حبه الأخير، جوليا . Julia بعد ذلك، وعندما يلتقى الحبيبان السابقان، على شكل هيكلين محترقين، يعرفان أنهما فى الغرفة ١٠١ كانا يعنيان ما قالوا. هذا يعنى أن خيانة الذات فى مواجهة التعذيب كانت آخر ما يقصده أو يعنيه ونستون سميث. ويرى أورويل أن الخيانة وحدها هى التى يمكن أن تؤدى إلى دمج الضحايا داخل نطاق منظومة الجلاء الأنانية التى تنطوى على تواصل لا معنى له.

ها أنا قد حكيت حكايتى. إنها قصة الدولة التى تحولت إلى حاسب آلى وقصة المعلمين الذين يبرمجون الناس حتى لا يعودون يفرقون بين الذات والأنا التى ازدهرت داخل الفضاء الكتابى. إنهم يتعلمون كيف يشيرون إلى أنفسهم بعبارة "نظامى" وأن يصنفوا أنفسهم بوصفهم سطوراً مناسبة فى نص-ميجا. ^(١) وفى الرواية، يتكلم أورويل

(١) نص-ميجا Megatext مصطلح يستخدمه دارسر القص التاملى الذى يصف الخلفية القصصية المفصلة، والمعانى، والصور، والأعراف التى يقوم عليها أدب الخيال العلمى أو سرد الفتازيا. وقد أجمع الكتاب والقراء على أهمية هذه الخصائص بالنسبة إلى أدب الخيال العلمى بوصفها "وسيطاً مغنياً" (المراجع).

بسخرية حاذقة. إنه يحكى لنا أكثر من قصة تحذيرية، ولكنه لا يصور شيئاً يعتقد أنه سيتحقق يوماً ما. إنه يبدع شفرة للدولة التى تحيا فى ظل المجتمع؛ والتواصل بين لاعبي الأنوار الذى يحيا فى ظل العقل الكتابي؛ والناس الذى يحيون فى ظل خيانة "اللياقة". إن رواية ١٩٨٤ بالنسبة إلى أورويل هى شفرة شيء مستحيل جعلته عبقريته الصحفية يبدو وشيكاً

عندما نتأمل الماضي، نجد أن البعض منا يرى أن أورويل متشائم؛ أى أنه ظن أن العقل الفاعل السبرنطيقى يمكن أن ينتشر كنتيجة للتعليم المكثف. واقع الأمر، أن كثيراً من الناس يقبلون، فى الوقت الراهن، الحاسب الآلى باعتباره استعارة رئيسة لأنفسهم ولكانهم فى العالم دونما أية حاجة إلى "الغرفة ١٠١" والناس ينتقلون، بطريقة سرية، من المجال العقلى الخاص بالكتابية العامة إلى المجال العقلى الخاص بالحاسب الآلى. وهم يحققون ذلك الانتقال، بأقل قدر من الكفاية فى استعمال الآلة أو الماكينة، مثلاً كان يفعل عامة الناس فى القرن الثالث عشر باستعمال القلم ورقائق الجلد. والعقل السبرنطيقى يجرف نوعية جديدة من عامة الرجال، دون أية مساعدة من قبل الوكالات التعليمية. ولعل هذا هو السبب الذى أردت، منذ البداية، أن ألفت الانتباه إلى مسألتين ينذر أن تصاغا: أولاهما، هل هناك أى سبب يجعلنا نعتقد أن، الاهتمام الشديد الجديد من جانب المنشأة التعليمية بالكتابية العملية الشاملة، يمكن أن يقوى، فى واقع الأمر، العقل الكتابي ويعمل على نشره؟ وثانيهما هاتان المسألتان، هل أصبح التعليم فى الوقت الراهن طقساً من طقوس العبور التى تقدم المشاركين إلى العقل الفاعل، بأن يخفى عن هؤلاء المشاركين التناقض بين الأفكار الكتابية التى يتظاهرون هم بخدمتها، وصورة الحاسب الآلى التى يبيعونها؟

لعلى أكون قد استطعت من خلال ما قدمته، توضيح الموضوع وأهمية ذلك البحث الذى تصديت للدفاع عنه. هذا البحث مبنى على ظواهرية تاريخية من افتراضات عن الكلام. وتقنية الأبجدية وحدها هى التى تسمح لنا بتسجيل الكلام، ثم النظر إلى هذا التسجيل- من خلال الأبجدية- بوصفه "لغة" نستعملها فى الكلام. إنها نوع من رؤية

الماضى وتنشئة الصغار، وهذان الأمران تحددهما هذه الأطروحة. والبحث الذى أطالب به يمكن أن يبدأ بتعرف المعطيات التى تميز "التعليم" وتصلح له داخل حدود الفضاء العقلى فقط.

إلى جانب ذلك يسعى هذا البحث إلى استكشاف إلى أى مدى يتقاسم الكتابيون وغير الكتابيين عل حد سواء تركيبة العقل الخاصة التى تنشأ فى مجتمع من المجتمعات التى تستعمل التسجيل الأبجدي. ولابد لمثل هذا البحث أن يعترف بأن العقل الكتابي يشكل واحدة من الغرائب التاريخية للقرن السابع. يضاف إلى ذلك، أن مثل هذا البحث يجب أن يرتاد ويستطلع ذلك الفضاء الموحد السمات ولكنه مختلف فى كل التشوهات والتحويلات التى تسمح بها تلك السمات. أخيراً، يتعين على مثل هذا البحث أن يعترف بعدم تجانس ذلك الفضاء الكتابي فيما يتعلق بالمجالات الثلاثة الأخرى: عوالم الشفاهية، تلك العوالم التى تتشكل عن طريق التدوينات غير الأبجدية، وأخيراً مجال العقل السبرنطيقى.

هكذا يتبين للقارئ أن عالمي هنا هو عالم الكتابة. وسأكون فى وطنى عندما أقف على جزيرة الأبجدية، أنقاسمها مع الكثيرين الذين لا يستطيعون القراءة والكتابة ولكن تركيبتهم العقلية، شأنها شأن تركيبتى العقلية، تعد أساسية وجوهرية من الناحية الكتابية. كما أنهم مهردون مثلى، بخيانة أولئك الكتبة الذين يذيون كلام الكتاب فى شفرة تواصل واحدة ليس إلا.

حاشية مهمة

ظهرت صورة سابقة من هذا الفصل فى:

Interchange 18/1-2 c the Ontario Institute for Studies in Education, 1987.

المراجع

- Augustine, Saint, Bishop of Hippo. (1942). *Confessions*. New York: Sheed & Ward.
- Cassirer, E. (1957). *The philosophy of symbolic forms*. Vol. 3: *The phenomenology of knowledge*. New Haven, Conn.: Yale University Press.
- Clanchy, M.T. (1979). *From memory to written record, England, 1066-1307*. Cambridge University Press.
- Eisenstein, E. (1979). *The printing press as an agent of change: communication and cultural transformation in early modern Europe*. Cambridge University Press.
- Goody, J. (1980). *The interface between the written and the oral*. Cambridge University Press.
- Havelock, E. (1963). *Preface to Plato*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Illich, I. (1973). *De-schooling society*. New York: Penguin.
- Kuhn, T. (1962). *The structure of scientific revolutions*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langer, S. (1942). *Philosophy in a new key*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Lord, A. (1960). *The singer of tales*. *Harvard Studies in Comparative Literature*, Vol. 24. Cambridge University Press.

- Luria, A. R. (1976). *Cognitive development: Its cultural and social foundations*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Mead, G. H. (1934). *Mind, self and society*. Chicago: university of Chicago Press.
- Notopolous, J. A. (1938). Mnemosyne in oral literature. *Translations of the American Philosophical Association* 69: 465-93.
- Ong, W. (1982). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. London: Methuen.
- Orwell, G. (1949). 1984. New York: Harcourt, Brace & World.
- Panofsky, E. (1924). *Idea*. Leipzig: Teubner.
- Parry, M. (1971). *The collected papers of Milman Parry* (A. Parry, ed.). Oxford: Oxford University Press (Clarendon Press).
- Peabody, B. (1975). *The winged word: A study in the technique of ancient Greek oral composition as seen principally through Hesiod's work and days*. Albany: State University of New York Press.
- Plato (1952). *Pnaedrus*. Indianapolis: Bobbs-Merrill.
- Polanyi, K. (1944). *The Great transformation: The political and economic origin of our times*. Boston: Beacon.
- Saenger, P. (1982). Silent reading: Its impact on late medieval script and society. *Via-*
tor 13: 367-414.

اللغة الشارحة الشفاهية

كارول فليشر فيلدمان^(*)

يزعم بشكل عام، كل من أولسون (1986) Olson وماكلوهان (١٩٦٢)، وجودي Goody وواط (1986) Watt ، وهافلوك (١٩٨٢)، وأونج (١٩٨٢)، وتشيف Chafe ودانيلفيتش (1987) Danielwicz ، ومعهم آخرون، أن الكتابة أمر ضروري لأشكال الوعي الموجودة في الفكر الغربي الحديث. ومن الطبيعي أن يكون هذا الإيجاز لوجهات النظر المشتركة بين هؤلاء الناس أمراً ساذجاً إلى حد بعيد؛ إضافة إلى أنهم يصرون، وهم على حق، على وجود بعض المحاذير حول كل مصطلح من المصطلحات. على سبيل المثال، يرى أولسون (١٩٨٦) أن الأمر لا يتعلق بالكتابة حصراً، بقدر ما يتعلق "بالمزيد من التورط في التقليد الكتابي" (ص١١٢). يضاف إلى ذلك أن الكتابة قد لا تكون أمراً ضرورياً للوعي وإنما هي "تشكل الوسيلة اللازمة { الفصل النص عن التفسير عن طريق إعادة تعيين جزء من معنى النص باعتباره النص نفسه والسماح للتفسيرات } أن ترى للوهلة الأولى على أنها التفسيرات" (ص١١٤). وقد لا يكون الوعي نفسه هو الذي يتأثر وإنما هو شكل خاص من أشكال الوعي مثلما نقرأ تفسيراتنا الخاصة ونعترف "بأنها مجرد تفسيرات" (ص١١٤). هذه هي تحذيرات أولسون. كما أن لدى بعض المؤيدين لوجهة النظر العامة تحذيراتهم. ومع ذلك، أرى أنهم يشتركون في وجهة النظر العامة هذه كما عرضناها. وهم يرون أن المشكلة المتبقية تتمثل في عدم وجود آلية محددة تفسر كيف تحدث الكتابة تأثيرها على العقل. ولعلّي أقتبس هنا ما قاله أولسون (١٩٨٦)، "حتى وإن لم يكن هناك نظرية متفق عليها، فيما يتعلق بدور الكتابة في

(*) قسم علم النفس، جامعة نيويورك، نيويورك.

التغيير الاجتماعى والمعرفى، إلا أن هناك اتفاقاً عاماً وما زال مفاده أن الكتابية، والطباعة، وكذلك الأبجدية - ويغض النظر عن الطريقة التى تحدث بها ذلك التأثير - تعد أموراً أساسية وجوهرية بالنسبة إلى هذه التغييرات" (ص ١١١). وسوف أشير فيما يلى إلى وجهة النظر هذه باسم الزعم العام. *general claim.*

عندما واجهتُ هذه الأدبيات فى البداية؛ لم تصبنى الدهشة أو الحيرة جراء وجهة النظر هذه وإنما بسبب الإحساس السائد بين مؤيديها المعاصرين بأنها قاسم مشترك بينهم. كنتُ فى ذلك الوقت ما زلت أقرأ الأدبيات الأنثروبولوجية الحديثة كبيرة الحجم المتعلقة بالأشكال الشفاهية التى تستدعى التفكير أو التفسير. ويدخل ضمن هذه الأشكال شعر الوانا Wana، وخطابة الإيلونجوت Ilongot، والأساطير الهندية، وأشكال شفاهية وفنية وعلى درجة عالية من البناء موجودة، عادة، فى الثقافات التى ليس لها أدب كتابى مهم (إن وجد على الإطلاق). وهذه الأشكال تعد أشكالاً فنية من منطلق أنها تختلف عن الكلام اليومى المعتاد فى التواصل مع الآخرين، وإنجاز الأشياء معهم، وكذلك الثثرة؛ وهذه الأشكال الخاصة تتطلب من منتجها وعياً بالذات ومهارة. إن هذه الأشكال الخاصة عندما ننظر إليها من هذين المنظورين المهمين - أو بالأحرى من حيث بعد هذه الأشكال الخاصة عن نشاط الحياة اليومية ومن حيث أنها تتطلب مهارة من جانب منتجها - تشبه إلى حد كبير أساليبنا الشعرية الفنية، كما تشبه أيضاً المذكرات القانونية وتفسير الكتاب المقدس، والرواية وهذا مجرد غيض من فيض. هذه الأسباب هى التى تجعلنا ننظر إلى هذه الأشكال الخاصة على أنها أنواع شفاهية فنية. والمعروف أن أنواعنا الفنية فى هذه الأيام يغلب عليها أن تكون مكتوبة. ولكن هل حقيقة كون هذه الأنواع مكتوبة هى التى تدعو إلى التفكير والتفسير أم أن هناك شيئاً متجسداً فى تلك الأنواع نفسها عن أنماط هذه الأشكال الخاصة، هو الذى يدعو إلى التفكير والتفسير؟ وإذا كان النوع الفنى هو الذى يدعو إلى التفكير، أليست الأنواع الشفاهية الفنية تدعو إليه أيضاً؟

أرى أن الأدبيات الأنثروبولوجية الخاصة بالنوع الأدبى الشفاهى لها علاقة بالزعم العام، لأن هذه الأبيات تسير على النقيض من ذلك الزعم العام، إضافة إلى أن تلك

الأدبيات لم تكن لها كلمة حاسمة فى الاتفاق العام الذى توصل إليه كل من المعلمين وعلماء النفس. وهذا أمر لا يدعو إلى الدهشة نظراً لأن علماء الأنثروبولوجيا المهتمين بالأنواع الشفاهية لم ينظموا، بطبيعة الحال، تحليلاتهم من حول المصطلحات الخاصة بذلك الاتفاق الجديد الذى حدث خارج نطاق عملهم. ولعل هذا كان السبب الرئيسى وراء إغفال هذه المعطيات والتغاضى عنها. وهذا هو ما أنوى علاجه هنا - وذلك عن طريق إعادة دراسة التقارير الأنثروبولوجية الخاصة بالأنواع الشفاهية فى ضوء الزعم العام. وسوف أبرز، بقدر المستطاع، نوعاً من التمييز بين النص والتفسير فى الأنواع الأدبية الشفاهية التى يقصرها الزعم العام على الكتابة وحدها.

يتمحور جدلى هنا على الزعم الذى يذهب إلى أن هناك، فى بعض الأماكن الأخرى، أنواع شفاهية يمكن مقارنتها بأنواعنا الكتابية. ويبدو أن مؤيدى الزعم العام يعرفون اللغة المكتوبة، وليس اللغة الشفاهية، على أن لها تشكيلة من الأنواع الفارقة، وذلك لأن هؤلاء المؤيدين يفترضون ظاهرياً، أن اللغة الشفاهية مقصورة، من حيث الشكل، على أسلوب الحديث اليومى. وخلف هذه الأطروحة هناك أطروحة أعمق لم تدرس وهى: الإنتاج الشفاهى يأخذ فى ثقافتنا الشكل نفسه الذى يأخذه فى الثقافات الأخرى - بل ربما يأخذ ذلك الإنتاج الشفاهى دوماً شكل الحديث الذى يجرى فى حياتنا اليومية. ولكن هذه الأطروحة ليست حقيقة بالضرورة. واقع الأمر، أن الإنسان يجد فى بعض الثقافات الشفاهية بعض الأشكال الشفاهية المتميزة جداً، التى تختلف اختلافاً تاماً عن حديث الحياة اليومية. بمعنى أن هذه الأشكال إنما هى أنواع شفاهية متميزة. هذا يعنى أن هذه الأشكال الشفاهية يمكن أن تكون أكثر تبياناً وأفضل تحديداً فى هذه الثقافات من منطلق أن هذه الأشكال لا تلقى منافسة من اللغة المكتوبة، بالرغم من أن هذه الأشكال يمكن أن تكون أكثر ثراءً فى الثقافات الكتابية عنها فى الثقافات الحضرية فى أمريكا الشمالية - ولأصرب هنا، مثلاً، بحالة واضحة تماماً هى حالة المناطق الريفية فى الجنوب الغربى من جمهورية أيرلندا التى وجد فيها تقليد ثرى من الأنواع الأدبية الشفاهية بالرغم من وجود كتابية واسعة الانتشار وحديثة العهد فى هذه الأجزاء فى الوقت الراهن.

ومسألة أن الأنواع الأدبية المتباينة تكون أكثر وضوحاً في اللغة المكتوبة عنها في اللغة الشفاهية التي تجعلنا نحن علماء النفس ونحن نتعرف الأشكال الشفاهية، لا نتخيل سوى المحادثة وحدها. والدراسة التي قام بها كل من تشيف ودانيلفيتش (١٩٨٧) تعد استثناء من ذلك. لأن هذه الدراسة تقارن بين شكلين شفاهيين وشكلين كتابيين، وهذه الأشكال الأربعة موجودة في ثقافتنا: المحادثة والمحاضرة في مقابل كتابة الرسائل وكتابة الأبحاث الأكاديمية. وقد أُجريت تحليلات تجريبية واسعة من أجل حصر تلك السمات التي من قبيل: الإجابات غير المباشرة، والإدغامات، والكلمات داخل وحدة التنغيم، إضافة إلى بعض السمات الأخرى. والصورة التي تبرز هنا لا تخضع للتشخيص الواضح في ضوء الفروق العامة بين الكلام والكتابة. والمرجح، أن مثل هذه الصورة توحى لكل من تشيف ودانيلفيتش بمتوالية مستمرة (من التشابه الكتابي) بدءاً من المحادثة ومروراً بالمحاضرات والرسائل ووصولاً إلى الكتابة الأكاديمية. ولكن أرى عديداً من الأنواع الأدبية من حيث يريان خليطاً من السمات الشفاهية والسمات الكتابية يتباين على امتداد متوالية مفردة.

هناك بعض الوظائف اللغوية المحددة، على سبيل المثال، حل النزاعات وهذه الأعمال تنشأ عملياً في كل ثقافة من الثقافات. ويتخذ هذا في العديد من الثقافات، شكلاً احتفالياً يقع خارج الأحداث المعتادة في الحياة اليومية. هنا أيضاً نجد أن قسماً كبيراً من الحياة القانونية يكون على شكل حجة شفاهية. وفي بعض المواقع الأخرى، تصبح العملية شفاهية برمتها. وعليه، إذا ما افترقت ثقافة من الثقافات، على سبيل المثال، وجود نوع أدبي مكتوب للمذكرات القانونية، فإننا نجد، في أغلب الأحيان، نوعاً شفاهياً يقوم بالوظيفة نفسها، ألا وهو بسط قضية صاحب النزاع، ولكن الإنسان لا يتعين عليه أن يكون بنوياً أكثر من اللازم في هذا الصدد، والسبب في ذلك هو وجود فروق هائلة عبر الثقافات حول تسوية المنازعات أو الاعتراضات في الكلام. في بعض الثقافات نجد أن "مذكرة القضية" تركز على الحقائق وتحاول تبسيط الخلافات التي تكون في نصوص المعارضين لكي يستخلص منها حكماً يكون لصالح واحد من تلك الخلافات ومضاداً لآخر، وفي بعض الثقافات الأخرى نجد أن "مذكرة القضية"

تتحاشى فى واقع الأمر التصريح بالحقائق حتى يتسنى لها الوصول إلى اتفاق جديد مفاده أن كل إنسان يمكن أن يعيش بالعار والخزى وبغير العار والخزى. وبنفس هذه الطريقة، نجد أن القصص فى بعض الثقافات الأخرى، خيالية، وقادرة على الابتكار. يضاف إلى ذلك، أنه حتى عندما تتماثل الأشكال، فإن معنى المذكرات القانونية أو حتى رواية القصص عند أفراد الثقافات المختلفة، يمكن أن يختلف، وهذا هو ما حاول جيرتز Geertz إثباته (١٩٧٣)، على سبيل المثال، فيما يتعلق بالمعنى الثقافى للمغامرة فى صراع الديكة الباليينيزى Balinese { نسبة إلى بالى باندونيسيا } .

ما أقصده هنا هو أنه ليست هناك أشكال كونية أو حتى معان كونية للأشكال العامة أو المشتركة، وإنما هناك أحداث مهمة فى الحياة الاجتماعية الإنسانية، إن هذه الأحداث تحدث على مستوى الكون فى شكل معين - وهذا لا ينطبق على شكل قرار الاعتراض أو رواية القصة فحسب، وإنما يمتد أيضاً إلى التسلية وتعليم الصغار وثقيفهم - وإلى ترتيبات الزواج، وشفاء المرضى، واسترحام واستعطاف الآلهة، وما إلى ذلك. وهذه الأحداث، باعتبارها أحداثاً اجتماعية إشارية، لا تحدث وحسب، وإنما تصنع، من وجهة نظر فرتجنشتاين Wittgenstein ، بواسطة أشكالها الكلامية المميزة، نظراً لأن هذه الأشكال الكلامية تشبه إلى حد بعيد تلكم الأشكال اللغوية التى تصنع الأحداث، والتى أطلق عليها (١٩٥٣) اسم "أشكال الحياة". وقد وصف النشاطات التى من هذا القبيل بأنها تخبر بحدث ما، تشكل أطروحة من الأطروحات وتختبرها، كما تشكل قصة وألفازاً تعتمد على التفكير على شكل "ألعاب لغوية" حتى يتسنى لها "إبراز الحقيقة التى مفادها أن الحديث بلغة من اللغات، ما هو إلا جزء من نشاط من الأنشطة، أو جزء من شكل من أشكال الحياة." (٢٣: ١١). وفى الثقافات غير الكتابية تستطيع اللغة المستعملة فى ترتيب هذه الأنشطة، وفى التمازج معها، وفى تراكيبها، أن يكون لها، بل وغالباً ما يحدث ذلك، الشكل الذى سبق أن أطلقت عليه اسم النوع الشفاهى الفنى.

إن الأنواع الفنية فى ثقافتنا عادة ما تكون مكتوبة أكثر منها منطوقة. واقع الأمر، هناك شىء ما يتعلق باكتساب الكتابية فى أية جماعة من الجماعات الاجتماعية، وهذا الشىء بمزاياه الخاصة بتذكر النص، يمكن أن يؤدى إلى التحول التدريجى للأنواع الفنية الشفاهية إلى الكتابية ويترتب على ذلك نفاذ الأشكال الشفاهية الفنية. والسبب فى ذلك، أن كل ما تفعله كل هذه الأنواع الأدبية سواء كانت كتابية أم شفاهية - هو خلق نص، المهم فيه هو الكلمات نفسها وليس المعنى المقصود من تلك الكلمات، وبالرغم من أن أنماط الإيقاع والقافية التى تتبناها الثقافات الشفاهية تساعد على "تسجيل" الكلمات نفسها، إلا أن قيود الذاكرة البشرية وبخاصة سمة إعادة البناء (انظر على سبيل المثال، بارتليت Bartlett ، ١٩٥٠) التى تحدد المدى المتاح للكلام. والكتابة (أو فى أضعف الأحوال تلك الأشكال التى تسجل الكلمات المنطوقة فعلاً، نظراً لأن بعض هذه الأشكال لا تفعل ذلك) هى، بوضوح، عبارة عن أداة أرقى، لأنها هى التى تجعل الكلمات أكثر ذبوعاً، وأيسر فى الحصول عليها، من حيث المبدأ، عند أناس منتشرين بشكل واسع من حيث المكان والزمان.

والنوع الأدبى سواء أكان مكتوباً أم منطوقاً، يعمل بطريقة واحدة، ألا وهى تحديد شكل للتعبير. أما الذى يتغير داخل ذلك الشكل، أى الكلمات المنطوقة بعينها، يجرى تأكيده أو التركيز عليه عن طريق الإطار الثابت الذى يحدث فيه ذلك الشكل. وإن جاز لى هنا أن أستعير من ياكوبسون (١٩٨١)، ومن الشكلايين الروس، فكرة أن النوع الأدبى يمكن أن يكون بشكل ما الأساس غير الملحوظ الذى تصبح بإزاءه، الكلمات المنطوقة داخل ذلك النوع، هى الملحوظة الجديدة. هذا يعنى أن الكلمات التى ترد فى أى نوع من الأنواع الأدبية إنما تصبح أكثر تفرداً وتذكراً بفضل ذلك النوع. هذه الخاصية العامة من سمات النوع الأدبى تشهد جانباً واحداً من جوانب الزعم العام: هذا الجانب هو التركيز على شكل التعبير (locution أوستن Austin، ١٩٦٥) - أى الكلمات نفسها - بوصف ذلك الشكل مختلفاً عن المعنى المقصود (نية المتحدث Illocution أو التأثير Perlocution). خلاصة القول، إن الكلمات نفسها وليس مجرد معناها،

هى التى تكتسب أهمية معينة.^(١) وهنا أجدنى أمضى قدماً بنظرية الزعم العام خطوة واحدة هى أنه عندما يجرى تثبيت الكلمات على هذا النحو فى شكل نص من النصوص (وربما بعد الوفاء ببعض الشروط) فقد تستدعى التفسير أو التفكير.

كثير من الثقافات غير الكتابية والتى فيها بعض الأساليب الشفاهية، فيها أيضاً أنواع أدبية شفاهية عدة، وهذه الأنواع تكون مختلفة بحكم أعضائها أو مكوناتها عن لغو الحياة اليومية، كما أن هذه الأنواع يختلف بعضها عن بعض . يقرر روزالدو – Rosal (1971 do ، ص ٦٧-٩٤)، على سبيل المثال، أن هناك بين الإيلونجوت Illongot فى الفلبين، حوالى ثلاثة عشر نوعاً أدبياً شفهيّاً، وكل واحد من تلك الأنواع يحمل اسماً مختلفاً عن بقية الأنواع الأخرى، التى يقسمها الإيلونجوت أنفسهم إلى ثلاث فئات رئيسية هى: الكلام المباشر (Pipiyan qupu)، والكلام الملتوى (qambaqan) وأخيراً لغة العزائم والرقى (nawnaw) وينقسم الكلام المباشر إلى ثلاثة أنواع: الأخبار أو الثثرة

(١) لهذه الأسباب، وبإرغم من أنه قد يكون من المفيد فى بعض الأغراض، أن ننظر إلى الحادثة باعتبارها نوعاً (شفاهياً) مثل أى أسلوب آخر إلا أن لدى بعض التحفظات على ذلك. والسبب فى ذلك أن الحادثة المعتادة ليس لها نمط محكم مثل الأساليب الأخرى التى تناوّلتها فى هذا البحث؛ فهى لا توجه انتباه المستمع إلى أشكال التعبير نفسها وإنما على مقصد المتحدث و التأثير ، ويبدو أنها تساعد على تحديد مفهوم الآخر عن طريق انتضاد شأنها فى ذلك شأن المستوى الشفاهى الأساسى، أو شكل ما قبل النوع، بطبيعة الحال، لا يمكن النظر إليها باعتبارها نوعاً (شفاهياً) فنياً كما هو الحال فى كل من البورنج pu- rung والكوري kiyori، لكن هذا لا يشرح كل الاختلاف. على سبيل المثال، فإن مقطوعات التيوديك tuy- dek ليست فنية، وإنما هى على قدر عال من النمطية، وهذه النمطية العالية، فى اعتقادى، هى التى تجعل مقطوعات التيوديك تنقل تركيز المستمع من مقصد المتحدث إلى شكل الكلام. وهنا قد يعترض الباحثون المتعمقون فى الحادثة – ومنهم علماء الأجناس على سبيل المثال – على ذلك، ويؤكدون اعتراضهم مستشهدين بتعقيد أشكال الحادثة، واتفق معهم فى ذلك. ولكن التعقيد ليس بنية أو نمطاً، أو حتى قاعدة، وهذا هو ما أسمى وراءه هنا. واقع الأمر، أن ذلك ربما كان هو السبب وراء عدم توفيق علماء الأجناس فى التوصل إلى مبادئ عامة أو قواعد تخص الحادثة، ولعل طبيعة الحادثة اليومية، وميلها إلى أن تكون شكلاً حراً على وجه التقريب، يجعل من الممكن قول أى شىء من خلال هذا الشكل على أى نحو من الأنحاء، بشرط المحافظة على النظام أو التسلسل، وبشرط الالتفات إلى بنية الموضوع والتعليق، وبشرط أن يكون مستوى الشكلية ومستوى الحذف مناسباً.

((beita)، والقصص التي تدور حول الماضي القريب ((tade:k)، وأخيراً الأساطير أو القصص التي تدور حول الماضي البعيد ((tutud)، أما الكلام الملتوى فيشمل على خمسة أساليب: الأحاجي ((kinit)، وأغاني الأطفال ((qayaman)، والأغاني ((piya)، ثم العروض المسرحية - (التي عادة ما تكون ذات سلوك جسور - ((dulag وأخيراً الخطابة ((purung) أخيراً تنقسم العزائم أو الرقى إلى خمسة أساليب: التفاخر بالشجاعة الزائدة ((qeyab)، والتفاخر عالي الشكلية وعالي التقليدية أيضاً هو والأحكام ((qimanu)، واللعن ((qayu)، والتوسلات في خدمة العلاج والشفاء التي يمارسها عامة الناس ((nawnaw)، وفي التوسلات التي لا يعرفها سوى الشامان Sha-mans (qanitu).

وباستثناء الأخبار أو الثثرة ((beita لا يعد أى نوع من هذه الأنواع الأدبية حديثاً أو كلاماً للحياة اليومية، إضافة إلى أن كل هذه الأساليب تعد، بشكل أو بآخر، مختلفة عن كلام الحياة اليومية. نخذ على سبيل المثال، القصص ((tade:k التي هي أقرب إلى كلام الحديث اليومي، يقال إنها تتميز بمفردات فنية (أنواع الأسلحة، الأماكن، الخطط وتفاصيل القتل)، كما تتميز أيضاً بالاقتراس المباشر الذي (يتكون في معظمه من الأوامر وأعمال الكلام الروتينية الأخرى)، وهذا القصص تكون له "نغمة المباشرة أو التلقائية ويشغل نفسه بالعبارات الشفوية الموجزة، كما يكثر فيه استعمال الرابط san man nu، وبعد ذلك، والذي يستخدم لربط الأحداث في خيط واحد." (١٩٧١، ص ٧١).

وعلى النقيض من ذلك نجد أن كل أنواع الكلام الملتوى أكثر تميزاً واختلافاً من منطلق (١) التوسع في وسائل التلاعب بالكلمات، بما في ذلك إعادة الترتيب، والإبدال، وكذلك الجزيئات؛ (٢) التزييق أو الجمال، بما في ذلك اللواحق لإضفاء الإيقاعات الإيامبية على الكلمات، وكذلك المفردات الخاصة التي عادة ما يكون لها إيقاع إيامبي؛ و(٣) الاستعارة بما في ذلك المقارنات بين البشر والنباتات،

والتشبيهات التي تقوم على عبارة "تشبه، مثل، كـ" (وعلى سبيل المثال، "ولتكن مثل البراغيث المتباعدة" باعتبار ذلك استعارة تدل على الصداقة في اللقاءات السلمية). زد على ذلك أن أنواع الكلام الملتوى تتميز أيضاً (٤) بتضعيف الجذور وتكرار عبارات وتعبيرات بأكملها؛ (٥) وكذلك المفردات الروائية التي من قبيل استعمال كلمة تدل على الفعل "يخدع" وكلمة أخرى للدلالة على "سوء الحظ"؛ و(٦) يتميز الكلام الملتوى أيضاً بخط إيقاعى مميز. وأخيراً نجد أن أنواع الكلام الملتوى تتميز أيضاً (٧) "بنوعية من البديهة، والتسهيل، والجرأة، التي يصعب تمييزها في الخطاب المباشر" (١٩٧١، ص ٨١)

بعض الأنواع الأدبية نراها، وهى كذلك فى واقع الأمر، مختلفة عن كلام الحديث اليومى من منطلق أن هذه الأنواع فيها عنصر الفنية أو المهارة الخاصة. ومن هنا فإن أشكال الكلام الخاص أو الجميل أو المنمق، فى الثقافات الشفاهية قد تكون لها خصائص شبيهة ببعض خصائص الأنواع الأدبية الكتابية.

يتمثل جوابى هنا على مبدأ الزعم العام فى أن كلاً من الثقافتين الشفاهية والكتابية، فيهما أنواع أدبية، والمهم فيها هو الكلمات، فى المقام الأول، وهذه الكلمات قد تكون أولاً جزءاً من منظومة التفسير. ومن بين الطرق التى تستطيع تركيز الانتباه على الكلمات، استعمال الوسائل الشفاهية الناصية التى ورد ذكرها من قبل. وهناك طريقة أخرى تتمثل فى الكتابة. وهنا يجدر بنا أن ندرس الخطوة الثانية. هذه الخطوة هى تحديد النص أو التركيز على السياق والذى يعد، من منظور الزعم العام، أمراً ضرورياً لذلك النوع الخاص من التفكير ألا وهو التفسير. والكتابة واحدة من الطرق الجديدة لتحديد سياق أو نص من النصوص للتفسير، بشرط "أن تدخل الكتابة ضمن تقليد كتابى" (أولسون، ١٩٨٦، ص ١١١). والسبب فى ذلك، كما قال برايت (1984) Bright، وتواصل شخصى معه) إن الكتابة يمكن أن تكون جزءاً من ثقافة أدنى، مستخدمة فقط للمحافظة على قوائم التسوق؛ وبرايث يرى أن اليونانيين

القدماء استخدموا هذا النوع من الكتابة فى الأغراض غير التفسيرية، وهو يرى أيضاً أن الهنود استخدموا هذا النوع من الكتابة أيضاً فى ثقافة الفيدا * Veda التى هى ثقافة شفاهية دماً ولحماً.

من هنا فإن بعض الأنواع الأدبية الشفاهية تدعو إلى التفسير والبعض الآخر لا يدعو إلى التفسير. وعليه، قد يؤكد النوع الأدبى الشفاهى على الكلمات المنطوقة دون أن يدعو إلى تفسير من أى نوع كان. والأوامر، على سبيل المثال، قد تكون من الأحوال التى يكون التعويل فيها على الكلمات وحدها (مثال ذلك، "قلت: أحضر لى غليون تبغى"). دونما حاجة إلى التفسير. ولغة العزائم السحرية والرقى التى يستعملها الكهنة الشامانيون قد تكون حالة أخرى من تلك الحالات التى لا يهتم فيها سوى الكلمات وحدها، ومع ذلك تبدو الكلمات فى مثل هذه الحالات اعتباطية ومستعصية على أى إنسان، اللهم باستثناء الكاهن الشامانى الذى يندلق بها.

ولعلنا هنا أعود ثانية إلى توضيح الزعم العام: طبقاً لنظرية أو مبدأ الزعم العام، يلقى التفكير دعماً عندما يتحدد النص على نحو يتطلب التفسير بعد ذلك. والذى يدخل فيه استدعاء التفسير هو استثارة الإجراءات المعروفة التى تعد جزءاً من صندوق عدد الثقافة، وذلك الصندوق الذى يفيد فيه الفكر، والتفسير، أو مناقشة السياق. والسياق، أو النص، يتعين أن يكون له عندئذٍ معانٍ ومضامين، أو تفسيرات لا يمكن تطويرها فى إطار "تقليد كتابى" فحسب بصورة محددة، وإنما فى سياق نظام تفسيرى بشكل عام.

وبناء على ما تقدم أزعم هنا أن (بعضاً) من الكتابة كما هى معروفة فى ثقافتنا هى وأنواع محددة من الأنواع الأدبية الشفاهية التى تظهر فى ثقافات غير الكتابية إنما يشكلان وسيلتين تبادلتين لتحديد سياق، أو نص من النصوص للتفسير اللاحق. واقع الأمر، إنى أرى أننا قد نعبر هنا عن أمرين شاملين أو شبه شاملين فى الثقافة البشرية أولهما: الرغبة الشديدة فى الكلمات، أو البحث عن التعبير الرشيق، وثانى

(*) الفيدا: من كتاب الهنود المقدس (المترجم).

هذين الأمرين، الرغبة فى تفسير السياقات أو إعطاء معانى لها، فى محاولة للنظر إلى ما وراء سطح ذلك المقول أو المرئى من المعنى المقصود^(١) وفيما يتعلق بالأمر الأول، وبحكم أن الناس لهم لغة فى كل مكان فيجب ألا تصيبنا الدهشة عندما نكتشف أن هؤلاء الناس قد عثروا على الطريقة التى يستطيعون بها تشكيل تلك اللغة على شكل أنواع أدبية، بل وحتى على شكل بعض الأنواع الفنية؛ والسبب فى ذلك أن الناس، فى كل مكان، ويطرق مختلفة ومدهشة يسعون إلى الخلق والاختراع طلباً لجمال الشيء ليس إلا - أى التحرك إلى ما وراء ضرورة التكيف. وفيما يتعلق بالأمر الثانى، فإن الناس فى مكان يبدعون منظومات لخلق معانى خلف، أو أسفل، أو فيما وراء الأشكال الظاهرية للأشياء. لقد ناقشت فى مقام آخر (فيلدمان، ١٩٨٨) أن الأنواع الخاصة التى تجرى مناقشتها هنا تدخل ضمن منظومة لخلق المعانى بل وحتى لصنع الذات.

إذا كان هذان من الأمور الشاملة للحالة الإنسانية، فإن الكتابة لا تصبح هى الباعث ولكن الذى يصبح كذلك هو المحنة المعرفية الاجتماعية الإنسانية الشاملة،

(١) يناقش فيتجنشتاين Wittgenstein، فى كتابه بحوث Investigations، وجهة النظر هذه على أنها نوع من الوهم الذى يتبناه المناطق، "لأنهم لا يرون فى الجوهر شيئاً واضحاً للرؤية بالفعل، وأن ذلك الشيء يمكن ملاحظته ويتبعه عن طريق إعادة الترتيب، وإنما يرون شيئاً يرقد تحت السطح. شيئاً يكمن فى الداخل، ونحن نراه عندما ننظر داخل الشيء، وأن ذلك الشيء يمكن حفره أو استخراجة. الجوهر مخفى عنا؛ وهذا هو الشكل الذى تكون عليه مشكلتنا فى الوقت الحالى." (١٩٥٣، P 92، ص ٤٣). وفى رأى أن المناطق ليسوا وحدهم فى هذا الخطأ. إن الحافز إلى الذهاب إلى ما وراء سطح الكلام ومظاهره، وصولاً إلى شيء "أكثر واقعية" هو، فيما يبدو لى، مثل الاعتقاد التابع له فى وجود حقيقة ميتافيزيقية، كونية الطابع العالمى فى الثقافات الإنسانية. وثقافتنا نحن قد تكون واحدة من الاستثناءات البارزة تماماً.

يفسر فيتجنشتاين تلك الخاصية الوهمية على النحو التالى: "المثال، حسب اعتقادنا، لا يهتز وغير قابل للاعتزاز. هذا يعنى أننا يستحيل علينا الخروج من ذلك المثال؛ يتحتم علينا دوماً الرجوع للوراء. ليس هناك خارج؛ فى الخارج لا تستطيع التنفس - من أين تجيء هذه الفكرة؟ إنها تشبه النظارة فوق أنفك، التى ترى من خلالها كل ما تنتظر إليه. لا يخطر ببالنا مطلقاً خلق هذه النظارة" (١٩٥٣، P 103، ص ٤٥، والتأكيد من صنعى). إن وهماً ينطبق عليه مثل هذا الوصف، يبدو لى، مرشحاً جيداً لجانب كونى من المعرفة الإنسانية.

والوسيلة هنا ليست الكتابة بالقطع ولكنها الأداة شبه العالمية تقريبا للنوع الفنى الذى يحدث (بدرجة كبيرة) فى الكتابة داخل الثقافات الكتابية وفى الكلام داخل الثقافات الشفاهية.

ثارت فى الآونة الأخيرة، ولسبب غير واضح، ثائرة أنصار الزعم العام، لمقولة مفادها أن هناك شعباً فى مكان ما لا يستطيع التمييز بين القول والمعنى، وأن هذا الشعب ليس لديه أية فكرة عن القصد، أو بتعبير آخر، إن هذا الشعب ليس لديه معجم يميز به الفعل "يقول" والفعل "يعنى" أو بين فعل "الكينونة" is والفعل "يبدو" seems. وهؤلاء الأنصار يفضلون عزو ذلك النقص الجوهرى إلى نقص فى الكتابة ذاتها. وأنا فى ضوء الأسباب التى أوردتها آنفاً، لا أصدق وجود شعب من هذا القبيل: فنحن لا يمكن أن نتخيل الشكل الذى يمكن أن يكون عليه شعب من هذا القبيل ولا كيف تكون حياتهم، أو حتى نتخيل كيف يمكن أن يكونوا من البشر. ولكن [نظرية] الزعم العام لا يمكن دعمها فى واقع الأمر بدليل نقض [سلبي]، وطالما أن أية ثقافة من الثقافات الشفاهية لها نظام نصوصى تفسيري، فإن الكتابة لا يمكن أن تكون بالضرورة من أجل هذه النظم. وسوف أنتقل هنا إلى دراسة حالتين من تلك الحالات دراسة مفصلة: دراسة لشعر وانا Wana kiyori، وهو نوع من الشعر الشفاهي، والخطابة الأيلونجية Illongot، بكهما الهائل من الحديث عن الكلام والتمييز بين الفعل "يقول" والفعل "يفكر" الذى يسفر بدوره عن منظومة للتفسير.

شعر وانا، أو الكيورى

هذه الدراسة لشعر الوانا Wana مبنية على الكتاب الذى أصدرته جين أتكينسون Jane Atkinson (1984)، وتواصل شخصي معها). والوانا مجموعة من الناس يصل عددهم إلى حوالى خمسة آلاف نسمة يسكنون منطقة جبلية داخلية من أندونيسيا. هؤلاء الناس لديهم العديد من أشكال الشفاهية من اللغة القانونية التى تشبه النوع الأدبي، وأيضاً لديهم لغة كهنوتية، وشعر. كما لديهم شكل شعري واحد يطلقون عليه اسم تندى

بومبا *tende bomba*، وهى قصيدة حب. ولديهم أيضاً شكل شعري ثانٍ يطلقون عليه اسم الكيورى *kiyori* وهو يور حول السياسة، وهو قابل للتفسير على أنحاء مختلفة.

تصف جين أتكسون الكيورى على النحو التالى:

مقطوعة من بيتين، وكل بيت مقسم إلى نصفين يتكون كل نصف منهما من ثمانية مقاطع. والصائتان الأخيران من كل بيت مقفیان بصامتين مع الصائتين الأخيرين فى أنصاف الأبيات الثلاثة الأخرى. والمقطوعة، عندما تجرى صياغتها فى شكل الكيورى، تجرى قرائتها على نحو بطىء وبشئ من التوكيد مع تثبيت حدة الصوت. ... {والبيت الشعري يجرى لفظه فى نفس واحد، ثم يتوقف المتكلم انتظاراً للنفس الثانى، وهو يلقى البيت الثانى بنفس الطريقة التى ألقى بها البيت الأول. (ص ٣٨).

يفيد الكيورى من المفردات الرشيقة الخاصة التى لا تظهر فى المحادثة المعتادة أو الاستعارات. "من هنا، فإن تلك المفردات تفى بمتطلبات شكل محدد استخدمه بلوخ Bloch ليميز به اللغة الرسمية، ومتطلبات الوزن الشعري، السجع، وحدة الصوت، ومستوى الصوت والاستعارة" (ص ٥٨). هذه المفردات، تفى فى الوقت نفسه، وللأسباب نفسها بمتطلباتنا الخاصة بالأنواع الشفاهية الفنية.

ترى جين أتكسون أن لغة الكيورى المجازية، التى تعنى "الكلمات الملفوفة"، الكلمات الغامضة أو المتعددة المعانى، وهى معانٍ ضرورية لتلك المفردات. وتقول جين أتكسون، "إن شعر الكيورى، على العكس من الكلام المباشر يقدم وسيلة لإخفاء المعنى، أى يقول شيئاً بطريقة غير مباشرة على نحو رشيق" (ص ٤١).

والكيورى يقدم فى وضعية ونغم صوتى خاص. ويكون ذلك فى العادة من رجل إلى رجل أو أكثر من رجل. وغالباً ما يكرر إنشاد الكيورى مرات عدة، ولا يكون ذلك التكرار مجرد تصحيح البدايات الخاطئة، وإنما حتى بعد وصولها إلى حالة الكمال. والشخص الذى تلقى عليه مجموعة الكيورى قد يكررها أيضاً بعد سماعه إيها مباشرة. هذا النهج مع الشكل الثابت المختصر والتكرار لكل من القافية والبحر العروضى تهدف، إلى تثبيت شكل التعبير (النص) فى الذاكرة.

من الممكن أن تكون الاستجابات لسماع مقطوعة الكيوري على شكل مقطوعة كيوري أخرى أو على شكل أسلوب من أساليب المحادثة. وفي الحالين تكون الاستجابة تفسيراً في أغلب الأحيان:

إذا كان المتلقى ناظماً ماهراً للشعر، فسوف يحدث تبادل بين الطرفين من خلال الكيوري. وغالباً ما تكون مقطوعة الاستجابة محتوية على عبارة أو موضوع (تيمة) من مقطوعة الكيوري التي وردت من قبل. وفي بعض الأحيان يؤكد المتبارون بالكيوري الآراء التي يعبر عنها شركاؤهم. وفي أحيان أخرى يختلفون أو يغيرون مواضع التركيز في الموضوع، ولكن من خلال استعمال شكل شعري مهذب، وقد يظل الرفض ضمناً بدلاً من أن يكون مكشوفاً على شكل مناظرة صريحة. (ص ٤٠).

وبعد الإلقاء والإجابة، قد تكون هناك محادثة عامة تجرى فيها مناقشة المزيد من التفسيرات. وفيما يلي، أورد مثلاً أوضح به ذلك الأسلوب ونوعية التفسير الذي ينتج عن الإلقاء والإجابة.

حياتي مسكينة

أنا أمشي حانياً ظهري، باكياً

وما أن يمر التاريخ الموعود، عندئذٍ

سيقوم السلام. (ص ٤٩)

فَسَّرَ أُنْثَى الكبار تلك المقطوعة فيما بعد على أن معناها "إن الوانا فقراء، والحكومة تدأب على زيادة همومهم وآلامهم، ولكن الناس ينبغي أن يتوقعوا السلامة والأمان بعد الانتخاب الوطني {المحدد له ستة أشهر من الآن} هنا نجد أن استعارة "التاريخ الموعود" بصفة محددة، تفسر على أنها "الانتخابات المعلقة".

والرد على مقطوعة الكيوري قد يكون كذلك مقطوعة كيوري أخرى تفسر المقطوعة الأولى. وهذه جين أتكينسون تقول ما يلي عن مقطوعتين من مقطوعات الكيوري:

"مقطوعة الكيورى هذه، شأنها شأن المقطوعات التى تلقى رداً على مقطوعة أخرى، تتناول موضوعاً من المقطوعة السابقة، ثم تخرج جانباً آخر من تلك المقطوعة. والمقطوعة الثانية [الإجابة] تشرح قضية عودة السلالة الملكية" بعد الكارثة العالمية التى توقعتها المقطوعة الأولى. (ص ٥٣).

وها هى مقطوعة الكيورى الأولى:

فلنمتنع عن الإهمال

عند تقسيم الممتلكات بين الأطفال

انتظر إلى أن يتم الاجتياح،

المحصل، الباقون على قيد الحياة من الدمار.

ومقطوعة الرد على النحو التالى:

عندما يعود الأمن من جديد،

سيكون بالإمكان تبين

إذا ما كان ميكى يتذكر أمه

من بعيد حيث أظلمت الدنيا.

وأرى بوضوح هنا أن المتكلم الذى يستعمل مقطوعة الكيورى يحدد سياقه على شكل ذاكرة مشتركة، وما أن يتم تحديد ذلك السياق، يصبح بحاجة إلى التفسير بعد ذلك. الحقيقة التى مفادها أن ذلك الشكل يستعمل تعبيرات غامضة، سياقات يمكن أن تكون لها معانٍ كثيرة، قد تزيد من الدعوة إلى التفسير، أو قد تضيف على تفسيرات الكيورى طابعها الخاص وأهميتها الخاصة. لكن إذا كانت الاستعارة والغموض جوهرين لتفسير مقطوعة الكيورى، فهذا يمكن أن يخبرنا شيئاً لا نعرفه عن الطابع العام للنصوص التى تستدعى التفسير.

شعر الوانا قد يكون له ذلك الشكل الذى يمكن أن نطلق عليه اسم "كيورى النكتة". إن بانتججل Pantenggel شخصية مفضلة فى حكايات الوانا، وهذه الشخصية تتكلم دوماً من خلال شعر الكيورى بما أنه يجب على الناس الاستماع إليها وهى تروى هذه الحكايات. هذه الشخصية تصاب بالإحباط فى أشغالها اليومية من أولئك الناس الذين يريدون الاستماع إليها وهى "تعبّر عن خيبة أملها بالشعر" (ص ٤١). والنكتة هنا تتمثل فى التضارب بين الشكل الرصين والقيمات الساذجة التى يناقشها. كيورى النكتة هذا يشكل نوعاً فرعياً تهكمياً، هو شكل من التأمل أو من ما وراء التفسير أثناء إنتاج مقطوعة الكيورى نفسها^(١١) وهذه تفسيرات للنص فى نوع (كيورى النكتة) تستدعى المزيد من التفسير. والقياس هنا سيكون نقداً أدبياً تجرى ممارسته فى شكل هو نفسه نوع قابل للتفسير، كما هو الأمر فى كتابة هارولد بلوم (١٩٨٩) .

خلاصة القول، أننى قلت هنا إن مقطوعات الكيورى فى شعر الوانا عبارة عن نوع أدبى يحدد نصاً لتفسير تالٍ، وقولى هنا ينقسم إلى جزئين. أولهما الزعم بأن هذه المقطوعات تصنع نصاً. إن ثقافة شعب الوانا تحدد طريقة للإلقاء أو التقديم - وهذه الطريقة على وجه التحديد، تقوم على تكرار المنتج لما يقدمه مرات عدة، كما تقوم أيضاً على تكرار الملقى لما يلقى عليه- إضافة أيضاً إلى شكل ثابت، وهذان الشكلان مخطط لهما أن يسهما فى زيادة القدرة على التذكر بوصفهما نصاً. كما يجرى التصحيح والتنقيح إلى أن يصبح شعر الكيورى مكتملاً من حيث المفردات ومن حيث القدرة على التذكر والاسترجاع. أما الجزء الثانى، فهو الزعم بأن النص ثابت وذلك طلباً للتفسير اللاحق. ومقطوعات الكيورى يجاب عنها فى بعض الأحيان بواسطة محدث أو محاور

(١١) سبق أن ناقشت تحولات أخرى مماثلة (منها التعليق على الموضوع) جرى إجراؤها حتى يمكن التفكير فى التفكير. ذاته باعتباره عملية تكرارية لأخذ الجديد على أنه هو المعطى (المسلم به) عند فيلدمان (١٩٨٧)، (١٩٨٨ ب).

ينتج هو أيضاً مقطوعة كيورية تكون تفسيراً (لجانِب من جوانِب) مقطوعة الكيورى الأولى؛ فمقطوعات الكيورى تجرى مناقشتها وتفسيرها بطريقة روتينية فى المحادثة العادية، حتى بعد إنتاج تلك المقطوعات بزمان طويل، إذا ما جعلت الظروف من مقطوعة الكيورى أمراً فى محله؛ كما أن هناك أيضاً مقطوعات من الكيورى النكتة.

أخيراً، أود أن أحذر من أن مقطوعات الكيورى الشفاهية لها هذه الخصائص الضرورية التى لبعض أشكال اللغة المدونة (المكتوبة)، والسبب فى ذلك أن مقطوعات الكيورى الشفاهية هى والأشكال المكتوبة لها بنية شبه نوعية مشتركة: فكلاهما يعد من الأشكال المعلمة، بمعنى أنها مختلفة عن لغة المحادثة اليومية؛ هذا يعنى أيضاً أن كلا منهما له أنماطه اللغوية المتميزة (سواء أكانت معجمية أم نحوية)؛ كما أن كلا منهما يستخدم فى مناسبات محددة. يضاف إلى ذلك، أن الأنماط النوعية، فى الحالتين، تساعد فى تحديد النص وذلك عن طريق التركيز على التعبير أو حفظه: فالكتابة تحول ذلك النص إلى شئ مادى؛ والكيورى يجعله قابلاً للتذكر. يضاف إلى ذلك أن كلا الشكليْن يوفر آلية للتفسير اللاحق وكما تحمل أنواعنا الأدبية معها نظمها الخاصة بالتفسير بأن تكون جزءاً من تقليد كتابى، فإن مقطوعات شعر الكيورى عند شعب الوانا تقع أيضاً داخل نظام للتفسير الشفوى.

يظن شعب الوانا أن نظام النص والتفسير فى مقطوعات شعر الكيورى يعتمد على غموض التعبير فيما يتعلق بالمعنى المقصود. هذه السمة لم يتناولها بالدرس أولئك الذين ينادون بنظرية الزعم العام، ولم يقولوا بأنها جوهرية فى عملية تفسير النصوص المكتوبة. ولكن قد تكون لهذه السمة أهميتها فى ذلك الاتجاه. فالنصوص المكتوبة، فى ثقافتنا، تأتى على شكل تشكيلة متباينة من الأنواع الأدبية المختلفة. وبعض هذه النصوص تركز بدرجة كبيرة على الوضوح، وعلى التقليل من الغموض، فى حين تحاول بعض النصوص الأخرى جاهدة، كما هو الحال فى مقطوعات الكيورى الشعرية، زيادة ذلك الغموض. وإذا كانت ثمة أنواع ذات تعبيرات واضحة تماماً، فمن الصعب أن نتخيل ما سيكون عليه تفسيرها. وربما كانت النصوص المكتوبة التى تفيد من الغموض

الفنى هى فقط التى تصبح موضوعاً للتفسير. أو، بمعنى آخر، قد يكون النص المكتوب، بحكم طبيعته، نصاً غامضاً فيما يتعلق بنوايا الناطق به.

إلى هنا يبدو انه ليس ثمة فارق أساسى بين نظام النص والتفسير الذى نجده فى الشكل الشفاهى لمقطوعات الشعر الكيورى الوانى وفى الكتابة. وهذا يعنى أن النقطة الجوهرية فى مسألة تأسيس النص والانعكاس عليه لا تعتمد على الكتابة. ومع ذلك، هناك فروق بين النصوص المكتوبة والنصوص الشفاهية. وهذه الفروق تعزى إلى قيود الذاكرة وتعتمد على الكم وليس على الكيف. أول هذه الفروق، أن مقطوعات الكيورى قصيرة جداً. والنصوص المكتوبة يمكن أن تكون أطول من ذلك بكثير. وثانى هذه الفروق، مقطوعات الكيورى لا يمكن لها أن توجد عبر مساحات كبيرة من الزمان والمكان، نظراً لأن الذاكرة تمتاز بالقصر وإعادة البناء، إضافة إلى أن النصوص قيلت قبل أن تدون بنحو ثلاثمائة عام أو أنها (بدون نقل إلكترونى) أبعد من ذلك غير متاحة على نحو ما قيلت فى ثقافتها الشفوية. ثالث هذه الفروق، أن تسلسل النص والتفسير يتوقف بعد خطوتين أو أربع خطوات فى الشعر الكيورى - وربما لا يكون هناك أحد يستطيع تفسير مقطوعة كيورية أخرى تبعد عن المقطوعة الأولى إلى حوالى عشرين خطوة فى اتجاه مصدرها الأول الذى اشتقت منه، وربما كان ذلك الذى يمكن أن تحققه الكتابة يتمثل فى ذلك التعليق الذى يتمثل فيما أورده راشي Rashi عن المشناه {الشريعة اليهودية الشفاهية} ، بشروحها المتعددة على تفاسير الكتاب المقدس Bible، باعتبار أن تلك الشروح ستكون سلسلة ممتدة لا تشكل قيوداً على الذاكرة على نحو يحد من عمقها الاشتقاقى. والأمر هنا يعتمد على الكم لا على الكيف والسبب فى ذلك أن عملية التعرف المهمة الخاصة بالتفكير فى الانعكاس الذى يطلق عليها فى أيامنا هذه "الماءراء المستمر" تكون سهلة ومتيسرة بفعل آلية النوع الأدبى الشفاهى. ومع ذلك فإن زيادة العمق الاشتقاقى هو والنص الممتد الذى يتحقق عن طريق الكتابة، كلاهما يوفران تشكيلة متباينة من الأنواع الأدبية التى لا تتوفر للثقافة الشفاهية، وهذه الإمكانية قد تكون لها نتائج معرفية أخرى لا أستطيع استكشافها هنا.

لنتحول الآن إلى حالة أخرى: خطابة الإيلونجوت Illongot أو البورنج Purung بلغة القوم. وإذا كانت مقطوعات الكيوري الوانية تتشابه مع شعرنا، فإن خطابة البورنج تتشابه إلى حد كبير مع نثرنا.

خطابة الإيلونجوت

Illongot Purung

الإيلونجوت، جماعة ريفية من فلاحي الأرز الذين يعيشون حول الأنهار في جبال شمالي ليزون Luzon في الفلبين. هؤلاء الإيلونجوت، هم من الناحية التقليدية، وإلى عهد قريب جدا كانوا يعملون بالصيد. وفي القرون الأولى زار القساوسة الأسبان هؤلاء الإيلونجوت، كما زارهم أيضا حوال ١٩٠٦ وليم جونز، عالم الأنثروبولوجيا. ومنذ عهد قريب قام اثنان من علماء الأجناس النابيهين الموهوبين بدراسة هؤلاء الناس: رينالدو روزالدو (1980 Renato Rosaldo)، في جملة كتابات أخرى) ومن بعده ميشيل روزالدو (١٩٧١، ١٩٧٣، ١٩٨٠، ١٩٨٤)، ويرسم عملها، صورة لحياة الإيلونجوت الاجتماعية واللغوية. وأنا فيما يلي أعتمد بشكل أساسى على الأبحاث والدراسات التى قام بها هذان الباحثان.

يتميز الإيلونجوت أنفسهم، عن طريق الأسماء بين العديد من الأنواع الشفاهية. وقد سبق أن أشرت إلى قائمتهم الطويلة من الأساليب الشفاهية، ولذا سوف أقتصر هنا على تلخيص النقاط الرئيسية. أولاً، هؤلاء الناس لديهم لغو المحادثة المعتادة، بيتا Beita. وهذه اللغة نوع من الثثرة أو تبادل الأخبار، وهم ينظرون إليها على أنها قليلة الأهمية. هذه اللغة، إذا ما قارناها بالنوعين التاليين لها، نجد أنها من قبيل "الكلام المباشرة"، وهذه الفكرة لها علاقة بأفكارنا الخاصة بالإشارة أو الوضوح (روزالدو، ١٩٧١، ص ٧٠). وهناك الثَّانَوُ Nawnaw وهو أسلوب خاص بالعزائم والرقى السحرية. وهذه الثانواو طويلة وإيقاعية وتجرى ممارستها من خلال لغة الاستعارة. وينظر الناس

إلى هذه العزائم على أنها ليست ملتوية ولا مباشرة. ومقطوعات البورنج Purung، عبارة عن خطابة رسمية تجرى ممارستها من خلال "الحديث الملتوى" الذي يقولون له قмбаقان . qambaqan هذا يعنى أن من يقوم بالخطابة يتعين عليه الحديث باللغة الملتوية للقمباقان. والخطابة "ليست أسلوباً لتوصيل المعلومات." ومع ذلك فإن فكرة "الحديث الملتوى" لا تعد ... من بين أساليب الروغان أو الخداع. ولكنها تبدو مرتبطة بالإحساس بأن الناس متساوون، ومتفردون، ويصعب فهمهم" (١٩٧٣، ص٢٢١).

وقبل أن أركز على لغة البورنج، أود أن أتحدث لاحتمال حدوث نوع من الارتباك، لأنه في موضوع آخر، وفي واحد من الأبحاث الشهيرة جداً، ناقشت روزالدو (١٩٨٢) شكلاً لغوياً آخر يختلف تمام الاختلاف عن البورنج، هو ذلك النوع من الكلام الذي يسمونه تيوديك. tuydek وتضيف روزالدو أن ذلك الشكل من الكلام عبارة عن "أوامر" (ص٢٠٨). وهذا التيوديك لا علاقة له بالبورنج لأنه عبارة عن مجموعة من الأوامر التي تصدر لإحضار هذا أو ذاك، وعادة ما تصدر هذه الأوامر للأطفال، أو قد يصدرها زوج لزوجته في بعض الأحيان. هذه الأوامر يستعملها الناس لإعادة بناء العلاقات الهرمية الهشة في مجتمع المساواة التامة بين البشر، كما يستعملونها أيضاً للشيء المرغوب أو المطلوب، فضلاً عن استعمال هذه الأوامر في تعليم اللغة للصغار. واقع الأمر، أن ذلك الأسلوب استخدم في تعليم آل- روزالدو اللغة، عندما وصلوا إلى ذلك المكان أول مرة. وفي ثانياً مناقشة التيوديك، نجد أن روزالدو تختلف مع سيرل (1969) حول ما يسمى القصيدة الكامنة: تقول روزالدو إن أفعال الكلام عند سيرل "يمكن انتقادها لتركيزها الذي لا لزوم له، على الحالة النفسية للمتكلم، وبالمقابل عدم اهتمامها بالجو الاجتماعي" (١٩٨٢، ص٢٢٧). ولكنى أعتراض على ذلك من منطلق أن ذلك أمر موجود في طبيعة ذلك النوع من الكلام، ألا وهو الأمر. والبورنج شيء مختلف تماماً، أساليب البورنج تتعلق بالأحوال الذهنية أو العقلية، وبالنوايا الكامنة؛ وعلى حد قول روزالدو، "وهكذا، فإن كلام البورنج الحريص يركز على وجهة نظر معينة خاصة بقلوب الناس وأفكارهم، ووجهة النظر هذه تزعم أن المشاعر المضطربة يمكن تهدئتها، إذا ما أمكن كشف مصدرها بعد أن كانت مخبئة ذات يوم. والإنسان يحاول العثور على الكلمات التي تساعد وتعينه على ذلك الكشف" (١٩٨٤، ١٥٠).

والبورنج وضعية مميزة، وصوت متميز، وشكل لغوي متميز أيضاً. وفيما يتعلق بالوضعية، نجد أن ذلك الأسلوب يكون مجدولاً ومحدداً بشكل عام وهو من أساليب الأداء الشعبي أو العام. الخطباء لا يلبسون شيئاً سوى الخيوط التي على شكل حرف 9، وهم يقفون وقفة رشيقة وظهورهم منحنية، أو قد يجلسون وأيديهم مثبتة على جوانبهم، وهذا الوضع من أوضاع التوتر. أما الإشارات والإيماءات فتكون قليلة ومحدودة بالقياس إلى حركة أكتافهم. وقد تكون اليد اليمنى مثبتة على سكين مربوط بالقرب من الفخذ. وفيما يتعلق بالصوت، نجد أن أسلوب البورنج يتميز بصوت عال وتنغيم مسطح.

ويتميز شكل البورنج بالنبر الإيامبي^(*) iambic والصلقل الفنولوجي، والتكرار، والمفردات الخاصة، والتورية، والاستعارة، وكذلك التسييع . hedges وتكون الملفوظات مسيجة باستعمال كلمات الوصف ("نوع من"، "تماماً"، "ربما")، كما يتميز شكل البورنج أيضاً بالعلامات النحوية الخاصة بالشك (من ذلك مثلاً، التضعيف كما في كلمة Sibe:sibera لتدل على "تماماً، نوع من، إجابة عن") التي تصف قوة هذه الكلمات وتوحى بالأدب والتواضع (١٩٧٣، ص ٢١٦-٢١٧). يضاف إلى ذلك أن أساليب البورنج تتميز أيضاً بالعبارات المفتوحة والعلامات الرمية التي تميز التحولات النهائية (ومثال ذلك، "حسناً، لقد اكتفيت من ذلك")، والتي تشكل مجرد جزء صغير من ذلك الكم المدهش من الكلام على الكلام نفسه. والتحية الروتينية التي تلقى على جمع من الناس الذين يشيع بينهم أسلوب البورنج تسير على النحو التالي، "إذن فقد جئتم إلى هنا، وتستطيعون أن تقولوا لي سبب مجيئكم حتى يتسنى لأبائنا وأبنائنا أن يستمعوا إلى ذلك كله؟" ويبدأ واحد من أولئك البورنج بالافتتاحية التي تقول، "حسناً. أياً كان ذلك الذي استدعيتُموني من أجله، فقد جئت لأستمع إليه، وأأسفاه، أنا لا أستطيع إجابة

(*) للمزيد عن هذا الموضوع راجع كتاب الشاعر والشكا: دليل الشاعر، لجديسون جيروم، ترجمة صبرى محمد حسن وعبد الرحمن القعود، ونشرته دار المريخ- الرياض- المملكة العربية السعودية (الترجم).

الكلام، ولكنى قلت لنفسى، ربما كان هناك سبب جعله يأمرنى، وعليه سوف أذهب وأستمع إلى اسمه" (ميشيل روزالدو، ١٩٨٠، ص ١٩٢، التأكيد من عندى).

إن هذه الأنماط اللغوية المتميزة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بغرضها المحدد. وبالرغم من أن أساليب البورنج تعد وسيطاً لقرار يدور من حوله الجدل، فإنها تختلف اختلافاً كبيراً عن إجراءاتنا القانونية. والخطابة ليست نوعاً أدبياً لتوصيل المعلومات، أو إقامة الدعاوى، أو اكتشاف الحقائق اليقينية،^(١) بالرغم من استعمالها فى البت والمنازعات التى تتركز حول الأشكال المتضاربة للحقائق، ومع ذلك فإن الخطابة أسلوب يستخدم للوصول إلى نص واحد وصيغة واحدة يقبلها الطرفان، "الخطابة تنطوى على الالتقاء العام من قبل الأطراف المتعارضة، أو الأطراف التى يتحتم عليها فى حالة عدم وجود عون من قبل قاضٍ من القضاة أو محكم من المحكمين، البحث عن مسار فى اتجاه التوافق والاتفاق." (١٩٧٣، ص ٢١٨). "الخطابة هى التى تهيئ سياقاً مركزاً يصلح لاستلهاام معايير مشتركة وتفاهمات عامة، وهى أيضاً التى تشرح الإلزامات والالتزامات فى ضوء المثل الاجتماعية. ... وبعض الأساليب والأعراف اللغوية المستعملة فى الخطابة تعكس هذا التوجه وتؤيده. ومن خلال هذه الأساليب والأعراف يمكن توضيح وبسط الأطروحات التى ينذر اللجوء إليها فى تفاعل الحياة اليومية." (١٩٧٣، ص ٢٠٩). وعندما تصبح كل المعطيات من هذا القبيل أمراً ذاتياً، فإن ذلك يحتم بناء صيغة مشتركة ومتفق عليها.

من هنا يمكن القول إن البورنج أسلوب له كثير من السمات المميزة التى تتصل اتصالاً وثيقاً بهدفه المحدد. والبورنج يركز الاهتمام على الكلمات المنطوقة بالفعل،

(١) ثمة نقطة متصلة بهذا الموضوع هى أن الخطابة ليست فى واقع الأمر نوعاً لتوصيل المعلومات. واقع الأمر، أن المشاركين فى الخطابة يعرفون الحقائق كلها - كل التاريخ المتعلق بالموضوع - قبل الدخول فى المناظرة. لقد تدربوا على البراهين المضادة لخطط واستراتيجيات قبل أيام من بدء المناظرة، ليس لديهم ما يمكن أن يتعلموه. وفيما بين الخطباء لا يوجد مجال للتأجيل، هناك مناظرة فى استخدام البديهة" (ميشيل روزالدو، ١٩٨٠، ص ٨٦). وفى هامش لهذه الفقرة تضيف ميشيل: - "من المستحيل فى واقع الأمر اتهام أى إنسان - بقطع رأس، على سبيل المثال - فى الخطابة."

والتعبير بكلامه الممتد عن الكلام. والتعبيرات جزء من نظام تفسير متضمن فى البورنج نفسه؛ والإجابات فى البورنج، تتخذ غالباً شكل التفسير لكلام سبق قوله من قبل المتكلم وهناك أيضاً إشارات وعلامات أخرى تبين أن البورنج نظام تفسيرى. ومن بين هذه الإشارات، واحدة تعنى أن البورنج يتميز بغزارة الاستعارات، إلى جانب العلامات البراجماتية التى تخلق ذلك النوع من الفجوات أو التضمنين الذى شاهدناه مفسراً فى حالة الشعر الكيورى. والعلاقة الثانية أن هناك، فى أغلب الأحيان، معنى واضحاً يعبر عنه غالباً المتكلمون بالخطابة، ومغزى ذلك المعنى أن ما يقال لا يتحتم أن يكون هو ما يفكر فيه المتكلم (الأخر). هذه المفارقة تقيم نمطاً من أنماط تفسير ذلك الذى يظن الآخر أنه تم فى ضوء ما قاله هو. وتقول روزالدو (١٩٧٣، ص ٢٠٩)، إن هناك، من ناحية، ذلك التهديد بأن "الرجال قد يخفون معاناهم الحقيقى ... الذى يعبرون عنه بعبارات من قبيل، 'أنا أسمعك، ولكن فى داخلى'. ... ومن ناحية أخرى، فإن الأعراف الخطابية تتطلب تحويل الخاص إلى عام، كما تحتم أيضاً تبادل الأفكار" (١٩٧٣، ص ٢٠٩).

من المهم، كما فى الحالة الكيورية، أن هناك البورنج النكتة. فعندما تقترب مواجهة ما من الحل، فإن مقطوعة البورنج الجادة قد تذوى متحولة إلى نوع من الاستعمال اللعوب المبالغ فيه الذى يجر الضحك والاستهزاء للأنماط اللغوية نفسها لينضم إليه فى النهاية بعض الشبان الصغار الذين قد ينتهزون الفرصة ويروحون يمارسون مهارتهم الخطابية (١٩٧٣، ص ٢٠٤). وعلاوة على هذا، فإن نهاية البورنج يمكن أن تذوى متحولة إلى مناقشة من مناقشات البورنج، وتفسير لتعبيرات المتكلمين.

أخيراً، البورنج مهارة خاصة وخبرة معترف بها عند عدد صغير من أعضاء المجتمع يتكلمون نيابة عن الآخرين الذين قد يكونون بحاجة إلى الدخول فى تفاوض رسمى. خلاصة القول، إن البورنج، إذا ما اعتبرناها أى نوع من الأنواع الأدبية، فهو نوع فنى.

وهنا أود أن أدلل على أن البورنج له أنماطه الخاصة وأغراضه الخاصة التى تجعل منه أسلوباً محدداً تحديداً جيداً، وأن هذا الأسلوب فيما يختص بتحديد نص من

النصوص وفيما يختص أيضاً بالتركيز على السياق طلباً للتفسير فيما بعد، يلبي احتياجات ومتطلبات الكتابة في نطاق نظرية أو مبدأ الزعم العام. والتركيز على السياق يظهر في التوسع في استعمال الإشارات الخاصة بالكلمات نفسها في نطاق الكلام الواسع عن الكلام نفسه. والتفسير يتواصل في سياق البورنج نفسه نظراً لأن الإجابات تحاول تفسير اللغة غير المباشرة للتعبيرات السابقة. ولعلّ أورد هنا مثلاً (روزالدو، ١٩٧٣، ص ٢٠١-٢٠٥) لثلاثة تحولات توضح كلاً من الإشارات إلى الكلمات نفسها والجهد المبذول لتفسيرها في إطار الاستجابات الخطابية.

سمع باديليو Badilyu شائعة من الشائعات ("شيئاً من الثروة" و"شيئاً أحضرته الريح") ذلك الناكمون Naqmun ، أحد أقاربه، يطلب عطية كبيرة، بندقية، على سبيل مهر للعروس. وهذا شيء ينبغي ألا يفعله ناكمون بوصفه أحد الأقارب، وباديليو استعان بمقطوعة بورنج تذكرها. وهو يرد على كلام ناكمون الافتتاحي على النحو التالي:

وهو كذلك، إذا كنت قد انتهيت من ذلك، فعلينا أن نسمح لإخواننا وأبائنا بأن يسمعوا إليه كله. لا تعتقد أنني أخفي السبب، السبب الحقيقي الذي جعلني أدعوك إلى هنا. حسناً، السبب الذي استدعيتك من أجله هو أن هناك شيئاً أحضرته الريح، شيئاً من الثروة وصل إلى أذنّي.

إجابة ناكمون هي أن يقول في النهاية إنه، لن يطلب البندقية، لأنه لن يستطيع ذلك بحكم أنه ("ابن") من أبناء باديليو، وهو يفسر عبارة باديليو "شيء أتت به الريح" على أنه "شيء قليل سبق أن قلته من قبل":

نعم، طالما أنت والدي، وحسناً، عمي، مثلما أنا طفلك، حسناً، وهذا صحيح، كان هناك شيء قليل سبق أن قلته، شيء أنا قلته من قبل. ولكن حتى وإن كنت قلت ذلك، يا عمي، فلن أواصل قوله الآن. وطالما أنا قلت لنفسى، أيضاً قال قلبي، "حسناً، الآن، حياتي، كيف لي أن أواصل ذلك، نظراً لأنني طفل كبرائي، ما الكلمات التي يمكن أن أعطيهم إياها، طالما أنا ولد لهم."

ويواصل باديليو فحص الخبايا ويواصل ناكمون إنكار طلبه السابق، ثم يرد عليه باديليو فى النهاية على النحو التالى. إن رده، بشكل من الأشكال، يعد تفسيراً لما يقوله ناكمون وليس مجموعة من الرغبات جرى التعبير عنها فى السياق "طالما قلت لنفسى ... الآن ... كيف أستمر فى ذلك، طالما أنا طفل لكبرائى." فمن ناحية، نجد أن ناكمون يود الحصول على أجر، ومن الناحية الأخرى، نجده يعترف أن كونه من الأقارب فليس من اللياقة أن يطلب ذلك الأجر. هذا التناقض يظل بلا حل فى كلام ناكمون. والحل هو الجزء المفقود الذى يتحدث عنه باديليو فى رده:

لا تتكلم الآن، وهو كذلك، أنت يا طفلى. يجوز لك أن تقول الآن إننى أكرر نفسى، إننى أرى وأرى العشب نفسه، الحديقة نفسها. ولكن حتى وإن كنا قد عرّقنا ذات مرة، فأنت تعرف، أن هناك أعشاباً تواصل النمو. فكر عندئذ، لو كنت عرفت أنت ذلك الذى أعرفه أنا يا طفلى، فأنت أيضاً عندئذ سوف تعود مرة بعد مرة، ناظراً وياحناً. أليس هناك طريق مستقيم؟ وأنا أعود من أجل ذلك، لأرى ذلك الذى دست عليه، ما الكلمات التى حذفتها من كلام طفلى. أنا أعود لأن قلبى يسأل، إذا لم تكن قد حافظت على شيء ما، فسوف تعطينى بعض الكلمات عن أختك، عن أى شيء يا طفلى. ومهما تقول، سوف أفهم ذلك الذى تقوله. كل ما تقوله، سيكون هو الشيء نفسه. وعندما أذهب لابتلاع كلماتك، فلن يتبقى منها أى شيء أنا لست ذلك الذى بلغ من العمر حداً لا يستطيع معه ابتلاع ذلك الذى يسلم إلى. يا لضعف حالى! فيما تفكر؟ ربما كنت بلا أسنان واللحم الذى أعطيتنى إياه ليس طرياً. لقد انتهيت.

أخيراً، أصبح البورنج ما هو إلا حالة من تلك النظام التفسيري الخاص الذى تحيل تفسيراته إلى حالات قصدية كامنة من المعرفة والعقيدة. وهذا فى الغرب يعد ملمحاً من ملامح الأدب الحديث وتفسيرات ذلك الأدب. والبورنج ينطوى على قدر كبير من الكلام على الحالات الذهنية، وبخاصة الحالات المعرفية التعليمية، الخاصة بالذات وبالمحاور - فوق، "فكر عندئذ، لو كنت عرفت ذلك الذى أعرفه أنا، يا طفلى." الكلام هنا لمصالحة حالات إيمانية متناقضة فى نص مشترك، وهذه المصالحة تتم عن طريق

الإظهار أو الإخفاء وتفسير هذه الحالات. ومن منظور أن التفسيرات التي يجرى القيام بها، يمكن أن تعد نوعاً من أنواع التحليل، نستطيع القول، إن الخطابة أيضاً هي إجراء تحليلي يفيد من لغة الخطابة بوصفها أداة من أدوات التحليل. وفيما يلي أورد مثلاً آخر:

حسناً، إذا أردنا أن نكون أصدقاء، فاسمح لي بالقول إنني أعرف اللحم، إنسانية الرجال الآخرين! أعرف معنى دخولي منزل نظيري الإنسان. أنا لدى طحال، وبالرغم من أنني طفل أواجهك فأنا لدى من المعرفة ما يكفي أن أعطيك نصيباً ولذلك سوف أثرثر؛ سوف أجعلك تدخل إلى أفكاري ... أنا طفل، يا للغرابة، وبالتالي طفل لك، ولكنك تعرف الآن وقد عرفت من قبل هدف أفكاري، مثلما قلت لك بالفعل ذلك الذي في قلبي. (ميشيل روزالدو، ١٩٨٠، ص ١٩٥)

أسطورة الشنوك

يورد ديل هايمز (Dell Hymes 1981) مثلاً مهماً من أسطورة هي عبارة عن قصة تدور حول الجهد الذي يبذله داعية من دعاة التفسير في كتابه بعنوان حاولت إخبارك، ولكن بلا جدوى. هذه الأسطورة المأخوذة من أساطير الشنوك الكلاكاما Chinook Clackamas، تدور حول التفسير - تفسير ابنة سيل Seal لسلوك المرأة التي هي زوجة عمها، والتي "تخرج مثل الرجل". التعبير هنا تعبير استعاري، لكنه يبدو غير غامض، أو يمكن القول، في كل الأحوال، إنه تعبير أميط عنه غموضه بانتهاء الحكاية. القصة هنا يمكن أخذها على أنها تفسير ما ورائي، بمعنى أن هذه القصة تدور حول أخطار التفسير ذاتها. هنا، نجد أسلوباً شفافياً جرى فيه نسج كل من التعبيرات، والتفسير، ومناقشة التفسير على شكل قصة. أرجو ألا يغيب عنا هنا أن الكلام يدور عن الكلام نفسه - الكلام حدد بوصفه سياقاً عن طريق تحديده بأنه هو نفسه كلام. والتعبيرات هنا هي تعبيرات النص وسياق التفسير المأخوذ كنص لمستوى ثانٍ من التفسير:

عاشوا هنا، سيل، ابنتها، وشقيقها الأصغر. وأنا لا أعرف متى كان ذلك، ولكن الآن وصلت امرأة إلى شقيق سيل الأصغر.

عاشوا هنا. كانوا يخرجون في المساء. كانت البنت تقول، إنها سوف تخبر أمها: "أمها! هناك شيء مختلف في زوجة عمي. ذلك الشيء يبدو كما لو كانت رجلاً عندما تخرج." "لا تقولى ذلك! إنها زوجة عمك!"

عَمِها وزوجته "يرقدان معاً" في السرير. وأحياناً "يتمدد" الاثنان قريباً من النار، إنهما "يرقدان" قريبين من أحدهما الآخر. لا أعرف متى كان الأمر في الليل، ولكن شيئاً تصيب على وجهها. هزت أمها. قالت لها: "أمها! هناك شيء ما تصيب على وجهي." "هاه ... لا تقولى هذا. عمك وزوجته "ذاهبان".

نهضت البنت واقفة، ثبتت النار، أشعلت الزيت، نظرت في الاتجاه الذي كان يرقد فيه الاثنان أوه! أوه! رفعت صومها إلى ذلك الاتجاه. كان عنق عمها مقطوعاً في فراشه. كان ميتاً. صرخت.

أخبرت أمها: "قلت لك شيئاً كان يتصيب، وأنت قلت لى: لا تقولى ذلك. إنهما "ذاهبان" قلت لك إن هناك شيئاً مختلفاً في زوجة عمي. فهي عندما تخرج، يبدو الأمر كما لو كان رجلاً يتبول. قلت لى: "لا تقولى ذلك!" بكت.

قالت سيل: شقيقى الأصغر! شقيقى الذى يصغرنى سنأ! هى (أعمدة بيته) قيمة ومتوفرة هناك. شقيقى الأصغر! واصلت تكرار ذلك.

ولكن البنت نفسها بكت. قالت: "حاولت أن أقول لك، ولكن هباءً. زوجة عمي تبدو مثل رجل عندما تبول وليست كامراًة. قلت لى: "لا تقولى ذلك! أوه! أوه! يا عمي!" بكت البنت.

هذا هو ما أذكره الآن من الحكاية. (هايمز، ١٩٨١، ص ٢٧٨-٢٧٩)

خاتمة

بالرغم من أننا قد لا تكون لدينا فى ثقافتنا نظم شفاهية للنص والتفسير، وذلك بعد تسليم الأنواع المناسبة إلى الكتابة، إلا أن الكثير من الثقافات الشفاهية يبدو فيها الكثير من هذه الأنواع فى ظل غياب نظام للكتابة. يضاف إلى ذلك أن بعض هذه الثقافات تكشف أيضاً عن ذلك الاهتمام العام بطبيعة التفسير ذاته وهو ما يهتم ويشغل بال أصحاب النظريات الأدبية. وفى تلك الثقافات الشفوية التى تحتوى على تلك الأنواع، فإن الأنواع الفنية تكتسب شكلاً مميزاً وقيماً للحياة، شكلاً يمكن أن يهين الفرصة للتفكير وللرشاقة والجمال وكلها يتجاوز ضرورة التكيف.

شكر وتقدير

أتقدم بخالص شكرى للسيدة جانيت ميلر، من أرشيف الأنثروبولوجيا، فى متحف شيكاغو للتاريخ الطبيعى، على تزويدى بالخطابات والمذكرات اليومية التى كتبها وليام جونز. وقد سبق أن ناقشت أفكار هذا البحث قبل كتابته، مع كل من جين أتكسون، وليام برايت، ريناتو ريزالدو Renato Rasaldo ، وأنيت فينر . Annette Weiner وأنا مدينة لهؤلاء جميعاً بدين أكبر بكثير من دين الكاتب لزميل من زملائه، والسبب فى ذلك أننى كنت أتطرق إلى شىء خارج مجال تخصصى. ولقد أغدقوا على الكثير من النصائح والأمثلة، والتفاصيل والمراجع، والمواد وأنا أشكر لهم جميعاً عونهم ومساعدتهم لى. وأشكر بصفة خاصة ريناتو ريزالدو على سماحه لى بالإطلاع على صندوق ملئ بهذه المواد. كما أتقدم بخالص شكرى لديفيد أولسون، الذى لفت انتباهى واهتمامى إلى هذه المشكلة فى المقام الأول، ولأنه عاوننى فى الوقوف على الجدل والنقاش العام الذى أوصلنى فى النهاية إلى صياغة نظرية أو مبدأ الزعم العام الذى هو العمود الفقري فى هذا البحث. أخيراً أتوجه بخالص شكرى لزوجى جيروم برونر، الذى أدى عمله عن السرد إلى إثراء هذا البحث، أشكره على الكثير من المحادثات المهمة التى دارت بيننا حول خطابة الإيلونجوت، والأمور المتصلة بها.

المراجع

- Atkinson, J. (1984). "Wrapped words": Poetry and politics among the Wana of Central Sulawesi, Indonesia. In D. Brenneis & F. Myers (eds.), *Dangerous words: language and politics in the Pacific*. New York: New York University Press.
- Austin, J.L. (1965). *How to do things with words*. New York: oxford University Press.
- Bartlett, F. C. (1950). *Remembering*. Cambridge University Press.
- Bloom, H. (1989). *Ruin the sacred truths*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Bright, W. (1984). *American Indian linguistics and literature*. Berlin: Mouton.
- Chafe, W., & Danielewicz, J. (1987). *Properties of written and spoken language* (Tech. Rep. No. 5). Berkeley & Los Angeles: University of California, Center for the Study of Writing.
- Feldman, C.F. (1987). *Thought from language: The linguistic construction of cognitive representation*. In J. Bruner & H. Haste (eds.), *Making sense*. New York: Methuen.
- (1988a). *Untitled*. In selections from the Symposium on "Literacy, Reading and Power". *Yale Journal of Criticism* 2(1); 209-14.
- (1988b). *Early forms of thoughts about thoughts: Some simple linguistic expressions of mental state*. In J. Astington, P. Harris, & D. Olson (eds.), *Developing theories of mind*. Cambridge University Press.
- Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures*. New York: basic.

- Goody, J., & Watt, I. (1968). The consequences of literacy. In J. Goody (ed.), *Literacy in traditional societies*. Cambridge University Press.
- Havelock, E. (1982). *The literate revolution in Greece and its cultural consequences*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Hymes, D. (1981). *In vain I tried to tell you*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Jakobson, R. (1981). *Selected writings*. The Hague: Mouton.
- McLuhan, M. (1962). *The Gutenberg galaxy*. Toronto: University of Toronto Press.
- Olson, D. (1986). The cognitive consequences of literacy. *Canadian Journal of Psychology* 27(2): 109-21.
- Ong, W. (1982). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. London: Methuen.
- Rosaldo, M. (1971). *Context and metaphor in Ilongot oral tradition*. Ph.D. dissertation, Harvard University, Department of Anthropology.
- (1973). I have nothing to hide: The language of ilongot oratory. *Language in Society* 2: 193-223.
- (1980). *Knowledge and passion*. Cambridge University Press.
- (1982). The things we do with words: Ilongot speech acts and speech act theory in philosophy. *Language in society* 2: 203-37.
- (1984). Words that are moving: The social meanings of Ilongot verbal art. In D. Brenneis & F. Myers (eds.), *Dangerous words: Language and politics in the Pacific*. New York: New York University Press.
- Rosaldo, R. (1980). *Ilongot headhunting 1883-1974*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Searle, J. (1969). *Speech act*. Cambridge University Press.
- Wittgenstein, L. (1953). *Philosophical investigations*. Oxford: Blackwell Publisher.

(٤)

الفكر المنطقي في الثقافة الشفاهية وتغيب السياق الكتابي

ج . بيتر ديني

بالرغم من ضخامة تأثيرات الكتابية على الفكر الإنساني، فإن هذه التأثيرات تؤول، في معظم الأحيان، تأويلاً خاطئاً وتجرى المبالغة فيها أيضاً. ويشيع اعتقاد بين الناس أن الفكر الغربي، الذي تعد الكتابية مساهماً رئيسياً فيه، أكثر تأملاً (انعكاساً)، وأكثر تجريداً وتعقيداً، كما يشيع أيضاً أنه أكثر منطقية من الفكر الذي في المجتمعات الزراعية قبل الكتابية ومجتمعات الصيد-جمع الثمار قبل الكتابية. والأبحاث المتيسرة، أو المتاحة حالياً، توضح على العكس من ذلك، أن هذه المعتقدات خاطئة وأن الفكر الغربي له خاصية واحدة مميزة، هي التي تفصله عن الفكر في المجتمعات الزراعية قبل الكتابية، ومجتمعات الصيد - جمع الثمار قبل الكتابية أيضاً - هذه الخاصية هي تغيب السياق . Decontextualization وتعني هذه العملية تناول المعلومات على نحو يؤدي إلى فصل المعلومات الأخرى أو يضعها في الظل. من ذلك، على سبيل المثال أننا عندما نعلم الأطفال في رياضهم الأشكال "المجردة" مثل المربع، والدائرة، والمثلث، والمستطيل، فإننا نقدم لهم رسوماً لا يكون الشكل فيها متصلاً بأي موضوع، أو أن تكون الخواص الأخرى للشئ في الخلفية.

نظرية عامة للمعرفة عبر الثقافية

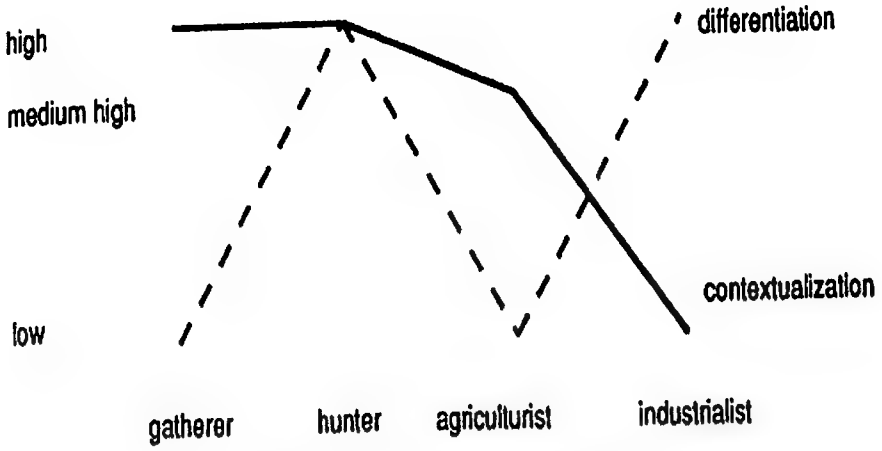
ولكى أثبت أن الفكر الغربي يختلف فقط بكونه مغيب السياق، فمن المفيد أن تكون لدينا نظرية عامة عن الاختلافات عبر الثقافية في التفكير، نظرية قادرة على وضع

(*) قسم علم النفس، جامعة ويسترن أونتاريو، لندن، أونتاريو.

النتائج التي توصلت إليها الأبحاث الحديثة ضمن نظام معين. والسواد الأعظم مما نعرفه يمكن تلخيصه من خلال متغيرين اثنين هما: التمايز differentiation والوضع السياقي contextualization^(١) والتمايز الأعلى معناه إحداث المزيد من الفوارق داخل وحدة من وحدات الفكر، في حين أن أعلى درجة من الوضع في سياق كما ألغنا أنفاً هي إحداث المزيد من الاتصالات بوحدة فكرية أخرى. والفروق عبر الثقافية في الفكر تتعلق بعادات التفكير، ولا تتعلق بالقدرة عليه. والبشر كلهم قادرون ويمارسون كلاً من التفكير المتمايز ونقيضه، التفكير المندمج، كما أنهم قادرون أيضاً على ممارسة كل من الفكر السياقي واللا سياقي. ومع ذلك، هناك بعض الثقافات المختلفة التي تجعل بعضاً من هذه الأنماط الفكرية سلسلة تلقائية، في حين تظل الأنماط المضادة غير عادية وبطيئة.

وفي رأيي أن تقديم ملخص شديد الإيجاز يمكن أن يكون مفيداً هنا في تقديم الفروق المعروفة. والمعروف أن فكر الصيادين - جامعي الثمار هو بمثابة نقطة البداية فيما يتعلق بالتطورات اللاحقة، والسبب في ذلك أن مهام الصيد وجمع الثمار كانت تلك المهام التي استخدمت لدعم البشر على امتداد ملايين السنين من التطور البيولوجي وبعد أن نشأنا منذ ٤٥.٠٠٠ سنة مضت، تواصلت هذه المهام، هي والأساليب الفكرية المتصلة بها إلى أن بدأت الزراعة منذ نحو ٨.٠٠٠ سنة. وفي المجتمعات التي كانت الحصاد فيها هو السائد، كان الفكر مندمجاً (تمايز منخفض) وسياقي Contextualized: وفي المجتمعات التي كان الصيد فيها هو السائد والمهيمن، كان التفكير متميزاً وسياقياً. وعندما تطورت الزراعة إلى مستويات متوسطة من التعقيد المجتمعي، أصبح أسلوب الفكر الاندماجي هو المفضل مثلما كان هناك، طبقاً لبعض الأبحاث، عملية

(*) أقترح ترجمة أخرى لهذين المصطلحين: الاختلاف والمشاركة، وهما مصطلحان مألوفان في البلاغة العربية وفي الكتابة النقدية العربية المعاصرة، ولكني أثرت الإبقاء على اختيار المترجم والتصرف في تطويع اختياره حسب المعنى المراد داخل كل سياق يأتي فيه المفهومان، وسأورد إشارة مرجعية أخرى أدناه عن الكلمة نفسها (المراجع).



شكل ٤ - ١ التباين بين الثقافات فى الوضع السياقى والتمايز

تسييق 'contextualization' منخفض بدرجة طفيفة. إن التحول إلى الفكر الصناعى، أو "الغربي"، والذي بدأ فى بلاد الإغريق القديمة، هو الذى أدى إلى انخفاض كبير فى عملية 'التسييق' هذه - Contextualisation هذا التغيير بالذات هو الذى ضخته الكتابية. وفى ذات الوقت، عاد التمايز إلى المستويات المرتفعة. والشكل ٤-١ يلخص ويوجز التغيرات التى طرأت على هذين المتغيرين.

البراهين المؤيدة للنظرية ومجال تطبيقها

تقوم دالة التمايز غير الخطية، فى معظم أجزائها، على الأبحاث السيكولوجية التى قام بها بيرى (1976) Berry على عينات متباينة تمثل ثلاثة من الأنماط الثقافية، وقد وجد بيرى مراراً أن الصيد هو والجماعات الغربية تشير إلى مستويات أعلى فى درجات التمايز، مما تشير إليه الثقافة الزراعية الإفريقية فيما يتصل بالاختبارات السيكولوجية التى تتمثل مهمة المشترك فيها فى عمل فوارق داخل وحدة من وحدات الفكر، على سبيل المثال، رؤية تصميم بصرى مبسط على أنه مجرد جزء مخبأ من كل

معقد ومركب (يسمونه "اختبارات الأشكال المضمرة"). والأبحاث الأخرى التى أجريت فى هذا المجال ترى أيضاً أن التمايز المنخفض جداً هو السمة البارزة فى الزراعة ذات المستويات المتوسطة من التعقيد، والتى تحتوى على حيوانات مستأنسة كبيرة. والمجتمعات الزراعية الأبسط من ذلك، التى من قبيل زراع المحاصيل من الهنود الأمريكين Amerindian ، لا تكشف عن تمايز شديد الانخفاض: وقد وجد لونر Lonner وشارب (1983) Sharp أن بعض نتائج اختبار الأشكال المضمرة عند زراع المحاصيل المايانيين (*) Mayan والتى كانت أكثر انخفاضاً بشكل طفيف مما اكتشفه بيرى فى المجتمعات الصناعية ومجتمعات الصيد. ومع ذلك، أظهرت بعض الجماعات الزراعية متوسطة المستوى، مثل سكان جزر المحيط الهادى، وجود تمايز منخفض: وهذا هو بيشوب Bishop يضع أمامنا (١٩٧٨، ص ١٨٧) بعض النتائج غير الرسمية التى توصل إليها فى بابوا-غينيا الجديدة Papua-New Guinea ، وهذه النتائج تشير إلى أداء ضعيف فى اختبار قوة الأداء. هذا النمط أكدته وزادت عليه الدراسات التى أجراها لوماكس Lomax على أساليب معالجة المعلومات فى كل من الأغنية والرقص (راجع كلاً من لوماكس وبروكوفيتز Berkowitz ، ١٩٧٢): فقد اكتشف لوماكس تمايزاً منخفضاً (أطلق عليها اسم "تكامل عال") وهو يقتصر على الزراعيين الأفارقة والزراعيين فى جزر المحيط الهادى، ولكنه لا ينطبق على زراع المحاصيل البستانية (الهنود الأمريكان Amerindian) ولا على المجتمعات الزراعية الأكثر تعقيداً، أو على الزراعيين الحراثين فى أوروبا، فضلاً عن عدم انطباقه على زراع آسيا الذين يعتمدون على الرى..

هذا البحث جرى توسيعه ليشمل جامعى الثمار أيضاً، والدراسة التى أجراها ماكنتاير (1976) McIntyre على جامعى الثمار الأستراليين توضح أن أطفال السكان الأصليين التقليديين تنخفض عندهم درجة التمايز الخاصة باختبارات الأشكال

(*) نسبة إلى جزيرة ماى الأسكتلندية التى تقع عند مصب نهر فيرث Firth على بعد ٥ أميال من ساحل فايف شاير Fifeshire (المترجم).

المضمرة عن مثيلتها عند أطفال السكان الغربيين أو الاستراليين البيض. كما توصل كل من ريوننج Reuning وورتلّي (1973) Wortly إلى أن حصاد البشمن فى جنوب إفريقيا يعانون من صعوبة كبيرة فى اختبارات الأشكال المضمرة، ومن ثم يغلب عليهم أن يكونوا إندماجيين فى أسلوبهم الفكرى. هذه الملاحظات تحظى أيضاً بالتأييد والمساندة من كل من لوماكس وبركوفيتز (١٩٧٢) اللذين اكتشفا أساليب للغناء والرقص أيضاً على درجة عالية من الاندماج بين السكان الأصليين والبشمن Bush-men. ويرى هذان المؤلفان أن ذلك الأسلوب الفكرى المندمج إنما هو نتيجة لهيمنة جمع المرأة للثمار على صيد الرجال فى منظومة هذه الشعوب الاجتماعية الاقتصادية. وفيما يتعلق بالسكان الأصليين وحدهم، هناك تفسير آخر محتمل يتمثل فى الأبحاث التى قام بها تيرنر (1985) Turner ، وتيرنر يسوق حججاً مفادها أن ثقافة السكان الأصليين إنما تعد بديلاً مختلفاً تمام الاختلاف لثقافات الصيد عند الهنود الأمريكيين - وتبقى بعد ذلك مسألة تفسير الطريقة التى يمكن بها ربط ذلك بالتفكير المندمج. وفيما يتعلق بجامعى الثمار الأفارقة، هناك احتمال آخر هو أن يكون التفكير المندمج عند هؤلاء الجامعين للثمار، قد نتج عن قرون طويلة منالتكافل مع المجتمعات الزراعية المجاورة لها. ويبدو أن ذلك ينطبق أيضاً على صيادى بياكا Biaka وجامعيها فى وسط أفريقيا، الذين عثر عليهم بيرى وآخرون (١٩٨٦) والذين وجد أنهم اندماجيون فيما يتعلق باختبار الأشكال المضمرة شأن من جاورهم من الجماعات الزراعية. خلاصة القول، تثبت الدالة غير الخطية الواردة فى الشكل ٤-١ اندماجاً عالياً بين جامعى الثمار وتمايزاً عالياً بين الصيادين، واندماجاً عالياً بين الزراعيين ذوى المستوى المتوسط، وتمايز عالياً فى المجتمع الصناعى.

توضح الدالة الأخرى فى الشكل ٤-١ التناقص فى الوضع السياقى Coutextual-ization فيما يتصل بالتحول من المجتمع الزراعى إلى المجتمع الصناعى، وهو ما تشهد به الدراسات السيكولوجية التى تقوم على المنطق الاستقرائى. وقد ظهرت فى التقليد الغربى مشكلات منطقية نمطية، وهى من قبيل تلك المشكلات التى تقبل الحل عن

طريق الاستنتاج من مثل: إذا كانت أ هي ب إذن ب هي أ، وتكون منخفضة في حالتها السياقية من خلال تصميمها؛ ومن المفترض حل هذه المشكلات بون أية صلات بمعلومات أخرى غير تلك الواردة في المشكلة. ومن أجل اختبار هذا النزاع المتوقع ثقافياً للسياق، غالباً ما يبتكر علماء النفس في معظم الأحيان بعض الأمثلة التي لا علاقة لها بالخبرة الحياتية اليومية الموضوعات. وبناء على ذلك، فإن لوريا (1974) Luria أعطى في ثلاثينات القرن العشرين المثال التالي للفلاحين الأميين في جنوب روسيا: "فى أقصى الشمال، حيث الثلج، كل الدببة بيضاء. ونوفايا زمليا فى أقصى الشمال وثمة ثلج دائم هناك. ترى، ماذا يكون لون الدببة هناك؟" هذا السؤال إذا ما عولج بوصفه حزمة واحدة موجودة خارج السياق، فإن الإجابة عليه باستخدام المنطق الاستقرائى تكون "بيضاء". ومع ذلك، فقد اكتشف لوريا أن الذين طرح عليهم السؤال إما يرفضون الإجابة عن أسئلة مثل هذه لأنهم لا يستطيعون أن يفكروا فى سياق مناسب للمعلومات، أو أنهم يضيفون معلومات سياقية قبل الإجابة. وفى كلا الحالين كانت النتيجة "خاطئة". قلة قليلة من عينة الاختبار المتطوعين من الشباب، ومتعلمين للكتابة حديثاً كان لديهم قدر كافٍ من أسلوب التعليم الغربى يمكنها من القيام بعملية نزع السياق المتوقعة. وقد تمكن كل من جرينفيلد (1972) Greenfield وسكرنبر (1977) Scribner من اكتشاف نتائج مماثلة عند الزراعيين الأفارقة. أخيراً قام هتشنز (1980) Hutchins بدراسة طريقة التفكير الطبيعى الممارسة فى جزيرة تروبرياندا (Trobraland بابوا - غينيا الجديدة) من خلال حالة من حالات المحاكم ووقف على قدر كبير من السياقية Contextualization. من ذلك، على سبيل المثال، أن قرار القاضى لم يشير إلا إلى مبادئ القانون (التي قال عنها إن كل من سيكون فى المحكمة سيكون على علم بها) ولم يوضح القاضى دور هذه المبادئ فى قراره، وكان من المنتظر أن يقوم الخصوم والمتفرجون بإضافة تلك المبادئ من السياق Context إلى المعلومات فى بيان القاضى حتى يمكن أن تتسلسل مع منطق قراره. كل هذه الدراسات أثبتت أن المجتمعات الزراعية فيها مستوى عالٍ من السياقية بالمقارنة مع المستوى المنخفض من السياقية الذى يطبقه الغربيون على مثل هذه المشكلات.

هذه الدراسات عن مجتمعات الصيادين ومجتمعات جامعى الثمار ليس لها مثيل متاح، ولكن هناك نوع آخر من الدراسات والأبحاث التى تثبت أن هذه المجتمعات على درجة عالية من السياقية. فهذا دينى (1986) Denny قام بدراسة دلالة كلمات السكيمو الرياضية وتوصل إلى أن مفاهيم العدد لا يمكن التعبير عنها منعزلة عن غيرها، هذا يعنى أن الكلمات العددية الخالصة ليس لها معادل كما هو الحال فى الكلمات الإنجليزية الدالة على واحد، اثنان، ثلاثة. وفى أضعف الأحوال، فإن السياق الذى يتعين التعبير عنه هو إحصاء العناصر، التى تجرى الإشارة إليها عن طريق إضافة اللاحقة ١، أو عند المجموعات التى تجرى الإشارة إليها باللاحقة ٣ كما هو الحال فى الأمثلة التالية:

ثلاثة مجموعات 'three (sets)' pingasuit ثلاثة عناصر 'three (elements)' pingasut

أربعة مجموعات 'four (sets)' sitamait أربعة عناصر 'four (elements)' sitamat وفى أحيان كثيرة، يجرى التعبير عن كثير من المعلومات السياقية باستخدام كلمات الأعداد:

Pingasuiqtaqtuq he did it three times ' فعلها ثلاث مرات '

Marruunaaqtiqluqik two at a time? اثنان فى كل مرة

Sitamaujuut ones that are usually four 'الأحاد ذوو الأربع عادة'

Sitamalik The one with four الواحد ذو الأربعة

كل هذه الأمثلة تثبت أن المعلومات العددية فى العد عند الإسكيمو، تكون داخلية فى سياق مع معلومات أخرى. ومن باب الإيجاز، نقول إن الأدلة التى قدمناها توضح أن مجتمعات الصيد ومجتمعات الحصاد يكون مستوى السياقية فيها عالياً، شأنها شأن المجتمعات الزراعية (متوسطة الارتفاع كما تقول الأبحاث التى سننظر فيها)، كما أن التقليد الغربى له مستوى منخفض من السياقية.

الأساس الوظيفي

البشر لا يغيرون عاداتهم الفكرية إلا عندما تكون هناك أسباب قهرية داعية إلى ذلك. ففكرنا المنزوع السياق أمر طبيعي بالنسبة لنا إلى حد أننا عندما نناقش الأسباب التي دعتنا إلى انتهاجه، نجد أن من الضروري علينا أن نأتى على ذكر كل ما هو مفيد فى النمط السياقى الأصيل للفكر فى المجتمعات غير الغربية، ويقترح دوجلاس (١٩٦٦، ص ٨٨) أن الفكر فى المجتمعات الصغيرة، يتعين استخدامه لا مجرد كسب العيش وإنما لدعم البنية الاجتماعية، وفى غياب المؤسسات الاجتماعية المستقلة ذاتياً، من قبيل مكاتب الضرائب، والأحزاب السياسية، والجيش، يتحتم على الفكر اليومى تحمل أعباء المحافظة على السلوك الاجتماعى السليم. من هنا نجد أن الفئات الفكرية المعتادة تكون مشبعة بالمعلومات الاجتماعية، ومن ذلك على سبيل المثال، أن الدب لا يعد مجرد حيوان وإنما هو أيضاً روح يكون لها فى الأساطير وفى الأحلام دور اجتماعى إنسانى.

هناك عامل آخر من العوامل التى تساعد الحالة السياقية Contextualization بين السكان الأصليين، يتمثل فيما أورده كاربنتر (1973) Carpernter ذلك الوضع قليل الحيلة نسبياً بالنظر إلى الصيد - جامع الثمار فى مطاردته للحيوانات البرية ولبحث عن النباتات البرية، والذى يتطلب منه حرصاً شاملاً - هذا يعنى أن جميع الجوانب الناجمة عن المواقف الطارئة والقاهرة يجب أن يأخذها الصيد الجامع بعين اعتباره حتى يتسنى له الحصول على البضاعة المطلوبة من الطبيعة. والصيد - الجامع عندما يقوم بتلك المراقبة واسعة النطاق للبيئة، فإن كل جزئية أو معلومة من المعلومات يجرى تقويمها فقط ضمن إطار أكبر منها، من ذلك على سبيل المثال أن تقييم الصيد - الجامع لاتجاه معين من اتجاهات الريح. إنما يدخل فى إطار فصل ما من فصول السنة، أو الوقت أو حتى اليوم، كما يدخل أيضاً ضمن الموقع المكانى إلخ كل هذه الأمور.

وإذا ما انتقلنا من السياقية إلى التمايز نجد أن أسلوب الفكر عالى التمايز الخاص بمجتمعات الصيد إنما يشبه أسلوبنا الفكرى إلى حد بعيد فضلاً عن أنه لا يحتاج إلى ملاحظة خاصة. ومع ذلك، نجد أن كاربنتر يؤكد ضرورة وجود فوارق دقيقة فيما يتعلق بالظروف البيئية، إذا ما أراد الإنسان اصطيد حيوان اصطيداً ناجحاً. وكما سبق أن أوضحنا، فإن الأسلوب الاندماجى الخاص بجامعى الثمار يتأصل فى سيطرة النساء والتأثيرات الاجتماعية الأخرى التى لم نفهمها حق الفهم إلى يومنا هذا.

بوسعنا هنا أن نسأل عن التغييرات التى حدثت فى الفكر البشرى مع تطور الزراعة إلى المستويات المتوسطة من التعقيد المتمثل فى أفريقيا الاستوائية، والذى يتمثل فى استئناس الحيوانات الكبيرة من ناحية وزراعة المحاصيل من ناحية ثانية، بنظام الرى الدائم. عند هذه المرحلة كانت هناك بعض من المؤسسات المتخصصة الخاصة بالضبط الاجتماعى، التى منها، على سبيل المثال، وجود بعض الموظفين الذين يعملون بعض الوقت، ووجود بعض الجنود الذين يعملون أيضاً بعض الوقت، وأولئك يعتمدون فى إعاشتهم على مزرعة الأسرة. زد على ذلك، أن أسلوب الإنتاج الزراعى يعتمد ويتطلب التنسيق بين جوانب قوة عمل أكبر فى مراحل مهمة، من المطلوبين للصيد والحصاد، ومن هنا تصبح متطلبات التنظيم والسيطرة الاجتماعيين أكبر بكثير، مما كان مطلوباً على مستوى الصيد - الجامع. هذه المرحلة من التعقيد المجتمعى هى المرحلة السابقة مباشرة لمرحلة تطور مهن طول الوقت غير الزراعية، وهذه المرحلة تكون مدعومة بالمدفوعات النقدية وبالضرائب، كما سبق أن رأينا فى مجتمعات الزراعة - بالمحراث فى أوروبا وفى مجتمعات الزراعة فى الشرق. من هنا، نجد أن التعارض، فى المجتمعات الزراعية الإفريقية فيما بين الحاجة إلى التنسيق الاجتماعى على نطاق واسع من ناحية، ومدى توفر الأفراد المتخصصين اللازمين لهذا العمل من ناحية ثانية، يكون على أشده إذ يبلغ أقصى مدى له. من هنا، وبناء على ذلك، فأنا أفترض أن العلاقة الطبيعية بين الفكر العملى والسلوك الاجتماعى والتى تتمثل فى أسلوب المعالجة داخل السياق Contextualising فى المجتمعات الأكثر بساطة إلى الفكر المندمج والاندماج العالى بين الزراعيين الأفارقة لا يظهر عند بيرى Berry ، فى أبحاثه

السيكولوجية فحسب (١٩٧٦)، وإنما يظهر الاندماج أيضاً عند بيرى فى أبحاثه الدالية: ويصف دينى، وكريدر (1986) Cerider التنوع الكبير للموضوعات التى جرى تصنيفها ضمن فئات الأسماء عن البانتو Bantu ، ويتناول هوكنسون Hawkinson (1979) ذلك المدى الواسع من المواقف المتباينة التى تنطوى عليها اللغة السواحيلية فيما يتعلق بمعنى حرف الجر of الذين يرمزون إليه فى السواحيلية بالحرف a .

وحقيقة أن الفكر الأفريقى على درجة عالية من الاندماج والأداء السياقى (أى تمايز منخفض) يتناولها فرناندز (1980) Fernandez بالبحث والدراسة. وفرناندز فى هذه الأبحاث يتناول العظات الدينية التقليدية السائدة بين الفانج Fang فى غربى أفريقيا، وهو يبرز أمراً مفاده أنه "من خلال تكثيف الكثير من المجالات الدالية فى عرض وتقديم توحيدى واحد ... تقترح [الاحتفالات] ... اندماجاً، علائقية ... فى ذات الوقت فافرضة السياقية على المستمع" (ص ٥٣، التأكيد من صنعى). ونستطيع أن نرى كلا الاتجاهين فى أحد أمثلته، الحياة قصب سكر. وتفسير الاستعارة هنا يحتم على من يقوم به صياغة تشبيه اندماجى يجمع بين 'الحياة' و'قصب السكر' باعتبارهما وحدة واحدة من وحدات الفكر، وتنطويان على التباينات الكثيرة التى يمكن استبانتهما فيما بينهما، وتكوين هذه الوحدة الاندماجية يحتم على من يقوم به أن يستخلص من السياق معرفة سابقة عن الحياة وعن قصب السكر: "[الحياة] تأتى فى أقسام، وإذا ما اقتربنا من الحياة قسماً بعد قسم يمكن استهلاكها بقناعة حلوة" (ص ٥٥). هذا التواتر العالى جداً لأشكال الاندماج البعيدة فيما بين الأساليب المتنوعة هو الذى يشهد على أسلوب الاندماج العالى فى الفكر الإفريقى؛ ومن واقع خبرتى، فهى، على العكس من ذلك، نادرة فى النصوص المأخوذة من مجتمعات الصيادين - جامعى الثمار، هذا بالرغم من أن الاعتماد على السياق يكون عالياً جداً.

ومن باب تأكيد أطروحتى عن أن الفكر الاندماجى قد تطور فى خدمة الدمج الاجتماعى يهمنى أن أورد هنا ملاحظة فرناندز فى تأكيده الدور الاجتماعى للفكر الاندماجى فى إفريقيا. من ذلك على سبيل المثال، العظة الدينية التى عنوانها عصا

الطبل Drumming stick تكون ذكرية .. Male والطبله the drum أنثى Female، يقول فرناندز إن "النظام، والبيئة التي يجرى إدراكها في مجال من مجالات الخبرة وبالذات الخبرة في مجالات الآلات الموسيقية كل ذلك إنما يستخدم في الإعلام والبناء ... نظام في ... المجال الاجتماعي .. العلاقات" (ص ٦٥). وبناء عليه نجد أن الفكر الاندماجي (التمايز المنخفض) إنما يضاف أيضاً إلى الفكر السياقي ليزيد من تقوية الترابط الاجتماعي على المستويات المتوسطة من التعقيد الزراعي. وعلى المستويات الأكبر من التعقيد الاجتماعي، على سبيل المثال، في كل من أوروبا والصين نجد أن الموظف المدني يتقاضى أجراً إنما يقوم بعملية تنظيم اجتماعي، ومن ثم يعود أسلوب الفكر إلى التمايز العالي. وهذا هو كما سبق أن لاحظنا، أسلوب الصياد الذي يمكن التعامل مع مشاكله الخاصة بالبنية الاجتماعية عن طريق الوجود في الحالة السياقية وحدها، شأنه في ذلك شأن أسلوب الدول الزراعية المعقدة التي تخفف فيها المؤسسات الخاصة وكذلك المهن الخاصة عن منظومة الفكر شيئاً من أعباء السيطرة الاجتماعية. يتبقى أمامنا الآن مسألة التحقق مما إذا كان أسلوب الفكر الاندماجي الخاص بالصيادين ينتج كذلك، عن متطلبات اجتماعية.

في النهاية، سوف نخرج على القواعد الوظيفية الخاصة بالتغيير الذي تسهم فيه الكتابية، أي حالة اللا سياقية، في التقليد الغربي. وعلى الرغم من أن كتابية اليونان الشهيرة والواسعة الانتشار أنتجت أكثر حالات نزاع السياقية اختراقاً، على سبيل المثال، دفاع أفلاطون عن دراسة كل فكرة في حد ذاتها ولذاتها أيضاً، إلا أن جودي (١٩٧٧) أثبت أن النزاع الجزئي للسياقية ينشأ من كتابية حرفية متخصصة في الشرق الأدنى. ومع ذلك، فإن الكتابية ليست السبب الوحيد للفكر اللا سياقي، وإنما هي مجرد مضخم لذلك الفكر. واقع الأمر، أن هناك على الأقل حالة واحدة نجد فيها أن الكتابية فيها لا ترتبط بالفكر اللا سياقي، وهي الخاصة بالفأى في غربي أفريقيا (سكريبنر وكول Cole & Scribner، ١٩٨١).

إن السبب العام للا سياقية، والذي يمكن أن يعمل مستقلاً عن الكتابية، يتمثل في نمو المجتمعات الإنسانية إلى ما يزيد عن الحجم الذي يشارك عنده الأفراد كلهم في

خلفية مشتركة من المعلومات. وفي المجتمعات الصغيرة نجد أن التفاعلات الداخلية أو البينية تكون وجهاً لوجه، وبين الأقارب والأشخاص الذين عرفوا بعضهم طوال حياتهم. وعندما تنمو المجتمعات لتضم آلاف بل وعشرات الآلاف من البشر، نجد أن التفاعل البيني فيها يزداد مع الغريب الذين ليس بينهم خلفية من المعلومات المشتركة. هذا يعنى أننا يجب أن نحرص على إدخال كل المعلومات الداخلة ضمن الرسالة نظراً لأن المستقبل قد لا يستطيع إضافة النقاط الصحيحة من السياق. هذه هي القوة الدافعة الرئيسية إلى الفكر اللا سياقى، أو الفكر الذى يعطى معلومات مستقلة لأناس يحون حياة مختلفة عن حياة الفرد الخاصة، داخل مجتمعات أكبر من جماعات الصيد الأصلية وجماعات الحصاد، أو الجماع الأصلية.

حتى يتسنى للباحثين اختبار بدايات الفكر اللا سياقى، راحوا يجرون أبحاثهم على جزء من اللغة، ذلك الجزء الذى هو سياقى بالضرورة، ويتمثل فى أسماء الإشارة المكانية التى منها على سبيل المثال هنا *here*، هناك *there*، وهذا *this*، ثم ذاك *that*. والمستمع إذا ما أراد المصطلحات، فى إطار استعماله الموقعية المكانية، يتعين عليه أن يفهم من السياق الموقع الذى يكون فيه المتكلم، والسبب فى ذلك أن اسم الإشارة هنا يعنى "بجوار المتكلم" أو إلى جانبه، كما أن هناك تعنى "بعيداً عن المتكلم". والمصطلحات التى من هذا القبيل ينبغى تفضيلها فى المجتمعات الصغيرة التى يكون السياق فيها مشتركاً وعماماً فى معظم الأحيان. وهذا هو بيركنز (1980) *Perkins* يدرس نوعاً فرعياً من أسماء الإشارة المكانية، ألا وهو تلك الأسماء الإشارية التى ترد على شكل لواصق *affixes*، أو على شكل سوابق تشكل جزءاً من بداية الكلمة أو لواصق تجيء على شكل جزء فى نهاية الكلمة. وقد استخدم بيركنز عينات جيدة التركيب من لغات الدنيا، وتوصل إلى اكتشاف مفاده أن الزراعيين من الصيادين - جامعى الثمار، ومن زراعى المراحل الأولى لديهم حصة من اللغات أعلى، من حيث لواصق أسماء الإشارة المكانية، منها فى المجتمعات الزراعية المعقدة أو حتى المجتمعات الزراعية ذات المستوى المتوسط. ولما كان بيركنز، قد اكتشف أيضاً أن اللواصق الصرفية على اختلاف أنواعها يمكن رفضها من قبل التعقيد المجتمعى، فإن دراسته

شديدة الحساسية فى القسم الأكبر منها، للمرحلة الباكورة من اللإ سياقية، وبخاصة ذلك الذى يحدث مع تطور القبائل الزراعية الكبيرة، التى من قبيل تلك المجتمعات الكثيرة التى فى أفريقيا الاستوائية أو فى جزر المحيط الهادى. هذه المجتمعات كلها عبارة عن ثقافات شفاهية، ولكن الوسط الاجتماعى يبلغ من الكبر حداً لا يمكن تثبيط همه الاعتماد فى ابتكارات أو وسائل تعتمد على السياق اعتماداً كبيراً، وهذه الوسائل والابتكارات هى من قبيل أسماء الإشارة. والبحث الذى قام به دينى (١٩٧٨) يساعد على وجود صلة أو علاقة بين اللإ سياقية الكتابية وما قبل الكتابية. وبالرغم من أن دينى لم يدرس سوى لغة واحدة من لغات الصيادين - جامعى الثمار ولغة واحدة من لغات المجتمعات الزراعية (وهما بالتحديد لغة الإسكيمو ولغة الكيكويو كل على حده)، إلا أنه اكتشف أن منظومة أسماء الإشارة المكانية (وهى هنا عبارة عن كلمات مستقلة، وليست لواصق كما هو الحال عند بيركنز) هى التى تشير إلى قدر معقول من اللإ سياقية والسبب فى ذلك يعزى إلى كبر حجم المجتمع الزراعى قبل الكتابى. ومع ذلك، فإن منظومة أسماء الإشارة المكانية (هنا here، هناك there، هذا this، وذاك that) أصغر بكثير من منظومة هذه الأسماء عند الكيكويو Kikuyu أو عند الإسكيمو، ويبلغ علمى أن المنظومة الإنجليزية هى أقل منظومة يمكن أن تشهد لها أية لغة من اللغات فيما يتعلق بأسماء الإشارة - هذه المنظومة لا يوجد فيها للإشارة إلى المكان سوى متغير واحد هو "هناك" there و"ذاك" that للدلالة على "بعيداً عن المتكلم". لغة الكيكويو، على النقيض من ذلك تعبر عن أربع متغيرات للأسماء المكانية، كما تعبر لغة الإسكيمو عن ست متغيرات لأسماء الإشارة المكانية. يضاف إلى ذلك أن تناقض مقدار المعلومات المكانية الداخلة فى منظومة المعالجة داخل السياق يعد دليلاً على اللإ سياقية التى ترتبط بالكتابية الغربية.

الظاهرة الثانية التى قدمت دليلاً على اللإ سياقية ما قبل الكتابية، تتمثل فى تكوين جملة الصلة، وهى كل من بيركنز يحلل (١٩٨٠) المعطيات التى قدمها كل من كينان Keenan وكومرى Comrie (1977) ويتوصلان إلى اكتشاف مفاده أن عدد المواقع التى ترد فيها العبارة الاسمية (سواء كانت فاعلاً، أو مبتدأ، أو مفعولاً مباشراً،

أو غير مباشر، أو في حالة النصب أو الجر، { أى ظروف مكان }، إلخ) في لغة يمكن فيه وصف هذه العبارة الاسمية باستعمال جملة صلة، يتزايد مع ازدياد التعقيد في المجتمع الذي يتكلم مثل هذه اللغة. وقد أثبتت النتائج وجود شيء من الزيادة في ورود جملة الصلة في المجتمعات قبل الكتابية ولكن متوسطة الحجم، كما أثبتت النتائج أيضاً وجود زيادات أخرى في المجتمعات ذات الكتابية الغربية. ويتركز Perkins يبنى تفسيره لهذه الظاهرة، على الزعم الذي قدمه ماكنيل (McNeill 1976) والذي مفاده أن جمل الصلة ليست سوى وسيلة لإدخال المعلومات السياقية ضمن رسالة من الرسائل: هذه الجمل تعبر عن "جزء من البنية المفاهيمية التي لا تتوفر إلا عن طريق الاعتماد المباشر على السياق طلباً للدعم والمساندة" (ص ٢١١). وعندما يتزايد المجتمع مع تطور الزراعة، يعجز المتكلمون عن الاعتماد على المستمعين الذي تتوفر لديهم مثل هذه السياقات، ومن هنا يصبح السياق محدداً في النص عن طريق جمل الصلة. وفي ظل الضغط الذي يكون من هذا القبيل تتغير القواعد تغيراً طفيفاً كي تستفيد من مواقع الاسم في الجملة والذي يصبح أمراً ممكناً باستعمال جمل الصلة. كما يستعرض ماكنيل أيضاً أبحاث الآخرين التي توضح أن اللغات المهجنة عندما تتطور إلى لغات مولدة، سرعان ما يؤدي ذلك إلى ظهور تشكيل جملة الصلة، ومرد ذلك، حسب اعتقاد ماكنيل، إلى الضغط الناتج عن مجتمع كلامي أكبر وأن تكون جماعات المتكلمين قبل الكتابية قد انضموا إلى ذلك المجتمع. إن تشكيل الجملة الوصلية يعود إلى اللاتجاهات السياقية والسبب في ذلك أن الجملة الوصلية تسمح للمعلومات السياقية بأن يجرى إدراجها ضمن الرسالة بدلاً من إضافتها من السياق عن طريق المتلقى. ونحن نستنتج من هذه الدراسات أن الجمل الوصلية باعتبارها وسيلة من وسائل تغييب السياق تزداد كلما زاد حجم المجتمع بين الأفراد قبل الكتابيين. ونحن لا نستطيع القطع بما إذا كانت هذه الوسيلة النحوية وظيفية من وظائف المجتمع، أو وسيلة من وسائل التعرف على الخطاب الكتابي. وقد توصل كل من سكولز (Scholes وويليس) Willis الفصل ١٢، الكتاب (الراهن) إلى اكتشاف مفاده أن الأمريكيين غير الكتابيين الذين قاموا بدراساتهم، لم يستطيعوا استعمال الجمل الوصلية في إنجليزية الحديث. والذي لا شك فيه، أن هذا

يشكل ملمحاً من ملامح "شفرة مقيدة" (برنشتاين، ١٩٦٢) الذي يستعملونه في مجتمعهم الشفاهي الكبير، والسبب في ذلك هو انعزالهم عن التواصل في "نظام شفرة مفصل" داخل المجتمع الكتابي الكبير الذي يعيشون فيه.

هناك مضمون مهم تشير إليه دراستنا للمستوى الوظيفي للمخالفة المنخفضة عن المستويات المتوسطة من التعقيد أو التركيب الزراعي، كما تشير إليه أيضاً دراستنا لتغيير السياق، الذي يبدأ عند المستويات التي من هذا القبيل، ولكنه يؤدي إلى شيء من التسريع في المراحل الكتابية. ونظراً لأن هذه التغيرات تجرى لأسباب وظيفية محددة، فإنها يستحيل عليها أن تصبح تغييرات شاملة، وفي نطاق المجتمعات المعنية، نرى أن بعض نظم الفكر، وبعض الناس، وكذلك بعض المواقف يمكن أن تكشف عن أسلوب التفكير البديل وتؤكدده. من هنا، بالرغم من أن الفكر الإفريقي يكون منخفضاً بشكل عام من حيث التمايز، إلا أن بعض النظم التي على درجة عالية من التمايز تظل، على سبيل المثال، تظل أو تبقى في زمن الفعل وفي حدود التصريفات المحددة للأفعال (جونسون، ١٩٨١). يضاف إلى ذلك وطبقاً لما توصل إليه برنشتاين (1962)، Bernstein، في إطار أسلوب تغيير السياق في الفكر الغربي، تستمر المجتمعات التي على هامش المجتمع الصناعي في ممارسة أسلوب التسييق الذي يطلق عليه مصطلح "شفرة مقيدة"، بمعنى أن ذلك نظام الشفرة إنما يكون مقصوراً على السياقات المشتركة. زد على ذلك، أنه حتى بين كثير من القوميات التي تكون الغرب الصناعي، توجد بعض الفروق الصارخة في درجة الفكر اللا سيافي. هذا يعني أن علماء السياسة، وكذلك المؤرخين اعترفوا منذ زمن طويل بالحقيقة التي مفادها أن الولايات المتحدة هي أكثر الأمم تفرداً في الصناعة في إطار ثقافتها السياسية والاجتماعية، وأن دول البحر المتوسط أكثر ضعفاً من حيث التصنيع. وهذه الفروق تنعكس في درجات سن الفكر اللا سيافي في حالة الدراسة التي قام بها تانن (1980) Tannen والتي طلب فيها من الطلبة الذين يحدرون من الولايات المتحدة ومن اليونان أن يسردوا ذلك الذي شاهدوه في فيلم (صامت) بعينه. هنا وجد، أن الطلبة الأمريكيين وصلوا إلى أمداد بعيدة كي يأتوا برواية

مستقلة لا تتطلب من المستمع استنتاجها من السياق: الحبكة والشخصيات المصورة، وتفاصيل الفيلم من قبيل زوايا الكاميرا وكذلك الإضاءة. ومع ذلك، قدم الطلبة اليونانيون صورة تخطيطية متعجلة لذلك الفيلم الصامت، ولم يتطرقوا مطلقاً إلى ذكر فنيات الفيلم، تاركين أشياء كثيرة يتحتم على المستمع استنتاجها من سياق معرفته الخاصة. وبدلاً من ذلك راحوا يركزون على ردود فعلهم الشخصية والجمالية تجاه الفيلم.

أسباب اقتصار تغييب السياق على الفكر الغربى

نعود هنا إلى المقصد الرئيسى لهذا الفصل، ألا وهو أن الفكر الغربى له ملمح فارق واحد، يتمثل فى تغييب السياق، وأن هذا الفكر لا يعد المالك الوحيد لكثير من الفضائل الأخرى الخاصة بالتفكير البشرى، والتي تعزى إليه معظم الأحيان، والتي منها على سبيل المثال، أن الفكر فيه قدر كبير من المنطق، وقدر كبير من التجريد، وقدر كبير من التأمل الانعكاسى، وقدر كبير من التحليل، وقدر كبير من الموضوعية، والذي لا شك فيه أن البعض قد يزعمون أن ذلك الفكر إنما يكون هو الأقرب إلى ذهن الرب! ومن هنا فإن دراستنا للمتغيرين الذين استطاعت الأبحاث السيكلوجية من خلالهم، إثبات تباین الفكر، وضعت لها خلفية أساسية: أن العادات الثقافية فى الفكر تتباين بالفعل من حيث التمايز، بمعنى أن هذه العادات تختلف من حيث أنها فوارق (اختلافات) داخل وحدة من وحدات الفكر، كما تختلف أيضاً من حيث الحالة السياقية، بمعنى أنها علاقات بين وحدات الفكر. ونحن إذا ما أردنا إثبات أن تلك العادات الثقافية لا تختلف من نواحٍ أخرى فسوف يحتم علينا ذلك إثبات وجوب سمة فارقة من سمات الفكر الغربى فى الثقافات غير الغربية.

وأور هذه المسائل التى يتعين علينا دراستها هى المنطقية أو العقلانية، ويبدو أن أول من استقصى إرساء الفكر المنطقى غير الغربى هو عالم الأنثروبولوجيا إيفانز - بريتشارد (1954) Evans-Pritchard هذا الرجل درس الأقوال المتوازنة فى الفكر

الدينى لقبيلة النوير { Nuer } جنوب السودان، والتي من قبيل العبارة التى تقول: الخيارة ثور، تلك الأقوال التى أخذها الباحثون السابقون على أنها أمثلة على التفكير السحرى: التفكير قبل المنطقى، ويرى إيفانز بريتشارد يرى أن "السبب وراء عدم الاستعداد لإدراك أن العبارات التى تقول: إن شيئاً هو شيء آخر، على أنها أقوال مسلم بها، يكمن فى عدم الاعتراف بأن مثل هذه الأقوال أو العبارات إنما تجرى صياغتها فى إطار علاقة مع مصطلح ثالث لا يكون مذكوراً ضمن هذه العبارات، وإنما يفهم منها فالخيارة تساوى ثوراً بالنسبة إلى الرب الذى يقبل أن تحل الخيارة محل الثور." (ص ١٧٤-١٧٨)، هذا يعنى أن تلك الخيارة إنما هى أضحية. وهكذا يتضح لنا من هذه المقطوعة التنويرية أن الباحثين الغربيين سلموا دون وعى بما مفاده أن العبارات والأقوال التى تكون من هذا القبيل إنما كانت خالية من السياق؛ ولكن هذا، بطبيعة الحال هو طبيعة فكرهم الخاص، حيث يتوقع النويرى Nuer بشكل متساوٍ ولا شعورى أن تكون تلك الأقوال أو العبارات سياقية. إن هذا الاختلاف غير المعترف به فى عملية إضفاء السياق Contextualization هو تحديداً الذى ضلل الباحثين الغربيين وجعلهم يظنون أن الفكر النويرى Nuer يفتقر إلى المنطقية.

لقد توصل علماء النفس عبر الثقافيين المعاصرين إلى النتيجة نفسها منذ وقت قريب جداً. تبدأ أبحاث هؤلاء العلماء بلوريا (١٩٧٤) وتصل إلى ذروتها فى بحث هتشنز (1980) Hutchins حول الفكر المنطقى الداخلى بدرجة عالية فى السياق؛ وقد توصل هؤلاء العلماء بصورة متدرجة إلى الحقيقة التى مفادها أن الفكر المنطقى المعروف إنما يجرى استعماله أو الاستفادة منه ولكن بدرجة عالية من الدخول فى السياق تضافى عليه شيئاً من اللبس عند المراقب الغربى. على كل حال، وفى إطار هذا المسار، فإن الاختلافات فى عملية إضفاء السياق يجرى فى بعض الأحيان المبالغة فى تفسيرها على نحو يجعلنى أمل تفنيده. من ذلك على سبيل المثال، وبالرغم من أن [باتريشيا جرينفيلد (1972) Greenfield كانت واحدة من بين علماء النفس الأوائل الذين أقرروا بأهمية السياقية فى الفكر ما قبل الكتابى، إلا أنها أحست أيضاً أن الفكر

الغربي اللا سياقى ينطوى على قدر كبير من التجريد. وهذا يعد أمراً مقبولاً إذا ما كان التجريد مجرد مرادف لتغيب السياق، أو بمعنى آخر، مجرد مرادف لفصل وحدة الفكر عن سياقها؛ ولكن إذا ما كان المقصود واحداً من المعانى الكثيرة التى يستعملها علماء الاجتماع، فإن معنى التجريد هنا يصبح غير حقيقى. وأنا أسوق هنا معنيين من المعانى البارزة الواضحة للتجريد "العمومية"، generality على سبيل المثال، الفارق بين الحيوان، والكلب، والسبانيل (spaniel جنس من كلاب ناعمة الشعر)، و"اللا واقعى، اللامادى"، Insubstantiality ، وعلى سبيل المثال، الفرق بين الجمال والكرسى. وعلى حد معرفتنا، ليست هنا أية فروق عامة عبر ثقافية فى مسألة عمومية المفاهيم؛ هذا يعنى أن الثقافات كلها تستخدم مفاهيم عامة إلى حد بعيد، كما أن اللغات كلها تحتوى على بعض المورفيمات (النهايات الصرفية) التى تعبر عن هذه المفاهيم العامة. من ذلك، على سبيل المثال، أن علماء الدلالة يقرون بأن السياقات إنما تصنف كونياً فى ثلاث فئات شديدة العمومية هى: الحالة state، والعملية process ، ثم الحدث (event ليونز Lyons، ١٩٧٧، ص ٤٨٣). بعض اللغات فيها بعض المورفيمات (النهايات الصرفية) المستقلة التى تعبر عن هذه المفاهيم؛ وها هو مثال من مجتمع الصيادين - جامعى الثمار، فعائلة لغات الكرى (Cree أسرة اللغات الألبونكوينية Lgonquian فيها مثلاً العبارة miskw-aa-w التى معناها red-state-it وهذا المعنى مساو لـ 'it is red' دىنى، ١٩٨٥). وبالطريقة نفسها نجد أن مفهوم اللا واقعى (اللا مادى) Insobstantiality فى الثقافات كلها وفى اللغات كلها أيضاً له مجموعة من المفاهيم الثرية الخاصة بالأشياء الصغيرة: ففى عائلة الكرى Cree هناك مورفيم (نهاية صرفية) - win يتم به اشتقاق الأسماء المعنوية المجردة، التى منها على سبيل المثال naapewin التى تعنى 'الذكورة' وهذه الكلمة مشتقة من كلمة naapew التى معناها 'رجل'. وبناءً عليه فإنه عندما نستعمل المصطلح "مجرد" abstract فى وصف الفكر الغربى يتعين ألا يغيب عنا أن التجريد المغيب للسياق هو الخاصية الفارقة؛ هذا يعنى بالتبعية أن العمومية generality واللا مادية Insobstantiality ليس هما الخاصيتين الفارقتين.

لقد حققت سكرينر (1977) Scribner اكتشافاً مهماً مفاده أننا عندما ندرس التفكير السياقي لدى المتطوعين الكبلي (Kepelle في غرب أفريقيا)، نجد أن النتيجة "تجىء بصورة منطقية من البرهان المستعمل" (ص ٤٨٨). ومع ذلك مضت سكرينر إلى وصف المنطق السياقي Contextualized بأنه منطق "تجريبي" في مقابل المنطق الغربي اللا سياقي، والذي وصفته بأنه "نظري". واقع الأمر، أنه ليس هناك دليل على وجود فارق تجريبي - نظري. والمؤكد أن الغربيين يطبقون تقييد السياق على أمور شديدة التجريب، كما هو الحال عندما نقدم مجموعة كاملة من التعليمات لمنتج من المنتجات الجديدة، حتى يتسنى للمستهلك استخلاص الحد الأدنى من المعلومات من واقع خبرته السابقة. ولكن الأهم من ذلك بكثير، هو أن الفكر السياقي في المجتمعات غير الغربية يمكن أن يكون نظرياً بدرجة عالية؛ فالأساطير التقليدية، على سبيل المثال، تعبر عن نظريات عن أصول المجتمع الإنساني وعن بنيته، ولكنها تفعل ذلك ضمن سياق القصص الدرامية التي تدور حول شخصيات بعينها وأحداث بعينها (هافلوك، ١٩٦٣).

إن سيكولوجية التفكير عبر - الثقافي التي أتى بها هتشنز (1980) Hutchins هي السيكولوجية الوحيدة التي لا توحى بوجود خصائص فارقة أخرى في الفكر غير الغربي إلى جانب السياقية. زد على ذلك، أن هتشنز يحتج، مثلى تماماً، على الاقتراحات الخاصة بالفوارق الأخرى. وينتقد هتشنز بصفة خاصة تفسيراً من التفسيرات الأنثروبولوجية القديمة: ذلك التفسير الذي جاءت به دورثي لى Dorothy Lee ، وبخاصة أن هذا التفسير ضلّنى فترة طويلة من الزمن (هتشنز، ١٩٧٩)، فقد زعمت (١٩٤٩) أن سكان جزيرة تروبرياند Trobriand لم يكن من عاداتهم التفكير فى إطار المقاصد والنوايا، أو العلاقات السببية، أو العلاقات المؤقتة. والأبحاث التى قام بها هتشنز تثبت أن "هذه المزاعم لا معقولة"، والسبب فى ذلك أن حالة البلاط التى يحلها هتشنز مليئة بهذه المفاهيم. وهتشنز يشك فى أن لى Lee غاب عنها وجود هذه المفاهيم فى الثقافة نظراً إلى أنها لم تحلل سوى المرويات التقليدية والصفات السحرية، وهما أسلوبان لا تلعب فيهما هذه المفاهيم سوى دور صغير، وبخاصة فى المظهر الخارجى

الواضح للحكاية. يضاف إلى ذلك أن هتشنز لم يتمكن إلا من إثبات التفكير الذى استطاع الموجودون فى الحكمة الحصول عليه من السياق الذى فى أذهانهم، ولكن السياق لم يجرِ النطق به فى واقع الأمر.

تعد {كارول} فيلدمان Feldman واحدة من بين المساهمين فى هذا الخط الذى أتبعه وقد ورد ذكرهما (الفصل ٣، الكتاب الراهن). وفيلدمان تثبت أن الكتابية الغربية ليست فريدة فى خاصيتها التى تقوم على تثبيت نص من النصوص والسماح بتفسير ذلك النص، وهذا التفسير كان زعماً عند أولسون (١٩٨٦). وهى تفعل ذلك عن طريق مراجعة الأنواع الشفاهية فى مجتمعات عدة وبخاصة المجتمعات التى تفرض الاستظهار والتعليق على التعبيرات الشفاهية. وهذا هو ناراسمهان Narasimhan (الفصل ١٣، الكتاب الراهن) يتناول بالوصف مسألة التحديد الشفوى لنص الريحفيدا (١٠) Rigveda فى الهند القديمة وتحديد تطور التعليقات الشفاهية المناسبة وكذلك التحليلات التى جرت على هذه الفيدا الرئيسية. وحسبما تقول فيلدمان، فإن الكتابية، فى معظم الأحيان، تسهل عملية تذكر واستظهار النصوص وتفسيراتها، مما يمكن من المحافظة على الكثير من المادة النصوصية وتطوير سلسلة أطول ومنتالية من التعليقات على التعليقات نفسها.

وسوف أحاول هنا مراجعة تشكيلة مختلفة من أعمال الباحثين الذين درسوا التأثيرات السيكولوجية للكتابية حتى يتمكنوا من إثبات أن بعض هذه التأثيرات ربما يحمل مزاعم خاطئة عن الخصائص المميزة للفكر الكتابى، ولكن، الأهم من ذلك بكثير، أن كل هؤلاء الباحثين يتفقون على أن الفرق الجوهرى يتمثل تغيب السياق. وهناك مثال بارز على ذلك عند أونج (١٩٨٢)، الذى يورد العديد من المزاعم غير الصحيحة،

(*) الفيدا الرئيسية: هى كتاب الهندوس المقدس القديم المكتوب باللغة السنسكريتية. (المترجم). والفيدا أربعة أقسام هى: الريحفيدا والسامافيدا والياجورفيدا والآتارفافيدا. ويعتقد أن ظهور الريحفيدا، وهى أقدمها، كان فى القرن السادس عشر قبل الميلاد وكانت تنتقل شفويًا عن طريق أجيال الكهنة والعلماء قبل تدوينها (المراجع).

ومنها على سبيل المثال، قوله: إن "الفحص المتتابع بشكل مجرد، (والذى يحاول) تفسير الظواهر أو الحقائق المقررة وتصنيفها يستحيل دون الكتابة أو القراءة" (ص ٨) انظر الترجمة العربية (ص ٥٦) (*) كما يقول أيضاً إن الكتابة "تحرر العقل وتدفعه نحو فكر أكثر أصالة وتجريداً" (ص ٢٤) ، (ص ٧٩) من الترجمة العربية ونحن سبق لنا أن ناقشنا مسألة التجريد وأبدينا ملاحظة مفادها أن الكتابية وحدها هي التي تدعم مختلف أنواع التجريد المغيبة للسياق. ونحن نعرف من الأبحاث التي قام بها ليفي-شترأوس (١٩٦٢) أن الفكر التصنيفي غالباً ما يأخذ شكلاً مختلفاً عن الطبقات الهرمية التي يحبذها الغرب، والتي تتمثل على وجه التحديد في شبكات من الثنائيات الضدية. يضاف إلى ذلك، أن ليفي-شترأوس (١٩٦٧) أوضح أن أساطير المجتمعات الشفاهية إنما تمثل النظريات التفسيرية عند هذه المجتمعات. يزداد على ذلك، أن كثيراً من التحليلات التي أجريت على الأشكال الشفاهية أثبتت أن الأصالة تنطوى على معلومات جديدة. وفيما يتعلق بالسياقات المتتابعة نجد أن أونج يقول في فترة لاحقة إن "السلاسل المطولة" مثل سلاسل الأنساب [التي ينتجها] لمفكرون الشفاهيون [ليست تحليلية بل تجميعية]. [أونج، ١٩٨٢، ص ٥٦، والترجمة العربية، ص ١٢٧،] وسوف يثبت لنا فيما بعد أن التحليلي يعنى اللا سياقي، وأن التجميعي يعنى السياقي.

وبالرغم من هذه الملاحظات نجد أن أونج على دراية بهذه الأخطار التي أتناولها هنا: "الحالات الشفاهية من الوعي تبدو غريبة للعقل الكتابي، وربما تطلبت شروحات دقيقة لا حاجة بنا إليها" (ص ٣٠) ، والترجمة العربية ص ٨٨ (ويضاف إلى ذلك، أن المزاعم التي انتقدتها أنا ليست من قبيل تأثيرات الكتابية التي يسهب أونج في دراستها ومناقشتها. والقسم الأكبر من تحليل أونج يتمثل في أنماط متباينة من تغييب السياق، مع إحداث نوع من المقابلة بين كل نوع من هذه الأنماط وبين السياقية: التبعية ، عطف

(*) في انظر الترجمة العربية لكتاب أونج، الشفاهية والكتابية، ترجمة حسن البنا عز الدين ومراجعة محمد عصفور، الكويت، عالم المعرفة [182]، ١٩٩٤، والصفحات المدرجة في المتن بين معقوفين تشير إلى هذه الطبعة (المراجع).

الجملة (الإضافة) (لتداخل)، التحليلي-التجميعي، الحياد الموضوعي-الميل إلى المشاركة الوجدانية، والتجريدي-الموقفى. وأول هذه الأنواع يوضحه أونج توضيحاً شديداً من السفر التكويني في ترجمات العاميين ١٦١٠، و ١٩٧٠ والترجمة الأولى تحافظ على أسلوب العطف الإضافي الشفاهي العبري الأصل الذي يجرى فيه الربط بين السواد الأعظم من الجمل عن طريق روابط ليست من قبيل الروابط التي تستخدم في الجمل الفرعية أو الثانوية، والتي تمثل واو العطف and، في حين نجد أن الترجمة الحديثة تستبدل ذلك الرابط بروابط أخرى من قبيل حينئذ، في حين، عندما، هكذا (then, while, when, thus ص ٣٧، [الترجمة العربية ص ٩٨. (]] والجمل الفرعية هي نوع من تغييب السياق يجرى فيه فصل المعلومات فصلاً جزئياً عن طريق وضعها في خلفية. وعلى العكس من ذلك، نجد أن البنى الإضافية تعطى كل معلومة من المعلومات وزناً مساوياً، حتى يمكن لهذه المعلومات أن تكون بمثابة سياقات لبعضها البعض.

التقابل الثاني عند أونج، التحليلي مقابل التجميعي، ينطوي هو الآخر على نوع آخر من حالة السياقية. فالأنوات المجمعات عبارة عن مجموعات ثابتة من المعلومات، كما هو الحال في النعوت الهومرية أو المصطلحات السياسية التي من قبيل "غير مؤمن" Godless و "شيوعيون" Communists ؛ في هذين المصطلحين نجد أن الوحدة الرئيسية عادة ما تكون مصحوبة بنعوت أو كنى توفر سياقاً لمثل هذه الوحدة. والسياقات الثابتة التي تكون من هذا القبيل تساعد الذاكرة وتعينها في المجتمعات الشفاهية (هافلوك، ١٩٦٣) كما تعين على التأليف الشفاهي (بارى، ١٩٢٣). على كل حال، فإن المجتمع الكتابي عندما يتزود بالكتابة باعتبارها ذاكرة خارجية ومعيناً على التأليف، يكتشف عدم جدوى هذين الأمرين وركاكتهما، وبذلك يفضل عليهما تحليل الوحدة الرئيسية مثل "شيوعيون" . Communists وأونج يطلق على تقابله الثالث الذي هو نوع خاص من الإدخال في السياق، المشاركة الوجدانية، محدثاً نوعاً من التقابل بينه وبين تغييب السياق المحايد موضوعياً. والذي يدور بخلد أونج هنا هو تضمين حبكة القصة في الملحمة الشفاهية في القيم المشتركة لدى الجمهور حتى يمكن للجميع

أن يستشعروا التوحد العاطفى القوى مع بطل الملحمة. وعلى حد قول هافلوك (١٩٦٢) فإن ذلك يضمن حفظ القيم الأخلاقية التى من المفترض أن تعلمها الملحمة للناس. على النقيض من ذلك، نجد أن الأعمال المكتوبة المحايدة موضوعياً، كما هو الحال فى أولى روايات العالم المكتوبة، حكاية جنجى (The tale of Genji شيكيبو Shikibu ، حوالى سنة ١٠١٠) وفيها أبطال لهم سيكلوجيتهم الخاصة، ويحملون موقفاً نقدياً صوب المجتمع؛ والقصة مفصلة إلى حد ما عن السياق المشترك للتعليم العام.

التقابل الرابع، التجريدى مقابل الموقفى، هو الذى يوليه أونج المزيد من الوصف، من منظور أن ذلك هو التجريد مغيب السياق بشكل عام. وأونج يستعرض، مثلنا تماماً، أعمال كل من لوريا، وسكريبر، وفرناندنز، موضحاً أن الأسلوب الشفاهى للفكر يتمثل فى تضمين المعلومات فى الموقف المناسب وأن الأسلوب الكتابى يتمثل فى معالجة المعلومات كما لو كانت حزمة مستقلة ذاتياً.

وصلنا إلى أنه بالرغم من مبالغة أونج فى تقديمه لتمييز الفكر الغربى، فإن هدفه الرئيسى ينصب على تغييب السياق. وهذا هو أيضاً تقديرى وتقييمى للباحثين الآخرين الذين سبق لى استعراض ومراجعة أعمالهم، وأخص منهم بالذكر كلاً من هافلوك، وماكوهان، وجودى، وتشيف، وبالرغم من أن هؤلاء أيضاً يزعمون أحياناً وجود بعض الخصائص الفارقة أو المميزة وغير المبررة، إلا أن تركيزهم الرئيسى على طبيعة تغييب السياق فى الفكر الكتابى. جودى، على سبيل المثال، يركز (١٩٧٧) على الآثار الناتجة عن حرفة الكتابة فى الشرق الأدنى، فى إنتاج بنى هذه القائمة المعلوماتية الجديدة، وفى إنتاج المعادلة أو الصيغة، وفى إنتاج الجداول؛ وهو يتولى هذه الأشياء كلها بالوصف الدقيق على أنها معالجة خارج السياق نظراً لأنها تفصل المعلومات عن سياقها فى كل موقف من مواقف الحياة اليومية. وجودى، على سبيل المثال، يصف قوائم المساهمات الجنائزية التى لا تورد سوى اسم المتبرع فقط، وقيمة إسهامه، وربما موطنه أيضاً. هذه المعلومات تكون معزولة أو منفصلة عن السياق المعقد للتفاعل الاجتماعى أثناء الجنائز؛ وعلى النقيض من ذلك، فإن هذه الهبات أو التبرعات الجنائزية

عندما يخبرها الناس وعندما تختزنها الذاكرة الشفاهية "تصبح المادة المعلوماتية داخلية في السياق بشكل كبير". بالمثل يتركز تقرير هافلوك (١٩٦٣) حول الطبيعة المغيبة للسياق في الفكر الكتابي الإغريقي. والسبب في ذلك أنه يركز على إحداث نوع من المقابلة بين شعر هوميروس الشفاهي والذي تكون الأفكار فيه معالجة في سياق القصص التي تؤدي بمصاحبة الموسيقى والرقص وأمام جمهور من الناس، مع فلسفة أفلاطون التي تقضى بأن تكون كل فكرة من الأفكار "معزولة بشكل أو بآخر، من خلفيتها، وتعد نفسها بنفسها" وتتوحد مع نفسها" (ص٢١٧).

وهذا ماكلوهان يركز (١٩٦٤) على الفكر اللا سياقي للإنسان الكتابي، والذي ينقله من خلال مجموعة من المصطلحات بهيجة الألوان، مثل "حار" hot و "مجزأ" fragmented و"بعيد ومنفصل" aloof and dissociated ، و"خاص" private، و"جزئي" partial ، و"متخصص" specialized . ومن الواضح أن مكلوهان يصف السياقي في المقطوعات الشهيرة التي تحدد كلمة "حار" باعتبارها نقيضاً لكلمة "بارد". cool. "فالوسيط الحر هو الوسيط الذي يحدد معنى واحداً في وضوح عالٍ high definition، .. والوضوح العالي هو حالة الامتلاء الكامل بالمعطيات. والصورة عادة ما تكون وضوحاً عالياً. والكرتون (الرسم المتحرك) هو وضوح منخفض، أى بارد [السبب في ذلك أن الكرتون لا يوفر سوى القليل جداً من المعلومات البصرية ... كما أن الكلام يعد أيضاً وسيطاً بارداً ومنخفض الوضوح أيضاً، لأنه لا يعطى سوى القليل كما يتعين على المستمع زيادة أشياء كثيرة من عنده . وعلى الجانب الآخر، فإن الوسائط الحارة لا تترك الكثير الذي يكون بحاجة إلى ملئه أو استكماله بواسطة الجمهور" (ص٢٦).

يعد تشيف حجة أخيرة من حجج الكتابية التي سوف أستعرضها هنا. وتشيف شأنه شأن الآخرين، يركز على مختلف أنواع تغيير السياق، مثل الانفصال مقابل التورط. وأحدث الدراسات التي قام بها (كل من تشيف ودانيلفيتش، ١٩٨٧) تجيء بمثابة دعم وتأييد، فريد وقيم لموقفين من المواقف الواردة ضمن هذا الفصل من الكتاب: وأول هذين الموقفين يفيد بأن الكتابية ليست سوى مجرد مكبر للميل إلى الفكر

للاسياقى، وهذا الميل يظهر فى أى مجتمع من المجتمعات كثيفة السكان على نحو يورط فى التواصل مع الغرباء، أما ثانى هذين الموقفين فيفيد بأن العادات الفكرية المكتسبة ثقافياً، مثل تغييب السياق، لا يمكن أن تحل محل النزوع إلى السياقية فى الفكر الأصلى. كل من تشيف ودانيلفيتش، يقارنان على سبيل المثال بين الكلام الرسمى وغير الرسمى، كما هو الحال بالنسبة إلى المحادثات والمحاضرات من ناحية بالكتابة الرسمية وغير الرسمية، المتمثلة فى كل من الخطابات والأبحاث الأكاديمية، على سبيل المثال. ويتوصلان إلى وجود أنواع من تغييب السياق فى هذين الأسلوبين الرسميين، بالرغم من أن هذه الأنواع تكون مدعومة بالكتابية. وهذا ينطبق بصورة خاصة على معايير الفصل لدى هذين الباحثين: تحاشى الضمائر الدالة على المتكلم، وتحاشى ظروف المكان وظروف الزمان، واستعمال الفاعل المجرد، وكذلك استعمال صيغ المبني للمجهول. ويرى تشيف أن كل هذه الأشياء عبارة عن وسائل يستخلص القارئ بواسطتها رسالته ويفصلها "عن الجمهور، وعن نفسه، وعن الواقع المادى المحسوس" (ص ١٠). ومن وجهة نظر هذا الفصل من الكتاب، نجد أن الحقيقة التى مفادها أن تغييب السياق موجود فى كل من الأساليب والطرق الرسمية، التى من قبيل المحاضرات والأبحاث، وبالرغم أيضاً من أن ذلك التغييب يكون أكبر فى الشكل الكتابى، نجد هذه الحقيقة تشير إلى أن تغييب السياق، إنما هو عادة من عادات الفكر فى الثقافة الصناعية، وأن هذا التفكير لا يعد أثراً من آثار الكتابة بصورة مباشرة، بالرغم من أن الكتابة تضخم ذلك التغييب. ولما كانت الخلفية الرسمية واحدة من الخلفيات التى يجرى فيها تقييم التزام المرسل بمعايير المجتمع التزاماً جاداً أو حقيقياً، فإن معيار تغييب السياق يجرى الالتزام به هنا التزاماً تاماً. يضاف إلى ذلك، أن الخلفيات الرسمية إنما تدرك وتفهم الأسباب التى يقوم عليها التفكيك السياقى إدراكاً وفهماً تاماً؛ هذا يعنى بطبيعة الحال، التواصل مع الغرباء الذين قد لا يشاركون فى المعلومات السياقية. إن النقص النسبى للانفصال فى نتائج تشيف فيما يتعلق بالطريقتين غير الرسميتين، الحادثة والرسائل، يشير إلى أن الظروف عندما تتعلق بسياق مشترك، فإن المرسلين الكتابيين أنفسهم يلجأون إلى الطريقة الإنسانية المعتادة للتواصل السياقى.

الشكل الآخر من أشكال تغييب السياق الذي يقدم تشيف عنه معطيات يتمثل في تحاشي روابط الترتيب التي سبق أن بحثها أونج (١٩٨٢). وفي الأسلوب الشفاهي، نجد أن الربط الترتيبي أو التنسيقي للجمل يعنى أن كل جملة من تلك الجمل لها الأهمية نفسها، وأن كل واحدة من هذه الجمل يتم إدخالها في السياق بفعل بقية الجمل الأخرى. وعلى النقيض من ذلك، في الأسلوب الكتابي، نجد أن هناك تغييب السياق جزئياً يتحقق عن طريق وضع بعض الجمل في الخلفية وذلك عن طريق بعض روابط الإلحاق حتى يتسنى بذلك فصل بعض أجزاء الجملة الرئيسية بعضها عن بعض. وتشيف يثبت أن استعمال روابط التنسيق أو الترتيب تكون أدنى بكثير في كل من الأساليب الكتابية وكذلك في الأساليب الرسمية، وهو ما يثبت من جديد عادة الفكر المعالج خارج السياق، الذي تؤيده الكتابية وتعززه.

خلاصة القول أن كل هؤلاء المؤلفين يركزون بحق على تغييب السياق باعتباره الأسلوب الفكري الرئيسي الذي تشجعه الكتابية وتسانده، بالرغم من أن بعض هؤلاء المؤلفين يضيفون بعض الخصائص الأخرى التي نرى أنها غير واضحة في الثقافة الغربية. هذه الخصائص، التي تناولتها بالبحث والتي هي من خصائص الفكر الإنساني، تتمثل في العقلانية، والمنطق، والتجريد التعميمي، والتجريد والتنظير، والقصدية، والتفكير السببي، والتصنيف، والتفسير، والأصالة.

ونحن عندما نسلم أن الفكر الغربي إنما يتميز فقط بتغييب السياق، بالفصل بين وحدات المعلومات، نجد أنفسنا ما زلنا أمام مهمة فهم الطريقة التي يجعل بها ذلك الفصل، فكرنا يبدو لنا مختلفاً. ولناخذ المنطق على سبيل المثال: نحن عندما نصدق هتشنز (١٩٨٠) أنه قد أثبت وجود منطق إنساني كوني، فذلك يعنى أننا ما زلنا نواجه تلك الحقيقة المتخصصة، ألا وهي المنطق الرسمي عند الشخص المنطقي؛ من المؤكد، هناك شيء مميز حول هذا الأمر. عند ماركسهايم (١٩٦٤) نجد أن هذه المعرفة المتخصصة إنما هي ناشئة من فكر كتابي لا سياقي أطلق عليه ماركسهايم اسم "عزل متخصص". والمنطقي ينتج، في أضعف الأحوال، أمرين جديدين، ليسا موجودين في

المنطق الطبيعي، أولهما، المعرفة الواعية بكل ما يمكن تسميته بالعمليات الطبيعية غير الواعية، وثانيهما، تناول المثالي للعمليات الأقل، عادة، من أن تكون مثلاً. وبالرغم من أن البشر جميعاً يمكن أن يمارسوا المنطق ويقيموا التفكير المنطقي وينتقدوه، إلا أن مهمة المتخصص الكتابي تتمثل في تكوين بيان شكلي واعٍ من أنماط التفكير المنطقي المختلفة، والتي يتناولها البشر فيما بينهم بلا وعي. وفيما يتعلق بالنقطة الثانية، نجد أن برين (1987) Braine يثبت كيف أن المنطق الطبيعي للجملة الشرطية (إذا ... عندئذٍ ... then If) إنما يحوله إلى الرابط بالنموذجي "حدوة الفرس" الذي يطلقون عليه اسم "التضمن المادي". material implication وعلى حد وصف برين، فإن المنطق الطبيعي للجملة الشرطية يتكون فقط من القدرة على تكوين آلاف من العبارات الشرطية، لكل منها مضمون سياق له وزنه. ومع ذلك، فإن المعالجة المثالية التي يقوم بها المناطق ليست سوى رابط منطقي خالٍ تماماً من السياق. في الختام يمكن القول إن الفكر مغيب السياق هو بمثابة الأساس لمختلف الخواص المستخلصة من الفكر الغربي.

مزيد من الإمكانيات في المعرفة عبر الثقافية

استطعنا إلى حد الآن مراجعة الأدلة التي مفادها أن الفوارق عبر الثقافية في الفكر إنما تشتمل على متغيرين هما: التمايز { الاختلاف } و { السياقية } المشكلة وقد رفضنا أيضاً في هذا الإطار بعضاً من الاختلافات الأخرى التي قيل إنها تميز الفكر الغربي بصفة خاصة. وقبل أن أختتم مقالتي، أود أن أتطرق بصورة موجزة إلى قلة قليلة من الاختلافات الثقافية الأخرى في المعرفة Cognition والتي توجد بعض الأدلة على وجودها، متسائلاً في كل الأحوال عما إذا كانت تلك الاختلافات مجرد جوانب ليس إلا من جوانب المتغيرين الرئيسيين اللذين سبقت الإشارة إليهما، أم أن هذه الاختلافات هي، بحد ذاتها، يمكن أن تكون متغيرات إضافية.

أول عامل من تلك العوامل المحتملة يختص بالأشكال المختلفة لتنظيم المفاهيم: في المجتمعات المعقدة التي من قبيل مجتمع الغرب الصناعي، نجد الناس يستخدمون

التصنيفات الهرمية التي من قبيل حيوان - كلب - السبائيل (جنس من الكلاب شعر ناعم طويل)، لكن المجتمعات الأصغر من هذا المجتمع تستعمل شبكات من الثنائيات الضدية بدلاً من تلك التصنيفات الهرمية. وثمة مثال من هذه الأمثلة لا يزال موجوداً في فكرنا هو "مرتفعات الصيف وأعماق الشتاء"، حيث زوجين من الثنائيات متصلان معاً. وليفى شتراوس يزعم (١٩٦٢) أن شبكات الثنائيات الضدية التي من هذا القبيل هي الطريق الوحيد الذي يربط بين المفاهيم في كثير من التجمعات، كما أن شبكات المتضادات هذه يمكن أن تشتمل على المئات بل وربما الآلاف من المفاهيم. ومع ذلك لا تتوفر لنا الطريقة التي تمكننا من دراسة تلك المفاهيم دراسة نفسية، وربما كان أضل المحاولات التي بذلت في هذا الصدد، تتمثل في البحث الذي قام به لانسي Lancy (1983). فعندما أدرك لانسي أن الثنائيات الضدية تعد طريقة مهمة من طرق التنظيم فيما يتصل بالمشاركين في مجتمع البوبوا Papua في غينيا الجديدة، راح الرجل يصنف مهمة تخزين الصورة تصنيفاً حراً يمكن للمشاركين فيه تشكيل كل المجموعات التي يودون تشكيلها. هذا التصنيف أعان لانسي على استقراء الكثير من الثنائيات الضدية، ولكنه لم يساعده على وصف الطريقة التي يمكن بها ربط هذه الثنائيات ضمن شبكات أوسع وأكبر. وهناك أيضاً بعض الدلائل التي توضح أيضاً أن التنظيم الثنائي هذا إنما هو جانب من جوانب الإدخال في السياق أو شكل من أشكاله، كما توضح تلك الأدلة أيضاً أن التنظيم الهرمي له علاقة بتغيب السياق. وليفى شتراوس عندما يصف منظومات الفكر الثنائي على أنها "علم المادة"، إنما يزعم أن كل مفهوم يرتبط ارتباطاً قوياً بالمفاهيم الأخرى، كما يرتبط ارتباطاً قوياً أيضاً بالمعلومات الإدراكية، أكثر من الارتباط التي تكون عليه المفاهيم المنظمة تنظيمياً هرمياً - وهذا بالتالي يمكن أن يكون درجة متقدمة من السياقية. وعلى الجانب الآخر من التقابل، نجد براون Brown (1979) يقدم حججاً مفادها أن السواد الأعظم من المصطلحات العامة التي تكون على رأس مفاهيمنا النباتية ذات التنظيم الهرمي، والتي منها على سبيل المثال، شجرة، دغل، كرم، نبات وعشب، هذه المفاهيم لا تنمو إلا عندما تصل المجتمعات إلى حجم ودرجة من التعقيد يصبح عندها قسم كبير من السكان، عادة من الطبقة الحاكمة، منبت الصلة

بالنباتات اتصالاً مباشراً أو وثيقاً. وهذا النقص فى الاهتمام { لدى هذه الطبقة بالموضوع} يمكن أن يعود إلى الافتقاد إلى معلومات سياقية عن النباتات. وهكذا، يمكن أن تنشأ أطروحة للدراسة المستقبلية مفادها أن ترتيب المفاهيم ترتيباً ثنائياً ما هو إلا نوع خاص من الفكر السياقى.

خاصية معرفية ثانية يمكن أن تسهم فى التمايزات عبر الثقافية تتمثل فى المقابلة بين التفكير الخبرى { بالجملة الخبرية } (المعبر عنه فى اللغة) والتفكير بالنماذج الذهنية (العقلية) والذى يشتمل على التصوير) (جونسون - ليرد، ١٩٨٢). والمؤكد هنا، أن هذا التقابل هو نفس الذى بين التفكير "المتسلسل" باستعمال كلمات تكون منظمة تنظيمياً متسلسلاً فى إطار جمل، والتفكير "المتزامن" المستعمل للصورة. من هنا نجد أن كلا من داس Das، وكيربى Kirby، وجرمان (1979) Jerman، والذين يستعملون هذه المصطلحات (التفكير المتسلسل بدلاً من التفكير الخبرى والمتزامن بدلاً من التنظيمى الذهنى أو العقلى)، يقدمون من الحجج ما يثبت أن هذا العامل إنما يرتبط ارتباطاً وثيقاً بمتغير سبق أن تناولناه فى موضوع سابق من هذا الفصل من الكتاب؛ والحجج المقدمة هنا كلها تصطبغ بالصبغة النظرية، وسبب ذلك فى رأى داس هو عدم القيام بمقارنات تجريبية بعد. ونجد داس (١٩٨٨) يوجز بعضاً من الأبحاث عبر الثقافية لذلك المتغير، ومع ذلك فإن هذه النتائج المبدئية لا تتفق فى كل الأحوال مع الأنماط التى تناولناها بالتدقيق والمراجعة فى إطار المخالفة؛ وبالرغم من أن الزراعيين المعقدين فى الهند يكشفون عن استخدامهم الكثير للتفكير المتسلسل (الخبرى)، الذى يمكن أن يتسق مع التوقع الذى مفاده أن مثل هذه الجماعة يمكن أن تكشف عن درجة عالية من التمايز، إلا أن الصيادين وجامعى الثمار فى شعب الكرى يكشفون عن استعمال منخفض للتفكير المتسلسل، وهو ما لا يتفق مع الأبحاث الأخرى التى تثبت أن هؤلاء الصيادين - جامعى الثمار يكشفون عن درجة كبيرة من التمايز. وهناك كذلك فارق نظرى مهم بين هذين المتغيرين: فالتفكير الخبرى (بما فى ذلك تعبيره اللغوى)، والتفكير بالنماذج النمطية الذهنية (العقلية) (بما فيه من الصور) هما عمليتان

معرفيتان مختلفتان، فى حين أن التمايز والاندماج إنما هما أسلوبان معرفيان. بمعنى أنهما طريقتان أو أسلوبان لتنفيذ أى عملية من العمليات المعرفية. وفى أفضل الأحوال إذن، تصبح العلاقة بين العاملين مجرد علاقة بين عمليات ليس إلا، فالفكر الخبرى يحدد أسلوب التمايز (أى أن كل كلمة تستقل بفكرة من الأفكار)، فى حين أن الطريقة الثانية تحبذ أسلوباً اندماجياً (صورة تقدم معلومات كثيرة بصورة فورية). وبالإمكان أيضاً فصل الثنائيات المفضلة فى كل من الطريقة والأسلوب: وقد ثبت أن الأبحاث التى سبقت الإشارة إليها، وأجراها كل من دينى وكريدر (1986) Creider، وهوكينسون Haw-kinson (1979)، ثم فرناندز (١٩٨٠) كشفت عن أساليب على درجة عالية من الاندماج فى استعمال اللغة للتعبير عن التفكير الخبرى. خلاصة القول، يحتمل أن يكون التفكير الخبرى بوصفه نقيضاً للتفكير بالنماذج الذهنية عاملاً مستقلاً فى التباين عبر الثقافى.

الخاصية الثالثة التى يمكن إدراجها أيضاً ضمن التمايزات عبر الثقافية فى الفكر لا تحظى بالقدر المطلوب من الدراسة. يركز هذا المتغير فى بعض أجزائه على التفكير باستخدام التفكير الافتراضى فى جوانب الطبيعة غير المحسوسة، كما هو الحال فى القوة الكهرومغناطيسية، والذرات، والرموز الجينية، إلخ، والتى تعد أمراً مركزياً فى الفكر العلمى الغربى وذلك بدءاً من عصر النهضة. وقد أكد كل من نكامورا Nakamura (1964) ونيدهام (1969) Needham أن الفكر الصينى التقليدى، على العكس من ذلك، ركز تركيزاً كبيراً على الملاحظة التجريبية على جوانب الطبيعة المحسوسة التى يمكن إدراكها، والتى أسفرت عن النجاحات الكثيرة التى حدثت فى العلم والتقنية الصينية فى العصور الوسيطة. والدراسة السيكلوجية التى أجراها بلوم (١٩٨١)، حاولت إثبات أن شكلاً واحداً من أشكال التفكير الافتراضى، وهو الشكل الشرطى المقابل للحقيقى، لا يشيع بين عينة من الصينيين مثلاً هو شائع بين عينة من الأمريكين، ومع ذلك، فإن الفشل الذى اعترى تكرار هذه النتائج (أو AU، ١٩٨٣؛ ليو Liu؛ ١٩٨٥) أدخل هذه المسألة فى طور النسيان. وقد توصل البعض، مع ذلك، إلى إثبات وجود اتجاهين متعارضين بالنسبة إلى مجتمعات أخرى بالمثل. فيصف نكامورا التفكير الافتراضى

الخاص بالمدرجات المعنوية غير المحسوسة التي تميزت بها الفلسفة في الهند الكلاسيكية (القديمة). وعلى النقيض من ذلك، نجد أن كلاً من ديني وميلهوت Mailhot (1976) يصف تأكيد المدرجات الحسية التي تميز المفاهيم الجغرافية ضمن لغة الكرى، ذلك المجتمع الصياد - الجامع للثمار الموجود في شمال كندا، وربما كان ذلك أيضاً متغيراً آخر يتباين بمقتضاه الفكر تبايناً عبر الثقافات. وإذا ما ثبتت صحة ذلك، يصبح من غير الواضح الآن إن كان ذلك عاملاً مستقلاً أم شكلاً متخصصاً من أشكال تغييب السياق - فالإتيان بأطروحات عن الأشياء غير المدركة ينطوى على فصل تفكير الإنسان عن الواقع الذي يحاول الإنسان إدراكه.

حالة من حالات الفكر السياقي

لما كانت رسالتي الشاملة تتمثل في أن كل زملائنا السياقيين في الثقافات الأخرى هم من المفكرين الجيدين مثلنا تماماً، فسوف أنهى هذا الفصل بمثال قصير عن الفكر السياقي. المقطوعة التالية عبارة عن افتتاحية تعليق اجتماعي قدمته امرأة من مجتمع الودز Woods من شعب الكرى في شمال كندا، وهذه المرأة من منطقة شمالي مانيتوبا، الذي يعد أسلوب الخطاب فيه من النوع الذي ينتهج الأنماط التقليدية للشفاهية الأولية في مجتمع الكرى. في البداية، سوف أقدم ترجمة حرفية إنجليزية، ثم أقدم النص بعد ذلك مترجماً كلمة بكلمة.

١ - وعليه،

ذلك الذي نشأت عليه،

ذلك الذي ربيت عليه،

ما زلت أذكر كل يوم،

٢ - أنا لم أنزعج من الذهاب إلى المدرسة

٣ - ولكن ذلك يوضح تعليمي،

ذلك أنا أعمل به،

أنا أستعمل تعليمي،

أنا ما زلت أعمل كل شيء يمكن لأطفالي أن يستعملوه.

الترجمة كلمة بكلمة:

Kawaani,

so

nniista kaa-kii-pi ohpikiiyaan,

I too [what] I grew up to (conjunct)

Kaa-kii-pi-isi-ohpikihikawlyaan,

[what] I was thus brought to (conjunct)

Kiyaapic tahto-kiisikaaw nikiskisin.

Still every day I remember (independent)

- Mwaa niitha n-ooh-iskooliwin

not I I did not bother to have schooling (independent)

- Maaka nookwannikiskisinooamaakoowin

but it shows (independent) my learning

niista li-atoskaatamaan,

I too [that] I am working with it (conjunct)

li-aapacihtaayaan anima nikiskinoohamaakoowin,

[that] I am using it (conjunct) that my learning

kiyaapic ii-atoskiliyaan.

still[that] I am working (conjunct)

tahtokii-aapachtaacik kiikwaan ncawaasimisak.

Everythey can use (conjunct) thing my children.

هذه المقطوعة توضح نوعين من السياقية التي سبق أن ناقشناهما: المحتوى السياقي الشبيه بذلك المحتوى الذي تناوله أونج والمحتوى السياقي الذي درسه هافلوك. والمحتوى يتكون من نسقين من عبارات منسقة أو مرتبطة، وهذه العبارات كونها من وزن متساوٍ تشكل فسيفساء ذات أفكار سياقية متبادلة. والنسقان هنا هما مجموعتا الأفعال في حالة "الارتباط"، وهذه الحالة تشير بدقة إلى معلومات أكثر ارتباطاً وتلاصقاً مما تشير إليها الطريقة "المستقلة". وداخل كل نسق من أنساق أفعال طريقة "الارتباط"، يتم التنسيق عن طريق استخدام المقيدات ذاتها التي تسبق الأفعال kaa- kii-pl في النسق الأول المكون من فعلين في الجملة رقم ١ المقيد النحوي affy النسق الثاني المكون من ثلاثة أفعال في جملة رقم ٣ الارتباطان الموجودان في جملة رقم ٨، يصفان، عن طريق الإضافة، كيف كبرت بالطريقة التي ربيت بها. وهذه الإشارة إلى التعليم الناجح بواسطة الآباء في الأيام التقليدية. بعد الجملة رقم ٢ التي توضح أنها لم تحصل على تعليم بالطريقة الأوروبية. نجد أن الجلسة رقم ٢ نسق مكون من ثلاثة ارتباطات يرتبط بعضها مع بعض باعتبارها وحدات مستقلة لكي توضح قيم التعليم التقليدي الذي حصلت عليه: هي تعمل به، هي تستعمله، وهي تعمل في كل شيء يمكن أن يستعمله أطفالها (الارتباط الأخير هو مجرد جزء فرعي أو ثانوي من الارتباط الثالث).

يتضمن الشكل السياقي إيجاد أنماط نحوية ووسائل معجمية يصفها برايت (1982) Bright بأنها شعرية؛ يرى هافلوك (١٩٦٣) إضافة البنية الشعرية إلى التواصل الشفاهي، على أنها تقدم المزيد من الدعم السياقي الإضافي الذي يضمن عملية تذكر الرسالة الشفاهية. والمنطوقة، في البداية، يكون لديها نمط رشيق لرباط من الروابط ومعه أفعال مستقلة: فهي تبدأ بالروابط المؤدية إلى المستقل الأول، ثم تضع المستقل الثاني (الذي ليس فيه روابط) في المنتصف، ثم تنتهي بالمستقل الثالث وتبته بارتباطاته - وهذا نمط متناسق. وهي تستعمل أيضاً وسيلة شفاهية أولية تناولها هافلوك بالمناقشة (١٩٨٢، ص ٧٢) التكرار مع التباين. في الجملة رقم ١ نجد أن جذر الفعل ohpik- الذي معناه "يكبر" يجرى تكراره مع شيء من التباين ohpikih والذي معناه "يتسبب في الكبر أو النمو" و"يربى أو ينشئ". وفي الجملة رقم ٢ نجد أن جذر الفعل atoskaat- الذي معناه "يعمل مع" في شيء من الأشياء، يظهر من جديد على شكل متغاير هو atoskii بمعنى "يعمل"، أو نجد أن الفعل المصرف Kil-aapacihaacik الذي معناه (ذلك) "الذي يستعملوه" نراه يتكرر ولكن مع شيء من التباين Kil-aapacihaacik الذي معناه (الشيء) "الذي يمكن أن يستعملوه". وهافلوك يركز على قيمة التكرار في عملية التذكر في الثقافة الشفاهية المبدئية كما يركز أيضاً على التباين في التكرار لضمان عدم تشتت الانتباه والتكرار الغامض في والتباين في هذه المقطوعة يشمل على كل أفعال الارتباط التي في جملة رقم ٣: الأفعال "يعمل" و"يستعمل" يجرى تكرارهما ولكن العلاقة بينهما تتغير. الفعلان، قبل كل شيء عبارة عن حدثين متوازيين من أحداثها، الفعل li-atoskaatamaan معناه "الذي أستعمله" That I use it والفعل ii-aapacihtaayaan معناه "أن أعمل به"، هذان الفعلان يخصان تعليمها. ثم يجيء بعد ذلك عملها في تعليمها مرتبطاً بنوع آخر من الاستعمال، ألا وهو كل شيء يستعمله أطفالها. ومن هنا يصبح ارتباط العمل وفائدة التعليم التقليدي من السهولة بمكان تذكرهما.

الملخص

هذا الفصل يتناول الدراسات النفسية ذات البعدين اللذين يتباين في ظلهما التفكير فيما بين الثقافات. والبعد الأول، الوضع السياقي، يجرى استعماله في كثير من الأحيان في مجتمعات الصيادين وجامعي الثمار. وفيما يتزايد حجم السكان داخل جماعة من الجماعات الثقافية ليصل إلى مجتمع صناعي، فإن الفكر اللا سياقي، نما وتطور نظراً إلى أن مرسل الرسالة لم يتأكد بعد أن المستقبل يشاركه اقتسام سياق مشترك. هذه النزعة إلى إرسال رسائل ذاتية تعززت بفضل الكتابية. البعد الثاني، التمايز، يستخدم في أغلب الأحيان بين الصيادين، ويندر استعماله بين جامعي الثمار. وفي المجتمعات الزراعية متوسطة الحجم، مثل تلك المجتمعات التي في أفريقيا، أدت مشكلات التنسيق الاجتماعي إلى انتهاج فكر اندماجي أقل تمايزاً. ومع ذلك، فإن الموظفين الحكوميين، في المجتمعات الزراعية المعقدة يتصرفون كما لو كانوا عوامل للسيطرة الاجتماعية، وبذلك يصبح الفكر هنا على درجة عالية من التمايز.

هذا الفصل يزعم كذلك أن تغييب السياق هو الملمح الفارق الوحيد للفكر في المجتمعات الغربية الكتابية التي تأسست حتى يومنا هذا. هناك أيضاً بعض الخواص الفارقة التي جرى اقتراحها وتتمثل في وجودها أيضاً في جماعات الصيادين - جامعي الثمار وكذلك جماعات المزارعين غير الكتابيين. وهذه الخواص الفارقة تشتمل على المنطق، وتحديد النصوص وتفسيرها وكذلك التفكير التجريدي (وهذا شيء آخر غير تغييب السياق) تنضم إلى الخصائص الأخرى. هناك ثلاثة أبعاد أخرى أيضاً للتباين عبر الثقافي في الفكر، ويجري استعراضها، كما تحظى بشيء من المساندة من بعض الأبحاث، وبعدها من تلك الأبعاد الثلاثة بيدوان كما لو كانا جانبيين من جوانب الحضور في السياق، أما البعد الثالث وهو التفكير الخبري (المنطقي) وهو عكس التفكير باستخدام النماذج الذهنية، ويبدو كأنه متغير مستقل.

حاشية مهمة

أشكر جين-مارك فليبرت للفت انتباهي إلى عمل دوجلاس وإيفانز - بريتشارد، وأشكر دونا ستاركس لتزويدي بالنص الخاص بالكرى وودز.

المراجع

- Au, T.K.F. (1983). Chinese and English counterfactuals: The Sapir-Whorf hypothesis revisited. *Cognition* 15:155-87.
- Bernstein, D. (1962). Social class, linguistic codes and grammatical elements. *Language and Speech* 5: 221.
- Berry, J.W. (1976). *Human ecology and cognitive style*. New York: Wiley.
- Berry, J. W., van de Koppel, J., Sénéchal, C., Annis, R., Bahuchet, S., Cavalli-Sforza, L L., & Witkin, H. A. (1986). On the edge of the forest: cultural adaptation and cognitive development in Central Africa. Lisse: Swet & Zeitlinger.
- Bishop, A.J. (1978). Spatial abilities and mathematics in Papua New Guinea. *Papua New Guinea Journal of Education* 14 (special issue): 172-200.
- Bloom, A. (1981). *The linguistic shaping of thought*. New York: Erlbaum.
- Braine, M. D. S. (1978). On the relation between the natural logic of reasoning and standard logic. *Psychological Review* 85: 1-21.
- Bright, W. (1982). Poetic structure in oral narrative. In D. Tannen (ed.), *Spoken and written language*, pp. 171-84. New York: Ablex.
- Brown, C.H. (1979). Growth and development of folk botanical life-forms in the Mayan language family. *American Ethnologist*, 6: 366-85.
- Carpenter, E. (1973). *Eskimo realities*. New York: Holt.
- Chafe, W., & Danielewicz, J. (1987). Properties of spoken and written language. In R. Horowitz & F. J. Samuels (eds.), *Comprehending oral and written language*, pp. 83-113. New York: Academic press.

- Das, J.P. (1988). Codin, attention and planning. In J. W. Berry, S.H. Irvine, & E.B.Hunt (eds.), *Indigenous cognition*, pp. 39-56. Dordrecht: Nijhoff.
- Das, J.P., Kirby, J.R., & Jerman, R.F. (1979). *Simultaneous and successive cognitive processes*. New York: Academic Press.
- Denny, J.P. (1978). Locating the universals in lexical systems for spatial deixis. In *Papers from the Parasession on the Lexicon*, pp. 74-84. Chicago Linguistic Society.
- (1985). Semantic verb classes and abstract finals. In W. Cowan (ed.), *Papers of the 15th Algonquian conference*, pp. 241-71. Ottawa: Carleton University (Linguistics Department).
- (1986). Cultural ecology of mathematics: Ojibway and Inuit hunters. In M. Closs (ed.), *Native American mathematics*, pp. 129-80. Austin: University of Texas Press.
- Denny, J.P., & Creider, C.A. (1986). The semantics of noun classes in Proto-Bantu. In C. Craig (ed.), *Noun classes and categorization*, pp. 217-39. Amsterdam: Benjamins.
- Denny, J. p., & Mailhot, J. (1976). The semantics of certain abstract elements in the Algonquian verb. *International Journal of American Linguistics* 42: 91-8.
- Douglas, M. (1966). *Purity and danger*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Evans-Pritchard, E. E. (1967). A problem of Nuer religious thought. In J. Middleton (ed.), *Myth and cosmos*, pp. 127-48. New York: Natural History Press. (Originally published in 1954).
- Fernandez, J. (1980). Edification by puzzlement. In I. Karp & C.S. bird (eds.), *Explorations in Africa systems of thought*, pp. 44-59. Bloomington: Indiana University Press.
- Goody, J. (1977). *The domestication of the savage mind*. Cambridge University Press.

- Greenfield, P.M. (1972). Oral and written language: The consequences for cognitive development in Africa, the United States and England. *Language and speech* 15: 169-178.
- Havelock, E.A. (1963). *Preface to Plato*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- (1986). *The muse learns to write*. New Haven, Conn.: Yale University Press.
- Hawkinson, A. K. (1979). Homonymy versus unity of form: The particle *a* in Swahili. *Studies in African Linguistics* 10:81-109.
- Hutchins, E. (1979). Reasoning in Trobriand discourse. Reprinted in R.W. Casson (ed.), *Language, culture and cognition*, pp. 481-9. New York: Macmillan.
- (1980). *Culture and inference*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Johnson, M.R. (1981). A unified temporal theory of tense and aspect. In *Syntax and Semantics*, Vol. 14, Tense and Aspect, P. Tedeschi & A. Zaenen (Eds.), pp. 145-75. New York: Academic Press.
- Johnson-Laird, P.N. (1983). *Mental models*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Keenan, E. L., & Comrie, B. (1977). Noun phrase accessibility and universal grammar. *Linguistic Inquiry*, 8: 63-99.
- Lancy, D.F. (1983). *Cross-cultural studies in cognition and mathematics*. New York: Academic Press.
- Lee, D. D. (1949). Being and value in a primitive culture. *Journal of Philosophy* 8(3).
- Lévi-Strauss, C. (1962). *The savage mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- (1967). The story of Asdiwal. In E.R. Leach (ed.), *The structural study of myth and totemism*. London: Tavistock.
- Liu, L.G. (1985). Reasoning counterfactually in Chinese: Are there any obstacles? *Cognition* 21: 239-70.

- Lomax, A., & Berkowitz, N. (1972). The evolutionary taxonomy of culture. *Science* 177: 228-39.
- Lonner, W. J., & Sharp, D. W. (1983). Psychological differentiation in a rural Yucatan Mayan Village. In S. H. Irvine & J. W. berry (eds.), *Human assessment and cultural factors*, pp. 191-209. New York: Plenum.
- Luria, A.R. (1974). *Cognitive development: Its cultural and social foundations*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge University Press.
- McIntyre, L.A. (1976). An investigation of the effect of culture and urbanization on three cognitive styles and their relationship to school performance. In G. E. Kearney & D.W. McElwain (eds.), *Aboriginal cognition*, pp. 231-56. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.
- McLuhan, M. (1964). *Understanding media*. New York: McGraw-Hill.
- McNeill, D. (1976). Some effects of context on utterances. In S. B. Steever et al., (eds.), *Papers from the parasession on diachronic syntax*, pp. 205-20. Chicago Linguistic Society.
- Nakamura, H. (1964). *Ways of thinking of Eastern peoples*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Needham, J. (1969). *The grand titration: Science and society in East and West*. London: Allen & Unwin.
- Olson, D.R. (1986). The cognitive consequences of literacy. *Canadian Psychology* 27: 109-21.
- Ong, W.J. (1982). *Orality and literacy*. London: Methuen.
- Parry, M. (1923/1971). A comparative study of diction as one of the elements of style in Early Greek epic poetry. Reprinted in A. Parry (ed.), *The making of Homeric verse*. Oxford: Clarendon Press, pp. 421-36.

- Perkins, R.V. (1980). The evolution of culture and grammar. Ph. D. Dissertation, State University of New York at Buffalo (University Microfilms 8016230).
- Reuning, H., & Wortley, W. (1973). Psychological studies of the Bushmen. *Psychologia Africana*, Monograph Supplement, No. 7.
- Scribner, S. (1977). Modes of thinking and ways of speaking: Culture and logic reconsidered. In P.N. Johnson-Laird & P.C. Wason (eds.), *Thinking: readings in cognitive science*, pp. 483-500. Cambridge University Press.
- Scribner, S., & Cole, M. (1981). *The psychology of literacy*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Shikibu, M. (1010, 1976). *The tale of Genji*. E.G. Seidensticker (Trans.). New York: Knopf.
- Tannen, D. (1980). A comparative analysis of oral narrative strategies. In W. L. Chafe (ed.), *The Pear stories*, pp. 51-87. New York: Ablex.
- Turner, D. H. (1985). *Life before Genesis*. New York: Lang.

(٥)

كتابة الكرى فى التدوين المقطعى

جو آن بنيت وجون و. بيرى(*)

مقدمة

ظلت الشعوب الناطقة بلغة الكرى، على امتداد القرن ونصف القرن الماضيين، تستخدم فى شمالي كندا تدويناً مقطعياً غير معروف خارج المنطقة التى تعيش فيها هذه الشعوب. هذا التدوين غير عادى لأسباب عدة. أول هذه الأسباب أن ذلك التدوين لم يكن من إبداع البيئة نفسها، وإنما هو نظام كتابى سابق التجهيز قدمه واحد من المبشرين. ومهما يكن من أمره فقد تقبل شعب الكرى ذلك النظام وتحمس له إلى حد أن انتشاره تخطى وفاق التحول الدينى الذى كان ينشده أولئك الذين قدموا تلك المنظومة. لم تكن معرفة ذلك النظام واستعماله مقصورين على قلة قليلة من الأفراد، وإنما يبدو أن شعب الكرى كان قد وصل إلى ما يشبه الكتابية الكونية فى ذلك التدوين المقطعى. المهم، أن ذلك الإنجاز تحقق دون الاستفادة من الدعم والمساندة المؤسسية التى تربطه دوماً بالكتابية. فلم يكن لدى شعب الكرى هذا ورق، أو أفلام أو كتب (فى بداية الأمر على أقل تقدير)، ولم يكن لديه مدرسون، أو مدارس.

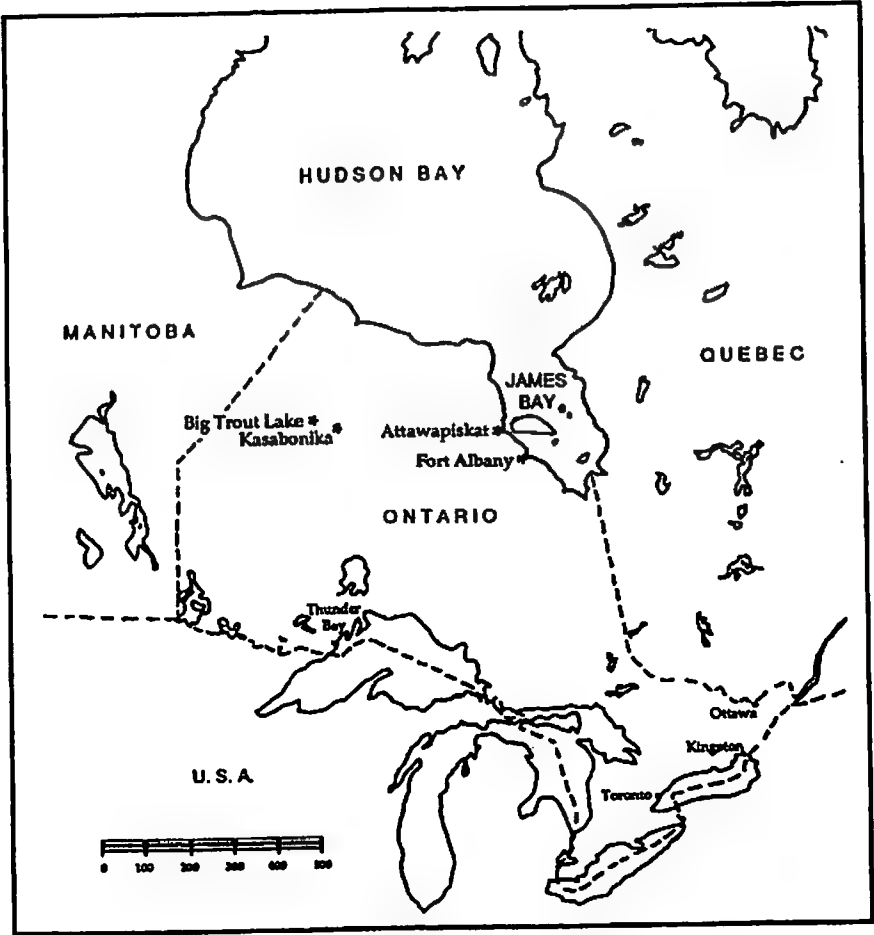
يقدم لنا شعب الكرى موقفاً انتشرت الكتابية فيه مثل الوباء وبلا أى قيود بين السكان. ويقال إن نظام شعب الكرى الكتابى المقطعى بلغ من السهولة حداً سهلاً على "الهندي الأحمر الماهر، بعد اطلاعه على حروف ذلك النظام فى الصباح، قراءة الإنجيل باستخدام ذلك النظام، وذلك قبل غروب شمس ذلك اليوم نفسه" (ماكلىن، ١٨٩٠، ص ١٧٠). ويقال إن الشخص الهندي الأحمر العادى لم يكن يحتاج أكثر من أسبوع

(*) ينتمى الكاتبان إلى قسم علم النفس، جامعة كوين، كنجستون.

واحد لإنجاز هذا العمل، بالرغم من القول (مع شيء من التحيز الفكرى العرقى الواضح) "إن باستطاعة أى رجل أبيض إجادة القراءة والكتابة بهذه الأبجدية فى أقل من ساعة" (ص ١٦٤).

والسؤال الذى نطرحه فى هذا الفصل يتعلق بالأسباب التى أدت إلى انتشار معرفة ذلك النظام التدوينى انتشاراً سريعاً وسهلاً فى مجتمع لم يكن مجتمعاً كتابياً من قبل. وسوف نبدأ هنا بتقديم النظام نفسه، ثم نوجز بعد ذلك تاريخ اختراعه، وتاريخه المبكر، واستعمالاته الحالية ووضعه المعاصر فى مواجهة الأبجدية الرومانية ككتابية اللغة الإنجليزية. ومن خلال اتباعنا لهذا المنهج سوف تتضح لنا بعض الأسباب التى تقف وراء انتشار هذا النظام. بعض الأسباب الأخرى سوف تحتاج منا إلى المزيد من الدراسة والمناقشة، نظراً لأن هذه الأسباب ظنية ويتعين لها أن تبقى كذلك.

لقد بدأنا دراسة نظام الكرى الكتابى المقطعى منذ ثلاث سنوات. وقد اقتصرنا على تحرى ذلك النظام ودراسته بالشكل الذى هو عليه فى أربعة مجتمعات فى شمالى بحيرة أونتااريو (الشكل ٥-١): مجتمعات فورت ألبانى Albany الناطقة بالكبرى والمجتمع الثانى هو، أتاوايسكات، Attawapiskat على ساحل خليج جيمس (التي يشير إليها هلم Helm 1979 باسم لهجة كرى فى وست مين (West Main، ثم المجتمعات الدالة على نفسها والتي تتكلم لغة الأوجى - كرى - Oji Cree فى منطقة بحيرة بيج تروت Big Trout وفى كازابونيك Kasabonika فى شمال غربى أونتااريو. وهاتان المجموعتان الأخيرتان يشار إليهما باسم "الأوجيبوى Ojibway الشماليون" (هلم، ١٩٧٩) ولكن هذه التسمية ليست مقبولة عالمياً بأى حال من الأحوال (انظر هنجمان Honingman 1979 وروجرز وتيلور، ١٩٧٩؛ روجرز، ١٩٨٣). والأوجيبوى الشماليون عندما يتحدثون الإنجليزية يشيرون إلى أنفسهم باعتبارهم من شعب "الكرى" (روجرز، ١٩٨٣، ص ٨٦) وسنحذو ذلك الحذو فى هذا الفصل.



شكل ٥ - ١ : مواقع دراسة الكتابة الكرية

هناك فروق إجتماعية ولغوية مهمة بين لغة الكري على ساحل خليج جيمس ولغة الكري التي يتكلمها الأوجيبوي الشماليون على البر (أو الأوجي كرى) في شمال غربى أونتاريو ولكن تشابه اللغتين إلى حد بعيد يجعل من السهل تداولهما سوياً. وهذا يصدق بصفة خاصة على توزيع واستعمال كتابية الكري المقطعية.

لغة الكرى

كان القس الميثوديسـت Methodist البروتستنتى، جيمس إيفانز، هو الذى اخترع النظام المقطعى للغة الكرى، وكان ذلك فى نورواى هاوس Norway House ، فى مانيتوبا فى العام ١٨٤٠ الميلادى على وجه التقريب. (راجع مـردوخ Murdoch، ١٩٨١، ص ٢٠-٢٢، للحصول على المزيد حول هذا الموضوع؛ (راجع بُرواش Burwash، ١٩١١) كانت للقس إيفانز خبرة طويلة مع لغة الأوجيبوى، كما كانت لديه خبرة لها وزنها أيضاً فى مجال لغة الكرى، بالرغم من أن هذه الخبرة الأخيرة لم تكن ترقى إلى خبرته فى لغة الأوجيبوى. والذى شد اهتمام القس إيفانز إلى مثل هذه الأبجدية هو إمكانية استعمال شكل مقطعى كتابى واحد لكل من لغة الكرى (ولغة الأوجيبوى)، نظراً لأن غالبية مقاطع هاتين اللغتين تتكون من حرف صامت واحد يتبعه صائت (حركة) واحد أيضاً.

إستغل جيمس إيفانز النمط الصوتى، وتوصل إلى أبجدية إقتصادية للغاية فيما يتعلق بعدد الرموز التى تستخدمها. يضاف إلى ذلك أغلبية لهجات لغة الكرى يمكن تدوينها تدويناً مقطعياً باستخدام عدد من الرموز لا يزيد على اثنى عشر رمزاً. بل إن كثيراً من تلك اللهجات لا يحتاج إلا إلى تسعة رموز فقط. وهذا عدد صغير جداً من الأحرف أو الرموز، بالمقارنة بالمستويات الأبجدية. هذا العدد من الرموز يعد أيضاً ضئيلاً للغاية، إذا ما قارناه برموز مقطعية أخرى، من ذلك على سبيل المثال، أن نظام التدوين الشيروكى فى القرن التاسع عشر كان يحتوى على خمسة وثمانين حرفاً (وايت، ١٩٦٢؛ ووكر، ١٩٦٩). يضاف إلى ذلك أن نظام الفاي Val التدوينى الذى درسه كل من سكرينر وكول Cole، (سميث، ١٩٧٨؛ سكرينر وكول، ١٩٨١، ص ٢٢) يصل عمره إلى ما يزيد على مائتى سنة.

وبالرغم من أن نظام لغة الكرى يعتمد على عدد قليل من الأحرف أو الرموز، إلا أنه يستعمل هذه الحروف على نحو فريد ومنظم. وفى النظام المقطعى للغة الكرى (كما هو مبين فى الجدول ١-٥) نجد أن كل رمز من الرموز الرئيسة مرتبط بصامت واحد من صوامت اللغة الإنجليزية: /m/، /p/، /t/، إلخ هذه الصوامت.

الكتابية الكرية في التدوين المقطعى
جدول ٥ - ١ التدوين المقطعى للغة الكرى

	E	I	O	A	Finals	
	◀	△	▷	◁		
T	U	∩	∪	∩	∩	∩
K	◁	∩	∪	▷	∩	∩
N	▷	∩	∪	▷	∩	∩
M	▷	∩	∪	▷	∩	∩
Ch	▷	∩	∪	▷	∩	∩
S	▷	∩	∪	▷	∩	∩
Sh	▷	∩	∪	▷	∩	∩
P	▷	∩	∪	▷	∩	∩
Y	▷	∩	∪	▷	∩	∩
L	▷	∩	∪	▷	∩	∩
R	U	∩	∪	∩	∩	∩
W	◁	△	▷	◁	◁	◁

يضاف إلى ذلك أن كل حرف من هذه الأحرف يجرى تقديمه فى جهة واحدة فقط من بين أربع جهات، وهذا التوجيه يتمثل مع ما يمكن أن يكون تدويننا التقليدى للكلمات التى من قبيل "الشمال" north، و"الجنوب" south و"الشرق" east أو "الغرب" west. إن اتجاه الحرف فى مثل هذه الكلمات هو الذى يعطى القيمة الصائبة للمقطع. العدد "أربعة" four له قيمة أو مغزى دينى أو شبه دينى بين الكثيرين من أفراد جماعات الهنود الحمر فى شمال أمريكا. وشعب الكرى ليس استثناء من ذلك. واستعمال العدد "أربعة" four استعمالاً خاصاً بحيث يقصد التوجه أو الاتجاه، كان علامة فارقة وقوية جداً عند إيفانز، وهو الأمر الذى جعل هذا النظام التدوينى يناسب لغة الكرى بمعنى أن يكون "مناسباً" نفسياً. ويظل هذا، بالطبع، تخميناً. ولكن من

الطريف أن إيفانز كان يجب عليه أن يختار أساساً نظاماً من أربعة صوائت لشعب الكرى، في حين أن اللغة تحتوى فى الحقيقة على سبع صوائت (داريل و فانك، ١٩٧٣). تحتم على إيفانز أيضاً الاعتماد على طرق أخرى إلى جانب الاتجاه لكى يوضح بها الصوائت الثلاثة الإضافية.

يضاف إلى ذلك أن الرموز الإثنى عشر أو الأقل قليلاً المتبقية، مقاطع لغة الكرى فيها بعض رصيد صغير من العلامات الإضافية. فالنقطة الكبيرة التى توضع فوق حرف مقطعى تشير إلى تطويل الصائت. وثلاث فقط من بين الصوائت كلها هى التى تجرى إطاتها على هذا النحو، وهذه الصوائت هى: "O" ، "I" ، "A" ، الصائت المتبقى "E" هو صائت طويل بطبيعته). وبهذه الطريقة يصبح إجمالى الصوائت السبعة صوائت فقط. تحتم أيضاً، على إيفانز ابتكار علامات تشير إلى إدخال صوت صامت فى نهاية كل مقطع من المقاطع - من ذلك على سبيل المثال تغيير المقطع / Ki/ إلى Kim/ و / Pa/ إلى Pak/ إلى آخره هذه العلامات الأخيرة التى يطلق عليها اسم "الخواتيم" هى فى حقيقة الأمر "أبجدية" أكثر منها "مقطعية". وهذه "الخواتيم" تختلف فى تلك المجالات اختلافاً تقليدياً فى ظل تأثير الإكليروس (الكنيسة الرومانية الكاثوليكية أو الكنيسة الإنجليزىة). الكاثوليكي أو إكليروس كنيسة انجلترا.

التاريخ

انتشرت بعد عام ١٨٤٠ الكتابة المقطعية فى لغة الكرى انتشاراً سريعاً بين السكان المحليين فى شمالى كندا. وفى خمسينات القرن التاسع عشر، كان المبشرون الكاثوليكيون على ساحل خليج جيمس، وعلى بعد ما يزيد على ألف ميل من نورواى هاوس Norway House حسب طيران الطير - وأبعد من ذلك بكثير عن طريق القوارب - يبلغون ويكتبون تقارير عن منظومة كتابية كونية موجودة بين أفراد شعب الكرى، وقد وصفوا تلك المنظومة بأنها "نمط من الاختزال" (لافلوش Loverloche ، ١٨٥١؛ جارين Garin ، ١٨٥٥). ومع ذلك، فإن هذه المنطقة، الساحل الشرقى لخليج جيمس، قيل عنه

إنه يبلغ من البعد مبلغاً جعل "الرجل الأبيض ينسى القراءة" (كانتون، ١٩١٠، ص ١٧٢). وقد وردت هذه التقارير عن الانتقال السريع للكتابة المقطعية من مناطق متباعدة تباعداً كبيراً في كندا ومن المهم أن نتذكر أنه على الرغم من أن كتابة الكري المقطعية اخترعها أحد المبشرين الدينيين، وعلى الرغم من النصوص "المطبوعة" المبكرة جداً (التي أنتجها إيفانز في نورواي هاوس Norway House باستخدام مطابع بدائية نمت حولها وفرة من الخرافات) كانت نصوصاً دينية، فإن السكان المحليين كانوا في كل مكان تقريباً ما عدا نورواي هاوس Norway House قادرين على القراءة والكتابة قبل وصول المبشرين الدينيين وقبل أن يبدأ المبشرون ترجماتهم الواسعة للنثر الديني والأغاني إلى مختلف لهجات لغة الكري.

توزيع الكتابة المقطعية

اعتباراً من نهاية الحرب العالمية الثانية، أسفر إدخال تقنيات الاتصال العالية، هي المشهد الاقتصادي سريع التغيير في الشمال عن تعريض لغة الكري بشكل أكبر للثقافة الأوروبية - الكندية ومعرفة اللغة الإنجليزية، التي كانت تعد رفاهية منذ خمسين عاماً، ينظر إليها شعب الكري على أنها "ضرورية للبقاء ضمن عالم الرجل الأبيض". وهنا نجد اعترافاً ضمناً بأن عالم جنوبى كندا الذي كان أجنبياً في يوم من الأيام أصبح اليوم يقف على الاعتبار. كانت المدارس، التي جرى إدخالها إلى معظم الجماعات خلال العقدين اللذين أعقبا الحرب العالمية الثانية، تمنع تماماً تعليم الكتابة المقطعية (كما كانت تمنع أيضاً التحدث بلغة الكري)، الأمر الذي أدى إلى نمو جيل كامل دون أن يكتسب تعلم الكتابة المقطعية. ومع ذلك تغيرت هذه السياسة في سبعينات القرن العشرين. وفي ظل معطيات "rubric الثقافة الوطنية"، بدأ تعليم كل من لغة الكري (النقاط النحوية المهمة وزيادة المفردات) هي والكتابة المقطعية في المدارس الحكومية. وإذا سمح للسكان المحليين بتولى - حسب الوعود السابقة المبذولة لهم - السيطرة الكاملة على تعليمهم الخاص بهم، فذلك يعنى أننا يجب أن نتوقع زيادة الاعتماد على لغة الكري في المدارس، فضلاً عن احتمال زيادة استخدام الكتابة المقطعية أيضاً.

ونحن في هذا البحث اعتمدنا على استبانة نمطية أجريت على ٤٤٠ شخصاً موزعين على الجماعات الأربعة التي كنا نعمل خلالها، كما قمنا أيضاً بمقابلات شخصية واسعة مع أناس كانوا يعرفون تلك الكتابة المقطعية. وقد أسفرت نتائج تلك المقابلات عن الصورة التالية عن حال الكتابة المقطعية في شمالي أونتاريو في الوقت الراهن.

ما تزال لغة الكرى هي لغة التواصل الأولى بين الجماعات الأربعة التي عملنا خلالها. يضاف إلى ذلك أن الكبار يتكلمون بعضهم مع بعض باستعمال لغة الكرى تقريباً بشكل كلي، مع إقحام كلمة أو عبارة إنجليزية بين الحين والآخر وذلك بين صغار السن (بدءاً من عهد الطفولة إلى الثلاثينات). والأطفال يدخلون المدارس وهم يتكلمون بضع من كلمات من اللغة الإنجليزية أو عباراتها ولكنهم لديهم أذان حساسة لسماع أصوات اللغة نتيجة تعرضهم لكل من التليفزيون، والإذاعة، وشرائط الفيديو.... إلخ.

هناك ضعف عكسي عام مع التقدم في العمر في الإمساك بلغة الكرى. هذا يعني أنه كلما صغر سن أولئك الأطفال صغر أيضاً اعتمادهم على لغة الكرى اعتماداً تاماً، وزاد أيضاً احتمال معرفتهم واستعمالهم للغة الإنجليزية. واستعمال اللغة الإنجليزية يتباين تبايناً كبيراً بين الأفراد، ولكن أولئك الذين يتكلمون اللغة الإنجليزية بطلاقة يعتمدون على لغة الكرى اعتماداً أساسياً.

فيما يتعلق بتوزيع الكتابة هناك فرق يظهر بين السكان حسب المرحلة السنية:

١- الكتابة المقطعية في لغة الكرى تكاد تكون كونية بين من هم في سن الأربعين من العمر. وغالبية هذه الشريحة التي تتكلم اللغة المقطعية لا يعرفون الإنجليزية المكتوبة، والكثيرون منهم فهمهم محدود للإنجليزية المنطوقة.

٢- الكتابة الإنجليزية تكاد تكون كونية بين الناس في المرحلة السنية تحت الخامسة والثلاثين أو الأربعين. وكل أفراد هذه الشريحة التحقوا بالمدارس.

الكتاتبية المقطعية يجرى تعليمها يومياً في المدارس في الجماعات الأربعة كلها. هذا الحال قائم طوال العشرة أو الخمسة عشر عاماً الماضية، وذلك اعتماداً على نوعية

الجماعة. ومهما يكن من أمر، فإن نتائج استبانة الجماعة تشير إلى أن الأطفال الذين يتعلمون الكتابة المقطعية في المدارس لا يكتسبون السهولة والكفاية في كتابتهم الخاصة مثلما اكتسبها أولياء أمورهم خارج المدارس. هذه النتيجة تدعمها ملاحظات السكان المحليين في تلك الجماعات.

في كل جماعة من الجماعات الأربع هناك "جيل غائب"، هذا يعني أنه جيل لا يعرف الكتابة المقطعية فأفراد هذا الجيل لم يتعلموا تلك الكتابة يوم كانوا في المدارس لأن هذه الكتابة لم تكن تدرس في المدارس في ذلك الوقت. كما أن أفراد هذا الجيل لم يتعلموا تلك الكتابة المقطعية من آبائهم وأولياء أمورهم، والسبب في ذلك أن أولياء الأمور أسلموا تعليم أطفالهم لغيرهم. إن أعمار ذلك الجيل تتباين من جماعة إلى جماعة، ولكن هذا العمر ينحصر بين سن الخامسة والعشرين وسن الأربعين. وهناك أناس كثيرون منهم يحاولون "التقاط" الكتابة المقطعية معتمدين في ذلك على أنفسهم.

الانتقال

كيف تعلم الناس ذلك النظام الكتابي؟ من المقابلات الشخصية الموسعة مع الكتابيين الراشدين من شعب الكرى، أمكن رسم صورة لطريقة انتقال معرفة الكتابة المقطعية في السنوات الأولى من مطلع القرن [العشرين]. وأهم الانطباعات التي نشأت عن هذه المقابلات الشخصية أنه لم يكن هناك مطلقاً "طريق معلوم"، "طريق رئيسي"، أو بالأحرى "طريق أمثل" لتعليم القراءة والكتابة في النظام الكتابي المقطعي عند شعب الكرى. لقد كان معيار التعليم في ذلك النظام معياراً براجماتياً. ومعنى ذلك أن طريقة التعليم إذا ما نجحت عملياً فهي ناجحة. هذا، إذا ما اتفقنا على أن ذلك، نوع من التعلم الحقيقي.

عدد صغير من كبار السن في شعب الكرى الشفاهى هم الذين تعلموا المنظومة المقطعية في ظروف مؤسسية - وكان ذلك عادة على يد المبشرين الذين كانوا ينظمون

"مدارس" مدة الواحدة منها شهر واحد، بين المجتمعات التي تعد، فى فصل الصيف، أماكن للحصاد، وجمع المحصول. أما بقية الناس فقد تعلموا ذلك النظام فى أماكن تقليدية حيث تعلمه معظمهم فى المنازل من أولئك المحيطين بهم الذين كانوا على علم سابق بذلك النظام. ومن الناحية العملية فذلك يعنى بطبيعة الحال أن الأطفال كانوا يتعلمون ذلك النظام عادة من والديهم. ولكن الأطفال كانوا يتعلمون ذلك النظام أيضاً من أقاربهم الأكبر سناً أو من الأطفال الآخرين. وفى بعض الأحيان قد يتعلم الكبار من الكبار. وليس لدينا ما يثبت أن راشداً تعلم ذلك النظام من طفل من الأطفال، ولكن معرفة لغة الكرى، تقضى على الشك فى إمكانية حدوث ذلك.

النسبة العددية بين: المدرس- "التلميذ" يغلب عليها أن تكون واحداً لواحد بالرغم من احتمال وجود أكثر من تلميذ يدرسون على يد مدرس واحد فى الوقت نفسه. كان ذلك هو الحال، على سبيل المثال، عندما كان الناس يتعلمون فى مدارس التبشير الصيفية. وبالرغم من ذلك فقد شاع أن يتعلم كل طفل على حده، حتى وإن كان هناك أطفال عديدون من الأسرة الواحدة يجرى تعليمهم. كان عدد الفصول الدراسية (الحصص) وطولها يتباين تبايناً كبيراً. هناك بعض التقارير تقول إن الحصّة الدراسية خمس دقائق بل وأقل من ذلك. بعض آخر من الناس قالوا: إنهم كانوا يتعلمون على امتداد أيام عدة، من بداية اليوم إلى نهايته. وبعض ثالث من الناس كانوا يسيرون حسب المنهج المحدد لكل يوم، بعض رابع لم يتعلموا سوى مرة واحدة أو مرتين فى الشهر الواحد.

كان الاتفاق على "منهج التدريس" لا يحظى بالإجماع، شأنه فى ذلك شأن التباين والاختلاف فى الأمور الأخرى. من هنا، يقول بعض الناس: إنهم تعلموا المقاطع فى البداية وانتقلوا بعد ذلك إلى الأسماء البسيطة للأشياء المحيطة بهم فى البيئة، محاولين بذلك قراءة النصوص المكتوبة، من قبيل الإنجيل وذلك بعد أن تمكنوا من إجادة المراحل الأولى. ولكن بعضاً آخر من الناس يقول: إنهم تعلموا فى البداية أسماء الأشياء: من ذلك، على سبيل المثال، أن الأم والأب قد يتوقف أحدهما ليكتب على التلج الأحرف الدالة على كلمة "أرنب" أو الكلمة الدالة على "أوز"، وذلك بعد العثور على واحدة من

تلك الحيوانات والطيور فى دغل من الأدغال. ولم يزل بعض الناس الآخرين يصرحون بأنهم بدأوا التعلم عن طريق "قراءة" المواد المطبوعة، التى غالباً ما تكون من الإنجيل أو ترانيم يكونون قد احتفظوا بها فى ذاكرتهم.

تقنيات الكتابة

كيف أمكن لشعب الكرى المحافظة على ذلك الاهتمام القوى بالكتابة والتوق إليها فى ظل خلفية ثقافية خالية من الأسطح الكتابية المناسبة؟ ذلك أن المنظومة الكتابية إنما هى ظاهرة بصرية فضلاً عن كونها أيضاً مجموعة من المهارات المعرفية. كان الورق، إلى ما بعد الحرب العالمية الأولى، سلعة نادرة فى الشمال. ولكن شعب الكرى أفلح فى الاكتفاء بكل ما كان متيسراً لهم. وكانت موادهم "الكتابية التقليدية" مكونة من كل سطح من الأسطح المنبسطة المتوفرة فى البيئة بالإضافة إلى كل شيء قابل للنقش عليه. كان الناس يكتبون بالأحجار، والسكاكين، وبالفئوس، والعظام، وبالعصى، والرش، والفحم النباتى، وبالأصابع على مختلف المواد المتباعدة مثل الخشب، والأحجار، ولحاء الشجر، والجلد، وعلى الأقذار، وعلى الجليد، ثم بالطبع على الورق فى نهاية الأمر. نحت الناس أحرفهم فى مواد الكتابة (باستعمال الفئوس والسكاكين)، أو رسموها (على أسطح الخشب المنزوعة حديثاً أو على لحاء شجر السنديان) بقطع من الفحم النباتى المتخلف عن نيران الليلة السابقة. واستخدموا الريش والأصابع فى الكتابة بـ "الأحبار"، التى صنعوها من الفحم النباتى، ومن الحجر المطحون، ومن النباتات المغلية، ومن دماء الحيوانات المذبوحة حديثاً، وحتى - وذلك نقلاً عن امرأة من الأتاوايسكات Attawapiskat من البارود. وفى النهاية أصبح الورق والقلم بطبيعة الحال، أمرين ميسورين، وهما يستعملان حالياً دون غيرهما تقريباً.

استعمالات الكتابة المقطعية

استعمل شعب الكرى نظامهم المقطعى فى كثير من الأغراض التى نستعمل نحن نظامنا فيها. كانوا يكتبون الرسائل، ويدونون الملاحظات، ويكتبون المذكرات واليوميات، كما كانوا يحتفظون أيضاً بسجلات عن كل من العائلة وشؤون المال والأعمال. هذه الاستعمالات كلها من الاستعمالات الخاصة، وسوف يجرى تناولها فيما بعد بالمزيد من التفاصيل، نظراً لأن هذه الاستعمالات الخاصة تبدو جوهرية فى توفير الحافز المطلوب لنشر نظام الكتابة المقطعية.

وعلى النطاق الشعبى الأوسع، جاءت هذه البنود بمثابة الطباعة الباكرا للنصوص الدينية (الإنجيلية بصفة أساسية) بواسطة المبشرين الخارجيين. كانت الكتب من هذا القبيل يجرى توزيعها على نطاق واسع فى الشمال فى أواخر القرن التاسع عشر، واليوم نجد أن لدى كل متعلمى الكتابة المقطعية منهم نسخته الخاصة من الإنجيل، وغالباً ما كانت مزودة بهوامش كتبوها بأنفسهم. وقد جرى استخدام المقطعيات أيضاً فى الإعلانات العامة. كما كان الأفراد يكتبون أو يدونون، بين الحين والآخر، بعض "التواريخ" القصيرة، التى يبدو أنها كان يجرى الاحتفاظ بها كوثائق مهمة لدى الطائفة كلها.

إن الذى يغيب عن القوائم الواردة أعلاه، بطبيعة الحال، هو التراكم الواسع للنصوص والتعليقات التى ننظر لها نحن باعتبارها أدباً. وليس من الإنصاف أو المناسب أن نتوقع تطور مدونة أدبية من تقاليد شفاهية خلال قرن واحد ونصف القرن، أو حتى ننتظر من شعب بدو رُحّل تطوير مدونة كبيرة من النصوص، فأين يمكن لمثل هذا الشعب أن يحتفظ بهذه المدونة؟ فواقع الأمر أن الناس الآن فحسب عندما يعيشون حياتهم كاملة (أو تقريباً وقتهم كاملاً) فى مجتمعات مستقرة، فإن الحكايات الأسطورية، والقصص، والذكريات الخاصة، نقلاً من التقليد الشفوى تأخذ طريقها إلى التسجيل الصوتى والكتابى من أجل الأجيال القادمة.

ومع ذلك، فإننا نجد لدى غالبية من يتكلمون لغة الكرى أن الوسيلة الأولية للتعبير تظل هي الكلمة الملفوظة وليست الكلمة المدونة. ويجرى الحكم على الطلاقة في التعبير من خلال الكلام، وليس من خلال الكتابة. هذا يعنى أننا يمكن أن نسمع، فى كثير من الأحيان، امتداح قدرة كبار السن على الحديث بلغة الكرى، وهذا يعنى أيضاً تحسر كبار السن على غياب هذه المقدرة بين الشباب. ويندر أن نسمع عن امتداح الناس لمهارتهم الحرفية فى استخدام نظام المقطعيات.

الانتقال السريع

أشياء عدة ساعدت على انتشار نظام الكتابة بين شعب الكرى. وبعض هذه الأشياء لها علاقة بنظام الكتابة نفسه وبالطريقة التى ينقل بها هذا النظام لغة الكرى نفسها.

أول هذه الأشياء، وقد ناقشناه بالفعل، يتمثل فى الإيجاز الهائل للنظام نفسه. العامل الثانى يتمثل فى الطابع التصريفى { نظام التصريف للفعل } والإلحاقى للغة الكرى. فلغة الكرى تبني الكلمات عن طريق إضافة بعض السوابق وبعض اللواحق وبعض اللواحق الوسيطة *Infixes* إلى الجذر أو داخل الجذر. هذا يعنى أن كلمة واحدة من لغة الكرى يمكن أن تساوى عبارة كاملة - بل وحتى جملة كاملة - فى اللغة الإنجليزية، وكلمة واحدة من لغة الكرى قد تحتاج إلى عشرين أو أكثر من عشرين حرفاً عندما يجرى كتابتها باستعمال الأبجدية الرومانية. والجدول ٢-٥ يوضح بعض الكلمات والعبارات المنتقاة من لغة الكرى والمدونة بهذه اللغة وبالأبجدية الرومانية أيضاً. كما يبين الجدول أيضاً المعادل الإنجليزي للكلمات المأخوذة من لغة الكرى. ومن الواضح، إن لم يكن بدهياً، أن كثيراً من كلمات لغة الكرى يسهل "رؤيتها" عندما تكون مدونة بطريقة النظام المقطعى. وهذا يصدق بصفة خاصة عندما تبدأ سلسلة من المقاطع بالصوامت نفسها كما هو الحال فى كلمة من قبيل (*Kakikepokok* الشاى الليرادورى)، التى يبدو أن العين يغيب عنها اقتفاء أثر الصامت "K" الذى تنظر إليه.

إن تميز نظام الكتابة المقطعية بالإيجاز وطول الكلمات فى لغة الكرى يمكن أن يفسر كيف أصبح الانتشار السريع للكتابية المقطعية أمراً ممكناً (وبخاصة السهولة النسبية التى يمكن بها اكتساب تلك اللغة وتعليمها)، ولكن هذين الأمرين لا يفسران لماذا انتشر ذلك النظام؟ وهنا يحتم علينا التوجه إلى ذلك الذى أشرنا إليه باسم مجال الاستعمال الشخصى أو الفردى. وهنا نجد أن عوامل عدة تضافرت على تقوية القبول الواسع للكتابية بين أفراد مجتمع لم يكن كتابياً من قبل. وأول هذه العوامل الوجود السابق لمنظومة من العلامات المتسلسلة. وثانى هذه العوامل يتمثل فى النمط الاستيطانى المبعثر لذلك الشعب، على مساحة مواطنهم. وثالث هذه العوامل هو الإيثار الثقافى لتحاشى المقابلات المحرجة أو التى يمكن أن تسبب فى الحرج.

العلامات المتسلسلة. بالرغم من توقف استعمال العلامات المتسلسلة توقفاً شبيه تام فى الوقت الراهن إلا أنها كانت فى يوم من الأيام واسعة الانتشار، ومن المفترض أنها سبقت انتشار الكتابية (سكنر Skinner، ١٩٩١، ص ٤٧). كانت هذه العلامات المتسلسلة رموزاً ثلاثية الأبعاد وكانت تصنع من العصى أو الأشياء الطبيعية الأخرى التى كانت توضع إلى جانب المتسلسلات لكى تعطى معلومات لآخرين كى يهتدوا بها فيما بعد. كان يمكن لهذه المعلومات أن تشتمل على أعداد الناس وعلى أعمارهم النسبية بشكل إجمالى فى جماعة ما من الجماعات المترحلة، كما كانت تشتمل أيضاً على الاتجاه الذى ينتهون السير فيه، سواء أرادوا العودة أم لم يريدوا، كما كانت تلك المعلومات تشتمل أيضاً على تلك الساعة من ذلك النهار الذى مروا خلاله على تلك العلامات، أو الوقت من اليوم الذى يعتزمون العودة فيه. بعض من تلك العلامات المتسلسلة التى أطلعنا عليها كانت تشبه، من حيث الشكل العام، بعض الرموز أو الأحرف المستخدمة فى منهج لغة الكرى. إن كان الأمر كذلك، فإن مثل هذا الأمر لا يمكن أن يكون عارضاً نظراً لأن إيفانز Evans كان على علم تام بالأحرف الوطنية عندما شرع فى وصف هذا النظام. الأهم من كل ذلك، من وجهة النظر الكتابية، هو أن شعب الكرى كان يبدو على معرفة كافية بالفكرة التى مفادها أن بإمكان الناس أن يتواصلوا بعضهم مع بعض، وإن كان بطريقة محدودة، مع التغاضى عن المكان

والزمان. فلم يكن الناس بحاجة إلى التعود على فكرة أن هناك أساليب أخرى إلى جانب أسلوب التواصل وجهاً لوجه.

مداومة الاتصال. كان شعب الكرى، إلى عهد قريب، من البدو الرحل، إذا كان يحيا حياة صيد بدائية بالدرجة الأولى في غابات شمالي كندا. لقد كان الناس، من قبل، يعيشون على شكل جماعات أسرية صغيرة كانت تنتشر في شكل أعداد بسيطة فوق أرض هذه المنطقة. هذا الانتشار كان أمراً ضرورياً لأولئك الناس نظراً لقلة الصيد وندرته النسبية في بيئة شمالية قاسية، لا تسمح لأعداد كبيرة من الناس بالعيش معاً فترة طويلة من الزمن (روجرز Rogers، ١٩٦٩؛ ستيجمان Steegman وهيرلش Hur-lich ووينتر هالدر Winterhalder وآخرون، ١٩٨٣). أما اليوم فغالبية هذا الشعب تعيش على شكل مجتمعات (طوائف) صغيرة، ولكن مع ذلك، نجد أن أنماط الاستيطان متفرقة إلى حد بعيد. فالمجتمعات التي يضم الواحد منها مئات عدة من الناس ينذر أن تتجاوز وتصل المسافة بين الواحد منها والذي يليه إلى حوالي مائة ميل.

ليس معنى ذلك القول إن شعب الكرى يفضل أن تكون الأحوال على هذا المنوال. ولو قدر لنا أن نقول شيئاً فإن العكس هو الصحيح. فالتجمعات الكبيرة تعد مصدراً للحماس والإثارة، يضاف إلى ذلك أن الزيارة العائلية على النطاق الصغير تثير جواً من أجواء العطفة. والرحلة التي تكون من هذا القبيل، إذا ما انطوت على رحلة (إلى مجتمع آخر أو إلى دغل من الأدغال)، نجد أن الإثارة فيها تصبح أمراً محسوساً. فشعب الكرى يحب الاتصال بعضه ببعض. وقد حالت البيئة التقليدية لهذا الشعب بينه وبين تحقيق هذا.

ولنا، في هذه الأيام، أن نتخيل ذلك النوع من الانعزال الذي تخبره الجماعات صغيرة العدد التي تنتشر على أرض شتوية حائلة، يكاد الناس فيها أن يكونوا معزولين تماماً عن الاتصال بعضهم ببعض. وبوسعنا تخمين أن الغربة في التواصل بين هؤلاء الناس كانت كبيرة جداً، كما نستطيع أيضاً أن نتبين في النظام القديم الخاص بالعلامات المتسلسلة دليلاً على محاولة قبل كتابية لطرد الصمت الشمالي الممل. يضاف

إلى ذلك أن السحر والشعوذة كانا يجعلان الناس يظنون أنهما يمكن استعمالهما عن بعد للحصول على معلومات، على الرغم من أنهما كانا يستعملان عادة للكشف عن الصيد، واقتفاء أثره هو وليس الناس.

كان النظام المقطعى عند شعب الكرى اختراقاً فى عملية تجميل وتحسين حالة الانعزال التى يعانىها الناس فى الأدغال أو داخل الغابة. ومع دخول المقطعيات أصبح بإمكان الناس إرسال الرسائل بصحبة المرتحلين، أو ترك رسائل ورائهم فى بعض المواقع المحتملة - عند مخزن الخليج، أو فى الكنيسة، أو فى كبينة من كبائن الطريق.

إن وظيفة هذه الكتابية المقطعية بدأت تفقد حالياً من أسباب وجودها، وليس معنى هذا أن تخسر أمام شكل منافس من الكتابية ولا تعدو أن تكون مجرد شكل منافس من الكتابية (الإنجليزية مدونة بأحرف رومانية) ولكن أمام تقليد ذى تقنية عالية يتجاوز الكتابية جملة لصالح الكلمة المنطوقة وبخاصة الهاتف، الإذاعة (وبخاصة جهاز الراديو نو الخطين { اللاسلكى } وكذلك إذاعات الجماعة)، ثم أمام، وإن بدرجة أقل، التلفزيون. وهكذا فإن التعبير اللغوى يكون قد عاد بقوة فى نمطه الشفوى ويكون شعب الكرى أكثر سعادة به على هذا النحو. إن دخول الشعب الكرى فى الاتصالات السلكية هو الذى يفسر (لنا) بعض الأشياء غير القياسية التى نراها فى "مناطق البلدات" الشمالية: انتشار أطباق الأقمار الصناعية الموزعة بين البيوت الخارجية، وأبراج الموجات متناهية الصغر التى تحيط بها الأماكن التى يجرى فيها تدخين السمك واللحم، وهلم جرا.

. ويركز شعب الكرى جداً على استعمال الهاتف. وطريق شمالى أوجيب Ojib بصفة خاصة، يمكن القول إنه يدمن استعمال الهاتف، وبذلك فإن فاتورة التليفون الشهرية تصل قيمتها إلى مائتين أو ثلاثمائة دولار شهرياً، لا تعد أمراً شاذاً أو غير عادى. يضاف إلى ذلك أن التلفاز أصبح ضرورة لهاتين الجماعتين، إذ يصل تشغيله حوالى ثمانى عشر ساعة يومياً. وغالباً ما يكون ذلك التشغيل بواحد أو اثنين من الأجهزة السمعية، أى الأشياء التى من قبيل الاستريو Stereo أو المسجلات، أو جهاز الراديو، بحيث تعمل كلها فى آن واحد. وجهاز الراديو مزدوج الخط أصبح من المعدات النمطية

فى الغابة أو فى الأدغال وبخاصة مع أولئك الذين يتجولون بصورة منتظمة لفترات
زمنية طويلة.

المواقف الثقافية. إن آخر القضايا التى سنتناولها هنا هى الطريقة التى يمكن أن
تتضافر بها مجموعة معينة من المواقف الثقافية على المساعدة فى انتشار الكتابية. إن
لشعب الكرى ذوقاً معيناً فيما يتعلق بالوثام الإجتماعى تكاد أبعاده تكون شرقية
تماماً وهم يربطون هذا الوثام الاجتماعى بنوع من الفردية ونوع من المساواة التامة بين
البشر يمكن أن يجعل المناورة الاجتماعية حقلاً من حقول الألغام أمام الأجنبى الذى لا
يكون على علم بهذه الحقيقة. فإصدار أمر من الأوامر، على سبيل المثال، يعد كسراً
خطيراً لمجموعة القواعد (الإتيكيت) المتفق عليها والمعمول بها. بل إن الأسئلة، تعد
أموراً بذيئة إذا ما طرحت على الناس بطريقة مباشرة (انظر بلاك Black، ١٩٧٢).
والطريقة المباشرة فى السؤال والاستفسار تعد نوعاً من الشطط والغموض والخروج
عن الموضوع، بل إنها تبلغ من الغموض حداً يجعل المستفسر منه يفضل عدم الرد دون
أن يظهر عليه أية فظاظة.

وعلى سبيل، المثال لو افترضنا أن هناك مباراة للعبة البنجو Bingo فى المساء
فإننى يمكن أن أشك فيما إذا كانت صديقتى ستحب أن تذهب إلى المشاركة فى هذه
اللعبة ومن ثم قد أحب أن أذهب معها. فبدلاً من أن أقول لها؛ "إذا كنت ذاهبة إلى
مباراة البنجو هذا المساء، فهل بوسعى أن أذهب أنا معك؟" قد يكون من التأدب
الانتظار إلى أن يحضر أناس آخرون إلى الغرفة ثم أقول دون توجيه الحديث لشخص
بعينه، "ترى هل ثمة مباراة للبنجو مساء اليوم" وسوف يفهم كل الموجودين من أننى
سألت سؤالاً ويعرفون السبب فى هذا السؤال. وإذا كانت صديقتى تشعر برغبة فى أن
أصحبها، فستقول شيئاً من قبيل "أظن أن هناك لعبة بنجو هذا المساء". وهنا فقط يمكن
لى أن أقول بأمان شيئاً مباشراً من قبيل "ليس لدى مانع من صحبتك لبعض الوقت."

وإذا تحولنا إلى عادة ثقافية أخرى، فإن التعبير عن انفعالات سلبية قوية
(الغضب، الأسف، القلق) أمر مرفوض تماماً. زد على ذلك أن الأشكال الأكثر اعتدالاً

من مثل الاستفزاز، الإحباط أو خيبة الأمل غالباً كلها من الأمور التي تجعل الناس يشعرون بالاشمئزاز تجاهها. وشعب الكرى، على سبيل المثال، يكاد لا يحلف مطلقاً. (بعد ست سنوات كان مؤلفاً هذا البحث ينتظران سماع ولو لعنة واحدة من اللعنات). والرد الشائع على الإحباط أو القلق، هو العودة إلى الضحك، طلباً للقضاء على التوتر غالباً. إن الربط بين هذين الموقفين (كراهية التعامل المباشر وتحاشي الانفعال غير السار) يعنى أن الطلب المباشر يمكن أن يكون تجربة محيرة ومعذبة عند شعب الكرى، وخاصة إذا كانت النتيجة المترتبة على ذلك تثير من حولها الشكوك. وفى موقف مثل هذا، ماذا يمكن أن يحدث، على سبيل المثال، عندما يود الإنسان الزواج من ابنة جار له، وهو ليس على يقين من رد فعل هذا الجار لمثل هذا الطلب؟ الأرجح فى مثل هذا الظرف ذلك أن أسهل ما يمكن عمله هو أن يتعلم النظام المقطعى ويكتب به رسالة. ذلك أن استعمال الكلمة المكتوبة لن يمكنه من تخليص نفسه من النتائج المباشرة للتواصل، ومن ثم تخليص نفسه من التبعات المباشرة فى حالة الرفض. الاحتمال الآخر، فى حالة عدم قبول ذلك الطلب، يمكن لكل إنسان أن يمضى لحال سبيله بطريقة عادية تماماً، متظاهراً كما لو كان أن الرسالة لم ترسل مطلقاً.

فى كثير من المقابلات الشخصية مع من يجيدون النظام المقطعى من الكبار، ذكر العديدون منهم أنهم بدأوا عمليات الزواج عن طريق إرسال رسالة. كما ذكر أناس كثيرون أنهم أرسلوا الكثير من الملاحظات داخل نطاق الجماعة نفسها، وإلى أشخاص قريبين جداً من منزل الفتاة وعلى نحو كان يبدو (لى أنا شخصياً) أن من الأفضل الذهاب مباشرة والتحدث فى الموضوع بصفة شخصية، أو الأبسط من ذلك، الاتصال عن طريق الهاتف. وعندما ألحنا فى سؤال عن سبب كتابتهم لهذا النوع من الرسائل فغالباً ما كانوا يقولون إنهم أرسلوها "كما لو كان المرء يسأل عن شيء من الأشياء". وفى الرحلة الأخيرة التى قامت بها واحدة من مؤلفي هذا البحث، إلى الشمال، وبعد أربع سنوات من التعرف إلى هذا الشعب، بدأت هى نفسها تتلقى بعضاً من تلك الرسائل. وكانت الرسالة الأولى من مدخن مدمن يبلغ من العمر ستة عشر عاماً (الذى أسديت إليه النصيحة بترك ذلك النوع من التدخين والإقلاع عنه) ويطلب فيها مبلغاً من

المال لشراء علبة سجائر. أرسلت المؤلفة الرسالة مع أختها الصغرى من الغرفة المجاورة مباشرة للشخص المطلوب، وهى مسافة لا تزيد بحال من الأحوال، على عشرين قدماً. الرسالة الثانية، كانت طلباً من صديق يطلب قرضاً من النقود. هذه الرسالة جاءت أيضاً من الغرفة المجاورة بواسطة طفلة.

هاتان الرسالتان لم تكونا بطبيعة الحال مكتوبتين بالنظام المقطعى، وإنما كانتا نوعاً من البرهان على نوع الفراغ الذى مفاده أن الكتابية المقطعية (أية كتابية) كان يمكن أن تفى بل وما تزال تفى بالمطلوب عند شعب الكرى. الرسالتان التى تبرزان أهمية الأسس الانفعالية وكذلك الأسس العاطفية للكتابية وبالمثل تبرزان الدور الذى تلعبه المواقف الثقافية التى على سطح الأشياء، لا علاقة لها من قريب أو بعيد بالقراءة والكتابة.

النتائج

إن طبيعة نظام الكتابة المقطعى عند شعب الكرى، وإيجازه والتناسب الممتاز مع لغة الكرى لهذا النظام أكدت أن هذا النظام يسهل على من يتحدثون لغة الكرى تعلمها. ومع ذلك، وعندما سألناهم عن أسباب انتشار ذلك النظام انتشاراً سريعاً بين الناس الذين يتكلمون لغة الكرى فى منتصف القرن التاسع عشر، لم يستطيعوا الإجابة عن ذلك السؤال أو تقديم التفسير المناسب.

الأرجح أنه ليس هناك سبب واحد للانتقال السريع لنظام الكرى المقطعى. ربما تكون معرفة نظام "العلامات" قبل الكتابية قد مهدت عقول الناس لفكرة التواصل مغيب السياق. وربما كانت العزلة المادية، ومجموعة من الاعتبارات الثقافية هى التى كانت تشكل حافزاً قوياً على تعلم هذا النظام. وبطبيعة الحال، فإن الكثير من هذه العوامل لم يعد ينطبق الآن. كما أن غالبية شعب الكرى تعيش، معظم الوقت، فى جماعات تضم عدة مئات من البشر. ورغبة من هؤلاء الناس فى المحافظة على التواصل فيما بينهم،

فهم يغلب عليهم الاعتماد بصورة أساسية على تقنية التواصل الإلكتروني، إلى حد أن الكثيرين من الناس الكبار في السن أصبحوا يشكون من "كثرة الضوضاء" ومن قلة العزلة (التي يطلقون عليها كلمة "سلام"). وفيما يتعلق بالعادات الثقافية الخاصة بقمع العواطف وتحاشي المواجهة المباشرة، فإن هذه العادات يمكن الاستعاضة عنها بأى شكل من أشكال الكتابية سواء كان ذلك الشكل من نظام الكرى المقطعى أو من الإنجليزية، أو حتى من لغات الكرى ويكون مدوناً بحروف رومانية. من هنا فإن مستقبل نظام الكرى المقطعى يعد حالياً فى مفترق الطرق فالاستعمال المستمر لذلك النظام وإمكانية وجوده لا يشكل قضية معرفية كما لا يشكل قضية سياسية. ذلك أن مستقبل هذا النظام يرتكز على تصميم شعب الكرى على المحافظة على ذلك الذى يحسون أنه له قيمة فى تقاليدهم الخاصة.

شكر وتقدير

مركز أبحاث الإنسانىات والعلوم الاجتماعية هو الذى مول هذا البحث وقد ساعدنا فى عملنا حوالى عشرين مساعداً من الوطنيين. ونخص بالذكر من هؤلاء إيفلين Eve-lyn نانوكيسك Nanokeesic من بحيرة بيج Big تروت Trout وإليزابيث Elizabeth جل Gull من أتاوابيسكات Attawapiskat.

المراجع

- Black, M. (1973). Ojibwa questioning etiquette an use of ambiguity. *Studies in Linguistics* 23: 13-29.
- Burwash, Rev. N. (1911). The gift to a nation of wrtten language. *Royal Society of Canada: Proceedings and transactions*, 3rd ser., 5: 3-21.
- Canton, W. (1910). A history of the British and Foreign Bible Society, Vol. 4, 1854-1884. London: Murray.
- Darnell, R., & Vanek, A.L. (1973). The psychological reality of Cree syllabics. In R. Darnell (Ed.), *Canadian language in their social context*, pp. 171-92. Edmon-ton: University of Alberta Press.
- Ellis, C.D. (1983). *Spoken Cree*. Edmonton, Alberta: Pica Pica.
- Garin, R. (1855). Letter du R. P. Garin, O.M.I., à un père de la meme société. *Prop-agation de la Foi* 11: 4-17.
- Helm, J. (ed.) (1979). *Handbook of North American Indians*. Washington, D.C.: Smithsonian Institute.
- Honigman, J.J. (1979). The Westmain Cree. In J. Helm (ed.), *Handbook of North American Indians*, Vol. 6, Subarctic. Washington, D.C.: Smithsonian Institute.
- Laverloche, R.P. (1851). Letrre du R.P. Laverloche ? un père de sa congregation Moose Factory, 30 août, 1850. *Propagation de la Foi*, 9:99-104.
- McLean, J. (1890). James Evans: Inventor of the syllabic system of the Cree lan-guage. Toronto: William Briggs.

- Murdoch, J. (1981). Syllabics: A successful educational innovation. Unpublished master's thesis, University of Manitoba.
- Rogers, E.S. (1969). Natural environment-social organization-witchcraft: Cree versus Ojibwa-a test case. In D. Damas (ed.), *Contributions to anthropology: Ecological essays*. Ottawa: National Museum of Canada, bulletin no. 230: 24-39.
- (1983). Cultural adaptations of the Northern Ojibwa. In A. T. Steegman, Jr. (ed.), *Boreal forest adaptations: The Northern Algonkians*. New York: Plenum.
- Rogers, E.S., & Taylor, G. (1979). Northern Ojibwa. In J. Helm (ed.), *Handbook of North American Indians*, Vol. 6, Subarctic. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Scribner, S., & Cole, M. (1981). *The psychology of literacy*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Skinner, A. (1911). Notes on the Eastern Cree & Northern Saulteaux. *Anthropological Papers American Museum of Natural History*, 9, P. 1. Washington, D.C.
- Smith, M. (1978). An Ethnography of literacy in a Vai town. Vai Literacy Project, Working Paper No. 1. New York: Rockefeller University, Laboratory of Comparative Human Cognition.
- Steegman, A. T., Jr., Hurlich, M.G., & Winterhalder, b. (1983). Challenges of the boreal forest. In A.T. Steegman, Jr. (ed.), *Boreal forest adaptations: The Northern Algonkians*. New York: Plenum.
- Walker, W. (1969). Notes on native writing systems and the design of native literacy programs. *Anthropological Linguistics* 11: 148-66.
- White, J.K. (1962). On the revival of printing in the Cherokee language. *Current anthropology* 3: 511-14.

(٦)

الكتابية : أداة من أدوات القمع

دى . بى . بَنَانِيَاك

التركيز فى هذا الكتاب، شأنه شأن كتب كثيرة قبله على الجانب التنظيرى حول مزايا الكتابية، وتنظير من هذا القبيل يزعم أن الكتابية هى أرقى من الشفاهية وأعلى منها ولا يركز على الفروق التى بينهما، له تأثير على ما يقرب من ٨٠٠ مليون أمة فى سائر أنحاء العالم، والذين يؤسمون، فى ضوء هذا التنظير، بأنهم مواطنون من الدرجة الثانية. يضاف إلى ذلك أن كلاً من هافلوك (الفصل الأول من هذا الكتاب) الذى يتكلم عن "خطر الكتابية"، وكذلك أونج (١٩٨٢)، الذى يتكلم عن "الشفاهية الهامشية" إنما يشتركان فى هذا التحامل نفسه على الشفاهية. وهذه هى أناندا Ananda كوماراسوامى (1947) Coomaraswamy تتكلم وبحق عما يسمى "لعنة الكتابية"؛ وهذا هو أيضاً شيرالى (1988) Shirali، ص ٩١) يقول إن "قوة الكتابية وغطرستها لا تعرف حدوداً".

إن الأمية تندرج ضمن جماعة واحدة مع كل من الفقر، وسوء التغذية، ونقص التعليم، والرعاية الصحية، فى حين تتساوى الكتابية غالباً مع زيادة الإنتاج، ورعاية الأطفال، والتقدم الحضارى. وكان شانكار (١٩٧٩) قد أوضح أن الربط بين الكتابية وتبنى ممارسات زراعية محسنة ربط لا يكشف عن نتيجة ذات مغزى. أما ستوبس (1980) Stubbs فقد أوضح أننا لا نعرف سوى القليل جداً عن الوظائف الاجتماعية للكتابية. وليست هناك أدلة على أن الكتابية أدت إلى تحضر الجنس البشرى. لم تكن تلك المزايم وحدها هى المطروحة على الساحة؛ ذلك أن الباحثين الغربيين أصروا على موقفهم الذى مفاده أن "الكتابية لعبت دوراً حاسماً فى تطور ذلك الذى يمكن أن نسميه 'الحدثة'" (أولسون، ١٩٨٦). ولم تسفر مثل هذه المزايم المبالغ فيها عن نظريات قامعة،

وإنما أعطت أيضاً مرتكزات لكل من البيروقراطيين، والمديرين، وصناع السياسات، والمخططين، وجعلتهم يواصلون تعسفهم ويستمررون فيه، باسم الكتابية والتحديث.

إن ما يغيب، وسط هذا الجدل، هو حقيقة أن الكتابية استراتيجية من استراتيجيات الامتياز. وليس الأمر هنا وكأن من لا يكون كتابياً لا يكون إنساناً متحضراً، وإنما الذى يتعين الوقوف عليه هنا هو مدى عقلانية الأمل وغير الكتابى وطبيعتها، ومن ثم إثبات كيف أن الكتابية توسع هذه العقلانية وتغنيها، والمعروف أن كلاً من غير الكتابيين ومن ثم الأميين إنما يدخلون فى الوسط الكتابى، ومن هنا فإن أنماط الخطاب الكتابية الأمية يكمل بعضها بعضاً بدلاً من أن تتضارب. ويجب ألا يغيب عنا أن الكتابية ليست حلاً لكل المشكلات، ولكنها تعد مشكلة يتعين دراستها فى حد ذاتها.

المعروف أن أنواع تحليل التقليد الشفاهى والتقليد المكتوب، إنما تتداخل بعضها مع بعض فى أغلب الأحيان. وقد أورد أولسون (فى الفصل ٩، الكتاب الراهن) أن الكتابية إنما تشتمل على سلسلة من التغيرات اللغوية، والمعرفية، وكذلك التغيرات الاجتماعية الناتجة عن:

١- نظام الكتابة، وتجميع النصوص.

٢- مؤسسات لاستخدام هذه النصوص.

٣- تطور شكل من أشكال ما وراء { اللغة الشارحة } واكتسابها للحديث عن هذه

النصوص،

٤- مؤسسات ومدارس للاستقراء والاستنتاج من هذه الممارسات الكتابية.

وبناءً على ما تقدم يمكن القول إن الشفاهية يمكن أن تشتمل على

١- نظام للرواية، والحفظ، وجمع النصوص،

٢- مؤسسات لاستخدام النصوص،

٣- تطوير شكل من أشكال اللغة الشارحة واكتسابه النصوص وشرحها.

٤- مؤسسات ومدارس للاستقراء والاستنتاج من هذه الممارسات الشفاهية.

إن التقليد الفيدى (*) في الهند، والمؤرخين الشفاهيين في إفريقيا، والمفسرين الشفاهيين للملاحم في كل من أوروبا وآسيا الذين استطاعوا المحافظة على التقليد الشفاهي، هم الذين طوروا اللغة الشارحة للحديث عن النصوص، وهم أيضاً الذين نشروا تلك التقاليد من خلال "المدارس" التي يمكن أن تجسد أنواع التحليل المطلوبة للشفاهية. وعلى حد قول دون: Donne إذا كانت الحروف وكذلك المحادثات يمكن أن تؤدي إلى "اختلاط الأرواح"، فذلك يعنى أننا عندما نعزو كل الآثار المترتبة على الحداثة إلى الحروف، نكون قد بدأنا نمارس نوعاً من التعسف.

لقد زعم أولسون (١٩٨٦) أن في مراحل ما قبل الكتابية في الثقافة الإنسانية، لم يكن ثمة تمييز واضح بين النص والتفسير؛ أما في العصور الحديثة، فيرى أنه لا يوجد سوى التفسير فحسب. هذا الرأي يصبح أمراً ممكناً فقط إذا ما أنكرنا التواصل بين العقول من خلال الكلمة المكتوبة. إن التركيز على التفسير في النظرية الأدبية يقوم في أساسه على إنكار المؤلف. وفي مرحلة ما قبل الكتابية، وكذلك في المرحلة الحديثة، نجد أن النص لا يعنى أى شيء غير ما يقوله، وتقول هيلين جاردنر Helen Gardner في هذا الصدد، "إننا إذا ما قارنا عملية 'صناعة النص' وعملية استيراد المعانى، بالتوسيع المثمر للقدرة على الرؤية والتفكير والمعرفة والإحساس، التي تهيئها خبرة القراءة لأولئك الذين يبذلون الجهد الخيالي والذهني في محاولة منهم لفهم النص بالصورة التي كتبه بها مؤلفه، فسنجد أن مسألة صنع النصوص واستيراد المعانى، إنما هي عملية عكسية وخاوية في العملية الإبداعية، وهو معنى غير مباشر reduction ad absurdum، للتركيز الذي أولاه النقد الجديد القديم لأهمية استجابة القراء" (جاردنر، ١٩٨٢، ص٧).

(*) نسبة إلى ألفيدا، الكتاب المقدس عند الهنود، (المترجم).

لقد انتشر في الهند تقليد لتثبيت النصوص شفاهياً. واستمر هذا التقليد آلاف السنين. ثم راح البوذيون يعتمدون اعتماداً كبيراً على النصوص المكتوبة أكثر من الهندوس. وبالرغم من ذلك بقي الشفاهي والمكتوب يسند أحدهما الآخر. في التقليد الهندوسي، كما هو الحال في البوذية التبتية نجد أن الكلمة الخارجة من فم الجورو [Guru زعيم الطائفة الدينية] كان لها دور فائق في نقل المعرفة؛ وبالطريقة نفسها نجد أن المحاضرة، في المجتمع الكتابي الراهن، تكمل الكتاب { المقرر } وهذا هو ناراسمهان (Narasimhan في الفصل ١١، الكتاب الراهن) يؤكد قياساً على إيقاعات الطبول الهندية، التابلابلوز Tabla Bols، ضرورة تناول الشفاهية من منطلق أنها منظومة مميزة وليست مجرد رموز مكتوبة وملفوظة. وفيما بين العام ٨٠٠ قبل الميلاد والعام ٢٠٠ بعد الميلاد، حدثت بعض التغيرات في العالم، وبدأت تلك التغيرات بالفلاسفة والزعماء الدينيين وانتهت بالمفكرين على اختلاف مواقعهم فيما بين بلاد الإغريق والصين، وكان إبداع النص من بين أهم هذه التغيرات. وقد حدث نوع من التوتر الإبداعي بين النصوص الشفاهية والنصوص المكتوبة، التي لفت ناراسمهان الانتباه إليها عندما أطلق عليها اسم ظاهرة "الكتابية"، التي تقوم في أساسها على المبادئ المزدوجة لكل من الانعكاس والتقنية. وإذا كنا نلفت انتباه الباحثين إلى الفرق الذي يميزه إيليتش (الفصل ٢، الكتاب الراهن) على أنه الكتابية القلمية والكتابية العامة بدلاً من تركيز الاهتمام على تثبيت تفوق الكتابية على الشفاهية، فذلك يعني أن ما يقوم به الباحثون قد أتى أكله.

وفيما يتعلق بإعادة تنظيم البنية اللغوية وتعديل السلوك، يجب أن نعترف بأن عملية التعليم لا تقتصر على مجرد تثبيت الأطروحات والقواعد في ذهن الطفل. فهناك بعض العمليات البارزة التي تجرى في داخلنا وهي التي تؤدي إلى إعادة الأطروحات والقواعد في ذهن الطفل. فهناك بعض العمليات البارزة التي تجرى في داخلنا وهي التي تؤدي إلى إعادة التنظيم الداخلي. من ذلك أن تشابك العلاقات وتعمدها بين الصوت والتهجئة، كما هو الحال في الفارق في النطق بين "ea" عندما ترد في الكلمة

Read والكلمة Dead هذا الفارق فى النطق يدخل فى إطار الفروق الفردية؛ كما قد يؤدي، فى بعض الأحيان، إلى قراءة سهلة وفى أحيان أخرى إلى قراءة مؤلمة ومتعثرة.

وتعد منظومة الكتابة المقطعية فى لغة الكرى مثلاً على نظام للكتاب خالٍ من الكتابية النصية أو إن شئت فقل إنها مجرد كتابية نصية مقصورة على الإنجيل. ومعروف أن معدل التعليم ومعدل انتشاره هو والعلامات المتسلسلة بين أفراد الشعب الكرى، هو الذى يجذب انتباهنا إلى الحقيقة التى مفادها أن القدرة على إبداع النصوص إنما هى عملية يجرى تحديدها اجتماعياً وأن منظومة التعليم المنطقية، التى تبدأ بالكبار وليس بالأطفال، تعمل عملها على أفضل وجه ممكن عندما يجرى تعلمها فى ظل ظروف وقت الفراغ المتاح. هذا يعنى أن التركيز على التعليم يعد ملمحاً من ملامح المجتمع ككل، ومجتمع ينكر على المدرس قدرته على إظهار إبداعه فى عملية التعليم. من هنا نجد أن الحل يقع فى منطقة ما بين هذا وذاك.

إن تعليم الكبار بدون كتابية يربط التجربة الشخصية بصورة مباشرة بالبيئة الموضوعية. وفى كتابية الكبار، نجد أن الكتابة تتوسط بين التجربة الشخصية والبيئة الموضوعية. وفى ظل ظروف الشفاهية، يتعرف الناس على المشكلات ويحلونها بالعمل مع بعضهم بعض. الكتابية تسفر عن تفتيت التجمع، كما أنها تسمح بالمبادرة الفردية والمبادرة المنعزلة، وتعالى من قيمتها فى التعرف على المشكلات وحلها. هذا يعنى أن الكتابية تسفر عن نوع مختلف فى المجتمع يخترق التجمعات الاجتماعية، ويؤسس جماعات تستميل الأمى وتجعله يزيد اهتمامه بتلك الجماعات التى تأسست حديثاً. هناك فرق بنويى طفيف بين لغة الكتابى ولغة الأمى. ويبدو أن الفارق يتمثل هنا فى السيرة الذاتية للجماعتين. ونحن عندما نحاول تفسير الدور القمعى للكتابية، يتعين علينا البحث عن هذه الطرق المختلفة الخاصة بالسيرة بدلاً من البحث عن الطرق التى تجعل من هاتين اللغتين شيئين مختلفين.

المراجع

- Coomaraswamy, A. (1947). *Bugbear of literacy*. London: Dobson.
- Gardner, H. (1982). *In defence of the imagination*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Olson, D. (1986). The cognitive consequences of literacy. *Canadian Psychology* 27 (2): 109-21.
- Ong, W. (1982). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. London: Methuen.
- Shankar, R. (1979). Literacy and adoption of improved agricultural practices. *Indian Journal of Adult Education* 40(3): 31-7.
- Shirali, K. A. (1988). Ganga Devi: A question of literacy and development. *Canadian Women's Studies* 9: 89-91.
- Stubbs, M. (1980). *Language and literacy: The sociolinguistics of reading and writing*. London: Routledge & Kegan Paul.

الجزء الثانى

الأشكال الشفاهية والكتابية للخطاب

(٧)

اكذبها بالطريقة المناسبة: شوسر يصبح مؤلفاً

باري ساندرز (*)

(١)

للاختراعات والاكتشافات الأدبية الأهمية نفسها التي للاختراعات والاكتشافات العلمية. ولما كانت تلك الاختراعات والاكتشافات توفر لنا معلومات عن العالم، فإنها تبهرنا ببريق متكافئ في المجالين الأدبي والعلمي. وأنا عندما أتصور، شوسر، على سبيل المثال، وقد استُنْبِتَ في ذلك المجال الآخر، فإنه سوف يشبه دارون إلى حد كبير، عندما صادف للمرة الأولى تلك السلاحف العملاقة - غرائب الطبيعة - في جزر الجلباجوس (**). وشوسر هو أول واحد من بين الإنجليز قام باستكشاف جزيرته الفاتنة - جزيرة الخيال. فنحن نجد أن كل وقفة، وكل استراتيجية، بل وكل شكل من الأشكال التي يتبناها، شوسر، إنما هو شيء جديد تماماً. وشوسر، هو الكاتب الإنجليزي الأول، الذي استعمل الكلمة الدالة على المؤلف author في إطار دلالتها الدنيوية، كما أن شوسر هو أيضاً أول من استعمل الكلمة الدالة على "الحكاية" tale،

(*) أستاذ الإنجليزية (كرسي بيتر وجولريا) وتاريخ الأفكار، كلية بيتزر، كلارمونت، كاليفورنيا.

(**) جزر الجلباجوس: Galapagos يقال لها أيضاً أرخبيل كولون، وهي في الأكوادور، وهي من مجموعات جزر المحيط الهادئ، وتقع على خط الاستواء على بعد حوالي ستمائة ميل غربى الأكوادور، وهذه الجزر عبارة عن اثنتى عشرة جزيرة كبيرة وعدد كبير من الجزر الصغيرة، وفيها الكثير من القمم البركانية الخامدة، وتصل مساحة هذه الجزر إلى حوالي ٢٨٦٨ ميلاً مربعاً ويقدر عدد سكانها، منذ ما يقرب من أربعين عاما بحوالى ٣١٠٠ نسمة، وأكثر هذه الجزر هي جزيرة إيزابلا (Isabela) التي يقال لها البيمارل Albemarle في بعض الأحيان) ويصل طولها إلى حوالى ٧٥ ميلاً. والسواد الأعظم من زواحف ونباتات تلك الجزر يكاد يكون مقتصرًا عليها فقط. (المترجم) .

بدلالاتها الأدبية. يضاف إلى ذلك أن شوسر هو أيضا كان أول من استعمل الكلمة الدالة على "الجمهور" audience، والكلمة الدالة على "المستمع" أو "المراقب" auditor بعيدا عن المضامين^(١) القانونية لهاتين الكلمتين، زد على ذلك أن شوسر هو أول كذاب أشر في اللغة الإنجليزية، وهو أول من أعطانا الشكل الشفوي القوي واسع الانتشار والملح: النكتة الحديثة. ولما كان شوسر مخادعاً بمعنى الكلمة، فإنه المؤلف الأول الذي يضحك أخيراً. ونظراً لأن شوسر يعد المؤلف الإنجليزي الكتابي الأول بحق وحقيقة، فهو يعد، أولاً وقبل كل شيء، الكاتب الأول الذي اتخذ لنفسه إلهاً God.

كان لابد لشوسر أن يفعل ذلك، فالعصور الوسيطة لا تعرف سوى مؤلف أعلى واحد، وسلطة أعلى واحدة، هي الله، فالله هو الذي خلق العالم من اللوجس Logos، الكلمة أو العقل، وهو أحكم صنع هذا العالم، إلى حد أن يد ذلك الإله كانت تقرأ بحلول القرن الثاني عشر في كل جانب من جوانب كتاب الطبيعة، تخيل أو تصور شاعر العصور الوسيطة وهو يملأ على كاتبه، الذي يقوم هو بدوره بجعل الكلمة المنطوقة مرئية، والمؤكد، هو أن ورقة المخطوطة لابد أن تكون قد استثارت شيئا من التسلية، إذ من المعروف أن نسخة الرق هي أعلى تقليد كاذب للنشاط السماوي (والكلمة اللاتينية mendacium تعني "الكذب" lie أو "التزوير" forgery). من هنا يكون السواد الأعظم

(١) فيما يتعلق بمادة، مؤلف، author، راجع "أسطورة النساء الطيبات": حيث توجد هذه الكلمة ضمن العبارة: "Of manye a geste as autours seyn? (1. 88). التي فيها كثير من الضيوف، الذين شامروا كمؤلفين." يضاف إلى ذلك أن الكلمة الإنجليزية tale جرى استعمالها في مطلع القرن الثالث عشر لتدل على "قصة، أو حكاية، سواء أكان ذلك صدقاً أم كذباً، وإن تلك الحكاية جرى صياغتها كي تكون للتسلية أو الترفيه (التأكيد من صناعي)، أو للمحافظة على تاريخ حقيقة أو حادث، أو تأليف أدبي في شكل روائي" (طبقاً لما ورد في معجم إكسفورد الإنجليزي). ولكن المعنى الوارد في الكلمات المنبونة بخط أسود لم يصبح محدداً ولا ليس به "إلا بعد مجيء شوسر. (راجع دنكان Duncan، ١٩٧٢، ص ٢). فيما يتعلق بالكلمة الإنجليزية audience (جمهور) راجع مسرحية Troilus and Criseyde حيث وردت (١: ٢٢٥) الذي يقول: "Now I am gone, Whom yeve ye audience?" وفيما يتعلق بالكلمة الإنجليزية auditor راجع "حكاية المنادى" حيث البيت الذي يقول: "Who folweth Cristes gospel and His fore, / But we that humble been, and chaast, And poore, Werkeris of Goddess word, nat auditors?" (2: 1935- 7) أقوم حالياً بتجميع قائمة المعاني الأولى التي يعزوها قاموس إكسفورد الإنجليزي، إلى شوسر.

من كتاب العصور الوسيطة قد حددوا أنفسهم بالقصة الرمزية (الأمثلة)، أو الخرافة، أو بالرؤيا- الحلم Dream-Vision، هذا يعنى أن كتاب العصور الوسيطة أعادوا ترتيب التنظيم ordo السماوى، إن أولئك الكتاب لم يدعوا الأصالة. ذلك أن هذا الادعاء كان سيتطلب ما هو أكبر من الجسارة ومن الشجاعة: هذا يعنى أن الكاتب سوف يتعين عليه، إلى حد ما، تدمير المغزى اللاهوتى بشكل أو بآخر؛ المستثمر فى فعل الخلق. الأهم من ذلك، أن ذلك الكاتب كان يتعين عليه مواجهة المقام الكونى للنص نفسه؛ السبب فى ذلك أن ظهور الكتابية الشعبية (العامية)، على حد قول فرانز بومل Franz Baumi هو أن السرد النصوصى والسرد التصويرى يغير كل منهما وظيفته التواصلية من التعليق على "الواقع" إلى تكوين "واقع" (١٩٨٠، ص ٢٤٥؛ وراجع أيضا بيرى Perry، ١٩٦٧). ولكن شوسر يخاطر بالأصالة؛ ونجد أن معجم أكسفورد الإنجليزى ينسب إلى شوسر فضل إضفاء ثلاثة معانٍ محددة على الكلمة الدالة على "الخيال" imagination، بما فى ذلك، التضمين الخاص بكلمة "الوهم" fancy كما وردت فى "حكاية الطحان" Tale The Miller's؛ وهذا الخيال هو ما يسميه أهل العصور الوسيطة معنى داخلياً Internal، مقابل التخيل، أو مقابل 'الوهم' (١) وفى ذات الوقت نجد شوسر

(١) يذكر معجم إكسفورد الإنجليزى "أسطورة النساء الطيبات" ليعطى المفاهيم التالية للكلمة الإنجليزية (imagination.خيال): "هو الاعتبار الذهنى للأحداث والأفعال التى ليس لها وجود بعد"، ويذكر مسرحية بيت الشهرة The House Of Fame، ٢: ٢٢٠، لمعنى "تشغيل العقل بصورة عامة." وحتى عندما يشير هذا المعجم إلى الخيال باعتباره "عبقرية شعرية"، فإن الإشارة هنا تتجه إلى شوسر حيث يقول: Upon ?? (Hawes ymaginacyon He made also the tales of Caunterbury، ملذات الماضى). يبرز استعمال شوسر من بين هذه الاستعمالات، وبخاصة إذا ما أخذنا بعين الاعتبار أن الخيال لم يكن محل ثقة فى العصور الوسيطة نظراً لأنه يزيّف الواقع (راجع بوندى Bundy، ١٩٢٧؛ بلومفيد، ١٩٦٢).

طوماس روس Thomas Ross معد الطبعة القديمة من "حكاية الطحان"، يحاول إحصاء مصادر شوسر الممكنة والمصادر الموازية لها فيما يتعلق بحكاية الطحان ليقول لنا: "فى عدم وجود مصدر مباشر لتلك الحكاية، ينبغى علينا أن نستنتج أن إمارة الشعر فى تلك التحفة السردية إنما تتعقد لشوسر" (١٩٨٢، ص ٦). ولكن قص شوسر أصيل أيضاً من منطلق أن قصصه يمكن أن تكون تسليية بمعنى الكلمة. وهذا يعنى أن من يقرأها لا يتعين عليه قراءتها بوصفها قصصاً رمزية (أليجوريات) فى محاولة منه للكشف عن الرسالة الإنجيلية التى تحملها. والعصور الوسيطة، عندما استفادت من هذا النوع من القراءة - وبخاصة فى القرن الثانى عشر تمكنت من الدفاع عن السواد الأعظم من الخرافات (fabulae، Dronke، ١٩٧٤).

يتملص من تهمة الاغتصاب السماوى ومهاجمة التقاليد السائدة وذلك عن طريق تفكيك الأفكار الرسمية والأفكار السماوية للسلطة من خلال وسيلتين اثنتين هما: الكذب والتنكيت.

(٢)

المعروف أن التظاهر الأخلاقى والتظاهر الأدبى يعتمدان على مقدرة الشخص على إعادة تشكيل (reshape باللاتينية fingere، ومن ثم "الحكى" fiction) أفكاره الخاصة، وهذا هو ما يطلق عليه فى العصور الوسيطة اسم الحكى/السرد. narration. والشخص عندما يعتاد التفكير بأن يتتبع الكلمات تتبعاً صامتاً على رق ذاكرته، يتمكن حينئذٍ فحسب من أن يفصل الفكر عن الكلام وأن يعترض على الفكر. والكذبة الكاملة تفترض وجود ذات مفكرة، وذلك قبل أن تقول تلك الذات ذلك الذى فكرت فيه، ونحن عندما ندرك الذاكرة على أنها نص من النصوص، يصبح الفكر مادة قابلة للتشكيل، وإعادة التشكيل، وكذلك التحوير. والذات التى فكرت فى ذلك الذى تفعله هى التى تستطيع أن تقول شيئاً لا تفكر فيه، والفكرة التى تكون مفارقة للكلام، والذات المفكرة المفارقة للمتكلم لا يمكن أن توجدا بلا كلام يجرى فى البداية تحوير مظهره على شكل فكر يجرى تخزينه فى الذاكرة الكتابية.

العهد القديم يعرف الكفر، وعدم البر بالوعود، والخداع وخيانة العهود. كما يعرف أيضاً الافتراء والقدح الشفوى فى حق الغير، ويعرف أيضاً شهادة الزور، والأدهى من ذلك أنه يعرف أيضاً التنبؤ الزائف، وعبادة الآلهة الزائفة الكريهة. ولا يعنى أى شكل من أشكال هذا الخداع أو أشكال المكر التى يأتىها رب العائلة أو الشيخ الوقور أن معارضة "الحقيقة" المجردة إنما يعد أمراً ضرورياً لما نطلق عليه نحن اسم الكذب فى أيامنا هذه. يضاف إلى ذلك الكلمة الإغريقية (pseudos التى تستخدم فى التعبير عن معنى "كذاب" وفى معنى الفعل "يكذب")، وكذلك الكلمة

اللاتينية) mendacium التي تشير إلى تصحيح سطر على لوح من الشمع) لا تقترب
أى منهما، فى الأزمان الكلاسيكية القديمة، من الفكرة التى لدينا عن غير الحقيقى.
هذا يعنى أن كلاً من الإغريقية واللاتينية تفتقران إلى الكلمات التى يمكن أن تقابل
بين ما يرد فى معجم أكسفورد الإنجليزى [فى تعريف الكذب] عبارة زائفة يضعها
قائلها بنية الخداع والتضليل، "وشطحة من شطحات الخيال أو التصنع، هذا يعنى
أيضاً أن اللغات الكلاسيكية لا تحتوى على كلمة تدل على معنى "الكذب" بالمفهوم
الغربى الدقيق، أو الكلمة التى تدل على "الحكى" fiction بالمفهوم الغربى الدقيق
أيضاً.

وقف الإغريق القدماء موقفاً رياضياً من { هذه } الازدواجية. وهذا هو جورج
شتينر George Steiner يحاول إثبات هذه النقطة من خلال تعليقه على شكل من
أشكال التبادل بين أثينا Athens وأوديسيوس Odysseus: خداع متبادل، القول
الناعم 'لأشياء ليست، بالضرورة شراً أو مجرد إلزام أو قيداً تقنياً. فالآلهة،
والمخلوقات الفانية المختارة يمكن أن يكونوا عازفين مهرة على آلات الإفك والخداع،
ومدبرين للإفك المحبوك من أجل حرفة القول" (١٩٧٧، ص٢٦٩). و "الإفك" هو دوماً
قول أشياء لا وجود لها، أشياء لا علاقة لها بالأفكار التى يجرى الاعتراض عليها!
والذى كان يرمى هذه الحرفة الماكرة هو هرمس(*) Hermes، المحتال واللص،
ومخترع القيثارة التى تعرض المغنى على المضى قدماً فى غناء الملاحم. وكان
أوديسيوس، الفطن، والداهية، والكريم، والنبيل، هو بطل هذا الفن، وكان، طبقاً
لأفلاطون فى محاوره هيببياس الصغرى، قوياً وحصيفاً، وعارفاً وحكيماً فى تلك
الأشياء التى يدور إفكه حولها.

(*) هرمس: فى الأساطير اليونانية هو ولد كل من الإله زيوس Zeus والإلهة مايا Maia، وهو رسول الله وإله
العلم والطلاقة.... الخ (المترجم).

فى نطاق الشفاهية، لا يستطيع المرء أن ينفمس مرتين فى الموجة الواحدة، ومن ثم يصبح الكذب غريباً. هذا يعنى أن كلمتى تنتقل جنباً إلى جنب مع كلمتك، من هنا فأننا أمثل كلمتى، وأقسم بها. من هنا أيضاً يصبح قسمى هو صدقى طوال القسم الأكبر من القرن الثانى عشر؛ ومعنى ذلك أن القسم يمكن أن ينهى أية قضية من القضايا التى تقام على أى رجل حر. وفى القرن الثالث عشر فقط نجد الشريعة القارية فى قارة أوروبا (هى التى تجعل من القاضى قارئاً لضمير المتهم، بمعنى أنه أصبح مفتشاً يفتش عن الحقيقة ويحول القهر والتعذيب إلى وسيلة يمكن بها استخلاص الحقيقة من المتهم. وهنا نجد أن الحقيقة تتوقف عن الكشف عن نفسها فى العمل السطحى ويجرى إدراكها على أنها تعبير خارجى لمعنى داخلى لا يتيسر إلا للذات وحدها. فى القرن الخامس أبتدع أوغسطين مفهوماً اصطدم بالوثنية والعصور المسيحية العتيقة بأن حدد كل كذبة بوصفها هجوم على الحقيقة واعتداء عليها. هذا يعنى أن الأخطاء الفكرية الخاصة بالحقيقة لم تعد عند أوغسطين مسألة أخلاقية فى رسالته عن الكذب. فالشخص الذى يقول شيئاً بنية الخداع والتضليل هو فقط الذى ينتهك الحقيقة. ومعنى ذلك أن الذنب يكمن فيما يطلق عليه باللغة اللاتينية -voluntas fal- lendi: كلمات يجرى استخدامها بنية الاعتراض على الحقيقة التى دفنها المتكلم فى قلبه. وحتى العبارة التى يمكن أن تكون صحيحة فى ذاتها يمكن أن تتحول إلى إهانة للحقيقة إذا قصد بها نية الخداع. وبذلك يكون أوغسطين قد نقل الكذب إلى المنطقة المجاورة للتجديف: أى نوع من الاحتقار للإله باعتباره الخالق والمؤلف الواحد.

طوال القرون الثمانية التى أعقبت ذلك، نجد أن الموجودات الحقيقية، كائنة بالفعل لأن الله شاء لها أن تكون كذلك، هذا يعنى أن كل الأشياء التى يمكن للإنسان أن يتحدث عنها إنما تتبع من كلمة (الله) المبدعة أو أمره. فإله أوجد الأشياء لأنه أرادها أن تكون وليس لأن هذه الأشياء فيها ما يحتم لها أن تكون موجودة، وأدم من خلق fil- tion الله. والله خلق أدم وصوره من تراب الفردوس البكر. من هنا تصبح الدنيا قائمة بأمر الإله. ومن هنا فإنه مع كل كذبة يغتصب مخلوق من المخلوقات السلطة المقصورة

على الخالق، وحتى فى القرن الثالث عشر نجد أن الكاهن الذى يدون القصص يتحتم عليه الادعاء بأنه ليس المصدر الحقيقى للقصة (صاحب). (fons eius) وإنما هو القناة التى تمشى فيها تلك القصة (صاحب). (canalis) وبالطريقة نفسها، يتعين على ذلك الذى يملأ القصة عن الكاتب الادعاء بأنه "لم يمتصها من إصبعة" - {لم يبدعها- ex suo di- gito suxit} أى أنه لم يخترعها-. إن تنصل مملأ القصة هذا هو الذى يعرى العلاقة الوثيقة بين الخلق (fiction (fingere) ، والتلاعب بالحقيقة بمكر ودهاء.

وفكرة الحظر الذى وضعه أوغسطين على انتحال الحقيقة نضجت خلال العصور الوسيطة وتحولت إلى المهمة الجديدة المتمثلة فى توضيح الحقيقة. وبذلك نجد أن الناس ينظرون إلى صدق القول وصدق العمل فى القرن الثانى عشر على أنه دين أخلاقى فى إطار النظام الإلهى متعدد الأطر. ومن هنا نجد التحريم الطفيلى المتأخر الذى يحظر خداع المستمع قد تحول بفعل الدراسات والبحوث الباكورة إلى ما يسمى الالتزام الأخلاقى بالكشف عند الحقيقة. وهنا نجد أن أوغسطين خشى أو خاف من إغواء الروح وابتعادها عن تشبهها بالإله والدخول إلى مجال الاختلاف (regio dissimilitudinis) من خلال "عبادة الأصنام اللغوية الزائفة، العلامات التى تستبعد الإنسان [sub signo enim servit] إذا لم تكن تشير إلى الحقيقة" (فيرجسون، ١٩٧٥، ص ١٠١). وقد علق بيتر هايدو Peter Haidu على ذلك بقوله إن "تلك الأصنام اللغوية الزائفة" إنما تخرب ذلك الذى كان لاهوت العصور الوسيطة "ينظر إليه على أنه المهمة الحقيقية متمثلة فى اللغة المستعادة: هذا لا يعنى التركيز على رسالة الله كما هى منقوشة (مدونة) فى الكتاب المقدس (الإنجيل) وفى العالم المخلوق. والسرد fiction هو إفساد الإنسان للغة بإخراجها عن قصيدتها السماوية المحددة" (١٩٧٧، ص ٨٨٥). هذا النوع من اللغة، إذا ما أبتعد عن مقصده الدينى الجاد، على حد قوله هايدو، يتأرجح متذبذبا مع الباروديا (المحاكاة الساخرة). وهذا النوع من اللغة يناسب أيضاً التنكيت. وفهمنا للمقولة التى مفادها أن عصر الكتابية الأوروبية إنما هو عالم السرد، لا يمكن أن يتضح أو يكتمل إلا فى ظل هذه الخلفية التاريخية.

إن السرد narratio شأنه شأن الكذب الكامل يفترض وجود مؤلف سابق ونص يعتمد على ذات المؤلف، أى أن النص من إبداعه هو. والشاعر الملحمى، وكذلك راوى القصة، وكذلك الشاعر الكتابى بدرجة كبيرة لا يعد أى منهما مؤلفاً بالمعنى الكامل لهذه الكلمة: هذا يعنى أن أى واحد من هؤلاء لا يتظاهر بخلق عالم، يمكن أن يكون غير حقيقى، إذا ما طبقنا عليه معايير بدايات العصور الوسيطة. وشوسر، من خلال، قصيدته حكايات كنتربرى، هو أول كاتب، من بين الكتاب الإنجليز، يستثمر التركيبية العقلية الكتابية التى ظهرت بين جمهوره من أفراد البلاط: هذا يعنى أن شوسر يهين كذبه محوِّلاً إياه إلى سرد خادع وغير حقيقى، وجاعلا من نفسه هو أيضاً مؤلفاً.

(٣)

ربما تكون قصيدة حكايات كنتربرى، قد قام بكتابتها عدد من الكتبة، ولكنها فى كل الأحوال جرى إلقاؤها شفاهة، وهو ما يعنى أن جمهور شوسر كان معتاداً على الإنصات إلى الشعر، من منطلق أن الاستماع إلى الشعر فى كثير من الأحيان كان يعد واحدة من المتع الاحتفالية العظيمة فى العصور الوسيطة. يضاف إلى ذلك أن السواد الأعظم، وكانوا من الجهلاء غير المتعلمين idiotae، لا يمكن أن يكونوا قد قرعوا القصيدة، حتى وإن كانوا يرغبون فى ذلك. واقع الأمر، أن قلة قليلة من هذا الجمهور هو الذى كان يستطيع الوصول إلى المخطوطات والاطلاع عليها. ولكن شوسر كان ينتمى إلى طائفة مختلفة: حيث تظهره المنمنمات وقد تدلى من ثوبه قلم، كما أن "كلماته المجنحة" تتمثل فى ريشة الطيور التى تستعمل فى الكتابة. كان شوسر كاتباً، وقد قلب توقعات جمهوره بقصيدة تعد مرتجلة على وجه التقريب وذلك عن طريق التباهى بوضعه الكتابى (راجع كروسبى، ١٩٣٦؛ وفولى، ١٩٨٠-١٩٨١).

يبدأ شوسر قصيدته حكايات كنتربرى بشكل صعب من الأشكال النحوية بالنسبة لمن لا يعرف الكتابة؛ حيث يبدأها بجملة فرعية ^(١) أى مطلوب من المستمع أن يحفر فى ذهنه تلك الجملة الفرعية، مؤجلاً المعنى الكامل حتى يفهم الجملة الأساسية، وعندئذ يتعين عليه ربط هذه الجملة- أو بالأحرى إعادة تذكر هذه الجملة حرفياً وربطها بالجملة الفرعية التى يعلّقها ويحتفظ بها فى ذاكرته.

إن الماضى والحاضر والمستقبل كل ذلك يدور فى جملة واحدة ^(٢) هذه الجمل المعقدة التركيب يجرى فهمها على أفضل نحو من خلال القراءة. (وكلمة معقدة com-plex مشتقة من اسم المفعول complectere ومعناه "يحيط به أو يفهم". القارئ وحده هو الذى يعرف جمال الجوال جيئة وذهوباً، وهو يحل مثل هذه الجملة، ثم يواصل مسيره بعد ذلك. ولكن شوسر يزيد من تعقيد ذلك التركيب المربك المحير بأن يبدأ

(١) راجع كلا من سكولز وويليس، الفصل ١٢، الكتاب الزمان، راجع أيضاً أونج (١٩٨٢). ويحذر هاريس (١٩٨٦) من "التبسيط المخل الدال" للثنائية الضدية لأنماط الجمل- الفرعية والرئيسية- ومع ذلك نجده يبرز تعقيد الجمل الفرعية وتشابكها.

فالجمل المعقدة التركيب المرتبطة ارتباطاً وثيقاً بقواعد الزمن، والبعيدة جداً عن الأبدية الأزلية تعد مثلاً لدى أوغسطين على "التركيب النحوى المتهاوى". يقول أوغسطين، فيما يتصل بالزمن لديه، "كل جزء من الماضى يخرج من المستقبل عنوة، وكل جزء من اللحظة المستقبلية إنما تخلق وتنساب من ذلك الذى هو الحاضر السرمدى. من سوف يمسك قلب الإنسان، حتى يتمكن من الصمود ورؤية كيف أن الأزلية، وهى تقف ساكنة ولا تكون ماضياً أو مستقبلاً، تحدد الزمن المستقبل والزمن الماضى؟" (١٩٨٤) 'مناجيات النفس'، الكتاب ١٢ الفصل ١١).

(٢) فى تعليق على Sphere Of Sacrobosco وهى رسالة فى الفلك من مطلع القرن ١٢ الميلادى، كتبها Jo-hannes de Sacrobosco وترجمها لين ثورنديك، ١٩٤٩-المراجع، نجد روبرتس انجليكوس Robertus Anglicus يتتبع باختراع الساعة الميكانيكية ذات المهرب الجانبي، يرجع تاريخ المخطوطة إلى العام ١٢٧١ (ثورنديك Thorndike، ١٩٤١).

قد تبدو الجمل معقدة التركيب مثل الساعة الميكانيكية، من منطلق أن الجمل معقدة التركيب قد تكون بحاجة إلى هذا النوع من التجريد، وهذا يبرز الزمن بطريقة تشبه التسلسل الموسيقى: وإذا كنا نعرف أن الساعة تقبس دوماً الزمن الحاضر، فإن عقربها يمسحان الماضى دوماً، عندما يشيران إلى المستقبل، والأمينون لا يستطيعون تحديد الوقت، ولكن الشمس هى والفصول الأربعة، وكذلك بعض الأعياد المهمة أو الأحداث الكونية هى تحدد لهم الوقت.

حكايات كنتريرى لا بجملة فرعية سببية واحدة، وإنما بجملتين من هذا القبيل: وأولى هاتين الجملتين تبدأ من السطر رقم واحد وتستمر إلى السطر الرابع، أما الجملة الثانية فتبدأ من السطر الخامس إلى السطر الحادى عشر. إن شوسر يحتجز الجملة الفرعية: (longen folk to goon on pilgrimages thanne) أنتم يا معشر من يتشوقون إلى القيام بالحج)- وهذا ما يؤدى إلى تعليق معنى الجزء السابق من القصيدة، إلى أن يصل القارئ إلى البيت الثانى عشر.

وفى كل الأحوال، فإن جمهور شوسر عندما يصل إلى البيت الثانى عشر يكون، وبلا أدنى شك، قد نسى الجزء السابق من القصيدة، أو أصبح لديه، فى أضعف الأحوال، معنى وإن كان غامضاً، عن ذلك الجزء. هذا الجمهور لابد وأن يكون قد استشعر الاضطراب وعدم الاستقرار، نظراً لأن شوسر غير فئة ذلك الجمهور من الفئة غير الكتابية- أى الفئة العاجزة عن الكتابة والقراءة- إلى نوعية بدائية من الأمية- يكونون فيها غير قادرين على القراءة أو الكتابة أو الاستمتاع. هذا يعنى أن شوسر جعل أفراد ذلك الجمهور يحسون بالصمم والبكم {العجمة}، بمعنى الكلمة -dumb- تحولوا إلى أغبياء لأنهم يتعين عليهم البقاء صامتين- وأن يظلوا عميانا، نظراً لأن شوسر لا يقدم المضمون وحده وإنما يقدم أيضاً شكل أيضاً. وكيف لشخص لا يعرف الكتابة أن يتخيل جملة من الجمل؟ وحتى عندما يتلقى غير الكتابيين معلومات من خلال مترجم من مترجمى النصوص، وهو ما يمكن أن يخلق لديهم ما يطلق عليه براين ستوك " Brain Stock (1983) المجتمعات النصوصية، " فإنهم يظلون يتوقعون وينتظرون "رؤية" شكل الكتابية.

هذا يعنى أن جمهور شوسر، عندما يصل إلى البيت الثانى عشر، يكون قد أدرك أن هذا الأداء الشفاهى كان مختلفاً، بمعنى أن نصاً سبق ذلك الأداء، وأن المعنى يظل حبيساً فى ذلك النص، وليس فى المؤلف- وبالتأكيد ليس فى الجمهور، وإذا ما طلبوا من الشاعر إعادة بيت من الأبيات فإنه سوف يتعين عليه أن يرفع عينيه إلى الأعلى ويعطيهم القراءة نفسها، أى إعادة قراءة وليس بديلاً لها. وهنا يكون المؤلف قد جعل من

نفسه شيئاً من الفضل أو الزيادة. فالنص المكتوب الذى جاء به المؤلف هو الذى يشكل هذه القصيدة بالذات، هذا يعنى أيضاً أن ذلك النص يلقي بظله قبل القصيدة نفسها، وبذلك يكون النص هنا مثل المتفرج أثناء الإلقاء الشفاهى، والمفترض هنا، أن المؤدى الماهر والكتابى يستطيع قراءة مثل هذا النص بصوت مسموع. ولما كان شوسر يثبت وجوده كمؤلف للنص، إذن فهو يعمل وبشكل طبيعى كما لو كان ملقياً فى وجود مثل هذا النص؛ وذلك من منطلق أن النص أصبحت له سلطته الخاصة والمستقلة، سلطة أقرها شوسر وأعترف بها^(١).

من المناسب بطبيعة الحال، أن يؤلف الناس شعراً ويلقونه باستعمال وسائل شفوية- من قبيل التراكيب الصياغية، والإضافات وكذلك التكرار- لأن هذه الوسائل تمكن الجمهور من متابعة الشاعر وفهمه. هذا يعنى أن الشاعر الشفاهى يقرض صوته للجماعة؛ معنى ذلك أن الشاعر يلحن لهم نظراً لأنه يفكر معهم تلحينياً- ولكن شوسر تحول إلى العداء وربما أيضاً إلى القرف والبذاءة. وشوسر، عندما يتعالى على الجمهور ويرفع عنه، باعتباره سلطة، يلقي قصيدته من خلال تقنيات على درجة عالية من الكتابية- وذلك عن طريق استخدام جملتين فرعيتين، وبالتالي يحرض جمهوره على النسيان. وفى الحقيقة، يغفل شوسر أبياتاً من الشعر وهو يقرأها بصوت عالٍ. وعندما يغرى الجمهور بالنسيان، فإنه، مع ذلك، إنما يضع أمام ذلك الجمهور اهتماماً رئيساً من اهتمامات القصيدة: هذا الاهتمام هو فرض الكتابية على النشاط الشفاهى داخلياً، على التأليف الشعرى، وتنتج عن ذلك فكرة من طراز جديد تماماً؛ الأدب.

إذن العجز عن التذكر يصبح استراتيجية شوسرية مهمة، يلجأ إليها شوسر، أولاً وقبل كل شئ، بطريقة عدوانية ومتسلطة، باعتبار ذلك وسيلة من وسائل الإبقاء على

(١) الكتاب أمثال نيكولاس أوف تريفيزا Nicholas of Trevisa، أجروا فى أواخر العصور الوسيطة مقارنات مهمة بين المؤكد assertio والمنشد recitation. والمفروض أن الممثل كان 'يؤكد' أو 'يصدق على' فى حين كان جامع النص compiler يكرر ذلك الذى قاله أو فعله الآخرون (مينيس Minnis، ١٩٨٤، ص ١٩٣).

الجمهور في مكانه المؤقت، وهو بذلك يطلب من الجمهور عمل المستحيل- ألا وهو تخيل الصفحة وهم يسمعونها تقرأ بصوت عالٍ- وهو يلقي لهم كما لو كانوا ضحايا، إذ يسلب منهم فرصة "استيعاب" القصيدة استيعاباً حقيقياً، وعند هذه المرحلة فإن القصيدة هي التي "تستوعبهم". ومع ذلك فإن هذه الحيلة أكثر تورطاً من ذلك بكثير، وهو عندما يكشف عن عجزه عن التذكر، يسمح بتحول له الأهمية نفسها- هذا التحول خاص به هو- من الشاعر ومدرس البلاغة rhetor، إلى مؤلف وإلى سلطة^(١)

يبدأ شوسر الراوى بتصوير التفاصيل المحيطة بحوالى الثلاثين حاجاً نزل معهم ذات مساء في خان يدعى تابارد Tabard، وصاحبهم في طريقهم إلى كنتربري، وشوسر، يعلن أنه لن يحكى ذلك الذى دونه وأملاه- هذا يعنى أن شوسر سوف يتحاشى أدوات الكتابية، لأنه يود لقصيدته أن تكون شيئاً آخر غير المذكورة memoran-dum بنفس الطريقة التى كانت تجعل وثائق القرن الثانى عشر مجرد تسجيل للأحداث، وهو على العكس من ذلك، سيحكى لنا ذلك الذى تذكره هو. ولكن مسألة استعمال شوسر للذاكرة كوسيلة حفظ المعلومات تعد شيئاً قديماً بطل استعماله: هذا يعنى أن شوسر يدعى، ليس إلا، بأنه جزء من تلك الغالبية الشفاهية، وإننا ينبغي أن نحذر من ذلك المدعى أو النصاب.

(١) طلق ليدجيت Lydgate لقب بلاغى على شوسر (وذلك من باب التورية) وذلك بعد وفاة شوسر بعقد من الزمان: "And eke my maister Chaucer is now in grave / The noble rethor poete of brytayne" (الحياة سيدتنا، ٢٤).

يرى روبرت يرلين Burlin قص شوسر في حكايات كانتربري على أنه تردد أو تذبذب بين "التجربة والتمثيل": "المجموعة الأولى من القصائد تزيد من الوهم القائم على التجربة الرئيسية، أما المجموعة الثانية من القصائد فهي تعمل عملها من خلال مقولة السلوطية" (١٩٧٧، ص١٤). وأنا أود القول هنا: إن كل حكايات كانتربري-وفى الحقيقة المقدمة المنطقية لها- تنبع من الكتابية: أى من سلطة الكلمة المكتوبة. هذا يعنى أن الخبرة في قص شوسر يجب أن تكون معرفة على أنها تهمة ملفقة بالمعنى الكامل للتلفيق سواء أكانت صريحة أم مختلفة.

ادعاء شوسر هذا مدهش تماماً: فهو ينوئ أن يحكى لنا القصص الأربع كلها التى حكاها الحجاج على امتداد رحلتهم ذهاباً وإياباً. "بقدر ما تتذكرنى هذه الرحلة"، وأنه يحكى هذه القصص بأصواتهم المميزة، مستخدماً فى ذلك استعاراتهم الدقيقة، وصورهم الذهنية، والطابع اللغوى نفسه، وكذلك الفكرة: *ipsissima verba* كل ذلك سيقوله شفاهة، وبعد أن ينتهى شوسر من كل ذلك، يعد بتقديم مائة قصة علاوة على القصص الثلاثين وذلك على امتداد ما يزيد على خمسة عشرة ألف بيت من الشعر، القسم الأكبر منها مقفى وموزون وزناً تاماً- وهذا عمل فذ بكل المقاييس.

واقع الأمر، أن هذا العمل مذهل إلى الحد الذى يجعلنا نقول: إن شوسر كان يعرف سلفاً أن جمهور العصور الوسطية سيصدق، ولكن بقدر معلوم وإلى حد ما، وفى الواقع، وعلى حد قول بعض المؤرخين، إن شوسر لو كان تلقى تعليمه فى أرجاء البلاط، فلا بد أن يكون قد تعلم نظاماً للتذكر- ولما كان شوسر رجلاً من رجال القانون فهو "يتعلم اللوائح ... يتعلم بطريق التكرار"- وبالتالي يستطيع أن يحكى من الذاكرة قدراً كبيراً من التفاصيل، ولكن شوسر لا يمكن أن يعتمد على سرعة التذكر التى أطلق هوميروس عليها اسم *Mnemosyne*، هذه القدرة عبارة عن كنز على شكل حقيبة مليئة بالعبارات والصور الذهنية التى يغوص فيها معلم البلاغة لينظم منها شيئاً حيناً، فى نوله العجيب، وشيئاً آخر فى حين آخر. شوسر يمتلك ذاكرة كتابية، هذا يعنى أن بعضاً من قصصه جرى "امتصاصها من إصبعه". وشوسر يتباهى بتذكره لهذا الكم الهائل من الحقائق والتفاصيل التى تجبر الجمهور- سواء أكان من العصور الوسيطة أم حديثاً- على استنتاج أن شوسر يكذب عليه. هذا يعنى أن أحداً من الجمهور لا يستطيع تذكر مثل هذه التفاصيل الكثيرة بهذا القدر من الدقة- سواء أكانت هذه التفاصيل من الوسائل التى تعين على تعلم سرعة التذكر أم لا، وأفراد الجمهور، بوصفهم مستمعين بالمعنى القديم، ربما يكونون قد أسقط فى أيديهم (انظر هوارد، ١٩٧٦).

من هنا يصبح شوسر الراوى صريحاً تمام الصراحة فى زعمه الخاص بالتذكر، وبذلك يصبح شوسر الرجل مؤلفاً خيالياً، ولم يحدث لأى كاتب من كتاب العصور الوسيطة- بما فى ذلك كل من دانتي Dante، وجور Gower أو حتى بوكاشيو Boccaccio أن جعل من الذاكرة مخزناً أو مستودعاً لقصص من هذا القبيل، وهذا المستودع هو ما يطلقون عليه اسم promptorium. جمهور شوسر لابد وأن يكون واعياً لهذه الحيلة أو المناورة، والسبب فى ذلك أن شوسر واجه ذلك الجمهور بهذا النوع من الذاكرة الثورية، ونحن هنا نجد شوسر يدفع بحدود الشفوية إلى أن تتغلغل تلك الحدود خارجه من نطاقها لتدخل إلى مجال الكتابية، ونجد شوسر يصر على أن جمهوره فى العصور الوسيطة يستمع إلى أبيات قصيدته حكايات كنتربرى، باعتبارها نحواً gram-matica، أو باعتبارها عملاً أدبياً. وشوسر عندما يحدد موقع تلك الأبيات فيما بين الشفاهية والكتابية يجبر جمهوره ويضطره إلى مواجهة عملية كتابة القصص، أو الحكى، والسبب فى ذلك أن شوسر ما لم يكن قادراً على تذكر كل ذلك الذى يقول إنه متوفر لديه، فإنه سوف يتعين عليه اختلاقه أو تأليفه، وذلك عن طريق تزيين أو تشكيل بعض المقتطفات المبدئية أو الأولية من مادة مصدرية أو من الإحساس بانطباع معين، وذلك بدلا من إعادة الاشتغال على سلطة auctoritas من نوع آخر. هذا يعنى أنه لابد أن يروى قصة، أو إن شئت فقل: ي اخترع حكاية، هذا يعنى أيضاً، أنه لابد أن يكون مهموما بفبركة الأوهام وتشكيلها، وهذا هو ما نسميه نحن كتابة القصص.

وشوسر عندما يخصص نفسه بالقدرة على تذكر كل حركة، وكل همسة، وكل رمشة، بل وكل شئ يأتى به كل واحد من أولئك الحجاج الثلاثين، يكون قد نصب نفسه كذاباً،^(١) وبالرغم من ذلك، فإن هذا الكذاب لا يقصد أن يخدع جمهوره بطريقة ضارة أو فيها

(١) صف جوديث فرستر Judith Ferster استقبال قصص العصور الوسيطة: "القص إما يقود الجماهير إلى الخداع أو إلى الشر، كما أن الكتاب كذابون، أو أن القص يحض الجمهور على الخلاص، وهنا ينحاز الكتاب إلى الفلاسفة والقديسين" (١٩٨٥، ص ١٦). وأنا أقول: إنه بمجىء الكتابية، ظهرت فئة ثالثة، المؤلفون كذابون- وأنهم لا يزالون يقودون جمهورهم إلى الحقيقة.

حقد أو كراهية، وإنما هو يكذب للإمتاع- بالتلفيق والحكايات الخرافية. هذا يعنى أن هذا الكذاب لا يمثل فئة كتابية خطيرة أو جادة غير هذه الفئة التى ينتمى إليها هو. هذا يعنى أيضا أن شوسر يبدع إبداعه الخاص به.

ولكن شوسر يتعين عليه السير على خط دقيق ورفيع. فهو فى الوقت الذى يحتاج فيه إلى أن نعتبره كذاباً، لا يمكن له أن يكون شاذاً أو غريب المنظر. معنى ذلك أن شوسر يتعين عليه المحافظة على الاختلاق الذى مفاده أن حكيه حقيقى: والقراء لا يدخلون حلماً قصصياً إلا عندما يكون ذلك الحلم فضفاضاً وبلا حدود. شوسر يحقق هذه المحاكاة للواقع بطرق عدة، فهو يلقي بنفسه كما لو كان واحداً من الحجاج، فهو يقول، من بين ما يقوله: "كنت هناك، ومن ثم فأنا أعرف. لقد رأيت كل هذا، فقد سمعته جميعاً يتكلمون، والآن اسمحوا لى أن أحدثكم عن ذلك الذى قالوه وذلك الذى فعلوه." شوسر يكسب المزيد من الواقعية عندما يرسم بعضاً من الحجاج الآخرين- الذين منهم هارى بيللى Baillie على سبيل المثال- من بين المواطنين الحقيقيين الذين كانوا يعيشون فى لندن فى القرن الرابع عشر.

وإذا كان شوسر مضطراً إلى حقن ذلك النوع من الواقعية فى قصيدته، لأسباب لاهوتية، فإنه يتعين عليه أيضاً أن يجعل جمهوره يَخْبُرُ القصيدة كعمل مصطنع. من هنا، فإن شوسر يعزو لنفسه ذاكرة تبلغ من الإدهاش حداً تصبح غير قابلة للتصديق، بل تصبح مثاراً للضحك والسخرية منها. واقع الأمر، أن شوسر، أولاً وقبل كل شئ، لم يكن على الطريق، وهو على امتداد الطريق يستقطع نكتة مماثلة: فهو كواحد من الحجاج، يحكى حكايته الخاصة به "حكاية السير توباز Tho-pas"، تلك الحكاية التى سرعان ما تحولت إلى شئ كئيب وممل مما جعل المضيف يأمره بالتوقف- أذنائى تعانين من كلامك الكئيب الممل" (الأبيات من ١ إلى ١١٣) - طالباً منه حكاية بهيجة، أو كملاذ أخير، شيئاً من الحث على الفضيلة. والمؤسف هنا، أن شوسر الحاج، على العكس من شوسر الراوى، يعجز عن إجادة مهارة البلاغة وهو يروى تلك الحكاية المسلية.

تشكل الكلمة المكتوبة النص الرسمي، أو الحقيقة الموثقة، ولكن الإكثار من الحقيقة أو الإفراط فيها يدخل شوسر في كثير من المياه الحارة المباركة. وقد حرك شوسر إبداعه إلى فئة لاهوتية خاملة، إلى خداع روائى، مستهدفاً بذلك تبرير الأشياء والتخفيف من شدة حرارتها. وقد فعل شوسر ذلك التخفيف عن طريق جعل جمهوره يمسك به وهو يكذب كذبا مكشوفاً. هذا يعنى أن شوسر لم يعد قادراً على الاختفاء وراء "ربة التمثيل المسرحي" شأنه فى ذلك شأن بوكاشيو الذى سمي Mnemosyne ربة التذكر. معنى ذلك أن شوسر تحتم عليه اختلاق ربة Muse جديدة- ربة تناسب المبدع الكتابى الطريف والفكه، ربة النسيان.

(٤)

إن القصص والتكتيك هما التوأم السيامى للسرد؛ يرتبط أحدهما بالآخر من منظور اعتمادهما المتبادل على الخداع والكذب^(١) ومن شأنهما، كما فى الاستعارة، أنهما يوحيان بأن الحياة يمكن أن تعاش فيما بين السطور. وتكشف مفردات السرد عن التوازن بينهما. فالسرد، والخرافة، والقصة، والحكاية- كل مفردة من هذه المفردات تدعى الصدق فى مرحلة من المراحل، وتدعى الزيف الصاحب فى مرحلة أخرى. النكات أيضاً، تمهد الطريق للكذب، ومعروف أن النكات البريئة، غالباً ما تلسع لسعا شديداً بفضل دقة الحقائق. ومعروف أن القديس أوغسطين، الذى لم يعرف عنه المرح الصاحب، دافع عن ذلك الطابع الخفيف فى النكات، يقول القديس أوغسطين: "النكات ينبغى ألا تؤخذ على أنها كذب، وبخاصة إذا ما عرفنا أن تلك النكات تحمل فى طيات النغمة الصوتية، وفى طيات الحالة النفسية التى يكون عليها راويها، دليلاً شديداً الوضوح على أن ذلك الراوى لا يقصد الكذب أو الخداع، على الرغم من أن ما يقوله قد

(١) يقول أوغسطين: "كل من يروى نكتة، يحكى خرافة." (١٩٨٤)، "مناجيات النفس"، الكتاب ١، الفصل ٨، ص ١٤).

لا يكون حقيقة. ... إن شخصاً ما لا يتصور أحد أنه يكذب، هو الذى لا يكذب" (١٩٨٤، عن الكذب De Mendacio ، الكتاب ١ ، الفصل ٢). هذا الغموض المشترك يسمح لكل من صاحب النكتة والمؤلف بالتوصل من الاتهام بالقتل. يقول صاحب النكتة مدافعاً: "أنا أمزح فحسب، هذه كانت نكتة ليس إلا." فى حين يقول المؤلف محاولاً التملص من المسؤولية بقوله، "إنها مجرد قصة."

فى الكتابة القصصية، يحاول كل مؤلف نسج كذبة جميلة ومعقدة- واقعاً مجازياً- حتى تؤخذ مأخذاً جاداً- المؤلف يتأمر لى يفرض قصته على جمهوره، يحاول خداع الجمهور على أمل أن يقبل تلفيقه على أنه حقيقى. والمؤلف إذا ما أراد النجاح فى ذلك، يتعين عليه أن يأخذ روايته للقصة مأخذ الجد، كما يتعين عليه فى الوقت نفسه، أن يفرح ويسعد بإلقاء نكته العملية(*) هذه على الجمهور، هذا يصدق على صاحب الحيل مارك توين مثلما يصدق على شويسر أيضاً، الذى يقول لنا فى مقدمة "حكاية الطحان"، ألا نأخذ سرده المتألق عن كنتزبرى مأخذ الجد. وهو، على حد قوله، يلعب لعبة ليس إلا. ولما كان كل من المؤلف وصاحب النكتة يجب أن يستمتعا بأنهما متلاعبان، فيصبح من المعقول أيضاً أن تحوت Thoth، إله الكتابة [عند المصريين]، يكون هو كذلك مخترعاً للتلاعب، أو يكون، على حد قول جاك دريدا هو الذى "يدشن اللعب باللعب."

هذه الصلة كانت واضحة فى إنجلترا فى عهد الملك ألفريك Aelfric الذى يستعمل كلمة "racu الضحك- القص" لى يوضح بها كلمة "كوميديا" فى اللاتينية، كما يستعمل الكلمة نفسها فى مواضع أخرى لىوضح بها كلمة "التاريخ" اللاتينية كذلك. ومعروف أن قوائم شرح المصطلحات الأنجلو- سكسونية تعرف الكلمة racu على أنها

(*) النكتة العملية ترجمة مباشرة للعبارة الإنجليزية practical joke، وهى تعنى تدبير 'مقلب' مثير للإشفاق والضحك على حساب شخص آخر. وثمة مصطلح آخر سيرد أدناه هو the verbal punch line، والمقصود به ما نطلق عليه فى مصر، 'القافية' النهائية، أو 'الققشة' فى نكتة عملية كانت أو غير عملية، حيث يفاجئ صاحب النكتة المتلقى، أو الطرف الثانى، بجملة مفاجئة، غالباً ما تكون مسجوعة مع سابقة لها فى النكتة، تكون بمثابة نهاية قوية للنكتة تحقق الأثر المطلوب أو المتوقع (المراجع).

"الضحك والسرد." زد على ذلك أن الشعراء الأنجلو- سكسونيين مشهورون بأنهم "صناع الضحك" Laughter Smiths ومشهورون أيضا بأنهم مغنون متجولون من العصور الوسيطة- أى أنهم كانوا يتغنون بالقصص- التى من قبيل القصص التى تقوم على التقليد الساخر المضحك، الذى يطلقون عليه باللغة اللاتينية اسم mimi، وكذلك القصص الخاصة بالهرولة الساخرة، التى تكون على شكل خطوات قصيرة ومتسارعة، ويسمونها باللغة اللاتينية scurrae ، ومع ذلك فإن هؤلاء الشعراء الأنجلو سكسونيين كانوا بمثابة متعهدي الضحك أو مورديه، ولذلك كانوا يطلقون عليهم اسم "رجال المرح، أو الانشراح" gleemen رايت Wright ، ١٩٦٨).

تطور فى كل من إنجلترا وفرنسا، فى العصور الوسيطة، تقليد ثرى من النكات والقصص، ومن الضحك أيضا، بطبيعة الحال. والسبب فى ذلك يرجع بدرجة كبيرة إلى ذلك العدد المهول من المؤدين الجوالين- من مختلف أنواع اللاعبين والمتلاعبين. كان هناك المقلدون الساخرون، والمهرولون الساخرون، وكان هناك الشعراء، والطفيليون، والتراجيديون، والكوميديون، والمضحكون، والمؤرخون الخ- كل أولئك كانوا يلعبون ويتلاعبون، ويشعرون ويغنون ويتغنون، مستعملين فى ذلك نفخ الأبواق، وبدقة شديدة، وكانوا أيضا يلقون النكات، وكانوا يروون أيضا القصص الطريفة (رايش Reich ، ١٩٠٣؛ نيكول Nicoll ؛ ١٩٣١؛ تاتلوك Tatlock ، ١٩٤٦؛ أدولف، ١٩٤٧).

بانتهاء القرن الثالث عشر جرى وصف كل أولئك السمار، الذين انبثقوا عن التقليد الساخر المضحك mimi عند الإغريق القدامى بكلمة فرنسية واحدة هى jongleur التى تدل على الحاوى، الذى يطلقون عليه فى الإنجليزية الحديثة juggler، وهذه الكلمة فى حقيقتها مشتقة من جذر لاتينى شأنها شأن الكلمة " joke نكتة." ولما كان أولئك الحواة- الحكاؤون ينتقلون من مكان إلى مكان فقد خلقوا وراءهم آثار ضحكهم فى كل أنحاء الأرض التى كانوا يتجولون خلالها. وكتب التاريخ التسجيلى فى كل من المدارس والكليات، وفى الأديرة، وكذلك كتب التاريخ الخاصة بالمجالس المختلفة، وأيضا كتب

التاريخ الخاصة بالسندوس^(*) ، وفوق كل ذلك الاتفاقات التي أبرمها شخص مثل شارلمان كانت تستنكر وتمنع الأساقفة، والآباء، ورئيسات أديرة الراهبات، من مرافقة أولئك الحواة والمشعوذين، فضلاً عن منعهم أيضاً من اقتناء كلاب الصيد، وصقور الباز، والصقور العادية. هذه الاتفاقيات التي أبرمها شارلمان كانت تستنكر تلك القصص الفاضحة التي ترددها الجماعة التي تشتمل على لاعبين ومتلاعبين جانليين. يضاف إلى ذلك أن فحوى تلك القصص كانت عبارة عن نكات استهزائية مقنعة. زد على ذلك أن الكثير من تلك القصص محفوظة تحت اسم *facetiae* الذي معناه "الزخارف الفاحشة القصيرة المضحكة". هذه الزخارف تشبه النكتة الحديثة من حيث الموضوع، ولكنها لا تشبهها من حيث الشكل (راجع فارال Faral، ١٩١٠؛ وأوجيلفي Ogilvy؛ ١٩٦٣؛ بوين Bowen، ١٩٨٦، أ، ب).

كان بترارك Petrarch أول من تذكر هذه الأنواع ونشرها على شكل ملحق لكتابه المعنون: *Rerum Memorandum Libiri* (1343-1345) ، وهذا كتاب من الحجم الصغير يتناول بصورة محددة كلا من الذاكرة والفصاحة. على كل حال، فإن أهم المختارات وأقواها تأثيراً وأشدّها أصالة وابتكاراً، هي تلك المختارات التي قام بتجميعها في عصر النهضة، عالم الإنسانيات العظيم بوجيو براتشيوليني Poggio Bracciolini، ١٤٧٠، والذي يزعم أنه سمع قصصه ونكاته القصيرة التي بلغ عددها حوالي ٢٧٢ قصة ونكتة عندما كان يعمل سكرتيراً رسولياً في مجلس الشيوخ الروماني. يقول بوجيو: إن تلك القصص والنكات رواها السكرتيريون في "البجالي" (*Bugiale*) وكلمة *Bugiale* هذه مأخوذة من كلمة *Bugia* إيطالية الأصل التي معناها "كذبة"، من هنا يمكن ترجمة البجالي على أنه "ورشة الكذب"، وورشة الكذب هذه أنشأها السكرتيريون البابويون أنفسهم من باب تزجية الوقت من ناحية ولهاجمة "تلك الأشياء التي سبق أن رفضناها ولم نوافق عليها من الناحية الأخرى، وفي أحيان كثيرة كنا نتخذ البابا نفسه نقطة البداية التي نوجه إليها نقدنا" (ساليמי Salemi، ١٩٨٢، ص ٢).

(*) السندوس: بتشديد السين وكسرهما وفتح الدال: مجمع رؤساء طائفة من الطوائف الدينية (المترجم).

يفضح أسلوب كتب النكات هذه نشأتها فى الشفاهية، نظراً لأن هذه النكات تتميز بالإفراط فى استعمال المجانسات أو المشترك اللفظى *homonymes* ، كما تتميز أيضاً باستعمال الابتكارات البلاغية الأخرى. ومع ذلك، وفى أغلب الأحيان، فإن هذه الكتب عندما نشرت وجرى تداولها، وضعت حدّاً "للزخارف الفاحشة القصيرة المضحكة" *facetiae* باعتبارها شكلاً شفاهياً. لقد حلّ محلّ هذه الزخارف شىء أكثر قوة، ألا وهو النكتة، التى ما تزال الشكل الشفاهى للترويح إضافة إلى أن هذا الشكل يكون مفاجئاً ومليئاً بالنشاط والحيوية. وكل إنسان على وجه التقريب، بما فى ذلك أولئك الذين يعجزون عن رواية القصص، يفرح عندما يعيد رواية نكتة عارضة، ونحن مدينون بذلك الاختراع الغربى، فى اللغة الإنجليزية فى أضعف الأحوال، إلى شوسر الذى يجمع تاريخ الطرافة والظرافة، والقصص، والإضحاك ليصنع من كل ذلك ذروة واحدة عظيمة، بأن أبدع النكتة الحديثة الأولى، "حكاية الطحان".^(١)

لم يتخذ شوسر مجرد موقف طريف وتهكمى من الكتابة نفسها، فقد حوّل شوسر، بخبذة أدبية ألمعية الجانب المادى من النكتة العملية إلى مجرد 'قافية'/'قفشة' شفوية وحسب. وإذا أضفنا هذه 'القافية'/'قفشة' إلى *facetiae* ، الزخارف الفاحشة القصيرة المضحكة، فإنها، القافية، تحول المستمع إلى مجرد هدف، أو مرمى، هذا الهدف لا يجرى التعامل معه باستعمال الضربات الطبيعية، وإنما بالعواطف والانفعالات، أو بالتعامل العملى عن طريق صورة ذهنية أو بيت شعري، من هنا نجد أن شوسر تلاعب فعلاً بنكتته العملية على جمهوره من أفراد البلاط، جاعلاً من أفراد ذلك الجمهور فرائس له وضحايا عن طريق تكنيكات على درجة عالية من الكتابية. فى "حكاية

(١) يجادل دارسو العصور الوسيطة باستمرار فى مسألة الحس الفكاهى لدى شوسر. فيصر جلندنج أولسون (1982) Glending Olson على أن مزل شوسر يخدم غاية عملية عن طريق توفير فترة للاستجمام، ضرورة للقيام بعمل مهم. أما ريتشارد لانهام (1976) Lanham فيقول إن شوسر لا بد أن يكون قد رأى العالم مثل لعبة، وأنه رأى الناس على أنهم لاعبون. أما ستيفن ماننج (1979) Stephen Manning فله رأى مشابه أيضاً لرأى لانهام. Lanham.

الطحان" نجد أن شوسر قد سحب الستار وراح يقدم للجمهور ومضة من ومضات المستقبل الكتابي، ألا وهى تحويل النكتة العملية. وفيما يحكى الطحان قصة تدور عن نكات عملية عدة- الفيضان الزائف، قبلة من غير محلها، والقسوة الموجهة، العجيزة المحروقة- نجد أن الحكاية نفسها تشكل فى مجملها نكتة ضخمة كريمة عن سهولة الانخداع، وخداع الزوجة للزوج، أطلقت فى حكاية الرايف. Reeve. (*)

كانت النكات الساخرة فى العالم القديم توصف بالكلمة اللاتينية aculi، "شائك" أو "شبيه بالسهم" (وقد سبق أن وصف هوميروس تلك النكات بأنها "الكلمات المجنحة")، والكلمة butt معناها الدقيق هو "هدف". target. إن كل هذه النكات تكشف عن شىء جوهري: أن القافية/القفاشة لا يمكن أن تكون وسيلة أدبية، إلا إذا تحول الهدف وأصبح شخصية متكاملة، من منطلق أن تلك الشخصية أصبحت قابلة للنقد بشكل واضح ومحسوس. فالطحان، فى حكاية شوسر، يتعين عليه أن يكون قريباً على حد قولنا، من الرايف/النجار حتى يتسنى له معرفة "المكان الذى يعيش فيه" ذلك الرايف. والنكتة تفقد حرارتها إذا لم تصادف شخصية تحفل بالوعى والإحساس، والبلهاء والبلداء-الأغبياء على اختلاف أنواعهم- تفوت عليهم المسألة/النكتة، بمعنى أنها ستمر على أولئك البلهاء والبلداء مرّاً الكرام، أو قد تمرّ من فوق رؤوسهم دون أن يشعروا أو يحسوا بها، هذا يعنى أن إدخال شوسر النكتة إلى السياق المكتوب هو الذى أجبره أن يكون كاتباً حديثاً، وهو الذى جعله أيضاً يسقط الكثير من الأنماط التقليدية المألوفة لصالح الشخصيات الدرامية، خلاصة القول: إن شوسر عندما كتب النكات تحول إلى مؤلف جاد حقاً.

(*) تعد "حكاية الرايف" هى القصة الثالثة فى حكايات كنتربرى لشوسر. والرايف، واسمه فى النص أوزالد، هو مدير إقطاعية كبير، عجنى أرباحاً هائلة لسيده ولتفسه. ويوصف فى الحكايات بأنه شخص نحيف ذو مزاج منحرف. وكان الرايف نجاراً فى يوم من الأيام، وهى مهنة كانت مثار السخرية فى الحكاية السابقة، حكاية الطحان. وبالطبع يكون رد فعل الرايف بأن يسخر من مهنة الطحان (المراجع).

أدرك شوسر أن القوة الهائلة والتقدم الهائل لذلك الشكل الشفاهي، يمكن السيطرة عليه وتطويعه على نحو يمكن أن يسفر عن إحداث تغيير اجتماعي عميق يمكن أن يؤدي بالتالي إلى إعادة تصحيح الأوضاع والعلاقات. وهذا الإنجاز النهائي الذي حققه شوسر قد بدأ يترنح ويتداعى، والسبب في ذلك أن الناس لا يزالون، ويتأثرون من شوسر، يروون نكاتاً عدوانية وعدائية، معتمدين في ذلك على الأسباب التي اعتمد عليها شوسر نفسه لأن تاريخ التنكيت يسجل نشوب حرب ضارية {في هذا السياق} فثم ضحايا أغبياء يقعون كأنهم مغشى عليهم، يفقدون وقارهم، ينطرحون أرضاً، يسقطون على بعضهم البعض، كل هذا جراء ضحكهم لسماعهم النكت. وإذا لم يحدث شيء من هذا، فسنظل نحاول تصويب النكت نحوهم، ما دامت نكتاً، -إما بصورة جسدية (من خلال النكت العملية) أو بصورة لفظية (القوافي والقفشات الدقيقة التصوير).

وحتى بدون تحليل "حكاية الطحان" تحليلاً شكلياً، أجدني أستخلص نمط ذلك التنكيت من الحكاية نفسها؛ وعندما فعل ذلك، يتعين علي، في أضعف الأحوال، أن أشير إلى الحكاية التي أعقبت حكاية الطحان، حكاية الرايف. ومعروف سلفاً أن شوسر من خلال الطحان يوجه نكاته إلى ضحية محددة، أي الرايف/النجار. أما الطحان فليست لديه حكاية يقصها، في الحقيقة، دون الرايف.

(٥)

عندما نطلق النكات العملية لكي نثبت قوتنا ونمارس سيطرتنا، فنحن نطلقها نكاتاً عدوانية على جيراننا من باب الحسد، وتلك صلة جرى توضيحها وإبرازها أول مرة عن طريق التحليل الباكر للضحك في الفكر الغربي، في محادثة فيليبوس لأفلاطون. وقد جرت العادة، أن نحسد الآخر لمرتبته الاجتماعية العالية أو لموقفه الأفضل، والمعروف أن الطحان والرايف كانا متنافسين منذ زمن بعيد: فواحد منهما تراه على رأس موكب الحج، والآخر تراه أيضاً في نهاية الموكب، والطحان يكشف بصورة بطيئة ومتدرجة عن حقه وحسده للظروف الخاصة الرايف- وبصورة واضحة على زوجته الجميلة الشابة،

وهو يستطيع إصلاح ذلك الخلل بطريقة من الطريقتين التاليتين: إما عن طريق الرفع من شأن نفسه هو أو عن طريق التقليل من شأن الرايف. والنكات تستطيع تحقيق ذلك على الفور بشكل متزامن. فراوى النكتة يرفع من شأن نفسه بأن يستعرض، على نحو يشرح صدور الآخرين، ذكاءه ومهارته الواضحة، وهو يقلل من شأن الشخص الآخر بأن يظهره في صورة مغفل. وبالرغم من هذه المحاولات فإن الشخص محط السخرية والاستهزاء يندر أن يخمن أو يحرز تلك القفشات الموجهة إليه وتعج بالسخرية والاستهزاء. ولما كان الشخص محط السخرية والاستهزاء يلزم نفسه بالحدز بصورة دائمة فإن ذلك يجعله مهترأً ومتأرجحاً، ومعنى ذلك أنه يتحول إلى هدف تسهل الإطاحة به.

تبدو الطريقة التي يستعمل شوسر بها التنكيت، كما لو كانت شكلاً اجتماعياً مقبولاً من أشكال العدالة، أى على شكل محكمة شعبية ذاتية. والطحان يستطيع بهذه الوسيلة "الوصول" على وجه السرعة إلى الرايف. وإذا كان صاحب النكتة يرضى غروره على حساب الضحية، فإن الضحية نفسها تستطيع أن تكسب الرضا والقبول عن طريق إخراج نفسها من تلك الضعة والإذلال (أو بشكل حرفي "تصبح مثل دبال الأرض" humus^(*)) والضحية عندما يملكها الغضب أو تستشيط غيظاً، إنما تخفض نفسها أكثر وأكثر - تدفن نفسها - وذلك عن طريق استعجال الجمهور في الضحك والسخرية منها. والضحية بوسعها بطبيعة الحال أن تتأثر أو تنتقم لنفسها، وذلك بالرد على النار بالنار، أو بإطلاق نكتة على معذبها أو المعتدى عليها، ولكن مثل هذه النكتة يتعين أن تكون نكتة ألمعية، أى تكون أمهر من النكتة التي أطلقها عليها صاحب النكتة.

الضحية في مثل هذا الظرف لا يمكن لها أن تعيش اجتماعياً إلا بطريقة واحدة فقط، وذلك عن طريق التشبث بالأرض والثبات إلى أن تنتهى النكتة، وبذلك يثبت

(*) دبال الأرض: مادة سمراء تنشأ من تحلل المواد النباتية والحيوانية وتشكل الجزء العضوي من التربة (المراجع).

للجمهور أنه يعرف الطريقة التي يشارك بها في اللعبة بأخلاق رياضية. والجمهور بالتالي يعزز من شهامة الضحية وذلك عن طريق مشاركة الضحية في الضحك، مساندا إياه كي يصبح رجلاً "كبيراً". ومن خلال قوة الكتابية، تصنع النكات سياقاً للعلاقة الاجتماعية، ولكن ذلك يمثل نصف القوة التي للنكات.

هناك مجموعة من عظات القرن الخامس عشر تحمل عنواناً هو "بئر يعقوب" تشرح كيف أن الرحمة هي الفضيلة التي تعارض الحقد وتغيره، وتتصحن وتحتن على "فقع الحسد" من أرواحنا. وإن هي إلا لحظة ومن خلال الموازنة بين أركان العدالة، حتى يستطيع صاحب النكتة تخليص نفسه من الحسد والحقد، وبذلك يتحقق له الرضا والقناعة. وبطريقة تلقائية، يتصرف كل من الراوى (صاحب النكتة) هو والضحية كما لو كانا قد أسقطا كل عداوتهما، ويروحان يشقان طريقهما نحو العفو والصفح.

الجمهور بدوره يستفيد من هذه الروح أيضاً، وعلى حد قول شوسر عن جمهوره من الحجاج، بعد أن استمعوا إلى حكاية الطحان، "إنهم يضحكون ويلعبون بشكل كبير". إن الضحك يرقى بمشاعر الجماعة. والتجربة هنا تشبه التجربة الدينية إلى حد بعيد، والأرجح أنها أكثر فاعلية من التجربة الدينية. ففي هذا العناق التواصلى يتحاكى كل شخص مع الآخر من منطلق المساواة بينهما. من هنا يمكن القول: إن التأثير المؤقت للتنكيت هو خلق إحساس مفاداة أن الأمور متوازنة؛ وإن أردنا المزيد من الدقة، وباستعمال عبارة المهرج، أستاذ الضحك فى مسرحية هاملت، إن كل شيء "متوازن"، أى الحال الذى يتساوى الناس فيه فى عين الرب. وجدير بنا أن نقتبس هنا من مارى بوجلاس عندما تقول: "أياً كانت النكتة، وبغض النظر عن بُعد موضوعها، فإن روايتها تكون هدامة إمكاناً. ولما كان شكل النكتة يتكون من الهجوم الظاهر لانعدام السيطرة على السيطرة، فإنها تصبح بذلك صورة ذهنية تعمل على تقويض الهرمية وتمثل انتصار الحميمية على الشكوية، انتصار القيم غير السائدة على القيم السائدة" (١٩٧٥، ص ٩٨).

والنكات يمكن أيضا أن تنشر الأخبار الطيبة أسرع من الدين، والنكات تنقل ذلك المرح والسرور بمجرد أن "نستوعب" النكتة - ومعروف أن زيادة المعية النكتة، تزيد أيضا من سرعة "استيعاب" الناس لها، يزداد في داخلنا حافز نقل هبة المتعة هذه، إلى أقرب الناس لنا، كيما ينحاز إليها ويعاود روايتها، مما يزيد من قيمتها من خلال إضفاء شيء من "اهتمامنا" الذاتي عليها. ومعروف أن تقديم الهدايا ينعش النفس ويشرح الصدر عندما يزداد سعر العمل مدفوع الأجر: ومعروف أن النكتة تفاجئ وتبأغت لأنها تكسر العلاقة النقدية وتقضى عليها^(١) ونحن في أيامنا هذه، يندر أن تتاح لنا الفرصة التي تهين لنا جو الحفاظ والمداومة على تداول هبة ما من الهبات.

(٦)

هذا هو هرمس Hermes راعي النصابين عند الإغريق القدامى، يكره مرلين Melin (*) في بدايات العصور الوسيطة لينحيه جانباً، ومرلين هذا هو القديس الراعي للخطابات/الرسائل. مرلين هذا مغير الأشكال يترك إبيجراماته الساخرة على شواهد القبور وعلى السيوف، والقوارب، ويتبعثر هرمس في كل أنحاء المملكة ثم يرسل رسائله التي تنتقل بين العشاق، وبين الأعداء، وبين آرثر Arthur وباروناته "بلوك Block"، (١٩٨٣، ص٢). وكان مرلين أكثر من كونه وفير الإنتاج، قادراً على إنجاز المآثر السحرية الصعبة، هذا بالإضافة إلى قدرته على استشراف المستقبل، وتعرفه الأسطورة بأنه أفضل النصابين، أي أنه من أصحاب الأحاجي والألغاز، وهو يعرض الحقيقة على

(١) ما يزال مارسل ماوس Marcel Mause (1923-1924) صاحب العمل الفذ عن تبادل الهدايا. وللمزيد عن طبيعة الجانب الاقتصادي للهدية، راجع لويس هايد. Lewis Hyde (1979) إن الهبة النهائية التي نستطيع تمريرها، بطبيعة الحال، هي الحياة نفسها - وذلك من خلال الذرية - وذلك مثلما نحن أنفسنا "نمر" بمعنى موت pass on) والأرجح أن عبارة "التمرير" passing on كانت تشير ذات يوم إلى تلك الهبة الثمينة.

(*) مرلين: في أسطورة الملك آرثر، الساحر الذي لعب دور مستشار الملك ويلاطه في كاميلوت (المراجع).

شكل كذب واضح وبيّن - كما أنه صاحب نكتة عملية مكين. فى الجزء الثانى من كتاب حياة القديس كنتيجرن، يظهر مرلين فى صورة شخص أحق يهتم بالعرافة فى بلاط الملك ريدرك Rederich وعن طريق "كلامه الأحق الغبى وإشارات الغبية ... يستثير السادة أنفسهم ومعهم خدمهم ويدفعهم إلى الضحك بصوت عالٍ" (ولسفورد Walsford ، ١٩٣٥، ص ١٠٥) . والسبب فى ذلك أن الكتابة فى نظر مرلين ينتج عنها قبل أى شىء آخر، موضوع الضحك.

إذا كان مرلين يلعب دور القديس الراعى للكتابة الخادعة، فإن شوسر هو تجسيد لهذه الكتابة. وشوسر ينجذب نحو التنكيت، لا لأنه يتمتع بحس فكاهى عالٍ، وإنما لأنه أصلاً كاتب حتى النخاع. شوسر يجد متعته فى ذلك الذى يطلق عليه إزرا باوند Ezra Bound باللغة الإنجليزية Logopoeia ، "تراقص الذهن بين الكلمات." ونحن عندما نقرأ الصلة التى أوجدها شوسر بين التنكيت ورواية القصص، نجد أنفسنا نقرأ أيضاً ونعترف بحقيقة شديدة الوضوح فى تاريخ الأدب: إن التنكيت هو ابن العم الأول للسرد الوسيط، النص، وهو النوع الأدبى الذى تطور إلى ذروته بأفضل صورة فى الرواية الحديثة. واقع الأمر أن رابليه Rabelais ، أول روائى أوروبى عظيم، يعترف بأنه كان يستلهم الوحي من قفشة كونية، وأنه بعد أن يستمع إلى ضحك الرب يبدأ هو كتابة نكته المطولة، التى يُعملُ فيها ذكاهه والمعيتة.

يكشف تطوير شوسر للنكتة عن نوع من التكافل الدقيق بين الشفاهية والكتابية؛ كما يوضح الطريقة التى يمكن بها أن نخرج بأشكال من الشفاهية، وقد حلّت وأعيد تشكيلها فى الكتابية، ثم تعاد تلك الأشكال ثانية إلى الشفاهية - بعد أن يكون قد جرى تجديدها وإعطائها جرعة قوية من الحياة^(١) الكتابية، على حد قول أونج (١٩٨٢) يمكن

(١) الحركة العكسية تحدث أيضاً: "من المهم أن نلاحظ أن كثيراً من الأحداث المأخوذة من حوليات التاريخ البريطانى الباكورة، إنما هى مدينة بالمحافظة عليها فى التقليد الشعبى، إلى البداية واللعب بالكلمات التى جرى تسجيلها بها" (فرانك Frank، ١٩٧٢، ص ٢٠٧).

أن تعزز الشفاهية، وشوسر يقدم لنا مثلاً بارزاً على ذلك. هذا يعنى أن النكات تلح علينا من منطلق أنها أكثر الأشكال الشفاهية التى تنبض بالحياة، فى الأداء غير المدون. ولما كان شوسر يعد المؤلف الإنجليزى الرئيسى الأول الذى تتبع قصصه من الشكل القصصى فى نص من النصوص، وليس فى نص استطاع استقاء بعض عناصره من الشفاهية، فإنه مثل الغريال يجبر جمهوره على فعل المستحيل: يجعلهم ينظرون من خلال عين العقل. واعتباراً من هذه النقطة، فإن كلمة "جمهور" audience قد تعنى فى بعض الأحيان "الجمهور القارئ" وهو ما يؤدى إلى نوع غريب مثل "الأدب الشفاهى". (*) إن شوسر يشجع هذه الغرابة. وهو ينشد {قصائده} مستعملاً المكونات الكتابية؛ وهو يقول الحقيقة من خلال الأكاذيب؛ وهو يتكلم بصيغة الحاضر من خلال الماضى والمستقبل أيضاً. ووسط هذا الارتباك، فإن أى شىء وبخاصة إذا ما كان خرافة fabulosa قصصية narratio جديدة- يصبح ممكناً^(١).

لكن المؤلفين الكبار يقدمون دوماً أكثر ما يعدون به، وشوسر لا يعد استثناء فى هذا الصدد، ونحن عندما نصيخ السمع إليه، نستطيع أن نسمعه، مثلاً نستمع إلى البطلة الشريرة الهزلية فى "حكاية الطحان". فالسيدة أليس Alice تضحك "له" قبل أن تنتهى الحكاية بفترة طويلة. وشوسر هو الذى يضحك فى النهاية لأنه يملكنا من ناحيتين. أولهما أننا إذا أردنا أن نفهم بحق المهارة المعقدة التى تنطوى عليها "حكاية

(*) قصد المؤلف أنه نوع 'غريب' من الأدب لأن كلمة 'أدب' literature فى اللغات الأوروبية مشتقة من الحروف letters، أى المستخدمة فى الكتابة، فى حين أن الأدب 'الشفاهى' أساسه الأصوات الملفوظة فى الحديث (المراجع).

(١) يعرف ماكروبيوس Macrobius القص الخرافى narratio fabulosa على أنه حكايات "يجرى التعبير فيها عن الحقيقة من خلال حيل قصصية، أو خيالية" (درونك Dronke، ١٩٧٤). كلمة (fable خرافة) الإنجليزية الوسيطة مشتقة من كلمة fibula اللاتينية، وبالتالي فإن هذه الكلمة تشير إلى أية حبكة من الحكايات التى يجرى اختراعها. وفيما يتعلق بمسألة النوع الأدبى فى العصور الوسيطة بشكل عام، راجع كاهل (1965) Kahrl وستروهم (1971) Strohm، و (١٩٨٠). هذان الناقدان يحاولان التعامل مع "قص" شوسر بأن ينسبا كل حكاية من الحكايات إلى نوع محدد من الحكى؛ وهذه المعالجة ربما تفيد فى مطلع العصور الوسيطة. وأنا أود أن أعرف كيف يناضل شوسر للفكك من هذه التصنيفات التقليدية.

الطحان" فإن ذلك يحتم علينا قراءة تلك الحكاية. ولكننا إذا ما أردنا المشاركة فى روح هذه الحكاية، فإن ذلك يحتم علينا البقاء مرتبطين ارتباطاً وثيقاً بالشفاهية- وأفضل سبيل لذلك الارتباط يكون أسلوبنا فى رواية النكت.

(٧)

ربما يكون الفلاحون وعامة الناس قد عاشوا وماتوا ولم يتركوا بعدهم سجلات مكتوبة، ولكن هؤلاء الناس لا يمكن أن يموتوا دون أن يحدثوا صوتاً- ونحن لا يمكن لنا مطلقاً فهم مكانة مثل هؤلاء الناس فى التاريخ إلا بعد أن نفهم مكانة ضحكهم فيه؛^(١) والسبب فى ذلك أن الضحك عند هؤلاء الناس أعلى صوتاً من مجرد الوجود نفسه- وهذا هو ما نسميه بالبصمة الصوتية. والضحك يكشف عن أذواق هؤلاء الناس وعن مواقفهم، كما يكشف أيضاً عن أوجه القلق عندهم، وعن مخاوفهم أيضاً. خلاصة القول: إن الضحك يعرئ مشاعرهم وأحاسيسهم المرفقة. ولما كان الضحك يفكّ حواجز اللغة، والجنس، والقومية، والعمر أيضاً، فهو موثوق به. إن الضحك هو لغة عالمية (اسبرانتو) بين الشعوب وهو أيضاً لغتهم الأم (المتصورة). Ursprache. والضحك عندما يحتفى بالإنسانية الفجة إنما يسوى بين طبقات المجتمع محولاً كلاً منها إلى طبقة صاخبة من عامة الناس. إن الضحك استثناء من سائر الأشكال الشفاهية الأخرى، وهو الذى ينظم العلاقات تنظيمًا اقتصاديًا، والضحك أيضاً هو الذى يشعل العداوات والمنافسات، وهو الذى يحل الصراعات، والضحك هو الذى يفسد ويخمد سلسلة القوة المتصاعدة، وتأسيساً على ذلك فإن النكات السريعة والمؤثرة تتفوق تماماً على أى وسيط سواء أكان مطبوعاً أم إلكترونياً.

(١) ناقش كيث توماس (1977) Keith Thomas نقطة شبيهة بهذه النقطة فى مقاله المستفز الذى كتبه عن الضحك.

ونحن يتعين علينا فى كل موضوع من الموضوعات، أن نحتاط لمسألة فرض المفاهيم الحديثة على الأنشطة التاريخية. وهذا يصدق أيضا على ذلك الشيء الذى يبدو صادقا وغير قابل للخطأ مثل "القراءة"؛ ولكننا نعرف، على سبيل المثال، أن شارلمان عندما يستعمل عبارة "لقد قرأت"، فهو يعنى بها فى بعض الأحيان أن الأسقف الكيرون Alcuin قد قرأ عليه بصوت عالٍ. لكن من هو ذلك الذى يمكن يخطئ صوت الضحك؟ المؤكد، أن الضحك هو تلك الإشارة أو أكثر علامة قلبية حميمة تثبت أن شوسر قد جرى "الاستماع إليه".

المراجع

- Adolf, H. (1947). On medieval laughter. *Speculum* 23(2): 251-3.
- Augustine, Saint. (1984). Selected writings. New York: Paulist Press.
- Bauml, F. (1980). Varieties and consequences of medieval literacy and illiteracy. *Speculum* 55(2): 237-65.
- Bloch, H. (1983). *Genealogies: A literary anthropology of the French Middle Ages*. Chicago: University of Chicago Press.
- Bloomfield, M. (1962). *Piers Plowman as a fourteenth-century apocalypse*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
- Bowen, B. C. (1986a). Renaissance collections of facetiae, 1344-1490: A new listing. *Renaissance Quarterly*, 1:1-15.
- (1986b). Part two: 1499-1520. *Renaissance Quarterly*, 2: 263-75.
- Bundy, M.W. (1927). *The theory of the imagination in classical and medieval thought*. University of Illinois Studies in Language and Literature, Vol. 12. Urbana: University of Illinois.
- Burlin, R. (1977). *Chaucerian fiction*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Crosby, R. (1936). Oral delivery in the middle ages. *Speculum* 11 (4): 99-110.
- (1938). Chaucer and the custom of oral delivery. *Speculum* 13(4): 413-32.
- Douglas, M. (1975). *Implicit meanings: Essays in anthropology*. London: Routledge & Kegan Paul.

- Dronke, P. (1974). *Fabula; explorations into the uses of myth in medieval Platonism*. Leiden: Brill.
- Duncan, E. H. (1972). Short fiction in medieval English: A survey. *Studies in Short Fiction* 9: 1-28.
- Faral, E. (1964). *Les jongleurs en France au moyen age*, 2nd ed. Paris: Champion.
- Ferguson, M. (1975). Saint Augustine's region of unlikeness: The crossing of exile and language. *The Georgia Review*, 29(4): 842-64.
- Ferster, J. (1985). *Chaucer on interpretation*. Cambridge University Press.
- Foley, J.M. (1980-81). Oral literature: Premises and problems. *Choice* 18: 487-96.
- Frank, R. (1972). Some uses of paronomasia in old English scriptural verse. *Speculum* 47: 207-26.
- Haidu, P. (1977). Repetition: Modern reflections on medieval aesthetics. *Modern Language Notes* 92: 875-87.
- Harris, M. B. (1986). Aspects of subordination in English and other languages. *Bulletin of the John Rylands University (Library of Manchester)*, 69(1): 195-209.
- Howard, D. (1976). *The idea of the Canterbury Tales*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- Hyde, L. (1979). *The gift: Imagination and the erotic life of property*. New York: Random House.
- Kahrl, S. (1965). Allegory in practice: A study of narrative styles in medieval exempla. *Modern Philology* 63: 105-10.
- Lanham, R. (1976). *The motives of eloquence: Literary rhetoric in the Renaissance*. New Haven, Conn.: Yale University Press.
- Manning, S. (1979). Rhetoric, game, morality, and Geoffrey Chaucer. *Studies in the Age of Chaucer* 1: 105-18.

- Mausse, M. (1923-4). *Essai sur le don: Forme et raison de L'échange dans les sociétés archaïques*. *L'Anne Sociologique* 1:30-186.
- Minnis, A.J. (1984). *Medieval theory of authorship: Scholastic literacy attitudes in the later Middle Ages*. London: Scolar.
- Nicoll, A. (1931). *Masks, mimes and miracles*. New York: Harcourt, Brace & World.
- Ogilvy, J.D.A. (1963). *Mimi, scurrae, histriones: Entertainers of the early Middle Ages*. *Speculum* 38(4): 603-19.
- Olson, G. (1982). *Literature as recreation in the later Middle Ages*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.
- Ong, W. (1982). *Orality and literacy: the technologizing of the word*. London: Methuen & Co.
- Perry, B.E. (1967). *The ancient romances*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- Reich, H. (1903). *Der mimus*. Berlin: Weidmann.
- Ross, T. (1983). *Variorum The Miller's Tale*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Salemi, J.S. (trans.). (1983). *Poggio's Facetiae*. *Allegorica* 8:1,2.
- Steiner, G. (1977). *After Babel: Aspects of language and translation*. Oxford University Press.
- Stock, B. (1983). *The implications of literacy: written language and models of interpretation in the eleventh and twelfth centuries*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Strohm, P. (1971). *Some generic distinctions in the Canterbury Tales*. *Modern Philology* 68: 321-8.
- (1980). *Middle English narrative genres*. *Genre* 8: 379-88.
- Tatlock, J.S.P. (1946). *Medieval laughter*. *Speculum* 31: 289-94.

- Thomas, K. (1977, Jan. 21). The place of laughter in Tudor & Stuart England. *Times Literary supplement*, pp. 77-81.
- Thorndike, L. (1941). Invention of the mechanical clock about 1271 AD. *Speculum* 16(2): 242-3.
- Welsford, E. (1935). *The fool: His social and literary history*. London: Faber & Faber.
- Wright, T. (1968). *Anglo-Saxon and Old English vocabularies*. 2nd ed. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

(٨)

اختراع الذات : السيرة الذاتية وأشكالها المختلفة (*)

جيروم برونر وسوزان ويزر(**)

الكلام عن الذات أمر "طبيعي" أكثر من أى شىء آخر. ونحن أولاً وقبل كل شىء، نفعل هذا الشىء على ما يبدو، بدون أى توتر نفسى، والاستثناء الوحيد من هذه السهولة الظاهرية، يبرز فحسب عندما تدخل الكتابة على الذات نطاق المحرمات، أو عندما يتهدد هذا النوع من الكتابة معاهدة الردع المتبادل التى يحاول كل من الأنا Ego والأنا الأعلى Superego ثم الذات Id العيش بمقتضاها داخل ذلك المسكن من الصلصال { جسم الإنسان }، أو الذى يبدو هكذا، فى أضعف الأحوال.

ولكنى بعد أن أمضيت سنوات عدة فى الاستماع إلى أناس من أعمار مختلفة، وهم يتحدثون عن أنفسهم وحيواتهم، أريد أن أضيف عدة أطروحات مختلفة. ويגיע على رأس هذه الأطروحات، وذلك اعتباراً من بداية اللغة نفسها، أن الأعراف الأسلوبية هى وقواعد أى نوع من الأنواع الأدبية، هى التى تحدد إطاراً معيناً للكتابة عن الذات. واعتباراً من نقطة باكراً فى الحياة (كما سنرى) إلى آخر ما وصلت إليه السيرة الذاتية الأدبية، نجد أنفسنا مقيدين بأعراف قوية ليس فيما يتعلق بذلك الذى نقوله عندما نتكلم عن أنفسنا، وإنما أيضاً بالطريقة التى نقول بها هذا الكلام، والشخص الذى نوجه إليه هذا الكلام، إلخ كل هذه الأمور. واقع الأمر، أن أعراف الأسلوب وقواعد النوع الأدبي

(*) هذا الفصل شارك فى إعداده مؤلفان، ولكن تقرر أن يكتب باستخدام ضمير المفرد المتكلم، وهو هنا الأكبر سنًا.

(**) ينتمى برونر إلى جامعة نيويورك، نيويورك. أما ويزر فتتنمى إلى قسم اللغة الإنجليزية، جامعة أدلفى، نيويورك.

يبلغ من القوة حدًا يجعلها تتداخل مع الأنشطة المستقلة التي من قبيل مناجاة النفس أثناء الاستلقاء في الفراش، وأثناء الكتابة في مفكراتنا اليومية.

موضوعي الثاني يتمثل في أن أى شكل من الأشكال الحياة يعد إلى حد كبير وظيفة من وظائف أعراف النوع الأدبي والأسلوب الذى يعبر عن هذا الشكل من أشكال الحياة، أو بمعنى آخر، عن ذلك الذى "حدث" على امتداد تلك الحياة، ومعروف أن نقاط التحول فى أية حياة من الحيوانات لا يمكن استئثارها عن طريق الأشياء الفعلية، وإنما عن طريق مراجعات للقصة التى يستعملها الإنسان فى الكلام عن كل من الحياة والذات، ويتمثل أهم تلك المراجعات فى التغيرات التى تطرأ على ذلك النوع الأدبي من داخله. وهذا يقودنى إلى افتراض مؤداه، أن "الحيوات" بمعنى جد خطير، نصوص: تخضع للمراجعة، والتفسير، وإعادة التفسير وهلم جرا. هذا يعنى أن الحيوات المروية accounted إنما يتناولها أولئك الذين يروون هذه الحيوات على أنها نصوص قابلة لتفسيرات متعددة. والناس عندما يعيدون تفسير قصص حيواتهم، لا ينكرون "النص" السابق (وسأقوم بتعريف هذا المفهوم بعد قليل)، ولكنهم ينكرون التفسير الذى وضعوه لذلك النص. وكما سأوضح هنا، فلك عادة من العادات التى تستمر مدى الحياة.

ترى، تحت أى نوع من النصوص تندرج كتابة تقرير عن الحياة (سيرة ذاتية)؟ من الواضح أن هذا التقرير عندما يجرى تدوينه باعتباره سيرة ذاتية أدبية (وهذا أمر جد نادر تماماً)، لا تمثل أية مشكلة على الإطلاق. ولكن قد يكون من قبيل الإهمال القول بأن الإنسان إذا لم يدون هذه السيرة، فلن تكون لديه رواية نصوصية لحياته - وقد يكون من قبيل الإهمال أيضاً القول بأن السيرة الذاتية الأدبية هى الوحيدة، بل والنص الوحيد أيضاً فقط لأية حياة من الحيوانات. وأنا أود بدلا من ذلك أن أجعل "النص" من هذا المنطلق معادلاً لرواية سردية ذات شكل معين ومفهوم معين لذلك الذى دارت عنه حياة من الحيوانات. إن كون مسألة السيرة الذاتية إنما تكون رواية محفوظة فى الذاكرة، أو تحتفظ الذاكرة بها على نحو تستطيع من خلاله توليد روايات قصيرة أو طويلة عن نفسها، لا يستبعداها من كونها نصاً مفتوحاً ومعرضاً لتفسيرات متغيرة.

وفى رأى أن مناقشة هايدن وايت (1981) Hayden White للروايات التاريخية قد تفيدنا فى هذا المجال. يفرّق وايت، من منظور المدرسة الفرنسية، بين كل من الحوليات annals وتسجيلات الأحداث chroniques ، ثم التواريخ histories. والحوليات عنده تتكون من أحداث منتقاة ثابتة التاريخ على وجه التقريب، كما هو الحال فى حوليات القديس جول: Gall:

٧٠٩ - شتاء قارس. وفاة الدوق جوتفرايد.

٧١٠ - عام صعب، نقص فى المحاصيل.

٧١٢ - فيضانات فى كل مكان.

٧١٤ - وفاة بيبين Pippin، عمدة القصر.

٧١٨ - اكتساح شارل للسكسونيين.

٧٢١ - طرد ثيودو Theudo للمسلمين من أكويتين Aquitaine.

٧٢٥ - مجيء المسلمين لأول مرة .

٧٣١ - وفاة القس بيدى Bede المبارك.

٧٣٢ - شارل يحارب المسلمين فى بواتيه Poitier.

القائمة، كما نرى، مشكلة من "أحداث"، والتواريخ هنا عبارة عن تواريخ عامة تتمثل فى سنوات "لا شىء" حدث فيها. ومع ذلك، وعلى حد قول وايت، لابد أن يكون هناك نبضة، معيار سرى أدى إلى وفاة بيبين Pippin، مما يجعل التركيز ينصب على القائمة بدلا من أن ينصب، على سبيل المثال، على إدانة أحد الفلاحين بالسرقة. وهنا نجد، بالرغم من ذلك، أن الأحداث تعجز عن أن تكون "نويات سردية" narremes، مكونات لشكل قصصى كبير، بالرغم من أن تلك الأحداث توحى بأن كاتب هذه الحوليات كان

(*) نسبة إلى ألفيدا، الكتاب المقدس عند الهنود... (المترجم).

واحدا من جماع المتاعب، ولكن هذا (من منظور هايدن وايت) لا يكفي "لفرض معنى على تلك الأحداث."

فيما يتعلق بتسجيل الأحداث *chronique*، فإن وظيفتها تتمثل في خلق ذلك الذي يمكن أن نسميه "كتل" *clots* المعنى لمجموعات من الأحداث، التي دارت من حولها المتاعب. قد لا يكفي ذلك "لإنهاء القصة" أو للتعزى [أخذ العبرة]، على حد قول فرانك كيرمود (1967) Frank Kermode، ومع ذلك فإن تسجيلات الأحداث لها حركات بالفعل، وإن كانت صغيرة. إن تسجيلات الأحداث هذه توضح الأسباب التي دعت إلى التركيز على {ذكر وفاة} بيبين Pippin. ومع ذلك، فإنها تحقق معناها أو تفسيرها الكامل إذا ما تجسدت في تاريخ *histoire* يشتمل، إذا ما اكتمل، على رواية متواترة لطبيعة النظام الأخلاقي للأشياء التي تكشف فيه التسجيلات الدرامية للأحداث عن نفسها. وذلك بغض النظر عن أن تاريخ اليوم هو نفاق الغد.

إن الكتابة عن الذات من هذا القبيل: فالتذكر المحفز والمشوب بالشك لبعض الأحداث شبه الحولية ("المدرس الصارم في الصف الثالث على سبيل المثال")، المعنى المسلم به من منظور تسجيلات الأحداث ("معركتي مع السلطة في المدرسة")، التضمين { الحدث المضمن } في تاريخ شبه غامض ("بحثى مدى الحياة عن الاستقلال الذاتى فى إطار ثقافة تتطلب الإذعان وتحث عليه"). وأنا أود، فيما بعد، أن أتناول عملية "صناعة النص" هذه من خلال الذاكرة المحفزة، وأن يكون ما أوردته إلى الآن وثيق الصلة بالنقطة التي ابتغيتها وأود الوصول إليها.

ينبغي أن أقول هنا كلمة عما أقصده من وراء فكرة النوع الأدبى التى سبق أن أشرت إليها معلقاً بأن الكتابات الذاتية تكون مبنية على شكل نوع أدبى. وعلى حد قول جوناثان كولر (١٩٨٦) وكثيرين آخرين من قبله، فإن النوع الأدبى عبارة عن طريقة لتشخيص نص من النصوص فى إطار بعض خصائص الشكل وخصائص المضمون، ومع ذلك يعد النوع الأدبى كذلك طريقة لاستيعاب قارئ ما أو مستمع نصاً من النصوص، وذلك بغض النظر عن المضمون الفعلى لذلك النص وخصائصه الشكلية. وقد

ظهر كتاب ماريا مكارثي (1957) Mary McCarthy ذكريات شابة كاثوليكية فى شكل قصص قصيرة ثم جرى تجميع تلك القصص فى مرحلة لاحقة فى شكل "سيرة ذاتية" (وفيه فصول جانبية منبئة عليها بخطوط مائلة). ونحن نستطيع قراءة هذا الكتاب عن السيرة الذاتية، على أنه ليس من السيرة الذاتية، وإنما كرواية من روايات ما بعد الحداثة، تتعامل مع رابوية القصة وكاتبة الفصول الجانبية باعتبارها كاتبة روائية ماهرة تحاول محاكاة أزمة معرفية. وبالإمكان أيضا قراءة قصص الأنسة مكارثي، التى تزعم أنها ليست قصصا أو روايات غير ذاتية، على أنها سيرة ذاتية. وما أريد قوله هنا ببساطة، هو أن الأنواع الأدبية موجودة لا يوصفها طرقا من طرق الكتابة أو الكلام، وإنما بوصفها طرقا وأساليب للقراءة والاستماع. فنحن نستطيع قراءة نص كوميدى باعتباره هجاء أو تعليقا اجتماعيا، كما نستطيع أيضا قراءة حكاية قوطية على أنها سجل تحليلى نفسى، وهلم جرا. ولقد سمحت ظروفى منذ سنوات بمرافقة بعض الصيادين على ظهر مركب شراعى من شواطئ السنغال. وحتى يتسنى لنا التحدث بعضنا مع بعض أثناء تغيير المواقع، أشرت فى اتجاه الغرب وأعلنت للجميع أن ذلك هو الاتجاه الذى يقع فيه موطنى. وبدت الحيرة على رفاقى للحظة، ثم انفجر ريس المركب بعد ذلك فى الضحك، وهو يومئ برأسه مازحا بالموافقة على كلامى. لقد استقبل كلامى على أنه نكتة مثيرة. وطوال بقية النهار، وإلى أن قمنا بترسية المركب وتوديع أحدهما الآخر، اكتشفت أن كل ما قلته تقريبا كان فيه شىء طريف ومسل. وهذا يعنى أنى أصبت نجاحا فى الكوميديا من منظور المستمعين!

المهم بصفة خاصة، فى مسألة كتابة السيرة الذاتية هو أننا نستطيع رواية أو كتابة هذه السيرة فى شكل أو نوع معين من الأنواع الأدبية، ثم نستطيع بعد ذلك قراءة هذه السيرة أو تذكرها فى شكل نوع أو بأنواع أخرى عدة. واقع الأمر أن هذه هى الحياة النادرة التى لا يحدث ذلك فيها، والحال هنا يكون كما لو كنا نحاول تذكر أو استدعاء "شىء روحى" باعتبار أن هذا الشىء ليس حقيقة "واقعية" وإنما هو ممارسة للإشفاق على الذات، أو ممارسة لتعظيم الذات. هذا هو بول جون إيكين - Paul John Ea

kin (1985)، يقتبس في كتابه المدهش، قصص في السيرة الذاتية: دراسات في فن اختراع الذات، من وليام ماكسويل (1980) William Maxwell قوله، "في الكلام عن الماضي، نمارس الكذب مع كل نفسٍ نستشقه" (ص27).

هذا لا يعنى أنى أهداف من وراء ذلك إلى التقليل من شأن الكتابة عن الذات. بل أهداف، على العكس من ذلك، بيان أن السيرة الذاتية تشكل "استراتيجية بلاغية"، وأن كل من يعطى تقريراً عن نفسه، فى أى وسيط من الوسائط، يعرف ذلك بالضرورة حق المعرفة، وبشكل واضح إلى حد ما. إن السيرة الذاتية هى التجربة الأولى التى تجعل شاعراً فطناً من أمثال جوزف بروودسكى (1986) Joseph Brodsky، وهو يعلق على التقارير الذاتية الزائفة فى عهد الطفولة، يصل إلى نتيجة مفادها أن الكذب هو أصل الوعى. إذن من المرجح أن "الكذب" هو الكلمة الخاطئة، ذلك أن الوعى عندما يطفو إلى السطح عندما يتعرف الإنسان على الحد الفاصل بين ذلك الذي قد "حدث"، والطريقة التى حكى بها المرء ما حدث، وكيف يمكن أن يكون قد فسره ليست مسألة أن تكون كلياً على وعى بـ"الكذب" وإنما أن تكون واعياً بالتفسيرات المتعددة الممكنة. والإنسان عندما يلزم نفسه بـ"رواية" بعينها، فإن الماضى يصبح تلك الرواية، أو يصبح قابلاً لتوجيهه نحو تلك الرواية.

هناك ظرف معرفى وسيكولوجى فريد يجعل من المستحيل القيام بهذا النوع من الفصل بين الكاتب الذاتى وما يكتبه عن نفسه، هذا الفصل يضطربنا إلى انتهاج استراتيجية للخطاب؛ والسبب فى ذلك أن مسألة الكتابة عن الذات، شأنها فى ذلك كل واحد من كتاب السيرة الذاتية المتأملين منذ القديس أوغسطين، هذه الكتابة تفصل الذات التى تحكى عن الذات الماضية التى يجرى الحكى عنها. عند إميل بنفنسيت (1971) Emile Benveniste على سبيل المثال نجد المصطلحات الصارمة مثل ضمير المتكلم المفرد، الذى يتكلم ويكتب حيوات فى "لحظة الخطاب"، الذى يحاول تجريد ذات ما أبدعتها الذاكرة، تجريدها من الماضى. إن الداوى وموضوعه "يتقاسمان الاسم نفسه ولكنهما لا يتقاسمان الزمان والمكان (هوارث Howarth، ١٩٨٠). المهمة

الاستراتيجية فى الحكى - سواء أكانت القصة يجرى حكيها لاستهلاك الآخرين، أو لاستهلاك الذات نفسها، وغالباً ما يكون للآخرين معا - هى جعل الحكى شيئاً قابلاً للتصديق. والنهوض بجانب من هذين الجانبين لا يعنى تعمد الكذب أو - وهذا أمر محتم على كتاب القصص - استخدام نقفة أو شظية صغيرة من شظايا الذاكرة طلباً للتوضيح فى القصة، لأننا نحاول من خلال ذلك الوصول إلى أعلى قدر من المصادقية التى ترضى أنفسنا ومستمعينا. إن الهدف النهائى للقص هو إضفاء المصادقية. ولكن كيفية تحقيق هذه المصادقية ترتبط كذلك بقواعد النوع الأدبى الذى تندرج تحته السيرة الذاتية، والتى نحن مقيدون بها ونعمل طبقاً لها، كما أننا لا نورد هذه السيرة طبقاً لمقولة "لا شئ غير الحقيقة". إن زعم الشفافية الذاتية، على سبيل المثال، قد يضىء المصادقية على التقرير الذاتى قبل مجيئ فرويد Freud وليس بعد مجيئه! يضاف إلى ذلك، أننا لا نعرف سوى القليل جداً عن التكنيكات التى نستخدمها فى إضفاء سمة المصادقية على التقارير الذاتية التى نكتبها عن أنفسنا. هذه التحليلات الممتازة لخداع الذات على حد قول بولونوف (1987) Polonoff لا تغلق تماماً فى الإمساك بكنه الروايات الذاتية المختلفة التى تعطى بعض الأحداث مصادقية أكثر من البعض الآخر.

وفيما وراء المصادقية، يتعين على استراتيجية الخطاب الخاصة بتقرير الذات أن تخدم احتياجات أخرى حتى يتسنى لها الوفاء بمتطلبات النوع الأدبى - وهذه المتطلبات مفصلة مثل قواعد النحو تماماً. النوع الأدبى يفرض خيارات مهمة مثل: الزمن، والخيار ما بين أفعال الحركة والأفعال الثابتة، والاعتماد على { أحداث تُصوّر، يحكى عنها } فى زمن سابق لوقوعها [مثل النبوءة *prolepsis*] أو حدث من قبل ويعاد تذكرها فى الحاضر] فلاش باك *analepsis*. [وسوف نرى فيما بعد كيف يمكن أن تكون هذه القرارات جوهرية فى تشكيل ما ننظر إليه بوصفه ما يجب أن يكون عليه "واقعنا". وعلى حد قول جين ستاروبينسكى (1971) Jean Starobinski، فى عرضها الشيق قبل جيل من الآن، إن الأسلوب، فى السيرة الذاتية، "يفى بشروط النوع الأدبى" وليس مجرد زينة أو تعبير عن الطبقة الاجتماعية. ومن الواضح، أن استراتيجية الخطاب تتطلب اتخاذ قرار خطير بشأن الموضوع (القيمة): هل سيدور التقرير الذاتى

عن الحب، والواجب، والاعتماد على النفس، والخزى، أم أنه سيكون مجرد بحث محبط عن حقيقة أخلاقية، أى شىء من كل ذلك؟

من المستحيل أن نبدأ فى كتابة السيرة الذاتية دون اتخاذ قرار بشأن مسائل من قبيل النوع الأدبى، والأسلوب، والموضوع (التيمة)، وكذلك الأعراف والتقاليد. وليس هناك من طريق يستطيع الإنسان المشى فيه خلال شكل "أصيل" من أشكال السيرة الذاتية غير التفسيرية. فالمعروف أن السيرة الذاتية تفرض التفسير فرضاً. والتفسير بالتالى يحتاج إلى تدبير. وكيفية التدبير هذه هى ما يشكل "العقل" فى الثقافة - سواء أكان هذا العقل عقلاً "حديثاً" أو عقل عضو فى مدينة polis إغريقية كلاسيكية.

ولكن ما هذا التفسير؟ عن أى شىء يكون هذا التفسير؟ وما الهدف من هذا التفسير؟ ولعلنا أتناول هنا فى البداية التساؤل الثالث من بين هذه التساؤلات. إن الهدف النهائى للسيرة الذاتية هو موضوعة الذات، محصلة عمل ملاحى يهدف إلى تحديد موضع من خلال معنى افتراضى أكثر منه معنى حقيقياً. فنحن نحدد، من خلال السيرة الذاتية، مواقع نواقنا فى العالم الرمضى للثقافة. ومن خلالها، نتماهى مع العائلة، المجتمع، وبطريقة غير مباشرة مع الثقافة بالمعنى الأوسع. إن السيرة الذاتية هى الطريقة الوحيدة التى تربطنا بخصائصنا بعد خروجنا من تحت ترس آليات الطفولة التى تبيح لنا انعدام نضجنا الإنسانى طويل الأجل (برونر Bruner، ١٩٧٢). ولكن فى الوقت الذى تحدد فيه أعمالنا السيرى الذاتية موقعنا الثقافى، فإنها تعمل كذلك على إضفاء الفردية علينا، على تحديد ذلك الذى سأسميه فيما بعد الوكالة -agen cy. وإذا كان التعقيد "الداخلى" للسيرة الذاتية يجرى بيانه عن طريق الفصل بين الذات بصفتها راوية (ساردة) والذات بصفتها موضوعاً، فإن التعقيد "الخارجى" يجرى تأكيده عن طريق ذلك المطلب شبه الجانوسى(*) (الذى يقوم على إعلان كل من الولاء الثقافى والاستقلال الفردى فى فعل السيرة الذاتية).

(*) جانوس: إله إيطالى قديم، كان معبده يخلق فى وقت السلم، وكان يقوم برعاية الأبواب والبوابات وحراستها، وكانوا يمثلون ذلك الإله بوجه من الأمام ووجه من خلف الرأس (المترجم).

وما الذى تمثله السيرة الذاتية؟ أهى تمثيل للذاكرة، على حد قول البعض (نيسير Neisser، ١٩٨٦؛ روبن Rubin، ١٩٨٦). ولكن ما هى تلك "الذاكرة" التى تتشكل منها تركيباتنا السيرية الذاتية؟ الذاكرة، إذا ما نظرنا إليها من الناحية التجريدية قدر المستطاع، تعد طريقة من بين ثلاث طرق يمكن بها نقل الماضى الإنسانى. الطريقتان الأخريان هما الجينات (المورثات Genes والخبرات التى تنقلها تلك المورثات، ومن خلال الثقافة ومدونتها المكونة من المعرفة المشكلة بصورة رمزية والطريقة التى يكتسبها الناس ويعرفونها عندما يجيدون استعمال النظام السيميوطيقى للثقافة. نحن لسنا بحاجة إلى التوقف أمام النقل الجينى للثقافة؛ فلدينا من المعارف ما يجعلنا قادرين على صنع رسائل جزافية وإرسالها دون أن نعرف تماماً ذلك الذى يمكن أن تتشكل منه الرسالة الطبيعية. وفيما يتعلق بـ"النقل" الثقافى، نجد أن الأنثروبولوجيا استطاعت، فى نهاية الأمر، تخلص نفسها من ثبات الماضى وبدأت تنظر بعين فاحصة إلى نماذج الانتقال التى هى على قدر من الأهمية أكبر من أليات "المحاكاة التعليمية" القديمة (على سبيل المثال، دولارد Dollard، ١٩٣٥؛ وايتنج، ١٩٤١) أو تلك الآليات المغرقة فى الخيال التى تستنبط من نظرية التحليل النفسى (على سبيل المثال، كاردنر Kardiner، ١٩٣٩). التركيز فى أيامنا هذه ينصب على وسائل "تشكيل" العقل والتى من خلالها تستطيع الثقافة تمديد استمراريتها. هذه الوسائل تشتمل على وسائل التشكيل المعرفى مثل القصص و"الأبطال" وكيف أن هذه الوسائل تبلور شكلاً من الأشكال لا لمفهومنا عن هذا العالم، ومفهومنا عن الحيوانات الممكنة، وإنما أيضاً لمفاهيمنا عن الذات - كما هو الحال عند ميشيل روزالدو Rosaldo Michelle (1980) فى وصفه للآلنجوت Illongot وعند آخرين كثيرين: جيرتز Geertz، ١٩٩٠؛ ريناتو روزالدو، ١٩٨٠؛ شفيدر Shweder، ١٩٩٠). والذى نعرفه بالفعل أن الانتقال الثقافى يمكن أن يتم عن طريق منظومات التخطيط التى تؤثر على الإدراك، والذاكرة، والفكر الفردى وتشكلها جميعاً. ومن ثم تصبح قضية الذاكرة الإنسانية هى أهم ما فى الأمر.

تبدو الذاكرة الإنسانية، بحد ذاتها، وكأنها يخدم عليها ثلاث من منظومات النقل المختلفة. أول هذه المنظومات، بصورة تقريبية، يجرى التحكم فيها عن طريق آليات الاعتياد: اكتساب المهارات، المعاشية، التمييز بين الأشياء المختلفة، إلخ. وهذا يشكل السواد الأعظم لكل ما كانت تدور حوله "نظرية التعلم" فى الجيل الماضى. وما نسميه العادة هو الذى يحفظ التكييفات التى تحققت فى الخبرات الماضية مع العالم. وثانى هذه المنظومات يشار إليها عادة باسم "الذاكرة الاستطراذية": episodic memory وهى المنظومة التى يجرى من خلالها اكتساب انطباعات بعينها وأحداث بعينها وغيرها من الماضى، وتخزينها واستعادتها. هذه المنظومة ليست مستقرة تماماً، وهى أيضاً انتقائية على نحو محير، وتحكمها المصلحة والمواقف، وهى دقيقة على نحو معقول، حتى عندما تكون هذه المنظومة على شكل ذكرى من الذكريات الحية التى تشبه "ومضات المصباح" (انظر على سبيل المثال، نيسير Neisser، ١٩٨٢)، أو عندما تكون مفيدة للغاية فى مسابقة تفاصيل الحياة - من قبيل التعرف على الأصدقاء والأسرة، وتذكر الأرقام الهاتفية، والصورة الحية لوجه المرشد فى مخيم من المخيمات إلخ. هذه المنظومة تؤمن لنا، وإن يكن بتحيز، السبيل إلى الأحداث التى تتكون منها حوليات سيرنا الذاتية.

ثالث منظومات الذاكرة الإنسانية التى غالباً ما يطلق عليها اسم "الذاكرة الدلالية" (انظر مثلاً، تولفنج Tulving، ١٩٧٢) - هى أهم المنظومات فى هذا السياق. وإذا كان لنا أن نتحدث عن الذاكرة الدلالية بشكل عام، فهى التى تعمل فى الذاكرة بحثاً عن المعنى وعن العمومية، وعلى حد تصورنا لها، فإن مجال نشاطها يقع على الحدود المشتركة بين ما نطلق عليه فى الحس العام "الفكر" وما يشار إليه فى العادة بوصفه الذاكرة. وفى الذاكرة الدلالية، على سبيل المثال، نستدعى النتائج المترتبة على النشاط التصنيفى والاستقرائى، وذلك بدلا من مدخلاتها فى صورتها الأولية (انظر مثلاً، برونر، جودناو Goodnow، وأوستن Austin، ١٩٥٦). ونحن نذكر على سبيل المثال، "أن هناك عدداً كبيراً من الناس الذين أسهموا فى أمر ما"، بالرغم من صعوبة تذكر هوية هؤلاء الناس أو ذلك الذى كانوا يفعلونه بالضبط، هذا بالرغم من أننا نستطيع سد ذلك

النقص إذا ما اضطررنا إلى ذلك. وهناك طالب متميز من جامعة أكسفورد، استطاع الإجابة عن سؤال حول الخلاف بين الذاكرة الاستطراذية والذاكرة الدلالية، بأن لاحظ أن الذاكرة الدلالية كانت موجودة حتى يمكن للثقافة أن تستولى على عقل المرء. أما بقية إجابته فكانت خارجة عن الموضوع، ولكنى أعطيته درجة ممتازة لملاحظته على أى حال؛ ذلك أن كل ما تعلمناه عن الذاكرة بعد الكتاب الحجة للسير فريدريك بارتليت *Frederic Bartlett*، التذكر فى ١٩٣٢ هو أن للذاكرة وظيفة تخطيطية قوية وهائلة، وأن تلك الوظيفة ليست قادرة فقط على انتقاء وتنظيم كميات هائلة من المواد المخزنة وتحويلها إلى أنماط لها معنى، وإنما هى تستطيع بالمثل، بالعودة إلى مصطلح السير فريدريك، "محاصرة" *turning around* الخطط التى تشكلت بالفعل، ثم تعيد تنظيم هذه الخطط طبقاً للنوايا و"المواقف" المتخذة بالفعل. هذا يعنى أن منظومة الذاكرة عندنا تنهض بأعباء الحوليات *annals* ولكنها تشتمل على نظام داخلى لتحويل هذه الحوليات إلى تسجيلات أحداث *chroniques* وإلى تواريخ *histoires*، كما أن هناك مرونة كافية فى المنظومة تسمح بتغيير الحوليات حتى يمكن لها أن تتماشى مع سياق تسجيلات الأحداث.

فى ضوء ذلك الوصف الموجز على نحو مغلٍ للذاكرة أودُّ أن أخلص إلى أن عملية "صناعة السيرة الذاتية" إنما هو عمل شديد البراعة يقوم على وضع عينات من الذكريات على شكل سلسلة من الحلقات فى إطار قالب مكثف للذاكرة الدلالية المنظمة والمخططة. هذا الخليط لا يعد مجرد تذكّر للوصف الذى قدمه هايدن وايت *Hayden White* للتاريخ، وإنما هو كذلك تذكّر لذلك التهكم الساخر الذى وجهه كواين *W. V. Quine* (1987) إلى الفيزياء: إنها واحد فى المئة ملاحظة وتسع وتسعين بالمئة تخمين.

وهنا يتعين على أن أقول شيئاً إضافياً هنا، إذا ما قدر لى تحاشى سوء الفهم مستقبلاً، وأنا هنا لا أود أن أزعم، فى ضوء ما قلته، أن كل ما يتعلق بالحياة هو عبارة عن السيرة الذاتية لحياة المرء. وسبب ذلك هو أن كل واحد يستطيع أن يسيطر بسهولة سيراً ذاتية متعددة لحياته الخاصة - هذا يعنى أن الإنسان أو المرء يستطيع أن يضمّن

موضوعات (تيمات) متباينة (فى إطار حدود معينة)، ويجعلها تتوافق مع حالات نفسية مختلفة، وقد يحرف هذه التيمة (أو الموضوع) لتناسب متلقين مختلفين، إلخ. واقع الأمر أن السيرة الذاتية التى يجرى حكيها (أو "التمسك" بها ضمناً) يمكن أن تحذف بعض الأمور المحرجة التى قد يكون لها تأثير قوى على السلوك الراهن لصاحبها - دُفأً عن قصد أو لأن هذه الأمور يصعب الوصول عليها بسبب الكبت أو بعض الإحساس بالحرَج العائلى، أو قد يكون تنظيم الصورة الذاتية على نحو يسمح "بإساءة تمثيل" مصادر التحفيز القوية التى تجعل المرء يتصرف على نحو يصعب عليه تفسيره. هذا يعنى أن التفسير الذى يلزم أية سيرة ذاتية قد يكون "مصيباً" على وجه التقريب، فى تفسير سلوك المرء فى الماضى، والحاضر، والمستقبل. وبطبيعة الحال، يمكن قياس هذا "الصواب" بمعايير مختلفة - الصدق أو الدقة، قابلية التنبؤ، والتوافق مع روايات الآخرين الذين ينظرون إلى الإنسان من خارجه، ومدى الراحة التى توفرها هذه السيرة لراويها، وسلسلة السرد نفسه، وهكذا. إن العلاج بالكلام، شأنه شأن التحليل النفسى، يهدف إلى مساعدة الناس على التوفيق إلى حد بعيد بين ذلك الذى يفكرون فيه وذلك الذى يحكونه عن أنفسهم وكيف يشعرون وكيف يتصرفون. ولكن يجب ألا يغيب عنا أن هناك معركة مستمرة بين المحللين النفسيين المعاصرين حول ذلك ما إذا كان ذلك الذى يسمى "التوافق" match بين السيرة الذاتية من ناحية والإحساس والتصرف من الناحية الأخرى يتمثل فى "الحصول على سيرة مباشرة" (أى نوع من أثريات الذاكرة، إن جاز التعبير)، أو فى حكى قصة تكهنية مقنعة (سبنس Spence، ١٩٨٢ و ١٩٨٧). وأنا أثير هذه النقطة هنا لا من منطق أنها واحدة من النقاط العميقة ذات القيمة - إذ أنها لا تعدو أن تكون مجرد نوع من الحكمة الشعبية - وإنما لأوضح مدى التفسيرية التى تنطبع بها السيرة الذاتية. واقع الأمر، أن هذا هو المكان المناسب الذى أعلن فيه أننى أتحاشى فى بقية هذا الفصل تعبير "التقرير الذاتى" self-report بالمرء وأستخدم بدلاً منه تعبيراً أدق هو "الحكى عن الذات". self - accounting.

وأنا استهدف بذلك، إذن، أن أشياء كثيرة علاوة على السيرة الذاتية سواء أكانت "تضمينية" أم تصريحية، يمكن أن تؤثر على أحاسيس الإنسان وعلى تصرفاته. والمقصود من ذلك هو أن الحكى عن الذات يُعدُّ واحداً من القوى الفاعلة التى تدير وتوجه العوامل التى لا تعد ولا تحصى القادرة على أن تؤثر على السلوك الإنسانى. ومن بين الطرق التى يتحقق بها هذا التأثير هو أن يعيد الحكى عن الذات تشكيل الذاكرة. والذاكرة عندما تمر بإعادة التشكيل هذه (أو إعادة التفسير)، يصبح بالإمكان استخلاص دلالات، وتوقع تنبؤات، والإقدام على المخاطر إلخ وبطريقة تصبح أمراً خارج الإمكان فى ظل ظروف مؤثرة مسبقاً. من هنا، فإن الحكى عن الذات يصبح شكلاً رئيسياً لا يقتصر على أخذ الماضى (انتقائياً) بعين الاعتبار، وإنما لتحرير الذات من أنماط مستقرة سابقة خاصة بالاستجابة، وتنظيم استجابة الذات للمستقبل.

وسوف أبدأ هنا بتلخيص ذلك الذى وصلت إليه قبل أن أمضى قدماً فى الموضوع. إن فعل السيرة الذاتية، وليست "الحياة" كما هى مختزنة فى الذاكرة، هى ما يشكل قصة الحياة. ومن باب الإيجاز، فإن السيرة الذاتية تحوّل الحياة إلى نص، بغض النظر عن كون ذلك النص تضمينياً أو تصريحياً. وعن طريق عملية التحويل النصى هذه وحدها يستطيع المرء "معرفة" حياته. وهذه العملية معقدة، لأنها تفسير وإعادة تفسير لا نهاية له. هذا الوضع النصى لا يتقرر حصرياً بالمعنى الدقيق من خلال فعلى الحديث والكتابة، لكنه يعتد بدلاً من ذلك على أفعال التحويل إلى مفاهيم: ابتداء خطة للتفسير تستطيع من خلالها الذاكرة الدلالية إضفاء الترابط على الذاكرة الاستطراذية. وهذه الخطة تتحكم فى وضعها قواعد النوع الأدبى والأعراف الثقافية، التى تفرض عليها بالتالى قواعد الاستعمال اللغوى والبناء السردى. أخيراً، فإن السيرة الذاتية، من منطلق وظيفتها بوصفها "وسيلة موضوعية"، تخلق الرغبة الحاجة إلى تحقيق الهوية والفردية، وتشبع، فى الوقت نفسه، هذه الرغبات إذا ما استطاعت أن تحقق "صحة" تمثيل صاحبها.

يسعدنى أن أعرج هنا على دراسة عملية صناعة النشاط التفسيري والنوع الأدبي اللذين يدخلان فى الحكى التلقائى وغير المكتوب عن الذات. وأزعم أننى قد أستطيع إثبات أن هذا النشاط التفسيري تكون له مرتبة عالية، حتى فى الشكل غير المكتوب. وكنت أود أن أتطرق إلى السيرة الذاتية وأنواعها الأدبية كى أوضح أنواع التخصص التى يفرضها "النشر". فمبلغ علمى، أن تلك القصة ذات صبغة اجتماعية أكثر منها نفسية. ولكن المقام لا يسمح بذلك. وأعتقد أنه فى الحكى عن الذات، فإن "التحويل النصى" عملية ذات أولوية. ولعلنى أميط اللثام قليلاً عن الحقيقة، شكلاً أو نوعاً من الفعل الانعكاسى المتضمن فى الوعى الذاتى هو ما تكون له الأهمية، وليس طبيعة المطبوعة التى تنبثق عن ذلك الشكل أو النوع. فلكى يمكن التعبير عن الوعى الذاتى على الإطلاق، لابد أن يكون ذلك على نحو تفسيري وخاضعاً للقيود النوعية، والأسلوبية، والثقافية للتفسير. وربما كان الوعى الذاتى، كما سأصل فى نهاية مناقشتى للموضوع، أكثر أشكال التفسير بدائية وربما كان مكوناً لكل أشكال التفسير الأخرى. هذا يعنى أن نقول، إنه فى ضوء ارتباط أى نوع من أنواع التفسير بتحول انعكاسى إلى داخل أفكار المرء، تصبح الحالة لدينا أن مثل هذا الانعكاس يشتمل بالضرورة على عنصر من عناصر الوعى الذاتى.

الحالة الأولى التى أود تناولها هنا بالمناقشة، قد تبدو غير مناسبة للنشر فى كتاب يتناول "الكتابية" باعتبارها مصطلحاً من مصطلحاته؛ والسبب فى ذلك أن هذه الحالة تتعلق بالحكى الذاتى لطفلة صغيرة اسمها إيمى، فى الفترة ما بين عامها الثانى والثالث من عمرها. كنا محظوظين. فقد أبلغ والد تلك الطفلة واحداً من زملائنا، فى منتصف العام الثانى من حياة هذه الطفلة، أن طفلهما كانت تقوم بمناجيات طويلة للنفس بعد انطفاء الأنوار عند النوم. وهنا قامت الزميلة الأستاذة كاثرين نلسون، بإعطاء هذين الوالدين آلة تسجيل على درجة عالية من الدقة، وعدداً كبيراً من الأشرطة، نظراً لأن الطفلة إيمى (وقد اتضح ذلك فيما بعد) كانت فى واقع الأمر بومة من بوم الليل المتيم بالثرثرة والدردشة. وقد جرى تدوين تلك المناجيات تدويناً صوتياً أتعبنا

كلنا، ليصبح بذلك واحداً من أهم المدونات الكلامية التي يمكن أن تخطر على البال، سواء أكنّا من علماء النفس أو المحللين النفسانيين أو من علماء اللغة - وقد عمل هؤلاء الثلاثة: علماء نفس، محللون نفسيون، أو علماء لغة - فى تفسير تلك المناجيات (نلسون ١٩٨٩).

وفى التحليل الذى أودّ تناوله هنا، قمت مع الدكتور جوان لوكاريلى (Joan Lucariello بورنر ولوكاريلى، ١٩٨٩) بانتقاء التعبيرات أو السياقات الخاصة بالحكى عن النشاطات التى شاركت فيها إيمى بالفعل أو تلك التى تزعم القيام بها فى وقت قريب. كانت هذه التعبيرات والسياقات كلها عبارة عن تعليقات ذاتية. وكانت تلك التعبيرات تشكل حوالى ربع مناجياتها، لأن إيمى كانت تتفق أيضاً شيئاً من الوقت عندما تنتابها الحيرة بشأن بعض الأمور الغريبة التى سبق لها أن واجهتها، وكانت إيمى تحكى قصصاً لحيواناتها اللب، كما كانت تحكى لنفسها قصصاً أيضاً، وكانت تغنى بعض الأغاني، بل إنها كانت تندمج فى مسألة الإحساس بالكرامة *l'esprit d'escalier* فيما يمكن أن تكون قد قالته أو يجب أن تكون قد قالته لوالديها ولأصدقائها. هذا يعنى أن هذه الطفلة التى لا يمكن كبح جماحها، ولدت لتكون واحدة من أصحاب المذكرات الذاتية واليومية.

كانت لدى إيمى أشياء كثيرة تشدها إلى تأملها خلال تلك المناجيات النفسية، والسبب فى ذلك، أن شقيقها ستيفن ولد فى مطلع عامها الثالث وأنه حلّ محلّها فى غرفتها، بل وفى سريرها، بل إنه طردها أيضاً أو بالأحرى أخذ مكانها فى مسألة اقتصار اهتمام الوالدين بها وحدها، تلك المكانة التى كانت، هى وحدها، تتمتع بها قبل مجئ أخيها. كما أنها انخرطت بعد ذلك بفترة قصيرة فى مدرسة الحضانة، التى تعين عليها أن تتماشى مع مجموعة من الصبيان الصغار وتسايروهم، كما كان عليها أيضاً مسايرة الجسور الأبوية المعقدة، والعلاقات المحيرة، وما إلى ذلك من الأمور الأخرى. وعلى حد قول سيدنى هوك (Sidney Hook 1943) إذا لم تكن حياة إيمى واحدة من الحيوانات المفعمّة بصناعة الأحداث، فهى واحدة من الحيوانات العامرة بالأحداث.

كانت مهمة إيمي (وهي مهمة كل طفل من الأطفال) وضع نفسها وسط تيار الأحداث. تحقيق إيمي لهذا الهدف يجعلها بحاجة (كما سنرى) إلى تحقيق معنى من معاني الموائمة بين ما كان يحدث لها وذلك الذى كانت تفعله هي، وذلك الذى كانت تحسه، فضلاً عما كانت تفكر فيه أيضاً. وأنا أرى أن ذلك عمل تفسيري عتيق، ولا يمكن أن يتحقق في غياب اللغة. ولكن تظهر لنا هنا نقطة غاية في الأهمية - لأن الأمر هنا لا يعتمد على اللغة وحدها. الأمر هنا يصبح مسألة نوع متخصص من الأنواع الأدبية، وهذا النوع مطلوب، ويبدو أن إيمي تسعى طلباً لذلك النوع الأدبي.

هذا النوع الأدبي الخاص يجرى توجيه الطلقات إلى داخله عن طريق الخصائص الأسلوبية، وهو ذلك النوع الذى تبدأ إيمي في إجادته طوال عامها الثالث. وهذا التطور هو الذى يعنينا هنا. ولعلنا أفلح هنا في تشخيص ذلك التطور هنا ولو بصورة تجريدية في بداية الأمر؛ وسيكون ذلك التشخيص على شكل بعض السمات الأسلوبية الرئيسية التى وردت في مناجيات إيمي لنفسها، وهذه السمات يعتمدها تغيير نوعي أدبي منظم، أول تلك السمات هو الشكل المتسلسل SEQUENCE، وهو جوهرى، وعملية التسلسل هذه، في بداية الأمر، تشبه صناعة الحولية التى سبق توضيحها. ومن حيث المبدأ فإن تسلسل إيمي تسلسل خطي (طولي) ويتميز باستعمال الروابط المؤقتة وكذلك الأسماء الموصولة المؤقتة أيضاً؛ فهي تقول على سبيل المثال (أ) حدث و (ب) حدث ثم حدث (ج) بعد ذلك. وأدواتها هنا تتمثل في واو العطف ثم الرابط عبارة "وبعد ذلك". وعلى مستوى أكثر تطوراً يبدأ التركيز بصورة مؤقتة على المصطلحات التى من قبيل: قبل before، وبعد after، وأمس yesterday وقريباً جداً pretty Soon. ثم تضيف إلى هذه الروابط بعد ذلك المصطلحات السببية الى تتجاوز التنظيم والترتيب المؤقت: مثل لأن because وعليه so.

السمة الثانية هي المصادقية: CANONICALITY أى انتظام تسلسل الأحداث التى يجرى سردها، وقابلية التنبؤ بها، أو تناسبها. وأكثر مصطلحات هذه المصادقية بدائية يتمثل في تكرار متواتر لعلامة مثل ذات مرة once، أحياناً sometimes، مرة أخرى

again. وفى المستوى التالى ثمة تشكيلة من العلامات، أدوات ربط مثل أو or ولكن but. وعلامات الضرورة هى ما يلى ذلك: يجب have to، يتعين gotta، وما إلى ذلك. وأخيراً تأتي علامات المحددات الأخلاقية deontic الخاصة بالموائمة: من المفترض supposed to ومثيلاتها. هذه هى الطرق التى تتعامل بها إيمى لا مع الترتيب المؤقت أو الترتيب السببى وحدهما، وإنما أيضاً مع انتظام وموائمة الأحداث التى تصادفها.

السمة الأخيرة من سمات الأسلوب تتمثل فى المنظور - PERSPECTIVALISM موقف المرء، التأثيرى والمعرفى إزاء الموضوعات التى قيد البحث والمناقشة. وتشتمل هذه الموضوعات على المصطلحات التى تشير إلى الشك واليقين، وإلى التفضيل والتوكيد، والمنظور الزمنى، وما إلى ذلك: ربما maybe، لا أعرف don't know، مثل like، لبرهة صغيرة for a little while، طول اليوم all day، هذا بالإضافة إلى مصطلحات التوكيد، وكذلك التكرارات الدالة على التوكيد. وإيمى من خلال المنظور، تضع نفسها فى عالم الأحداث، أو إن شئت فقل: إنها تقف وقفات خاصة.

قارنا حكى إيمى عن نفسها خلال النصف الأول من عامها الثالث مع حكيها عن نفسها خلال النصف الثانى من العام نفسه، وأوردنا نتائج هذه المقارنة فى جدول رقم ٨ - ١٠ والمؤكد أن حكى إيمى عن نفسها فى النصف الثانى من العام أكثر إحكاماً من حيث التسلسل، كما أن ذلك الحكى يتجلى فى المنظور تجلياً واضحاً، بل إنه يعج بخصائص المنظور، والاستجابة الأولى لهذا الاكتشاف تتمثل فى أنه (الاكتشاف) يعكس تزايد إجادة إيمى للغة، وهذا أمر لا يرقى إليه الشك، ولكن ليس ذلك هو بيت القصيد، لأن هناك سمة أسلوبية أخرى تلازم ذلك الحكى الذاتى الذى يلتزم بنوع أدبى بعيينه.

من هنا يمكن القول إن هذا الحكى نابع من ذلك الذى أطلقنا عليه المصادقية - ca-nonicality، ويتكون من استحضار حادثة لا فى الماضى أو المستقبل (أى عندما حدثت)، ولكن فى حاضر لا زمنى. إن اللازمنية علامة على الكونية. وقد سعدنا عندما لاحظنا فى بداية الأمر، أن مسائل الروتين اليومى كان يغلب عليها معظم الأحيان أن

تكون محدودة الزمن، أما المسائل ذات الإيقاع الزمني الصوتي فكانت معدومة الزمن.
قارن على سبيل المثال قول إيمي:

Daddy did make Some cornbread for Emmy have

(صنع والدي بالفعل شيئاً من خبز الذرة لكى تأخذه إيمي).

بالفقرة التالية عالية الشحنة والمتصلة بحقوقها الخاصة فى تغيير حفاظتها بعد
مولد شقيقها ستيفن : Stephen

Sometimes Mommy, Daddy put Emmy down with home. Sometimes Mommy
sometimes Tanta put Emmy down with the home. Sometimes Jeannie and An-
nie and Tanta and Emmy and Mormor and my Daddy and Carl, Daddy and Carl.
Mommy. Then Comes Tanta and Jeannie come over. And sometime Jeannie
take off my old changing table at home and my get that diaper and put it on. i
Sometimes Jeannie change my diaper.

إذا ما قارنا حكي إيمي الذاتى المميز بالزمن، فى كل من النصف الأول والنصف
الثانى من عامها الثالث (انظر الجدول رقم ٨ - ٢) نجد عدم وجود أى فارق بين سمات
النوع الأدبى الثلاثة التى سبق أن أشرنا إليها (التسلسل SEQUENCE ، المصادقية CA-
NONICALITY ثم المنظور PERSPECTIVALISM) ومع ذلك فعندما نقارن حكيها
الذاتى الذى أوردته فى إطار اللا زمن (كما هو مبين فى الجدول ٨ - ٢) نجد أن هناك
زيادة مضطردة فى النصف الثانى من العام الثالث، فى العلامات المميزة للحكى. هذا
يعنى أن أقوال إيمي المحددة زمنياً تكشف عن تغيير طفيف فى علامات الحكى؛ فى
حين أن تعبيراتها اللا زمنية تكشف عن تغيير كبير.

الجدول ٨-١- النسبة المئوية لمناجيات إيemy الحكائية الذاتية

التي تحتوى على علامة حكائية واحدة أو أكثر من علامة

من ٢٢ - ٢٣ شهراً	من ٢٨ - ٢٣ شهراً	
٦	٢٥	مؤشرات السببية
٢٢	٥٢	مؤشرات المصداقية
٢٣	٧١	مؤشرات المنظور
(١٨)	(١٧)	عدد الأحداث الروائية العرضية

الجدول ٨ - ٢ التأثير الحكائى القوى فى المناجيات النفسية الذاتية "اللازمية"

والمناجيات النفسية الذاتية ذات المؤشرات الزمنية (على شكل نسبة مئوية من الأحداث

العرضية التي تحتوى على مؤشرات) .

انعدام الزمن		التأثير الزمنى		
من ٢٢-٢٣	من ٢٨-٢٣	من ٢٢-٢٣	من ٢٨-٢٣	
شهراً	شهراً	شهراً	شهراً	
—	٧٦	١٧	٢٩	التسلسل السببى
—	٤٧	—	٢٩	المنظور التأثيرى
—	٥٦	١٧	٢٩	المنظور العرفى
١٧	٦٧	٨	١٤	المنظور التوكيدى
(٦)	(٩)	(١٢)	(٧)	عدد الأحداث العارضة

هذا يعنى لى أن إيمنى بدأت فعلاً فى الدخول فى نوع من الأنواع الأدبية الخاصة بالسيرة الذاتية وأن الأسلوب الذى يقوم عليه ذلك النوع يعتمد على انعدام الزمن، وعلى السببية، وعلى المصادقية، ثم أخيراً على المنظور. وهنا تبدو إيمنى كما لو كانت بدأت تجيد الأسلوب التفسيري، ومن خلال هذه العملية تبدو إيمنى وكأنها حددت موقع ذاتها، ومشاعرها وأعمالها فى مجرى تيار الأحداث التى تتحرك خلالها. هذا يعنى أن إيمنى حددت موقع نفسها بصورة أكثر انتظاماً من منطلق أعمال السببية، بأن وضعت الأحداث فى ضوء وقوعها وشرعيتها، كما اتخذت لنفسها موقفاً من تلك الأحداث. وإيمنى عندما تدخل موضوعة (تيم) من تيمات مناجاة النفس فى شكلها الأدبي الصحيح، فالمرجح هنا أن تسقط مثل هذه التيمة ولا تعود إلى الظهور مرة ثانية. وهنا سوف أجازف بتحذير مفاده أن مثل هذه التيمة تصبح عندئذٍ فى شكل يمكن أن يكون نوعاً من التمثيل الداخلى لذات إيمنى فى إطار عالمها، أو أن ذلك الشكل قد يستدعى تيمة من التيمات التى تناولها فيجوتسكى، ومن هنا يمكن أن نقول: إن وضع أحداث حياة واحدة من البشر فى شكل مناسب من أشكال الأنواع الأدبية يعد مطلباً لجعل التمثيلات الحديثة ملزمة تماماً للفكر. ولكن هذا الأمر لا يعنينا فى هذا المقام.

أنتقل الآن إلى السيرة الذاتية للكبار البالغين. سبق أن قلت إن السيرة الذاتية نشاط ملاحى تقريباً. وإذا ما سلمنا بالأخطار الناجمة عن ذلك، فأنا أود بالرغم من ذلك، أن أستطرد فى حديثي عن تلك الاستعارة. فالملاحاة لا تكون عادة من أجل مصلحة خاصة أو ذاتية، بالرغم من أن الملاحاة شأنها شأن كل الأشكال التى تدخل فى إطار النشاط الذهني، يمكن أن تكون نوعاً من التسلية الفردية. وقد جرت العادة أن يحدد الإنسان مساره أو موقعه بهدف توصيل شحنة من الشحنات إلى مكان بعينه. أو قد يحدد الإنسان مساره أو موقعه حتى يمكن تبليغ ذلك للمنفذين إذا ما أشرفت سفينتك على الغرق، أو إذا ما نفذ وقودك، أو إذا ما انكسر جناحك. يضاف إلى ذلك، أننا قد نشعر بالارتياح إذا ما عرفنا مكاننا فى ضوء المحطة التى نبتغى الوصول إليها، يضاف إلى ذلك أن سعادتنا وسرورنا يزدادان إذا ما كنا معتمدين فى ذلك على أنفسنا.

تحديد موقع الذات عندما تكون كل هذه المتطلبات الملاحية فى أذهاننا تحتّم علينا أن تكون عضواً فى إجماع: طرفاً فى اتفاق يتعلق برسم الخرائط وتعرف التوقيت طبقاً لتوقيت جرينتش، ونعرف كل شىء عن القناة رقم ١٦ ونعرف أيضاً التردد ٢١٨٢ كيلو هيرتز؛ ونعرف أيضاً كيف نفسر معلومة فى ضوء التقويم السماوى سريع الزوال والتغير، وهلم جرا . سنكون أيضاً بحاجة إلى شخص مجرب وصاحب خبرة، وسنكون أيضاً بحاجة إلى الكتب التى تخرجنا من عالم الجفاف ذى السوابق إلى عالم البلل. وليس من المهم أن يكون كل ما نعرفه صحيحاً تماماً عما هو متفق عليه، كما هو الحال فى الاتفاق على أن تكون قيادة السيارة على الجانب الأيسر أو الجانب الأيمن.

نحن نتعلم، فى مرحلة باكراً من حياتنا، كيف نتحدث عن حياتنا. هذا بحد ذاته تدريب متفق عليه. نحن نتعلم ذلك فى محيط الأسرة التى تعد، فى النهاية، المكان الذى يتعين علينا تحديد موقفنا فيه. نحن نتعلم النوع الأدبى السائد فى الأسرة: نتعلم المتطلبات التيمية (الموضوعاتية) ونتعلم أيضاً المتطلبات الأسلوبية، ونتعلم المعجم، كما نتعلم أيضاً الطريقة الأوستونية Austinian فى التبرير والتماس الأعذار وما إلى ذلك من الأمور الأخرى - والعجيب أننا نتعلم ذلك فى سن مبكرة (دون ١٩٨٨). ولا توفر طريقة خطاب الحكى عن الذات فى الأسرة نموذجاً فحسب، وإنما تزودنا كذلك بمجموعة من القيود. وقدّر كبير من الكلام الأسرى لا يكون معنياً فقط بالحكى عن الحياة، وإنما يكون معنياً بالحكى على مستوى الحوالات (Annales) وذلك باستعمال معايير واضحة تجعل الأحداث مفهومة فى ضوء كمّ كبير من التسجيلات المؤرخة). هذا يعنى أننا نخترع حياتنا فى سن مبكرة نظراً لحاجتنا الماسة إلى مواصلة بقائنا فى الأسرة واستمرارنا فيها.

إذا ما أخذنا كل هذه الأمور بعين اعتبارنا، نكون قد قمنا بتجميع سير ذاتية - ولكنها ليست سير ذاتية مدونة، وإنما هى سير ذاتية شفاهية (برونر وويزر Weisser، قيد الطبع). كل ما فى الأمر أننا طلبنا من أفراد عينتنا التجريبية أن يحكوا لنا قصة حياتهم على امتداد ساعة واحدة، وعندما فعلوا ذلك قامت الدكتورة ويزر (بحكم أنها

هى التى تجرى المقابلات الشخصية) بتوجيه بعض الأسئلة التى جرى تركيبها بطريقة واعية، وصياغتها صياغة غير مباشرة. والناس لا يجدون صعوبة فى مثل هذه المهمة، بل إنهم يتمتعون بها. لم يصعق أى أحد منهم على سبيل المثال، عندما طلبنا منهم التطوع للتجربة، وهذه نتيجة ليست بسيطة بالنسبة إلى متطوعين للمرة الأولى. فكثير من الناس يجدون المسألة صعبة، أو يعترفون بذلك، وحتى الأطفال يكشفون عن شىء من الوعى إزاء المسارات المتعددة التى يمكن أن يسلكها المرء نحو الدخول فى تلك المهمة. وإلى عهد قريب جداً قمت مع الدكتورة ويزر بإجراء مقابلات شخصية مستقلة مع أعضاء الأسر نفسها، ومع أولياء الأمور، بل والأطفال أيضاً. وأنا هنا أود أن أذكر هنا عن أسرة من هذه الأسر: الأب، والأم، وابنتان وولدان، والأعمار فى هذه الأسرة تتراوح ما بين أربعة وعشرين عاماً إلى اثنين وأربعين عاماً. وإن أستطيع أن أكون عادلاً مع هؤلاء الأفراد الستة الداخلين فى هذا الموضوع، وإن أكون عادلاً أيضاً مع الثقافة الأسرية التى يعمل فى ظلها هؤلاء الأفراد ولكنى أستطيع، فى أضعف الأحوال، توضيح بعض النقاط.

الوالد فى هذه الأسرة فى الستينات من العمر، وهو مقاول من مقاولى التدفئة وموارده متوسطة الحال. هذا الوالد، كثير التفكير والتأمل، ونشط وجاد فى عمله، وشديد الإيمان بتقديم يد العون للآخرين. والأم أصغر من الأب بسنوات قليلة، عادت للعمل منذ أربع سنوات (بعد فترة أمضتها زوجة وأماً) وهى تعمل فى مكتب زوجها، ولكنها تأخذ راتباً عن عملها. هذه الأسرة تعيش فى حى من أحياء بروكلين منذ أكثر من ثلاثين عاماً، حيث تعد السيدة جودهيرتز (Goodhertz وهذا هو الاسم الذى سنطلقه على هذه الأسرة) عضواً فاعلاً فى الكنيسة الكاثوليكية وعضواً نشطاً أيضاً فى الحزب الديموقراطى المحلى. وأكبر بنات هذه الأسرة اسمها نونى Nonny، تزوجت وهى صغيرة من رجل أدمن المشروبات الكحولية، طلقته بعد ثماني سنوات. وقد أنجبت ابنة عمرها عشر سنوات، ثم تزوجت مرة ثانية، ثم طلقت وهى تعمل حالياً فى الإعلانات فى صحيفة تجارية. أما أكبر أبناء الأسرة فاسمه رود Rod، وهو يصغر نونى بسنوات

قليلة، تزوج هو الآخر وهو فى سن صغيرة، وبعد زواج غير موفق دام لفترة قصيرة، تطلقت منه زوجته، وأخذت ولداها الصغير، وبعد ذلك بفترة قصيرة، طرد رود من عمله فى المدينة لعصبيته وغضبه الذى تكرر منه مرات كثيرة. وهو يعمل حالياً فى مستودع من مستودعات الاستيراد، وقد أقام دعوى على مجلس المدينة كى يستعيد وظيفته السابقة، كما أقام دعوى على زوجته السابقة من أجل مشاركتها فى حضانة الطفل. ولما كان رود يقول عن نفسه إنه غضوب وتعيس، فهو يعطى من يتحدث إليه إحساساً بأنه أقرب إلى أن يكون فى منطقة الأعراف. الابن الثانى، فى (هذه الأسرة) اسمه كارل Carl، وهو يصغر رود بحوالى عامين، تخرج من مدرسة كاثوليكية وكلية كاثوليكية ليدخل بعد ذلك ضمن حركة السلام الكاثوليكية، انتقل بعد ذلك إلى الدراسات العليا فى كلية خارج نيويورك ليحصل منها على درجة الدكتوراه فى فسيولوجيا الأعصاب. وهو يعمل حالياً فى معمل من معامل الجامعة فى المدينة، وهو دائم النزاع والشجار مع رئيسه، حول مسألة جدارته فى العمل واستحقاقه للمكافأة، ولكنه بالرغم من ذلك نشيط وجاد فى عمله. أما دونا Donna التى تبلغ من العمر أربعة وعشرين عاماً، فهى أصغر أفراد العائلة سناً بحوالى ست سنوات، وهى بإجماع أفراد الأسرة "طفلة العائلة". والأسرة كلها تميل إلى البدانة، وكلهم يوفرون النقود من أجل دونا، الرشيق، والجميلة والمملوءة حيوية ونشاطاً. وهى بعد أن أمضت وقتاً تعيساً فى الكلية، تدرس حالياً على أمل أن تصبح ممثلة، وقد قامت ببعض الأنوار الصغيرة، والتحقّت مؤخراً بمدرسة الدراما وبدأت الدراسة فيها.

السيدة جودهيرتز أمريكية إيطالية من الجيل الثانى، وهى ابنة لأب تصفه وصفاً مختصراً جداً بأنه من المدرسة القديمة: أى إنه ضعيف الموارد، فقير الحال، وسكير، وليس أميناً أو مخلصاً مع أمه. كان والد السيدة جودهيرتز رجلاً ضعيف الموارد، وفقير الحال أيضاً، وقد هجر أمه حتى يمكن رعايته بعض الوقت من قبل الراهبات، ثم بدأ العمل لنصف الوقت وترك المدرسة فى سنة مبكرة. وهذا يعنى أن الوالدين، بكل المعايير، مرّاً بطفولة صعبة، وكل واحد منهما كان يحاول ويتصميم على ألا يمر أطفالهما بالتجربة نفسها. هذه الأسرة مترابطة. وما زالت دونا تعيش فى بيت العائلة،

ذلك المنزل الذى عادت إليه من المستشفى الذى ولدت فيه. وهذا هو حال رود أيضاً. أما نونى فهى تاتى إلى هذا البيت أحياناً، ولكنها تعيش حالياً بالقرب من منزل الأسرة، أما كارل فهو يزور الأسرة فى كثير من الأحيان ويتناول الغداء مع الأسرة فى أيام الأحاد. والأسرة معتادة على الجلوس فى المطبخ حول مائدة الطعام، حيث يروح كل واحد منهم يحكى لنا، وبصورة مستقلة تماماً، عن أية مشكلة من المشكلات التى تؤرقه، إذ ليست هناك "موضوعات محظورة".

وأودُّ أن أعرض هنا موضوعين رئيسيين فى ثقافة هذه الأسرة - ومن باب الاختصار، والاعتذار عن الإبحار فى هذا الموضوع، أحيل القارئ إلى مقال كتبته مؤخراً عن بعض أفراد أسرة جودهيرتز (برونر ١٩٨٧). وسوف أبدأ هنا بتحديد ذلك الذى أعنيه بكلمة 'موضوعة' (=تيمة). فى الواقع، تتكون الموضوعة عن طريق التقابل بين عوالم محتملة ومنمذجة ولكن بينها شىء من التقابل، ويستطيع الإنسان من خلال هذه العوالم توجيه حكى يتعلق بالذات. والإنسان إذا ما ابتغى تحقيق ذلك التقابل، فإنه لا يستعمل فقط المصادر الموضوعاتية وإنما يستعمل أيضاً الوسائل اللغوية لإبراز كل من التقابل والقياس - قد يستعمل المعانى المجازية، والمعجم، والوسائل النحوية. وأولى التيمات، على سبيل المثال، تبنى حول التمييز بين "العالم الواقعى" و"البيت": أى متى وكيف ولماذا يتعين أن يكون الإنسان فى مكان واحد، أو مكان آخر. إن التحقق النحوى - المعجمى لتلك التيمة يعتمد اعتماداً كبيراً على المكانيات، وعلى أسماء المكان، وعلى أفعال الحركة. والتيمة الثانية تتصل بالتقابل بين الانتماء لجماعة ما والاستقلال الذاتى، الولاء والاستقلالية. وجوهر هذه التيمة هو الطبيعة، والإنجاز، واستعمالات العنصرين المتقابلين: الاستقلالية إلى حد الطيش "الجامح"، من ناحية، والمسئولية الحقيقية المستقرة من ناحية أخرى. ولكن كيف يمكن إحداث نوع من التوازن بين الاستقلالية والمسئولية عندما يكتب أحد سيرته الذاتية؟ إن الإنسان يرى التعبير اللغوى عن هذه السيرة فى الصدى بين الأساليب الاختيارية والأساليب الملزمة؛ كما هو الحال فى الأفعال: أريد، أرغب، فعلت هذا فحسب، فى مقابل: كان على، ينبغى على، يجب على. هذه التيمة ليس لها قوالب مختارة وحسب، وإنما لها أيضاً بعض ظروف الفعل المنتقاة التى لها قوة الظروف الاستدراكية "تعبّر عن تقييم لما يقال" (كيرك Qurik وجرينباوم، ١٩٧٣). وأبرز مثال على ذلك هو الظرف (just مجرد) عندما يستخدم للإشارة إلى

حتمية الدفع - كما هو فى جملة:

I just wanted to tell him off that once.

"كل ما أردته هو إبعاده فى تلك المرة." وهذا الظرف لم يستعمل مطلقاً فى نمط التعبيرات الملزمة.

لننظر بداية فى كلمة "بيت" و"العالم الواقعى"، الواضح أن هذه موضوعة قديمة، نوع من التقابل يتغير معناه بتغير الظروف التاريخية (راجع ريبزنسكى Rybczynski، ١٩٨٦). ولنا أن نتخيل فحسب مدى تغير معنى هذا التقابل بدءاً من تحركنا من القرية الزراعية الأوربية التى كانت الأكواخ عمدها فى أواخر القرن التاسع عشر إلى ذلك المنظر الحضرى للثورة الصناعية التى جاءت بعد ذلك. ولكن بغض النظر عن المعنى المجرد لهذه الموضوعة بوصفها تقابلاً ثقافياً، نجد أن لهذا التمايز تأثيره على عقول الناس، ليس من خلال معناه المجرد، وإنما من خلال نسخة شديدة الخصوصية لهذه الموضوعة، تنمو من "الحياة المحلية" للمرء. إن هذا التمايز الثقافى المجرد "مستوعب" فى اللحظة الزمنية المحلية. وعليه إذا كان لكل من "البيت" و"العالم الواقعى" تمثيل تجريدى فى مفهومنا للثقافة بمعناها الأوسع، فإن للتمثيل الذى يكون فى أذهان أولئك الواقعيين تحت نير هذه الثقافة طابع شخصى أكبر (وهو فى واقع الأمر طابع نفسى).

إن المدهش فى التمايز من هذا القبيل هو أن أولئك الذين يستخدمونه أو يصادفونه، حتى فى أشكاله الشديدة الخصوصية والمحلية، يعترفون فيما بينهم بأنهم يتشاركون فى نوع من الكارثة أو الدمار. وما يربط الناس فى مجتمع ما هو ذلك الاعتراف المشترك فيما بينهم، الإحساس بـ"أننى أعرف أنك تعرف أننى أعرف ما تعنيه". وكلما كانت الجماعة أكثر ترابطاً، وكلما كانت أكثر تشاركاً فيما بينها بشكل افتراضى، كان من الأرجح أن تكون صغيرة الحجم - وكان تأثيرها أقوى على أولئك الواقعيين فى نطاقها. والأسرة، بطبيعة الحال هى، أبرز مثال على ذلك، بل إنها تكاد تكون حالة أساسية فى هذا المجال بحق.

سنحاول هنا دراسة الجغرافيا النفسية لعائلة جودهيرتز. إن البيت بالنسبة إلى هذه العائلة يعنى الداخل، الخصوصية، التسامح، الأصالة، الحميمية، والأمان. أما العالم الواقعى فهو عندهم مجهول الاسم، ملئ بالنفاق، غير متوقع، وغير مأمون

العواقب. ولكن على نحو واضح لدى الأطفال، ومضمر لدى الوالدين، فإن البيت كذلك يكون "حبساً بمكان ضيق" ومثيراً للضجر ومقيداً بحقوق وواجبات؛ والعالم الواقعي هو الإثارة، والفرص والتحدى، والأم في مرحلة مبكرة من سيرتها الذاتية تقول عن الأطفال، "لقد أفسدناهم تدليلاً بالنسبة إلى العالم الواقعي"، والأب هو الآخر يتكلم عن "إعدادهم للعالم الواقعي."

والذي يحبس أفراد الأسرة هذه، في إطار التمايز، لا يتمثل في الموضوعية وإنما في اللغة. هذا يعني أن حكى أفراد هذه الأسرة عن سيرتهم الذاتية إنما تنتشر فيه الاستعارات الفضائية والمكانية، والظروف المكانية، وكذلك الأدوات الدالة على الفراغ والمساحة. كارل، على سبيل المثال متيم بالظروف التي من قبيل: داخل، خارج، وهنا، هناك، قادم من، ذاهب إلى. ونحن نجد أن رواية التكوين Bildungsroman مؤطرة تقريباً على مثال "الترحال" كما يصوره التقليد الأدبي العظيم لكل من داوتي Doughty (*) وفريا ستارك Ferya Stark (**) بالرغم من أن هذا الترحال يتقاطع مع

(*) شارس مونتاجو داوتي (١٨٤٣-١٩٢٦) شاعر إنجليزي، وكاتب، ورحالة. تعلم في مدارس خاصة ومدرسة للبحرية الملكية. وكان طالباً في كلية الملك في لندن، وتخرج في النهاية في كلية جونفيل وكايوس، كامبردج في ١٨٦٤. ويعرف داوتي بكتاب رحلات في الجزيرة العربية، ١٨٨٨، في مجلدين، وقد أصبح نوعاً من حجر الزاوية لمن يطمح للكتابة عن الرحلات سواء في لغته أو محتواه، على الرغم من أنه لم يكن له تأثير فوري عند نشره. وقد أعاد ت. إي. لورانس اكتشاف الكتاب وكان سبباً في إعادة طبعه في عشرينات القرن العشرين، بمقدمة ضافية تنم عن الإعجاب. ومنذ ذلك الوقت فالكتاب يطبع وينفذ (المراجع).

(**) مدام فريا مادلين ستارك (ولدت في ٣١ يناير ١٨٩٢، باريس، فرنسا، وتوفيت في ٩ مايو، ١٩٩٣، أسولو، إيطاليا)، كاتبة رحلات بريطانية. كانت معروفة بخبرتها في الشرق الأوسط، وكتابتها، وفن رسم الخرائط. وكانت تسافر غالباً بمفردها إلى أماكن لا يطنها عادة الأوروبيون ناهيك عن النساء الأوروبيات. تلقت في عيد ميلادها التاسع نسخة من ألف ليلة وليلة، ومن ثم أصبحت مسحورة بالشرق. وقد تعلمت العربية والفارسية. وقد ذهبت إلى بيروت وبغداد، وإيران وواي الحشاشين وجنوبي الجزيرة العربية. والتحقّت خلال الحرب العالمية الثانية بوزارة الاستخبارات البريطانية وأسهمت في شبكة الدعاية التي قصد منها إقناع العرب بتأييد الحلفاء أو على الأقل الوقوف على الحياد. وقد كتبت ما يزيد عن درزيتين من الكتب نابعة من سفراتها، ونشر معظمها في لندن. ومن أقوالها الماثورة عنها، "يستطيع المرء حقيقة أن يمارس الترحال إذا ترك نفسه للأماكن التي يذهب إليها دون محاولة تحويلها إلى نمط صحي خاص من منظوره وأعتقد أن هذا هو الفرق بين السفر والسياحة" (المراجع).

[رواية إيجيم المحظوظ (*)]: Lucky Jim هذا يعنى أن التحرك صوب الخارج بصفة أساسية بحثاً عن "المكان" المناسب "للمنمو" أو "لتحسس المكان"، أو "الحصول على مكان معين فى القسم الأكاديمي" حتى نعثر على "المكان المتميز" الذى يمكن أن "يهيئ الفرص". بالنسبة إلى كارل كانت "الأماكن الخاصة" عبارة عن أماكن مسدودة المسالك شبيهة بالبيت فى العالم الواقعي، وحتى مع هذا التصور تعد هذه الأماكن الخاصة "غير مؤكدة"، مثل إيكاروس(**): "أنا صبى من بروكلين ينبغى أن يكون فى مكان غير الذى هو فيه. أصابتنى انكسارات كثيرة، بالرغم من أنى لا أعرف لذلك سبباً. وأنا لا أعرف كيف وصلت إلى حيث أكون، ولا أعرف إن كنت سأبقى هنا أم لا". كل واحد من أفراد هذه الأسرة يردد هذه التيمة المكانية: هذه هى دونا فى الجمل السبعة والثلاثين من بين المائة الأولى من جملها تورد الاستعارات المكانية أو الظروف (ظروف المكان) عندما تحكى لنا كيف "كنت ذاهبة إلى المدينة وحدى اعتباراً من سن الرابعة عشرة"، أو هذه نونى التى يعد "الصعود" عندها بمثابة الاستعارة الأساسية فى عملية هربها من زوجها مدمن الكحوليات، إلى حياة أخرى مليئة بالعمل والمشروعات -بل إن بيع "الفضاء" يعد وسيلة عندها للتحرك نحو ذلك الصعود. وهذا رود يصف نفسه بأنه "محشور، مثل حيوان داخل قفص": هذا يعنى إن رود فقد السيطرة على تحركاته.

إن للانقسام الواضح الذى يبرز فى هذه الأسرة وتصطبغ به موضوعة الترحال فيها جذوره النفسية العميقة: فالبيت هو ذلك الذى بناه الوالدان ليكون حاجزاً فى

(*) جيم المحظوظ رواية كوميدية، أو رواية جامعية (تقع أحداثها الحرم الجامعي)، كتبها كينجسلى أميس، ونشرها فى ١٩٥٤ وقد فازت بجائزة سومرست موم للقصّة. وتستخدم الرواية صوت راو يتكلم بلغة دقيقة وقريبة من لغة الحديث العادى. وقد عدت مجلة التايم هذه الرواية ضمن أفضل مائة رواية بالغة الإنجليزية بين ١٩٢٣ و٢٠٠٥ (المراجع).

(**) إيكاروس شخصية فى الميثولوجيا الإغريقية. وهو ابن ديدالوس ومعروف بمحاولته الهروب من جزيرة كريت، مما تسبب فى موته فى النهاية، وذلك بعد أن صنع له أبوه المعروف بمهارته الحرفية العالية للغاية أجنحة من ريش وشمع كى يهربا سوياً (المراجع).

مواجهة السر المصان لطفولتيهما اللتين أسىء استعمالها؛ والعالم الواقعي مركب من تلك الأسرار المكتومة، أو بمعنى أن نقول، ملاحظات الحياة فى المدينة الصغيرة. وبالرغم من كل هذه الخصوصية، فإن هذا التمايز "يتناسب" مع "حقيقة" ثقافية، ما تزال تربط بين الجيران فى إطار مواطن البركة والنعمة فى بروكلين، كما تربط بين أفراد أسرة جودهيرتز من خلال أسلوب من أساليب الخطاب تتيح لهم الطرق التى تمكنهم من الحديث عن دورهم فى هذه الموضوعية. وهم عندما يتناولون هذا التمايز لا يعبأون كثيراً بالمكان الذى يكونون فيه؛ فالذى يهم هذه الأسرة هو الالتزام بذلك التمايز، ويستخدمونه فى التبرير .. الخ. والمشكلة هنا لا تتمثل فى الاتفاق؛ وإنما فى التركيز المشترك.

وأودُّ أن أوردَ هنا شيئاً عن أصدقاء الاستقلال والولاء. والمؤكد أنه ليس هناك مجتمع من المجتمعات تصل إجراءات الحياة الاجتماعية فيه من القوة حدّاً تستطيع معه قمع الصراع بين الواجب الاجتماعى والنزوة الشخصية قمعاً تاماً. وفيما يتفكك علماء الأنثروبولوجيا الخبيرين حول عينتهم من "الناس" خارج نطاق صفحات مذكراتهم، فإنهم يتوصلون إلى قرار مشترك. فالقدرة على الموائمة مع البقاء حراً معضلة فى كل مجتمع. وهل كانت ثمة مجتمعات مغلقة ومحصنة إلى حد لا تترك معه خياراً، عوالم بديلة ممكنة، أو التفاف حول المسئولية والطقوس؟

أما، مرة أخرى، كيف تعبر المعضلة عن نفسها بأفضل طريقة، حتى ضمن مجتمع بسيط، سواء أكان ذلك بطريقة خاصة أو محورية، فمسألة ينظر إليها بوصفها ورطة ثقافية عامة، ناقوساً يدق لكل أولئك الذين لديهم أذان يسمعون بها. من هنا نجد أن السيد جودهيرتز يطيل التفكير فى مسألة أنه بالرغم من أنه كرس نفسه لخدمة الآخرين ومساعدتهم، سواء أكان ذلك داخل الأسرة أو خارجها، إلا أنه يتعجب فى بعض الأحيان من أن يكون قد أغفل الالتفات إلى الحميمية فى الحياة. وهذه هى الزوجة التى قاربت الستين من العمر تعود إلى العمل من جديد طلباً للأجر لكى تستعيد حقها لفعل ذلك الذى تريده. وهذا هو رود يلعن الظلام الذى يحس أنه يخيم عليه لفشله فى

المستويات التي يحققها أو ينجزها (أو التي ربما يكون قد أقدم عليها؟) وهذا هو كارل، يريد أن يتولى وظيفة فى يوم من الأيام، ولكن رئيسه لابد أن يعترف له بـ"تميزه الخاص." أو أنه يحكى عن هجره لفتاة كاليفورنيا الذهبية، التي عاش معها طوال فصل الصيف، حيث قفز من سريرها ذات صباح لطير عائداً إلى الساحل الشرقى، متحاشياً "حياة الهروب من الواقع" على أمل الموازنة بين ملذاته وواجباته. وعندما سألنا نونى عن ذلك الذى تنتظره من الحياة قالت "الكثير"، ولكن ليس واضحاً إن كان المقصود من ذلك تعبيراً عن الذات أكثر، أو الكثير من الأجر والكثير من الاعتراف والتقدير. وهذه هى دونا دوماً "تريد": أدواراً تلعبها، "ولا تود أن تظل حبيسة مع أربعة أطفال بين أربعة جدران"، تريد أن تجرب العالم، أن تعطى الناس شيئاً من ذهنها فى ضوء ما تراه مناسباً. وأسرة جودهيرتز عندما تجلس حول طاولة المطبخ أو حول طاولة السفرة، يروح كل عضو من أعضائها يضع حكيه عن ذاته فى إطار، وبطريقة وبمفردات يعرف أن الآخرين سوف يفهمونها، إلى حد الاتفاق على أن دونا لم تختبر بعد مسألة الاستقلال عندما تخرج من ذلك العش، ومن خلال هذه العملية، يدخل كل عضو من أعضاء هذه الأسرة نوعاً أدبياً مشتركاً عن سيرته الذاتية، وذلك على الرغم من أن كل أفراد الأسرة يصفون عملية التبادل بأنها "حرة تماماً"، "لا موضوعات محظورة." ولكننا نستشعر أن الموضوعات يجرى طرحها، وأنهم يشعرون بالحرية من حيث المبدأ تجاه حديثهم عن هذه الموضوعات.

اسمحوا لى بتلخيص أطروحتى مرة ثانية، لأصل بعد ذلك إلى بعض الاستنتاجات، إن العقل يتكون إلى حد مدهش من خلال فعل اختراع الذات، لأنه فى عمليات اختراع الذات المطولة والمتكررة، نحدد العالم، ونحدد أيضاً مدى وكالتنا فيما يتعلق بهذا العالم، كما نحدد أيضاً طبيعة المعرفة التى تحكم الطريقة التى ستعرف الذات بها العالم، بل هى، فى واقع الأمر، تعرف نفسها بطريقة منعكسة. إن اختراع الذات، بحد ذاته، يخلق بعض الانفصال بين الذات التى تحكى فى لحظة الخطاب والذوات المنظمة داخل الذاكرة.

تبدأ مسألة الحكى عن الذات مع بداية اللغة. وسرعان ما يصبح حكينا عن الذات نوعاً أدبياً، فاقداً الارتباط المتصل بالمناسبة. وفى حالة إيمى، على سبيل المثال، نجد أن مناجياتها النفسية الذاتية تزداد سرعتها فى عامها الثالث نحو التعبير عن نفسها بلغة وبطريقة فكرية تتمثل ملامحها وسنماتها فى اللا زمن (غياب الزمن)، السببية، المصادقية، ثم المنظور. والتغيير لا يكون فى المضمون وحده، وإنما فى الأسلوب أيضاً. هذا يعنى أن إيمى مشغولة فى عملية الحكى الذاتى، لتدخل مباشرة من خلاله إلى العلاقة بين ما تفكر فيه، وما تحس به، وما تفعله - وهى تحاول مواءمة مقاصدها مع نتائج هذه المقاصد بقدر المستطاع، ثم تحيط كل ذلك بالشكوك إذا ما فشلت فى تلك المواءمة. من هنا نجد أن إيمى تبدأ فى التحويل النصى لحياتها على نحو يجعل هذه الحياة مفتوحة ومعرضة دائماً للتفسير وإعادة التفسير. وأنا لا يراودنى شك أن طفلاً من أطفال الإيلونجوت Illongot كان بوسعه أن يفعل ذلك بطريقة مغايرة وأن بعض ما نشاهده يعكس الكتابية العالية لثقافة إيمى. ذلك أن ولديها كانا من خريجي الجامعة. والطفل الإيلونجوتى، الذى ينشأ فى أسرة مختلفة، يمكن، عندما يصل إلى سن الثالثة من عمره، أن يبدأ فى الكشف عن سمات مختلفة فى مناجياته النفسية الذاتية.

هذا هو الذى جعلنى أتحول إلى العلاقة بين الأسرة والسيرة الذاتية: مستهدفاً بذلك تبيان الإجراء الذى تتمسك به الأسرة، باعتبارها راعية للثقافة، استكمالاً وتنقية للأنواع الأدبية الخاصة بالسيرة الذاتية. هذا لا يعنى أن الأسرة لا تشكل الحياة بأى معنى من المعانى المباشرة. وإنما تضيق من نطاق استعمال الوعى الذاتى والوكالة، وذلك من خلال وضع البنيات الموضوعاتية فى سياق ما يمكن أن تحكى من أجله الحياة، ومن خلال توفير المقابلات اللغوية وتحديد العضلات. إن الأسرة تضيف إلى أصداء الذات بوصفها ساردة والذات بوصفها موضوعاً للسرد، تلك العوامل الخاصة بالبيت والعالم، والمسئولية والفردية. والأسرة تضيق نطاق هذه الأمور بالمثل.

إن مناقشتى العامة تتلخص فى أن التحول التاريخى لهذا النوع من الوعى الذاتى فى الغرب هو المحدد الرئيسى للذهن الحديث - أقصد الأشكال الأدبية للحكى عن الذات التى نتجت عن هذا التحول. وتأسيساً على هذا الاعتراف، فإن انحسار العبودية،

وأقول الإقطاع، وكذلك المجردات الكامنة فى استعمال النقود، وفكرة الموارد الزائدة، وكذلك فكرة المدخرات، كل ذلك يمكن أن يكون له تأثير على كل هذه الأشكال الشفاهية، التى تقبل التفسير، كما هو الحال فى الكتابية (برونر، ١٩٩٠).

يتعين على القول بعد ذلك، إننى، مع ذلك، أوافق على أنه عندما تصبح الكتابية أداة مصطبغة بالمزيد من الوعى الذاتى، وعندما تكون مصطبغة بالمزيد من الحكى الذاتى الموجه، فإن التغيير فى اتجاه الحداثة يصبح أمراً عاجلاً بلا أدنى شك، ولكن ذلك، لا يعد، من وجهة نظرى، المحرك الرئيس.

يجب ألا يغيب عنا أن عصا الحفر فى الآفاق الأثرية فى شرق أفريقيا بحثاً عن الإنسان الأول *Australopithecus*، كان يجرى استعمالها منذ عشرات الآلاف من السنين، قبل أن يتمكن الناس من الاستفادة بها استفادة كاملة، وقبل أن يصبح لها تأثير كبير (إن كان لها تأثير) على أشكال الزراعة (لوين Lewin، ١٩٨٨). يبدو أن نظم الكتابة، كما هو الحال بين الفاي Vai لم يكن له تأثير كبير على الفكر فى تلك الثقافة (سكربندر Scribner وكول Cole، ١٩٨١). لقد أكمل الماينيون Mayans (*) فى ولاية يوكاتان Yucatan العجلات والمحور ولكنهم استعملوها فى بناء عجلات للصلاة فى الوقت الذى راح فيه عمالهم يجرون الأحجار المشككة بواسطة الحبال دون أن يستعملوا البكرات فى ذلك. وربما كان الأمر هنا شبيهاً بما قال به ليف فيجوتسكى Lev Vygost-ky (1987) عندما استوحى روح فرانسيس بيكون Francis Bacon وحماسته، من أنه لا اليد وحدها ولا العقل وحده يمكن أن يصنعا الكثير، وأنهما يحتاجان إلى أدوات ومعاونات لتكاملتها. وأنا أقول هنا مدعماً هذه الحقيقة ومضيفاً إليها، أن المضى قدماً يحتاج منا إلى نظرية جيدة، وأن النظريات تنشأ داخلنا فى أغلب الأحيان. وأن أهم تلك النظريات هى تلك التى تتعلق بذاتك.

(*) ما بين قمم من فرنسا فى الشمال الغربى يتكون أصلاً من منطقة نهر مين وتبلغ مساحتها ٢٠١٢ ميل مربع، وقد وصل عدد سكانها فى العام ١٩٦٨ إلى حوالى ٢٥٢٧٦٢ نسمة (المترجم).

المراجع

- Bartlett, F.C. (1932). *Remembering*. Cambridge University Press.
- Benveniste, E. (1971). *Problems in general linguistics*. Coral Gables, Fla.: University of Miami Press.
- Brodsky, J. (1986). *Less than one: Selected essays*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Brunner, J.S. (1972). The nature and uses of immaturity. *American Psychology* 27(8): 1-22.
- (1987). Life as narrative. *Social Research* 54(1): 1-32.
- (1990). *Acts of Meaning*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Brunner, J.S., Goodnow, J. G., & Austin, G. (1956). *A study of thinking*. New York: Wiley.
- Bruner, J.S., & Lucariello, J. (1989). Monologue as narrative recreation of the world. In K. Nelson (ed.), *Narratives from the crib*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Brunner, J.S., & Weisser, S. (in press). *Autobiography and the construction of self*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Culler, J. (1986). Some meanings of genre. Paper presented at a seminar on "Genre" at New York University.
- Dollard, J. (1935). *Criteria for the life history*. New Haven, Conn.: Yale University Press.

- Dunn, J. (1988). *The beginnings of social understanding*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Eakin, P.J. (1985). *Fictions in autobiography: Studies in the art of self-invention*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures*. New York: Basic.
- Hook, S. (1943). *The hero in history*. New York: John Day.
- Howarth, W.L. (1980). Some principles of autobiography. In J. Olney (ed.), *Autobiography: Essays theoretical and critical*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Kardiner, A. (1939). *The individual and his society*. New York: Columbia University Press.
- Kermode, F. (1967). *The sense of an ending: studies in the theory of fiction*. Oxford University Press.
- Lewin, R. (1988). *In the age of mankind*. Washington, D.C.: Smithsonian Institute.
- Maxwell, W. (1980). *So long, see you tomorrow*. New York: Knopf.
- McCarthy, M. (1957). *Memories of a catholic girlhood*. New York: Harcourt Brace.
- Neisser, U. (1982). Snapshots or benchmarks? In U. Neisser (Ed.), *Memory observed: Remembering in natural contexts*. San Francisco: Freeman.
- (1986). Nested structure in Autobiographical memory. In D. C. Rubin (ed.), *Autobiographical memory*. Cambridge University Press.
- Nelson, K. (ed.) (1989). *Narratives from the crib*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Polonoff, D. (1987). Self-deception. *Social Research* 54 (1): 45-54.
- Quine, W.V. (1978). Other worldly [review of Nelson Goodman, *Ways of worldmaking*]. *New York Review of Books*. Nov. 23.

- Quirk, R., & Greenbaum, S. (1973). *A concise grammar of contemporary English*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Rosaldo, M. (1980). *Knowledge and passion: Ilongot notions of self and social life*. Cambridge University Press.
- Rosaldo, R. (1980). *Ilongot headhunting, 1883-1974: A study in history and society*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Rubin, D.C. (ed.) (1986). *Autobiographical memory*. Cambridge University Press.
- Rybczynski, W. (1986). *Home: A short history of an idea*. New York: Viking-Penguin.
- Scribner, S., & Cole, M. (1981). *The psychology of literacy*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Shweder, R.A. (1990). Cultural psychology: what is it? In J. Stigler, R.A. Shweder, & G. Herdt (eds.), *Cultural psychology: The Chicago symposium on culture and human development*. Cambridge University Press.
- Spence, D.P. (1982). *Narrative truth and historical truth: Meaning and interpretation in psychoanalysis*. New York: Norton.
- (1987). *The Freudian metaphor: Toward a paradigm change in psychoanalysis*. New York: Norton.
- Starobinski, J. (1971). The Style of autobiography. In S. Chatman (ed.), *Literary style: A symposium*. Oxford University Press.
- Tulving, E. (1972). Episodic and semantic memory. In E. Tulving & W. Donaldson (eds.), *Organization of memory*. New York: Academic Press.
- Vygotsky, L. (1987). *Thought and language*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- White, H. (1981). The value of narrativity in the representation of reality. In W.J. T. Mitchell (ed.), *On narrative*. Chicago: University of Chicago Press.
- Whiting, J. (1941). *Becoming a Kwoma*. New Haven, Conn.: Yale University Press

الكتابية والموضوعية : نشأة العلم الحديث

ديفيد ر . أولسون

فى الوقت الذى يجرى فيه ربط الإصلاح البروتستانتي، بصورة أو بأخرى، بنشأة العلم الحديث (ميرتون، ١٩٧٠؛ روسو Rousseau؛ ١٩٩٦، ويبير Weber، ١٩٣٠)، فإن الأطروحة التى تربط بين هذه الحركات الاجتماعية والتطور الواسع الانتشار للكتابية تعد أمراً جديداً نسبياً ويمكن اقتفاء أثرها وتتبعها فى كتابات كل من إنيس Innis (1951) وماكلوهان (1962) McIuhan وهافلوك (١٩٦٣)، وجودى Goody وواط Watt (1968)، و [إليزابيث أيزنشتاين (1979) Eisenstein، وستوك (1983) Stock كل هؤلاء الكتاب وأخرون غيرهم أقرروا أن التغيرات التى تعترى أشكال التواصل غيرت الأنشطة الإنسانية والأشكال الثقافية. وتفسيرات هذه التغيرات يغلب عليها أن تكون فى اتجاه واحد من اتجاهين اثنين.

هناك جماعة من المفسرين الذين يفسرون التغيرات الثقافية المرتبطة بالتغيرات التى تطرأ على أشكال التواصل، فى ضوء الممارسات الاجتماعية والمؤسسية فى الوقت الذى يفترضون فيه أن العمليات المعرفية للأفراد تظل هى نفسها إلى حد بعيد. وأنا أضع فى هذا المعسكر كلاً من سكرينر (1977) Scribner، سكرينر وكول (1981) Cole، وليتش (1966) Leach، ودوجلاس (1980) Douglas، وأيزنشتاين (١٩٧٩) ثم ستريت (1984) Street أما الجماعة الثانية فتفسر هذه التغيرات الثقافية نفسها فى ضوء التغيرات النفسية، أى أشكال التمثيل وأشكال الوعي المتغيرة. وأنصار هذا المعسكر هم كل من ماكلوهان (١٩٦٢، ١٩٦٤)، هافلوك (١٩٦٣)، جودى (١٩٧٧)، جرينفيلد (1972) Greenfield، أونج (١٩٨٢)، ستوك (١٩٨٣)، وأنا (أولسون، ١٩٧٧).

ونحن ينبغى ألا نعوّل كثيراً على هذا الخلاف، ولكن هذا الخلاف يمكن توضيحه عن طريق مقارنة كتابات أيزنشتاين (١٩٧٩)، التى قامت فيها بدراسة أهمية الطباعة

فى نشأة الحركة البروتستانتية من ناحية ونشأة العلم الحديث من ناحية أخرى بكتابات ستوك (١٩٢٨)، التى درس فيها الدور الذى لعبته الكتابية فى إعداد المسرح للتغيرات التى وصفها وحددتها إيزنشتاين. فى الحالة الأولى، نجد أن التركيز ينصب على تغيير التقنيات وعلى استخداماتها {أيزنشتاين}؛ وفى الحالة الثانية، نجد أن التركيز ينصب على أشكال الكفاءة الكتابية التى تظهر مجدداً { ستوك }

كانت إيزنشتاين (١٩٧٩) مهتمة، فى المقام الأول، بدور المطبعة باعتبارها عاملاً من عوامل التغيير. ونظراً لثراء مناقشة إيزنشتاين الشديد للموضوع، فمن الصعب إيجاز النظرية التى تمخضت عنها. ومع ذلك فإن مما هو مركزى فى مناقشتها عرضها لدور المطبعة فى كلا من حركة الإصلاح ونشأة العلم الحديث. وتلخص إيزنشتاين هذا الدور على النحو التالى: "تحولت الحياة الفكرية والروحية تحولاً عميقاً بسبب تعدد الأدوات الجديدة المستخدمة فى طباعة الكتب فى القرن الخامس عشر فى أوروبا. إن تغيير الاتصالات أدى إلى تغيير الطريقة التى لجأ إليها المسيحيون الغربيون فى مراجعتهم لكتابهم المقدس والعالم الطبيعى". (ص ٧٠٤). أولاً، فيما يتعلق بلاهوت الإصلاح، نجد أن المطبعة وضعت نسخة من الكتاب المقدس فى يد كل قارئ من القراء، وبالتالي استطاعت تطويق دور الكنيسة والحد منه. هذا يعنى أن الإنسان بوسعه أن يستحضر ربه فى نفسه من خلال القراءة الذاتية دونما حاجة إلى وساطة قس من القساوسة. وكمثال على هذا التناظر يتمثل فى أن رؤساء الولايات المتحدة الأمريكية يمكن أن يناشدوا الجمهور بصورة مباشرة عن طريق الراديو والتلفزيون بدلاً من مناشدته من خلال النواب الممثلين له فى الكونجرس. ثانياً، وفُرت المطبعة وسيلة مهمة لنشر الكتاب المقدس على جمهور من القراء يتزايد عدده تزايداً سريعاً.

فيما يتعلق بالعلم الحديث، ترى إيزنشتاين أن المطبعة هى المسؤولة بالدرجة الأولى عن تقديم نسخة "أصلية" من النص، خالية من أخطاء الطباعة، ووضعها فى متناول أيادى مئات الآلاف من الباحثين، القادرين على دراسة هذه النسخ ومقارنتها، ونقدها وتحديثها. وبالتالي أمكن إدراج الاكتشافات الجديدة ضمن الطباعات الجديدة. وبذلك

تكون الطباعة قد أسهمت فى تطوير التقليد البحثى التراكمى. ومن ثم، تكون التطورات فى كل من العلم والدين قد نتجت عن طريق الفرص الجديدة التى هيأتها المطبوعات، سواءً أكانت فى شكل كتب، أو رسوم تخطيطية، أو لوحات أو خرائط، أكثر من أن تكون نتجت عن طريق أى تغيير محدد فى طرق الفكر أو فى أشكاله.

ومع ذلك، وبالرغم من تركيز أيزنشتاين اهتمامها على كل من الطباعة والأدوار المختلفة التى لعبتها فى كل من العلم والدين، إلا أنها تتغاضى عن جانب مهم من جوانب العلاقة التى بين كل من الإصلاح ونشأة العلم الحديث. هذه العلاقة التى تتغاضى عنها، فى رأى، ذات أهمية جوهرية فى اكتشاف الطريقة التى يمكن أن ينتج بها تغيير وسيط التواصل تغييراً حقيقياً فى بنية المعرفة. تزعم أيزنشتاين أن العلم والدين كانا مرتبطتين ارتباطاً وثيقاً إلى ما قبل حركة الإصلاح، فى حين ذهب كلٌ من العلم الحديث والدين إلى حال سبيله بعد قيام العلم الحديث. لقد اتخذوا هذا المسار نظراً لأن تأثير الطباعة على دراسة الإنجيل كان متناقضاً تناقضاً بارزاً مع تأثير الطباعة على دراسة الطبيعة" (ص ٧٠١). تقول أيزنشتاين إن العلم استغل الطباعة لتأصيل الموافقة الإجماعية على الملاحظات العلمية، نشأة الموضوعية، فى حين استغل الدين الطباعة بصفة أساسية فى نشر الأخبار السعيدة. ونظراً لهذين الاستخدامين المختلفين فإن "التغيرات التى ترتبت على الطباعة تشكل أكثر النقاط ترجيحاً فى الانطلاق نحو تفسير كيف تحولت الثقة من الوحي المقدس إلى المنطق الرياضى والخرائط التى من صنع الإنسان." (ص ٧٠١).

واقع الأمر، إن مسألة تأثير ثورة الاتصالات من نواحى مختلفة على التقاليد الدينية والعلمية هى التى أوجت إلى أيزنشتاين (١٩٧١، ص ٧٠١) "بعدم جدوى محاولة تغليف النتائج المترتبة على ثورة الاتصالات فى صيغة واحدة بالمرة." معنى ذلك أن الطباعة لم تتأذى من الكلمات إلى الصور الذهنية - طبقاً لصيغة ماكلوهان عن العين بدلاً من الأذن - ولا من الصور الذهنية إلى الكلمات. هذا يعنى أيضاً أن تلك التأثيرات تحتاج إلى "تفسير متعدد التباين حتى فى حالة تأكيد مغزى وتجديد مفرد" (ص ٧٠٢).

المعروف أن أيزنشتاين تسوق أدلة كثيرة مفادها أن الطباعة (والكتابة) قد خدمتا بالفعل أغراضاً مختلفة في الدين والعلم، ومع ذلك إذا ما أعدنا النظر إلى هذا الأمر فإننا سنكتشف وجود علاقة بين كل من الدين والعلم، أعمق بكثير مما ذهبت إليه أيزنشتاين. ويتعين علينا، إذا ما أردنا تبين هذه العلاقة، تمييز المهارة في وسيط الكتابة، أعنى الكتابية، عن تقنية الطباعة (بوستمان Postman، ١٩٨٥). فقد تكون الطباعة استعملت استعمالات مختلفة في كل من العلم والدين على حد قول أيزنشتاين. ومع ذلك فإن الكتابة بوصفها وسيطاً من وسائط الاتصال وكذلك الكفاءة المطلوبة مع ذلك الوسيط - الكتابية - قد لعبا ذلك الدور الرئيسى في الإصلاح البروتستانتي، وهو الدور نفسه الذى لعبته الكتابية فى نشأة العلم الحديث. وفى الحالين أود أن أقول، إن الكتابية سمحت بالاختلاف الواضح بين "المعطى" given وبين "المفسر" interpreted. والكتابية بصورة عامة، والطباعة بصورة خاصة، هما اللتان ثبتتا السجل المكتوب باعتباره المعطى الذى يمكن مقارنته بالتفسيرات. لقد أوجدت الكتابية "نصاً" ثابتاً، أصيلاً، موضوعياً؛ فى حين أن الطباعة أوصلت ذلك النص إلى ملايين الأيدي.

تقتبس أيزنشتاين عن سبرات Sprat فى هذا السياق من منطلق أنه حدد بدقة هذه النقطة فى دفاعه المشترك عن الكنيسة الإنجليزية، التى كان أسقفاً لها، وعن الجمعية الملكية التى كان يعمل مؤرخاً لها. يزعم سبرات أن كلاً من الكنيسة الإنجليزية والجمعية الملكية أنجزت الإصلاح:

كلتاهما اتخذتا طريقاً متشابهة سعيًا لتنفيذ ذلك {إصلاح} وإخراجه إلى حيز الوجود، فقد مرت كل منهما على النسخ الفاسدة وأحالتها نفسيهما إلى الأصول الصحيحة للتعاليم؛ هذه الأصول كانت متمثلة أولاً فى الكتاب المقدس، وثانياً فى المجلد الضخم الخاص بالملوك، وهذان المصدران متهمان اتهاماً ظالماً من أعدائهما بجرائم واحدة، مفادها أنهما ضحتا بالتقاليد القديمة وغامرتا بالدخول فى التجديدات. وكلتاهما تفترضان على السواء أن الأسلاف يمكن أن يخطئوا؛ ومع ذلك تحتفظان لهم بالمزيد من التوقير والاحترام. (سبرات، ١٩٦٦).

ترى، لماذا كل هذا البحث عن الأصول الصحيحة؟ سبب ذلك أن الأصل سيكون بمثابة المعطى فى مقابل أى تفسير يمكن أن يقارن به، إن المعطى فى الدين يتمثل فى كلمة الله، والمعطى فى الطبيعة يتمثل فى عمل الله، وذلك على حد قول بيكون Bacon (64 - 1857) كان هذا هو التمايز(*) الذى يكمن وراء كل من هرمنيوطيقا الإصلاح وقيام علم المعرفة العلمية. هذا يعنى أن تفسيرات الإصلاح وقيام العلم الحديث كانا يتركزان على التمييز بين المعطى، من قبل الله، سواء أكان ذلك فى الإنجيل أم فى الطبيعة، وبين تلك التفسيرات التى يجيء بها البشر، وبخاصة أن البعض من هذه التفسيرات يتفق اتفاقاً تاماً مع المعطى. ولهذا يمكن لوسائل الاتصال المتغيرة، الكتابة والطباعة، المصحوبة بتطوير مهارات الكتابية، أن تستخدم بوصفها تفسيراً وحيداً للتطورات فى تقليدين مختلفين اختلافاً واضحاً - الدين والعلم. إن هذا الدور المشترك للنصوص المكتوبة هو ما أستطيع أن أقول إن أيزنشتاين تغفل النظر إليه.

تمثل المعتقدات والمفاهيم المتغيرة التى عاصرت نشأة الكتابية محطاً اهتمام الجماعة الثانية من المجموعتين اللتين سبقت الإشارة إليهما فى مطلع الفصل، وستوك (١٩٨٣) هو أبرز أفراد هذه الجماعة لاتصال أعماله الوثيق بما نحن بضدده هنا. وستوك يوضح من خلال أبحاثه مدى تغير المنظومة القانونية عندما بدأت المحاكم تستعمل التسجيلات المكتوبة كدليل بدلاً من الشهادة الشفهية، كما يوضح ستوك أيضاً مدى التغير الذى طرأ على اللاهوت عندما أصبح مجرد نص بدلاً من تركزه فى الكنيسة، كما يوضح أيضاً كيف مهدت هذه التغيرات الطريق، وجهزت المسرح للكثير من الإصلاحات العظيمة الحديثة، الإصلاح البروتستانتي ونشأة العلم الحديث.

إن الدور المتغير للنصوص المكتوبة فى إقامة العدالة خير ممثل لذلك. لقد كانت الشكاوى حتى القرن الثانى عشر تُعرضُ شفاهةً؛ فقد جرى النص على حالات خرق

(*) يستخدم المؤلف هنا كلمة distinction بصورة أقرب إلى أن تكون مصطلحاً فى هذا الفصل هي distinction وقد راجعتها على من المترجم ووجدت أن السياق العربى يسمح بترجمات مختلفة للمقردة: التمايز، التفرقة، الاختلاف، الثنائية (عندما تكون موصوفة بطرفين مثل الكلام-الكتابة، المعطى-التفسير. لذا لزم التنويه لتابعة لفكرة (المراجع).

القانون كما جرى النص أيضاً على المطالبة بالتعويض. كان المدعى عليه يرد على الاتهام ويقوم "القاضي" doomsman بتوضيح المسوغ الذي يمكن استعماله للبت في القضية. لم يكن القرار الذي من هذا القبيل موضوعاً يراعى فيه وزن الأدلة وثقلها في محاولة الوصول إلى نوع من "الحقيقة" المجردة. كانت المسألة على العكس من ذلك، موضوعاً يتعلق بالعدالة والإنصاف، هذا يعني أن المسألة كانت تعتمد على السماح ببعض الأدلة التي تبرئ المدعى عليه أو تجرمه. هذا، بطبيعة الحال، هو نوع من المحاكمة عن طريق التعذيب. فمن المسلم به، أن البريء يمكن أن ينجو ويتحمل العذاب المريع؛ أما المذنب فيمكن أن يموت عن طريق التعذيب، أو قد يخسر المباراة، أو أى شئ آخر من هذا القبيل. كانت الهزيمة في المباراة دليلاً مادياً على صحة الاتهام.

في القرنين الثاني عشر والثالث عشر، بدأت الوثائق المكتوبة تحل محل الذاكرة الشفاهية والبرهان الشفاهي. وهنا يثبت كل من ستوك (١٩٨٣) وكلانشي Clanchy (1979) مدى دقة الوثائق المكتوبة بالإضافة إلى التسجيلات المدونة، في توفير قاعدة من الأدلة التي مكنت القضاة الأكفاء من الحكم ببراءة المتهم أو إدانته. وبين ستوك كيف أن التغييرات التي طرأت على فهم الإنجيل، وفهم أسرار الكنيسة وطقوسها الروحانية، وكذلك فهم الطبيعة التي اعتورها تحول مماثل تحت وطأة الكتابية. ويوضح ستوك أن المفهوم الرئيسي لآخر العصور الوسطى، كان عبارة عن "تطابق الموضوعية مع النص. وترتب على ذلك أن بدأ الناس ... يتساءلون كذلك عن مشروعية الدليل السماعي، ومشروعية التسجيل العائلي الشفاهي، ومشروعية الذاكرة الجمعية."

إن لدينا هنا، على ما أعتقد، الصلة التي تربط بين الكتابية والحادثة - التمايز المطرد بين شئ ينظر إليه بوصفه معطى، ثابتاً، مستقلاً ذاتياً، وموضوعياً وبين شئ، يمكن أن يؤخذ على أنه تفسيري، استنتاجي، وذاتي. وأطرح، حتى هنا هي أن التضاد بين النصوص وتفسيراتها تؤمن لنا النموذج، أو بالأحرى، الفئات أو المفاهيم المعرفية الدقيقة اللازمة لوصف الطبيعة وتفسيرها، أى، من أجل بناء العلم الحديث. وللتعبير عن

هذا بطريقة فصيحة إلى حد ما، فإن الهرمينوطيقا، تأويل النصوص، يؤمن لنا الفئات المفاهيمية اللازمة لعلم المعرفة العلمية، والتي أشرت إليها بوصفها تأويل الطبيعة. ولعلنا أتطرق هنا إلى هذه العلاقة وأقدم بعض الأدلة على صدق هذه الأطروحة.

موضوعية النصوص

إن حركة الإصلاح البروتستانتي، ونشأة العلم الحديث، وكذلك السيكلوجية الذهنية هي، بطبيعة الحال، حركات اجتماعية، ولكني أرى أنها جميعاً ترتكز على تفرقة مفاهيمية جديدة. فما هي تلك التفرقة وكيف تم اشتقاقها من كل من الكتابة والكتابية؟ إن النص المكتوب يحفظ جزءاً فحسب من اللغة، الشكل، وأن المعنى يتعين إعادة توليده من ذلك الشكل بواسطة القارئ. هذا الجزء المحفوظ هو الذي سوف نتكلم عنه على أنه "المعطى"، "الثابت"، "الدائم"؛ وبوسعنا أيضاً أن نطلق على ذلك الجزء الذي يعاد تركيبه اسم المعنى، أو القصد، أو التفسير.

هذه التفرقة متضمنة في الكلام، ولكن العلاقة بين النص والتفسير تصبح إشكالية على نحو خاص في الكتابية. ذلك أن الشكل والمعنى في اللغة الشفاهية يشكلان ثنائياً لا يمكن لأى طرف منهما أن يذوب في الآخر. ونحن عندما لا نفهم منطوقاً ما، عادة ما نسأل، "ماذا تعنى أنت؟" بدلاً من أن نقول، "ماذا يعنى هذا؟" مركزين على الشخص القائم بالتواصل، وليس على منطوق الجملة. وعلاوة على هذا، نستخدم الكثير إلى جانب الشكل اللغوي كي نتمكن من تجميع نوايا الشخص مع النتيجة التي من المستحيل في الواقع أن نميز فيها بين ما قيل، الشكل، والمقصود منه، المعنى. في الحديث، إذن، يدرك الشكل والمعنى بوصفهما شيئين لا يمكن فصلهما عن بعضهما من قبل المتحدثين. أما الكتابية فهي مجرد أداة لتفريقها بعضهما عن بعض وذلك عن طريق تجميد الشكل على هيئة نص.

تشتمل الكتابة على حفظ جزء من اللغة - ذلك الذى قيل بالفعل، المعطى، والذى يمكن مقارنته بالتفسيرات المنوطة به والنوايا التى تكمن وراءه. فى المجتمع الشفاهى، هناك "نصوص" بطبيعة الحال، أجسام ثابتة من الطقوس والشعر، جنباً إلى جنب مع المقاصد والتفسيرات على حد قول فلدمان (Feldman الفصل ٢، الكتاب الراهن). واللغة بكاملها تشتمل بالضرورة على كل هذه الأشياء، ولكن الكتابية هى بمثابة الوسيلة التى تفصل تلك الأشياء عن بعضها، محددة بذلك جزءاً من معناها ليكون النص وتسمح برؤية التفسيرات بوصفها تفسيرات للمرة الأولى. وقد أثبت جودى (١٩٨٦) كيف أن حركات الإصلاح الدينى تعتمد على هذه التفرقة وحدها، داعية إلى التخلي عن التفسيرات و"العودة إلى الكتاب."

هذا التحول فى فهم التفسير الذى درس دراسة واعية ومتأنية هو عبارة عن التغيير فى التفسير المرتبط بالإصلاح من ناحية والإصلاح المضاد. وعلى حد قول ستوك، فإن إشكالية الهرطقة فى العصور الوسيطة كانت مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالكتابية: "كان المهراطون أصحاب أسلوب متطور إلى حد بعيد، حتى وإن كان شخصياً فى بعض الأحيان، هذا الأسلوب يقوم على "عقلانية" rationality اعتمدت على التفسير الفردى للنصوص اللاهوتية" (ص ١١٠-١٢٠). وكان المهراطون ينظرون إلى تعاليم الكنيسة على أنها مجرد تفسيرات، إن لم تكن فبركة. وفى حين اعترف المهراطون بتفسيرات الكنيسة بوصفها تفسيرات - من صنع الإنسان - فإنهم لم يعترفوا بأن تفسيراتهم كانت مجرد تفسيرات فحسب. وإنما اعتبروا تفسيراتهم، مثلما فعلت كنيسة العصور الوسيطة، التفسيرات التى قصدها الله، ومن ثم مات أولئك المهراطون، وهم سعداء على ما يبدو، على الخازوق الذى ربطوا فيه.

كانت وجهة نظر الكنيسة فى التفسير فيما قبل حركة الإصلاح، وفى ضوء ما ورد عند توماس الاكوينى، على سبيل المثال، فى الرسالة اللاهوتية Summa Theologia

(التي كتبها ١٢٦٧-١٢٧٣/١٩٦٨-١٩٧٠)،(*) تقول إن الكتاب المقدس (الإنجيل) له مستويات عدة من مستويات المعنى بما في ذلك المعنى الحرفي، والمعنى الروحي، والمعنى الأخلاقي، وأن مستويات المعنى كلها كانت "معطاة" في النص. أما لاهوت الإصلاح، كما هو متمثل في مارتن لوتر Luther، فقد أنكر وجود هذه المعاني كلها في النص: فالمعنى الحرفي التاريخي هو المعنى الموجود في النص، أما باقي المعاني فهي عبارة عن "تقليد" و"توجماتنية". ذلك أن لاهوت الإصلاح انطوى، في عبارة موجزة، على تفرقة حادة بين ذلك الذي أعطى بواسطة النص والتفسيرات التي يمكن أن يحصل الإنسان عليها من النص. وسرعان ما بدأ الناس ينظرون إلى تلك التفسيرات على أنها غير موضوعية، وخيالية، وأنها من منتوجات الخيال. وهكذا، انتقل جزء من المعنى من كونه معطى من معطيات النص إلى كونه مبتدعاً من قبل القارئ. إن المبدأ التأويلي لحركة الإصلاح، كما عبر عنه على سبيل المثال عبر مدخل لوتر من الإنجيل، كان أن الإنجيل "مستقلاً بذاته" autonomous، بمعنى أنه ليس بحاجة إلى التفسير، وإنما هو بحاجة إلى أن يقرأ؛ فهو يعنى ما يقول. وكل الباقي مخلوق، من نتاج الوهم أو التقليد. لقد كانت تلك التفرقة بين المعطى والمفسر هي التي عجلت بحركة الإصلاح، وبعد قرن من الزمان، كانت هي التي فتحت "كتاب الطبيعة" أمام العلماء المحدثين، كيما تجعله مقروءاً من قبل أي أحد "بعين مخلصه" على حد تعبير روبرت هوك Robert Hooke (1661/1165)، والذي كان واحداً من أوائل العلماء التجريبيين البريطانيين في القرن السابع عشر.

(*) الرسالة اللاهوتية هي أشهر عمل لتوماس الأكويني (حوالي ١٢٢٥-١٢٧٤) على الرغم من أنها لم تكتمل أبداً. كان المقصود منها أن تكون كتاباً إرشادياً للمبتدئين في قراءة وفهم التعاليم الدينية في ذلك الوقت. وهي تلخص منطق كل الثيولوجيا المسيحية تقريباً في الغرب، والتي ظلت مهيمنة قبل حركة الإصلاح البروتستانتي على الكنيسة الكاثوليكية الرومانية. وتأخذ التعاليم في هذه الرسالة شكل الدائرة: وجود الله، خلق الله، الإنسان، غاية الإنسان، المسيح، التعاليم المقدسة، ثم العودة إلى الله. وخلال الرسالة يقتبس توماس الأكويني من القديس أوغسطين، وأرسطو، ودارسي مسيحيين آخرين، ويهود، وحتى من باحثين مسلمين ووثنيين. وكانت هذه الرسالة أكثر نضجاً في مضمونها وبنيتها التأليفية من عمل آخر مبكر للمؤلف، والذي كان يميل إلى تنفيذ عقائد الهرطقة (المراجع).

موضوعية الطبيعة

المقولة التي تربط الهرمينوطيقا بعلم المعرفة العلمية مفادها أن الهرمينوطيقا تؤمن التفرقة المفاهيمية بين شيء نأخذه على أنه ثابت أو معطى وشيء آخر ننظر إليه على أنه تفسير. من هنا كان الناس ينظرون إلى النص الإنجيلي وتفسيره على أنهما يسيران في خط موازٍ لخط العالم الطبيعي وتفسيره.

كان من الشائع أن يتحدث الناس في العصور الوسيطة عن الطبيعة باعتبارها كتاب الله. ولكن تلك الاستعارة أصبح لها معنى جديد في القرن السابع عشر. وقد تكلم فرانسيس بيكون (١٦٢٠/١٩٦٥) عن "كتاب كلمة الله وكتاب عمل الله". وتحدث توماس براون Thomas Brown، أحد رجال الدين البريطانيين في القرن السابع عشر، عن كتابي الله العظيمين، الكتاب المقدس (الإنجيل) والطبيعة (أرسليف Aarsleff، ١٩٨٢). وزاد جاليليو (١٦٣٨/١٩٧٤) القصة تعقيداً بأن زعم أن الطبيعة كتبت بلغة الرياضيات. وربما كان من المغرر في البداية أن نعتقد أن هذه مجرد استعارة. ومع ذلك، يمكن القول أن العلم الحديث كان نتاجاً لتطبيق الاختلافات التي ظهرت في فهم الكتاب المقدس، وبالذات بين المعطى والمفسر، على كتاب الطبيعة. وبالنسبة إلى العلم الحديث، كان المعطى يتمثل في عالم الحقائق الملاحظة؛ أما كل ما عدا ذلك، مثل الأطروحات، والعلل النهائية، والتفسير، واخترعت استنتاجات، واختلقها الإنسان. إن هذه الاختلافات أمور جوهرية في علم المعرفة العلمية، والعلم الحديث يركز على التفرقة بين الملاحظة والاستدلال، فالملاحظات تكون موضوعية ويمكن الاعتماد في حين تكون الاستدلالات تفسيرات نظرية لتلك الملاحظات. وفي العصر الحديث أصبحت التفرقة هذه خاضعة للتنقيح مرات عدة، ولكن الناس لم يتخلوا عنها. وسأعود إلى تلك المشكلة في مرحلة لاحقة.

لقد اعتاد العلماء المحدثون - أمثال جاليليو، وليام هارفي، روبرت هوك، روبرت بويل وإسحاق نيوتن، ثم فرانسيس بيكون - التفريق بدقة وبطريقة منظمة بين الحقائق و"الأطروحات". قال بيكون إن العلم يتكون من "تقرير الحقائق الملاحظة". والعلم لا

يتضمن تفسيرات. وأضاف وليام هارفى: "لأنه فى كل علم ... تلزم الملاحظة الجادة" (١٦٥٣، ص١). وعبر بيكون (١٦٢٠/١٩٦٥) عن هذا بقوة أكبر: "إن الله يحرم علينا أن نجعل أحلامنا نموذجاً للأشياء فى العالم" (ص٢٢٣). هذا الانقسام كان انقساماً كاملاً. هذا يعنى أن الملاحظة وفرت المدخل المباشر إلى "المعطى"؛ أما النظرية والتفسير فكانا من أعمال الخيال. وهذا هو فرانسيس بيكون يقول مرة ثانية: "كل ذلك يعتمد على تركيز العين بصورة مستمرة على حقائق الطبيعة وبالتالي استقبال صورها الذهنية بالشكل الذى تكون عليه" (ص٢٢٣). ويقول روبرت هوك (١٦٦٥/١٩٦١): "علم الطبيعة هو منذ زمن طويل جداً من علم الذهن والوهم: وقد حان الوقت أن يعود علم الطبيعة إلى وضوح الملاحظة وصدقها فيما يتعلق بالأشياء المادية الواضحة" (المقدمة ب). هؤلاء العلماء لم يقولوا فقط ذلك، وإنما نفذوه وعملوا بمقتضاه. وهذا هو جاليليو ونيوتن يؤيدان بشدة تلك الآراء التى تنكر وجود صلة أو علاقة بين الأغراض والأهداف والأسباب فى تفسير كل من الحركة والمكينات؛ هذا يعنى أنهما كانا ينشدان الوصف الحقيقى وليس التفسير النظرى.

تأسيساً على ما سبق، أصبحت "قراءة" كتاب الطبيعة - بمعنى كتاب العلم - مجرد هرمينوطيقاً تطبيقية. هذا يعنى أن الاختلافات التى جرى التوصل إليها فيما يتعلق بقراءة الكتاب المقدس (الإنجيل) وتفسيره يمكن تطبيقها، دونما حاجة جوهرية إلى المراجعة أو التصحيح، على قراءة وتفسير كتاب الطبيعة. لعلنا نسترجع دفاع فرانسيس بيكون الذى جاء فيه: "إن الله يحرم علينا أن نجعل أحلامنا نموذجاً للأشياء فى العالم." فى العلم نجد أن هذه التفرقة تتخذ شكل الملاحظة فى مقابل الاستدلال، الحقيقة فى مواجهة النظرية، الدليل مقابل الزعم ومجموعة كاملة من المفاهيم المتصلة بالموضوع مثل الأطروحات، الخلاصة، التحذير، التوكيد، والأطروحات، والاستدلال، والمفاهيم التى لها أهمية فى الفكر العلمى الحديث.

زد على ذلك، أن أشكال الخطاب المكتوب تتغير مثلما تتغير طرق التفسير المستخدمة فى قراءة النص. هذا يعنى أن القراء عندما يبدءون فى إحداث تفرقة حادة

بين المعطى والتفسير، يكونون قد بدءوا في كتابة النصوص بطريقة مختلفة. هذا هو توماس سبرات مؤرخ الجمعية الملكية البريطانية يصف (١٦٦٧/١٩٦٦) كيف أن أشكال الخطاب أصبحت تعكس مواقف المجتمع من الكتاب المقدس (الإنجيل) والطبيعة. هذا يعني أن المجتمع كان مهموماً "بتقدم العلم وبالتحسين الذي طرأ على اللغة الإنجليزية باعتبارها وسيطاً من وسائط النثر." هذا يعني أيضاً أن المجتمع طالب بوضوح شبيه بوضوح الرياضيات في أسلوب خالٍ من كل "المبالغات، والاستطرادات، والطرانات الأسلوبية" (ص ٥٦) وهذا هو جودزيتش Godzich وكيثاي Kittay (1987) اقتفيا أثر بدايات النثر في فرنسا إلى القرن الثاني عشر وذلك عندما أصبح النثر المكتوب "ممارسة دالة" إلى حد أنه يمكن أن يحل محل الشعر الشفاهي، وهما يقتبسان عن فرانز بواس Franz Boas قوله: "إن شكل النثر الحديث تحدده إلى حد بعيد، حقيقة أنه يقرأ، ولا يلقي شفاهة، في حين أن النثر البدائي يقوم على الإلقاء الشفهي، ومن هنا فهو يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالخطابة الحديثة أكثر من ارتباطه بالأسلوب الكتابي المطبوع" (ص ١٩٤). هذا الأسلوب الأدبي الكتابي، يتميز، من وجهة نظري، بمحاولته التفريق تفرقة واضحة بين المعطى والتفسير، وأن يصنع نصوصاً هي ليست مكونة في أصلها من "عبارات الحقيقة الملاحظة"، ولكنها التزمت بالملاحظات الدقيقة على نحو يفرق هذه الملاحظات عن كل من الاستدلال والتفسيرات (انظر كذلك هتشنز Huchtin ، ١٩٨٠).

هذا الجدل له شعبة أخرى سوف أقوم بمناقشتها هنا مناقشة عابرة. مفاد هذه الشعبة أنه إذا كانت التفسيرات ليست في النص، فمن أين تأتي؟ إنها تُرى على نحو متزايد بوصفها ذاتية، بمعنى أن الذي يبتدعها هو قارئ النصوص أو مراقب الطبيعة. وأرى أن هذه الذاتية جاءت بمثابة الأسس التي اعتمدت عليها ثنائية ديكارت العقل - الجسد كما اعتمدت عليها أيضاً أولوية المقولة الذهنية ("أنا أفكر، إذا أنا موجود"). زد على ذلك أن نظرية الأسقف بركلي Berkeley الجديدة عن الرؤية وحدت الواقع مع أعمال ذهن المستقبلية من منطلق أن ذلك الوجود يمكن إدراكه - وتلك هي أولوية الذهن. ويخامرني الشك أن كلا من ديكارت، ولوك Lock ، وبركلي، كانوا نتاجاً لهرمينوطيقا

لوثر، مثلما كان كل من فرانسيس بيكون وجاليليو. ويربط سينجر (1982) Saenger، الفصل ١٢، الكتاب الراهن) نشأة الأفكار الحديثة عن الوعي الخاص والتأمل (الانعكاس على الذات) بالتطور الذي حدث في الفترة من القرن العاشر إلى القرن الثالث عشر للقراءة الصامتة، وهذا الاقتراح يناسب تماما ذلك الذي نحن بصددده هنا.

خلال السنوات القليلة الماضية قمت مع زملائي (أولسون واستنجتون Astington 1987، أولسون وتورانس ١٩٨٧) بعمل بحثي يستهدف دراسة التفرقة بين المعطى والتفسير وتطور هذه التفرقة في تشكيلة متباينة من السياقات. فعندما تكون هذه التفرقة كتابية، أى مخترعة لتفسير نصوص مكتوبة تجعلنا نتوقع أن أعضاء المجتمعات التقليدية، أى المجتمعات غير الكتابية، سوف يغلب عليهم مزج ذلك الذى قيل بالمعنى المقصود منه؛ هذا يعنى أنهم يفشلون فى التفرقة بين المعطى والتفسير. لقد قرأتُ المعلومات الأنثروبولوجية، وقد أجرينا بأنفسنا تجارب على الأطفال ما قبل الكتابيين. وبطبيعة الحال، من الخطورة بمكان أن نقارن بين هذين المصدرين {المادة الأنثروبولوجية والتجارب}، ولذلك سببان. الأول، إن الأطفال الصغار ليسوا غير كتابيين وحسب، وإنما غير ناضجين أيضا. وثانى هذين السببين، أن مقارنة البالغين غير الكتابيين بالأطفال الصغار، يجعلنا نسرف فى تشجيعنا للخرافة التى مفادها أن غير الكتابيين يشبهون الأطفال. لكن، إذا كان العامل الحرج يتمثل فى مجموعة المعطيات التى لدينا عن كل من اللغة والنصوص، فإن ذلك يحيز لنا معاملة المعطيات الخاصة بكل من الكبار غير الكتابيين وأطفال ما قبل الكتابيين معاملة مماثلة.

هذا الذى نتوصل إليه يختلف من مجتمع إلى آخر إلى حد ما، ولكن كثيرا من الباحثين كتبوا عن اكتشافات لها علاقة بهذه الأطروحة. هذا هو ايفانز - برتشارد (١٩٣٧) اندهش عندما اكتشف أن ما يقصده ساحر مثير شخصيته مثيرا للشك، بكلامه لم يشكل أية عقبة أمام المدعين عليه، الذين فسروا ذلك الكلام طبقا لمقاصدهم الخاصة. هذا يعنى أنه لم تكن هناك مفارقة واضحة بين النص، أى ذلك الذى قيل، والتفسير. وبنفس هذه الطريقة، أبلغ ديورانتى (1985) Duranti فى دراسة قام بها

حينئذٍ على الاستراتيجيات التفسيرية لدى الساموئيين Samoans،^(*) أنه ليست هناك مفارقة واضحة، أو حتى يمكن تعقبها، بين ذلك الذى يقال، المعطى، والتفسير الموضوع له: "إن المعنى المحدد يصبح أمراً ممكناً لأن الآخرين يقبلون هذا المعنى فى إطار سياق محدد" (ص ٧ من هنا فإن المتكلم السامونى لن يقوم "بإصلاح معنى كلامه بأن يقول أنا لم أقصد"، (ص ٤٩). وبشكل عام، هناك إشارة طفيفة إلى ثنائية المعطى - التفسير. والمدى بحق، لا يتمثل فى مجرد عدم وجود تفرقة ذات صلة بالمعنى، وإنما تتمثل أيضاً فى عدم طرق للإشارة إلى النوايا أو معالجة النوايا والمعانى باعتبارها أحداثاً ذهنية داخلية. وبناء على ذلك، وباعتبار أن الساموئيين، وربما كانوا أعضاء فى الثقافة البولينية Polynesian بشكل عام، يبدو أن ليست لديهم الفكرة عن الذات، التى عند أهل الغرب" (ص ٤٨؛ راجع كذلك ليفى Levy، ١٩٣٧). لقد اكتشف روزالدو (١٩٨٢، ١٩٨٤) فى بحثه الذى درس فيه أعمال الكلام عند الأيلينجوت، وهم مجتمع تقليدى من مجتمعات الفلبين، غياب مفهوى القصيدة والذات. وهذا هو ماكين Mckel- (1986)، يناقش أيضاً من يتكلمون لغة بوبوا Papuan عندما يقدمون العروض والشكاوى يصرحون بأن ما يقوله الشخص يعنى فحسب ما ينطق به؛ فـ "النص" المنطوق ليس له معنى منفصل عن الطريقة التى يستقبله بها المستمع. وهذا هو [باتريشيا؟] ما كورمك، (1989) P. McCormick، وهو تدرس تأثير اللغة الأسبانية على لغة الكويشوا Quechua، إحدى اللغات السائدة فى جمهورية بيرو، تقول عن لغة الكويشوا أنها

لغة غامضة فى المنطقة الخاصة بأفعال الكلام والحالات الذهنية. والذين يتكلمون لغتين يفترضون بمنتهى الحرية من اللغة الأسبانية أشياء أخرى سوى الأفعال "يقول"،

(*) الساموئيون نسبة إلى Samoa، مجموعة من الجزر فى جنوب المحيط الهادى، شمال شرق جزيرة فيجي؛ وكانت مملكة مستقلة حتى منتصف القرن ١٩، عندما قسمت إلى الساموا الأمريكية (فى الشرق) والساموا الألمانية (فى الغرب)؛ ووقعت تحت الانتداب من قبل نيوزيلند فى ١٩١٩ وحصلت على استقلالها فى ١٩٦٢ تحت اسم ساموا الغربية (المراجع).

say، و"يعرف" know، و"يخبر" tell. أما الفعل 'يعتقد' believe، والفعل 'يفكر' إلخ.، فإجري التعبير عنها بشكل عام باستعمال اللغة الأسبانية فى منطقتنا. هناك بعض الاستنتاجات المعقدة الأخرى التى يندر استعمالها. وأثناء الترجمة من اللغة الأسبانية إلى لغة الكويشوا، على سبيل المثال، فإن أصدقاءنا الذين يتكلمون هذه اللغة لا يكون لديهم عبارات جاهزة للتعبير عن حالات ذهنية - الفعل "ينكر" deny يقولون له "قل إنه ليس صحيحاً"، أو قد يكون المصطلح المستعمل من اللغة الأسبانية.

ومع ذلك نجد أن ماكورمك، تسارع إلى توضيح الحقيقة التى مفادها أننا يتعين علينا عدم تفسير النتائج التى من هذا القبيل باعتبارها نقائص، وإنما هى مؤشرات على الفروق الثقافية (لوريا Luria، ١٩٦٧). وعلى حد قول فيلدمان (الفصل ٣، الكتاب الراهن) فإن كثيراً من الثقافات الشفاهية "تُبَيَّنُ" النصوص باستعمال وسائل شفاهية وتخضع تلك النصوص للكلام وللتفسير. أما مسألة النظر إلى هذه التفسيرات باعتبارها كائنة "فى النص"، أى بوصفها معطاة، أو فى ذهن المفسر، فتلك قضية محورية ما تزال غير واضحة فى الأطروحة التى نتناولها فى هذا البحث.

إن كل الجماعات اللغوية، تتكلم، تداعب، تكذب، تفسى الأسرار وتبدو وكأن لديهم بعض الوسائل الخاصة بهما فى الإشارة إلى الكلام (هيث Heath، ١٩٨٣؛ شيفلن Schieffelin وكوشران-سميث Cochran-Smith، ١٩٨٢)، وكل هؤلاء لديهم بعض الطرق التى يلجأون إليها عند الإشارة إلى وضعية المعرفة من خلال استعمال "دلائل الإثبات" (تشيف، ١٩٨٥). هذه الوسائل تتساوى إلى حد ما مع مصطلحات فعل-الكلام الإنجليزية - أقصد الأفعال الدالة على القول - والمصطلحات الدالة على الحالة الذهنية - أقصد الأفعال الدالة على التفكير. من هنا، يبدو أن المفاهيم التى تشير إلى ذلك الذى قيل والمعنى الذى كان مقصوداً منه ليست غائبة عن المجتمعات غير الكتابية؛ كل ما فى الأمر أن مدى هذه المفاهيم ووضوحها هما اللذان يتباينان. وأنا أرى أن الكتابية تضيف على هذه الاختلافات الضمنية وضعية مفاهيمية وهى أيضاً التى تحول هذه المفاهيم إلى أنماط أساسية للفكر (هافلوك، ١٩٨٢، ص ٢٩٠).

فى الدراسات التجريبية التى أجريناها على الأطفال، نستطيع تتبع بدايات تعرف هؤلاء الأطفال على تلك الحالات القصصية واكتسابهم الأفعال ما وراء اللغوية وما وراء المعرفة التى تتسم بها هذه الحالات. من هنا، نستطيع أن نلاحظ بصورة مباشرة تماماً النتائج المترتبة على وجود هذه المفاهيم أو غيابها. وفى دراسة خاصة بهذا الموضوع، قامت الزميلة نانسى تورانس بقراءة قصص أو مثلك بعض الأحداث التى يسهى المستمع تفسيرها. وقد لاحظت زميلتى مدى استجابة أولئك الأطفال لسوء التفسير هذا. وفيما يلى عينة من هذا:

فى إحدى ليالى يوم السبت، كانت لوسى وتشارلى براون زاهبين لحضور حفلة. كانت لوسى تلبس فستانها الأحمر الغالى الجديد الفاخر، ولكنها لم تكن ترتدى حذاءها. كانت تود أن تلبس حذاءها الأحمر الجديد لكى يناسب فستان الحفل. كان لينوس فى الدور العلوى ولذلك نادى عليه، "لينوس، أحضر إلى حذائى الأحمر." ذهب لينوس إلى دولاى لوسى الذى تحفظ فيه حذاء ها. وهنا تناول لينوس الحذاء الأحمر القديم ونزل يجرى على السلم ومعه ذلك الحذاء. قال: "هذا هو حذاؤك الأحمر" ثم أعطى الحذاء إلى لوسى. قالت لوسى، "يا إلهى، كيف يمكن أن تكون على هذه الدرجة من الغباء؟" وضربته على رأسه ضربة أحدثت صوتاً عالياً.

اتبعنا قصصاً من هذا القبيل بسلسلة من الأسئلة. وقد جاءت إجابات أحد الأطفال ذى الخمس سنوات على النحو التالى:

م (*) : هل أحضر لينوس الحذاء الذى أرادته لوسى؟

ط (**): لا

م : هل فعل لينوس ذلك الذى قالت لوسى له أن يفعله؟

(*) م = المجرب (المترجم).

(**) ط = الطفل (المترجم).

ط : لا .

م : ما الذى طلبت لوسى إليه إحضاره؟

ط : حذاء الحفلات الأحمر .

م : كانت الكلمات التى قالتها لوسى بالحرف الواحد؟ قالت: "لينوس أحضر لى ..."

ط : حذائى الأحمر الجديد .

الواقع أن لوسى تعنى الحذاء الأحمر الجديد، وينبغى أن لا نقول ذلك الذى قالته لوسى كل ما قالته لوسى كان "الحذاء الأحمر". هذا يعنى أن الطفل ساوى بين المعطى والتفسير، وترتب على ذلك، عند سؤال الطفل عما قيل، أجب، بدلاً من اقتباس ما قيل، بما هو تفسير له. وعندما بلغ أولئك الأطفال سن الثامنة، استطاع القسم الأكبر منهم تبين تلك التفرقة بطريقة تلقائية، واستطاعوا جميعاً القيام بتلك التفرقة بعد أن تم توضيحها لهم. وتشير دراسات تالية لتلك الدراسة أن الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين الرابعة والخامسة يستطيعون القيام بتلك التفرقة فى ظل ظروف أفضل (رفمان Ruffman، وتورانس وأولسون ١٩٨٩؛ راجع كذلك بيل Beal وفلافل Flavel، ١٩٤٨؛ وروبينسون Robinson وروبينسون ١٩٧٧، ١٩٨٠).

فى الوقت الذى كان فيه هؤلاء الزملاء يصنفون الفارق بين النص وتفسيره، كانوا يصنفون أيضاً الفارق الذى بين ذلك الذى يدور فى أذهانهم، أى معرفتهم ومعتقداتهم المسبقة، وبين ما هو موجود ومرئى فى العالم. وقد قمت مع جانيت أستنجتون (أولسون وأستنجتون، ١٩٨٧) بطرح سلسلة من الأسئلة على الأطفال حول ذلك الذى يرونه عندما ينظرون إلى عرض من العروض الغامضة، وذلك الذى يراه أناس آخرون، لديهم معتقدات مختلفة، عندما يرون العرض نفسه. ولتوضيح هذه المسألة نقول إن الأطفال الصغار يفترضون أنهم إذا ما عرفوا أن صورة ما لإحدى القطط حمراء وإذا ما رأى هؤلاء الأطفال بقعة حمراء من خلال الناظذة على أنها قطة، يسلمون بأن شخصاً آخر،

ممن لا يعرفون أن القطة حمراء، قد يرى هذه البقعة الحمراء على أنها قطة. إن السمة اللافتة عند الأطفال أنهم حتى بلوغهم سن الخامسة، يغلب عليهم عدم التسليم بدور المعتقدات، بدور الحياة الذهنية الخاصة التي تختلف من شخص إلى آخر، في إدراكهم. وهذا له علاقة بذلك الذي أطلق عليه بياجيه "التمركز الأناني" ego-centrism. الأطفال في سن السادسة أو السابعة فقط يبدأون في الاعتراف بأن أي شخص آخر، ممن لديهم معتقدات مختلفة عن معتقداتهم، قد يرى الأشياء بطريقة مختلفة غير الطريقة التي يرون بها هذه الأشياء نفسها. والأطفال، في مثل هذه السن على وجه التقريب، يبدأون في ملاحظة الفرق الذي يترتب على الأفعال الذهنية في الجمل التي من قبيل: "هو لا يعرف أن القطة حمراء" أو "هي تعتقد أن ذلك شيء آخر". وقد تم في الآونة الأخيرة الحصول على معلومات وفيرة عن تطور فهم الأطفال لتلك المفاهيم (راجع ويمر Wimmer وبيرنر 1983؛ وشاندلر Chandler و Helm 1948؛ وأستنجنون، هاريس، وألسون، ١٩٨٨؛ وتيلور، ١٩٨٨).

كل شكل من أشكال ثنائية المعطى - التفسير يمكن أن يكون موجوداً على شكل جنين في أطفال ما قبل الكتابة وفي الكبار (البالغين) غير الكتابيين. ونحن بحاجة إلى إجراء المزيد من البحوث على تلك الإمكانيات. ولكن الواضح هنا أن هذه الفئات التفسيرية تصبح بؤرة لكثير من التوضيح والتطوير في المجتمع الكتابي طوال سنوات المدرسة المتوسطة. ولتوضيح هذه المسألة انتقيت مع أستنجون عينة تضم حوالى ثلاثين فعل من هذه الأفعال الرئيسية، وهي من الناحية الفنية من أفعال الكلام وأفعال الحالة الذهنية، التي تميز وتوضح الاختلافات {الثنائية} قيد البحث. وثمة ثلاث نقاط ينبغي علينا ملاحظتها بخصوص هذه الأفعال. الأولى، أن هذه الأفعال تصنع اللغة "المعيارية الكتابية" فهي ليست جزءاً من معجم كثير من المتحدثين بالإنجليزية بطلاقة. والثانية، أنها مستعارة بشكل واسع من اللغة اللاتينية الفصيحة في القرنين الخامس عشر والسادس عشر في الوقت الذي أصبحت فيه الإنجليزية لغة كتابية للدين والدولة (راجع تروجوت Traugott، ١٩٨٧؛ وألسون وأستنجنون، ١٩٩٠) والثالثة، وأرى أنها

أهم وأثرى جوانب هذا البحث، إن هذه الأفعال ليست منبئة الصلة تماماً عن الأفعال البسيطة الدالة على القول والتفكير التي يستوعبها الأطفال عندما يكونون في عامهم الثانى أو الثالث؛ من هنا يمكن تحليل الفعل "يفسر" interpret إلى شىء من قبيل "يعتقد بأن هذا يعنى"؛ والفعل "يفهم" understand إلى "يعرف ما يعنيه شىء ما".

من هنا يمكن القول: إن تطور التقليد الكتابى يشتمل على ما هو أكثر من تراكم المعرفة أو تطور تقليد بحثى تراكمى. فهو يشتمل على أسلوب جديد لتصنيف المعرفة وتنظيمها. هذا التطور يشتمل، فى المقام الأول، على تفرقة مطردة بين ذلك الذى يقوله النص والمعنى المستفاد منه، أى بين نص ما وتفسيره، وبالتالي، بين الحقائق والنظريات، بين الملاحظات والاستدلالات. لكن، فى المقام الثانى، نجد أن هذا التطور يرجع إمكانية تجميع وتنظيم ذلك الذى أوردناه فى المقام الأول، على شكل نظم معرفية معقدة، وهذا هو ما تود أن تكونه النصوص السلطوية: أى مجرد تجميعات للمعطى. "إن المعرفة يتم تعلمها بوصفها 'نصاً نموذجي'، بوصفها شيئاً معطى بالنسبة إلى المتعلمين وليس مبتدعاً" (هوسكن Hoskin، ١٩٨٢). وينظر إلى الكتب التعليمية، من منظور أنها مستودعات لمعرفة المجتمع المشروعة والموضوعية، بأنها فوق النقد (دى كاستل De Castell، لوك ولوك Luke، ١٩٨٩).

الخلاصة

بدأنا باستخلاص موثق بعناية يربط الكتابية بالتغيرات الاجتماعية والسيكلوجية التى حدثت مع اختراع الكتابية الأبجدية فى اليونان، وبصفة خاصة، مع النمو الذى طرأ على الكتابية فى أواخر العصور الوسيطة ومطلع عصر النهضة. واعترضت من باب أنه على الرغم من اشتهاار هذه العلاقة، إلا أنه لم تكن ثمة نظرية تربط الإصلاح بنشأة العلم الحديث أو بالنظرية الذهنية عند ديكارت، وطرحت الفكرة التى مفادها أن هذه الثلاثة كانت عبارة عن منتوجات ثانوية للكتابية، كما قدمت أيضاً ما رأيته آليات من آليات هذا التغيير، التفرقة المفاهيمية الجديدة بين المعطى فى نص ما والتفسيرات التى

يبتدعها القارئ أو يعطيها لهذا النص أو غيره. وقد أطلقت على تلك التفرقة اسم ثنائية المعطى - التفسير. كان بوسعى أن أطلق عليها أيضاً ثنائية القراءة - التفسير. (راجع هافلوك، ١٩٧٦) أو ثنائية الشكل - المعنى (راجع ماكلوهان، ١٩٨٨). لقد كانت أطروحتي أن شيئاً ما كان معطى، غير متنوع، ومستقلاً ذاتياً بخصوص نصّ ما، وأن هذا العطاء يمكن وضعه في مقابل تفسيرات ذلك النص والتي كانت ذاتية، ومعرضة للخطأ، ومن إنتاج الخيال. ولقد استدعت الكتابية هذه الثنائية لأن الكتابة، في الحقيقة، تقسم عملية الفهم إلى قسمين، ذلك القسم الذي يحتفظ به النص، المعطى، وذلك الذي يقدمه القارئ، التفسير. وقد زادت الطباعة من ظهور هذه الثنائية بشكل أكثر تجلياً. ومع إمكانية طباعة النص الأصلي، بدون حدوث أخطاء في النسخ، أصبح ذلك المعطى في النص متميزاً تميزاً واضحاً عن التفسير الذي يقدمه القارئ للنص. وفي حركة فريدة سارع لوثر إلى تناول طبقات المعنى في الكتاب المقدس (الإنجيل) - التي زعم توماس الأكويني من قبل أنها موجودة في النص - على أنها مجرد إضافات، تراكمات، وإقحامات لأشياء لا وجود لها في النص الأصلي. وقد سار جاليليو على هذا المنوال، معتبراً فكرة أرسطو عن "العلل النهائية" مجرد تفسير للحركة، مستقلاً تماماً عن قوانين الحركة نفسها. إن التفرقة بين المعطى والمفسر التي جرى اختراعها حينئذٍ لقراءة النصوص وتفسيرها، تمت استعارتها من أجل "قراءة" كتاب الطبيعة. وكان العلم الحديث نتيجة لذلك، وهو علم مبنى على فكرة عدم الاستمرارية بين الملاحظة والاستدلال، بين الحقائق والنظرية، بين المزايم والأدلة. ولهذا أصبح علم المعرفة العلمية الحديثة منتوجاً ثانوياً من منتوجات هرمينوطيقا حركة الإصلاح والموضوعية، منتوجاً ثانوياً للكتابية.

شكر وتقدير

يسرني أن أقدم بخالص الشكر إلى SSHRC، ومؤسسة سبنسر، ووزارة التعليم في أونتاريو من خلال صندوق المنح المحولة إلى OISE، على ما قدموه لي من دعم وعون في هذا البحث.

المراجع

- Aarsleff, H. (1982). From Locke to Saussure. Minneapolis: University of Minnesota-Press.
- Aquinas, Saint Thomas (1968-70). *Summa theologia* (Latin/English ed.). London: Balckfriars/McGraw-Hill. (Originally published in 1267-73).
- Astington, J.W., Harris, P., & Olson, D.R. (1988). *Developing theories of mind*. Cambridge University Press.
- Bacon, F. (1857-64). *The advancement of learning*. In J. Spedding, R. Ellis, & D. Heath (eds.), *The works of Francis Bacon* (Vols. 1-14). London. (1965). *The great instauration*. In S. Warhaft, *Francis bacon: A selection of his works*. London: Macmillan. (originally published in 1620.).
- Beal, C., & Flavell, J. (1984). Development of the ability to distinguish communicative intention and literal message meaning. *Child Development* 55: 920-8.
- Chafe, W. (1985). Linguistic differences produced by differences between speaking and writing. In D. Olson, N. Torrance, & A. Hildyard (eds.), *Literacy, language, and learning: The nature and consequences of reading and writing* (pp. 105-23). Cambridge University Press.
- Chandler, M. J., & Helm, D. (1984). Developmental changes in the contribution of shared experience to social role-taking competence. *International Journal of behavioral Development* 7: 145-56.
- Clanchy, M.T. (1979). *From memory to written record*. London: Arnold.

- De Castell, S., Luke, A., & Luke, C. (1989). *Language, authority and criticism: Readings on the school textbook*. London: Falmer.
- Douglas, M. (1980). *Edward Evans-Pritchard*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Duranti, A. (1985). Famous theories and local theories: The Samoans and Wittgenstein. *Quarterly Newsletter of the Laboratory of Comparative Human Cognition* 7: 46-51.
- Eisenstein, E. (1979). *The printing press as an agent of change*. Cambridge University Press.
- Evans-Pritchard, E. (1937). *Witchcraft, oracles and magic among the Azande*. Oxford University Press.
- Galilei, Galileo (1974). *Two new sciences*. (S. Drake, Trans.) Madison: University of Wisconsin Press. (originally published in 1638).
- Godzich, W., & Kittay, J. (1987). *The emergence of prose: An essay in prosaics*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Goody, J. (1977). *The domestication of the savage mind*. Cambridge University Press.
- (1986). Writing, religion, and revolt in Bahia. *Visible Language* 20 (3): 318-43.
- (1987). *The interface between the oral and the written*. Cambridge University Press.
- Goody, J., & Watt, I. (1968). The consequences of literacy. In J. Goody (ed.), *Literacy in traditional societies* (2nd ed.). Cambridge University press. (originally published in 1963).
- Greenfield, P.M. (1972). Oral and written language: The consequences for cognitive development in Africa, the United States and England. *Language and speech* 15: 169-78.
- Harvey, W. (1653). *Anatomical exercitations concerning the generation of living creatures*. London.

- Havelock, E. (1963). *Preface to Plato*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- (1976). *Origins of western literacy*. Toronto: Ontario Institute for Studies in education.
- (1982). *The literate revolution in Greece and its cultural consequences*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Heath, S. (1983). *Ways with Words*. Cambridge University Press.
- Hooke, R. (1961). *Micrographia*. New York: Dover. (Originally published in 1665).
- Hoskin, K. (1982). Examination and the schooling of science. In R. MacLeod (ed.), *Days of judgement: Science, examinations and the organization of knowledge in late Victorian England*. Naefferton, Engalnd: Duffield.
- Hutchins, E. (1980). *Culture and inference*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Innis, H. (1951). *The bias of communications*. Toronto: University of Toronto Press.
- Leach, E.R. (1966). Ritualization in man in relation to conceptual and social development. *Philosophical transactions of the Royal Society of London* 251:403-8.
- Levy, R.I. (1973). *Tahitians: Mind and experience in the Society Islands*. Chicago:University of Chicago Press.
- Luria, A.R. (1976). *Cognitive development: Its cultural and social foundations*. Cambridge, Mass.: Harvard university Press.
- McCormick, P. (1989). Intentionality and language: is belief possible without the language of belief? Periodically (the newsletter of the Mcluhan program in Culture and Technology and the Consortium Literacy), 12: 4-5. Toronto.
- McKellin, . (1986). *Intentional ambiguity in Mangalese negotiations*. Unpublished manuscript, University of Toronto.
- Mcluhan, M. (1962). *The Gutenberg galaxy*. Toronto: University of Toronto Press.
- (1964). *Understanding media: The extensions of man*. New York: New American Library.

- (1988). The role of new media in social change. *Antigonish Review* 43-9, 74-5.
- Merton, R. (1970). *Science, technology and society in seventeenth century England*. NewYork: Fertig.
- Olson, D.R. (1977). From utterance to text. *Harvard Educational Review*. 47(3): 257-81.
- Olson, D.R., & Astington, J.W. (1987). Seeing and knowing: On the ascription of mental states to young children. *Canadian Journal of Psychology* 41(4): 399-411.
- (1990). Talking about text: How literacy contributes to thought. *Journal of Pragmatics* (in press).
- Olson, D.R., & Torrance, N.G. (1987). Language, literacy, and mental states. *Discourse Processes* 10(2): 157-167.
- Ong, W. (1982). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. London: Methuen.
- Postman, N. (1985). *Amusing ourselves to death*. New York: Viking-Penguin.
- Robinson, E., & Robinson, W. (1980). Understanding about ambiguous messages: A symptom of learning to distinguish message from meaning Report written for Bishop Road Infant School. University of Bristol School of Education.
- (1977). Children's explanations of failure and the inadequacy of the misunderstood-message. *Developmental Psychology* 13: 151-61.
- Rosaldo, M. Z. 91982). The things we do with words: Ilongot speech acts and speech acttheory in philosophy. *Language in Society* 11: 203-37.
- (1984). Toward an anthropology of self and feeling. In R.A. Shweder & R.A. LeVine, *Culture theory: Essays on mind, self and emotion*. Cambridge University-Press.
- Rousseau, J. (1966). *Essay on the origin of language*. (J. Moran, trans). New York: Ungar. (Originally published in 1749).

- Ruffman, T., Torrance, N., & Olson, D.R. (1989). Children's understanding and interpretation of a speaker's ambiguous message. Unpublished manuscript. Ontario Institute for Studies in Education, Toronto.
- Saenger, P. (1982). Silent reading: Its impact on late medieval script and society. *Via-*
tor, 13: 367-414.
- Schieffelin, B., & Cochran-Smith, M. (1982). Learning to read culturally: Literacy before schooling. In H. Goelman, A. Oberg, & F. Smith (eds.), *Awakening to literacy*. Exeter, N.H.: Heinemann.
- Scribner, S. (1977). Modes of thinking and ways of speaking: Culture and logic reconsidered. In P.N. Johnson-Laird & P.C. Wason (eds.), *Thinking: Reading in cognitive science*. Cambridge University Press.
- Scribner, S., & Cole, N. (1981). *The psychology of literacy*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Sporat, T. (1966). History of the Royal Society of London for the improving of natural knowledge. (J. I. Cope & H.W. Jones, eds.). St. Louis: Washington University Press. (Originally published in London, 1667).
- Stock, B. (1983). *The implications of literacy*. Princeton, N.J.: Princeton University Press. (1984-5). Medieval history, linguistic theory, and social organization. *New Literary History* 16: 13-29.
- Street, B. (1984). *Literacy in theory and practice*. Cambridge University Press.
- Taylor, M. (1988). The development of children's understanding of the seeing-knowing distinction. In J. W. Astington, P.L. Harris, & D.R. Olson (eds.), *Developing theories of mind*. Cambridge University Press.
- Traugott, E.C. (1987). Literacy and language change: The special case of speech act verbs. *Interchange* 18(1 and 2): 32-47.
- Weber, M. (1930). *The Protestant ethic and the spirit of capitalism*. (T. Parsons, trans.). Originally published in 1905).
- Wimmer, H., & Perner, J. (1983). Beliefs about beliefs: Representation and constraining function of wrong beliefs in young children's understanding of deception. *Cognition* 13: 103-28.

التفكير من خلال الكتابيات

جيفري كتاي (*)

إن فشلنا في تحديد خصائص الكتابية المستقلة عن الكتابة نفسها يعد واحدة من المشكلات الرئيسية في فهم الكتابية نفسها^(١) وقد ساعدت الأبحاث التي أجريت مؤخراً على الأدب العامي في فرنسا في العصور الوسيطة، وتحوله إلى أدب مكتوب إلى حد كبير على التفكير من خلال مفهوم الكتابية أو الكتابيات. ومادام يأخذ الناس القدرات التي تستدعيها الكتابية على أنها مقصورة على الكتابة، فإننا نميل إلى رؤية هذه القدرات بوصفها ملتصقة بالكتابة نفسها ولا نتحمس لفحص تلك الجوانب في فهم الكتابة التي تستدعي قدرات يمكن أن توجد بغض النظر عن الكتابة، وإن كانت الكتابة قد تكون أول من استخدمها، وبتنتائج بعيدة المدى. ولكن على الجانب الآخر، قد يكون من الواضح أننا إذا ما أردنا التمييز بين مجرد حل شفرة الكتابية وشكل أكثر اكتمالاً لها - في اللغة الفرنسية، فإن هذه التفرقة ستكون بين شخص أمي لا يعرف الأبجدية *analphabete* وآخر أمي - *illetre* وهنا سوف يتعين علينا التبحر في مجالات المعرفة الشديدة الغموض أو الأطروحة إلى حد بعيد، فالكتابة قد تبدو مشجعة لتلك المجالات المعرفية، ولكن هذه المجالات ليست سوى قدرات ذهنية كامنة يمكن تنميتها واستغلالها.

من الواضح أن أي نوع من أنواع الكتابية يعتمد، من حيث المبدأ على رمز خطي معروف أو على مجموعة من الرموز. وإذا كان هذا هو كل ما في الأمر، فإن تقنيات

(*) أستاذ زائر، قسم اللغة الفرنسية، جامعة نيويورك، وناشر *Lingua Franca, the Review of Academic Life*

(١) جرى تقديم مسودة من هذا الفصل إلى المؤتمر الدولي الثالث عن التفكير، الذي انعقد في هونولو، هاواي، يناير، ١٩٨٧.

التشفير وفك التشفير فيما بين الخطيم grapheme والصوتيم phoneme^(١) يمكن أن تستنفذ كل ما فى الكتابة. إن طرح (تقديم) الخطيمات لا يعتمد اعتماداً عشوائياً على مركب من رموز/شفرات سابقة الوجود. فهذا الطرح يفترض وجود أحمال تمثيلية لرموز/شفرات سابقة الوجود، ومع ذلك فإن ذلك الطرح لا فعالية له فيما يتعلق ببعض الأحمال التمثيلية الأخرى، وبهذا تستمر عملية إعادة الطرح دون توقف. هذا يعنى أن كل قناة من قنوات التواصل تعتمد فى حل شفرتها اعتماداً كاملاً على ذلك الذى تستبعده وذلك الذى تستوعبه من الفعل التواصل الكلى. وعندما تتغير القنوات، عندما ينتقل الإنسان من وسيط إلى آخر، كأن ينتقل مثلاً من الكتابة الرنينية إلى الكتابة الصامتة، يترتب على ذلك شكل من أشكال إعادة التوزيع بين ذلك الذى يجرى تمثيله أو ملاحظته بصورة واضحة ومكشوفة وذلك الذى لا يكون له مثل هذا التمثيل الواضح أو المكشوف. هذا الثنائى الضرورى من ثنائيات المعرفة فيما بين التعبير المنطوق utter-ance والموقف، أو بين النص والسياق، هو الذى يتصل بالحدود التى بين القنوات (من مثل، النص بوصفه لفظياً، والسياق بوصفه غير لفظى)، ولكن هذا الحد يكون خاصاً بالثقافة فى اللحظة الراهنة. وعندما تتغير الثقافة من الناحية التاريخية، فإن القناة التى تستعملها فى توصيل أنواع معينة من الرسائل، العلاقات التى بين التعبير المنطوق والموقف، يجرى استحضارها لتكون فى المقدمة ويمكن إعادة تشكيلها بصورة جذرية. وعندما يعاد توزيع الشفرات أو القنوات التى تؤدى وظيفتها بوصفها خلفية أو بوصفها أمامية بسبب تغير مady فى وسيلة الاتصال، فإن الأنماط الإدراكية والمعرفية تتغير بالمثل^(٢).

(١) إذا كنا نعرف الفونيم Phoneme على أنه أصغر وحدة صوتية، حاملة للمعنى، فقد سلكنا السبيل نفسه هنا وترجمت "Grapheme بالخطيم" و "phoneme بالصوتيم" وبذلك يمكن القول إن الخطيم فى الكتابة هو الرمز الخطى الذى يحمل معنى (المترجم). وأقترح مفردة "الجرافيم" بدلاً من "الخطيم" (المراجع).

(٢) لتغييرات التى من هذا القبيل يجرى توضيحها فى معظم الأحيان عن طريق إبراز بعض المؤشرات البراجماتية (مثل التعبيرات المبهمة) واختفاء مؤشرات أخرى.

إذن المسألة ليست مسألة تقنيات ترميز فيما بين الخطيم والصوتيم، ولكن المسألة تتمثل بشكل واضح ودقيق في السؤال التالي: هل الكتابية هي معرفة التشفير من ذلك الذى فى الكتابة؟ وهل الكتابية هي فك الشفرة للوصول إلى الذى فى الكتابة؟ الإجابة السهلة عن هذا السؤال تتمثل فى "الشفاهية"، ولكن "الشفاهية" يمكن أن تكون مصطلحاً متعباً على نحو أكبر مما تتصور، والسبب فى ذلك أن الشفاهية إذا كان لها معنى واحد شائعها فى ذلك شأن الأشياء المنطوقة كلها، فإنها فى إطار التفرقة بينها وبين التقليد الكتابي، يكون لها معنى آخر، وإن هذا المعنى يكون شديد العمومية فحسب: كل ما تسترجعه الثقافة الكتابية، وكل ما يمكن توصيله، سواء أكان ذلك عن طريق الفم أو عن غير طريق الفم، ما دام غير مدون. وقد استعمل ألبرت لورد ذلك معنى الشفاهية هذا فى وصف المجتمعات بلا كتابة، ولا يزال هذا المعنى مستعملاً^(١) إن وجود نوع من التعارض بين شىء يسمى الكتابية وشىء آخر يسمى الشفاهية يغلب عليه أن يقسم عالم التواصل إلى هذين المجالين المنفصلين. ونحن نجونا، مؤخراً من الوقوع فى هذا الخطأ بفضل الأبحاث التى أثبتت أن ذلك الذى نعرفه على أنه الكتابية وأن ذلك الذى نعرفه على أنه الشفاهية إنما يتداخلان ويخترق أحدهما الآخر كما يعتمد أحدهما على الآخر، وأنهما أقل تعارضاً من أساليب الخبرة والتجربة المتباينة المتوفرة لدينا. إن الكتابية وما هى ليست عليه يطوقان ويعملان داخل كل أنواع السلوك الدال وكل أنواع الخطاب الدالة (ناهيك عن الأنماط السياقية، أنماط الاستدلال غير الواعى، والعادات الثقافية). إن مهارة القراءة والكتابة ليست مجرد جزء إضافى فى التواصل الشفاهي، ولا هى بالضرورة فى مواجهة بالنسبة إليه. ولكى نفهم كيف ينشأ دورها، ويتحدد، ويمتد فإن هذا يتطلب فهماً أوسع للتواصل بشكل عام، وهو ما لم نشرع فى اكتسابه إلا مؤخراً.

(١) هذا مجرد مثال: "أنا أعنى بكلمة شفاهي ذلك التقليد الذى نشأ بلا تسجيلات مدونة، والذى يمكن أن يزدهر فقط فى غياب نصوص ثابتة، وأن هذا التقليد عهد به إلى الكتابة بشكل جزئى قبيل نهاية حقبة الثقافة الشفاهية. (فولي، ١٩٧٧، ص ١٤٥).

إن الكتابية أكبر بكثير من مجرد تشفير الشفاهى وفك شفرتها، وهذا الشفاهى بالتالى أكبر بكثير من المنطوق. وهنا نجدنا نواجه مسألة الفرق بين ذلك الذى يظل ضروريا ولكنه يظل خارج نطاق فك شفرة التعبير الشفاهى (أى ذلك الذى يستثير عجب وفضول البراجماتين) وذلك الذى يظل ضروريا، ولكن خارج نطاق فك شفرة التعبير المكتوب. وتوخياً للمزيد من الدقة، ما هو الفرق بين ذلك الذى يظل خارج فك شفرة التعبير الشفاهى (ولكننا يتعين علينا، مع ذلك، فهمه، والذى يعمل السياق الشفاهى فى إطاره، ويتضمنه، ويعتمد عليه، ويجعله ممكناً) وذلك الذى يبقى خارج عملية فك شفرة التعبير المكتوب (ولكننا يتعين علينا فهمه مع ذلك والذى يعمل فيه التعبير المكتوب، ويتضمنه، ويعتمد عليه، ويجعله ممكناً)؟ فى بعض الحالات ليس ثمة فرق، وفى أخرى يكون الفارق جوهرياً. والفارق فى مثل هذا الحال يعتمد على توزيع الممارسات الكتابية داخل الثقافة.

هناك بعض المواقف الخاصة التى تنتظر إلى الكتابة باعتبارها مفتقرة إلى بعض العناصر الضرورية التى فى التواصل الشفاهى. وأصحاب هذا الموقف يطلقون على هذه العناصر اسم "السياق"؛ هذا يعنى أنهم ينظرون إلى الكتابة على أنها "لا سياقية"، ومن ثم فإن فهم الكتابة يستدعى بعض الآليات التعويضية. فالكاتب يتعين عليه أن يكتب فى تلكم الجوانب من التواصل الشفاهى، التى لا يجرى النطق بها وإنما تعد متطلبات أساسية فى توصيل الرسالة توصيلاً ناجحاً، حتى يمكن فى الكتابة، على سبيل المثال، تعيين ذلك الذى يكون مبهماً شفاهياً *oral deictic*، نظراً لأن القارئ لن يكون فى موقف الكاتب، ويتعين عليه أن يلم بمنظومة الإشارات الممكنة، لأنه فى غياب ذلك الإلام لن يعرف ذلك الذى يمكن أن تشير إليه كلمات بسيطة مثل "الآن" أو "هنا" أو "ذاك". والأمراً هنا أصعب من هذا التبسيط بكثير لأن قسماً كبيراً من ذلك الذى يحتاج إلى المزيد من التحديد، أو الشرح لا يمكن الإشارة إليه بتلك الأدوات التى من قبيل المبهمات. ولكن دعونا ننحى هذا الموضوع جانباً فى الوقت الراهن.

إن المشكلة تتمثل فيما إذا كانت المصطلحات هى وأنواع الخطاب توجد بالفعل من أجل ذلك الذى لا يكون منطوقاً، وفيما إذا كان من المناسب، فى حالة وجود هذه

المصطلحات والخطابات، أن يكون لهذه المصطلحات والخطابات نفسها دور في تعبير مكتوب. الواقع أننا هنا أمام قوى متضاربة: فنحن نجد أنفسنا من ناحية، أمام ميل إلى الوضوح،^(١) وهذا يعني أن هذا الاتجاه يرمى إلى رفع ذلك الذي لا يكون مكتوباً وغير منطوق إلى السطح، ووصله إلى بعضه في الكتابة. وهناك اتجاه آخر لا يتمثل فقط في ضرورة إحداث تواصل موجز وذو رسالة، وإنما لإيجاد شيء يمكن أن نسميه الإخفاء المناسب، أو ربما نسميه الاحتمالية، والتي تعترف بالاستثمار الهائل للتواصل في الإضمار من هذا القبيل، إلى حد أننا عندما تتوفر لنا المصطلحات لذلك الذي يظل غير منطوق في موقف بعينه، نصبح غير قادرين على استعمالها جميعاً لأن بعضها يجب أن تظل بلا تدوين.

إن علماء المناهج العرقية وعلماء اللغة الاجتماعيين يدخلون في إطار هذه المشكلة العملية. فهم يسعون إلى الكشف عما هو مضمن، وشرحه وتوضيحه، لكنهم سرعان ما أصبحوا على وعى بأنهم لكي يفعلوا ذلك فإنهم يدخلون في طريق بلا نهاية، ويقومون بمهمة مستحيلة تنطوي على التحريف في ذاتها ولذاتها، وذلك لأنه لو كانت كل الأشياء موصلة بالفعل "في كلمات كثيرة إلى هذا الحد"، فإن ذلك يمكن أن يسفر عن كثير من التنافر، والباعث النفسى المنحرف (جارفنكل Garfinkel وساكس Sacs، ١٩٧٠). إن الاسترجاع الواضح وما يكشف عنه تحليل ما أنه مضمن في تواصل ما (بدءاً من حوار حول مائدة عشاء عائلي وانتهاء بجلسة للعلاج النفسى) يمكن، في واقع الأمر، أن يدمر نوعاً معيناً من الغموض الجوهرى لعملية التفاعل بين الأشخاص (راجع لابوف Labov وفانشل Fanshel، ١٩٧٧).

إن كاتباً ما لا يستطيع النطق بتلك الأشياء إلا بعد أن يكون قد ابتكر مكاناً لها "لكى تأتى منه"، أى خطاباً أو أشكالاً مختلفة من الخطاب يمكن من خلال النطق بهذه

(١) ستعمل درجة الوضوح غالباً على أنها فارق بين اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة.

الأشياء فى الوقت الذى تبقى فيه غير منطوقة بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة، خطاباً غير مبنى على ممارسات تدريبات الأداء الكلامى. هذا يعنى أيضاً أن هذه الأشياء تظل بلا تدوين ومن ثم تكون غير منطوقة (ومن هنا سيعتمد التواصل على موقف سابق، أى موقف شفاهى على سبيل المثال، بوصفه أحد المعطيات الضمنية) إلى أن ينجح الكاتب فى العثور على مكان خاص ومناسب لهذه الأشياء داخل النص. والراوى الذى يمارس الكتابة، بالمقارنة مع الراوى الذى يروى شفاهة فحسب، يستطيع التجديد فى إبداع فئات من التعبيرات التى تظل غير منطوقة، أو التى يمكن أن تظل، وهذا فى أضعف الأحوال، غريبة بشكل من الأشكال عن نماذج الكلام السائد. وأبسط الأمثلة التى لا يمكن الهجوم عليها أو النيل منها يتمثل فى ذلك الذى يطلق عليه النصوص الحمراء (*) rubric، وتكون على شكل عناوين مضافة للفصول والأقسام فى مخطوطات العصور الوسطى التى تعد نسخاً طبق الأصل من الأداء الشفوى. وبالرغم من أن هذه العناوين الحمراء يمكن النطق بها، ولها وجود أيضاً فى بعض من أنواع المحفوظات والأناشيد، إلا أن هذه العناوين الحمراء تمثل وضعاً كتابياً scribal تمثيلاً صادقاً (راجع هوت Hout ، ١٩٨٧). أما ما نوع هذا الوضع، وما مدى مناسبة، وما العلاقة بين ما يمكن لنص أحمر أن يفعله وما يمكن لراوى شفاهى أن يفعله، فكلها أمور لا يمكن أن تطرح فى ثقافة ما قبل كتابية. والشئ نفسه ينسحب على الخطاب الحر غير المباشر، الذى هو ليس اقتباساً مباشراً أو غير مباشر^(١) إنه نوع خاص من تلقائية مصفاة من المستحيل واقعياً أن توجد فى أنواع حكى شفاهية فى العصور الوسطى.

ونحن كلما زاد فهنا للغرائب والقيود التى تعترض عملية التواصل فى موقف من المواقف الكلامية، استطعنا أن نتبين إلى أى مدى يمكن أن تكون منافسة الكاتب للموقف الكلامى، قيداً على أنواع التواصل التى تستهدفها الكتابة. وإذن فالموقف

(*) أصل الكلمة يعنى: أحمر، أكسيد الرصاص الأحمر، الحبر الأحمر. ومن حيث الاستخدام تشير الكلمة إلى نص تزيينى أو تعليمات فى وثائق العصر الوسيط ككتب بالون الأحمر - (المراجع).

(١) على سبيل المثال، "طرقت الباب. فتحت جوف الباب. كم كانت جميلة."

الثانى يكون من الكتابة، غير هادف إلى تعويض إلى صقل نوع مختلف من طراز أو تمثيل للخ. الاتصالات التى يتوصل إليها أو يعثر عليها، داخل الاكتشاف من داخل نفسه، شأنه فى ذلك شأن فى حين يمكن لثقافة معينة أن تتبنى النصوص والحواشى، فإن ثقافة ثالثة يمكن أن تجد فى أفضل أحوالهما، ومنحرفان فى أسوأ الأحوال تتيحها تلك الثقافة الأخيرة؟

تقار إلى الوضع، وإنما يهدف والواقع، وذلك من خلال احتواء كار مختلف من ناحية، ومن خلال الإقحام فيما بين السطور. ولكن راء وثقافة أخرى تتبنى التعليقات الشكلىين أنهما مصطنعان فى نى ما هى الفرص التى يمكن أن

ونحن عندما نحاول أن نكتشف كيف تشتمل كتابة على فئة من التعبيرات التى تعتبر مختلفة عن الممارسات التواصلية الأخرى نجد أنفسنا فى مواجهة نوعين مختلفين من ا فيما يمكن أن نسميه المشكلة الوصفية الجود الكتابى، بصرف النظر عن الطريقة التى تتجسد بها هذه المشكلة، والسبب فى ذلك أن الوسائط المختلفة يستخدم كل منها الآخر، كما للآخر، إضافة إلى أنها تتكامل ويتنازل بعضها البعض الآخر. يضاف إلى ذلك، أن هناك دوماً وإلى حد ما، قابلية للترجمة من وسط إلى آخر، بمعنى أن الكلام يمكن أن يُدَوَّنَ ويُقَرَأَ، وأن الكتابة يمكن أن اقتباسها وحكيها { كما هو الكلام } زد على ذلك أن الوسائط لها يوجد فيما بينها نوع من النفاذية المتبادلة ويمكن أن ينتشر أحدها من خلال الآخر، إذا ما كان ذلك أمراً مطلوباً ولم تتخذ خطوات تمنع مثل هذه النفاذية المتبادلة. (التقليد اليهودى المقدس، على سبيل المثال، يحرم تدوين أو كتابة التعليقات الشفاهية، كما يحرم ذلك التقليد أيضاً تلاوة الكتاب المقدس المدون عن ظهر قلب: حتى وإن كانت أجزاء من ذلك الكتاب محفوظة عن ظهر قلب، فإنه يتعين نطقها بوصفها قراءة بصوت جهورى، حيث الأعين تتصفح التوراة؛ فتلك الأجزاء يتعين إلقاؤها كما لو كانت حلاً لشفرة المكتوب).

النوع الثانى هو المشكلة التجريبية التى تنشأ عن الفشل فى العثور على الأشياء فى شكلها النقى أو شكلها الكونى، لكن بصورة نسبية فى مقابل عوامل محددة فى ثقافة معينة. هذا يعنى أن ذلك الذى يعد تجديداً معرفياً فيما يتصل بالكتابية لا تستغله كل الثقافات الكتابية فى العالم. ونحن عندما ننظر حولنا، نجد أن الكتابية لها خاصية إتيقان أكثر من لغة. فهى تعتمد على عوامل نسبية من قبيل (١) ما مدى انفتاح ثقافة من الثقافات على أنواع التواصل الجديدة، التى تجعل هذه الثقافة تتطلع إلى الكتابة (٢) ما العوامل المادية المحددة للوسيط التى يمكن استغلالها. وهذا يبدأ من الفروق المادية الطبيعية للكتابة (مثل الألواح الصلصالية، البردى، الطباعة، وأنبوب الأشعة السالب) وينتهى بالترتيبات الخطية، والترتيبات المتكررة التى تهيوها الكتابة، والتى من قبيل التوازى بين الكلمات فى الفراغ (كما هو الحال فى القوائم، والجداول، والفهارس)، هذا التوازى غير ملائم للكلام. والطريقة التى تتعامل الثقافات بها مع غياب المتكلم تعد من أهم الفروق: ترى، هل يمكن التعويض عن ذلك الغياب، أم أنه يمكن استغلاله معرفياً؟

إن عملية نقل الكتاب لأنفسهم من سياق الأغنية والأداء هى واحدة من العمليات المتدرجة، وهى تبدو على هذا النحو نظراً لوجود خاصية النفاذية وقابلية الترجمة اللتين أتينا على ذكرهما من قبل. فإعادة النظر فى الكتابة وتحويلها لا يحدثان دفعة واحدة. ونحن إذا ما نظرنا إلى الثقافات فى المراحل الباكرة من الكتابية، نتبين الكتابة وهى تمتد بشبكة محيطها إلى ما وراء شبكة تقنيات التواصل الموجودة من قبل.

وتعد العصور الوسيطة الفرنسية نموذجاً لذلك الذى يحدث عندما تصل ثقافة من الثقافات إلى مستوى من الفهم أعلى لخواص الكتابة، إلى الحد الذى تصبح معه أنواع التعبيرات الجديدة والطرق الجديدة فى فهمها أمراً مطلوباً وضرورياً. وهناك كتاب صدر مؤخراً (جودزيتش Godzich و كيتاي Kittay ، ١٩٨٧) يركز على تلك اللحظة من التاريخ الفرنسى، التى كان الشعر فيها يشتمل على الكتابة الفرنسية كلها، وأن ذلك الشعر توقف فجأة بشكل نسبى ولم يعد بعد وسيطاً للحقيقة التاريخية؛ واقع الأمر أن

هذا الشعر أصبح فجأة مشوهاً وكذاباً. إن الثقافة هي التي تحدد اللجوء إلى شيء جديد، إلى النثر، الذي لم يكن له وجود في اللغة الفرنسية حتى ذلك الوقت، والذي يبرز في تلك اللحظة بوصفه ممارسة تواصلية ذات سلطة.

الارتباط بالتغير من الشعر المدون إلى النثر المكتوب في العصور الوسيطة ليس سوى تحقيق لبعض النتائج المترتبة على حقيقة أن القراءة يمكن أن تستغنى عن وجود متكلم، وأن المتكلم، ومعه مضامين الأداء الكلامي كلها، لا يتعين قراءتها في النصوص كلها. وكتاب جودزيتش وكتاي يثبت أن أخطر ما اكتشف عن النثر، عند إعادة اكتشافه في العصور الوسيطة، لا يتمثل في افتقار ذلك النثر إلى العلامات الشكلية (مثل القافية والعروض). بل لعل ذلك الاكتشاف كان يتمثل في قبول الشرط الذي مفاده أن الكتابة تسمح بالتواصل في غياب المتكلم، الذي لا يحتاج إلى التعويض عنه، نظراً لأن ذلك الغياب ترافق، في ذلك الوقت، مع نتيجة أكثر رسوخاً وأكثر حجية. فأن تصبح كتابياً مع مثل هذا النثر الجديد كان يعنى أن تتعلم كيف تقرأه دون التنازل عن المتكلم-المؤدى المكافئ^(*) أى أن تقرأ دون أن يكون ثمة متكلم مادي ونهائى وراء النص ولكن أن ترى الأداء الكلامى قابلاً للحصر، داخل اقتباسات وموضعياً، محاطاً بمصدر أكثر هامشية، أو غير قابل للموضعة، أو أكثر "موضوعية" فى مصدره إلى حد ما، مثل ذلك المصدر الذى يقف وراء الأشياء التى من قبيل النصوص الحمراء، أو قطعة من خطاب حر غير مباشر (راجع كتاي، ١٩٨٨).

تأسيساً على ما تقدم لا تصبح الكتابة، أو حتى أى شكل مادي محدد من أشكالها (كما هو الحال فى الأبجدية، على سبيل المثال) مجرد اكتشاف واحد وحسب. والسبب فى ذلك أن الكتابة تخدم أنواعاً متباينة من التواصل، بل أنها تبدأ فى تحقيق ذلك بأسلوب كتابى فريد، والأمر هنا يتطلب كفاية من نوع جديد، هذه الكفاية تتمثل فى

(*) ورد فى أطروحة الكتاب شيء عن تضيق معنى مصطلح "النثر" من منطلق أن ذلك المصطلح لا يغطى كل السياقات التى ليست شعرية.

القراءة وضم الأشياء إلى بعض كما تعطى نوعاً من أنواع المعنى. إن هناك كتابية جديدة تلوح في الأفق، واللغز الم الذي يحيرني يتمثل في ارتكاز الكتابة على أشكال متباينة من الخطاب ووضع هذه أشكال المتباينة بعضها مع بعض بطريقة لا تتأني للكلام، وإنما تتأني للكتابة وحده (١) والكتابة عندما تفعل ذلك تكون قد خلقت نقطة أفضلية جديدة، هي بدورها قد أصبحت، بالنسبة لنا، موقفاً معرفياً مهماً وفريداً. ومن ثم، فلدينا كتابية فيما وراء فك الشفير. وهذا هو السبب في أن المعلمين الذين يعلمون القراءة والكتابة بدوا ينظرون إلى أنفسهم باعتبارهم معلمين للأشياء التي من قبيل "التفكير النقدي". (٢)

لقد أثبت جودي وأونج وآخرين كيف أن القوائم، والجداول، والإضافات والتعديلات تمكن المكتوب من تفكيك وتجريد أجزاء من التعبيرات، وهذه الأجزاء هي التي يغلب على الكلام والأداء أن يحبسها معاً. والكتاب بوسعهم اختلاق وإعادة ترتيب أجزاء من التعبير utterance فيما يعد خطئاً وتنظيمات قيمة ومحددة وقوية من الناحية المعرفية. (وهذه نتيجة من نتائج العمل باستعمال شفرات التدوين، الذي لا يختلف عن العمل باستعمال الرياضيات، أو الحاسب الآلي، أو التدوين الموسيقي. وهذا يحتم علينا فهم ماهية التدوين، والعمليات التي يؤديها ذلك التدوين، وفهم إمكانات الكتابة التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالبعد التدويني في الكتابة.) إن نوع القدرة على التعبير الذي تسمح به الكتابة يرجع إلى كل من خاصية الكتابة التي تسمح له بالتكرار وإعادة القراءة - أي قدرة الكتابة على توليد واختلاق رسائل متعددة ومتعارضة في الوقت نفسه - الأمر الذي يجعل الكتابة قادرة على الحياد إلى حد ما، فيما يتعلق بالظروف الممكنة للتعبير القائم، ومن ثم تقف الكتابة على الحياد من هذه الظروف (وهذا بحد ذاته هو أيضاً

(١) هذا بالرغم من أن الكلام، مرة أخرى، يمكن أن يقتبس ذلك بصورة دائمة، مثلما نفعل نحن مع المؤلفين في كل الأحيان. ولكن ذلك الذي لم يبدأ على شكل حوار يمكن أن يرد على هذا النحو إذا ما اقتبسناه - أو على شكل حكمة أو قول مأثور.

(٢) قد يكون من الخطأ، مع ذلك، النظر إلى التفكير النقدي كله باعتباره تفكيراً نقدياً كتابياً.

نتيجة من نتائج الموضوعية). وقد أثبت الباحثون أيضاً أن الكتابة لا تفعل ذلك بطريقة حتمية إلى حد أن بعض الثقافات تحول بين الكتابة وبين هذه الأنواع من الاستعمالات. وأنا مهتم باستغلال مختلف لاستعمالات الكتابة، ولكن هذا الاستعمال مرتبط بالقيمة المعرفية للنص المكتوب، والسبب في ذلك أن استقبال هذا النص في غياب كاتبه، يجعله يأتي من أى مكان لا يمكن تصور أنه يأتي منه. وهذا أمر لا يمكن تناوله في فصل مقتضب من هذا القبيل، ولكن يمكن توضيحه بمثال، ولذلك سوف اختتم بحثي بهذا الموضوع بهذا المثال.

لنفترض أن واحدة من علماء الآثار تقوم بعملية مسح لأنقاض مدينة قديمة تقع على تل من التلال. لو افترضنا أن هذه العالة تعرف من الأدلة التاريخية أنه كان هناك في البداية، جدار عال، بنى للدفاع عن قطعة كبيرة من الأرض، فذلك يعنى وجود عدد قليل من الممرات الصغيرة في ذلك الجدار، ومن حول تلك الممرات، وعلى الجانبين، بدأت مدينة في بناء نفسها بصورة متدرجة، وربما جاء ذلك البناء على شكل محطة طرق من حول الطريق الرئيسي. ثم جرى تدمير هذه المدينة بعد ذلك، كما سقط الجدار وتهاوى أيضاً، وأصبحت العلامات المميزة لذلك الطريق عبارة عن مجرد خط من الصخور المتبقية والمواطئ الثابتة. فى مثل هذا المجال تقف هذه العالة الأثرية منفرجة القدمين فوق خط الصخور ويروح ينظر إلى مخطط الطرق وأنقاض المباني التي كانت تتكون منها تلك المدينة القديمة.

وإذا ما قدر لأمريء أن يكون عالة من علماء الآثار، وتعيّن عليها أن تكون فى مثل هذا الموقف، ترى ما الذى يمكن أن يراه إنسان كهذه، وبماذا يمكن أن تفكر فيما تراه؟ إن ما تراه عالة الآثار هو المدينة، ومن ثم، ومن واقع تدريبها أيضاً، يبدأ ذهنها فى إعادة بناء هذه المدينة بالشكل التى كانت عليه قبل تدميرها. ولعلنا فى واقع الأمر نفترض هنا أن المكان الذى كان الجدار مقاماً عليه، وأن المكان الذى فيه عالة الآثار حالياً يشكلان نقطة الأفضلية المثالية التى يمكن منها مسح المدينة كلها عن طريق البصر. ومع ذلك فإنه عندما يقف فى مكان لم يسبق لأحد الوقوف فيه أثناء وجود

البشر فى تلك المدينة، فإن ذلك يجعلها ترى تلك المدينة على نحو لم يسبق لأحد رؤيتها عليه. إن هذا المشهد مستحيل، وغير واقعى بالنسبة إلى أهل المدينة. ومع ذلك، فإن وقوف عالمة الآثار فى المكان تمكنها من رؤية بعض الجوانب التى تقودها، على ما تعتقد، إلى فهم أعمق للصورة التى كان عليها مخطط تلك المدينة من قبل. كان أهل هذه المدينة فى مكان ما منها فى الماضى، ولكن عالمة الآثار واقفة حالياً فى مكان جد مجهول من هذه المدينة على وجه التحديد، ومع ذلك فليديها إحساس أن بوسعها الوصول، فى أضعف الأحوال إلى تفهم لموقف أهل هذه المدينة بفضل ذلك الموضع المستحيل الذى تقف فيه.

إن المعرفة التى لدى عالمة الآثار هذه ذات مزايا ولكنها معرفة من نوع صعب. إنها تقدم معرفى، لكن هكذا إذا أقرت وحددت المسافة التى تفصلها عن منظر أهل هذه المدينة. ونحن أيضاً الذين سيجرى توصيل الاستنتاجات لهم، يتعين علينا أيضاً قياس هذه المسافة إن قدر لنا قراءة ذلك الذى كتبتة عالمة الآثار هذه من نقطة الأفضلية تلك. كما يتعين علينا أيضاً فهم ما يقال أو يكتب، كما يتعين علينا أيضاً فهم ذلك الذى تجرى معرفته؛ هذا يحتم علينا أيضاً تقييم ذلك المنظور القريب أو الطريقة التى ينظم بها ذلك المنظور المنظورات الأخرى، وذلك على الرغم من استحالة ذلك المنظور نفسه. وليس لأن المنظور يأتى من نقطة الصفر أو من نقطة متوسطة أو من نقطة محايدة (وهذه النقاط كلها مبالاة للخطأ مثل النقطة التى نحن بصددتها هنا)، وإنما لأنه لا يأتى من نقطة الإدراك باعتباره معطى من المعطيات أو باعتباره فكرة مسبقة، وهو ما يجعل المنظور مثاراً للتساؤلات، كما يجعل له أيضاً قيمة خاصة محتملة.

هذه هى نوعية الإمكانية المعرفية التى تستطيع الثقافات العثور عليها فى الوسائط. هذه التى يجزى استغلالها والاستفادة بها فى حدود معلومة، كما هو الحال فى 'حذ به مثل هذه الكتابة ينبغى أن تكون لها كتابية مطابقة: فيجب فهمهما فى ضوء المكان الذى "تأتى منه"، حتى وإن كان ذلك المكان نوعاً من اللا مكان مقارنة بالمواقع المعتادة التى يجزى منها عادة وصف الأحداث والمواقف. (إن علم الآثار القديمة بكامله

يعبىء هذا النوع من الفهم: هذا يحتم علينا إعطاء مثل هذه الكتابة قراءة واحدة عبر الفسحة الزمنية، والتي ترى المؤلف بوصفها زائراً من المستقبل؛ وإلا فإننا لن نكون كتابين فيما يتعلق بتلك الكتابة، وذلك بغض النظر عن مدى نجاحنا فى حل الشفرة). ولكن الثقافة - ولنقل تلك الثقافة التى تستعمل الكتابة فى أغراض بعينها - سيكون من حقها الدخول إلى تلك النوعية من الإمكانية المعرفية فى الكتابة إذا ما كانت تلك الثقافة بحاجة إلى انجذاب وإلى تجريد وضع من الأوضاع، أو عندما تكون تلك الثقافة بحاجة إلى نوعية معينة من اللا موضوعية، موازية لتلك التى كانت لدى عالمة الآثار وهى واقفة منفردة القدمين أمام الجدار المتخيل. ومن الواضح أن علماء الآثار من أية حقبة من الحقب يمكن أن يقفوا ذلك الموقف الذى سبق وصفه فيما يختص بموطن أية حقبة من الحقب السابقة، ولكن الغموض ما يزال يخيم على إمكانية أن يكون لنقطة أفضلية من هذا القبيل أهمية فريدة أو كبيرة: وفى عبارة أخرى، فإن هذا النوع من الوضعية لا تكون له أهمية كونية، ولا تكون له أيضاً أهمية افتراضية كونية (التي هى، بطبيعة الحال، الطريقة التى أستعملها أنا فى هذا البحث)^(١) ونحن لا يمكن أن نسلم بأن كل عالم آثار يمكن أن تكون لديه رغبة فى تمثيل المدينة من ذلك المكان، أو يعرف كيف يبدأ التجوال من تلك النقطة مبتدئاً كلامه من هناك، بدلاً من أن يجد المكان، مشوهاً، وخالياً من المعلومات، أو مستحيلاً (نظراً لأننا يمكن أن نحكم على المنظورات من منطلق أنها قد تكون متدلية من شجرة وهى مقلوبة رأساً على عقب، أو قد تكون متدلية إلى برثر من الآبار).

(١) دخل هنا أيضاً مسألة نوعية الحرية التى منحناها لتلك المؤسسات من ناحية، ولنظومات الإشارة فى السلطة من الناحية الأخرى. ومن هو المسموح له بالشرح أو التوضيح، وما هى المساحة المسموح بها لأولئك الشراح أو المفسرين؟ هناك نوع من "الترخيص" المهني (كما هو الحال فى "الرخصة/الضرورة الشعرية") الذى يجعلنا نقبل ذلك الشرح عندما يكون قادماً من مصادر محددة وفى مواقف محددة أيضاً، وذلك على الرغم من التشويشات الواضحة، هذا الترخيص المهني يمنعنا من قبول ذلك الشرط فى ظروف غير هذه الظروف ومن مصادر غير هذه المصادر، يضاف إلى ذلك أن مثل هذا الترخيص هو الذى يجعلنا نعطي العالم الأثرى وحده حق الكلام من ذلك المكان الخاص. وأنا حالياً مشغول بقدرة اللغة اللاتينية على تفسير الكتاب المقدس فى العصور الوسيطة (وبذلك نكون قد سمحنا للغة اللاتينية بشيء من الانجراف بحكم الضرورة، بمكان تقف فيه بين الأنسجة الخلوية)، فى حين أنكرون سالسبيرى إحوالى ١١٢٠م - ١١٨٠م، مؤلف إنجليزى، وتربوى، ودبلوماسى وأسقف تشارترت بفرنسا، ولد فى سالسبرى بإنجلترا - المراجع [الوظيفة التفسيرية للغة العامية.

إن الكتابة تسمح للتعبيرات بتحديد مواقفها بطريقة موازية غاية فى الاستحالة.^(١) والسبب فى ذلك، أن الكتابة بحكم إمكانية تحررها من مواقف التعبير فى الحضور، تستطيع ربط التعبيرات المبنية على الإدراك (المماثلة للمكان الذى يمكن لأهل المدينة أن يقفوا فيه) بالتعبيرات المبنية على الإدراك (المماثلة للموقف "داخل" الجدار، أو المبنية على استرجاع ما مضى). ومع ذلك، فإن أية ثقافة من الثقافات، بحكم تسامحها أو بحكم تعطشها إلى أنواع معينة من الازاحات (ومسألة التسامح أو التعطش هذه هى أهم المسائل)، يمكنها أن تقر فى ذلك الموضع الإدراكى الغريب (أى الوقوف فى المكان الذى لم يستطع أحد الوقوف فيه) بقيمة منظورية خاصة فيما يتعلق بالحياة فى المدينة. إن الكتابة باعتبارها صدعا بين إحداثياتها الفراغية الخاصة بنقوشها، وإحداثيات قرائية هذه الكتابة، باعتبار أن الكتابة ناتجة عن غير منطوق وغير حاضر عند تلقى الكتابة، هى التى تبعد الكاتب عن قيود الشروط المتعددة الخاصة بالحضور الفعلى والأداءات الكلامية، الأمر الذى يترتب عليه بقاء الفرص المنظورية جاهزة ومستعدة للاكتشاف.

إن الخطاب الحر غير المباشر واحد من الأمثلة الدالة. فهناك بعض الثقافات التى تسمح بذلك لأسباب معينة، وبالتالي فهى تنظر إلى الخطاب الذى يكون من هذا القبيل، على أنه أكثر صدقا فى ظل ظروف بعينها من الخطاب المباشر^(٢) وهناك جدل كبير مفاده أن شرط وجود تلك الأنواع من الخطاب، وكل الجديد الذى يمكن أن تأتى به، لا يتمثل فى مجرد القدرة على الكتابة أو القدرة على القراءة، وإنما على نوع معين من الكتابية.

(١) أنا لا أتكلم هنا عن استحالة مطلقة أو كونية، ولكنى أتكلم عن مواقف غربية تقليدية محددة من التعبيرات الدنيوية. وسوف تثبت أبحاث التداخل الثقافى أن بعض الأشياء التى يمكن أن تفعلها الكتابة هنا، والتى يمكن للوسائط الإعلامية الأخرى (بما فى ذلك جماع "الوسيط" الإنسانى) أن تؤديها فى أزمان أخرى وأماكن أخرى.

(٢) نستطيع القول إن الخطاب الحر غير المباشر أفضل من إيراد كلمات فتح جون للباب من أجل ماريّا (انظر الهامش ٥)، طالما أنه لا "يتكلم" عن أفكاره بأى حال من الأحوال، ومن ثم، وتأسيساً على هذا المعنى لا يصبح الكلام كلامه حتى يبدأ به.

المراجع

- Foley, J.M. (1977). The traditional oral audience. *Balkan Studies* 18: 145-53.
- Garfinkel, H., & Sacks, H. (1970). On formal structures of practical actions. In J.C. McKinney & E. A. Tiryakin (eds.), *Theoretical sociology: Perspectives and developments* (pp. 337-66). East Norwalk, Conn.: Appleton-Century-Crofts.
- Godzich, W., & Kittay, J. (1987). *The emergence of prose*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Huot, S., (1987). *From song to book: The poetics of writing in old French lyric and lyrical narrative poetry*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.
- Kittay, J. (1988). Utterance unmoored: The changing interpretation of the act of reading in the Middle Ages. *Language & Society* 17: 209-30.
- Labov, W., & Fanshel, D. (1977). *Therapeutic discourse*. New York: Academic Press.

الجزء الثالث

الجوانب الشفاهية والكتابية للمعرفة

الكتابية : تشخيصها ومضامينها

ر. ناراسمهان (*)

أطروحة الكتابية والتقليد الهندى

خلال السنوات الخمس والعشرين الأخيرة تقريباً، وفى سلسلة من المقالات والكتب ذات التأثير الكبير، كان كل من هافلوك (١٩٦٣، ١٩٨٢)، جودى وواط (١٩٦٢)، ثم جودى وحده (١٩٧٧)، ومن بعده أونج (١٩٨٢) وأولسون (١٩٧٧ و ١٩٨٦) ومعهم آخرون، قد قاموا جميعاً بتقديم حجج مقنعة تفيد أن الحضارة الغربية تغيرت بشكل جوهري بعد اختراع اليونانيين القدامى الحروف الأبجدية قبل عصر أفلاطون ببضعة قرون. هذه الدراسات تقارن كتابية ما بعد يونان هوميروس الأبجدية بالتقاليد الشفاهية فى يونان هوميروس وما قبل هوميروس واستطاعوا التوصل إلى استنتاجات بعيدة الأثر. هناك، على سبيل المثال، زعم بعض الباحثين الذى مفاده أن الكتابية الأبجدية كانت عاملاً من عوامل التمكن الضرورية فى التقليد الديمقراطى اليونانى وذلك فيما يتصل بتنظيم كل من السياسة والمجتمع؛ وفى التقليد التحليلى اليونانى فيما يتصل بتطوير المنطق؛ وأيضاً فى التقليد الشكى والنقدى اليونانى وذلك فيما يتصل بدراسة كل من الطبيعة والتاريخ. هناك زعم آخر مفاده أن الكتابة تعد عاملاً حاسماً وضرورياً فى ظهور نفسية psyche مستقلة ذاتياً تشكّل العالم الداخلى للأفراد فى المخلوقات البشرية: وهنا نجد أن هلوسات أبطال هوميروس حلّ محلّها الاستبطن التأملى فى التقليد اليونانى ما بعد هوميروس.

(*) معهد تاتا للبحث الأساسى، بمومباي.

لقد أسهمت الكتابة، ومن ثم الطباعة، إلى حد أكثر بعداً في الحقيقة، في إجراء تفرقة واضحة بين "القول المنطوق" "utterance والنص." و"النص" بوصفه كياناً ثابتاً لا يقبل التغيير ويحمل معناه في داخله. وعلى حد الحجج التي أوردها لوثر فيما بعد، فإن أى إنسان يمكن أن يتعلم تفسير المعنى الحقيقي الذى يحمله النص داخله. من هنا بدأت الهرمنيوطيقا تحل محل البلاغة بوصفها الأداة المنهجية الرئيسية لاكتشاف الحقيقة. فأولسون (١٩٨٦؛ الفصل ٩، الكتاب الراهن) يحاول تتبع البدايات الباكرة للتقليد العلمى وصولاً من ذلك إلى تطبيق الهرمنيوطيقا على الطبيعة، معتبراً أن الطبيعة هى كتاب من صنع الله. وأولسون يسوق حجة مفادها "أن المقابلة بين النصوص وتفسيراتها قد وفّرت النموذج، بل أكثر من ذلك، الفئات المعرفية الدقيقة أو المفاهيم اللازمة لوصف الطبيعة وتفسيرها، أى، لبناء العلم الحديث" (ص ١٥٢).

لقد حاولت أطروحة الكتابية هذه، بالرغم من مداها الواسع، بصورة مستفيضة إثبات أن الكتابية بحد ذاتها لا تتولد عنها تغييرات معرفية. وقد قام جوخ Gough (1968) بعمل تحليل مبدئى للتجربتين الهندية والصينية واستطاع أن يبرهن على أن نتائج الكتابية كانت متباينة فى هاتين التجربتين ولا تدعم النتائج التى توصل إليها هافلوك وآخرون على أساس من التجربتين اليونانية والأوروبية الغربية. وهنا تصبح الدراسة التقابلية المنظمة والمنهجية للتقليد الهندى مهمة وذات قيمة كبيرة فى هذا الصدد، نظراً للخصائص والسمات الفريدة التى يطرحها هذا التقليد.

إن أدبيات الهند المقدسة والطقوسية- المتمثلة فى الفيدات وفى الشروح الباكرة على تلك الفيدات بما فى ذلك أصول النحو القديمة - كانت كلها نتائج لبيئة شفاهية. كل هذه الأدبيات كانت تحفظ وتلقى عن ظهر قلب. كما كان هناك نقاش كبير لم ينته حول مسألة ما إذا كانت هذه المجموعة كلها قد تم تأليفها، فى واقع الأمر، دون أى عون من الكتابة. وأياً كانت الشكوك التى تراودنا عن الطابع التأليفى الشفاهى الصرف للمؤلفات التى جاءت بعد ذلك (من مثل الكتاب الذى ألفه بانينى Panini عن النحو فى حوالى العام ٥٠٠ ق.م.)، إلا أن هناك قدراً كبيراً من الأدلة الداخلية المقنعة التى تثبت

(٢) النص منفصل الكلام يطلقون عليه اسم "باداباثا". Padapatha ونحن إذا ما أشرنا إلى تلك الكلمات بالحروف ا، ب، ج، د، هـ، و... فإن تتابع الكلمات في "الباداباثا" تنتج عندها ثلاثة من النصوص المحورة الأكثر أهمية، وهذه النصوص هي ما يطلق عليها اسم "كراماباثا": Karan = patha: ك ر ا م ا با ب ا ا ب ح د ا ا ب ح د ، پ خ د پ ب ح د د ح د ب ب ح د ، ...

وليس هناك شك في أن الرجفیدا بالشكل الذي جرت المحافظة عليه، إنما تشكل "نصاً" بكل معاني هذا المصطلح. هذه الرجفیدا عبارة عن مجموعة كاملة من النصوص الثابتة والمستقلة ذاتياً. كما أن تقليداً نصياً كاملاً نما من حول ذلك النص. يضاف إلى ذلك أنه جرت صياغة القواعد النحوية اللازمة لتحليل هذا النص وتقسيمه إلى كلمات، ثم أعدت مجموعات من القوائم المختلفة المرتبطة بالنص: من ذلك على سبيل المثال، مجموعات المرادفات، والتشكيلات اللفظية الصعبة، وتصنيف الأسماء السماوية الواردة في النص. زد على ذلك أنه جرى إعداد الشروح الاشتقاقية المطلوبة للكلمات التي من هذا القبيل في إطار هذه القوائم. يضاف إلى ذلك تجميع الفهارس اللازمة للترانيم التي يتكون منها نص الرجفیدا - وذلك في ضوء مؤلفي تلك الترانيم، وفي ضوء أوزانها العروضية، وعدد المقاطع فيها، وكذلك عدد الترانيم في كل قسم من أقسام الفيدا المختلفة^(١) ومن الأهمية بمكان أن نلاحظ هنا أن السواد الأعظم من هذه الأعمال جرى تأليفها على شكل نصوص سهلة الحفظ عن ظهر قلب، وعهد بتلك النصوص إلى الذاكرة للحفاظ عليها، وانتقلت تلك النصوص من جيل إلى جيل عن طريق المشافهة. ومن حول هذا النص الفيدي، ومنذ زمن بعيد جداً، ظهرت وتطورت وازدهرت تقاليد على شكل تعليقات وشروح وتفسيرات^(٢) وقد اكتسبت ستة من موضوعات الدراسة الإضافية أهمية خاصة في إطار التقليد الفيدي، لتتطور بعد ذلك إلى دراسات مستقلة وهي على وجه التحديد: الصوتيات، العروض، النحو، الاشتقاق، الممارسات الطقوسية الدينية، وأخيراً الفلك.

سبق أن ذكرنا أن تقنيات الحفظ والذاكرة التي جرى ابتكارها للمحافظة على الرجفیدا في شكلها الأصلي، جرى استخدامها مرة ثانية في المحافظة الشفاهية على

(١) راجع جوندا (١٩٧٥، ص ٢٦-٣٨) حيث تجرى مناقشة "الملاحق وكذلك الأدبيات المساعدة" مناقشة مستفيضة.

(٢) راجع جوندا (١٩٧٥، ص ٣٩-٤٢). في هذا القسم من الكتاب ترد أقدم التفسيرات والتأويلات ضمن البراهمانات Brahmanas، ذات العلاقة بالرجفادا. ويناقش جوندا (الفصل ٨، ص ٣٣٩-٤٤٢) الأسلوب الجدلي والتفسير في البراهمانات مناقشة مستفيضة.

قسم كبير من تلك المنتجات الإضافية الخاصة بالتقليد النصوصى. ولكن الأكثر أهمية أنه جرى ابتكار تقنيات مناظرة للمساعدة فى التطوير والتعليم والمحافظة على أشكال الأداء الفنية معقدة التركيب، والموسيقى الصوتية وموسيقى الآلات، والرقص، وما إلى ذلك^(١) معنى ذلك، أنه بالرغم من كون القسم الأكبر من التقليد الهندى كان شفاهياً، إلا أنه عمل فى إطار كتابى إلى حد بعيد. وبالرغم من التقليل من شأن الكتابة بوصفها تقنية من التقنيات، إلا أن توضيح مخارج الحروف الذى لا يتوفر عادة فى المجتمعات الشفاهية، أصبح أمراً يسيراً فى التقليد الهندى من خلال تشكيلة من التقنيات الفكرية المتقدمة. وما تزال هذه الدعائم "الكتابية" للتقليد الشفاهى فى الهند بحاجة إلى المزيد من الدراسة المنظمة.

على كل حال، وفيما يتعلق بالموضوع قيد البحث، يجب ألا يغيب عنا أنه بالرغم من توفر تقليد نصوصى ضمن إطار ممارسات نصية كتابية فاعلة، إلا أن التطورات العلمية والتقنية على المستوى الاجتماعى، وكذلك التطورات المعرفية على المستوى الفردى، والتي من المفروض أن يتمخض عنها التقليد النصى لم تتبلور فى الهند على المستوى العام الشامل. هذا يعنى أن التقليد الهندى استطاع، وإلى حد كبير، البقاء على شكل شفاهى فى جوانبه النفسية الاجتماعية. فلم يكن هناك جهد للتمييز المنهجى بين الأسطورة والتاريخ؛ بين المعتقدات الخرافية والتحليل العقلانى المنطقى للظواهر الطبيعية؛ بين الحجج الخلافية، والدراسات المقارنة، النقدية، التحليلية؛ بين التناول التعليمى للبحث والتناول الفكرى له. وهنا يبرز أمام الذهن سؤال مهم هو "لماذا استمر التقليد الهندى فى الكشف عن سماته "غير الكتابية" بالرغم من ركاوزه الكتابية؟"

قد يبدو أن المهم هنا لا يتمثل فى وجود تقليد نصوصى بحد ذاته وإنما فى إيجاد مفاهيم من أنواع معينة وتقنيات تحليلية نقدية طورها هذا التقليد نفسه ويستفيد منها

(١) هذه المسائل تجرى مناقشتها فيما بعد. هناك شرح واف لمنظومة التدوين الشفاهية - السمعية فى الملحق الخاص بهذا الفصل.

فى دراساته النصوصية. إن مزاعم أولسون (اللى سبقت الإشارة إليها)، واللى مفادها أن التقليد النصوصى الأوروبى فى العصور الوسيطة هو الذى أدى إلى قيام تقليد علمى تجريبى هناك تفترض أن الفئات المعرفية والمفاهيمية، اللى عمل فى ظلها هذا التقليد النصوصى، كانت تقبل على الفور تحويلها إلى مجال تحليل الظواهر الطبيعية ودراستها، والأهم من ذلك أنه كان هناك حافز فكرى للقيام بذلك. ويبدو أن ذلك لم يحدث فى حالة التقليد النصوصى الهندى. أما أسباب ذلك فبحاجة إلى دراسة علمية. وسوف نتناول هذه النقطة فى مرحلة لاحقة من هذا الفصل.

ومن أجل هدفنا الراهن، تبدو هذه الانتقادات لأطروحة الكتابية أنها تقترح علينا أن الكتابية ينبغى أن ينظر إليها من منظور أكثر اتساعاً. فنحن فى حاجة إلى تشخيص أكثر تشعباً للكتابية وممارساتها بدون أن نحصر أنفسنا حصراً فى حضور الكتابية المدونة أو غيابها، الكتابية النصية، إلخ، إن تشخيصاً رحباً، أكثر تشعباً للكتابية سيكون مجال اهتمامنا فى بقية الفصل..

تشخيص الكتابية: بعض الاعتبارات العامة

ينصب اهتمامنا فى هذا القسم من البحث على تحليل المسائل اللى تعزز أطروحة الكتابية من منظور أكثر شمولاً، كما ينصب الاهتمام هنا على إمكانية صياغة تشخيص أكثر اتساعاً للسلوك الكتابى بدلاً من حصره تحديداً فى القدرة على القراءة والكتابة. وسنتناول هذه المهمة على مرحلتين. سوف نتناول فى البداية وبصورة موجزة كيف أن كون اللغة مسألة متاحة للبشر يمكّنهم من الدخول فى السلوك التأملى الذى لا يتيسر للحيوانات الأخرى. من هنا يمكن تناول الكتابية ودراستها باعتبارها امتداداً وتدعيماً لإمكانات حالة السلوك الشفاهى. وهذا بالتالى سيمكننا من تحديد طرق التعامل الجديدة مع العالم ومع الذات واللى يمكن أن تتوفر لنا من خلال الانتقال من حالة السلوك الشفاهى إلى حالة السلوك الكتابى. وهذه هى "نتائج الكتابية بشكل خاص." وسوف نرى من خلال إرساء أسس وتقنيات لبعض هذه الطرق الخاصة

بالتعامل مع العالم ومع الذات، نتائج الكتابية الميسرة لجماعات أكبر من البشر. وهذه هي "نتائج الكتابية بشكل عام".

إن السلوك اللغوي قادر على إحداث تغيير نوعي في القدرة على التواصل عند المخلوقات البشرية، والسبب في ذلك راجع إلى القدرة الكامنة على البيان اللفظي - article-ulation لتلك الجوانب من العالم التي يجرى التعامل معها. هذه القدرة على بيان الجوانب الموقفية - جوانب الأشياء، والعوامل، وكذلك الأحداث التي تشكل موقفاً بعينه والعلاقات فيما بينها - تعد مطلباً ضرورياً في كل من التحديد specifying وفى توجيه التعليمات. instructing. وعن طريق التحديدات وعن طريق التعليمات نستطيع تخطيط وبرمجة أنشطة العالم. إن التعبير عن الذات بلفظ واضح يلعب دوراً مهماً في البرمجة المعقدة لسلوك الإنسان. والبشر من خلال السلوك اللغوي يستطيعون التعامل لا مع العالم المتيسر مباشرة للتفاعل، وإنما أيضاً مع العوالم البعيدة عنهم من حيث المكان والزمان. يضاف إلى ذلك، أن البشر قادرون على التعامل لا مع العالم الحقيقي المعطى لهم، وإنما أيضاً مع العوالم (المتخيلة) الممكنة ومع المواقف المضادة للحقيقة أيضاً. هذا يعنى أن الإنسان في وجود السلوك اللغوي لا يكون مقتصرأً على القيام بالتجارب الحقيقية، وإنما يكون بوسعه أيضاً اللجوء إلى تجارب الفكر gedanken^(١)

إن المزامم المحددة التي ذاعت عن نتائج الكتابية الأبجدية يمكن إعادة صياغتها بوصفها مزامم بأن الكتابية الأبجدية قد نتجت عنها تغييرات نوعية بين أهل اليونان ما بعد هوميروس وبخاصة في إدراكهم وفهمهم ومن ثم في قدرتهم على الاقتراب من أفكار عامة كالزمان، والمكان، والطبيعة، والذات (بما في ذلك المجتمع)، ويمكن الوقوف على طبيعة هذا التغيير في اكتساب القدرة على تجسيد externalize تلك الأفكار (أو نزع شخصيتها depersonalize) ثم التعامل معها كما لو كانت مفاهيم يمكن النظر إليها على أنها مفاهيم قابلة للتشويق objectifiable.

(١) للمزيد عن هذا الدور التوسطي التوفيقي للسلوك اللغوي، راجع نارسيمهان (Narasimhan) (1981).

عند هذه المرحلة يعنُّ لنا سؤالان يتعين علينا دراستهما: الأول، هل كانت، أو تكون، الكتابية الأبجدية (أو حتى الكتابية بمعنى الكتابة) مطلباً لا غنى عنه لتجسيد هذه المفاهيم؟ والثاني، هل طريقة التجسيد هذه نسبت إلى اليونانيين إسهاماً يونانياً فريداً، أم أن ذلك نتيجة حتمية لعملية التجسيد نفسها؟

سبق أن عرفنا أن من بين السمات المميزة للسلوك اللغوي أنه يمكن الإنسان من البيان اللفظي لكل من العالم والذات. ويقدر ما يدعم السلوك اللغوي الشفاهية، فإن الوسيط بحد ذاته، سواء أكان كلاماً أم كتابة، لا يمكن أن يكون هو السر الكامن الذي يقف وراء تلك القدرة على التجسيد. هذا يعني أننا بحاجة إلى أن ندرس دراسة دقيقة ضغوط التجسيد التي يفرسها الوسيط، كما أننا بحاجة أيضاً إلى دراسة طبيعة ومدى البيان اللفظي الذي يعد نتيجة من نتائج عملية التجسيد.

لقد أكد كل من هافلوك، أونج وآخرون في أبحاثهم أن التفاعلات فيما بين الأشخاص في الطريقة الشفاهية إنما تكون مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالموقف (أي مرتبطة بالسياق)، وطالما أن التفاعل يحدث وجهاً لوجه، فإن الدافع إلى البيان اللفظي لكل تفاصيل السياق الموقفى الذى يتعدى الإنسان معه بشكل واضح يقل بدرجة كبيرة. وبالتالي تقل الحاجة إلى التأمل الانعكاسى فى هذه التفاصيل، وبالتالي تقل الحاجة إلى تطوير المقدرة على البيان اللفظي.

على كل حال، فإن الكتابة من داخلها عبارة عن نشاط متباعد. هذا يعنى أن الإنسان يكتب لجمهور منفصل عن ذاته من حيث المكان والزمان. ومن هنا فإن الكتابة تفرض البيان اللفظي لجوانب الموقف التى تهمل الإنسان بوصفها مطلباً ضرورياً لتحقيق التواصل الناجح. ولما كانت الكتابة توضح الحاجة إلى البيان اللفظي، فهى تفتح الطريق إلى الانعكاس على منهجيات هذا البيان ومستوياته وتراكيبه.

نصل هنا إلى تناول السؤال الثانى من السئالين المطروحين، هل كانت الأشكال المحددة للبيان اللفظي فى يونان ما بعد هوميروس اسهاماً يونانياً فريداً؟ هذا السؤال يختص فى حقيقة الأمر بالجوانب التمثيلية representational للنتائج المترتبة على

البيان اللفظي أو عملية التجسيد . ترى، هل كانت طرق التمثيل هذه تشكل إسهاماً فريداً؟ يبدو أن الأمر كان كذلك^(١) واقع الأمر، أن هذا هو الاختراق الذى حققه جوخ فى تقييمه للتقليد الصينى الذى سبقت الإشارة إليه فى القسم السابق: "توقف تحقيق المزيد من التقدم بسبب الفشل فى إدخال المعرفة فى النظريات الرسمية واختبار تلك النظريات عن طريق التجارب المنظمة." ويبدو أن تقنيات التمثيل اليونانية كانت تساند تطوير التقليد العلمى التجريبي بشكل أكثر فاعلية من مساندتها التقليد الصينى أو الهندى. هذا النقد لا يرتبط فقط بعدم كفاية البيان اللفظى عند كل من الصينيين والهنود، بل أيضاً بمعايير التحكم المستخدمة فى تأصيل طبيعة التعبيرات اللفظية والعلاقات فيما بينها. إن نقاط الضعف التى من هذا القبيل يحتمل أن تنشأ إذا ما كانت التعبيرات اللفظية وتمثيلات ناتجة عن إيدولوجيات (أو فلسفات معينة أو تفضيلات ميتافيزيقية) لا علاقة لها بالسيطرة المادية فى العالم المادى الواقعى.

من الناحية التاريخية، تجد فى الثقافة الأوروبية الغربية، أن تمثيلات التعبيرات اللفظية وكذلك الاستعمالات المخصصة لهذه التمثيلات قد لعبت دوراً حاسماً فى تطوير المنهجيات اللازمة للتعبير عن العالم والتعبير الذاتى. وهنا نجد أن الاستعمال هو المحرك الرئيسى. يضاف إلى ذلك أن الاختراق الرئيسى كان فى اتجاه فهم العالم فى ضوء هذه التمثيلات وتراكيبها حتى يتسنى البناء عليها (بمعنى، معالجتها، وتغييرها) لخلق عوالم جديدة مخططة بمهارة. وبلغت التمثيلات واستعمالاتها، فإن التقابل الشفاهى-الكتابى يكشف عن نفسه بوصفه تقابلاً بين التقنيات الحرفية القائمة على التلمذة والتقليد والتقنيات الهندسية المبنية على العلم القائم على النظريات.

(١) يلخص بارنز (1982 Bames، ص ٨٦) التأثير اليونانى على النحو التالى: "أى تقرير عن ذلك الذى كتبه أرسطو عما بعد الحياة لا يقل بحال من الأحوال عن تاريخ للفكر الأوروبى. ... وحتى أولئك المفكرون الراديكاليون الذين أصروا على رفض آراء أرسطو وجنوا أنفسهم يفعلون ذلك باستخدام اللغة الأرسطية." راجع أيضاً المقالات المتصلة بهذا الموضوع والتى نشرها فينلى (1984 Finley، حيث توجد مناقشة مفصلة لهذا الموضوع.

ومن الناحية التاريخية كذلك، اتضح عدم كفاية كل من استعمال اللغة الطبيعية فى الحالة الشفاهية واستعمال الكتابة (من منظور استعمال الأبجدية) فى مسايرة الاحتياجات التمثيلية المعقدة فى العوالم التى تقوم بالتصميم التقنى والعوالم القائمة عليه. وقد أدى هذا إلى ضرورة ابتكار مفاهيم جديدة، وشكليات جديدة، ولغات جديدة كما أدى أيضاً إلى ضرورة ابتكار تقنيات مرئية - جرافية جديدة، للاقترب من هذه التجريدات ومعالجتها وتغييرها. إن عدداً كبيراً من هذه الأفكار والتقنيات هو الآن فى طليعة الأبحاث والنظريات الشائعة فى هذا الاتجاه. كما أن كثيراً من هذا العمل وتلك الأبحاث يتطلب بصورة جوهرية استعمال الشكليات المحوسبة ألياً وتقنيات الحاسب الألى.

بعد استقرار البيان اللفظى كمنهجية من منهجيات النظر إلى العالم والذات والتعامل معهما، بالقدر الذى يمكن به الحديث عنهما فى اللغة الطبيعية، فإن بالإمكان إتاحة استعمال تلك المنهجية إلى حد ما فى الطريقة الشفاهية. والمردود الذى من هذا القبيل يمكن أن يجعل النتائج المترتبة على الكتابية فى متناول أولئك الذين يؤدون دورهم فى الحالة الشفاهية^(١) وهنا يبرز سؤال هو، ما هى حدود ذلك المردود؟

إن ما يقرر هذه الحدود هو المسائل التمثيلية المتصلة بالتعبيرات اللفظية ذات الصلة بالموضوع. وفى غياب الكتابية الحرفية، وإذا ما اقتصر مردود التواصل على اللغة الطبيعية وحدها، يصبح ذلك الذى يمكن إنجازه محدوداً إلى حد بعيد. ذلك أن الكتابية الحرفية هى التى تجعل من التغذية المرتدة المتشعبة أمراً ممكناً. ومعروف أن الحجاج الدامغة، والمنطق، والاستنتاجات، والتفسيرات، ... إلخ، كل هذه الأمور، عندما تطول ويزداد تشابكها وتعقيدها، لا يمكن توصيلها بصورة واضحة بدون عون من الكتابة. وعلى حد قول جودى (١٩٧٧ ص ٤٤)، "إنه ... الشكل الذى يجرى من خلاله

(١) راجع جريسى (1983) Gressy حيث يناقش التغذية المرتدة فى نطاق الإطار التاريخى فى كل من إنجلترا ونيوز إنجلاند.

تقديم البدائل هو الذى يجعل الإنسان واعياً بالاختلافات، ويجبره على النظر فى التناقض، ويجعله على وعى بـ 'قواعد' الجدل. " (التأكيد من عندى).

على كل حال، وفى غياب الكتابة الحرفية، وعن طريق اللجوء إلى المعينات الخطية - البصرية، يمكن تحقيق ما هو أكثر بكثير عن طريق الشفاهية وحدها. ومعروف أن الرموز الجرافية هى وتقنيات التمثيل المبنية على تلك الرموز جرى نشرها عوضاً عن الكتابة الحرفية، وقد أصاب ذلك نجاحاً كبيراً فى بعض المجتمعات التقليدية^(١) ويبدو أن التقليد الهندى لجأ إلى أنواع أخرى من الأساليب الكتابية مستهدفاً بذلك دعم السلوك المعبر عنه بالكلمات: وسوف أشير إلى بعض هذه الأساليب فى القسم التالى. وفى الوقت الراهن، تتيح تقنيات الحاسب الآلى إمكانات جديدة تماماً. وعن طريق تنظيم بنية المردود من خلال تمثيلات مرئية - جرافية مدعومة بالكمبيوتر، تصبح مستويات جديدة نوعياً للتعبيرات اللفظية متاحة للاستعمال فى تضيق الفجوة بين الشفاهية والكتابة.

هناك شكل آخر من أشكال المردود يحدث عندما تنتشر الأفكار والممارسات الكتابية خلال البيئة الثقافية عن طريق إبراز الأفكار والممارسات التى من هذا القبيل فى صورة مؤسسات وتقنيات. هذا هو باسى (1974) Pacey يقدم لنا توضيحاً قيماً ومهماً للغاية لهذا الشكل من أشكال المردود فى بحثه عن تطور التكنولوجيا المعمارية فى غربى أوروبا خلال الفترة من ١١٠٠-١٣٠٠ م. وهو يناقش فى بحثه كيف أن العمارة - وبخاصة ما يتعلق منها بالبناء الكاتدرائى - بدأت على شكل حرفة (بمعنى أن التنفيذ قائم على مهارة مكتسبة) ثم حولت نفسها بعد ذلك إلى تكنولوجيا بعد أن أصبحت تعتمد على التصميم، والتصميمات نفسها تعتمد أكثر فأكثر على مبادئ معبر عنها لفظياً. هذه المبادئ بحد ذاتها، والتى كانت منذ البداية معتمدة على اعتبارات صوفية، أصبحت تعتمد بصورة متزايدة على اعتبارات فنية، ثم بعد ذلك على اعتبارات

(١) معروف أن كتابة الصورة سبقت اختراع منظومات الكتابة المبنية على النص المكتوب. راجع جلب Gelb (1952) للحصول على المزيد عن تلك المناقشة المستفيضة.

هندسية. كما أنه يتتبع فى بحثه التطور الذى طرأ على الانتقال من النماذج التى تقوم على الأبعاد التى يجرى البت فيها عن طريق التجربة - والمؤيدة بالخرائط، والجداول، والمعادلات التقريبية - إلى نماذج تسببت فى انتقادات من مصادر عدة. {فنماذج} سكرينر وكول (١٩٨١) مبنية على اعتبارات نظرية أكثر. وفيما يتصل بموضوع هذا البحث نجد أن جانباً مهماً من جوانب هذا التحول يتمثل فى استعمال الرسوم فى عملية التشييد عندما تحولت من حرفة إلى تكنولوجيا. وبدءاً من الرسوم التخطيطية العامة خالية الأبعاد، استتبعها استعمال هذه الرسوم التخطيطية لا طبقاً لمقياس الرسم وإنما أضيفت إليها الأبعاد، ثم جاءت بعد ذلك الرسوم التى تقوم على مقياس الرسم، وأخيراً جاءت التصورات المرئية ثلاثية الأبعاد التى تقوم على المساقط المتعددة. كما يوضح باسى أيضاً كيف أدى تطبيق تقنيات القياس (القياسات الخطية والزوايا والأوزان)، فى مجال الرسوم، إلى تمثيلات المنظور؛ وفى مجال الفلك إلى اكتشاف الأخطاء فى النموذج الخاص بمركزية الأرض؛ وفى مجال عمل الخرائط، إلى استكشاف طرق بحرية جديدة تؤدى إلى أماكن معروفة.

قدم كلانشى (١٩٧٩) وصفاً مفصلاً أوضح فيه كيف أن إمساك السجلات المدونة فى مؤسسات للإدارة والقضاء فى فترة ما بعد الغزو النورماندى لإنجلترا كان بمثابة حجر الأساس للكتابية العامة واستعمال الكتابية فى الحياة اليومية العملية. وبطبيعة الحال، جاء إنتاج الكتاب إنتاجاً تقنياً، بمثابة نتيجة من نتائج إدخال الطباعة من خلال الحروف المطبعية المتحركة فى منتصف القرن الخامس عشر فى أوروبا. وقد قام متخصصون كثيرون بتناول النتائج بعيدة الأثر التى ترتبت على ذلك، تناولاً مستفيضاً^(١).

(١) يمكن الحصول على تقرير شامل حول هذه النقطة من كتاب إيرنشتاين. Eisenstein (1979) راجع أيضاً كلانشى (١٩٨٣) حيث توجد بعض الآراء المختلفة بعض الشيء عن دور تقنية الطباعة فى أوروبا.

نخلص من تناولنا العام للكتابية ونتائجها في الإطار التاريخي بملاحظة أن الكتابة أو الكتابية الحرفية في حد ذاتها لم تكن هي السبب في التغييرات الاجتماعية، أو التغييرات الثقافية وكذلك التغييرات التكنولوجية التي حدثت في غرب أوروبا. لقد كانت الأسباب التي أدت إلى ذلك أكثر تعقيداً وتشابكاً لكنها ارتكزت بصفة أساسية على الجهود المبذولة في مجال الجوانب الخاصة بالبيان اللفظي لجوانب العالم والذات، كما اعتمدت أيضاً على أشكال محددة وعلى طريقة تمثيل تلك التعبيرات اللفظية والاستفادة من هذه التمثيلات في خلق عوالم جديدة مهندسة. وفيما يتعلق باستفادة غالبية الناس، نجد أن استفادتهم من الكتابية جاءت بطريق غير مباشرة، هذا يعني، أن تلك الاستفادة لم تكن في إطار المبادرات التي قام بها هؤلاء الناس بصفتهم أفراداً، وإنما جاءت من الممارسات الكتابية من خلال المؤسسات والتكنولوجيا.

إن هذا الإطار الذي أوجزناه يعد توضيحاً متشعباً للكتابية. ونحن عندما نقارن ونقابل هذه الأشكال المختلفة من التعبيرات اللفظية بعضها ببعض، ونفعل الشيء نفسه مع الجوانب التمثيلية لها، والفوائد التي نجنيها من وراء هذه التمثيلات، نصبح في وضع نستطيع معه مقارنة التغييرات التي حدثت تاريخياً في الثقافات المختلفة. ونحن، إن أردنا تشخيص مستويات الكتابية بين الأفراد وبين المجتمعات تشخيصاً واضحاً، يتحتم علينا أن نناقش على المستوى المعرفي طبيعة عملية البيان اللفظي والمشكلات التي تنشأ عند تمثيل النواتج التي تسفر عنها هذه العملية. وسوف أتناول كلاً من هاتين القضيتين، بصورة موجزة.

تشخيص الكتابية: اعتبارات المستوى المعرفي

أوضح جودي (١٩٧٧، ص ٤٤) أن "المجتمعات الأقل تقليدية" لا تتميز إلى حد كبير بغياب التفكير التأملّي (الانعكاسي) بقدر ما تتميز بغياب الأدوات المناسبة للتأمل البناء. "هاتان الملاحظتان تدعمان الأطروحة التالية، التي نورد هنا لتشخيص الكتابية على المستوى المعرفي:

التفكير التأملى (الانعكاسى) هو أساس السلوك الكتابى. ف"التعلم" Literateness يتميز بأنواع (أشكال) من العمليات التأملية التى تتوزع فى تفاعل الإنسان مع العالم، الداخلى والخارجى على السواء. والكتابية ومعها تقنيات (مؤثرة) مناسبة هى دعامة التعلم. فالكتابية لا تقوى التعلم فحسب ولكنها توسع مجاله من الناحية النوعية اعتماداً على طبيعة التقنيات المستخدمة.

إن مستويات التعلم وكذلك مستويات الكتابية يجرى تحديدها عن طريق تشكيلات وأنواع (أشكال) من العمليات التأملية المستعملة، وعن طريق أنواع التقنيات التى تدعمها على حد سواء.

تحاول هذه الأطروحة، حسبما نرى، توحيد الاتجاه ما بين الشفاهية والكتابية. فالتعلم يشكل سلسلة متصلة من الشفاهية الأولية فى طرف إلى السلوك الكتابى الذى يتركز على أكثر التقنيات تقدماً فى الطرف الآخر. وفى التعريف المعتمد للكتابية، نجد أن التقنية التى يركز عليها التعلم هى الكتابة باستعمال أبجدية: وهو ما نطلق عليه اسم كتابية الأبجدية. ولكننا نتطلع إلى رؤية نموذج معرفى عام للكتابية يكون قادراً على مسابقة الأشكال الأخرى للكتابية (أى الكتابية المرتكزة على أنواع أخرى من التقنيات) من قبيل الكتابية البصرية، والكتابية الكمبيوترية، إلخ. كما أن هذه الأطروحة تدخل فى اعتبارها الاحتياجات اللازمة لتوسيع مجال الكتابية.

إن التقنية تدخل فى الصورة من ناحيتين، أولاهما، عن طريق دعم العمليات التأملية و/أو زيادتها، والناحية الثانية، عن طريق تفعيل تمثيل محصلات تطبيق تلك العمليات التأملية. ولعلنا هنا نركز على الدور الآخر الذى تلعبه التقنية. ولنبدأ بملاحظة أن التمثيل يشكل نموذجاً لجانب من العالم الذى جرى الانعكاس عليه. ولعلنا هنا نستعمل المصطلح الشامل "النص" لنشير به إلى التمثيل من هذا القبيل (بمعنى الإشارة إلى عالم نموذج). وبهذا المعنى تصبح الخارطة نصاً، وهذا ينطبق أيضاً على القصيدة أو الأغنية. ومن الواضح أن النموذج هو شكل من أشكال التجريد. وعملية الانتقال من عالم حقيقى إلى عالم نموذج هى بحد ذاتها عملية تجريد. أما السير فى الطريق المعاكس - أى من النموذج، أو النص، إلى الواقع - فهو عملية تفسير.

هذا يعنى أن هناك ثلاث حالات سلوكية متاحة أمام الناس. أولى هذه الحالات العمل فى إطار العالم الواقعى قلباً وقالباً. وهذه هى الحالة الشفاهية أو حالة الحس المشترك للسلوك. وفيها اللغة المعتادة هى وسيط التواصل ووسيط المعرفة أيضاً. كما أن التجريد والتمثيل مقصوران فيها على ما هو ممكن فى اللغة المعتادة. وتظل هذه الحالة السلوكية، فى أشد حالاتها من عدم الوضوح اللفظى، مفهومةً ضمنيًا، ومحكومة بالعادات، ومدركة حسياً.

الحالة الثانية من هذه الحالات السلوكية تُعنى بالتحرك إلى الأمام وإلى الخلف فيما بين العالم الواقعى ونسخ عنه أقل أو أكثر قبولية وتشكيلاً. وهذا يتطلب جهوداً مستمرة على المستويين التجريدى والتمثيلى. كما أن أدوات التجريد المتخصصة، وكذلك الجرافيات الشكلية اللازمة لتمثيل هذه التجريدات، يجرى تجديدها كيما تساعد فى هذه الجهود. وهذه هى الحالة السلوكية المتبعة بدرجة كبيرة فى العلوم التجريبية. هذه الطريقة السلوكية يمكن، من خلال التعليم، أن تصبح متيسرة لعدد كبير من الأفراد الكتابيين. والتعليم الرسمى هو الذى يُعنى أصلاً بتطوير هذه الحالة من الحالات السلوكية.

الطريقة الثالثة تقتصر فى عملها على العالم النموذج. فى مثل هذه الحال، تصبح النصوص نظائر لدراسة ظواهر العالم الواقعى، وهنا يتردد التجريد والتفسير جيئة وذهوباً فيما بين النصوص و"النماذج". وهذا هو ما يمكن أن نطلق عليه اسم طريقة السلوك النصوصية أو الهرمنوطيقية. هذه الطريقة واضحة الألفاظ تماماً، وقادرة أيضاً على حل الألفاظ، فضلاً عن كونها طريقة معرفية من طرق السلوك. ويعد سلوك الأكاديميين المهنى (وبخاصة، علماء الإنسانيات) بمثابة النمط الأصلى لهذا النوع من السلوك.

ونحن، إن أردنا المضى قدماً فى تشخيص السلوك الكتابى على المستوى المعرفى، فذلك يحتم علينا أن ندرس، من ناحية، خصائص العملية التأملية دراسة مفصلة، ودراسة الفنون التقنية المتصلة، من الناحية الأخرى، بتمثيلات هذه الفنون ومضامينها. إن عزل وتعريف هذه العمليات التأملية وتشخيصها على شكل مصطلحات حاسوبية (أى عن طريق معالجة المعلومات) هى، بشكل واضح، مشكلات لما تزال قيد البحث إلى حد بعيد. وهى على وجه الدقة المشكلات التى تستحوذ على انتباه الباحثين فى مجال الذكاء الاصطناعى.

وفيما يتصل بالتمثيل (أى، العالم فى نماذج أو العالم فى نصوص)، تبرز أمامنا ثلاثة احتمالات تعتمد على تشكيل التمثيلات فى نماذج. هذه النماذج يمكن أن تكون (١) زمنية، (٢) زمنية-مكانية، أو (٣) مكانية. الجداول ١١-١ يوضح الإمكانات التمثيلية التى فى هذه الطرق الثلاثة. ويجب ألا يغيب عنا هنا أن المقياس المكانى-الزمنى هو المعادل تقريباً لمقياس الكتابية-الشفاهية. ولكن هذه المعادلة، هى فى أفضل الأحوال، معادلة فكرية، والسبب فى ذلك أن التعبيرات اللفظية التى تكون على درجة عالية من التجريد يمكن تمثيلها بالطريقة الزمنية أيضاً. هذا يعنى أن المقياس المكانى-الزمنى لا يعكس بأية طريقة من الطرق المباشرة مستويات "التعلم" التى تؤدى إلى وجود هذه التعبيرات المجردة.

الجدول ١١-١. النماذج التمثيلية للمجردات المحددة مخارج حروفها

نموذج الوجود	وسيط التمثيل	شكل التمثيل
زمنى	متواليات الكلمة (منشدة ، مغناة ، متلوة ، متحدثه) .	صلاة ، قصيدة ، مثل ، حكمة ، قصيدة شعرية غنائية عامية ، أقوال مأثورة من اللغة النكريتية ، إلخ .
	تتابعات مقطعية إيقاعية (على شكل إنشاد ، غناء ، أو تلاوة) .	تمثيلات فكرية شفاهية هندية أى على شكل Solu-katu أو Bol
	موسيقى (آلات الصوت) .	مؤلفات موسيقية مختلفة الأشكال .
مكانى-زمانى	حى على المسرح	طقوس دينية ، رقص ، دراما ، أوبرا .. إلخ .
	فيلمية ، مسجلة على شرائط ، أو مولدة عن طريق الحاسب الآلى .	تتابعات حديثة حية ، رسوم بالحاسب الآلى ... إلخ
مكانى	كتابة مخطوطة	النص فى أشكال مختلفة (رسالة ، مقال ، إلخ) .
	صور ذهنية ذات بعدين	رسم بيانى ، رسم تخطيطى ، خريطة بحرية ، خريطة ، صورة إلخ .
	صور ذهنية ثلاثية الأبعاد .	النحت ، العمارة ، إلخ .

هذا هو بالضبط الشذوذ الذي يتضح في التقليد الهندي عند تحليل المنهجيات التي تدعم الممارسات الجارية في هذا التقليد تحليلاً دقيقاً. ولقد سبق لنا أن تناولنا فنونا لاستذكار المحكمة التي ابتكرت للمحافظة على أصالة الرجفida كنص جرى تداوله وتناقله من خلال الأجيال عن طريق الوسائل الشفاهية. وتكشف تفاصيل فنون الاستذكار هذه عن مستوى موازٍ metalevel شامل واستثنائي من الفهم للأسس النحوية المنتجة لعملية القراءة من الذاكرة، من ناحية، والنص الذي كان يجرى حفظه عن ظهر قلب وتلاوته من الناحية الأخرى^(١) هذه السمة، هي واحدة من السمات شديدة الوضوح في التقليد الفكري الهندي برمته. ففي الوقت الذي كان فيه تأملياً إلى حد كبير عند مستوى من المستويات، كان عند مستوى آخر على وعى تام بالاحتياجات التخصصية اللازمة للمحافظة على أصالة طرق الأداء في - الطقوس دينية، والتلاوات، وفنون الأداء. وقد جرى تفصيل قواعد النحو المحددة للأداء الصحيح كما جرى أيضاً استكمال الفنون التي يمكن من نقل تلك الممارسات في شكل سليم من جيل إلى جيل من خلال الوسائط التعليمية الشفاهية.

وفي حالة تعليم الموسيقى وممارستها، على سبيل المثال، في غياب النوتات الموسيقية المكتوبة جرى اختراع نوتات موسيقية شفاهية واستعملت استعمالاً ناجحاً في تعليم الطلاب وإعداد الدروس لهم حتى يسهل عليهم التمرين والممارسة. وفي العزف على الطبل - التي هي آلة من آلات النقر تقوم بدور المصاحبة الإيقاعية في الأداء الموسيقي الصوتي والآلي - نجد أن تلك النوتة الموسيقية الشفاهية تعرف باسم بول (Bol حرفياً، "المنطوق"). وأنا أورد في ملحق هذا البحث، وصفاً موجزاً لهذه النوتة الموسيقية الشفاهية. كما جرى أيضاً ابتكار أدوات شبيهة للنوتة الشفاهية وأخرى

(١) للمزيد عن المراجعة الشاملة لمنجزات التقليد النحوي الهندي راجع كتاب شارف. (1977) Scharfe يبرز شارف تأثير دور المفاهيم الأوروبية الحديثة. في الأزمان الباكورة كانت الأفكار الهندية قد أثرت على كل من الصينيين في الشرق وعلى العرب في الغرب.

تساعد الذاكرة كيما تساعد على التعليم، والتمرين، والممارسة فى حالات الأداء الصوتى وبمصاحبة الآلات. وهذا هو رانيد (1984) Ranade يتناول الأبعاد الشفاهية لتعليم الموسيقى الكلاسيكية، تناولاً مفصلاً، فى التقليد الهندى الشمالى. وهناك اعتبارات شبيهة تنطبق أيضاً على تعليم وتعلم الرقصات الهندية الكلاسيكية التى من قبيل "بهاراتاناتيام". Bharatanatyam.

بالرغم من تقدم هذه الطرق التمثيلية فى المجال الزمنى الذى ابتكره التقليد الهندى، إلا أن هناك حقيقة مفادها أن التمثيلات فى المجال المكاني تكون، من وجهة النظر المعرفية، قوية جداً فى نهاية المطاف وقد يبدو أن السبب الرئيسى فى ذلك هو الطريقة التى يجرى بها ضم المخلوقات البشرية بعضها إلى بعض، من منطلق أن هذه المخلوقات تعد منظومة لمعالجة المعلومات. فقدرتنا على الاستيعاب، بمعنى قدرتنا على إدراك الجشطالت^(*)، وقدرتنا على رؤية الأنماط والجمع بينها، وقدرتنا على الترتيب ووضع الخطط، كلها قدرات تكون فى المجال المكاني أسمى بكثير مما تكون عليه فى المجال الزمنى. وهنا يبرز اعتبار مهم فى القدرة على الضبط والتعديل القياسى -Scaling فى المجال المكاني. هذا يعنى أن الإنسان عندما يصنع من خريطة للعالم بحجم الجدار نسخة مصغرة منها يمكن وضعها فى راحة اليد وذلك عن طريق تصغير مقياس الرسم، هذه النسخة المصغرة تظل محتفظة بقدر كبير من العلاقات المكانية التى فى الخريطة الأصلية. والنسخة المصغرة تعين على إدراك الأنماط بصورة أسرع من الأنماط الكبيرة. ومن المهم هنا أن نقول: إن المجال الزمنى ليس فيه مثل أو شبيه لمقياس الرسم. ومن ذلك مثلاً، أن الإنسان لا يستطيع عمل موجز زمنه دقيقتان، على سبيل المثال، لواحدة من سيمفونيات بيتهوفن. ولكن يجب ألا يغيب عنا هنا أن مختصراً أو موجزاً للموضوعات الرئيسية (التيماث) يمكن نشره على صفحة واحدة إذا ما كانت خطة التدوين قد جرى ابتكارها لكتابة السيمفونية. والموجز المكاني الذى يكون من هذا

(*) الجشطالت Gestalt فى علم النفس هو: الكل المنظم الذى يؤثر فيه كل جزء من الأجزاء المنفردة على كل جزء من الأجزاء الأخرى، ويكسب الكل أكبر من إجمالى أجزائه. (المترجم)

القبيل يساعد تماماً وعلى الفور فى إدراك الأنماط وكذلك العلاقات فيما بين هذه التيمات، والاعتبارات التى من هذا القبيل قد توحى أن سبباً واحداً على الأقل من أسباب فشل منظرى التقليد فى تحقيق المزيد من التقدم يتمثل فى اعتماد أولئك المنظرين اعتماداً كلياً على المجال الزمنى فى تمثيلهم لمجرداتهم، سواء أكانت تلك المجردات أوصافاً أم مواصفات^(١) .

ومن المهم هنا كذلك أن نقول إن التمثيلات المكانية يغلب عليها، بشكل عام، أن تكون لا سياقية ومفصلة عن الشعور (انظر الجدول ١١-١). ومع ذلك، فإن التمثيلات الزمنية وكذلك التمثيلات الزمكانية يغلب عليها أن تكون داخل سياقية وموصولة بالشعور. هذه السمة جرت ملاحظتها وتأكيدتها من قبل هافلوك (١٩٨٢)، وأونج (١٩٨٢) وآخرين أيضاً باعتبار ذلك فرقاً جوهرياً بين الشفاهية والكتابية. وقد اتضح على سبيل المثال أن التجريدات التى أمكن التوصل إليها وتحويلها إلى رموز فى المجال الزمنى فى التقليد الهندى كانت مرتبطة بالسياق ارتباطاً وثيقاً؛ وداخل التقليد، يبدو أن أحداً لم يحاول إلقاء نظرة على تلك التمثيلات عن طريق مقابقتها ببعضها ببعض، وهى منفصلة عن سياقاتها، حتى يتسنى له بيان المسائل المنهجية التى تركز عليها هذه الجهود والمنجزات .

إن تفوق التمثيلات المكانية من الناحية المعرفية هو الذى يفسر الأسباب التى تجعل الكتابة (النص المكتوب، الرسوم البيانية، الخرائط البحرية، الخرائط، والنوتات الموسيقية المكتوبة، إلخ) أكثر تأثيراً فى دعم التفكير التأملى (الانعكاسى) أكثر من الخطاب الشفاهى، ومن التعبير بالإشارات والحركات، والمسرحية الدرامية، والموسيقى

(١) هذا يتضح تماماً فى المونيات الرياضية. ومن غير المحتمل تماماً أن تكون الرياضيات فى الغرب قد حققت ذلك التقدم لو أن التكوين الرمضى ذا البعدين جرى استعماله استعمالاً روتينياً فقط. لننظر، على سبيل المثال، فى توينات المصفوفة وتوينات الكمية الممتدة، ولنتنظر أيضاً فى ذلك الإدراك والصعوبات التى تنشأ عن الحاجة إلى كتابة كل ذلك بطريقة خطية وفاء لبعض متطلبات البرمجة فى الحاسب الآلى .

وما إلى ذلك. ولكن مع ذلك يتعين علينا تفسير الأسباب، التي تجعل الكتابة باستخدام نظام الكتابة الأبجدية، من بين سائر وسائل التمثيل كلها في المجال المكاني، أكثر تأثيراً وأهمية من الناحية المعرفية. ربما كان السبب في ذلك، أنها هي التي تربط الأفضل من بين العالمين. فبالرغم من كونها مكانية، ولا سياقية، ومفصولة عن الشعور، إلا أنها تستطيع أيضاً إعادة إنتاج الطبيعة الاستطردادية للكلام. وفي عبارة أخرى، يمكن أن تساعد على الاستنتاج وعلى توليد خطاب منطقي. والصور بحد ذاتها لا يمكن أن تحقق ذلك. ومع هذا، يتعين علينا هنا التأكيد على أن الكتابة الأبجدية بالتعاون مع الرسوم البيانية (الصور) تتفوق تفوقاً كبيراً على كتابة الأبجدية وحدها.

تؤكد هذه الاعتبارات من جديد أهمية تحليل إسهامات التقنيات التي تساعد العمليات التأملية. فالمعادلة الشفاهية-الكتابية، وكذلك نتائج الكتابة على المستويين الصغير والكبير لا يمكن مناقشتها مناقشة مستفيضة دون أن نحلل في الوقت ذاته التقنيات والعادات والنظم الاجتماعية التي تعد تطوراً أو نمواً طبيعياً للأنشطة التأملية والأنشطة التمثيلية. وفي غياب الدراسات المفصلة والمنظمة على هدى من خطوط هذه التقاليد القديمة التي من قبيل التقليد الصيني والتقليد الأدبي الهندي، يصبح من الصعب علينا فهم الفروق التي بين هذه التقاليد من ناحية والتقليد الأدبي الغربي من الناحية الأخرى، كما يصعب علينا أيضاً تحليل غياب التجديدات المتعددة التي يتميز بها الماضي الأوروبي الغربي في تلك الثقافات القديمة الأخرى.

الخاتمة

إن الانتقادات التي وجهت لأطروحة الكتابة هي التي جعلتنا ننظر إلى تشخيص الكتابة من منظور أوسع بكثير من المنظور الحالي. وبدءاً باستغلال السلوك اللغوي (الطبيعي) استغلالاً تأملياً في التعبير اللفظي عن العالم والذات، استطعنا وضع الأطروحة التي مفادها أن أساس التعلم *literateness* هو التأمل؛ وأن الكتابة إنما هي نتيجة من نتائج دعم الكتابة باستخدام التقنيات المناسبة والفعالة. وقد اتضح أن أكثر

تلك التقنيات تأثيراً، فى السياق التاريخى، هى الكتابة باستعمال أبجدية. وهذا بحد ذاته يسفر عن الكتابية الأبجدية.

لقد أظهرت المناقشة القائمة على المعرفة للأشكال المتاحة لتمثيل تعبيراتنا اللفظية عن العالم والذات المقاطع الصوتية الواضحة عن العالم والذات أن التمثيل فى الطريقة المكانية يقدم كثيراً من المزايا المعرفية. وبالمقابل فإن إمكانات التمثيلات فى الطريقة الزمنية تعاني كثيراً من العيوب. وقد ناقشنا أيضاً كيف أن التقليد الأوروبى الغربى (اللاحق لليونان) والتقليد الهندى قد اختارا الاعتماد على الطريقتين المكانية والزمنية، كل على حدة، وذلك فيما يتصل بتمثيل المقاطع الصوتية الخاصة بهاتين الطريقتين^(١) وحاولنا إثبات أن هذا الفارق فى الخيارات كان واحداً من العوامل الرئيسة التى تفسر الفروق فى التطورات الثقافية لهذين التقليدين فى السياق التاريخى. كما حاولنا كذلك إثبات أن نتائج الكتابية على المستوى الصغير وعلى المستوى الكبير إنما تكون مرتبطة بآليات المردود {العائد} feedback الناتجة عن إبراز الألفاظ الواضحة عن العالم والذات من خلال المؤسسات والتقنيات .

وعلى امتداد العقد الماضى أو العقدين، انشغلت مجموعة متباينة من الباحثين بدراسة البيئة الثقافية الأوروبية الغربية اعتباراً من العام ١٠٠٠ بعد الميلاد فصاعداً فى محاولة منهم لتحديد دور الكتابية فى التغييرات المفاهيمية والاجتماعية التى حدثت فى أوروبا. ويبدو أن ثلاثة مستويات من الممارسات الكتابية قد أسهمت إسهامات كبيرة فى التحول الذى مرت به الثقافة الأوروبية الغربية خلال تلك الفترة. وكانت تلك المستويات على النحو التالى:

(١) راجع فى ذلك التقرير المبره الذى كتبه ياتس (1966) Yates عن "فن الذاكرة" فى الموروث الأدبى الغربى القائم على تكتيكات التصميم المكانى - البصرى. وياتس فى هذا التقرير تناقش التوضيح المستمر لتلك التكتيكات، الذى بدأ فى العام ٥٠٠ قبل الميلاد فى بلاد اليونان وترتبط تلك الجهود بالمحاولات التى جرت فى القرن السابع عشر لبناء لغات كونية. هذه الأشياء البصرية - المكانية المتعلقة بالذاكرة تتناقض تناقضاً واضحاً وصارخاً مع الأشياء الشفاهية - السمعية المتعلقة بالذاكرة التى جرى تطويرها فى نطاق التقليد الهندى.

١ - الاهتمام بعملية التعيين التفسيرية الداخلة فى تحديد معنى للنص؛ التعبير اللفظى للمفاهيم المستخدمة فى هذه العملية بوصفها نظاماً من القواعد، وطرق التدقيق، إلخ؛ بناء المساعدات التى تعين على تحقيق هذه العملية، التى منها على سبيل المثال: المعاجم، والقهارس، والقواميس الأبجدية؛ وابتكار الأدوات المناسبة لتوصيل المعانى التى يجرى التوصل إليها، والتى منها على سبيل المثال: الحوارات، التعليقات، والمقالات، إلخ؛ أو بالاختصار: الاهتمام العام بالطريقة.

٢ - الاهتمام بتقنية الطباعة؛ نشر وتوزيع الكتب الداخلة فى الأنشطة الكتابية التى من قبيل التأليف، والتحرير، والترجمة، إلخ؛ التكوين الناتج مجتمع يزداد حجماً، وعلماء، وقرأة وكتابة.

٣ - الاهتمام بالتعليم والعملية التعليمية، وبخاصة عند تطبيق هذه العملية على تعليم المهن الهندسية؛ والمفاهيم المتصلة بهذه العملية؛ وابتكار المساعدات اللازمة لهذه العملية؛ إلخ.

فى ضوء المناقشات التى قمنا بها، يهمنى هنا إلقاء نظرة على هذه الفئات الثلاث من الممارسات الكتابية فى ضوء تعبيراتها اللفظية، والبنية المؤسسية التى أدت تلك الممارسات إلى ظهورها، وأشكال الدعم التقنية التى جرى بناؤها من أجلها^(١) والتحليلات المفصلة فى هذه المصطلحات يجب أن تساعد على إجراء مقارنات فيما بين الثقافات بطرق كاشفة.

إن أية دراسة أو تحليل مماثل للتقليد الهندى ينبغى أن يلقى المزيد من الضوء على الفروق التطويرية بين هذا التقليد والتقليد الأوروبى الغربى. وقد سبق أن أوضحنا مدى

(١) مؤلفات كل من كلانشى، وجريسى، وايزنشتاين التى أشرنا إليها بالفعل تتصل اتصالاً وثيقاً بهذا الموضوع. ويأسى (1974) Pacey يقدم تقريراً ثرياً عن الخلفية الاجتماعية الثقافية لتطوير تقنية فى غرب أوروبا ويناقش أيضاً اهتمامات التعليم والتدريب فى هذا الإطار. وهذه هى ياتس (1966) Yates تربط "فن الذاكرة" بالاهتمامات التى انصبت بعد ذلك على "المنهج" method. وهذا هو ستوك (1983) Stock يتتبع العلاقة بين نمو المجتمعات السباقية والجهود المبذولة لفهم "الطبيعة" فهماً علمياً فى أواخر العصور الوسطى فى أوروبا.

ازدهار التقليد النصوصى فى الهند لفترة لا تقل عن ٢٥٠٠ عام، ومع ذلك بقيت النصوص مجرد منتجات فى المجال الشفاهى. وجرى تطوير فنون تعيين تفسيرية على درجة عالية من التنظيم، حتى يمكن التعامل مع النصوص التى يجرى انتقالها مشافهة. هذه التفسيرات، وبالمثل الطرق المعينة على الوصول هذه التفسيرات، جرى تأليفها هى نفسها بوصفها نصوصاً إضافية للاستظهار، والانتقال، والحفظ. هذه الطريقة جرى العمل بها طوال فترة طويلة من الزمن كتقليد، إلى ما بعد إدخال الكتابة إلى مجال دعم هذه الأنشطة الكتابية بكثير. هذا يعنى أن الكتابة، فى معظمها، كان ينظر إليها باعتبارها دعماً للذاكرة والتذكر.

من الطبيعى جداً، أن يكون قسم فقط من السكان هو الداخل أو المعنى بهذه الأنشطة. وفى غياب كتابية أبجدية واسعة الانتشار، استطاعت المساعدات الكتابية لكل من عملية إنتاج المفاهيم والسلوك بمعناه الواسع أن تنشأ بطريقة غير مباشرة ومن خلال المردود الصادر عن هذا التقليد النصوصى. وفيما يلى أورد المشكلات المهمة التى يتعين تحليلها فى هذا السياق.

١- هل كان هناك مردود من هذا القبيل؟ إن كانت الإجابة بالإثبات، فم هى السمات أو الخصائص المميزة له؟

٢- كيف يكون هذا المردود، إن وجد، فى تقابل مع المردود فى الثقافة الأوروبية الغربية، على سبيل المثال، فى الإدارة، التشريع، العلم، الهندسة، الحرف، والفن إلى كل هذه الأمور؟

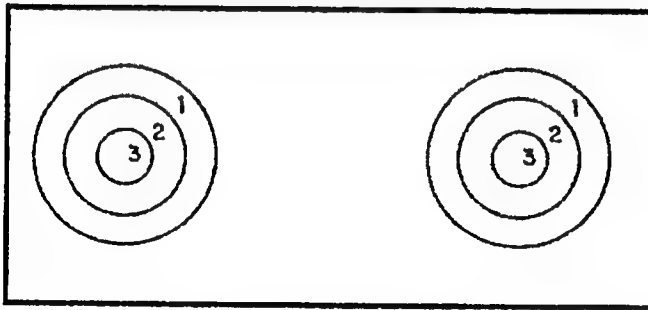
٣- على العكس من الموقف فى أوروبا، هل كانت هناك فروق وقيود جوهرية فيعمل التقليد النصوصى نفسه، بحيث يمكن عزوها إلى طبيعة التقليد الشفاهية الصرف؟ إن كانت الإجابة بالإثبات، كيف تكشف تلك الظروف والقيود عن نفسها فى عملية المردود؟ إن الدراسات المناظرة للتقليد الصينى ينبغى أن تكون ذات قيمة عالية عند المقارنة والسبب فى ذلك أن ذلك التقليد، على العكس من التقليد الهندى، جعل من الأبجدية والصور

(الرسوم البيانية) وسائط تمثيلية. وبهذا المعنى كانت الصين أقرب إلى أوروبا من الهند. ومع ذلك، يبدو أن المنجزات الصينية الباكورة لم تؤدِ إلى تطورات لاحقة يمكن مقارنتها بتلك التي حدثت في أوروبا الغربية. وهنا نجدنا نتطلع إلى فهم الأسباب التي أدت إلى ذلك.

ملحق: مخطط نوتة موسيقية شفاهية لعزف الطبلية

الطبلية آلة من آلات النقر التي تقدم مصاحبة إيقاعية للأداء الموسيقي الآلى والصوتى فى الطريقة الكلاسيكية (أو شبه الكلاسيكية) فى شمال الهند. والطبلية تتكون من وحدتين مستقلتين: الضاجا dhaga وهى لليد اليسرى والطبلية tabla وهى لليد اليمنى. وكل وحدة من هاتين الوحدتين مكونة من ثلاث مناطق سطحية مميزة (نظر الشكل ١١-١) والنغمات الإيقاعية تصدر عند الضرب على المناطق المرقومة ١، ٢، ٣ بأصابع محددة، وبراحة اليد، فى بعض الأحيان.

وعزف الطبلية يمكن تحليله إلى ضربات أصلية {أساسية primitive} إلى الضاجا dhaga وعلى الطبلية tabla ، وإلى تتابعات مكونة من مجموعات من هذه الضربات الأصلية. هذه التتابعات تصنع عبارات على المستوى الأول، وجمالاً على المستوى التالى. وكل جملة من هذه الجمل تشكل دورة، وتركيباً، أو بنية الضربات فى جملة من الجمل هى التى تحدد الطالات tals المختلفة.



الشكل ١١-١: آلة نقر مستعملة فى شمال الهند طبقاً للأسلوب الكلاسيكى.
الأرقام تشير إلى المناطق التى تنقر بأصابع مختلفة.

على سبيل المثال، فإن "التينطال" Teen tal الأكثر شيوعاً مكونة من ستة عشر نقرة على شكل أربع عبارات كل عبارة منها مكونة من أربع نقرات. ويمكن ابتداء تشكيلة كبيرة من التتابعات لجعل كل عبارة أربع نقرات. وبذلك، يمكن تكوين مخزون من الجمل - بحيث تكون كل جملة متفقة مع توقيت النقرات الست عشرة - في معزوفة "التينطال". Teen tal. من هنا يمكن القول أن تعلم العزف على الطبلية يتمثل فيما يلي:

١- تعلم الحركات الأصلية Primitives للعزف باليدين اليسرى واليمنى.

٢- تعلم مركبات تلك الحركات الأصلية.

٣- تعلم الجمل المميزة لكل طالة tal، وأخيراً

٤- بناء مخزون [ذخيرة] من الجمل لطالة بعينها.

ولابتكار نظام للترميز الموسيقي، ينبغي أن يعنى التناول المباشر المكتوب بتحديد رمز واضح لكل حركة أصنية من اليد اليسرى واليد اليمنى ثم يجرى بعد ذلك كتابة نموذج الطالة tal على شكل تتابع من هذه الرموز بحيث تكون مبنية على وحدات هي عبارات تكون جملة من الجمل. وأنا أوضح ذلك فيما يلي:

الحركات الأصلية باليد اليمنى

أ^(*) ١/١ السبابة على المنطقة رقم ١

أ ١/٢: السبابة على المنطقة رقم ٢

أ ١/٣: السبابة على المنطقة رقم ٣

أ ٢/٢: الوسطى على المنطقة رقم ٣

(*) أ رمز يشير إلى الإصبي^٤؛ المترجم

الحركات الأصلية باليد اليسرى

أ : طرفا السبابة والوسطى

على المقدمة رقم ٢ مع راحة اليد منحنية

٢٠١ (*) راحة اليد مفردة على المنطقتين

يقسم النمط الواحد من التينطال Teen tal (ست عشرة نقرة) إلى أربع عبارات لكل منها أربع نقرات (النقاط تشير إلى أنصاف نقرات):

المطبعة: (١, /١١ ١, /٢١ ١, /١١ ١, /١١) (١/٣١ ١, /٣١ ٢, /٣١ ١, /١١ ١, /١١)

الضاجا: (أ . أ...و) (أ . أ...و...)

(١, /١١ ١, /٢١ ١, /١١ ١, /١١) (١/٢١ ١, /٢١ ٢, /٢١ ١, /١١ ١, /١١) :الطَبْلَة:

الضاجا: (. . . ر .) (. ا . ا . ا . .)

إن الفوتة الموسيقية الهندية الشفاهية يجرى بناؤها عن طريق تخصيص مقطع منطوق واضح أو تتابع مقطعى لكل حركة أصلية ولجموعات هذه الحركات. هذا يعنى أن العبارات والجمال الموسيقية إنما تبنى من هذه المقاطع الأساسية ومن التتابعات المقطعية. وأنا أورد فيما يلى هنا تصميماً محدداً (يوضح تحميل بعض التشكيلات على أكثر من تتابع مقطعى واحد):

(**) *****

ونحن إذا ما استعملنا هذا التصميم، نجد أن التينطال Teen tal التي سبقت الإشارة إليها يمكن تحويلها إلى النص التالي الذي يحفظه الناس عن ظهر قلب وينشدونه أو يتلونه أثناء تتابع النقرات:

(*) ر: رمز يشير إلى راحة اليد. المترجم

(**) التوزيع الموسيقي هنا مشتق من الشكل السابق، وهو يكشف عن التتابع الإيقاعي للنقر بالأصابع المختلفة على الطبلية والضاجا، وكذلك الأمر في الشكلين المتروكيين أدناه. وقد تركناها جميعاً لأن ما في أثبت. مع تعليقات كاتب الفصل، الكفاية، كما أنها لن تفيد القارئ العربي الذي لا يضرب على الطبلية والضاجا بالطريقة الهندية. ولذلك تم استبعاد هذه الأشكال (المراجع).

وهنا نمط مغاير للتينطال Teen tal فى كلا شكلى التدوين {الموسيقى} فكل عبارة مكونة من أربع نقرات مقسمة إلى ستة عشر جزءاً، والنقاط تشير إلى ربع النقرة:

أما أرباع النقرات التى يبلغ عددها ستة عشر ربيعاً فى كل عبارة جرى تجميعها على النحو التالى فى الكلمات:

(٤ ٢ ٤ ٢ ٤)

(٤ ٤ ٢ ٤ ٢)

(٤ ٢ ٤ ٢ ٤)

(٤ ٤ ٢ ٤ ٢)

إن التصميمات الواردة هنا ليست نهائية ولكنها مجرد توضيح للمبادئ التى بنى عليها نظام التدوين {الموسيقى} الشفاهى وهنا يتضح بسهولة أن مخطط التدوين {الموسيقى} الشفاهى يقدم الكثير من المميزات فى سياق فن الأداء- وبخاصة عند العزف على آلات النقر. فالأنماط تدمج فى الوعى كنصوص يسهل تذكرها، يضاف إلى ذلك أن أداء الإيقاعات باستعمال الأيدى يكون شبيهاً تماماً بإيماءات نظام التواصل ما وراء اللفظى paralinguistic التى تصاحب الكلام. يضاف إلى ذلك، أن مؤشرات الأداء التى من قبيل السرعة، والحدة، وطريقة اللمس بالأصابع، إلخ كل هذه المؤشرات يمكن تصميمها والتعبير عنها من خلال الجوانب العروضية لتلاوة النص. بهذا المعنى، نجد أن هذه المخطط التدوينى الشفاهى، قادر على الشرح الواضح للأداء المطلوب، بشكل أكثر شمولاً ودقة من النص المكتوب، مع قدرة هذا المخطط أيضاً على الاحتفاظ بشكله البسيط.

هناك أيضاً نظام مشابه من التدوين الموسيقى الشفاهى (بالرغم من إمكانية عدم اكتماله) يسمونه سولو-كاتو Solu-Kattu جرى ابتكاره لإدراج عمل القدم داخل أداء

رقصة "البهاراتنايام" Bharatnatyam. وقد ظهر هذا النظام هو والملحقات الترميزية الأخرى للأداء، في ثنايا التقليد الهندي ولكنه ما زال بحاجة إلى المزيد من التحليل والدراسة المنهجية.

شكر وتقدير

أنا ممتن جداً للسيد أشوكا ديفاكاران لمساعدته لى فى تحليل القواعد التى يركز عليها عزف الطبله، وأشكره شكراً جزيلاً على أنماط التينطال (Teen tal المشار إليها باسم بول Bol أو كايدا Kayda)

المراجع

- Barnes, J. (1982). Aristotle. Past Masters Series. Oxford University Press.
- Clanchy, M.T. (1979). From memory to written record: England 1066-1307. London: Arnold.
- (1983). Looking back from the invention of printing. In D.P. Resnick (ed.), Literacy in historical perspective (pp. 7-22). Washington, D.C.: Library of Congress.
- Cressy, D. (1983). The environment for literacy: Accomplishments and context in 17th century England and New England. In D.P. Resnick (ed.), Literacy in historical perspective (pp. 23-42). Washington, D.C.: Library of Congress.
- Eisenstein, E.L. (1979). The printing press as an agent of change, 2 vols. Cambridge University Press.
- Finley, M. (1984). The legacy of Greece: A new appraisal. Oxford University Press.
- Gelb, I.J. (1952). A study of writing. Chicago: university o Chicago Press.
- Gonda, J. (1975). Vedic literature: Samhit?s and br?hamanas. In J. Gonda (ed.), A history of Indian literature (Vo.. 1. Fas. 1). Wiesbaden: Harrassowitz.
- Goody, J. (1977). The domestication of the savage mind. Cambridge University Press.
- Goody, J., and Watt, I. (1962). The consequences of literacy. Comparative Studies in Society and History 5: 304-45.
- Gough, K. (1968). Implications of literacy in traditional China and India. In J. Goody (ed), Literacy in traditional societies. Cambridge University Press.

- Havelock, E.A. (1963). *Preface to Plato*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- (1982). *The literate revolution in Greece and its cultural consequences*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Narasimhan, R. (1981). *Modelling language behaviour*. Series On Language and Communication, Vol. 10. Berlin: Springer.
- Olson, D.R. (1977). *From utterance to text: The bias of language in speech and writing*. *Harvard Educational Review* 47: 257-81.
- (1986). *The cognitive consequences of literacy*. *Canadian Psychology* 27: 109-21.
- Ong, W.J. (1982). *Orality and literacy*. London: Methuen.
- Pacey, A. (1974). *The maze of ingenuity*. London: Lane.
- Ranade, A. (1984). *On music and musicians of Hindoostan*. New Delhi: Promilla.
- Scharfe, H. (1977). *Grammatical literature*. In J. Gonda (ed.), *A history of Indian literature* (Vol. 5, Fasc. 2). Wiesbaden: Harrassowitz.
- Scribner, S., and Cole, M. (1981). *The psychology of literacy*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Stock, B. (1983). *The implications of literacy*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Yates, F.A. (1966). *The art of memory*. London: Routledge and Kegan Paul.

الفصل بين الكلمات وفسيولوجية القراءة

بول ساينجر (*)

كان للنشاط القرائي، شأنه شأن أى نشاط إنسانى آخر، تطور تاريخى (ساينجر، ١٩٨٢؛ شارتيير، Chartier، ١٩٨٦؛ بورو Boureau وآخرون، ١٩٨٧، ص ٧-١٨، ١٩١-٢٢٧). ولما كانت عمليات معرفية محددة هى التى تمكن القارئ فى أيامنا هذه من حل شفرة الصفحة المكتوبة، فينبغى ألا نسلم بأن هذه العمليات نفسها كان يجرى استعمالها على امتداد التاريخ الإنسانى. ومن الواضح أيضاً أن الصيغة التى قُدم بها الفكر المكتوب للقارئ لحل شفرتها قد اعتورتها تغييرات كثيرة لتصل إلى تلك الصيغة التى ينظر إليها القارئ الحديث بوصفها صيغة شاملة تقريباً ولا تقبل التغيير. ونحن بوسعنا استقاء دليل معاصر مؤيد للتأكيد الأول من ملاحظة الثقافات المختلفة فى كل أنحاء العالم التى يستخدم فيها الرجال الكتائيون وكذلك النساء الكتائيات مهارات معرفية مختلفة فى قراءة النص المكتوب والنص المطبوع. كما أن هذه المهارات تتغير بتغير صيغة النص نفسها من ثقافة إلى أخرى.

إن هذه المهارات المعرفية المتباينة المطلوبة لحل شفرة النص تعكس، على المستوى الأعمق، مجموعة متباينة من العمليات الفسيولوجية التى استخدمها القراء فى الحضارات المختلفة لاستخلاص المعنى من الصفحة المكتوبة أو من الصفحة المطبوعة. وهناك عاملان جوهريان فى الوثائق المقروءة كلها هما اللذان يحددان طبيعة هذه العمليات الفسيولوجية، وبالتالي، فهما يحددان أيضاً طريقة التعليم التى يتعلم الأفراد من خلالها القراءة فى كل ثقافة من الثقافات. ويتمثل أول هذين العاملين فى بنية اللغة

(*) مكتبة نيويورك، شيكاغو.

التي جرى بها تأليف النص وتدوينه (ماييه Meillet، ١٩٣٨). وعلى سبيل المثال، فإن تكرار الكلمات كثيرة المقاطع، وغياب العلامة الإعرابية أو وجودها، وكذلك غياب أعراف لترتيب الكلام أو وجوده، كل ذلك له آثاره على القدرات الذهنية الضرورية المطلوبة لحل شفرة كل من اللغة الشفاهية واللغة المكتوبة (ماييه، ١٩٢١/١٩٣٨، ص ٦٠١ وما بعدها؛ ١٩٢٣/١٩٣٨، ص ٢٤٦ وما بعدها؛ فندريس Vendryes، ١٩٢١). أما العامل الثانى فيتمثل فى طريقة نسخ اللغة، التى أعنى بها مجموعة بكاملها من الأعراف الجرافية المستخدمة فى تمثيلها. وهذا العامل الأخير هو ما يشكل محور الاهتمام فى هذا الفصل.

إن أعراف التدوين الكتابى لأية لغة من اللغات تكون شبه مستقلة عن البنية اللغوية لمثل هذه اللغة. واللغات التى يكون بينها ارتباط لغوى وثيق غالباً ما يجرى نسخها، عبر مراحل التاريخ، باستخدام أشكال تدوينية مختلف بعضها عن بعض تمام الاختلاف. والأمثلة على هذه الظاهرة كثيرة ومتعددة بين لغات العالم فى أيامنا هذه. فاللغتان: الصينية والفيتنامية، لغتان بينها قرابة وثيقة من حيث الأصل ومن حيث البنية أيضاً، هاتان اللغتان جرى تدوينهما على مر التاريخ باستعمال نظامين من نظم الكتابة مختلفين اختلافاً جوهرياً (رايشاور Reischauer، وفيربانك Fairbank، ١٩٧٣، ص ٣٩-٤٤؛ أليتون Alleton، ١٩٧٠). منذ قديم الأزل واللغة الصينية يجرى تدوينها باستخدام اللوجوجرام { logogram الرمز الجرافى }، فى حين أن اللغة الفيتنامية يجرى تدوينها، منذ القرن السابع عشر، تدويناً صوتياً، باستخدام نسخة من الأبجدية الرومانية يجرى استعمالها طبقاً لأعراف أدخلتها لأول مرة بعثات التبشير اليسوعية الإيطالية والبرتغالية (كوهن وآخرون، ١٩٦٣، ص ٤٧ و ٣١٩). من هنا، فإن الباحث الذى يود دراسة تاريخ القراءة، يتعين عليه أن يأخذ بعين الاعتبار التطورات التاريخية المنفردة لكل من بنية اللغة وتدوينها. والمصادر الأساسية فى كتابة تاريخ القراءة لا تتمثل فقط فى نصوص الماضى، والمختصات الأدبية التى تعد سجلاً للغة نفسها، وإنما أيضاً فى الأشياء المصنوعة بيد الإنسان والتى نقلت النصوص كما تشكل الوثائق الأولية

لأعراف التدوين. إن مؤرخ القراءة فى الغرب، بصفة خاصة، يتعين عليه فحص كل من الطبقات الحديثة للنصوص والسجلات، والإضافات، والنقوش التى على الأحجار، وكذلك الرسوم أو الصور، بالإضافة إلى الصور الميكروفيلمية للأشياء التى تحفظ النصوص بحالتها الأصلية. من أجل ذلك، فإن المؤسسات، التى من قبيل المكتبات الوطنية الكبيرة فى غرب أوروبا وكذلك معهد أبحاث وتاريخ النصوص فى باريس، الذى يجمع النسخ المطبوع وصور المصنوعات الإنسانية التى نقلت النصوص، هذه المؤسسات تعد مصادر فريدة، وضرورية، ولا تقدر بثمن فى عملية البحث فى إعادة تشكيل تاريخ القراءة.

إذا كانت كتب ووثائق العصور القديمة والوسيطة، بوصفها أشياء من وضع الإنسان هى مصدر المادة الأولية الأساسية فى تاريخ التسجيل الكتابى، فإن الأبحاث التى أجراها علماء النفس المحدثون على القراءة المقارنة فيما بين الثقافات هى التى تنهض بأعباء توفير التقنيات التحليلية المهمة اللازمة لتفسير هذه المجموعة من الكتابات التى تتكون منها المادة الأولية. وعلى سبيل المثال، فإن التجارب المعملية والأبحاث الإكلينيكية أثبتت بصورة مؤكدة وقوية جداً، أن قراءة اللغة الصينية تحتاج ممن يريد تحديد الحروف-المورفيمات تخصيصاً مختلفاً إلى حد ما لوظائف المخ بين فصيهِ الأيمن ٢٤ / ٧ / ٢٠٠٩ والأيسر وأن هذا التخصيص يكون مختلفاً عن ذلك التخصيص الذى يستخدمه قراء الأبجديات الصوتية فى غرب أوروبا والشرق فى تعرف الكلمات (إهرى Ehrl، ١٩٨٠؛ تزنج Tzeng وهونج Hung، ١٩٨٠؛ وتيلور وتيلور، ١٩٨٣، ص ٧١-٧٤، ٢٤٥). وفى ضوء بنية اللغة الصينية، وفى ضوء خاصية التوافق المباشر بين كل من الوحدة الصرفية morpheme والصورة الذهنية فى الرموز الجرافية logo-graphs الصينية، لاحظ الباحثون أن قراء اللغة الصينية، وبخاصة عند قراءة الكلمات وحيدة المقطع التى تشكل ما يزيد على خمسين بالمئة من الاستعمالات العادية، يكون لديهم اتصال بصرى مباشر بمعنى الكلمة دون وساطة من النطق اللفظى لهذه الكلمات مادياً أو حتى صوتياً ذهنياً. (تزنج وهونج، ١٩٨١؛ تيلور وتيلور، ١٩٨٣، ص ٢٤-٢٥،

٤٥، ٥٢-٥٣، ٢٢٦). هذه المقدرة على الوصول البصرى المباشر إلى المعنى، إذا كان لها دور فى قراءة اللغات الأوروبية الحديثة، فإنها لا يجرى استغلالها استغلالاً منظماً كما فى اللغة الصينية فضلاً عن أنها هى بحد ذاتها ظاهرة ناتجة عن تطور تاريخى بدأ بصيغة اللغة اللاتينية جرى تدوينها أو كتابتها على نحو يتعارض مع هذه الطريقة فى القراءة (فاشيك Vachek، ١٩٧٣، ص ١٢-١٣، ٥٥، وتيلور وتيلور، ١٩٨٣، ص ١٠٧)^(١) إن الأبحاث الموازية لتلك الأبحاث، والتي أجريت فى مجال علم النفس التربوى والتعليمى توضح أيضاً أن التقليد الجرافى الصينى الخاص بالرموز الجرافية logograms هو الذى ينهض بأعباء توفير الظروف المثلى للدخول المعجمى السريع ويسمح بنمو القراءة الصامتة فى الصين فى سن أبكر من السن التى تبدأ فيها هذه القراءة فى الغرب. والنتيجة الواضحة لذلك، أن القراء الصينيين الكبار المهرة يحققون فى القراءة الصامتة كفاية وإتقاناً لا مثيل له فى اللغات الغربية الحديثة (جراى Gray، ١٩٥٦؛ تيلور وتيلور، ١٩٨٣، ص ١٢٨).

وهذه العلاقة التى بين المهارات المعرفية التى تميز القراءة فى تقليد قومى أو عرقى محدد والاصطلاحات الخاصة بالتمثيل الجرافى جرى تفسيرها وتوضيحها بصورة أكبر عن طريق التجارب التى أجريت فى اليابان. واللغة اليابانية، على العكس من اللغة الصينية، لها بنية تدوين ثنائية، إحداها بنية تدوينية لوجوجرافية (الكانجى kanji) والأخرى بنية صوتية (الكانا kana) سكاموتو Sakamoto وماكييتا Makita، ١٩٧٣، وتيلور، ١٩٨٠؛ وتيلور وتيلور، ١٩٨٣، ص ٧٧-٩١). فيمكننا تسجيل نص يابانى بكتوجرافياً [pictographically بالكتابة التصويرية] باستخدام الرموز الجرافية

(١) هناك مثال على ذلك فى اللغة الفرنسية يتمثل فى ã و a وكذلك فى ou و ou والذى تتمثل فوارق المعنى فيه فى عدم نطق العلامة. وفى اللغة الإنجليزية هناك تباينات محددة فى الهجاء وفى الهجائيات الصامتة وتشير إلى الأفكار مباشرة (فاشيل Vachel، ١٩٧٣). يضاف إلى ذلك أن مجموعة الكلمات التى تكون أكثر وضوحاً فى أشكالها الجرافية أكثر من وضوحها عند نطقها تكون فى مستوى أدنى بكثير من اللغة الصينية المكتوبة (تيلور وتيلور، ١٩٨٣).

الصينية logograms أو صوتياً phonetically باستخدام الكانا kana أو حروف الأبجدية المقطعية. وقد قامت الدراسات الإكلينيكية على المرضى اليابانيين من ذوي الاختلال في وظائف المخ بتحديد أفراد عاجزين بشكل واضح عن قراءة الكتابات سواء كانت إيديوجرافية { ideographic المكتوبة برموز تمثل فكرة الشيء دون الدلالة على اسمه } أو مقطعية وذلك حسب المناطق المتأثرة في المخ (سكاموتو وماكيتا، ١٩٧٣، ١٩٨١؛ ميوديل Meodell، ١٩٨١؛ بايفيو Paivio وبيج Begg ، ١٩٨١؛ رينزي Renzi، ١٩٨٢، ص ١٨-١٩؛ تيلور وتيلور، ١٩٨٣، ص ٧٣-٧٤؛ هاسويكي Hasuiki، تزنج Tzeng، وهنج Hung ، ١٩٨٦، ص ٢٧٥-٢٨٨) ^(١) هذا الارتباط، إن ثبتت صحته، يعني ضمناً أن عمليات المخ اللازمة لفك شفرة الأيديوجرام { ideogram من الفكرة }، مقابل عملياته الخاصة بالكتابات الصوتية - phonetic لها مكان فسيولوجي واضح داخل المخ. زد على ذلك، أنه يشير إلى وجود آليات مميزة خاصة بفك الشفرة ذات مقادير متباينة من المصادر المعرفية لقراءة أنواع مختلفة من نظم الكتابة. وتشير الدلائل أيضاً إلى أن الفص الأيمن من المخ يلعب دوراً أكبر في قراءة النصوص المكتوبة التي يكون لكل كلمة فيها صورة مميزة. وقد يساعد إدخال أجهزة تصوير انبعاث البروتين في الفترة الأخيرة، وبخاصة أن تلك الأجهزة تمكن الفنيين من ملاحظة العمليات التي تجري داخل المخ أثناء النشاطات المعرفية، في يوم من الأيام في تفسير الفروق بين وظائف نصفي المخ وبخاصة تلك التي تنتج عن اصطلاحات مختلفة للكتابة الجرافية تفسيراً أكثر دقة (فيلبس Phelps، ١٩٨٣؛ فيلبس ومازيوتا Maziota ، ١٩٨٥).

هناك أمثلة كثيرة على التعديل في بيداجوجيا (*) { pedagogy أصول تدريس } القراءة التي تقوم على اختلاف مهارات القراءة اللازمة لحل شفرة لغات بعينها.

(١) إن تدوين اللغة الإنجليزية بطريقة برايل يؤدي إلى إعادة توزيع كاملة لوظائف المخ (دي رينزي De Renzi، ١٩٨٢). وتقول الأبحاث التي أجريت مؤخراً أن الفص الأيمن من المخ تتكون فيه أثناء القراءة الوحدات الكتابية التي تعبر عن الأفكار وأن الفص الأيسر تتكون فيه الكتابات المقطعية والأبجدية، وهذه الأبحاث ليست كافية (هاسويكي Hasuiki، تزنج Tzeng، وهنج Hung، ١٩٨٦).

(*) البيداغوجيا: هو علم أصول التربية والتهذيب (المترجم).

وعموماً، فالنظم الجرافية التي تلغى أو تقلل الحاجة إلى عملية معرفية سابقة على الوصول للمفردات، تسهل التكيف المبكر للقراء الصغار مع القراءة الصامتة، في حين نجد أن اللغات المكتوبة الأكثر غموضاً تحتم معالجة المكونات الصوتية لبناء الكلمات. وهذه النظم الجرافية التي سبقت الإشارة إليها تحتاج إلى فترة تدريب أطول تلعب القراءة الشفاهية فيها والحفظ عن ظهر قلب له دوراً مهماً، بل إن هذا الدور يمتد حتى فترة سن الرشد. أولاً، وفي النظام الثنائي المستخدم في تدوين اللغة اليابانية، نجد أن الحروف المقطعية، وهي محدودة العدد، يجرى استخدامها في تعليم الأطفال الصغار (سكاموتو وماكيثا، ١٩٧٣؛ أنظر أيضاً وانج Wang، ١٩٨١). إن التركيز على استعمال هذا النظام المقطعي الخاص بتقديم النصوص إلى القراء المبتدئين، والذي يحتم إعادة بناء الكلمات شفاهة من مكوناتها الصوتية عن طريق مجموعة محدودة من الإشارات الموافقة لتلك الأصوات يجعل هذه الطريقة من طرق التدوين تحظى بالأولوية والتفضيل. في المرحلة الأولى من التعليم الإلزامي، على النظام اللوجوجرافي في اللغة الصينية نظراً لأن هذا النظام يحتاج إلى عدد كبير من الرموز الجرافية الكلامية الصينية.

في كل الأحوال، نجد أن الكتابات المقطعية اليابانية خالية من الفصل بين الكلمات كما تفرض على القارئ المبتدئ عبئاً هائلاً لتعرف الكلمات من خلال إعادة البناء التركيبية للكلمات، من إشارات صوتية غامضة بدايةً، لا تفرق بين حدود الكلمات والحدود المقطعية. من هنا تعد القراءة الشفاهية الجماعية جانباً مهماً من جوانب تعليم القراءة للقراء اليابانيين المبتدئين (سكاموتو وماكيثا، ١٩٧٣). ومع تقدم القارئ المبتدئ في تعلم القراءة، يسارع إلى قراءة النصوص الأصعب التي تتزايد كتابتها باستعمال الأشكال الصينية، بينما تتراجع الكتابة المقطعية إلى لعب الدور الثاني بدلاً من الدور الأول. إن انتشار هذه الأشكال الصينية في هذه النصوص الأكثر تقدماً يستند إلى المقدرة الكبيرة على الاستظهار التي تكون لدى القارئ الأكثر نضجاً والتي تمكنه من حفظ صور المفردات. كما أن إشراك الرموز الجرافية logographs، في هذه العملية، يؤدي إلى تقسيم الكثير من، إن لم تكن كل، الكلمات اليابانية عند القارئ تقلل إلى حد بعيد من مهمة إعادة بناء الكلمات التي تعتمد على الجمع التركيبى بين العناصر الصوتية (سكاموتو وماكيثا، ١٩٧٣؛ تيلور وتيلور، ١٩٨٣، ص ٧٠، ١١٤). ويصاحب تزايد وجود الرموز الجرافية الصينية الانتقال السريع إلى القراءة الصامتة

السريعة ويفيد بصورة خاصة فى القراءة المرجعية التى تعنى قراءة النص قراءة متأنية بحثاً عن معلومات بعينها (سكاموتوماكيوتا، ١٩٧٣، ص ٥٦-٤٤٠). والمهارات التى تصاحب القراءة المرجعية هى تلك المهارات التى تتميز بها الحضارات المتقدمة فى كل من الشرق والغرب. من هنا، فإن المزج بين الكتابة اللوجوجرافية والمقطعية فى اللغة اليابانية يسمح للمُعَلِّمين pedagogues بنقل التلاميذ نقلاً هيناً لينا من القراءة الشفاهية، التى تناسب القراء المبتدئين ولكنها تقلق الكبار، إلى نوعية من القراءة، تواصل الاستفادة من المهارات المقطعية فى حل الشفرات سبق تعلمها، كما تعد ملائمة أكثر للقراءة السريعة الصامتة المطلوبة من القراء المتمرسين فى المجتمع الصناعى الحديث. وفى كل الأحوال، فإن هذا النوع من القراءة ذات الكفاءة والسرعة يصعب على القراء المبتدئين إتقانه فى المراحل الأولى من تعليمهم.

هناك أيضاً تقليد جرافى يعد فيه التعبير الشفاهى [بصوت عالٍ oralization] بوصفه نشاطاً معرفياً يسبق تعرف الكلمات أكثر أهمية للقراء الصغار عنه فى اللغة الإنجليزية الحديثة هو التقليد الجرافى للعبرية الحديثة (فيتلسون Feitelson ، ١٩٧٣). فالتشابه فى اللغة العبرية من حيث الشكل بين كثير من الحروف، حتى فى وجود كل من الصوائت Vowels والفصل المطرّد، يجعل تعرف القراء، وبخاصة القراء المبتدئين، على الكلمات من شكلها، أصعب منه فى اللغات التى يجرى تدوينها بالحروف الرومانية. وترتبط على ذلك، رفض المربون الإسرائيليين فى ستينات القرن العشرين التركيز على مسألة التعرف الشامل للكلمات بوصفها صورا ذهنية. هذه التقنية جرى استعارتها من التقنية الدنمركية والأنجلوسكسونية المعروفة بـ "طريقة الكلمة-بأكملها" والتى يستخدمونها فى تعليم القراءة حيث ثبتت فاعليتها لوجود عدد كبير من الحروف الصامتة ومركبات الحروف فى هذه اللغات، ومعروف أن هذه الصوامت هى ومركبات الحروف تعين من ناحية على تمييز الكلمة ككل وتعرقل من الناحية الأخرى حل شفرة الكلام عن طريق تأليف إشارات صوتية (فيتلسون، ١٩٧٣، ص ٤٣٤) ^(١).

(١) راجع إسهامات كل من موجن جانسن Mogen Jansen وفيفيتلسون Feitelson (١٩٧٣) للحصول على المزيد من التشابه بين البيداجوجيا الدنمركية والبيداجوجيا الإنجليزية.

يتوفر أيضاً من خلال اللغات العامية فى الهند مثال آخر لتقليد جرافى حديث فيه العمليات الشفاهية أكثر أهمية فى تحقيق الوصول للمفردات عنها فى اللغات الحديثة فى غرب أوروبا (كومن Commen، ١٩٧٢). ففى الهندى [Hindi اللغة الدارجة لشمال الهند [على سبيل المثال، نجد أن الرموز [الحروف [المقطعية المصحوبة بالصوائت -vow els تكون مناسبة تماماً، بل وبصورة مدهشة، لتدوين الأصوات المكوّنة للكلمات تدويناً دقيقاً، ولكن التشابه بين إشارات عدة، هو الذى يتسبب فى فشل الحروف الهندية فى إضفاء صورة ذهنية فريدة لا مثيل لها على كل كلمة من الكلمات حتى عندما تكون هذه الكلمات مفصولة عن بعض باستخدام الفراغات التى تفصل بين الكلمات، بالشكل الذى عليه هذه الكلمات فى النسخ المكتوبة الحديثة وفى الكتب المطبوعة. هذا الغموض فى التدوين أسفر عن تقليد تعليمى pedagogic لصغار القراء يركز على القراءة التركيبية، والتلاوة الشفاهية، وحفظ النصوص عن ظهر قلب. والناس فى الهند، ينظرون إلى التلاوة من الذاكرة فى وجود كتاب مفتوح على أنه شكل من أشكال القراءة. هناك فى ليبيريا مثال واضح آخر على هذا النوع من التقليد، يتمثل فى استخدام جماعة الفاي Vai اللغوية العرقية شكلاً من أشكال التدوين المقطعى الصوتى، نشأ كمحاولة لمحاكاة الوثائق التى كتبها المستكشفون البرتغاليون فى القرن السادس عشر، والتى تحولت فيما بعد إلى لغة مستقلة ومدونة ومعزولة انعزالاً تاماً عن التأثير الأوروبى أو التأثير العربى (سكرينر وكول، ١٩٨١). وفى لغة الفاي Vai، نجد مثلاً نادراً من أمثلة اللغات الحديثة، متعددة المقاطع من ناحية البنية، هذه اللغة يجرى تدوينها تدويناً مقطعياً بدون فواصل بين الكلمات، وبدون علامات ترقيم، وبدون وجود أحرف كبيرة فى بداية الكلام. من هنا، فإن شكل الصفحة فى النص المكتوب بلغة الفاي Vai، يشبه إلى حد كبير افتتاحية اللغائف أو المخطوطات الأثرية اليونانية أو الرومانية القديمة المكتوبة بطريقة الكتابة المتصلة (scriptura continua ستيفنز Steffens، ١٩٢٩؛ أولمان، ١٩٦٩). وكذلك فى كتب لغة الفاي Vai القديمة يصادف القارئ، للوهلة الأولى، صفوفاً من الرموز الصوتية المميزة التى يتعين معالجتها أولاً داخل الذهن حتى تكون كيانات واضحة النبر وواضحة الخارج أيضاً مساوية للكلمات. والمكونات الصوتية للكلمات، فى هذه اللغات

الثلاثة يكون لها فى أفضل الأحوال مجرد معانٍ محدودة متسقة معها. وفى اللغات المدونة التى من قبيل لغة الفاي Vai، والتى تتطلب نشاطاً كبيراً صوتى الطابع قبل فهم معنى كلمة من الكلمات، ليس من الغرابة فى شىء أن نكتشف أن التلاوة الشفهية لا تشكل مجرد جزء مهم فى تعليم القراءة الأولية وإنما تعد، إن كانت غمضة أو نطاقاً مسموعاً لأحد النصوص، جزءاً طبيعياً وعادياً جداً من عادات القراء الكبار المتمرسين. وفى هذا الصدد، نجد أن عادات القراء عند شعب الفاي وعند اليونانيين القدامى وكذلك الرومان القدامى تعكس طرقاً متشابهة لحل شفرة اللغات متعددة المقاطع المكتوبة بطريقة للكتابة غير منفصلة. وفى ظروف لا تجمعها صلة تاريخية، نجد أن عمليات القراءة المماثلة تفيد من التراكيب المخية المشتركة ومن القدرات الذهنية، التى بقيت بلا تغيير عضوى طوال الفترة الوجيزة للحضارة المدونة، فى حل الأشكال الشبيهة من أشكال الغموض الجرافى (ساينجر، ١٩٨٢).

إن هذا الارتباط بين ذلك الاستعداد الفطرى للقراءة بصوت عالٍ وعتبة النشاط المعرفى اللازم لتحقيق الوصول للمفردات، يعد ظاهرة متكررة فى القراءة فى الثقافات المتباينة وبحاجة إلى مزيد من الشرح والتفسير، تاريخياً تأسيساً على الدلائل الأدبية ومن الناحية التجريبية فى كل من المعمل والبحث الأنثربولوجى الميدانى. ومن الواضح أن القراء المحدثين سيرون النص المكتوب بدون فواصل بين الكلمات على أنه نص بالغ الصعوبة فيما يتعلق بكسر شفرته. واقع الأمر، أن السواد الأعظم من القراء المحدثين، ينظرون إلى فكرة قراءة السطور المكتوبة بلا فواصل بين كلماتها، على أنها شىء لا يمكن تصوره، وأن ذلك ضرب من ضروب الخيال. وهى التجارب التى أجريت على القراء الذين يتكلمون الإنجليزية تؤكد أن إلغاء أو تعتمد إيهام الفواصل الفراغية بين الكلمات، يعد واحداً من العوامل التى تبطئ من عملية القراءة من ناحية وتشجع النشاط الصوتى وشبه الصوتى من الناحية الأخرى (سوكولوف Sokolov، ١٩٧٢). وقد أثبتت التجارب المعملية، بنوع خاص أن إلغاء الفواصل الفراغية بين الكلمات يتسبب فى تضيق مجال الرؤية أو نفق الرؤية عند الكبار، الذى يتميز بحركات للأعين

شبيهة بحركة العين للأطفال الذين لم يتقنوا بعد فنون القراءة الصامتة السريعة المتمثلة لنص من النصوص (فيشر Fisher، ١٩٧٦، ص ٤١٧-٤٥٥). إن القراء الذين يعيشون في مثل هذه الظروف يمرون أيضاً بخبرة مجال الرؤية الطرفية المنخفض من الأساس، وهو المجال الذي يمكن فيه أن تعرف التفاصيل الأولية للكلمات والحروف (ليفن Levin وأديس Addis، ١٩٧٩، ص ٤٢). ويمكن لنا ملاحظة ظاهرة مجال الرؤية المنخفض ملاحظة دقيقة عن طريق ما يسمى برهة العين - الصوت، والمقصود الكم المتغير من النص الذي كسر القارئ شفرتة ولكن لم يجرِ النطق به بعد في أى لحظة محددة أثناء القراءة الشفاهية. وقد أثبتت التجارب العملية أيضاً أن القارئ في غياب الاسترشاد بالفواصل التي بين الكلمات، يحتاج إلى أكثر من ضعف مرأت تركيز النظر المعتادة اللازمة لكل سطر من سطور النص المطبوع. يضاف إلى ذلك، أن قارئ النص المطبوع الخالي من الفواصل يحتاج أيضاً عدداً من الارتدادات البصرية التي لا مثيل لها في ظل الظروف المعتادة للقراءة، حتى يتسنى لمثل هذا القارئ التحقق من أن الكلمات جرى فصلها عن بعض فصلاً صحيحاً (فيشر، ١٩٧٦، ص ٤٢٢-٤٢٣، ٤٢٦). إن نجاح القارئ في العثور على المعنى المناسب المعقول يكون بمثابة اختبار نهائي مفاده أن عملية الفصل قد جرى أدائها بطريقة صحيحة.

من المفيد ونحن نستهدف فهم مغزى معالجة الفراغ الذي بين الكلمات، أن نفكر بلغة ما يشبه برنامجاً للحاسب الآلي الذي تجرى كتابته للتأكد من عملية التهجي الصحيح للكلمات. في البرامج التي من هذا القبيل، يعد استعمال الفراغ المكتوب (حاسوبياً) لتحديد نهاية الكلمة مكوناً أساسياً. وأى برنامج من برامج تصحيح الكتابة، إن قُدِّرَ له أن يكون مكتوباً بهدف تطبيقه على نص جرى تدوينه بدون فواصل بين الكلمات، يصبح بالغ التعقيد، إذ يتعين على مثل هذا البرنامج أن يشتمل على معجم المترادفات المقطعية المسموح بها، كما يشتمل أيضاً على التقسيمات المقطعية فضلاً عن اشتماله أيضاً على القيود التركيبية، والنحوية، وكذلك القيود السياقية بهدف التحكم في كل النقاط المقبولة عموماً من الناحية الصوتية، ولكنها غير مناسبة لتقسيم النص المتصل. ومعروف أن وسائل القراءة الاصطناعية كلها تفيد من الفراغ المكاني بوصفه

واحداً من المفاتيح الأساسية، ومن غير المحتمل أن تستطيع التكنولوجيا الحالية إنتاج آلة قادرة على نطق نص مستمر نطقاً شفهياً. على كل حال، فإن مخ القارئ القديم وهو يواجه النص المكتوب المتصل كان يتعين عليه التيام بهذه المهام بالتحديد، والتي لم يعد مطلوباً من القارئ الحديث القيام بها، كما تعد بالغة الصعوبة وبالغة الإجهاد على الحاسب الآلى.

يتفق علماء النفس العاملون فى التجارب التى تجرى على النص المتصل، على أن القارئ الذى تعودَ على قراءة الكتابة المتصلة، قد يَكْفُ إلى حد ما ويحسن أيضاً من معدلات قراءته على مر الزمن. ومع ذلك، يؤكد هؤلاء العلماء أن زيادة مرات تركيز البصر وكذلك زيادة الارتدادات البصرية يمكن أن يكونا مطلوبين للتعويض عن نشاط معرفى داخلى أكثر صعوبة (سندرز Senders، فيشر، ومونتى Monty، ١٩٨٧؛ داوننج، وليونج Leong، ١٩٨٢، ص ٢٣). ومن باب الضرورة، نجد أن مجال الرؤية المنخفض وزيادة عدد مرات تركيز البصر يعنيان أن القدر الذى تدركه العين من النص المكتوب فى كل مرة يتناقص بما يناسب ذلك. وهذا الانخفاض من حيث الطول عند كل تركيز بصرى إلى النص المدون يعنى أن ذاكرة القارئ، فى نهاية كل تركيز، إنما تحتفظ فى مكان الصور الذهنية المشفرة الخاصة بمحيط شكل كلمة أو اثنين أو ثلاث كلمات، مثلما جرت عليه العادة أثناء قراءة نص حديث فيه فواصل بين كلماته، بالأثر الصوتى لسلسلة من المقاطع، كما أن حدود هذه المقاطع تكون هى الأخرى بحاجة إلى التحديد والتدقيق. هذه المقاطع قد تكون، فى بعض الأحيان على شكل كلمات مكونة من مقطع واحد، أو مقطعين أو على شكل سوابق أو لواحق ضمن الكلمات الناقلة للمعنى، ولكن هذه المقاطع فى النصوص الذهنية الصعبة (التي من قبيل نصوص اليونانيين والرومان القدامى والتي جرت كتابتها بكلمات أطول)، تماثل فى أغلب الأحيان قطعاً مقطعية صغيرة من الكلمات التىبقى فيها كل من النهاية والمعنى غير محدد طوال اللحظة التى تتخلل انتقالات التركيز البصرى. وقد تزايد هذا الغموض بفعل البنية النحوية القديمة التى افتقرت، بحكم اعتمادها على الصرف، إلى نظام تقليدى لترتيب الكلمات وفشلت

مراراً في تجميع الكلمات التي ترتبط بعضها ببعض بعلاقة نحوية، في ظل هذه الظروف، جاء رد القارئ القديم في الحياة اليومية متمثلاً في القراءة الشفاهية، والسبب في ذلك أن كلاً من النطق الطبيعي الصريح، وبدرجة أقل النطق الذهني البطيء الخفي يساعدان القارئ على الاحتفاظ بسلسلة من الفونيمات غامضة المعنى (تيلور وتيلور، ١٩٨٣، ١٩٨٣ ص ٢٢٧-٢٣٢). من هنا يكون النشاط الشفاهي قد ساعد القارئ على الاحتفاظ في ذاكرته القصيرة بذلك القسم الصغير من كلمة بعينها أو من عبارة بعينها جرى حل شفرتها الصوتية في حين تستمر المهمة المعرفية لإدراك المقطع والكلمة اللازمة لفهم قطعة البداية من خلال حل شفرة القسم التالي من النص (شارتير، ١٩٨٦، ص ١٢٦)^(١) بهذه الطريقة استطاع قراء الكتابة المتصلة القدامى الاحتفاظ بقسم من النص المكتوب وفهم ذلك القسم على نحو مشابه لذلك القسم الذي يستطيع أهل القراءة الصامتة الحديثة الاحتفاظ به عن طريق البصر وهم يقرعون نصاً مزوداً بفواصل بين كلماته. ولكن القارئ القديم، في ظل القيود الخاصة بمعالجة الوسيط الذي يستعمله، لم يكن لديه أي حافز على قمع ذلك الصوت الخارجي أثناء القراءة، والسبب في ذلك أن هذا العمل من أعمال الوعي، حتى وإن لم يتدخل في وظيفة الاستظهار عند بعض القراء البالغين، لم يستطع أن يزيد من سرعة عملية القراءة زيادة كبيرة. من هنا، فإن أمبروز Ambrose عندما كان يقرأ قراءة صامتة لم يستطع، في ظل قيود الكتابة القديمة، القراءة بالطريقة نفسها التي يقرأ بها القراء الصامتون المحدثون. والقراء القدامى عندما كانوا يقرءون عندما كانوا يقرءون قراءة صامتة، كانوا يفعلون ذلك لتعزيز خصوصيتهم عن طريق إخفاء محتوى ما كانوا يقرءون وليس

(١) اشتكى القدامى من هذا النوع من القراءة غير المؤثرة التي إذا ما انخدع فيها صوت القارئ ضاع منه الإمساك بمعنى الكلمات قبل أن ينطق بها. وفي مطلع أوروبا الحديثة كان الفلاحون وبعض أفراد الطبقات الدنيا الأخرى يوصفون في معظم الأحيان، في الأدب ويجرى تمثيلهم في الرسوم الزيتية، وهم يقرءون بصوت عالٍ كي يفهموا معنى ما يقرءون. راجع الأبيات التي ألفها لابيش Labiche ووردت في قصيدته "الحصاة" La cagnotte، والتي اقتبسها شارتير (١٩٧٥).

لزيادة سرعتهم فى القراءة (بالوغ Balogh، ١٩٢٦-١٩٢٧، ص ٩٢-٩٣، ١٠٠-١٠١؛
بغ Pugh 1973؛ ليفن وأديس، ١٩٧٩، ص ٢٥).

من هنا يمكن القول إن الفكرة التى لا يمكن تصورها عن نص لغوى كلاسيكى قديم، بكل تعقيداته النحوية بون أن يفيد القارئ من الفواصل التى بين الكلمات، هذه الفكرة كانت حقيقية واقعة. فالمتخصصون فى ثقافة العصور الوسيطة القديمة والعتيقة يعرفون، أنه لما يزيد على الألف عام، كانت النصوص: اللاتينية واليونانية تكتب بلا فواصل بين الكلمات، وكما سبق أن أشرنا، فإن فنون حل شفرة النصوص المتصلة كانت تتمثل فى التطابق مع العقبات الفسيولوجية التى أثبتت التجارب العملية أنها ترتبت على هذه النصوص المتصلة. إن غياب الفواصل بين الكلمات هو الذى جعل من فن تعرف واستظهار تلكم التتابعات من الأحرف التى كانت تمثل المقاطع المشروعة جانباً جوهرياً من جوانب أصول التدريس القديمة وفى العصور الوسيطة. كانت الطريقة الوحيدة التى ساعد بها الكتبة القدامى القارئ على فهم الحروف حتى يتسنى له تعريف المقاطع كانت تتمثل فى ترك فراغات منتظمة أكبر من الفراغات التى كانت أمراً معتاداً فى نصوص العصور الوسطى أو الحديثة المكتوبة بخط اليد أو المطبوعة بفواصل بين كلماتها^(١).

هناك بين الأطفال الذين يبدءون تعلم القراءة معادل حديث لفن القراءة الشفاهية القديم. فالظاهرة الملحوظة بكثرة وهى تحريك القراء الصغار لشفاهم ليست سوى مجرد استمرار لعادة نشأت من أن الطفل فى بداية الأمر ينطق الكلمات شفاهةً مقطعةً بعد آخر حتى يتسنى له الوصول إلى معانيها. يضاف إلى ذلك أن القياسات العملية للفترة الزمنية فيما بين العين - الصوت عند القراء المبتدئين توضح أن الأحرف التى تدركها العين خلال كل مرة من مرات تركيز النظر الأكثر عدداً عند هؤلاء الأطفال إنما

(١) إن الفراغ المحتوى داخل الحرف O يمثل وحدة مفيدة من وحدات القياس عندما نجرى مقارنة بين فراغات ما بين الحروف فى كل من الكتابة القديمة والكتابة الحديثة.

تقع غالباً فى نطاق الكلمات الطويلة. هذه الملاحظة تؤكد أن التعبير الشفاهى إِبصوت عالٍ يساعد القراء على تضيق مجال الرؤية أثناء عملية إعادة بناء الكلمات من مكوناتها الصوتية. هؤلاء القراء الصغار عندما يضطرون إلى القراءة الصامتة يواجه الكثيرون منهم مصاعب فى عملية الفهم، مع ذلك، فإن الاستغناء عن الفراغات فيما بين مكونات الكلمات لا يؤثر على هؤلاء القراء الصغار. هذا يعنى أن نمط تحركات عيونهم، وعلى العكس من نمط تحرك عيون القراء الكبار الأكفاء، يظل بلا تغيير فى غياب المفاتيح الكلامية التى لم يتقنوا استعمالها بعد (ليفن وكابلان Kaplan، ١٩٧٠، ص١١٩). زد على ذلك أن الحقيقة التى مفادها أن ناشرى الكتب الدراسية الخاصة بالقراء المبتدئين يضعون المزيد من الفراغات بين الأحرف وبين السطور فى النصوص، تهدف إلى تمكين هؤلاء القراء المبتدئين من قراءة تلك النصوص شفاهة، وبطريقة شبيهة إلى حد بعيد بالكتابات القديمة، هذه الحقيقة دليل خطى على تشابه كبير بين عادات القراءة عند القراء المبتدئين وعادات القراءة عند القراء البالغين فى الأزمان القديمة (تنكر Tinker، ١٩٦٥). على كل حال، وعلى العكس من الكتب القديمة، فإن الفراغات التى بين الكلمات، والتى توجد بصورة دائمة فى النصوص الحديثة، هى التى تمكن القراء الغربيين المبتدئين، وبطريقة متشابهة كثيراً مع طريقة القراء اليابانيين المبتدئين وهم ينتقلون من الحروف المقطعية إلى الرسوم المعبرة عن الأفكار، من الانتقال طواعية من مهارات القراءة المبنية على تعرف الكلمات من خلال تخليقها، مروراً بالمكونات المقطعية لتلك الكلمات، وانتهاء بتعرف تلك الكلمات تعرفاً شاملاً بوصف كل كلمة وحدة كاملة لها معنى واحد ونطق واحد أيضاً. هذه الإمكانية من إمكانيات التطور المعرفى لم تكن متاحة أو متوفرة للقراء القدامى، الذين ظلت عادات القراءة لديهم أسيرة المستوى الكلامى الفرعى بفعل الوسيط الذى تجرى من خلاله قراءة هذه الكلمات.

كان التدوين المستمر القديم للكتابة المتصلة scriptura continua أمراً لا يتحقق إلا فى إطار نظام كتابة يحتوى على مجموعة كاملة من الإشارات الخاصة بالتدوين غير الغامض للكلام المنطوق. وقد تحقق ذلك لأول مرة فى اللغات الهندو - أوروبية عندما

كَيْفَ اليونانيون القدامى الأبجدية الفينيقية وأضافوا إليها رموزاً للصوائت vowels. هذه الكتابات اليونانية-الفينيقية، التي كانت تستخدم صوائت تقبل درجات متباينة من التعديل، يستخدمها الناس في تدوين الأشكال القديمة من لغة الرومانية، واللغة الجرمانية واللغة السلافية وكذلك اللغة الإنجليزية، وهي كلها أعضاء من مجموعة اللغات الهندو-أوروبية التي كانت كلماتها متعددة المقاطع وذات علامات إعرابية (أو أفعالها مُصَرَّفَة) أيضاً. في هذه اللغات الهندو - أوروبية، لم يكن تعرف القارئ المباشر على الكلمات أمراً لنوعية القراءة المستخدمة فيها تلك الكلمات. ولكن كان المهم في فهم النص هو تعرف المقاطع العقلاني والسريع (أدمز Adams، ١٩٨١، ص ١٩٧-٢٢١). هذه المنظومات الخطية كانت مبنية على شفرات مناسبة ومكافئة لتلك الأصوات التي يحتمل أن يترجمها مختلف القراء بالطريقة نفسها نظراً لأن الصوائت vowels هيأت للقارئ فرصة التعرف على المقاطع على وجه السرعة. قبل إدخال الصوائت إلى الأبجدية الفينيقية، كانت لغات عالم البحر المتوسط كلها، سواء أكانت مقطعية أم أبجدية، سامية أو أوروبية - هندية، دُونَ جميعها باستعمال الفراغ، أو النقاط، أو كليهما معاً (كوهين، ١٩٥٨؛ وينجو Wingo، ١٩٧٢). وبعد إدخال الصوائت لم يعد الفراغ فيما بين الكلمات أمراً ضرورياً في استئصال مستوى الغموض غير المقبول.

وفي عالم لغات البحر المتوسط العتيقة، كان هناك ارتباط مباشر بين النجاح في إعادة أصوات الكلام على نحو خالٍ من الغموض وذلك من خلال استعمال الصوائت وتبني الكتابة المتصلة continua scriptura. لقد كانت الكتابات القديمة في بلاد الرافدين، وفي فينيقية، وفي إسرائيل تحتوي كلها على فواصل بين الكلمات، والسبب في ذلك، أن غياب الصوائت كان يمكن أن يؤدي إلى حذف الفراغات فيما بين الكلمات، وأيضاً إلى إلغاء العلامات المدونة حسب شكل الكتابة المتصلة continua scriptura، وبذلك يمكن أن يكون النص الناتج من ذلك شبيهاً بالألغاز القواعدية المعجمية Lexog-rammatical في أيامنا هذه. اللغات المدونة التي من هذا القبيل يصبح حل شفرتها أمراً ممكناً إذا ما توفرت للقارئ أعراف بناء الجملة، والقواعد النحوية المحددة تحديداً

دقيقاً، وكذلك الأعراف الخاصة بترتيب الكلام، إضافة إلى المفاتيح السياقية، ولكن ذلك التعرف يجب أن يجيء بعد نشاط معرفى واسع يسبق الوصول للكلمات لى نجعل من القراءة كما نعرفها أمراً غير عملى. وإذا كانت الكتابات اليونانية المغرقة فى القدم قد جرى تدوينها باستعمال الفواصل عن طريق نقط الفصل interpuncts فإن اليونان سرعان ما أصبحت بعد ذلك، أول حضارة من الحضارات القديمة، تبادر إلى استعمال الكتابة المتصلة (scriptura continua ليجين Lejeune، ١٩٥٤، ص ٤٢٩؛ هاردر، ١٩٦٠، ص ١٠١). أما الرومان، الذين اقترضوا أشكال حروفهم وصوائثهم من اليونانيين القدماء، فقد حافظوا على التقليد المتوسطى القديم الذى يقوم على الفصل بين الكلمات باستعمال نقاط أطول بكثير مما كان يستعمله اليونانيون، ولكن الرومان بدورهم، وبعد فترة من التوثيق الجيد دامت ستة قرون، استبدلوا بالكتابة المتصلة scriptura continua أخرى منفصلة طوال العقود السابقة للعام ٢٠٠ بعد الميلاد. وفى اللغة العبرية أسفر إدخال الصوائث فى مخطوطات العصور الوسيطة العالية، عن تطوير الكتابة المازورية الوسيطة(*) غير المنفصلة، على نمط الكتابة غير المنفصلة للغة اللاتينية الغربية المعاصرة (جوتوالد Gottwald، ١٩٥٩، ص ٤٠-٤٨). وفى الهند نجد أن الأبجدية البراهمية المقطعية، التى لا يمكن القطع بوجود علاقة بينها وبين اللغة اليونانية القديمة، وإنما بين الأصل الشرق أوسطى لهذه الأبجدية، واللغة اليونانية القديمة، هذه الأبجدية أدخلت الصوائث الأمر الذى ترتب عليه تدوين اللغة السنسكريتية فى شكلها الرسمى من الكتابة المتصلة continua scriptura باشام Basham، ١٩٥٩، ص ٣٩٤-٣٩٩؛ فليوزات Filliozat، ١٩٦٣، ص ١٤٧-١٦٦). زد على ذلك أن اللهجات العامية على اختلاف أنواعها والتى جرى تدوينها بكتابة مستقاة من اللغة اليونانية، بما فى ذلك اللغة القبطية واللغة الجلاجلتية، واللغة السيريلية، ومن السنسكريتية كذلك كان لها تقاليد ممتدة فى العصور الوسيطة متأصلة فى العصر العتيق من حيث التدوين بدون

(*) الأصل فى هذه الكلمة هو "المازورة" Masorah، التى هى عبارة عن تقليد من المعلومات التى تتعلق بالكتاب المقدس العبرى. (المترجم)

استعمال الفواصل فيما بين أجزاء الكلمة. وعلى العكس من ذلك، نجد أن اللغات السامية عندما يجرى تدوينها بدون الصوائت، وبخاصة في اللغة العبرية، واللغة الآرامية، وكذلك في اللغة العربية واللغة السريانية، كانت تكتب دوماً، في الزمن القديم، بوجود فواصل بين الكلمات، واستمر الحال على هذا المنوال إلى الأزمان الحديثة، اللهم باستثناء كم ذلك الفصل وطريقة ذلك الفصل التي تتباين من فترة إلى أخرى.

وقد يبدو، من الوهلة الأولى، أن هناك تناقضاً ظاهرياً بين تطور الكتابة الصوتية الخالية من الفواصل والتدوين الحرفي consonantal العامر بالفواصل؛ وقد حيرت هذه الظاهرة المزدوجة الباحثين في تاريخ الكتابة الذين انتقدوا سيطرة الكتابة المتصلة scriptura continua في أواخر العصور القديمة(*) من منطلق أنها تعد تطوراً متخلفاً في التاريخ الإنساني. ومن وجهة النظر الحديثة، قد يصعب تفسير الحقيقة التي مفادها أن الطريقتين اللتين تساعدان على التوصل الوصول للكلمات، وتتمثلان في استعمال الصوائت والفواصل بين الكلمات لم يجرِ ضمهما في تاريخ مبكر لتكونا طريقة مهجنة من طرق التدوين، وبالتالي كان يمكن لمثل هذه الطريقة أن تشتمل على الكثير من المفاتيح الكلامية المبثثة المستعملة في تعرف الكلمات، والتي تميز الصفحة الحديثة المطبوعة ذات الفواصل. على كل حال، وعلى العكس من توقعاتنا، فقد أثرت الإمبراطورية الرومانية التي تمتعت طوال فترة من الزمن بانتشار الكتابة المنفصلة ذات الصوائت على نطاق واسع، التخلي عن ذلك الشكل من أشكال الكتابة واستبدلت به الكتابة المتصلة. continua scriptura.

إن الفشل في إنجاز طريقة مهجنة دائمة مكونة من الكتابة الحروفية المنفصلة والكتابة الصوتية المتصلة بحروف العلة، في أية لغة من اللغات الهندية - الأوروبية القديمة لا يمكن تفسيره بجهل الكتبة في لغة من اللغات بأعراف اللغة الأخرى، والسبب في ذلك أن بقاء العديد من تنف البرديات ثنائية اللغة تشير إلى أن الرومان،

(*) المقصود بالعصور القديمة هنا هم اليونان والرومان (المترجم)

واليونانيين، وكذلك العبرانيين كانوا فى أواخر العصور القديمة على علم بالتقاليد الجرافية المختلفة بما فى ذلك الفصل بين الكلمات (وينجو Wingo، ١٩٧٢، ص ١٥). وتكمن الإجابة عن تساؤلنا فى تحليلنا للملامح الفريدة لعادات القراءة القديمة وتحليل السياق الاجتماعى الذى حدث فى ظله كل من القراءة القديمة والكتابة القديمة أيضاً. خلاصة القول، أن العالم القديم لم تكن لديه الرغبة، التى تنطبع بها الحضارات الحديثة، فى تسهيل القراءة وتسريعها، نظراً لأن المزايا، التى يرى العالم الحديث أنها من ثمار القراءة السهلة - والاستعادة السريعة والفعالة للمعلومات عند طلبها، والقدرة على القراءة السريعة لعدد كبير من النصوص العلمية، والمنطقية والفنية الصعبة، وكذلك الانتشار الكبير للكتابية بين كل طبقات السكان الاجتماعية - لم ينظر القدماء إليها مطلقاً أو حتى نادراً على أنها مزايا^(١).

فى ضوء ما أوضحنا، نجد أن عادات القراءة فى العالم القديم كانت إلى حد كبير عادات شفاهية وبلاغية بحكم الذوق وبحكم الضرورة أيضاً، كما كانت تلك العادات مركزة على شىء شديد التحديد وشديد الكثافة أيضاً من مراجع الأدب، والسبب الدقيق فى ذلك هو أن أولئك القراء لم يكونوا مهتمين بالرجوع الزائد عن الحد إلى الكتب، يضاف إلى ذلك أن غياب الفراغات فيما بين الكلمات اليونانية والكلمات اللاتينية لم يكن الناس ينظرون إليه على أنه يشكل عقبة أمام القراءة الفاعلة، مثمما هو حادث حالياً مع القارئ الحديث الذى يناضل ويصارع طلباً للقراءة السريعة (بالوغ، ١٩٢٦-١٩٢٧، ص ٨٤-١٠٩، ٢٠٢-٢٤٠). زد على ذلك، أن التعبير الشفاهى {بصوت عالٍ} الذى استساغه القدماء من الناحية الجمالية هو الذى نهض بأعباء استعاضة الاستظهار من خلال التذكر القوى قصير الأجل لمشكلة الوصول إلى معنى النص الخالى من الفواصل. أضف إلى ذلك أن التذكر طويل الأجل للنصوص التى كانت تقرأ جهاراً فى معظم الأحيان، جاء عوضاً عن مظاهر الغموض الجرافى والنحوى فى اللغات الموهلة فى القدم. هذا يعنى أن الفكرة التى مفادها أن قسماً كبيراً من السكان ينبغي أن يكون من القراء المستقلين الذين تنبع قراراتهم من داخلهم، كانت فكرة غريبة تماماً على عقلية الصفوة الكتابية فى العصور القديمة. وهنا يمكن القول إن رد الفعل

(١) أهم الأدوات المرجعية. المتمثلة فى المعجم، لم يكن له وجود فى الصين منذ أزمان بعيدة، على الرغم من أن معاجم المفردات glossaries وجدت فى الصين منذ القدم.

الذى ترتب على مصاعب الوصول للكلمات الناجمة عن الكتابة المتصلة scriptura continua لم تلهب خيال الشخص الكتابي أو تشير لديه الرغبة فى تسهيل حل شفرة الكتابة، مما أسفر، على العكس من ذلك، عن إسناد عملية القراءة والكتابة إلى العبيد المهرة الذين كانوا يقومون بدور القراء المحترفين. من هنا يتعين علينا فهم المواقف شديدة التباين من القراءة والإلغاء الكامل للفواصل بين الكلمات فى كل أنحاء الإمبراطورية الرومانية فى إطار مجتمع فيه عدد كبير من قوة العبيد العاملة الذين يتمتعون بقوة ذهنية كبيرة؛ لأنه حتى فى الوقت الذى كان الرومان فيه يفصلون الكلمات بعضها عن بعض باستعمال نقطة الفصل (علامة ترقيم) فى بعض الأحيان مصحوبة بفراغات أيضاً، فى حين لم يفعل اليونانيون ذلك، كان الفيلسوف سينكا Seneca ينظر إلى هذا الفارق فى العرض الجرافى، من منظور أنه نتيجة من نتائج أساليب الإلقاء الخطابى المختلفة. وقد عزا سينكا Seneca استعمال الرومان نقطة الفصل إلى تركيز اللغة اللاتينية على أساس النثر الموزون إيقاعياً من ناحية وعلى الإلقاء الشفاهى المعبر لنص من النصوص المكتوبة من الناحية الأخرى، وذلك على النقيض من ذلك الذى أسماه سينكا - الطبيعة المتدفقة للبلاغة اليونانية. من هذا المنطلق نجد أن سينكا يقول إن نقاط الفصل هذه أدت إلى إبطاء نبرات القارئ مما عزز سرعة حل الشفرة (سينكا، الرسائل. Epistulae 40. 11)

ولكن، بعد وفاة سينكا فى العام ٦٥ الميلادى، بحوالى مائة عام قدر للصفحة الرومانية بصورتها الشاملة أن تكون شبيهة إلى حد بعيد بالصفحة اليونانية، وذلك عندما توقف الرومان عن الفصل بين الكلمات باستعمال نقاط الفصل وبدءوا يتكيفون مع الأعراف اليونانية للكتابة المتصلة scriptura continua. ولقد تعزز التشابه بين الصفحة الرومانية والصفحة اليونانية أكثر وأكثر باستعمال الكتابة الإنشائية(*)، التى كانت شبيهة، إن لم تكن صورة طبق الأصل، فى أضعف الأحوال بالشكل البصرى العام للكتابة اليونانية المتصلة التى نعتها علماء الخطاطة Paleographers بأنها إنشائية

(*) الكتابة الإنشائية/ البوصية: نوع من الكتابة بحروف كبيرة عبارة عن تحويل للحروف العالية Capitals فى أشكال بعض حروفها، إلا أن منحنياتها مدورة، كما كانت أشكالها المتصلة تسير فى انسيابية كما تظهر المخطوطات. وقد استعملت فى الكتابة اليومية. والمعاملات التجارية. استمر استعمالها من القرن الرابع حتى القرن الثامن. كما تشير إلى بداية الحروف الصغيرة الموجودة حالياً (المترجم).

أو بوصية أيضاً، ولكن الرومان كانوا يترددون في تقليد الممارسات اليونانية التي أعانت القارئ اليوناني على السيطرة على النص المتصل. ولم يحدث مطلقاً أن استعمل الرومان حصر صفحات الكتاب وترقيم الصفحات اللذان كانا شائعين في البرديات اليونانية، كما أن اللغة اللاتينية قبلت على مضض التقسيم إلى فقرات مع ذلك قصره الرومان على أنواع محددة من النصوص (ليهمان Lehmann، ١٩٣٦، ص ٣٢٣-٣٦١، ٤١١-٤٤٢؛ تيرنر Turner، ١٩٧٧، ص ٧٥). وفي نهاية العصر القديم توقفت، في كل من النصوص اليونانية والنصوص اللاتينية، الفراغات التي كانت بين النصوص والكلمات عن الظهور تماماً وأصبحت تستعمل رمزاً لفصل الكلمات، ثم أصبحت تستعمل بعد ذلك بين الحين والآخر في ترقيم النصوص. وفي فترة متأخرة جداً أصبحت النصوص الرومانية واليونانية تدون بلا أية فراغات بين النصوص أو أية علامة من علامات الترقيم (مولر Müller، ١٩٦٤).

لقد جاء غياب الفراغات فيما بين الكلمات وكذلك الترقيم الداخلي، في أواخر العصور القديمة على شكل انعكاس علاقة خاصة بين قارئ العصور القديمة والكتاب. يضاف إلى ذلك أن إعادة إدخال الفصل بين الكلمات في مطلع العصور الوسيطة على أيدي الكتبة الأيرلنديين والكتبة الأنجلو-سكسونيين يعد تغييراً مهماً في تلك العلاقة. من هنا، يمكن القول إن إدخال الفراغات بين الكلمات هو الذي يشكل قاسماً كبيراً في تاريخ القراءة بين ثقافات العصور القديمة وثقافات الغرب الحديثة. وأية صفحة يجرى اختيارها من بين الصفحات القوطية(*)، حتى عندما يكون مثل هذا الاختيار عشوائياً من بين صفحات كتاب من الكتب الجامعية في شمالي أوروبا، في القرن الثالث عشر، توضح أن مسألة ترك وحدة فراغ ملحوظ بين كل كلمة، بما في ذلك الكلمات لتعطيها معنى خاصاً، كانت تعد من قبيل معايير الثقافة التعليمية. زد على ذلك أن دراسة

(*) الحروف القوطية: أسلوب للكتابة الخطية، والذي انحط عند نهاية القرن الثاني عشر من 'الأحرف الكارولينية الصغيرة إلى كتابة خطية تتألف من أحرف طويلة ذات زوايا حادة مدببة. وقد بنى عليها معظم الطباعين الأوربيين حروفهم الأولى (الترجم).

النصوص اليونانية التي جرى نسخها في الغرب في العصور الوسيطة، وفي إيطاليا في القرن الخامس عشر، وفي اليونان في النصف الثاني من القرن السادس عشر، توضح مدى تأصيل الفصل بين الكلمات في المخطوطات اليونانية التي نسخها الكتبة الأيرلنديون والكتبة الأنجلو - سكسونيون وأصبحت مثلاً يحتذى في إيطاليا عصر النهضة وفي فرنسا قبل أن يصبح مثلاً يحتذى في بيزنطة في كل من الصفحات المكتوبة والمطبوعة (كوهين وآخرون، ١٩٦٢، ص ١٨٠-١٨١)^(١) وقد أصبح الفصل بين الكلمات في اللغات السلافية، التي جرى تدوينها بالخط الكريل، مثلاً يحتذى مع بداية القرن السابع عشر (فالانت Vallant، ١٩٦٢، ص ٣٠١-٣١٢). أما فيما يتعلق باللغات الهندية التي نشأت عن اللغة السنسكريتية، فنجد أن الفصل بين الكلمات أصبح مثلاً يحتذى في الحقبة الحديثة فقط (برنل Burnell، ١٨٧٨، ص XXXIIB).

وإذا كان التتبع التاريخي العام للانتشار الجغرافي لمسألة الفصل بين الكلمات، في كل أنحاء عالم اللغات الهندو - أوروبية قد أصبح أمراً جلياً، فإننا ما زلنا لا نعرف متى وعن أى طريق أصبح الفصل بين الكلمات، الذي رفضته الثقافة الكتابية في أواخر العصور القديمة، هو العلامة المميزة للغة اللاتينية المدونة في منتصف العصور الوسيطة، حيث أصبح المثل الذي يحتذى في الفراغات المستخدمة للفصل في كل من اللغة العبرية واللغة العربية، كما جرى استخدامه أيضاً في نهاية الأمر في إعادة إدخال الفصل إلى اللغة اليونانية. ومن الواضح على امتداد ثمانية قرون من الزمان بعد سقوط روما، أننا نجد أن مهمة الفواصل بين النص المدون، والتي بقيت طوال خمسمائة عام وظيفة معرفية من وظائف القارئ الذهنية، إذ هيأ ذلك التغيير الفرصة للقارئ كي يقرأ النصوص كلها قراءة صامتة، ومن ثم تمكن من الإسراع في قراءة وفهم أعداد كبيرة من النصوص الذهنية الصعبة، في سهولة ويسر عندما أدى الفصل بين الكلمات إلى تغيير فسيولوجية القراءة ومن ثم تبسيط عملية القراءة نفسها، يكون بذلك قد مكن

(١) هذا التعميم مبنى على دراسة الصور الفوتوغرافية لمجموعات المخطوطات اليونانية في المكتبة الوطنية.

القارئ، فى الوقت نفسه من إدراك معنى النص وإدراك معنى المعلومات الكودية المتصلة بالتفسير النحوى، والتفسير الموسيقى وكذلك التفسير الذهنى^(١) كل هذه الأسباب هى التى جعلت النص المدون ذا الفواصل وسيطاً يحتذى من وسائط التواصل المدون (المكتوب) فى حضارة تتميز بصرامة ذهنية راقية. من هنا، فإن اللغات غير اللاتينية فى شرق أوروبا كانت أول من ترسم خطى الفصل بين الكلمات من منطلق المزايا الفكرية لهذا النظام، ومن منطلق أن نظام الفصل بين الكلمات له جاذبية خاصة بوصفه إشارة إلى حضارة تتميز بمكانة مرتفعة من حيث الإنجازات الفكرية، ثم بدأت بعد ذلك لغات أخرى فى الشرق الأدنى ومن جنوب آسيا تترسم خطى ذلك الفصل. وهكذا نجد أن قبول الفصل بين الكلمات والتسليم به فى الحضارة اللاتينية فى العصور الوسطى، بعد أن نشأ أصلاً فى دول شمالى أوروبا فى بلدان بعيدة جداً عن مركز الحضارة الرومانية الإمبراطورية، أصبح بمثابة الوسيط فى اللغات الهندية - الأوروبية كلها الموجودة فى العصر الحديث.

(١) لم يكن لدى الرومان القدامى أى شكل من أشكال التدوين الموسيقى. أما مولد التدوين الموسيقى فى العصور الوسطى وانتشار هذا التدوين فيرتبط ارتباطاً وثيقاً بإدخال الفواصل بين الكلمات.

المراجع

- Adams, M.J. (1981). What good is orthographic redundancy? In O. Tzeng & H. Singer, Perception of print: Reading research in experimental psychology. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Alleton, V. (1970). L'écriture chinoise, 3rd ed. Paris: Presses Universitaires de France.
- Balogh, J. (1926-7). Voces paginarum. Philologus 82. 1
- Basham, A.L. (1959). The wonder that was India. New York: Grove.
- Boureau, A., Chartier, R., Docreux, M.E., Jouhavd, C., Saenger, P., & Velay-Vallantin, C. (1987). Les usage de l'imprimé: XVe-XIXe siècle. Paris: Fayard.
- Burnell, A.C. (1878). Elements of south-Indian palaeography. London: Tr?bner.
- Chartier, R. (1986). Les pratiques de l'écrit. Histoire de la vie privée: tome 3, De la Renaissance aux Lumières. Paris: Seuil.
- Cohen, M. (1958). La grande invention de l'écriture et son évolution. Paris: Klincksieck.
- Cohen, M., et al. (1963). l'écriture et la psychologie des peuples. Centre International de synthèse. Paris : Colin.
- Commen, C. (1972). India. In J. Downing, (ed.), Comparative reading: Cross national studies of behavior in reading and writing. New York: Macmillan.
- De Renzi, E. (1982). Disorders of space exploration and cognition. New York: Wiley.
- Downing, J., & Leong, C.K. (1982). Psychology of reading. New York: Macmillan.

- Ehri, L. (1980). The role of orthographic images in learning printed words. In J. F. Favanagh & R.L. Venezky, *Orthography, reading and dyslexia*. Baltimore: University Park Press.
- Feitelson, D. (1973). Israel. In J. Downing, *comparative reading: Cross national studies of behavior in reading and writing*. New York: Macmillan.
- Filliozat, J. (1963). Les écritures indiennes: Le monde indien et son système graphique. In M. Cohen (ed), *L'écriture et la psychologie des peuples*, Centre International de synthèse, XXIIe semaine de synthèse. Paris : Colin.
- Fisher, D.F. (1976). Spatial factors in reading and search: the case for space. In R.A. Monty & J.W. Senders (eds.), *Eye movement and psychological process*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Gottwald, N.K. (1959). *A light to the nations: An introduction to the old Testament*. New York: Harper & Row.
- Gray, W.S. (1956). *The teaching of reading and writing: An international survey (monograph)*. Paris: UNESCO.
- Harders, R. (1960). *Kleine schriften*. Munich: Beck.
- Hasuike, R., Tzeng, O., & Hung, D. (1986). Script effects cerebral lateralization: The case of Chinese characters. In J. Vaid (ed.), *Language processing in bilinguals: Psycholinguistic and neuropsychological perspectives*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Lehmann, P. (1963). Blätter, seiten, spalten, zeilen. *Zentralblatt für Bibliothekswesen* 53: 333-61, 411-42.
- Lejeune, M. (1954). Review of Marcel Cohen et al. *L'écriture* in *Revue des études anciennes*, 56 129, :
- Levin, H., & Addis, A.B. (1979). *The eye-voice span*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Levin, H. & Kaplan, E.L. (1970). Grammatical structure and reading. In: H. Levin & J.P. Williams (eds), *Book studies on reading*. New York: Basic.
- Meillet, A (1921/1936-38). *Remarques sur la théorie de la phrase*. *Journal de Psychologie*, Reprinted in A. Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale*, 2. Paris : Champion

- (1923/1938). Le caractère concret du mot. *Journal de Psychologie*, p. 246.
 Rprinted in A. Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale*, 2. Paris :Champion.
- (1938). *Esquisse d'une histoire de la langue latine* (4th ed.). Paris ; Hachette.
- Meodel, P. (1981). Dyslexia and normal reading. In G. T. Pavlidis and T.R. Miles (eds.), *Dyslexia research and its applications to education*. New York: Wiley.
- Müller, R.W. (1964). *Rhetorische und syntaktische interponktion : Untersuchungen zur pausenbezeichnung im antiken Latien*. Inaugural dissertation. Tübingen.
- Paivio, A., and Begg, I. (1981). *Psychology of language*. Englewood Cliffs, N.J: Prentice-Hall.
- Phelps, M.E. (1983). Position computed tomography for studies of myocardial and cerebral function. *Annals of Internal Medicine* 98: 339-59.
- Phelps, M.E., and Maziotta, J.C. (1985). Proton emission tomography : Human brain function and biochemistry. *Science* 228: 799-809.
- Pugh, T. (1973). The development of silent reading. In William Latham, (ed.). *The road to effective reading: Proceedings of the Tenth Annual Study Conference of the United Kingdom Reading Association*. Tolley, Thornbridge : Lock.
- Reischauer, E.O., and Fairbank, J.K. (1973). *East Asia : Tradition and transformation*. Boston : Houghton Mifflin.
- Saenger, P. (1982). Silent reading : Its impact on late medieval script and society. *Vivator* 13: 367-414.
- Sakamoto, T., and Makita, K. (1973). Japan. In J. Downing (ed.), *Comparative reading: Cross national studies of behaviour in reading and writing*. New York: Macmillan.
- (1981). Language structure and optimal orthography. In O. Tzeng and H. Singer, *Perception of pring : Reading research in experimental psychology*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum. Scribner, S., and Cole, M. (1981). *The psychology of literacy*. Cambridge, Mass. : Harvard University Press.

- Senders, J. W., Fisher, D.F., and Monty, R.A. (1978). Eye movement and higher psychological functions. Hillsdale, N.J. : Erlbaum. *Seneca, Epistulae*. 40.11.
- Sokolov, A.N. (1972). Inner speech and thought. New York : Plenum.
- Steffens, F. (1929). Lateinische pal?ographie. Berlin : de Gruyter.
- Taylor, I. (1980). The Korean Language : An alphabet: A syllabary, a logography? In P.A. Kolers, M.F. Wrolstad, and H. Bauma (eds.), *Processing of visible language 2*. New York : Plenum.
- Taylor, I., and Taylor, M.M. (1983). *The psychology of reading*. New York: Academic Press.
- Tinker, M. A. (1965). *Bases for effective reading*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Turner, E.G. (1977). *The typology of the early codex*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Tzeng, O., and Hung, D. (1980). Reading in a nonalphabetic writing. In J.P. Kavanagh and R.L. Venezky, *Orthography, reading and dyslexia*. Baltimore : University Park Press.
- (1981). Linguistic determination: A written language perspective. In O. Tzeng and H. Singer, *Perception of print: Reading research in experimental psychology*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Ullman, B.L. (1969). *Ancient writing and its influence*. J. Brown (ed.). Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Vachek, J. (1973). *Written language: General problems and problems of English*. The Hague: Mouton.
- Vallant, A. (1963). L'écriture cyrillique et son extension. In M. Cohen, *L'écriture et la psychologie des peuples*. Centre International de synthèse, XXII semaine de synthèse. Paris: Colin.
- Vendryes, J. (1921). *Le langage: Introduction linguistique à l'histoire*. Paris: Renaissance du Livre.

- Wang, W.S.-Y. (1981). Language structure and optimal orthography. In O. J. L. Tzeng and H. Singer, *Perception of print: Reading research in experimental psychology*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Wingo, E.O. (1972). *Latin punctuation in the classical age*. The Hague: Mouton.

(١٣)

اللغويون ، الكتابية ، والمعنى الداخلى

للإنسان الغربى عند مارشال ماكلوهان

روبرت ج. سكولز وبرندا . ج. ويليس (*)

اللغويون

يتناول علم اللغة، فى هذا القرن على أقل تقدير، اللغة ومستعملها كما لو كانت حروف الكتابة لم يجز اختراعها بعد، بأن راح يقصر اللغة على الكلام أو بالأحرى يساوى بينها وبينه. وأهم عالمين من علماء اللغة فى النصف الأول من هذا القرن هما إوارد سابير وليونارد بلومفيلد، وهما واضحان فى آرائهما. فقد عرّف سابير اللغة بأنها "طريقة إنسانية خالصة وليست غريزية لتوصيل الأفكار والعواطف والرغبات عن طريق نظام من الرموز التى يجرى إنتاجها طوعية... [وهذه الرموز] تكون سماعية للوهلة الأولى" (١٩٢١، ص ٨). واللغة المكتوبة (المدونة) عند سابير تجيء فى المرتبة الثانية وتتجلى أهميتها فى أن كل عنصر من عناصر النظام المدون يتساوى معه عنصر آخر من النظام الشفاهى (السابق، ص ١٩، ٢٠). وكان بلومفيلد هو الآخر غير مهتم بحروف الكتابة والكتابية، بل إنه يؤكد أن "الكتابة ليست هى اللغة، وإنما هى وسيلة لتسجيل اللغة [التي يعنى بها الكلام بطبيعة الحال] عن طريق علامات مرئية" (١٩٢٣، ص ٢١).

إن ناعوم شومسكى هو أشد اللغويين المعاصرين تأثيراً بلا جدال. وإذا كانت اهتمامات ناعوم شومسكى لا تتأثر بالقيود التى تحد من المعرفة اللغوية من قبيل ما

(*) يعمل سكولز فى معهد البحث المتقدم لعمليات الاتصال، قسم الكلام وبرنامج علم اللغة. جامعة فلوريدا، جينسفيل. وهو غير روبرت سكولز، أو شولز، المعروف فى مجال النقد الأدبى، المراجع. ويعمل ويليس فى قسم الاتصال، كلية المجتمع المركزية فى فلوريدا.

ستجرى مناقشته في هذا البحث، إلا أنه من الصحيح تماماً أن تشخيصه المتكرر لمجال دراساته القواعدية على أنها "المتكلم - السامع الأنموذج" (مثلاً، شومسكى، ١٩٦٥) لم تفعل أى شيء في مجال تشجيع اللغويين على دراسة إسهامات الكتابية في الكفاية اللغوية.

وقد استمر تعريف اللغة على أنها الكلام بلا عقبات وبلا تحدٍ بعيد الأثر. وفي الوقت الراهن نجد أن أهم الكتب الدراسية انتشاراً والذي يعد مدخلاً إلى علم اللغة، هو كتاب فرومكين Fromkin ورودمان Rodman، مقدمة للغة، يساوى بين المعرفة اللغوية (أى، "القواعد النحوية") والكلام على النحو التالي: "القواعد النحوية تشتمل على كل ما يعرفه المتكلمون عن لغتهم - النظام الصوتي، الذى يطلق عليه اسم الفنولوجى Phonology... وقواعد تركيب الكلمة التى يطلق عليها اسم الصرف Morphology؛ وقواعد تركيب الجمل، التى يطلق عليها اسم البناء [النحو1988] Syntax"، (ص١٧). ونحن فى هذا الفصل من الكتاب نهدف إلى تبيان أن المزايم التى من هذا القبيل وعلى حد فهم غالبية اللغويين لها إنما تشويها عيوب خطيرة.

وقبل المضى قدماً فى تحقيق هذا الهدف لابد من أخذ التوضيح التالى بعين الاعتبار. فمصطلح "القواعد" grammar بالصورة التى هو عليها فى علم اللغة المعاصر يعد مصطلحاً غامضاً. فهذا المصطلح يشير من ناحية إلى معرفة الشخص للغته، وهو من الناحية الأخرى إلى وصف (عالم اللغة) لهذه المعرفة (راجع شومسكى Chomsky وهول Halle، ١٩٨٦، ص٣، حيث يوجد توضيح كامل لذلك الغموض). ونحن فيما نقدمه هنا لن ننتقد، أو نعترض على مقدرة اللغوى المدرب على وصف معرفته الشخصية فى إطار مصطلحات التراكيب الفونيمية Phonemic، أو الصرفية، والنحوية المهمة والفعالة، أو التى تكون مستوحاة من اعتبارات الترابط الداخلى. إن ما نعترض عليه هو الدقة (أى، الترابط الخارجى) للتوصيفات التى من هذا القبيل لبعض العارفين المحددين للغة من اللغات. وفى محاولة منا لتجنب الخلط، سوف نحاول الالتزام بمصطلح "الكفاية اللغوية" linguistic competence عندما نتحدث عن المعرفة اللغوية التى لدى أى

مستعمل لأية لغة من اللغات، كما سنلتزم أيضاً بمصطلح "الوصف اللغوي" linguistic description عندما نتحدث عن تشخيص عالم اللغة لتلك المعرفة.

وإذا ما سلمنا بوجهة النظر السائدة بين علماء اللغة والتي تساوى الوصف اللغوي بمعرفة اللغة التي يمتلكها الناطقون بها، فلن نستغرب أن تظل امتدادات مجالهم المعرفي - دراسات اكتساب اللغة، التشوهات التي تصيب اللغة بسبب تلف الجهاز العصبي، والبحث عن المصاحبات السلوكية للتراكيب اللغوية-محصورة في وجهة النظر هذه.

إن دراسات وأبحاث اكتساب اللغة على سبيل المثال، وبخاصة تلك الأبحاث التي تستكشف هذا النمو بعد سن الخامسة من العمر (راجع باليرمو Palermo ومولفيزي Molfese، ١٩٧٢)، قد تجاهلت الدور الذي يلعبه اكتساب مهارات القراءة و الكتابية في هذه العملية. وفي المواضيع التي جرى فيها أخذ هذه المهارات بعين الاعتبار في علاقتها بتطوير قدرة معرفية لغوية، كان المفترض دوماً هو أن القراءة الضعيفة تنتج من انحراف اكتساب اللغة الشفاهية أو تأخره (راجع بوند Bond، تنكر Tinker، واسون Wasson، وفوجل Vogel، ١٩٧٤؛ هول Hall ورامج Ramig، ١٩٧٨؛ فلتشر Fletcher، ١٩٨١؛ واسون Wasson، ١٩٨٤). إن قلة قليلة من المتخصصين في القراءة هم الذين درسوا احتمالية أن يؤثر الفشل في تعلم القراءة على اكتساب اللغة الشفاهية (وهناك استثناءات تستحق الذكر في هذا الموضوع عند كل من باتل Patel، ١٩٨١؛ وإهري، ١٩٨٥).

يشخص المتخصصون في الحبسة والمتخصصون في عمليات الجهاز العصبي وعلاقتها بتطور استخدام اللغة [علم اللغة العصبي neurolinguists] حالات مرضى الحبسة مرتبطة بأعراض ذات أصول لغوية متباينة (حبسة التوصيل -conduc-

tion، الخ. لبروكا Broca، وفيرنيكه (Wernicke) وذلك تأسيساً على السلوك اللغوى التالى للصدمة النفسية posttrauma دونما اعتبار للآثار المحتملة لكتابية ما قبل الصدمة النفسية pretrauma على هذه القدرات (راجع جودجلاس Goodglass وكابلان Ka-plan، ١٩٧٢؛ هيلمان وسكول، ١٩٧٦). ويعد العرض الذى يطلقون عليه اسم الحبسة اللانحوية "agrammatism" أحد أشكال الحبسة التعبيرية} محط اهتمام خاص (سكولز وويليس، ١٩٨٤؛ كين، ١٩٨٥). وتتميز الحبسة اللانحوية بعدم القدرة على التعامل (فى الإنتاج أو الفهم) مع "الكلمات الوظيفية" واللواصق Affixes التصريفية. وسوف نوضح فيما بعد، أن الأمى البالغ هو أيضاً من المصابين بهذا المرض. (بالرغم من ورود هذه النهايات الصرفية فى الكلام، إلا أن مغزاها النحوى لا يعد مكوناً من مكونات المقدرة اللغوية عند الفرد الأمى.) وترتيباً على ذلك يمكن لنا أن نتوقع أن الأميين الذين يعانون من الحبسة سيعانون من الحبسة اللانحوية وذلك بغض النظر عن طبيعة التلف الذى طرأ على أجهزتهم العصبية. (للمزيد عن مراجعة الدراسات التى تعترف بالكتابية كعامل من عوامل التحليل الخاص بالحبسة، راجع ليكورز Leccours وبارنتى Parente، الفصل ١٤، الكتاب الراهن.)

إن السواد الأعظم من أبحاث علم اللغة النفسى تقتصر تماماً على الأداء اللغوى لحالات من أفراد كتابيين. والبحث الشهير بحق الذى يوضح أن المجموعة الصوتية المتصلة إنما يجرى إدراكها فى ضوء فئات فونيمية phonemic مميزة (ليبرمان، هاريس Harris، هوفمان Hofman، وجرفن، ١٩٥٧؛ فراى Fray، ١٩٦٤)، لم يحدث (إلى يومنا هذا) أن تعرض لأطفال ما قبل القراءة أو البالغين الذين لا يقرعون بالرغم من الحقيقة التى مفادها أن لدينا من الأسباب ما يجعلنا نشك فى وجود مثل هذا السلوك عند من لا يقرعون وذلك منذ العام ١٩٦٤ (بروس Bruce، ١٩٦٤). والسواد الأعظم من الأبحاث التى تتناول زمن رد الفعل و/أو مؤشرات الاستظهار لجوانب متباينة من الصرف والنحو (راجع من بين عشرات الكتب حول هذا الموضوع كتاب هايس Hayes، ١٩٧٠؛ سلوبين

Slobin، ١٩٧١؛ وتيلور، ١٩٧٦؛ وماكنيل، ١٩٨٧) يكاد يكون مقصوراً بدرجة كبيرة على البالغين الذين يعرفون الكتابة. ونحن عندما نسلم بمعطيات النحو والصرف التي لدى الأميين والتي جرت مراجعتها مؤخراً، سوف تراودنا الشكوك في أن القسم الأكبر من أبحاث علم اللغة النفسى يختص بالأداء اللغوى للقراء وليس بالأداء اللغوى للمتكلمين.

ونحن لدينا الكثير عن كل مجال من هذه المجالات وسوف نورده في القسم الختامى من هذا الفصل، هذا بالإضافة إلى الإشارة إلى الباحثين الذين أقرروا دور الكتابة واعترفوا به في اكتساب اللغة والمعرفة، كما سنورد أيضاً بعض التعليقات على المراجعات التي قد تبدو مناسبة إذا ما تم إشراك الكتابة في العملية، وعن المناقشة الموجزة للدور الذى تلعبه الكتابة لا فى جسم المعرفة الذى يرمى وصف عالم اللغة إلى تناوله، وإنما فى التراكيب التى يستخدمها عالم اللغة الكتابى وهو يصف كلاً من مستعملى اللغة الذين يكتبون والذين لا يكتبون. ومع ذلك، ننوى أن نوضح أن الوصف الذى يناسب المعرفة اللغوية التى لدى الناطقين بالإنجليزية غير الكتابيين لا يناسب وصف تلك المعرفة التى للناطق بالإنجليزية الكتابى البالغ من حيث الفنولوجيا، و الصرف والنحو.

الكتابة

سنحاول فى هذا القسم إثبات أن نتائج مجموعة التجارب التى أجريت على الأداء اللغوى للمواطنين الإنجليز الذين لا يقرعون، قد فشلت فى إثبات صحة المزاعم الخاصة بتساوى شكل المعرفة الفونيمية(*) والمعرفة المورفيمية(**) وكذلك المعرفة الخاصة بتركيب

(*) الفونيم: Phoneme الصوت اللغوى القابل للتغير حسب موضع الحرف فى الكلمة. والكلمة مكونة من الكلمة Phone بمعنى "صوت" والحققة Ieme- التى تقيد الاسمية ولذا أرى أن "الصوتيم" ترجمة مناسبة لهذا المصطلح (المترجم).

(**) المورفيم هو أصغر وحدة حاملة للمعنى، والكلمة مكونة من جزئين morpheme -- ولذا فانا أرى أن ترجمة كلمة morpheme بالكلمة "صرفيم" قد تكون ترجمة مناسبة (المترجم)

الجملة عند كل من يتكلمون لغة واحدة^(١) وفيما نحن بصدد هذا، سينصب اهتمامنا بصفة رئيسية على البالغين من غير الكتابيين؛ وقد أورد كل من سكولز وويليس

(١) بالرغم من الاحترام الكبير الذي نكنه لهذا الحكم، إلا أننا رفضنا اقتراح محرر الكتاب بيفيد أولسون علينا استعمال المصطلح "ميتالغوي" metalinguistic في وصف المهام التي نحن قائلون عليها وفي وصف مهارات المشاركين (أفراد البحث) عند القيام بهذه المهام، وبيننا رفضنا إلى حد كبير على الحقيقة التي مفادها أن المصطلح مستخدم بالفعل بمعنىين مفهومين فهماً جيداً، المعنى الأول (وهو الأكثر انتشاراً)، هو أن مصطلح ميتالغوي يشير إلى استعماله لغة من اللغات في وصف نفسها، من ذلك، على سبيل المثال استعمال المصطلحات التي من قبيل الكلمة الإنجليزية noun الدالة على "اسم" في الحديث عن التركيب اللغوي الذي يسمونه الاسم. وباستثناء الاختيار الذي أوردناه عن التحليل الصرفي، والذي يمكن أن نزع فيه أن معرفة ما يشير إليه المصطلح الدال على "كلمة" word يعد أمراً بالغ الحرج في أداء المهمة، ونحن لا نعرف كيف يمكن إقحام معرفة مصطلحات ميتالغوية في هذا الموضوع، المؤكد أنها لا دخل لها بالأسئلة التي تختبر فهم بناء الجملة (على سبيل المثال، إذا افجون John لوعد promises بل Bill يغادر، فمن Who يغادر ؟)، ولا بمهمة التحليل الفونيمي (على سبيل المثال، ما الذي أنت تحصل عليه إذا انتحذفت [r] من الكلمة [gro]؟). للمزيد من شرح وتفسير الرؤية الميتالغوية راجع ما كتبه أولسون عن هذا الموضوع في الفصل الخامس عشر من هذا الكتاب.

الاستعمال الثاني المستقر لهذا المصطلح يتمثل في معنى الميتانظرية Metatheory، التي منها "النظرية الميتالغوية" التي هي عبارة عن نظرية تقوم على "أناة كبيرة" بمعنى أن هذه النظرية تحكم اللغة الإنسانية الطبيعية كلها والتي يعد السياق أو "القواعد" فيها نظرية لغة بعينها، ولنقل اللغة الإنجليزية على سبيل المثال، بهذا المعنى، من معاني المصطلح، نكون بالفعل نتعامل مع الميتالغوة. وبذلك تكون مفاهيمنا عن كل من مفهومي المعنى الداخلي {المفهومى} والمعنى الخارجى يقصد بهما أن يكونا مفهومين حاكمين للكفاية اللغوية الإنسانية كلها.

المعنى الذى طلب منا محرر الكتاب أن نستعمل فيه المصطلح هو ذلك المعنى الذى نجده في المصادر التي من قبيل (1978) Read، وكازدن (1976) Cazden ويعرفه كازدن على أنه "القدرة على عمل أشكال غير شفافة ويعتني بهذه الأشكال ومن أجلها"، وريد Read نفسه يشخص مهارة الميتالغوة على أن لها علاقة بشكل من أشكال التراكيب اللغوية التي من قبيل "معرفة أن واحداً يعرف ذلك"، وتعريف مهارة الميتالغوة بهذا الشكل، يجعلها تبدو كما لو كانت تلك المهارة التي يستعرضها لغوي وهو يكتب قواعد لغة من اللغات - وهذا المعنى شبيه بالاستعمال الأول المستقر الذى سبق أن ناقشناه - وليس، مثلما يستخدم هؤلاء المؤلفون ذلك المصطلح، أى يقوم بوصف سلوك المشاركين (أفراد البحث) في الاختبارات الخاصة بتحليل اللغة والفهم. ونحن نكرر هنا، أننا لا نصدق أو نعتقد أن المهارات التي نحاول الوقوف عليها عند متطوعينا (أفراد البحث) يمكن على الإطلاق مقارنتها بالمهارات التي نستخدمها في تصميم الاختبارات أو تفسير النتائج.

(١٩٨٧) المزيد من الأوصاف المفصلة لاختبارات محددة وكذلك النتائج التي ترتبت على استخدامها مع أطفال المدارس الابتدائية.

إن النتائج التي نوردتها هنا مبنية على عينة مكونة من واحد وعشرين بالغاً من البالغين غير الكتابيين. وقد اختيرت عينة المشاركين في التجربة واختبرت في برامج كتابية البالغين في مواقع عدة داخل ولاية فلوريدا. هذه المجموعة تراوحت الأعمار فيها بين ثمانية عشر عاماً واثنين وستين عاماً (متوسط الأعمار حوالي ٤٢ عاماً)؛ كانت المجموعة مكونة من ثلاثة عشر ذكراً وثمانى إناث، وست من البيض وخمسة عشر من السود. ومن حيث التعليم، كان من أفراد هذه المجموعة اثنان لم يحصلوا على التعليم الرسمي مطلقاً، في حين كان من بينها فرد واحد أكمل الصف الثانى عشر، وكان متوسط عدد السنوات الدراسية التي جرى إكمالها حوالي ٦,٠٤، ولم يؤثر أى عامل من عوامل (السن، الجنس أو العرق، أو الدراسة) على النتائج التي سنوردتها هنا. كما كانت القدرة على القراءة عند أفراد هذه العينة في حدها الأدنى. فقد كان الكثيرون منهم لا يعرفون الأبجدية، في حين كان البعض منهم "ينطقون" بعض الكلمات المفردة بشق الأنفس.

والإنسان عندما يتعين عليه التمييز بين الأشياء التي يعرفها عن اللغة والبيانات العملية الصريحة لتلك اللغة، يجد أن المجال أمامه يتسع لمصطلحين جيدين يصلحان لهذا الغرض، ألا وهما: الكفاية اللغوية (المعرفة)، والأداء اللغوي (البيان العملي الصريح). ونحن نرفض هذا التشخيص لمجال بحثنا. ونحن نأخذ الأمر على أنه إذا ما كانت كفاية المتكلم اللغوية مشتملة على معرفة بالمغزى التركيبى ونقل، على سبيل المثال العرفيمات الداخلية المعنى، التي من قبيل اللاحقتين : s- , ing فى العبارة التي تقول: "the girl watching the boy runs away"، فى هذه الجمل يستحيل على المتكلم - بل لا يمكن له - أن يفهم أن الصبى يهرب. وطالما أن هذا، فى واقع الأمر، هو ما يأخذه كثير ممن يتكلمون الإنجليزية على أنه معنى هذه الجملة، يصبح بوسعنا نحن أيضاً أن نخلص إلى أن كفاية المعنى الداخلى (وليس الأداء) هى الغائبة هنا.

فروممكن ورودمان واضحان تماماً فى كل ما يقولانه عن المعرفة الفونيمية التى يتقاسمها أو يشارك فيها كل من يتكلمون اللغة الإنجليزية. وهما يؤكدان أن "الناطق بالإنجليزية 'يعرف' أن هناك ثلاثة أصوات فى الكلمة الإنجليزية 'cat' التى معناها 'قطّة'، وأول صوت فى هذه الكلمة الإنجليزية يمثل الحرف الإنجليزي c، والصوت الثانى يمثله الحرف الإنجليزي a، والصوت الأخير يمثله الحرف الإنجليزي t؛ وبالرغم من ذلك فإن الكلمة بشكل مادى هى مجرد صوت واحد مستمر. هذا يعنى أننا نستطيع تقسيم segment الصوت المستمر الواحد إلى أجزاء لأننا نعرف الإنجليزية" (١٩٨٨، ص ٢٢). وما أسهل الحصول على دليل على معرفة من هذا القبيل- بأن تسأل المتكلم عما يمكن أن يتبقى بعد أن نحذف الصوت /k/ من الكلمة الإنجليزية "cat" إذا كان المتكلم يعرف البنية التقسيمية التى تناولها بالوصف كل من فروممكن ورودمان، فلن تكون هناك أمامه أية صعوبة فى الرد بالقول: المتبقى: هو "at" والمهمة التى من هذا القبيل، والتى يطلق عليها اسم حذف الفونيم، أجريت حتى الآن فى عدد متباين من اللغات ذات تشكيلة متباينة من المشاركين فى التجربة وفشلت فشلاً ذريعاً فى إثبات الزعم الذى نادى به كل من فروممكن ورودمان.

قبل زمن طويل من بداية اهتمامنا شخصياً بالبحث فى هذا المجال، كان آخرون قد سبقونا بتحقيق الاكتشافات الكبيرة والأساسية. كانت تلك الحقائق الأساسية تتمثل فى أن مهام حذف الفونيم يمكن للمتطوعين الذين يستطيعون قراءة حروف الأبجدية القيام بها فى سهولة ويسر. ولم يكن ممكناً أن يقوم بها، من ناحية ثانية، الأطفال الناطقون بالإنجليزية فى مرحلة ما قبل القراءة (بروس Bruce، وكارتر Cart-er، ١٩٦٤؛ ليبيرمان Leiberman، وشانكويلر Shankweiler، فيشر Fischer، كارتر Carter، ١٩٧٤؛ وكاربوفا، ١٩٧٧)، كما لم يتمكن من القيام بها الأطفال الأكبر من ذلك سناً الذين كانوا يقرعون لغات حروفها غير أبجدية (ريد Read، زهانج Zhang، ماى Mie، ودينج Ding، ١٩٨٦)، ولا الأطفال مبكرو النضج العقلى والجسمى من قراء

الإنجليزية (باتل Patel، وباترسون، ١٩٨٢). لقد أوضح هذا البحث (جرت مراجعته عند بيرتلسون Bertelson، ١٩٨٦، وعند كل من بيرتلسون وديجيلدر Degelder، ١٩٨٨) بشدة أن الفونيمات تعد مكوناً من مكونات وعى المتكلم باللغة عندما يكون ذلك المتكلم قادراً على التمثيل الأبجدي للغة. وعملنا هنا يتمثل في مجموعة من التوكيدات والامتدادات بهذه الحقيقة.

ومن باب الإعداد والتمهيد لمهام حذف الفونيم الخاصة بنا، أجرينا اختبار الأزواج في الحد الأدنى على كل المشاركين في التجربة. هذا النوع من الاختبار يقوم على اختبار قدرة المستمع على اكتشاف أقل فروق بين الكمات، والتي يمكن فيها عزو مثل هذا الفارق إلى زوج واحد من الفونيمات phonemes، والتي منها، على سبيل المثال، الكلمة الإنجليزية "flagrant" والكلمة الإنجليزية "fragrant". وقد وصل متوسط الخطأ عند البالغين غير الكتابيين إلى خطئين في المحاولات الأربع والعشرين التي اشتمل عليها الاختبار. ونظراً لأن بنود الاختبار كانت تشمل على أشكال بلا معنى (كما هو الحال في flun و frun)، كما كانت تشتمل أيضاً على أشكال غير شائعة نسبياً مثل الزوج السابق، فقد أثبتت نتيجة الاختبار أن حدة السمع لدى أفراد العينة التي أجرى عليها الاختبار كانت مناسبة، وكانوا يستطيعون سماع الكلمات كاملة على أنها هي الكلمات نفسها أو مختلفة وذلك تأسيساً على تشكيلات كلية.

في مهمة حذف الفونيم، رتبنا بنود الاختبار في ضوء ثلاثة مستويات من الصعوبات، وحددنا الدرجة التي حصل عليه المتطوعون في ضوء أعلى المستويات التي وصلوا إليها. وحددنا النجاح على أنه ثلاث إجابات صحيحة من بين كل خمس محاولات عند كل مستوى من المستويات. كان الاختبار واستجابات المشاركين في التجربة، بطبيعة الحال، شفاهية تماماً. وجاءت أسهل المحاولات الخمس فيما يتعلق بحذف الفونيم على النحو التالي:

"fly" take away /f/	/f/ محذوف منها "fly"
"bite" take away /t/	- "flat" محذوف منها /t/
"past" take away /s/	- "fast" محذوف منها /s/
"Beaver" take away	- "Beaver" محذوف منها /v/
	/v/

ولم يتمكن سبعة عشر، من واحد وعشرين متطوعاً، من أداء هذه المهمة على وجه الإطلاق. ومن بين الأربعة الذين أدوا ثلاثة على الأقل من بين هذه البنود البسيطة للغاية، لم يستطع أحد منهم فى أضعف الأحوال أداء ثلاث محاولات من بين المحاولات الخمس التى تلت ذلك على المستوى الأكثر صعوبة (البنود التى من قبيل: "driver" take away /v/). من هنا يمكن القول، بشئ من الاستثناء، أن البالغين غير الكتابيين من أبناء اللغة الإنجليزية يعجزون عن حذف الفونيم.

وتعد مهام حذف الفونيم سهلة على الكتابيين المتحدثين باللغة الإنجليزية. وهذا أمر سهل أيضاً على طلاب الصف الثالث - شريطة أن يكونوا قراء - الذين يستطيعون القيام بمهام حذف الفونيم بلا أية صعوبة (سكولز وويليس، ١٩٨٧). وهنا يتضح أن البالغين الذين يعرفون الكتابة عندما طلب إليهم تقديم أحكام فونيمية عن الكلمات، فإن تلك الأحكام تكون مبنية على الأشكال المكتوبة (وليس الصوتية - السمعية) لمثل هذه الكلمات. هذا يعنى أننا عندما نطلب من متطوع يعرف الكتابة الأبجدية حذف /r/ من الكلمة الإنجليزية "grow"، على سبيل المثال فذلك يعنى أن الشكل المكتوب لكلمة grow متصور داخلياً، ثم يحذف الحرف "r" ثم ينطق البقية بعد ذلك.

إذا كان هذا هو حال الكتابيين أجبدياً فيما يتعلق بمهام حذف الفونيم، فهذا يعنى أنهم لابد وأن يعانون شيئاً من الصعوبة إذا لم يكن الفونيم المطلوب حذفه غير ممثل تمثيلاً مباشراً فى شكل الكلمة المكتوبة؛ فذ، على سبيل المثال حذف الصوت /k/ من الكلمة الإنجليزية "Fixed". لقد تحرينا ذلك النوع من التنبؤ فى تجربة

أجريناها على ثلاثين من المواطنين الإنجليز الذين يعرفون الكتابة معرفة عالية (كلهم كانوا من طلبة الكليات الجامعية). قدمت الحوافز لهؤلاء المشاركين شفهيًا، وكانت الردود مدونة. وكانت البنود المستخدمة في ذلك، والنسب المئوية للإجابات الصحيحة على النحو التالي:

١ - taxed محذوف منها / s / (tact/tacked) ٤٣٪

٢ - fixed محذوف منها الصوت / k / (fist) ٤٠٪

٣ - Coughed محذوف منها الصوت / f / (caught) ٣٧٪

وقد تأكدنا من صحة النبوءة التي مفادها أن هذه البنود ستكون صعبة. فقد تأكدنا أن أكثر من نصف المشاركين لم يستطيعوا حذف الفونيمات غير الممتلئة بالتفرد الثنائي biuniquely في تهجى الكلمة.

يضاف إلى ذلك، أن من يعرفون الكتابة إذا ما سئلوا أو طلب منهم حذف الفونيمات في الحالات التي تصبح فيها الكلمة الناتجة عن ذلك شيئاً واحداً في حالة اللجوء إلى المعالجة الفونيمية وتصبح شيئاً آخر إذا ما استخدمت في معالجة قواعد الإملاء والهجاء، فإن ردود المشاركين يجب أن تكشف أن الشكل المكتوب للكلمة أمكن الوصول إليه من خلال عدد كبير من الحالات. وعلى سبيل المثال نجد أن حذف الصوت / s / من الكلمة الإنجليزية share؛ إذا استعملنا فيه المعالجة الفونيمية الخالصة فإن الإجابة ستكون air؛ أما إذا استعملنا الشكل المكتوب للكلمة فقد يجيب المشارك في التجربة قائلاً: are.

هؤلاء الطلبة الثلاثون من طلبة الكليات الذين لم يتخرجوا بعد طلبنا منهم حذف الفونيم للحوافز الخمسة والإجابات التي جاءت رداً عليها:

الحافظ	الإجابة الفونيمية	الإجابة الحرفية
flower	our	ower
share	air	are
hungry	hung	hun
deined	did	dead
liked	light	lied

وقد جاءت إجابات المشاركين منقسمة بالتساوي بين المعالجة الفونيمية والمعالجة الحرفية: كانت النسبة ٤٨٪ فونيمية، ٤٣٪ حرفية، ٩٪ إجابات لم تجيء على نمط هذين الصنفين.

وجاءت إجابات النتائج التي أسفر عنها البحث الذي أجرى على حذف الفونيم مرضية ومقنعة. فقد أوضح أن من يتكلمون الإنجليزية يستطيعون توليد فونيمات إذا ما كانوا يستطيعون القراءة، واكتساب متكلم اللغة لتمثيلها الأبجدي يمكنه من نقل طريقة التمثيل هذه (أي تتابعات العناصر شبه المعجمية الواضحة) إلى الكلام نفسه. خلاصة القول، أننا نعرف ما يتعلق بالفونيمات لأننا نعرف ذلك الذي يتعلق بالحروف.

الصرف

يرى كل من فروممن ورودمان أن "القواعد المكتسبة (كجزء من الكفاءة اللغوية) لدى متعلم اللغة تشتمل على المورفيمات والكلمات المشتقة في اللغة" (١٩٨٨، ص ١٥٢). والمورفيمات التي تعد من عناصر الكفاءة اللغوية عند كل من يتكلم لغته الوطنية تشتمل على المورفيمات التي ترتبط بظواهر العالم الواقعي والملصقات التصريفية وكذلك الملصقات الاشتقاقية، والتي نطلق عليها اسم الكلمات الوظيفية التي تخدم في إبراز الوظيفة النحوية، وتحديد الرتبة، وعلاقات أشكال المضمون وكذلك العلاقات التي بين

هذه الأشكال. والحقيقة التي مفادها أن بعض مستعملي اللغات الذين لا تحتوي قواعدهم على كيانات لتلك التي يمكن أن نسميها "كلمات"، أو الأساس الحرفي الخاص بالبنية التي من هذا القبيل، هذه الحقيقة جرى تناولها من قبل (راجع جلب Gelb، ١٩٥٢)؛ والبحث الذي نحن بصدد هنا ينصب على مقدرة المتكلمين على تبيان معرفتهم لمثل هذه المكونات المورفيمية في الكلمات المشتقة.

هذه المعرفة (الموازية للمعيار التشغيلي في المعرفة الفونيمية) هي القدرة على معالجة العناصر التي من هذا القبيل - أي حذف هذه العناصر أو إضافتها أو بالأحرى إثبات أن الكلمات المعقدة يمكن تقسيمها على أساس من المورفيمات المترابطة في سلسلة. طلبنا في البحث الذي أجريناه، إلى البالغين الذين لا يكتبون على القيام بالمهمتين البسيطتين جداً الخاصتين بالتحليل المورفولوجي. أولى هاتين المهمتين: قدمت للأفراد الذين أجرينا عليهم البحث خمس كلمات مركبة (الكلمة "stopwatch" ساعة ميكانيكية، والكلمة "touchdown" ينزل إلى الأسفل، والكلمة "redcap" غطاء رأس أحمر، والكلمة "daytime" نهار، وأخيراً الكلمة "lighthouse" منارة) عرضناها عليهم الواحدة بعد الأخرى وسألناهم عن الكلمتين الصغيرتين اللتين تتكون منهما كل كلمة من هذه الكلمات. استطاع كل أفراد المجموعة فيما عدا ثلاثة منهم فقط حل هذه المسألة بلا خطأ. وقد ارتكب أحد المشاركين خطأ واحداً، ولم يستطع اثنان حل هذه المسألة على الإطلاق. ثانية هاتين المسألتين: طلبنا من الأفراد الذين أجرينا عليهم البحث أن يستخرجوا "كلمة الأصغر" من كل كلمة من الكلمات المعقدة التالية: "الكلمة misspelling" بمعنى "يخطئ في الهجاء" ثم الكلمة "discovery" بمعنى اكتشاف، وأخيراً الكلمة "uncertainty" بمعنى شك. وعندما طرحنا هذه المسألة على طلاب الكليات الذين يعرفون الكتابة جاءت حلولهم على شكل المورفيمات الأساسية (أي spell يتهجى، write يكتب، act يعمل/ يتصرف، cover غطاء، و certain مؤكد، كل على حدة). كان الأفراد الواحد والعشرون الذين لا يعرفون الكتابة، على النقيض من ذلك تماماً، إذ لم يصلوا إلى المورفيم الأساسي إلا في ٢٣٪ فقط من المحاولات. ولم يقلح

سوى أربعة فقط من هذا العدد في الوصول إلى ثلاثة حوافز من بين الحوافز الخمسة. وفي الوقت الذي جاءت فيه بعض إجابات من لا يكتبون من البالغين مقطعية الطابع (مثل miss، scove، sir إلخ.) إلا أن الاستجابة العامة كانت توحى بالارتباك.

طالما أن فكرة "الكلمة" هي وعملية الفصل وكذلك تعرف الكلمات جرى توضيحها وتباينها في المهمة السابقة - اللهم باستثناء اثنين فقط من الذين أجرينا عليهم البحث، هما اللذان لم ينجحا في فصل الكلمات المكونة في الكلمات المركبة - فذلك يجيز لنا القول بأن المشكلة التي واجهها الكبار الذين لا يعرفون الكتابة، في مهمة فصل الجذور الرئيسية في الكلمات المعقدة، هي مشكلة مورفولوجية في أساسها، بمعنى أن هؤلاء الأفراد لم يستطيعوا القيام بعملية التحليل المورفيمي. (ونحن نعلم أن الإجابات التي ننتظرها عن الحوافز المركبة يمكن الوصول إليها عن طريق التقسيم المقطعي، ولكننا لم نجد حالات أو أمثلة واضحة على استراتيجية من هذا القبيل - من ذلك على سبيل المثال الكلمة "date" وكذلك الكلمة "I'm" هي الكلمة الأصغر من الكلمة "daytime" أيضاً.)

ومن باب المقارنة، عرضنا هذه المهمة أيضاً على أطفال في الصف الثالث والصف الخامس الذين تتباين لديهم مهارة القراءة. وقد استطاع الأطفال الذين يعرفون القراءة حل هذه المسألة بسهولة كبيرة، وعندما عرضناها على طلاب الصف الخامس (القراء المتوسطون) استطاعوا القيام بفصل الجذر الرئيسى بسهولة ويسر (سكولز وويليس، ١٩٨٧ ب).

تعد هذه النتائج دليلاً على أن البالغين الذين لا يعرفون الكتابة ليسوا على علم بالعناصر المورفيمية في الكلمات الإنجليزية معقدة التركيب، وكما هو الحال في الفونيمات التقسيمية، فإن الإلمام بهذه التراكيب يجرى اكتسابه من خلال الكتابة.

بناء الجملة

إن بناء الجملة فى أية لغة من اللغات هو المكوّن القواعدى (النحوى) الذى يتناول تراكيب الجملة والعلاقات التى بين الخصائص الصريحة للجملة والخصائص الضمنية، وبين الجمل الخبرية التى يمكن تفسيرها على المستوى الدلالى، والمستوى الوظيفى. عند فهم الجمل، يتعين على من يقوم بذلك أن يكون قادراً على القيام بتحليل القواعدى الذى يحول التعبيرات الكلامية إلى مكوناتها الضمنية حتى يمكن فهم معنى الجملة. هذه العملية التى تقوم على تغيير المتواليات من العناصر الصريحة إلى أقوال ضمنية، واضح تماماً، أنها نوع من النظام مختلف تمام الاختلاف لدى الكبار غير الكتابيين من مستخدمى اللغة الإنجليزية مقارنة بما لدى أولئك الذين يستعملون الكتابة.

فى الاختبار الذى أجريناه بشأن فهم الجملة، طرحنا على أفراد العينة أسئلة كانت بنيتها النحوية ترمى إلى تبيان تفسير المستمع لبنى جمل بعينها. كان الاختبار فى مجمله يشتمل على خمسة عشر سؤالاً، ولكننا هنا سنقتصر فى كلامنا على قلة قليلة فقط من الأكثر تميزاً وإضاءة من بين هذه الأسئلة (الأسئلة بكاملها موجودة عند سكولز وويليس، ١٩٨٧ ب).

من بين هذه الأسئلة المهمة هناك جملتان تقابلان بين البنية النحوية الكامنة فى الفعلين: الفعل "tell" والفعل "promise". وكانت أسئلتنا على النحو التالى: "لو قال جون لبيل، أن يذهب لحال سبيله، فمن سيذهب إلى حال سبيله؟" و "إذا ما وعد جون بيل بالانصراف إلى حال سبيله، فمن سيذهب إلى حال سبيله؟" أجاب أفراد البحث الذين لا يقرأون، وعددهم واحد وعشرون فرداً إجابة (صحيحة) بالاسم "بيل" فى مائة بالمئة من حالات الفعل "tell"، ولكن بنسبة حوالى ٥٠ بالمئة من حالات الفعل "يعد" promise كانت الإجابة بالكلمة الصحيحة "جون". وقد أسفرت الإجابة عن السؤال "ما الذى يأكله الأسد الأكل للبشر؟" عن نتائج بالغة الإثارة. فقد أجاب على هذه السؤال سبعة عشر فرداً من الواحد وعشرين فرداً البالغين الذين لا يكتبون بكلمة "lions". وجاء آخر توضيح لنا على شكل سؤال على النحو التالى "لو أن فتاة تراقب رجلاً يرسم صوراً

لصبي صغير ولت الأدبار، فمن الذى يولى الأدبار؟" أجاب خمسة عشر فرداً من عينة البحث بكلمة، "الصبي".

فى ضوء ما تبينه هذه الأسئلة، يتضح أن هناك قواعد نحوية تكمن فى كفاية استعمال من يكتبون اللغة الإنجليزية ولا تشكل جزءاً من كفاية الأفراد الذين لا يعرفون الكتابة. عندما يواجه البالغون الذين لا يكتبون جملاً معقدة التركيب كما هو الحال فى الجملة الخبرية الاسمية "الأسد الأكل للبشر"، أو عندما يواجهون جملاً تفصل فيها الجمل الفرعية المبتدأ subject عن خبره predicate، أو جملاً تحتوى على أفعال من قبيل "يعد" promise الذى يتحتم أن يكون مفعوله جملة وليس عبارة اسمية، فى مثل هذه الحالات يغلب على هؤلاء الذين يعرفون الكتابة، الوقوع فى أخطاء تفسير العلاقات التى بين الفاعل والفعل. ويميل الأشخاص الذين لا يعرفون الكتابة إلى استخدام استراتيجياتهم الخاصة فى تفسير الجمل. أما فيما يتعلق بالتركيب التى أوردناها هنا، نجد أن الخطة التى لجأ إليها أولئك الذين لا يعرفون الكتابة تتمثل فى أنهم يأخذون العبارة الاسمية السابقة للفعل مباشرة على أنها فاعل ذلك الفعل. والتركيب التى تفلح معها هذه الخطة عند تحليل الجمل (كما هو الحال فى الفعل "خبر" tell) مفهومه فهماً جيداً، فى حين أن التراكيب التى ليست على هذه الشأكلة (التي يلى الفاعل فيها الفعل، أو التى يسبق الفاعل فيها الفعل ولكنه يكون مفصلاً عنه بعبارة اسمية) تفسر تفسيراً مختلفاً عند من لا يعرفون القراءة عنه لدى الذين يعرفونها.

إن الاستراتيجيات النحوية التى من هذا القبيل (بمعنى تفسير الجمل الذى يقوم فقط على تتابع الكلمات وتجاورها) لا تعد مجرد سمة أساسية فى لغة المتكلمين البالغين الذين لا يعرفون القراءة، وإنما نجدها أيضاً عند أطفال ما قبل القراءة (سكولز، ١٩٧٠، ١٩٧٨؛ سكولز وكليپر Klepper، ١٩٨٢)، ونجدها أيضاً عند أصحاب العيوب السمعية الخلقية (روسيل Rusel، كويجلي Quigley، وباور Power، ١٩٧٦؛ سكولز، كوهين، وبلومفيلد، ١٩٨٧)، كما نجد هذه الاستراتيجيات أيضاً عند بعض

الناس المصابين بمرض الأفازيا(*) [الحبسة] (هيلمان وسكولز، ١٩٧٦؛ سكولز، ١٩٧٨)، كما نجد هذه الاستراتيجيات، إلى حد ما عند أولئك الذين يقرعون الإنجليزية ولكنهم لا يستخدمونها في التواصل الشفاهي (ويليس، ١٩٨٨).

وتوحى هذه المعطيات بأن قواعد بناء الجملة الخاصة بنحو كل من أولئك الذين يتكلمون الإنجليزية تجعلهم يخلطون بين العبارات الإسمية القائمة بعمل الفاعل والعبارات الإسمية القائمة بعمل المفعول أو الجمل التي تكون متضمنة داخل جمل أخرى لا تتوفر عند المتكلمين الذين لا يعرفون الكتابة. وجرى بنا أن نقول إن بناء الجملة عند البالغين الذين لا يعرفون القراءة يحتفظ بالاستراتيجيات المتسلسلة التي لها علاقة بأطفال ما قبل القراءة (باليرمو ومولفيس، ١٩٧٢؛ رسل، وكويجلي وباور، ١٩٧٦). خلاصة القول، قد يبدو أن إدراك الكثير من قواعد النحو التحويلية التي يشيع استعمالها بين اللغويين عندما يصفون لغة البالغين من أبناء الإنجليزية لا يوجد عند هؤلاء الذين لا يكتسبون الكتابية.

قواعد المتكلمين غير الكتابيين

نحن نأخذ هذه النتائج على أنها دلائل على أن بعض المزامم التي لدى اللغويين فيما يتعلق بمكونات الأوصاف الخاصة بالعناصر والعمليات التي يستطيع بواسطتها كل متكلم لغة من اللغات توليد وفهم تتابعات الكلام أكثر دقة حول مستخدمين كتابيين للغة. وبناء على القدرات اللغوية التي جرى تقييمها في البحث الذي نحن بصددده هنا، يبدو أن الفوارق تتمثل في أن التراكيب التي تصف معرفة اللغة التي لدى غير الكتابيين لا تشتمل على تمثيلات فونيمية أو مورفيمية للوحدات المعجمية، إضافة إلى أن قواعد

(*) الأفازيا: aphasia: مرض فقدان أو تلف القدرة على استعمال الكلمات أو فهمها، وهو غالباً ما ينتج عن تلف في المخ (المترجم).

بناء الجملة التى تصف توليد الجمل لا تشمل على تحولات الإبدال أو الإضممار. خلاصة القول، إن أوصاف الكفاية اللغوية عند غير الكتابيين تحتوى على كيانات معجمية ذات بنية متكاملة وقواعد لبناء الجملة مبنية على التسلسل والتجاور. هذه السمات المميزة لأوصاف المعرفة اللغوية، والتى تم ربطها فى السابق بأطفال ما قبل المدرسة، وذوى الحبسة النحوية، والمعاقين سمعياً، كل هذه السمات ينظر المتخصصون إليها الآن من منطلق أنها سيجرى الاحتفاظ بها مدى الحياة فى حال غياب اكتساب الكتابية.

المعنى الداخلى Intensionality

نحن نرى أن التمييز بين المهارات اللغوية عند الكتابيين وغير الكتابيين من الإنجليز، يمكن تشخيصه وتوحيده على أفضل وجه فى نطاق سياق التقابل بين عناصر المعنى الخارجى وعناصر المعنى الداخلى. ونحن نعرف أن "عناصر المعنى الخارجى" فى أية لغة من اللغات على أنها تلك العناصر التى تشير إلى ظواهر العالم الواقعى الموجودة خارج مملكة اللغة. وهذه العناصر هى عبارة عن المصطلحات التى تسمح للمقولات اللغوية أن تدور حول شئ من الأشياء. أما "عناصر المعنى الداخلى" من ناحية أخرى، فيمكن تعريفها بأنها تلك العناصر التى لا تشير إلى أى شئ خارج النظام اللغوى نفسه. ومعانيها يمكن العثور عليها داخل القواعد grammar نفسها. (للمزيد عن هذه المناقشة، راجع كلاً من سكولز وويليس، ١٩٨٧، ١٩٨٧ ج؛ ١٩٨٩).

ونحن عندما نطبق هذا التمييز على مورفيومات اللغة الإنجليزية، فإن أشكالاً من قبيل to التى تستخدم علامة للمصدر، و by التى تميز فواعل subjects الجمل المبنية للمجهول، والأدوات (a و the) تعد أشكالاً داخلية. هذا يعنى أن هذه الأشكال لا تشير إلى أى شئ غير حقائق بنية اللغة الإنجليزية التى تدل عليها. ولكن المورفيومات التى من قبيل "رجل" man ، "يرى" see ، "بجانب" beside ، إلخ كلها عناصر للمعنى الخارجى extensional من منطلق أن هذه العناصر تسمى أشياء، وأحداثاً، وعلاقات مكانية، فضلاً عن ظواهر أخرى يمكن ملاحظتها. وعلى النقيض من استعمال المصطلح

"داخلي" intensional في كل من الفلسفة والمنطق (ولكس Wilkes، ١٩٨٨؛ زالتا Zalta، ١٩٨٨) واستعماله قبل ذلك في نظرية اللغة (بارتي partee، ١٩٨٢)، فإننا ننظر إلى العناصر على أنها ذات معنى خارجي حتى عندما تكون الظواهر التي تشير إليها هذه العناصر خيالية (من ذلك على سبيل المثال، أن "وحيد القرن" يعد مصطلحاً خارجياً من وجهة نظرنا). والتمييز الذي نقصده هنا هو بين العناصر التي تشير إلى البنية اللغوية (الداخلية) وتلك التي تكون إشارتها خارج قواعد بعينها ومستقلة عن تلك القواعد، التي تستخدم في التعبير عن هذه العناصر.

وإذا أردنا أن نتبين مدى احتواء التمييز على هذه الاختلافات في لغة الكتابيين وغير الكتابيين، يتعين علينا، في بداية الأمر أن ندرس مسألة عجز غير الكتابيين عن تحليل الكلمات المعقدة تعقيداً صرفياً. وفي اختبارنا للتحليل الصرفي، جعلنا المصطلحات الملحقة بالجنور في الكلمات: " misspelling التهجى الخاطي"، " rewriting إعادة الكتابة"، " reaction رد الفعل"، " discovery اكتشاف"، وأخيراً "uncertainty" انعدام اليقين هذه العناصر كلها ذات معنى داخلي. intensional. أما اللواحق، مثلاً، التي من قبيل ty، ion، ing، وكذلك اللاحقة ty كلها مدلولية من منطلق أن معنى هذه اللواحق هو "هذه الكلمة اسم" (هذا يعني أنه لا يوجد شيء، أو حدث، أو حالة، أو خاصية خارج نطاق مملكة الإنجليزية هي ing، أو ty). وهذا يعني أيضاً من الناحية الفنية، أن ما تشير إليه اللاحقة ion يعد منبئاً لا نهائياً من منابت الوصف البنيوي للكلمة ككل. وبالطريقة نفسها، نجد أن السوابق التي من قبيل السابقة - mis والسابقة - re والسابقة - dis وكذلك السابقة - un تعد هي الأخرى داخلية إلى حد بعيد من منطلق أن معاني هذه السوابق عبارة عن وظائف من مثل "ليس من قبيل الحال" و "التكرار". ونحن، إذا ما سلمنا بأن غير الكتابي لا يستطيع التعامل مع المعنى الداخلي inten-sionality، فذلك يعني أن المتكلمين الذين من هذه الشاكلة لن تكون لديهم الوسيلة التي لا يستطيعون بها تعرف ومعالجة اللواحق (السوابق واللواحق) ذات المعنى الداخلي التي في هذه الكلمات، وبالتالي لن تكون لديهم الوسيلة التي تمكنهم من فصل هذه العناصر عند الجنور الخارجية extensional التي يجرى إلصاق هذه اللواحق بها.

هذا التحليل يمكن تطبيقه أيضاً على بناء الجملة لدى غير الكتابيين. وقد حاولنا في كل جملتين من الجمل التالية توضيح المورفيمات الخارجية بأحرف سوداء كما أوضحنا المورفيمات الداخلية بأحرف صغيرة. (*)

١ أ. إذا دفعت ماريا جون، فمن الذى يفعل الدفع؟

١ ب. إذا دفع جون بواسطة ماريا، فمن الذى يفعل الدفع؟

٢ ب. إذا راقبت فتاة رجلاً يرسم صوراً لصبي صغير هارباً، فمن الذى يهرب؟

٢ ب. إذا فتاة تراقب رجلاً يرسم صوراً لصبي صغير يهرب، فمن الذى يهرب؟

3a. WHAT does a MAN EATING a LION EAT?

3b. WHAT does a MAN-EATING LION EAT?

4 أ. إذا وعد جون بذهاب بيل لحال سيبله، من يذهب لحال سيبله؟

٤ ب. إذا وعد جون بيل أن يذهب إلى حال سيبله، من يذهب لحال سيبله؟

وإذا ما سلمنا مرة ثانية بأن متكلماً يفتقر إلى القدرة على معالجة الصرف الداخلى [المفهومي Intensional morphology]، فإن كل جملتين من هذه الجمل تصبحان عنده مترادفتين من حيث البنية. ففي غياب عناصر الداخلى التى تخبر المستمع فى أية جملة من الجملتين، عن الكلمات ذات السمة الداخلية كفاعل و/أو مفعول لأفعال بعينها، يتعين على المستوعب الاعتماد على خطة للفهم من نوع ما. وقد جرى العرف، أن تشتمل الخطة التى من هذا القبيل على التجاور والتسلسل (أى أن العبارة الاسمية التى تسبق الفعل مباشرة غالباً ما تكون هى فاعل ذلك الفعل).

وإذا كانت هذه الاستراتيجيات قد لوحظت ووصفت منذ زمن طويل فى الدراسات التى أجريت على الأطفال، وعلى مرضى الحبسة، وعلى المصابين بعاها فى أسماعهم (راجع المراجع السابقة)، إلا أن ذلك الذى لم تجر ملاحظته من قبل، على حد معرفتنا،

(*) أوضحت الوحدات الصرفية المشمولة بالتظليل وتركت الوحدات الصرفية المدلولة بلا تظليل (المترجم).

هو أن الاستراتيجيات التي تكون من هذا القبيل تصبح أمراً ممكناً وواقعاً فقط في حال غياب القدرة على معالجة العناصر الداخلية. ومستعمل أية لغة من اللغات إذا كانت لديه المقدرة التي تمكنه من فهم العناصر الداخلية وإدخالها ضمن اشتقاقه لبنية الجمل (والكلمات، الخاصة بهذا الأمر) يصبح في غير حاجة إلى الاستراتيجيات التي من هذا القبيل. ولما كانت الاستراتيجيات واستعمالها أمراً مسلماً به عند الأطفال الصغار، وعند ذوى الحبسة اللانحوية، وعند المغنين المعاقين سمعياً، و(حالياً) عند البالغين غير الكتابيين، فقد يشير ذلك إلى أن غياب القدرة الداخلية على المعالجة أمر شائع بين هذه النوعيات المختلفة من مستعملي اللغة.

إذا ما سلمنا أن البالغ غير الكتابي يفتقر إلى استخدام المعنى الداخلي في كل من التحليل المعجمي وتحليل الجمل فذلك يعطينا، حينئذٍ، تفسيراً معقولاً يوحد كلاً من السلوك الصرفي وسلوك بناء الجملة. على كل حال، فإن قوة التوحيد التي في وجهة النظر التي مفادها أن المعنى الداخلي غائب عند أمثال هؤلاء المتكلمين تذهب إلى ما هو أبعد من ذلك. فالفونيمات الداخلية، كما أن تقسيم المتصل الكلامي إلى وحدات معجمية صغيرة متميزة وإلى وحدات مقطعية صغيرة أيضاً، يدخل فيه استعمال الذهنية التي ليس لها حقيقة في العالم المادي. إن مرجعية أي فونيم هي وظيفة ذلك الفونيم في إطار النظام الفونيمي التي ينتمي إليه ذلك الفونيم؛ والفونيم، من حيث التعريف ليس صوتاً، ولكنه مجموعة من التقابلات، وله تفسير داخلي {مفهومي} كما أن أية نظام من الرموز الجرافية، التي يجري استعمالها في تمثيل الفونيمات، يمكن أن يكون مدلولياً هو الآخر. زد على ذلك، أن الحروف الأبجدية من حيث الوظيفة وبوصفها تمثيلاً لفونيمات، هي أيضاً داخلية^(١).

(١) التباين بين خاصية صوتية صريحة من خواص المتصل الكلامي والفونيم يسير في خط متواز بشكل غاية في الأهمية مع التباين الذي بين كل من النغمية في النوتة الموسيقية والفاصلة الموسيقية في المجال الموسيقي. فالنغمات في الموسيقى تكون مضمولية بشكل واضح، أي أنها تشير إلى أشياء يمكن للإنسان أن يسمعها، في حين تكون الفواصل الموسيقية مدلولية، أي أنها عبارة عن تركيبات تقتصر قيمها على نظام موسيقى محدد تؤدي وظيفتها داخله. كنا نحار دوماً في أن الموسيقى من الناحية الظاهرية تجري

وعليه، إذا ما افترض مستعمل لغة من اللغات إلى القدرة على معالجة العناصر الداخلية عند القيام بمهام لغوية متباينة، فذلك يعنى أن هذا العجز قد يشتمل على عزل وإدارة العناصر الفونيمية. هذا العجز يمكن ملاحظته فى أداء البالغين غير الكتابيين (وكما سبق أن لاحظنا، فإن أطفال ما قبل الكتابة وكذلك القراء الذين ليست لديهم حروف أبجدية يعانون من هذا العجز).

إن القدرة التوحيدية التى لمفهوم المعنى المفهومى {الداخلى} والمعنى الخارجى فى المعالجة اللغوية هى التى تمكنا من صياغة مستويين من مستويات المعرفة اللغوية ونوعين من أوصاف تلك المعرفة. من هنا فإن التمييز - الذى يتطلب على النقيض من ذلك قائمة من المكونات والعمليات التى تصف الفروق الفنولوجية، والصرفية وكذلك فروق بناء الجملة بين القراء وغير القراء - يمكن التعبير عنها حالياً بصورة أوجز مما سبق: المعرفة اللغوية لمن يعرفون الكتابة تستخدم كلاً من العناصر الداخلية والعناصر الخارجية فضلاً عن استخدامها أيضاً للمعالجة، فى حين أن المعرفة اللغوية لمن لا

معالجتها فى النصف الأيمن للمخ، غير المسيطر عند غير المدربين، ولكنها تجرى معالجتها، فى واقع الأمر، فى الفص الأيسر المسيطر بين الموسيقيين المدربين (بيفر Bever وشياريلو Chairello، ١٩٧٤). هذه النتيجة، فى ضوء نظرية المعنى الداخلى المفهومى، تبدو متسقة تماماً مع النتيجة التى مفادها أن الأطفال الذين يفتقرون إلى النصف الأيسر يكونون مجبرين تماماً على اكتساب اللغة والكفاية الخارجية المعنى (دينس Dennis وهريتاك Whitaker، ١٩٧٦). يضاف إلى ذلك أن الفكرة التى مفادها أن المعنى الخارجى يناسب أى فص من فصى المخ، فى حين أن المعنى الداخلى المفهومى يقتصر على الفص المسيطر تتفق هى الأخرى مع الدراسات التى أجريت على المرضى الذين يعانون من فصام فى المخ، كما تتفق أيضاً مع التشخيص الذى أورده جينيز (1982) Jaynes عن الوعى.

على الجانب الآخر، يتعين علينا ملاحظة أن الدراسات التى أجريت على تقسيم الكلام بين أطفال ما قبل الكتابة والمتكلمين الذين لا يعرفون الكتابة توصلت بدقة إلى أن المقطع عند هاتى النوعين هو الوحدة الصغرى فى التحليل، وليس "الصوت الكلامى" (بيترز Peters، ١٩٨٥). وهذا الأمر يجعل من إنشاء الحروف الأبجدية (أى الفونيمية) من ناحية والتخلى عن الأبجديات المقطعية من الناحية الأخرى مسألة لها أهمية أكبر وسحر أكبر مما خطر على بال ماكلوهان. هذه الحقيقة تشير بوضوح، وبطريقة يتوازى فيها أصل الكلمة وحدود المورفيم، وإبداع الهندسة، إلى تطور نوع من التبصر ذهنى الذى يمكن أن يكون له درسه العقلانى للعلل، أى، أنه كان يتعين عليه القفز لا من موهبة عالية لملاحظة العالم الواقعى، وإنما من طريق جديد تماماً يعمل على صياغة ذلك العالم فى مفاهيم.

يعرفون الكتابة تكون مقصورة على العناصر الخارجية هي والمعالجة. ومن هنا يمكن أن نطلق على الأوصاف والكفايات المرتبطة بهذا الفارق اسم "القواعد الداخلية" و "القواعد الخارجية".

الإنسان الغربي عند مارشال ماكلوهان

عن طريق ربط العلامة التي لا معنى لها بالصوت الذي لا معنى له استطعنا بناء معنى الإنسان الغربي وشكله. (مارشال ماكلوهان، مجرة جوتنبرج).

من المؤكد أن قول ماكلوهان الماثور هذا يندرج ضمن الطرف العظيمة في الآداب كلها، سواء أكانت خيالية أم غير خيالية. وهذه العبارة التي تمتاز بجمال الحقيقة شديدة الإيجاز بحيث لا توحى بالنهاية بقدر ما توحى بالبداية. إنها تستفز المرء أكثر مما تقرر شيئاً، وتولد أكثر مما تهدم.

لقد أثارت هذه العبارة فينا سياقاً لا ننظر من خلاله إلى تاريخ التطور وحده وإنما إلى تطور الجينات أيضاً؛ يضاف إلى ذلك أنها ما تزال استقصاء مثيراً ومثيراً. هذه المقولة عندما نفسرها في سياق اكتساب اللغة، نجدها تشخيصاً للتمييز بين مستعمل اللغة الناضج الذي يعرف الكتابة وطفل ما قبل الكتابة- شريطة إحداث تعديل مهم.

إن الخطأ في مقولة ماكلوهان هذه يكمن في تشخيصه لكل من الحروف والأصوات على أنها بلا معنى. الأحرف والأصوات ليست بلا معنى؛ الأحرف والأصوات داخلية. Intensional. وإذا ما أردنا ترجمة أكثر دقة (أو أكثر لهلة) للمقصود من هذه المقولة فيمكن أن يكون على النحو التالي: عن طريق العلامة الجرافية الداخلية (أي الحرف المكتوب) المرتبط بوحدة الصوت الداخلية (أي الفونيم) استطعنا بناء شكل الإنسان الغربي ومعناه.

من الواضح تماماً أن ماكلوهان كان على علم تماماً بالمعنى الداخلي {المفهومي} والدور الذي يلعبه في الاعتبار الخاصة بكل من الكتابية والوظيفية المعرفية والدليل على ذلك أن ماكلوهان يقول، "دور الكتابية الصوتية phonetic في خلق تقنيات ...

المنطق الشكلى... دور معروف تماماً" (١٩٦٢، ص ٣٦). (والمفارقة التى بين المصطلحات الداخلية السارية والمتغيرات الخارجية يمكن فهمها حق الفهم فى سياق المنطق الشكلى). والنقطة التى يمكن أن نختلف فيها فكرياً مع ماكلوهان هى أن مقولته (أو بالأحرى إعادة صياغتنا لها) يوحى بأن القدرة على قراءة أحرف أبجدية من الأبجديات يستتبع بالضرورة قدرة داخلية. ووجهة نظر من هذا القبيل قد تكون خادعة ومضللة إلى حد ما وذلك من منطلق أن القدرة على فهم الكلمات الممتلئة تمثيلاً أبجدياً، لا تشير من داخلها أو من تلقاء نفسها، إلى أن القارئ يعالج القيم الداخلية الخاصة بالحروف.

لقد لاحظ باحثون آخرون الفرق بين القدرة على قراءة الكلمات المدونة بالأحرف والقدرة على تفسير الأحرف بوصفها رموزاً داخلية المعنى (راجع بزير Besner، دافيلار Davelaar، ألكوت Alcott، وبارى Parry، ١٩٨٤، للمزيد عن هذا الموضوع). إن الكلمات المدونة تدويناً أبجدياً يمكن التعرف عليها وتفسيرها باعتبارها أشكالاً جشطاطية،(*) لأن الذى يهتم فيها هو الشكل العام، وليس التتابع الحرفى الذى يكون ذلك الشكل. ولعل هذا هو السبب فى أننا لا نستطيع قراءة المقطوعات الإنجليزية المدونة بكتابات متباينة وأيدى متباينة أيضاً - فالمعروف أن الأساليب تغير أشكال الحروف نفسها (إلى الحد الذى لا يمكن معه تعرف هذه الحروف)، ولكن الأساليب لا تشوه الأشكال النسبية للكلمات ككل. والكلمات التى يجرى تمثيلها تمثيلاً أبجدياً، شأنها شأن الجشطاطات المعجمية لا تختلف عن نظم الكتابة الإيديوجرافية أو المعجمية كما هو الحال فى اللغة الصينية. هذا يعنى أن هناك أعداداً كبيرة من الناس الذين لديهم كفاية المعنى الداخلى ولكنهم لا يستعملون أحرف الكتابة الأبجدية، وعلى العكس من ذلك، هناك أناس آخرون يستعملون أحرف الكتابة الأبجدية ولكنهم ليست لديهم كفاية المعنى الداخلى. والفئة الأولى من هاتين الفئتين هى التى تشتمل على السواد الأعظم من الأطفال فى المراحل الأولى من القراءة (أطفال الصف الأول وأطفال الصف الثانى)

(*) الجشطاطات: gestalt؛ هو الكل المتكامل. (المترجم)

(برفتى Perfetti، ١٩٨٤)، وربما تشمل أيضاً قراء الإنجليزية (مثال ذلك، أطفال المدارس الكينيين) الذين ليسوا من أبناء اللغة الإنجليزية ولا يستخدمونها كلغة شفاهية (ويليس، ١٩٨٨).

وبالطريقة نفسها، وطبقاً لما توصلت إليه الأبحاث التي سبقت الإشارة إليها، يصبح من الطبيعي جداً أن يكون الأفراد قادرين على إدراك الفروق فى الأنماط الصوتية العامة بين الكلمات (الأزواج الأدنى) حتى عندما يعجزون عن فصل أو عزل التقسيمات الفونيمية التي تتمثل فيها تلك الاختلافات. من هنا لا يمكن القول: إن الحقيقة التي مفادها أن الأشكال الجرافية أو الأشكال الصوتية-السمعية للوحدات اللغوية هي وحدها التي تقبل التحليل فى ضوء العناصر الداخلية التي تهب مستخدميهها مقدرة داخلية؛ واقع الأمر أن أى شكل من هذين الشكلين يمكن التعامل معه بوصفه جشطالت.

من هنا يمكن القول بأن القدرة على القراءة أو العجز عنها ليس هما اللذان يحكمان الاختلافات فى كل من اللغة والمعرفة فيما بين من يعرفون الكتابة ومن لا يعرفونها. الأفضل أن تقول هنا إن القدرة على أو العجز عن معالجة التراكيب ذات المعنى الداخلى، والتفكير مثلما يفكر الإنسان الغربى هي التي تحكم هذه الخلافات. وبالإضافة إلى القواعد النحوية الخاصة بالمعنى الخارجى التي تمثل القدرات اللغوية لغير الكتابيين، هناك غياب المنطق الداخلى والاستدلال اللذان يظهران على شكل قيود أخرى متباينة لديهم. (أكناسو Akinnaso، ١٩٨١). هذا يعنى أن من لا يعرفون الكتابة لا يتعرفون الجمل بوصفها جيدة الشكل أو سيئة الشكل، عن طريق استعمال المورفيمات (*) morphemes الداخلية وإنما يقبلون الجمل أو يرفضونها على أساس من خصائص براجماتية تماماً. أمثال هؤلاء الناس يقولون، على سبيل المثال، إن الجملة John hit Mary جملة سيئة لأن جون يتعين عليه عدم فعل ذلك، وأن "جون يجب أن

(*) الأصل فى كلمة morpheme والكلمة morph التي معناها أصغر وحدة صرفية، ثم اللاحقة meme التي تعنى الاسمية. ولذا وجدت أن ترجمة الكلمة بكلمة "صرفيم" ترجمة مناسبة (المترجم).

يعطى زهوراً إلى ماريا" جملة جيدة لأن ذلك شيء طيب أن يفعله جون. هذا يعنى أن هؤلاء الذين لا يعرفون الكتابة لا يجيدون الأعمال أو المسائل التى تحتاج إلى نوع من القياس. وعلى سبيل المثال، فى اختبار من اختبارات تصنيف الأفعال ورد التالى: "إذا كنت تتكلم اليوم، وفعلت الشيء نفسه بالأمس، هذا يعنى، أنك تكلمت بالأمس. إذا كنت تقود السيارة اليوم، وفعلت نفس الشيء بالأمس، إذن فما الذى فعلته بالأمس؟" ويرجح أن يرد البالغون الذين لا يعرفون الكتابة بأشياء من قبيل "حسن، كنت أشاهد التلفزيون، ثم ذهبت بعد ذلك إلى السوق المركزية." ويبدو أنهم، فى سياق معرفى أكثر شمولاً، غير قادرين على تصنيف الأشياء، على أساس من الفئات الهندسية أو الخصائص المجردة الأخرى (لوريا، ١٩٧٦؛ نيكرسون Nickerson، ١٩٨٦). فالبالغون الذين لا يعرفون الكتابة يستعملون، من وجهة نظرنا، المعالجة العملية الحسية نفسها كما هو الحال فى أطفال ما قبل القراءة (بياجيه، ١٩٥٥؛ فلافل Flavel، ١٩٦٣).

هذا النوع من البشر، الذى يشخصه ماكلوهان بأنه "غربى"، والذى يسميه شومسكى "الأنموذج"، والذى يصفه أولسون (١٩٨٨، ١٩٨٩) بأنه شخص لديه القدرة على معالجة "المعرفة كشئ من الأشياء" ربما كان من الأوفق والأدق أن نطلق عليه اسم "إنسان المعنى الداخلى".

إيضاحات وخلاصات تجارب

المعنى الداخلى ليس كل شئ أو لا شئ. فقد أوضحت الأبحاث التى أجريناها على الأميين أن ليس كل من لا يقرأ يفتقر إلى القدرة على معالجة الكلام معالجة داخلية، وواضح أيضاً أن كثيراً من كتبة - وقراء الإنجليزية يفتقرون بحق إلى هذه المهارة بدرجات متباينة.

وليس من الصعوبة بمكان تماماً العثور على عينات من الإنجليزية المدونة وعلى درجة عالية من التواصل، ولكن هذه العينات تفتقر تماماً إلى الاستعمال الجيد

والصحيح للصرف الداخلى والنحو الداخلى أيضاً؛ فالكلمات فى هذه العينات جرت تهجنتها على أساس من الشكل الكلى للكلمة، كما أن علامات الترقيم مستخدمة بطريقة إلقاء الخطب. يضاف إلى ذلك أن الفشل فى فهم الوظائف الداخلية للترقيم بين الجمل، هو فى واقع الأمر، واسع الانتشار بين أبناء اللغة الإنجليزية الذين يعرفون الكتابة. وقد اكتشفنا، من الأبحاث التى أجريناها مؤخراً، وهذه مجرد حالة واحدة، أن أكثر من ٣٠ بالمئة من طلاب الكليات (وحوالى ٥٠ فى المئة من السكان عموماً) لم يلاحظوا المغزى الخاص ببناء الجملة) الداخلى لوجود الفاصلة أو غيابها فى الجملة التى تقول:

John helped the young girl and the old man read the instruction.

عندما وضعت فى تقابل مع الجملة التى تقول:

John helped the young girl, and the old man read the instructions.

ولا ينطبق هذا التشخيص الذى يقوم على الكل أو لاشئ على اللغويين وعلى الكتابية، فهناك بعض الباحثين العاملين فى هذا المجال الذين أقرروا بجدوى حروف اللغة الإنجليزية من منطلق أن ذلك يعد واحداً من المعطيات اللغوية (شومسكى وهول، ١٩٦٨)، وهناك بعض آخر من اللغويين يرفضون التطابق بين كل من اللغة والكلام (منهم على سبيل المثال، بارون Baron، ١٩٨١) كما أن هناك بعض ثالثاً من أولئك الذين درسوا العلاقات التى بين الكتابية والكفاءة اللغوية (منهم فيرجسون Ferguson، ١٩٧٨، وتشيف، ١٩٨٥، جيفون Givon 1985، وكلمار Kalmar، ١٩٨٥). ومع ذلك، وعلى حد علمنا، ليس هناك سرى زعم واحد منشور مفاده أن معرفة حروف الأبجدية يتعين أن تكون ممثلة تمثيلاً صريحاً فى التوصيف اللغوى للكفاية (أى فى القواعد) عند من يستعملون اللغة من الكتابيين - وهو زعم فرد. وهاوسهولدر الإبن-Fred W. House hold (1966).

علاوة على ذلك، يعدُّ رانكو بوجارسكى (1970) Ranko Bougarski هو الشخص الوحيد، على ما يبدو، الذى درس دراسة متأنية مضامين بنيامين لى هورف Benjamin Lee Whorf (1940) عن "أطروحة النسبية اللغوية" الخاصة بعلم اللغة نفسه. وقد زعم هورف أن (كفاية) قواعد الإنسان هى بمثابة المصفاة التى يرى الإنسان من خلالها العالم. وهذا عندما نطبقه على علم اللغة، نجد أنه يشير إلى أن وصف مستعمل اللغة بأن لديه كفاية خارجية، وحسية، ومهارة براجماتية جرى بناؤها بفعل لغوى يتمتع بدراية منهجية بالداخل، ومثل هذا الوصف يرجح له أن يعكس كفاية اللغوى نفسه أكثر منه كفاية الراوى (الذى يعطى اللغوى المعلومات ويجمعها له) نفسه. كما أننا نجد أن أطروحة هورف، فى سياق اللغويين الكتابيين الذين يشخصون المتكلمين - المستمعين الذين لا يعرفون الكتابة (فى الماضى أو الحاضر)، صادقة بكل تأكيد.

إن ما هو أكثر أهمية، بشكل عام، من الاهتمامات بمدى جودة أو سوء علم اللغة فى أداء وظيفته هو مسألة تأثير الأمية على الأفراد وعلى المجتمع. وإذا كانت المعطيات التى قدمناها وكان تفسيرنا لها سليماً، فيصبح من الواضح عندئذٍ أن عقبة الأمية أعمق بكثير مما تشير إليه عقبة العجز عن القراءة. فالباحثون ينظرون إلى مسألة الأمية بوصفها تركيبة معقدة من المهارات اللغوية والمعرفية التى تختلف من حيث الكيف عن مهارات أولئك الذين يعرفون القراءة والكتابة. وربما تكون مسألة ربط هذه الكفايات المعقدة بمهارة القراءة ذات علاقة بالوظيفة اللغوية لحروف الأبجدية.

وعلى حد قول بوجارسكى (١٩٧٠)، فإن حروف الأبجدية هى عبارة عن تمثيلات للبهديات اللغوية عند مستعملى لغة من اللغات. وهذا يعنى أن ما اصطلح عليه من حروف، يمكن النظر إليه، حينئذٍ، بوصفه طرْقاً من طرق تمثيل التراكيب اللغوية - الكلمات، العبارات، الجمل، المبتدأ بأنواعه، والخبر بأنواعه وكذلك الجمل والمورفيمات، والفونيمات، إلخ. إن نظام الكتابة، بهذا المعنى، نوع من القواعد - وصف للغة ما.

إذا ما أخذنا كل هذا التبصر وكل هذا العمق فى حروف الأبجدية وفى نظرية المعنى الداخلى {المفهومى intentionality} نجد أن التمييز بين الكتابيين والأمينين، يمكن صياغته بطريقة لها قيمة تنقيبية أو تجريبية. (*) والذى يميز الشخص صاحب الكفاية الشكلية، والداخلية عن الشخص صاحب الكفاية الخارجية، المحسوسة هو أن الأول استطاع اكتساب المغزى القواعدى بشكل اللغة المكتوبة، أما الآخر فلم يستطع اكتساب مثل هذا المغزى (إما لجهله التام بالكتابة أو لأنه اكتسب معرفة الكتابة على أنها مجرد طريقة من طرق تمثيل الكلام). ونحن على ثقة من أن مراجعة تاريخ الكتابة (مثلاً، جلب Galb، ١٩٥٢) وكذلك مراجعة الدراسات الخاصة بالعلاقات التى بين اكتساب مهارة القراءة وتطور الكفاية الداخلية فى الأطفال المعاصرين وفى البالغين من منظور أن الحروف الأبجدية هى نوع من القواعد، سوف تثبت أنها لها قيمة مجزية من الناحية الفكرية والناحية البيداغوجية أيضاً.

(*) القيمة التنقيبية أو التجريبية herheuristic هى القيمة التى تتعلق بطريقة من طرق حل المشكلات والتى يستمر فيها تقويم خطوات الحل استخدام نتائج التقويم فى عملية تغذية مرتدة مستمرة، للوصول إلى حل كامل المشكلة. (الترجم)

المراجع

- Akinnaso, F.N. (1981). The consequences of literacy in pragmatic and theoretical perspectives. *Anthropology and Education Quarterly* 12(3): 163-200.
- Baron, N.S. (1981). *Speech, writing, and sign*. Bloomington: Indiana University Press.
- Bertelson, P. (1986). The onset of literacy: Liminal remarks. *Cognition* 24: 1-30.
- Bertelson, P., and DeGelder, B. (1988). Learning about reading from illiterates. In A. Galaburda (ed.), *From neurons to reading*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Besner, D., Davelaar, E., Alcott, D., and Parry, P. (1984). Wholistic reading of alphabetic print: Evidence from the FDM and the FBI. In L. Henderson (ed.), *Orthographies and reading*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Bever, T., and Chiarello, R.J. (1974). Cerebral dominance in musicians and nonmusicians. *Science* 185: 137-9.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Bond, G.B., Tinker, M.A., Wason, B.B., and Wason, B.B. (1984). *Reading difficulties: Their diagnosis and correction*. New York: Prentice-Hall.
- Bruce, D.J. (1964). The analysis of word sounds by young children. *British Journal of Educational Psychology* 34: 158-9.
- Bugarski, R. (1970). Writing systems and phonological insights. *Papers from the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*.
- Cazden, C. (1976). Play with language and meta-linguistic awareness: One dimension of language experience. In J. S. Bruner, A. Jolly, and K. Sylva (eds.), *Play: Its role in development and evolution*. New York: Basic.

- Chafe, W.L., (1985). Linguistic differences produced by differences between speaking and writing. In D.R. Olson, N. Torrance, and A. Hildyard (eds.), *Literacy, Language, and learning: The nature and consequences of reading and writing*. Cambridge University Press.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N., and Halle, M. (1968). *The sound pattern of English*. New York: Harper and Row.
- Dennis, M., and Whitaker, H.A. (1976). Language acquisition following hemidecortication: Linguistic superiority of the left over the right hemisphere. *Brain and Language* 3(3): 404-33.
- Ehri, L.C. (1985). Effects of printed language acquisition on speech. In D.R. Olson, N. Torrance, and A. Hildyard (eds.), *Literacy, language and learning: The nature and consequences of reading and writing*. Cambridge University Press.
- Ferguson, C.A. (1978). Patterns of literacy in multilingual situation. In J. E. Alatis (ed.), *Georgetown University round table on languages and linguistics*. Washington: D.C.: Georgetown University Press.
- Flavell, J.H. (1963). *The developmental psychology of Jean Piaget*. New York: Van Nostrand Reinhold.
- Fletcher, J.M. (1981). Linguistic factors in reading acquisition: evidence for developmental changes. In F.J. Prozzolo and M.C. Wittrock (eds.), *Neuropsychological and cognitive processes in reading*. New York: Academic Press.
- Formkin, V., and Rodman, R. (1988). *An introduction to language*, 4th ed. New York: Holt, Rinehard and Winston.
- Fry, D.B. (1964). Experimental evidence for the phoneme. In D. Abercrombie, D.B. Fry, P.A.D. MacCarthy, N.C. Scott and J.L.M. Trim (eds.), *In honor of Daniel Jones*. London: Longmans.
- Gelb, I.J (1952). *A study of writing*, rev. ed. Chicago: University of Chicago Press.

- Givon, T. (1985). Function, structure, and language acquisition. In D. I. Slobin (ed.), *The crosslinguistic study of language acquisition*, Vol. 2. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Goodglass, H., and Kaplan, E. (1972). *The assessment of aphasia and related disorders*. Philadelphia: Lea and Febiger.
- Hall, M.A., and Raming, C.J. (1978). *Linguistic foundations for Reading*. Westerville, Ohio: Merrill.
- Hayes, J.R. (ed.) (1970). *Cognition and the development of language*. New York: Wiley.
- Heilman, K.M., and Scholes, R.J., (1976). The nature of comprehension errors in Broca's, conduction, and Wernicke's aphasia. *Cortex* 12: 258-65.
- Householder, F.W., Jr. (1966). Phonological theory: A brief comment. *Journal of Linguistics* 2:99-100. Reprinted in V.B. Makkai (ed.) (1972). *Phonological theory: Evolution and current practice*. Lake Bluff, Ill.: Jupiter Press.
- Jaynes, J. (1982). *The origin of consciousness in the breakdown of the bicameral mind*. Boston: Houghton Mifflin.
- Kalmar, I. (1985). Are there really no primitive languages? In D.R. Olson, N. Torrance, and A. Hildyard (eds.), *Literacy, language, and learning: The nature and consequences of reading and writing*. Cambridge University Press.
- Karpova, S.N. (1977). *The realization of the verbal composition of speech by pre-school children*. The Hague: Mouton.
- Kean, M.L. (ed.) (1985). *Agrammatism*. New York: Academic Press.
- Lieberman, A.M., Harris, K.S., Hofmann, H.S., and Griffith, B.C. (1957). The discrimination of speech sounds within and across phoneme boundaries. *Journal of Experimental Psychology* 54: 358-68.
- Lieberman, I.Y., Shankweiler, D.F., Fischer, W., and Carter, B. (1974). Explicit syllable and phoneme segmentation in the young child. *Journal of experimental Child Psychology* 18: 201-12.

- Luria, A.R. (1976). *Cognitive development: its cultural and social foundations*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- McLuhan, M. (1962). *The Gutenberg galaxy* (1969 ed.). New York: New American Library.
- McNeill, D. (1987). *Psycholinguistics: A new approach*. New York: Harper and Row.
- Nickerson, R.S. (1986). Literacy and cognitive development. In M. E. Wrolstad and D.F. Fisher (eds.), *Toward a new understanding of literacy*. New York: Praeger.
- Olson, D.R. (1988). Discussion in *Periodically* (the newsletter of the McLuhan Program in Culture and Technology and the consortium on Orality and Literacy), 2: 1-2. Toronto.
- Olson, D.R. (1989). Literate thought. In D.M. Topping, C. Crowell, and V.N. Kobayash (eds.) *Thinking across cultures: The Third international conference*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Palermo, D.S., and Molfese, D.L. (1972). Language acquisition from age five onwards. *Psychological Bulletin* 78: 409-48.
- Partee, B.H. (1982). Intensional logic and natural language. In T.W. Simon and R.J. Scholes (eds.), *Language, mind, and brain*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Patel, P.G. (1981). Impaired language mechanisms in specific reading disability: An exploratory synthesis of research findings. *Indian educational review* 16(2): 46-64.
- Patel, P.G., and Patterson, P. (1982). Precocious reading acquisition: Psycholinguistic development, IQ and home background. *First Language* 3(2): 8, 139-53.
- Perfetti, C.A. (1984). Reading acquisition and beyond: Decoding includes cognition. *American Journal of Education* 93(1): 40-60.
- Peters, A.M. (1985). Language segmentation: Operating principles for the perception and analysis of language. In D.I. Slobin (ed.), *The crosslinguistic study of language acquisition*, Vol. 2. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.

- Piaget, J. (1955). *The language and thought of the child*. New York: New American Library.
- Read, C.A. (1978). Children's awareness of language, with emphasis on sound systems. In A. Sinclair, R. Jarvella, and W. Levelts (eds.), *The child's conception of language*. New York: Springer-Verlag.
- Read, C.A., Zhang, Y., Mie, H., and Ding, B. (1986). The ability to manipulate speech sounds depends on knowing alphabetic writing. *Cognition* 24: 31-44.
- Ressell, W.K., Quigley, S.P., and Power, D.J. (1976). *Linguistics and deaf children*. Washington, D.C.: Alexander Graham Bell Association for the Deaf.
- Sapir, E. (1921). *Language* (Harvest Books ed.). New York: Harcourt Brace and World.
- Scholes, R.J. (1970). On functors and contentives in children's imitation of word strings. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 9: 167-70.
- (1978). Syntactic and lexical components of sentence comprehension. In A. Caramazza and E.B. Zurif (eds.), *The acquisition and breakdown of language: Parallels and divergences*. Baltimore, Md.: Johnson Hopkins University Press.
- (1989). Language, literacy and LAD: AN exposition of the intensionality hypothesis. In D.R. Olson and P. McCormick (eds.), *Periodically* (the news-letter of the McLuhan Program in Culture and Technology and the Consortium on Literacy), 12: 4-5. Toronto.
- Scholes, R.J., and Klepper, B.R. (1982). The comprehension of double object constructions in psycholinguistics and neurolinguistics. *Language and Speech* 25 (1): 55-73.
- Scholes, R.J., and Willis, B.J. (1984). Grammars and agrammatism. *Language and Communication* 4(1): 1-25.
- (1987a). Language and literacy. *Journal of Literary Semantics* 16(1): 3-11.
- (1987b). Age and education in oral language skills. *Developmental Neuropsychology* 3(3and 4): 239-48.

(1987c). The illiterate native speaker of English: Oral language and intensionality in J. Klesius and M. Radenich (eds.), *Links to literacy* (Proceedings of the 1987 Florida Reading association Conference).

(in press). Invisible speech: Oral language abilities in blind Braille readers. *Interchange*.

Slobin, D.I. (1971). *Psycholinguistics*. Glenview, Ill.: Scott Foresman.

Taylor, I. (1976). *Introduciton to psycholinguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Vogel, S.A. (1974). Syntactic abilities in normal and dyslexic children. *Journal of Learning Disabilities* 7(2): 47-53.

Whorf, B.L., (1940). Science and linguistics. *Technological Review* 42(6): 229-31, 247-8. Reprinted in *Language, Thought and reality: selected writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Wilkes, K.V. (1988). Mind and body: Some forms of reductionism. In G. H. R. Parkinson (ed.), *The handbook of Western philosophy*. New York: Macmillan.

Willis, B.J. (1988). Aspects of orality and literacy in the language acquisition of Kenyan primary school children. Unpublished doctoral dissertation. Gainesville: University of Florida.

Zalta, E.N. (1988). *Intensional logic and the metaphysics of intentionality*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

نظرة علم الأمراض العصبية إلى عمى القراءة الاجتماعي

أندريه روش ليكورز وماريا آليس بارنتي (*)

مقدمة

فى مجال علم النفس البيولوجى، حدث فى القرن التاسع عشر، واحد من أهم اكتشافات ذلك القرن، وكان ذلك الاكتشاف يتمثل فى أن الذى يحكم السلوك اللغوى النطقى، عند السواد الأعظم من البشر هو الفص الأيسر من المخ. وعلى حد علمنا، فإن الفضل فى ذلك الاكتشاف ينسب إلى كل من مارك داكس (1865) Marc Dax و بول بروكا (1865) Paul Broca كما ينسب للأخير أنه كان أول من أوضح أن السيطرة الفصية اليسرى من المخ على اللغة إنما تتعلق بالجينات الوراثية^(١) ويشيع الآن على نطاق واسع أن حدس بول بروكا الداخلى هذا كان على صواب، يضاف إلى ذلك، أن هناك، من الناحية الوظيفية، أسباباً مفادها أن حديثى الولادة يكشفون بعد أيام قلائل من المولد عن أطوار تدل على تخصص الفص الأيسر من المخ فى اللغة (إنتوس Entus، ١٩٧٧). ومع ذلك، فإن التفعيل الكامل لهذا البرنامج الوراثى الخاص لا يمكن أن يحدث فى غياب التعرض البيئى للغة (الأطفال الذئاب لا يتكلمون). يزداد على ذلك أن كثافة مثل هذا التعرض ومدته ليسا معروفين على وجه الدقة كما أن أيًا منهما لا يعد امتداداً لتباينات نهائية من فرد إلى آخر. ومع ذلك، فمن المعروف حالياً أن مسألة

(*) يعمل ليكورز فى كلية الطب، جامعة مونتريال، ومدير، معمل تيوفيل-الجونين، مونتريال. وتعمل بارنتى فى المعهد المركزى للغات الهندية، وزارة التربية والثقافة، الهند.

(١) أمكن العثور على التأكيد الذى أورده بروكا (١٨٥٤) فى الوصف الذى جاء على لسان لويس - بيير جراتيوليه (1854) Gratiolet وتناول فيه عدم التوافق فى تطور أعضاء المخ البشرى (جرت قبل ذلك دراسات عن القشرة الخارجية للفص الأيسر والفص الأيمن من باب المقارنة).

سيطرة الفص الأيسر من المخ على اللغة نادرة إذا كان لها أن تكون ظاهرة مطلقة (برادشو ونيتلتون Bradshaw and Nettleton ، ١٩٨٣ ؛ جوانيت Joanette ، ليكورن Le-cours ، ليباج Lepage ، ولامورو Lamoureux ، ١٩٨٣ ؛ هانكوين Hannequin ، جوليت Goulet ، وجوانيت Joanette ، ١٩٨٧). وفي عبارة أخرى، فإن هذا يعنى أنه بالرغم من أن مرض الحبسة {الحبسة} ينتج فى معظم الأحيان عن تلف يصيب الفص الأيسر من المخ، إلا أن الجميع يدركون، وعلى نطاق واسع، أن درجة معينة من التمثيل اللغوى فى كلا شقى المخ موجودة فى السواد الأعظم من المخلوقات البشرية: من هنا فإن سيطرة المخ على اللغة يمكن اعتبارها نسبة تتغير شدة أو ضعفاً لصالح الفص الأيسر من المخ. وعلى كل حال، وفى ضوء ما عرضناه هنا، فإن كثيراً من العوامل التى تحدد المشاركة النسبية لكل فص من هذين الفصين ما تزال بحاجة إلى المزيد من التحديد. وهذا يصدق بصفة خاصة على العوامل البيئية (فى مقابل العوامل البيولوجية)^(١)

ليس معروفاً، على سبيل المثال، ما إذا كان التعرض للغة الشفاهية وحدها يعد كافياً، فيما يتعلق بالقدرات اللغوية، ليقرر التفعيل الكامل لإمكان التخصص التشريحي Lateralization الوظيفي. المشكلة هنا مبنية على مشكلة أخرى نحن نثيرها هنا فى هذا الفصل من الكتاب: هل اكتساب مهارتى القراءة والكتابة يلعب دوراً فى هذه العملية؟ نحن نرى، أن للمشكلة أهمية لا يمكن إنكارها: والحال هنا شبيه تماماً بما يجرى فى الدراسات الخاصة بحالات اضطراب القراءة dyslexias وعمى القراءة الخالص Alexias الخاصين بالنمو (كريتشلى Critchely ، ١٩٦٤ ؛ جالابوردا Galaburda ، ١٩٨٨)، يضاف إلى ذلك أن الدراسات الخاصة بحالات اضطراب وعمى القراءة المكتسبة (جولتهرت Goltheart ، باترسون Patterson ، ومارشال Marshall ، ١٩٨٠ ؛

(١) على سبيل المثال، يقال إن مشاركة الفص الأيمن من المخ تكون أكبر فى الأطفال عنها فى البالغين (لينبرج، ١٩٦٧)، وفى النساء بالمقارنة مع الرجال (ماجولون MgOlone ، ١٩٨٠)، وفى من يستعملون أيديهم اليسرى ومن يستعمل كليهما بالمقارنة مع من يستعملون أيديهم اليمنى (هيكان ردى أجور ياجيرا De Ajuriguerra ، ١٩٦٢).

باترسون، مارشال، وجولتهرت، ١٩٨٥)، هي والدراسات الخاصة باضطرابات وعمى القراءة الاجتماعية يمكن أن تساعد على إنجاز عمل رائد فى تقييم وقع التأثيرات التاريخية والاجتماعية الجوهرية على سيبرنطيقا (علم ضبط) المخ البشرى.

الأمية والحُبسة

ما أن وصلنا إلى منعطف القرن العشرين، حتى ادعى طبيب ألماني اسمه إرنست فيبر (Ernst Weber 1904) أن اكتساب مهارة القراءة ومهارة الكتابة أهم من التعرض للغة الشفاهية بوصفها محدداً اجتماعياً فى عملية التخصص التشريحي الوظيفي الخاص باللغة فى المخ. وقد بنى إرنست فيبر زعمه هذا على ملاحظته السريرية لقلّة قليلة من مرضاه من الأميين وأشباه العارفين بالكتابة وبخاصة أولئك الذين لم يود التلف الذى لحق بالفصوص اليسرى من أمخاخهم إلى اضطراب السلوك اللغوي عندهم، أو نتجت عنه اضطرابات لغوية صغيرة قصيرة الأمد. وما لم تكن قراءتنا لما جاء به فيبر خاطئة، فإن الرجل لم يقصد تحدى المقولة التى جاء بها بول بروكا وتتعلق بكون الفص الأيمن من المخ معدداً سلفاً من الناحية الوراثية ليكون بمثابة أساس بيولوجي للسلوكيات اللغوية. ونحن عندما نصوغ هذه المقولة على شكل مصطلحات عامة، نجد أن مضمون أطروحة إرنست فيبر يقوم على أن التفاعل أمر مطلوب بين الكائن البشرى وبيئته من أجل أن يحدث التفعيل الوظيفي الكامل لهذا البرنامج الوراثي الخاص، وهو ما يعد أمراً معقولاً. وإن أردنا المزيد من التحديد، فإننا نجد أن فكرة فيبر هي بوضوح أن الشكل البيئي الرئيسى المعرض للخطر فى هذا التأثير البيئي هو عملية التعبير الأبجدي، والذي ربما كان من الأفضل تقديمه على شكل اقتراح حذر بدلاً من كونه زعماً وثيق الصلة بالموضوع. بعد ذلك بثلاث سنوات أتى فرانسوا موتير (Francois Moutier 1908) من خلال أطروحته الشهيرة على ذكر الكتابية باعتبارها خاصية من خواص عينة البحث الذين قدمهم فرانسوا بوصفهم استثناءات من نظرية بروكا (المصابينفى الثلث الخلفى للفص الأيسر من المخ من دون حدوث حُبسة): كان

فرانسوا موتير على علم بفكرة فيبر (وهو يقتبس عن فيبر في أطروحته) ولكنه لم يناقش "استثناءاته" فيما يتعلق بهذه الفكرة. وعلى حد علمنا، مضى بعد ذلك نصف قرن تقريباً، وبالتحديد في العام ١٩٥٦ الميلادى أعيد من جديد إحياء مسألة فرانسوا فيبر، وذلك عندما كتب ماكدونالد كريتشلى Macdonald Critchly يقول إن أطروحة الطبيب الألمانى كانت مهمة بلا أدنى شك بالرغم من أن المشكلة التى أثارها كانت مشكلة "معقدة" فى حقيقة الأمر (الأمر الذى لم يؤدِ إلى إضاءة المناقشة وإنما منع فكرة فيبر من الدخول إلى عالم النسيان). وفى العام التالى، قدم فيكتور جورلتزر فون موندى (1957) Viktor Gorlitzer von Mundy تقريراً عن حالة القصاب الهندى الأيمن الذى ظهرت عليه أعراض الشلل النصفى نتيجة للتلّف الذى أصاب الفص الأيسر من المخ، ومع ذلك لم تظهر على القصاب الهندى أعراض مرض الحبسة. أصرّ جورلتزر فى تقريره، أنه عندما كان طبيباً عسكرياً فى الهند، صدمته حقيقة أن أولئك الذين كانوا يستعملون أيديهم اليمنى ويعرفون الكتابة ومصابون بتلف فى فص المخ الأيسر إما أنهم كانوا يكشفون عن أشكال معتدلة وأشكال وقتية من مرض الحبسة أو لم يكشفوا عن أى عرض من أعراض مرض الحبسة على الإطلاق. كانت النتائج التى توصل إليها جورلتزر على النحو التالى (١) إن اكتساب مهارتى القراءة والكتابة يلعب بالفعل دوراً فى عملية تخصيص الفص الأيسر من المخ للغة و(٢) إن التمثيل المخى للغة يظل فى كلا الفصين عند من لا يعرفون الكتابة، "شأنهم فى ذلك شأن الأطفال الصغار". وفى رأيه، أن النتيجة رقم (٢)، هى التى فسرت الفروق بين الأيمن والقراء فيما يتعلق بتلف الفص الأيسر من المخ. وفى إحدى "الموائد المستديرة" حول مرض الحبسة، والتى انعقدت بعد ذلك بسنوات قلائل فى مدينة لندن (دى ريوك Reuck وأوكونور O'Connor، ١٩٦٤)، أكد جون إيزنسون Eisenson أن مرض الحبسة "لم يكن معروفاً إلى حد ما بين مجموعة {الولايات المتحدة} العسكريين من ذوى المستوى المهنى الأدنى" وأن الجنود الأمريكيين من هذه الفئة "حدث بينهم حالات شفاء مرموقة"، عندما أصابهم مرض الحبسة نتيجة للجراح الناجمة عن طلقات البنادق التى أدت إلى تلف الفص الأيسر من المخ (ص ٢٥٩)؛ وقد اعترض رومان جاكوبسون Jakobson من منطلق أن

تجربته كانت مختلفة، نظراً لأنه راقب محاربى الحرب العالمية الأولى الذين هم من أصل روسى، وجاءوا من "المناطق الريفية"، والذين ظلوا "حالات نموذجية للحبسة بأعراض تدهور الكلام التى نتجت عن إصابة بعض أجزاء الفص [الأيسر] من المخ." (ص ٢٥٩).

وفى سياق آخر، قال روز تيكوفيسكى (1970) Ron Tikofsky إن الفرق بين الوضع العادى ومرض الحبسة قد يظهر بصورة أدق عند الأميين منه عند الذين تلقوا تعليماً مدرسياً من المشاركين، والسبب فى ذلك أن الأميين تكون لديهم مفردات أقل بكثير من المفردات التى لدى الأطفال الذين تلقوا تعليماً مدرسياً. "وقد أبلغ مؤخراً كل من آدم فيسلر Adam Wechsler وجين متليوس Jean Metleus عن حالة من حالات مرض الحبسة الذى أصاب أحد أفراد عينة البحث أيمَن من الأميين، وفى الحالة الأولى (فيسلر، ١٩٧٦)، أظهر المريض الحبسة المعكوسة [Crossed Aphasia] حبسة فى الشخص الأيمن ناشئة عن إصابة فى النصف الأيمن فقط من المخ، مما جعل الباحث يشير إلى أن تمثيل اللغة فى فص المخ الأيمن ربما يكون متصلاً فى هذه الحالة بالأمية.

وفى المريض الثانى (متيلوس، كاثالا Cathala، إيسارتير Issartier وبوداك Bo-dak، ١٩٨١)، أسفر تلف سيلفيان Sylvian Lesion الذى أصاب جزءاً من أجزاء الفص الأيسر من المخ عن نوع مؤقت خفيف من أنواع الحبسة، وسار الباحثان، بالرغم من عدم معرفتهما بما وصل إليه فيكتور فون موندى،^(١) على الخط الفكرى نفسه الذى كان سائداً فى العام ١٩٥٧، وأخيراً، وبمناسبة النقاش الذى دار مع جاك مهلر Jacques Mehler وواحد منا (أندريه روش ليكورز)، أشار أوفيد تزنج (Ovid Tzeng اتصال شخصى، ١٩٨٥) إلى تقرير جاء من الصين ويتناول مدى حدوث الحبسة المعكوسة بين اليَمَن من الصينيين. (يبدو أن هذا التقرير لم يأت على ذكر بُعد الكتابية، أو الإشارة إلى هذا الموضوع الخاص ببعد اللغات النغمية إليكورز، باسو Basso، مواشيني Mo-raschini، ونسبولس Nespoulus، ١٩٨٤) .

(١) ادعوا تلميحاً أنهم أول من ناقشوا هذه المسألة.

فيما وراء "الحكايات الإكلينيكية" والمناقشات التي دارت بين المتخصصين كانت الأبحاث المنظمة عن مسألة الكتابة - والتخصص التشريحي تجري بواسطة كل من كامبيرون Cameron وكريير Currier، وهايرر (1971) Haerer في ولاية مسيسبي، كما كانت هناك أبحاث أيضاً تجري بواسطة كل من داماسيو Damasio، وكاسترو - جلداس Galdas وجروسو Grosso وفيررو (1976) Ferro في البرتغال. وكانت الأبحاث الجارية في ولاية مسيسبي تعتمد تسجيلات من خمسة وستين بالغاً أصابتهم سكتة سبيليان الدماغية في الفص الأيسر من المخ كما أصابهم أيضاً شلل نصفي أيمن. جاءت السجلات الخاصة بذلك البحث عن أولئك "الكتابيين" (العدد=٢٧)، و"أشباه الكتابيين" (العدد=١٤)، أو من "الأميين" (العدد=١٤) فرداً. كان متوسط مدة التعليم المدرسي، بين الفئات الثلاثة، كل على حده ١٠، ٦، ٥، ٦، و ٢، ٥ عاماً. كان الهدف من هذا البحث الوقوف على نسبة حدوث الحبسة^(٢) بين هذه المجموعات. وقد تبين أن باحثي الأمراض العصبية في المركز الطبي في جاكسون التابع لجامعة مسيسبي، عندما كانوا يفحصون البالغين المصابين بسكتة دماغية في الفص الأيسر من المخ، والذين كانوا يعانون أيضاً من شلل نصفي أيمن، أبلغوا عن شكل من أشكال الحبسة ليس شائعاً وبخاصة عندما يكون المرضى "أميين" وذلك على العكس مما لو كانوا يجيدون القراءة والكتابة^(٢) الأرجح الآن أن تأكيد وجود الحبسة في إطار الدراسة التي نحن بصددتها هنا إنما اعتمد على فحص جانبي غير نمطي، جرى إجراؤه بلا أقلام أو حسابات من أي نوع كان؛ وليس هناك أدنى شك في أن الأخصائي الذي يقوم بفحص المرضى بحثاً عن الحبسة مستخدماً هذه الطريقة، درى أم لم يدرك، سوف لا يحتاج سوى القليل - إذا ما تم الاحتكام إلى المعيار النموذجي الضمني - من الشخص الأمي وذلك على العكس من المريض الذي تلقى تعليماً مدرسياً (وهو ما يشكل معنى حدسياً طبيياً وذلك إذا لم تنهياً للإنسان فرصة الرجوع إلى معايير ثابتة يمكن الاعتماد عليها).

(١) وذلك من واقع سجلات كل مريض من هؤلاء المرضى.

(٢) χ^2 test, $p=0.02$

خلاصة القول، أن كامبيرون وآخرين (١٩٧١) أشاروا إلى أن "اللغة ليست مزروعة في
الفص المسيطر من المخ عند الأميين مثلما هو الحال عند الأشخاص الذين يجيدون
القراءة والكتابة" (ص ١٦٣).

على كل حال، الدراسة التي أجريت في لشبونة، اعتمدت على التسجيلات التي
دونت عن ٢٤٧ من أفراد البحث كانوا يعانون من عطب في أحد فصى المخ. وقد جاءت
تلك التسجيلات إما من القراء الذين تلقوا تعليماً مدرسياً وكانوا يمتازون بالطلاقة في
قراءتهم (العدد=٢٠٩) أو من أولئك الأميين أمية تامة ولم يتلقوا أى شكل من أشكال
التعليم المدرسى (العدد=٣٨). ومثلما حدث في الدراسة التي أجريت في ولاية المسيسيبي،
فإن معدل وقوع الإصابة بمرض الحبسة في المجموعات الفرعية كان هو بمثابة الهدف
الأساسى للبحث. على أى حال، كان هناك فرق جوهري بين الدراستين، والسبب في
ذلك أن الدراسة البرتغالية، أن الإدراج تحت العنوان "حبسة" لم يعد مسألة مهارة
تشخيصية سريرية فحسب، وإنما أصبح واحداً من الإجراءات المدروسة دراسة جيدة -
التي من قبيل معدل الإنتاج اللفظي، وعدد ونوع الأخطاء في التكرار وفي التسمية،
والنتائج المشفرة للكلمات - والمهام التي يجرى من خلالها مقابلة الصور و الجمل، إلخ
- عن طريق الرجوع إلى ما يشبه معايير اختبار بوسطن لتشخيص الحبسة [الحبسة] (BDAE جودجلاس Goodglass و Kaplan، ١٩٧٢) وعندما تتبع كل من دماسيو Da-
masio، وكاسترو - كالداس وآخرون، (١٩٧٦) هذا المنهج الواضح اكتشفوا أن ١١٤
قارئاً (٢، ٥٥٪) و ٢١ أمياً (٢، ٥٤٪) أصيبوا "بالحبسة" كما اكتشفوا أيضاً أن ٢٠
فرداً من بين ١١٤ قارئاً كانوا يُمنأً وكانوا يعانون من تلف في الفص الأيسر من المخ^(١)
أما الأميون جميعهم والذين كانوا يعانون من اضطرابات لغوية فقد أمكن تصنيفهم إما
من نوى الحبسة "الشاملة" (العدد = ٤) أو حبسة بروكا (العدد = ١٠)، أو الحبسة
"السلسلة اللغة" (لكن بلا معنى) (العدد = ٧). كما استخدم أيضاً الاختبار الرمزي

(١) كان المشاركون في عينة البحث المتبقية عبارة عن فرد أعسر وسبق له أن أصيب بسكتة في الفص الأيمن.

(دى رينزى Renzi وفيجنولو Vignolo، ١٩٦٢) فى تقييم المرضى العشرين الأيمن المصابين بالحبة ويستعملون أيديهم اليمن وذلك بالمقارنة مع جماعة قوامها عشرون فرداً من الذين تلقوا تعليماً مدرسياً وكانت الجماعتان متساويتين من حيث العمر والجنس ونوعية الإصابة بمرض الحبة، كما كانت الجماعتان متساويتين من حيث موضع الإصابة" (ص.٣٠٠): لم تتوصل الدراسة إلى فروق تذكر فى عملية الأداء، ولهذا توصل الباحثون البرتغاليون أن الحبة إنما تنتج عن تلف الفص الأيسر من المخ عند الشخص الأمى وكذلك أيضاً عند القارئ الفصيح، وأن نسبة تكرار الحبة تكاد تكون واحدة بين هذين الصنفين، كما توصلوا أيضاً إلى أن "التخصيص [لوظيفي] للغة فى المخ لا يعتمد على الكتابية" (ص.٣٠٠).

بحث مؤسسة ججنهايم

عند هذا الحد، سنحاول هنا تلخيص البحث الذى قامت بتمويله مؤسسة هارى فرانك ججنهايم (فى نيويورك). كان مشروع البحث يرمى إلى دراسة الآثار المترتبة على إصابة أحد فصى المخ فى أى جزء منه بين الأيمن، وقد قام مؤلف هذا الفصل بترؤس وقيادة فريق البحث وذلك بالتعاون مع البروفيسور جاك مهلر^(١) Jacques Mehler ومع عدد من أخصائى الكلام والأعصاب من كل من البرازيل والبرتغال. وقد جرى نشر تفاصيل هذا البحث كاملة فى مكان آخر (ليكورز Lecours، مهلر، بارنتى Parente، ومتعاونون آخرون، ١٩٨٧، ١٩٨٧، ١٩٨٨).

(١) مدير البحث، بمركز معالجة المعرفة، واللغة، معهد الدراسات النفسية (مدرسة الدراسات العليا فى العلوم والمركز القومى للأبحاث العلمية)، باريس.

المجموعة التجريبية

اشتملت تلك العينة على مائتين وستة وتسعين شخصاً (منهم ١٥٣ من الرجال و١٤٣ من الإناث)، وجميعهم يُمن (يستعملون أيديهم اليمنى)، وكلهم لا يعرفون سوى لغة واحدة هي البرتغالية، كما أن أعمارهم جميعاً كانت تتراوح بين ٤٠ عاماً وما فوق ذلك، كل هؤلاء الأفراد كانوا مشاركين في البحث الذي أجريناه. كان من بين هذا العدد حوالي مائة وسبعة وخمسين فرداً من الأميين تماماً الذين لم يحصلوا على أى نوع من أنواع التعليم المدرسى، كما كان من بينهم أيضاً ١٣٩ فرداً تلقوا حوالي أربعة أعوام فى أضعف الأحوال من التعليم المدرسى واحتفظوا بعد ذلك بمهارات الكتابة وعادات القراءة كان من بينهم أيضاً ١٠٨ من الأصحاء عصبياً كما كان من بينهم أيضاً حوالي ١٨٨ جرى فحصهم عصبياً منذ أقل من شهرين، ثم جرى بعد ذلك فحصهم، بصورة دورية، بعد كل أسبوعين بعد أن أصيبوا بسكتة دماغية فى أحد الفصين (أصيب ١٠٩ منهم فى الفص الأيسر، و٧٩ فى الفص الأيمن)، وكانت الإصابة فى الحالات كلها فى منطقة الوريد المخي الأوسط^(١) ولم يُبلغ الأفراد الذين حدث لهم تلف فى المخ عن تاريخ أى مرض من الأمراض العصبية (بما فى ذلك السكتة الدماغية).

قسمت هذه العينة التى أجريت عليها التجارب إلى ست مجموعات: كان هناك، من ناحية، اثنان وستون من الأصحاء، وثمانية وأربعون مصاباً بسكتة دماغية يسرى، كما كان هناك أيضاً سبعة وأربعون من الأميين الذين لم يحصلوا على أى تعليم مدرسى وأصيبوا بسكتة فى الفص الأيمن، وعلى الجانب الآخر كانت هناك مجموعة من الأصحاء تضم ستة وأربعين شخصاً، ومجموعة أخرى تضم واحداً وستين شخصاً ممن أصيبوا بسكتة دماغية فى الفص الأيسر، وكانت هناك مجموعة أيضاً مكونة من اثنين وثلاثين فرداً من القراء الفصحيين الذين حصلوا على تعليم مدرسى وأصيبوا بسكتة دماغية فى الفص الأيمن من المخ. كانت تلك المجموعات الست متجانسة فيما

(١) هذا الوريد هو الذى يزود بالدم "منطقة الكلام" والأشياء الأخرى الماثلة لها فى الفص الآخر من المخ.

ينتصل بالعمر^(١) (كان متوسط العمر يتراوح بين ٥٨,٢ و ٦٤,٣ سنة) بالرغم من أنهم لم يكونوا متوافقين من حيث الجنس^(٢) ومع ذلك كان التوزيع من حيث الجنس متساوياً بين جماعات الأميين والجماعات التي حصلت على تعليم مدرسي وأصيببت بسكتة في الفص الأيسر من المخ^(٣) وكان التوزيع الجنسي متساوياً أيضاً بين الجماعات الأمية والجماعات التي حصلت على تعليم مدرسي وأصيببت بسكتة في الفص الأيمن من المخ^(٤) وفي نهاية الأمر، كانت الجماعات الثلاثة الفرعية من أفراد البحث الذين يعرفون القراءة والكتابة متجانسة من الناحية الإحصائية وذلك فيما يتعلق بعدد سنوات التعليم الذي جرى الحصول عليه^(٥) (تراوح متوسط سنوات التعليم بين ٨,٣، ٨,٦، و ٨,٣ سنوات).

المعطيات العصبية

لقد كشف مائة وأربعة وثمانون فرداً من الأفراد المشاركين بين المائة وثمانية وثمانين فرداً من أفراد العينة المصابين بتلف في المخ، عندما جرى فحصهم عن الإصابة بالضعف النصفى hemiparesis، أو الشلل النصفى hemiplegia. وهكذا كان هناك انحياز واضح إلى جانب أعطاب سيلفيان الشاملة وماقبل الأخدود الرولاندى prerolandic الشائع بين المجموعات الصغيرة من ذوي السكتة الدماغية، وكان ذلك يشير إلى احتمال أكبر في التردد على أجنحة المستشفيات العامة الأكثر ازدحاماً بالنسبة لمريض السكتة الدماغية المصحوبة بالشلل النصفى، وذلك على عكس الخالين منه. أما فيما يتعلق بالوعي بالبدن somesthesia ومجالات الرؤية، فقد كلف

(١) اختبار كروسكال - واليس ($H=7.7$, $df=5$, $P=0.17$) Siegal و Wallis سيغال (١٩٥٦).

(٢) $X^2/U=14.5$, $df=5$, $p=0.13$

(٣) $72 X^2=1.10$, $df=1$, $p=0.29$

(٤) $73 X^2=0$, $df=1$, $P=1$

(٥) اختبار كروسكال - واليس ($H=0.18$, $df=2$, $P=0.29$) Siegal سيغال (١٩٥٦).

الأخصائيون العاملون في مجال الأعصاب بأن تكون مراقبتهم لهؤلاء المرضى والمصابين على شكل "عدم وجود المرض"، "وجود المرض"، أو "استحالة تقييم المرض بدرجة عالية من الدقة". ونحن عندما نأخذ بعين الاعتبارنا أن تقييم الاضطرابات العصبية يعتمد إلى حد كبير على نجاح المعالج المتخصص في إيجاد نوع من التواصل بينه وبين المريض سواء أكان رجلاً أو امرأة، قد يكون من المهم هنا أن نلفت الانتباه إلى أن إشارة أو علامة "غير قابل للتقييم" لم تستخدم إلا في حالات قليلة جداً من حالات الأميين الذين يعانون من سكتة في الفص الأيسر من المخ أقل من القراء الذين يعانون أيضاً من سكتة في الفص الأيسر من المخ، ومن المهم أيضاً أن نشير هنا أيضاً أن إشارة أو علامة "غير قابل للتقييم" استخدمت أكثر من مرتين مع الأميين الذين يعانون من تلف في الفص الأيمن من المخ وذلك على العكس من القراء المصابين بتلف في الفص الأيمن (كانت النسبة ١٥٪ مقابل ٦٪ من الحالات).

اختبار الحبسة

جرى اختبار كل فرد من الأفراد الذين أجرى عليهم بحث ججنهايم (مكونات اللغة المنطوقة في أضعف الأحوال)؛ هذا الاختبار البرتغالي كان عبارة عن نسخة برتغالية من البروتوكول MT-86 الخاص بالاختبار اللغوي لمرض الحبسة (النسخة ألفا) (ليكورن، نسبولس Nespoulous، جونيت Joanette، ليماري Lemay، بويل Puel، لافوند La-fond، كوت Cot وراسكول، ١٩٨٦). الأنموذج MT-86 ألفا يعد اختباراً أولياً إلى جانب اختبار فحص الحبسة. والأنموذج مكون من مقابلة شخصية موجهة إضافة إلى سبعة اختبارات فرعية (١) الكلمة المنطوقة - والجملة - تطابق الصورة، (٢) الكلمة المدونة - والجملة - تطابق الصورة، (٣) تكرار الكلمة وتكرار الجملة، (٤) قراءة الكلمة وقراءة الجملة، (٥) إملاء الكلمة وإملاء الجملة، (٦) نسخ الكلمة ونسخ الجملة، وأخيراً (٧) الأسماء. ونحن في بحثنا هذا سننصب اهتمامنا على الاختبارات الفرعية أرقام (١)، (٣)، و(٧) (ليكورن وآخرون، ١٩٨٧، ١٩٨٨).

المطابقة: تشتمل على أعمال المطابقة بين الجملة والصورة، كان مطلوباً ممن يجرى عليه البحث أن يشير إلى رسم واحد من بين أربعة رسوم كل منها مكون من أربعة خطوط، على أن يكون ذلك الرسم مطابقاً للحافز الذى ينطق به الممتحن. كل بند من البنود كان ممثلاً برسم أيقونى واحد (٢١×١٥سم). كان التسجيل يعتمد على أول إجابة فقط (أو عدم الرد). كانت الحوافز الشفهية فى مطابقة الصورة على الكلمة عبارة عن خمسة أسماء مثل الاسم البرتغالى (pente مشط) والاسم البرتغالى (faca سكين). كان كل عرض أيقونى مكون من الهدف، ورسم له علاقة بشريحة دلالية، ورسم آخر له علاقة بالشريحة الفنولوجية، ورسم آخر يكون شريحة رسمية، ثم شريحة شكلية (رسم لشئ، شبيه بالهدف من الناحية البصرية)، ثم أخيراً رسمين بلا أية قرابة لغوية أو بصرية مع الهدف (شرائح محايدة) (من ذلك على سبيل المثال، وردت مع المشط خمسة رسوم تمثل شعراً مستعاراً، وجسراً Ponte، مدمّة (أداة لجمع الأعشاب)، وجزرة، ثم مفتاح). وفى مطابقة الجملة للصورة كانت الحوافز الشفاهية مكونة من ثلاث مقولات محددة وغير متعددة، أو إن شئت فقل: حوافز "بسيطة" من قبيل (البنت تمشى) التى يقولون لها بالبرتغالية Amenina anda، كما كانت الحوافز مكونة أيضاً من ثلاث مقولات معكوسة ومتعدية أيضاً، أو إن شئت فقل: معقدة التركيب مثل: (الحصان يجر الصبى) التى يقولون لها بالبرتغالية Ocavalo puxa o menino. أدى توزيع الرسوم توزيعاً متوازياً على شكل رباعيات، إلى أن تشتمل كل أربعة رسوم على خصائص سيميائية وأيقونية خطية مشتركة - كانت تلك الرسوم عبارة عن صورة متكررة لممثلين، أو ممثلين بينهم نوع من التشابه أو القرابة، وأعمال متكررة أو تربط بينها علاقات، وأخيراً قطع غيار متكررة أو قرابة الشبه بعضها ببعض - كانت تلك الرسوم منظمة بطريقة تجعل من كل رسم من الرسوم التى ليست هى الهدف الرئيسى، شريحة شكلية، وفنولوجية، ونحوية ودلالية بالنسبة للهدف الرئيسى (من ذلك على سبيل المثال أن رسم البنت التى تمشى، كانت هناك ثلاث شرائح تمثل بنتاً تجرى، كما كان هناك أيضاً رسم لولد يمشى، وولد يجرى).

التكرار: يتكون اختبار التكرار الفرعى من أحد عشر حافظاً، أى أنه مكون من ثماني كلمات من قبيل كلمة حصان *Cavalo*، وكلمة نقود *Cruzeiros*، وكلمة قارب *em-barcacao*، بالإضافة إلى ثلاث جمل معنى إحداها الحرفى، نحن - ل - ها - وف - نعطي عندما ذلك هي تطلب. *Nos the daremos desde que ela reclame* واعتمد التسجيل تماماً على إجابة الموضوع (فرد البحث) الأولى (أو غياب تلك الإجابة، وإذا ما تغاضينا عن التشوهات الصوتية، نجد أنه كانت هناك إجابتان جرى تحديدهما فى إطار تكرار الكلمات على النحو التالى١) إجمالى عدد السلوكيات الناقصة أو التى لا تفى بالغرض (عدم الإجابة، الانحرافات الفونيمية، إلخ.) و٢) إجمالى عدد الانحرافات الفونيمية. وتغاضينا عن التشوهات الصوتية، أمكن تحديد إجابتين فى إطار تكرار الجمل على النحو التالى: ١) إجمالى عدد السلوكيات التى لا تفى بالغرض (عدم الإجابة، الانحرافات اللفظية (إبدال الكلمات، الحذف، و/أو الإزاحات).

التسمية: يهدف اختبار الأسماء الفرعى إلى إنتاج اثنى عشر اسماً وينطلق الاختبار من مجموعة من الرسوم الخطية البسيطة (كل رسم منها ١٥×٢٠سم). ويجرى تقديم هذه الرسوم الواحد بعد الآخر، على أن يطلب من الموضوع (فرد البحث) الأسماء المماثلة التى منها على سبيل الاسم جرس *Sino*، وجيتار *Violao*، ناى *Ca-chimbo*، واعتمد التسجيل والتدوين على أول إجابة كاملة تصدر عن الموضوع (وذلك فى غضون خمس ثوان) على ألا تؤخذ فى الحسبان التشوهات الصوتية، أو التشوهات الفونيمية التى تنتج عن حبسة [حبسة الكلمة المناسبة *paraphasia* والذى يستعمل المريض به الكلمات غير الصحيحة أو الكلمات أو الأصوات فى تركيبات لا معنى لها. وجرى تحديد ثلاثة نتائج فيما يتعلق بالأسماء: ١) إجمالى عدد التصرفات التى لا تفى بالغرض (عدم الإجابة، الإجابات بابتداع الألفاظ، الانحرافات اللفظية، إلخ.)، و٢) إجمالى عدد مرات انعدام الإجابة فى خلال خمس ثوان ("حبسة الأسماء")، و٣) إجمالى عدد الانحرافات اللفظية التى من قبيل حالات {البارحبسة} حبسة الكلمة

المناسبة {الدلالية semantic pararhasia ، والدوران حول المرجع} ("درجات حبسة الكلمة المناسبة") { البارحبسة } .

النتائج

سواء أخذنا بعين اعتبارنا نتائج الضوابط الصحية العصبية، أم النتائج الأخرى عند أى من عينتى أفراد البحث الفرعيتين واللتين أصيب أفرادهما بالسكتة الدماغية، فقد وجدنا أن الفروق الثقافية كانت واضحة بين الأميين بالمقارنة مع الجماعة الفرعية المكونة من أولئك الذين حصلوا على تعليم مدرسى، هذا يعنى أن تسجيلات الخطأ العام كانت أعلى منها فى المجموعة الأولى عنها فى المجموعة الثانية. كانت تلك الفروق ذات مغزى من الناحية الإحصائية بين جميع الأفراد فى جميع المهام^(١) - على مستوى المطابقة، التكرار، التسمية- (انظر سكولز وويليس، الفصل ١٣، الكتاب الراهن).

المطابقة: كانت مسألة عدم الإجابة فى مهمة المطابقة أمرا استثنائيا فى المجموعات الستة الفرعية كلها (يصل العدد إلى ١٣ حالة من حالات انعدام الإجابة، وذلك مقابل ٦٠١، ١ مطابقة حقيقية، "صحيح" أو غير ذلك). كانت المطابقات الخاطئة كثيرة التردد فى الضوابط الأمية كلها (ليكورز وآخرون، ١٩٨٧) وفى المجموعات الفرعية التى تعانى من اضطرابات عقلية، وزادت بشكل كبير بين المرضى المصابين فى الفص الأيسر من المخ عنها فى المشاركين المصابين بسكتة فى الفص الأيمن من المخ. وترددت اثنتان من المطابقات الخاطئة بين الضوابط الأمية، بالرغم من عدم تردهما من الأفراد الذين تلقوا تعليما مدرسيا؛ كانت هاتان المطابقتان الخاطئتان على النحو التالى "فتاة تمشى" «فتاة تجرى» و "صبى يجر الحصان" «حصان يجر الصبى». وعندما قصرنا التحليل الإحصائى على العروض المنصفة (مطابقة الجملة على

(١) اختبار مان - ويتنى Whitney: $p > 0.02$ فى جميع الحالات (سيجال ١٩٥٦) .

الصورة) وأخذنا في اعتبارنا جانبية الهدف، بمعنى استبعاد الأخطاء التي يمكن أن تعزى إلى الإهمال البصري في فص من فصى المخ، توصلنا إلى فروق جوهرية، عن طريق الإشارة إلى المسيطرات الحقيقية، في كل من المجموعتين الفرعيتين اللتين تعانيان من تلف في الفص الأيسر من المخ^(١) وبشكل عام، فإن النتائج الخاصة بالفهم السمعي تتفق مع المبادئ الأساسية لدراسة مرض الحبسة (ليكورز وآخرون، ١٩٨٨).

التكرار: تردد حدوث خطئين من أخطاء التكرار بين الضوابط الأمية والمشاركين (أفراد البحث) في المجموعتين الفرعيتين اللتين تعانيان من سكتة في الفص الأيمن من المخ، وكان هذان الخطآن متصلين بالمورفيسمات النحوية كما هو الحال في *parto* → *patos* *cruzeiro* → *cruzeiros* راجع ليكورز وآخرون، ١٩٨٧). هذان الخطآن هما وأخطاء أخرى جرت ملاحظتهما في الأميين المصابين بسكتة في الفص الأيسر من المخ وفي غير الأميين الذين أصيبوا بسكتة في الفص نفسه أيضاً (من ذلك على سبيل المثال *lem* → *Term*، *patos* → *ratos*، *ceruzeiros* → *cruzivinho*، *embracao*... *embarcaco* > إلخ). على كل حال، كانت الأخطاء المتكررة في تكرار الجمل أكثر شيوعاً بين الأميين المصابين بسكتة في الفص الأيسر من المخ وبين المشاركين الذين حصلوا على تعليم مدرسي؛ وكانت تلك الأخطاء تتمثل في حذف النعوت و/ أو المحددات. وبالمقارنة بالضوابط المناسبة، اكتشفنا وجود فروق إحصائية ذات مغزى في تكرار الكلمات عند كل جماعة من الجماعتين الفرعيتين اللتين أصيب أفرادهما بسكتة في الفص الأيسر من المخ، ولكننا لم نكتشف أو نعثر على هذه الفروق

(١) مطابقة الجملة بالصورة جاءت معدلات الخطأ بين الأميين المصابين بسكتة في الفص الأيسر على النحو التالي: ($P=0.0057$, $df=1$, $X^2=7.6$) وجاءت معدلات الخطأ بين القراء المصابين في الفص الأيسر على النحو التالي: ($P=0.05$, $df=1$, $X^2=3.8$) وجاءت نسبة الخطأ بين الأميين المصابين بسكتة في الفص الأيمن، فيما يتعلق بأنصاف الأشكال على النحو التالي: ($P=0.8$, $df=1$, $X^2=3.1$) كما جاءت نسبة الخطأ في المطابقة عند القراء المصابين بسكتة في الفص الأيمن، فيما يتعلق بأنصاف الأشكال المعروضة عليهم، على النحو التالي: ($P=1$, $df=1$, $X^2=0$).

بين أفراد المجموعتين اللتين أصيب أفرادهما بتلف فى الفص الأيمن^(١) لقد وُجد تكرار الجمل عدداً كبيراً من الإجابات التى لا تفى بالغرض فى المجموعات الثلاثة الفرعية المكونة من الأيمن وفى القراء المصابين بسكتة فى الفص الأيسر من المخ، وفى هذا المجال كان أهم الفوارق يتمثل فى أن القراء المصابين بسكتة فى الفص الأيسر من المخ، وفى هذا المجال كان أهم الفوارق يتمثل فى أن القراء المصابين بتلف فى الفص الأيسر أنتجوا إجابات لن تفى بالغرض، أكثر من إنتاج الضوابط لهذا النوع من الإجابات^(٢) وبشكل عام، فإن هذه النتائج الخاصة بالتكرار تتفق مع المفاهيم والمبادئ الأساسية لدراسة الحبسة (ليكورز وآخرون، ١٩٨٨).

التسمية: كانت الغالبية العظمى من السلوكيات التى لا تفى بالغرض فى مهمة التسمية من نوع خاص بحبسة الأسماء، بين الضوابط الأمية، ويبدو أن تلك السلوكيات كانت ترتبط بعلاقة مع فك شفرة الأسس الأيقونوجرافية فى الاختبار عن طريق البصر (ليكورز وآخرون، ١٩٨٧). وقد لوحظت سلوكيات مماثلة داخل المجموعات الفرعية المرضية الأخرى، وكان ظهور هذه السلوكيات أكبر بين الأيمن، هذا بالإضافة إلى عدد متباين من إجابات تدور حول المعنى وكذلك حالات من البارحبسة [حبسة الكلمة المناسبة] الدلالية (التي منها "كلب" → "قطعة"، "سيجار" → "غليون"، "رجل" → "غليون"، "شعر" → "شارب"، "فاكهة" → "موز"، "قصب سكر" → "موز"، إلخ). وبخصوص الضوابط المناسبة، أمكن الوصول إلى أن الخلافات الإحصائية الكبيرة وذات القيمة فى إجمالى التسجيلات التى جرى تدوينها كانت لدى الأيمن المصابين

(١) تكرار الكلمات: جاءت معدلات الخطأ عند الأيمن المصابين بسكتة فى الفص الأيسر على النحو التالى: ($X^2=20.0$, $df=1$, $p<0.0001$) وعند القراء المصابين بسكتة فى الفص الأيسر على النحو التالى: ($X^2=3.24$, $df=1$, $p=0.013$)

وعند القراء المصابين بسكتة فى الفص الأيمن. ($X^2=0$, $df=1$, $P=1$)

(٢) ($X^2=7.85$, $df=1$, $P=0.005$)

بتلف فى الفص الأيسر والقراء المصابين فى الفص نفسه أيضاً^(١) وقد اكتشف أيضاً فرق جوهري بين الضوابط المناسبة، أمكن الوصول إلى أن الخلافات الإحصائية الكبيرة وذات القيمة فى إجمالى التسجيلات التى جرى تدوينها، كانت لدى الأيمن المصابين بتلف فى الفص الأيسر والقراء المصابين فى الفص نفسه أيضاً^(٢) وقد اكتشف أيضاً فرق جوهري بين الضوابط الأمية والأيمن المصابين بتلف فى الفص الأيمن، بالرغم من عدم وجود هذا الفارق فى الضوابط التى تلقت تعليماً مدرسياً والقراء المصابين بتلف فى الفص الأيمن - الذين لم يتوقع الباحثون منهم مثل هذا السلوك فى ضوء المفاهيم الأساسية والجهرية لمرض الحبسة (ليكورز وآخرون، ١٩٨٨) - كانوا يختلفون عن مجموعاتهم التحكيمية (العينات المحايدة) فيما يتصل بدرجات البارحبسة، بالرغم من عدم اختلافها فيما يتصل بدرجات حبسة الأسماء^(٣)

مناقشة

يمكن إيجاز نتائج جنتهايم بتأكيد أن هذه النتائج تعيد تأكيد المبادئ والمفاهيم الأساسية المتعلقة بالأمراض ذات الصلة بالحبسة وذلك فيما يتعلق بمعطيات المطابقة ومعطيات التكرار؛ والشئ نفسه يصدق على معطيات التسمية بين الأيمن والقراء المصابين بتلف فى الفص الأيسر من المخ، ولكن ذلك لا يصدق كما سبق أن قلنا على معطيات التسمية بين الأيمن المصابين بتلف فى الفص الأيسر من المخ. وباستبعاد احتمالية ارتباط المعطيات الأخيرة بالإهمال البصرى (ليكورز وآخرون، ١٩٨٧ ب، ١٩٨٨)، يمكن تقديم فرضيتين مؤقتتين. فمن ناحية، إذا ما سلمنا بوجود مشكلة فى

(١) التسمية: كانت معدلات الخطأ بين الأيمن الذين يعانون من سكتة فى الفص الأيمن على النحو التالى: ($X^2=8.09, df=1, P=0.004$) وبين القراء المصابين بتلف فى الفص الأيمن: ($X^2=1.88, df=1, P=0.17$).)

(٢) تسجيلات الحبسة جاءت على النحو التالى: ($X^2=5.12, df=1, P=0.02$) أما تسجيلات القلق والاضطراب الناتج عن الحبسة فكانت على النحو التالى: ($X^2=2.03, df=1, P=0.15$).)

(٣) للمزيد عن هذا الموضوع راجع ليكورز وآخرين (١٩٨٨).

حل شفرة المواد الأيقونوجرافية وأن هذه المشكلة موجودة وقائمة بين الأيمن الأصحاء من الناحية العصبية (ليكورز وآخرون، ١٩٨٧)، فذلك قد يوحي لنا أن نتائج التسمية عند الأيمن الذين يعانون من تلف في الفص الأيمن إنما تعد شاهداً على المزيد من هذه المشكلة بدلاً من كونها شاهداً على الحالات الشاذة في الوصول إلى المادة المعجمية. وبطبيعة الحال، وطالما أن الفرق بين الضوابط المناسبة تجري ملاحظته في الأيمن الذين يعانون من تلف في الفص الأيمن من المخ وليس في القراء الفصحيين الذين يعانون من إصابات مماثلة إلخ، فإن هذه الأطروحة يمكن أن تكون منطوية على نوع من أمراض الأمية الخاصة بحل شفرة الصورة. ومع ذلك يمكن النظر إلى معطياتنا على أنها مؤشر إلى وجود صعوبات ومشكلات في العثور على الكلمات عند الأيمن الذين يعانون من تلف في الفص الأيمن من المخ، هذا يعني أن هذه المشكلة لها علاقة بالمزيد من التشتت - أكثر ميلاً لكلا الجانبين - فيما يتعلق بالتمثيل المعجمي بين الأيمن أكثر منه عند القراء الفصحيين ولما كان الشكل الدراسي "لسيطرة" الفص الأيسر من المخ يعد مسألة نسبية فيما يتعلق بالقدرات المعجمية - الدلالية (هانكوين Hannequin، جوليه Goulet وجونيت Joanne، ١٩٨٧)، وطالما أن تسجيلات مرض الحبسة بكل صنفه تبدو مهمة فيما يتعلق بفارق سلوك التسمية بين الأيمن الذين يعانون من تلف في فص المخ الأيمن والضوابط الخاصة بهم (مثلما سبق أن أوضحنا) فنحن نميل هنا، ولو مؤقتاً، إلى تفضيل الأطروحة الثانية التي سبقت الإشارة إليها.

بالرغم من أن زعم فيبر Weber في ١٩٠٤ لم يعد إحيائه تماماً على حد علمنا، إلا أن مسألة تأثير اكتساب اللغة المكتوبة إلى حد ما، على التخصص التشريحي الوظيفي للغة جرى الدفاع عنها بين الحين والآخر على أساس من معطيات الحبسة أو على أساس من التكهّنات (كريتشلي، ١٩٥٦؛ جورلتزر فون ماندو، ١٩٥٧؛ إيزنسون، دي ريوك وأكونور، ١٩٦٤؛ كاميرون وآخرون، ١٩٧١؛ كورير Currier، هارير Harer، وفارمر Farmer، ١٩٧٦؛ فيسلر Wechsler، ١٩٧٦؛ متيلوس Mettius، ١٩٨١). وقد جرى رفض هذه الفكرة أيضاً بناءً على معطيات الحبسة أو تأسيساً على بعض التكهّنات (جاكوبون، في ديوك وأكونور، ١٩٦٤؛ تي كوفسكي، ١٩٧٠؛ دماسيو،

كاسترو - كالداس وآخرون، ١٩٧٦؛ دماسيو، هامشر Hamsher وآخرون، ١٩٧٦)^(١) وفيما عدا ما قلناه، وباستثناء بحثنا أيضاً فى هذا الموضوع، نجد أن كل ما نشر حول هذا الموضوع لم يزد على دراستين اثنتين (كاميرون وآخرون، ١٩٧١؛ دماسيو، كاسترو - كالداس وآخرون، ١٩٧٦) ولم تتجاوزا التعبير عن المعتقدات الشخصية.

ولسبب أو لآخر، يقال إن هاتين الدراستين أسفرتا عن نتائج متضاربة الأمر الذى أثار الكثير من الجدل (كورير، هاربر، فارمر، ١٩٧٦؛ دماسيو، هامشر وآخرون، ١٩٧٦). ونحن نرى أن ذلك الجدل كان بلا أساس نظراً للفروق المنهجية التى بين الدراستين. واقع الأمر أن النتائج التى توصلنا إليها تتفق مع الاستنتاجات المبينة على هاتين الدراستين. فنحن، من ناحية لم نجد أى فرق بين الأيمن والقراء فيما يتعلق بتردد حدوث الحبسة عقب حدوث تلف فى الفص الأيسر من المخ (تراوحت النسبة بين ٥٥٪ و ٦٠٪ من الحالات فى كل من المجموعات الفرعية التى جرى فيها استعمال طريقة MT-Alpha فى الفرز والتجنيب؛ كما سبق أن قلنا)^(٢) ومن ثم فنحن نتفق مع دماسيو، كاسترو - كالداس وآخرون (١٩٧٦) فى أن سيطرة الفص الأيسر من المخ فيما يتعلق باللغة لا تعتمد على الكتابية فى المقام الأول. ومن الناحية الأخرى إذا ما سلمنا أن معطياتنا المرضية كانت تجرى مقارنتها فى كل حالة من الحالات بالضوابط المناسبة، نرى أن ذلك هو الذى مكنا من تسجيل وجود شكل من أشكال التسمية الشاذة، عند

(١) يمكن لنا فى هذا الصدد الإشارة إلى أن التقويم العشوائى المتأخر لمجموعة من المقابلات التى أجريت مع أفراد البحث، وجرى تسجيلها على شريط هو الذى حدا بواحد من المتخصصين فى علاج عيوب الكلام أن يشك فى وجود نوع عادى من الحبسة عند تسعة أفراد من بين عشرين فرداً من الأيمن المصابين بتلف فى الفص الأيمن من المخ، كما عثر أيضاً على هذا النوع العادى من الحبسة عند أربعة أفراد من بين ثلاثة وعشرين فرداً من الضوابط الأمية التى تتمتع بالصحة العصبية.

(٢) يمكننا القول، فى هذا الخصوص، أن التقدير الأعمى المسبق للمشاركة ذى المقابلات الشخصية المسجلة قد أدى بأحد المتخصصين ذوى الخبرة فى أمراض الكلام إلى الشك بوجود "حبسة طفيفة" لدى تسعة من عشرين أمياً يعانون من سكتة دماغية يمتد و أربعة من ثلاثة وعشرين من الضوابط الأيمن الأسوياء عصبياً .

الأميين المصابين بتلف في الفص الأيمن من المخ، وأن ذلك الانحراف لم يكن موجوداً بين الأميين الأصحاء عصبياً. من هنا فنحن نتفق مع كامبيرون وآخرين (١٩٧١). على قاعدة عامة مفادها أن سيطرة الفص الأيسر من المخ على اللغة يمكن أن لا يكون جامعاً مانعاً بين الأميين أكثر منه بين الأفراد الذين تلقوا تعليماً مدرسياً.

ومن بين دراسات اختلاف المثير السمعي الثلاث التي نشرت وتهدف إلى دراسة التخصص التشريحي الوظيفي [للمخ] عند الأميين مقارنة بالقرءاء (دماسيو، كاسترو - كلداس، وهامشر، ١٩٧٩؛ تزافراس Tzavaras، كابرينس Kabrinis، وجاتزوياس Gatzoyas، ١٩٨١؛ كاسترو ومورياس Morias، ١٩٨٧)، هناك دراسة قام بها دماسيو وآخرون (١٩٧٩)، وأسفرت تلك الدراسة عن نتائج تتفق مع النتائج غير المطلقة أو المؤكدة تأكيداً تاماً لسيطرة المخ على اللغة بين الأميين: عندما كانت المثيرات السمعية المختلفة عبارة عن أزواج من الكلمات المتشابهة من الناحية الصوتية ولها معنى أيضاً ولكنها تختلف فقط في الصوامت Consonants الأولية (كما هو الحال في كلمة Ponte-Fonte وكلمتي Caneta-maneta، اكتشفنا وجود ميزة في الأذن اليمنى عند القرءاء الفصيحيين وميزة في الأذن اليسرى عند "كليلي الكتابة" dysliterate. عند هذا الحد أمكن التنويه إلى أن هذه الفئة الأخيرة قد تشكل "سيطرة غير كاملة، تحتاج إلى خطط إدراكية محددة في ظروف محددة أيضاً" (ص ٣٢٧). ونحن نعيد موافقتنا على ذلك مرة ثانية.

من المتفق عليه إلى حد كبير في الوضع الراهن أن الفص الأيمن من أمخاخ البالغين الذين تلقوا تعليماً مدرسياً ويستخدمون أيديهم اليمنى يدخل في بعض السلوكيات اللغوية (التي هي على درجة عالية من الكفاية) (برادشو ونيتلون Nettleton، ١٩٨٣؛ جونيت Joanette وآخرون، ١٩٨٣؛ هانكوين Hannequin وآخرون، ١٩٨٧)؛ ونحن نرى أن الأميين أصحاب حيز تأثير ضئيل في هذا الصدد، هذا يعني أن هؤلاء الأميين يتعين عليهم اللجوء إلى استراتيجيات (خطط) الفص الأيمن من المخ حتى يتمكنوا من الإصغاء تماماً للمهام التي يكلفون بها - ومن بين تلك المهام مسألة

الوصول إلى أسماء الذات المتكررة عن طريق الرسوم الخطية البسيطة أو تمييز الكلمات المتشابهة تشابهاً صوتياً (دماسيو وآخرون، ١٩٧٩) - وهذا هو ما يمكن أن يقوم به القراء من أفراد البحث، باعتبار أن ذلك من أنشطة الفص الأيسر من المخ.

إذا ما أسلمنا بأن أفكار العجز عن القراءة *analphabetism* هي وفكرة الغياب الكلى للتعليم المدرسى كان بينهما تداخل كامل في أفراد دراسة ججنهايم،^(١) نجد أن المعطيات التي لدينا لا تشير إلى أن مسألة حدوث المزيد من التخصص التشريحي الوظيفي "الناضج" في الفص الأيسر من المخ، يتعين ربطها ببعد الكتابة في حد ذاته أو بالتعليم المدرسى ككل (أو ربطها بأى جانب آخر غير هذين الجانبين). وبالرغم من أن الأبحاث أثبتت أن التعبير الأبجدي يستطيع أن يعدل جوانب محددة في المعالجة اللغوية، وبخاصة المسائل المتعلقة بالتقسيم المقطعى والفونيمى (مورياس، كاري، الجيريا Alegria، وبيرنلسون، ١٩٧٩). إلا أن الدراسات التي قام بها سكرينر وكول Cole (1981)، ص ٢٣٨، على "الكتابة بدون تعليم" بين الليبيريين Liberians من طائفة الفاي (Vai)، وكذلك الدراسة التي قام بها واحد منا (والتي توضح أن نسخة المنكعب ذى البعدين التي يرسمها البالغ الشاب الصحيح تكشف دوماً عن دلائل على "العجز عن القيام بالتحركات الكاملة" { ارتتى، ١٩٨٤ } بالتالى يمكن أن تعنى أن التعليم المدرسى كله وليس التعبير الأبجدي بحد ذاته يتهدهما الخطر فى هذا 'الصدد. فى أى الحالين، قد يكون من المفيد التأكيد، فيما يتعلق بمسألة بيولوجية اللغة على أن التفاعل يحدث بالفعل بين ميل وراثى نوعى ناحية عدم التماثل فى الفصين الأيمن - والأيسر من حيث وظيفة المخ والعوامل الاجتماعية التاريخية التى من قبيل مبرى توفر التعليم المدرسى العام (الذى يعد، بدرجة ما، حقيقة نمطية ذاتية التأكيد) Lapalissade

(١) واقع الأمر، أن فكرة الكتابة هي وفكرة سوء التغذية الشخصية كانتا متداخلتين تداخلاً كبيراً بين الأفراد الذين أجرينا عليهم البحث. وبالتالي يمكن القول إن سوء التغذية ليس له دخل كبير فى البرنامج الوراثى الذى يؤدى إلى "سيطرة" الفص الأيسر من المخ على اللغة.

شكر وتقدير

كفلت هذا البحث عن تأثيرات إصابات أى فص من فصى المخ على الأميين كل من مؤسسة هارى فرانك ججنهايم، ممثلة فى مجلس الأبحاث الطبية فى كندا، والمجلس القومى البرازيلى للبحث .

المراجع

- Bradshaw, J.L., and Nettleton N. G., (1983). Human cerebral asymmetry. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall.
- Broca, P. (1863). Sur le siege de la faculté du langage articulé. Bulletin de la Société d'anthropologie 6:337-93.
- Cameron, R.F., Currier, R.D., and Haerer, A.F. (1971). Aphasia and literacy. British Journal of Disorders of Communication 6:161-3.
- Castro, S.L., and Morais, J. (1987). Ear differences in illiterates. Neuropsychologia 25: 409-18.
- Clotheart, M., Patterson, K., and Marshall, J.C. (eds.) (1980). Deep dyslexia. London: Routledge and Kegan Paul.
- Critchley, M. (1956). Premorbid literacy and the pattern of subsequent aphasia. Proceedings of the Society of Medicine 49: 335-6.
- (1964). Developmental dyslexia. London: Heinemann.
- Currier, R.D., Haerer, A. F., and Farmer, L.J. (1976). Letter to the Editor. Archives of Neurology 33: 662.
- Damasio, A.R., Castro-Caldas, A., Grosso, J.T., and Ferro, J.M. (1976). Brain specialization for language does not depend on literacy. Archives of Neurology 33:300-301.
- Damasio, A.R., Hamsher, K. de S., Castro-caldas, A., Grosso, J.T., and Ferro, J.M. (1976). Letter to the editor. Archives of Neurology 33: 662.

- Damasio, H., Damasio, A.R., Castro-Caldas, A., and Hamsher, K. de S. (1979). Reversal of ear advantage for phonetically similar words in illiterates. *Journal of clinical Neuropsychology* 1: 331-8.
- Dax, M. (1865). Lésions de la moitié gauche de l'encéphale coïncident avec l'oubli des signes de la pensée. *Gazette hebdomadaire de médecine et de chirurgie* 33:259-62 (manuscript submitted for presentation at the Congrès méridional de médecine, Montpellier, 1836).
- De Renzi, E., and Vignolo, L.A. (1962). The Token Test: A sensitive test to detect receptive disturbances in aphasics. *Brain* 85:665-78.
- De Reuck, A.V.S., and O'Connor, M. (eds.) (1964). *Disorders of language*. London: Churchill.
- Entus, A.K. (1977). Hemisphere asymmetry in processing of dichotically presented speech and nonspeech stimuli by infants. In S.J. Segalowitz and F.A. Gruber (eds.), *Language development and neurological theory*, pp. 63-73. New York: Academic Press.
- Galaburda, A. (ed.) (1988). *From neurons to reading*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Goodglass, H., and Kaplan, E. (1972). *The assessment of aphasia and related disorders*. Philadelphia: Lea and Febiger.
- Gorlitzer von Mundy, V. (1957). Zur Frage der paarig veranlagten Sprachzentren. *Der Nervenzentral* 28: 212-16.
- Gratiolet, L.P. (1854). *Mémoire sur Les plis cérébraux de l'homme et des primates*. Paris: Bertrand.
- Hannequin, D., Goulet, P., and Joannette, Y. (1987). *La contribution de l'hémisphère droit à la communication verbale*. Paris: Masson.
- Hécaen, H., and de Ajuriaguerra, J. (1963). *Les gauchers*. Paris: Presses Universitaires de France.

- Joanette, Y., Lecours, A.R., Lepage, Y., and Lamoureux, M. (1983). Language in right-handers with right-hemisphere lesions: A preliminary study including anatomical, genetic and social factors. *Brain and Language* 20:217-48.
- Lecours, A.R., Basso, A., Moraschini, S., and Nespoulous, J.L. (1984). Where is the speech area and who has seen it? In D. Caplan, A. R. Lecours, and A. Smith (eds.), *Biological perspectives on language*, pp. 220-46. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Lecours, A.R., Mehler, J., Parente, M.A., and Collaborators. (1987a). Illiteracy and brain damage: 1. Aphasia testing in culturally contrasted population (control subjects). *Neuropsychologia* 25: 231-45.
- (1987b). illiteracy and brain damage: 2. Manifestations of unilateral neglect in testing 'auditory comprehension' with iconographic materials. *Brain and Cognition* 6: 243-65.
- (1988). Illiteracy and brain damage: 3. A contribution to the study of speech and language disorders in illiterates with unilateral brain damage (initial testing). *Neuropsychologia*, 27(4): 575-89.
- Lecours, A.R., Nespoulous, J.L., Joanette, Y., Lemay, A., Puel, M., Lafond, D., Col, F., and Rascol, A. 1986). *Protocol MT-86 d'Examen Linguistique de l'Aphasie (Version Alpha)*. Montréal: Théophile-Alajouanine.
- Lenneberg, E. (1967). *Biological foundations of language*. New York: Wiley.
- McGlone, J. (1980). Sex differences in human brain asymmetry: A critical survey. *Behavioral and brain Sciences* 3: 215-63.
- Métellus, J. Cathala, H. P., Issartier, A., and Bodak, A. (1981). Une étude d'aphasie chez une illettrée (analphabète): Réflexions critiques sur les fonctions cérébrales concourant au langage. *Annals medico-psychologiques* 139: 992-1001.
- Morais, J., Cary, L., Alegria, J., and Bertelson, P. (1979). Does awareness of speech as a sequence of phones arise spontaneously? *Cognition* 7:323-31.

- Moutier, F. (1908). *L'aphasie de Broca*. Paris: Steinheil.
- Parente, M.A. (1984). *Habilidades construtivas em analfabetos: Um estudo através de desenho e construção do cubo*. Unpublished dissertation. São Paulo: Pontifícia Universidade Católica.
- Patterson, K., Marshall, J. C., and Coltheart, M. (eds.) (1985). *Surface dyslexia*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Scribner, S., and Cole, M. (1981). *The psychology of literacy*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Siegel, S. (1956). *Nonparametric statistics for the behavioral sciences*. New York: McGraw-Hill.
- Tikofsky, R. (1970). Personal communication to Cameron et al., as quoted in R.F. Cameron, R.D. Currier, and A. F. Haerer (1971). *Aphasia and literacy*. *British Journal of Disorders of Communication* 6:161-3.
- Tzavaras, A., Kaprinis, G., and Gatzoyas, A. (1981). Literacy and hemispheric specialization for language: Digit dichotic listening in illiterates. *Neuropsychologia* 19:565-70.
- Weber, e. (1904). *Das Schreiben als Ursache der einseitigen Lage des Sprachzentrums*. *Zentralblatt für Physiologie* 18: 341-7.
- Wechsler, A.F. (1976). Crossed aphasia in an illiterate dextral. *Brain and Language* 3:164-72.

الكتابية باعتبارها نشاطاً للغة الشارحة

ديفيد ر. أولسون

عندما ظهرت "أطروحة الكتابية" في مطلع أبحاث هافلوك (١٩٦٣، ١٩٧٦)، وأونج (١٩٨٢)، وماكلوهان (١٩٦٢)، وجودي وواط (١٩٦٣) وفي أبحاث أناس آخرين، كانت تشبه عملية تنظيف التربة، نوعاً من عملية تشبه قطع الأعشاب الضارة ثم حرقها، ومن ثم تعين على الجيل الثانى من الباحثين تنظيف الركام ورفعها ومن ثم تحويل الأرض التى جرى تنظيفها إلى أرض قابلة للاستزراع.

كانت المزاем الأساسية التى انطلقت باسم الكتابية قائمة على أن الكتابة هى المسئولة من الناحية التاريخية عن نشأة أشكال جديدة من الخطاب: القصص النثرى ونثر المقالات من منطلق أن هذين المثلين عكسا مدخلاً جديداً أو فهماً جديداً للغة وإطاراً جديداً، أكثر ذاتية وانعكاساً للعقل. وقيل أيضاً إن الكتابية كانت مسئولة مسئولية جزئية عن أشكال جديدة من التنظيم الاجتماعى، وأشكال جديدة من الدول وليس القبائل، وعن جماهير قرائية جديدة وليست جماعات اتصال شفاهية. وعندها جرى نشر هذا الجدل على نطاق واسع، أصبحت الكتابية ينظر إليها بوصفها طريقاً إلى "الحداثة"، وهو طريق كان قابلاً للتصدير إلى الدول النامية التى كانت هى بالتالى تتطلع إلى تلك الحداثة.

لقد ظهرت بعض القيود والتناقضات الجديرة بالنظر من بين الركام الذى تخلف عن تلك المغامرات النظرية الجسورة. أولاً، كان الاحتفاء بمجىء الكتابية وإعلاء شأنها، حتى وإن كان عن غير قصد، يعنى وضع اللا كتابية nonliteracy أو "الشفاهية" فى مرتبة أدنى من الكتابية، بمعنى أن تصبح الشفاهية شيئاً يمكن استزاعه من شىء آخر، أو تطويره من شىء آخر، أو استئصاله إذا ما دعت الضرورة إلى ذلك. وعلى حد

قول بتانياك (الفصل ٦، الكتاب الراهن)، فإن نعت غير القراء بأنهم "أميون" يعنى جعل ما يزيد على نصف سكان العالم طبقة من الدرجة الثانية. وليست أية فائدة من فوائد الكتابية مهمة إلى الحد الذى يجعلنا نضع ما يزيد على نصف الجنس البشرى فى مرتبة متدنية. لكن بالإضافة إلى مشكلة التسمية الخاطئة ، فإن "الزعم العام" الذى أشار إليه فيلدمان (الفصل ٣، الكتاب الراهن) زعم مضلل من حيث يعزو لمن يعرفون الكتابة خصائص استطاع علماء اللغة والأنثروبولوجيون إثبات وجودها بشكل أو بآخر فى بعض أفراد المجتمعات التى لا تعرف الكتابة، أو المجتمعات التقليدية. ثانياً، كانت هناك حالة تثبت أن بعض الثقافات كانت كتابية فى واقع الأمر، كما هو الحال فى ثقافة الفاي Val وثقافة الكرى Cree، ومع ذلك فشلت كل أشكال الكلام والفكر المرتبطة بالحدثة فى الظهور فى هاتين الثقافتين. ثالثاً، فشل بعض علماء اللغة مثل بايبر Biber (1986) وأينزورث-فوغن Alnsworth-Vaughn (1987) فى العثور على فروق مطردة فى البنية المعجمية، أو البنية النحوية أو فى التراكيب الخطابية لكل من الإنتاج الشفاهى والإنتاج المدون (المكتوب). وأخيراً، انتهى دارسو الجدل العقلانى (كول وسكربنر، ١٩٧٤؛ وسكربنر وكول، ١٩٨١) إلى أنه إذا كانت المقولات التى يبنى عليها أفراد الثقافات المتباينة استنتاجاتهم قد اختلفت، فإن العمليات المنطقية نفسها لم تختلف، بل إن الكتابية، فى حد ذاتها، لم يكن لها تأثير يذكر على الحلول التى قدمت لتلك المشكلات. وكان على هذه الحقائق وأمثالها أن يتم تجاهلها حتى يمكن الحفاظ على استمرارية النظرة العامة عن أن الكتابية استطاعت من الناحية التاريخية تحويل كل من العقل والمجتمع، ووجهة النظر الأكثر خصوصية عن أن اكتساب الكتابية كان عاملاً مهماً فى التطور الفكرى، اللغوى، والاجتماعى.

من الواضح، أن الوقت قد حان لتراجع الكتابية أو صياغة أطروحتها على نحو يمكن الدفاع عنه بشكل أفضل. وهذه الصياغة المناسبة غير متاحة بعد، لكنها ستضع أولاً الكتابية، ضمن أشياء أخرى، فى سياق وظيفى مثملاً فعل سكربنر (١٩٨٦)، جريفن وكول (١٩٨٧)، هيث (١٩٨٣)، وآخرون. إن الكتابية، مثلها مثل

الشفاهية، هي مجرد وسيلة إلى مجموعة متباينة من الغايات، ولكنها ليست غاية بحد ذاتها. كما أن الوظائف التي يجرى القيام بها في سياقات اجتماعية متباينة يمكن أن تؤدي إلى جعل كثير من الفروق الشفاهية-الكتابية تتضاءل من حيث الأهمية. ثانياً، يتعين على مثل هذه الصياغة دراسة أشكال الكتابة التي لها علاقة بمختلف الأفراد، والمجموعات الاجتماعية، والثقافات المختلفة (ستريت، ١٩٨٤؛ واجنر، ١٩٨٧)، وهذه كلها عوامل تحد من تعميم النتائج فيما يتصل بالكتابة الغربية. ثالثاً، يتعين على هذه الصياغة الجديدة إقرار الفروق التي بين قواعد الإملاء والتهجئة، وبالتالي الإقرار باستعمالات هذه القواعد (تايلور وأولسون، في الإعداد). ورابعاً، يتعين على مثل هذه الصياغة تحديد العلاقات التي بين مختلف وسائل التواصل تحديداً دقيقاً، وكذلك تحديد العلاقات التي بين هذه الوسائل والخصائص والاستعمالات الجوهرية للغة الإنسانية بشكل عام.

إن اهتماماتي في هذا الفصل محدودة تماماً. وسوف أتناول بالمناقشة أربع أطروحات تربط الكتابة الغربية بأشكال الفكر التي نتمناها ونشجعها من خلال التعليم المدرسي. والأطروحات التي سوف أتناولها في هذا البحث هي: أطروحة الحواس mo-dality، وأطروحة الوسيط، وأطروحة المهارات العقلية، ثم أطروحة اللغة الشارحة. وقبل أن أختبر هذه الأطروحات، من المهم للغاية أن أتناول مفهوم الكتابة، والمضامين الفكرية لها والتي أحاول شرحها.

شروط لازمة لتطوير الكتابة

إذا كانت الكتابة تشير، على وجه الدقة، إلى قدرة المرء على القراءة والكتابة، فذلك يعني أن أطروحة الكتابة تعد أطروحة عامة إلى حد بعيد، ولها علاقة بالكفاية العامة اللازمة للمشاركة في تقليد كتابي ما. والشروط اللازمة لهذه الكتابة العامة تشتمل على أربعة عوامل.

أولها، يتمثل في حتمية وجود وسيلة لـ "تثبيت" النصوص وتجميعها. والكتابة هي أول هذه الوسائل، ولكن على حد قول ناراسمهان (الفصل ١١، الكتاب الراهن) وفيلدمان (الفصل ٢، الكتاب الراهن)، فإن "النصوص" يمكن تثبيتها كذلك عن طريق وسائل شفاهية. والتقليد الفيدي Vedic أحد التقاليد التي جرى تثبيت النصوص فيها عن طريق خطط معتنى بها لتعين على سرعة التذكر تحافظ على ثبات هذه النصوص وعدم تغييرها كما تفعل الكتابة تماماً. وفي التقليد الشعري الشفاهي الذي درسه باري (١٩٧١)، لورد (١٩٦٠)، جودي (١٩٨٧)، وفينجان (١٩٧٧)، وبغض النظر عن الشكل الذي جرى الحفاظ عليه فيه (راجع هافلوك، الفصل ١، الكتاب الراهن)، لم يجر حفظه في شكل حرفي صرف، وإنما في شكل استغل كلاً من الإيقاع، والعروض، والتعبيرات الصياغية التي من قبيل التعبير الهومري "بحر أحمر حمرة النبيذ" في الإنشاء الشفاهي. من هنا يمكن القول إن القصيدة كانت ثابتة في حين كانت الصياغة متباينة إلى حد ما. ومع ذلك فإن كلا النوعين من هذا التقليد الشفاهي "يثبت" نصاً ما ويجعله عرضة للتكرار والتفكير والتأمل.

إن للنصوص التي من هذا القبيل وظيفة أرشيفية تراكمية. هذا يعني أن للكتابة ميزة هائلة من منطلق أنها تسمح بتجميع النصوص التي تذهب إلى ما وراء إمكانات التخزين لدى أي عارف بالكتابة. واقع الأمر، أن أيزنشتاين (١٩٧٩) طرحت قضية مهمة جداً من وجهة النظر التي تقول إن الوظائف الأرشيفية للكتابية واستعدادها لتجميع المعلومات وتحديثها هي مسألة جوهرية في فهم المضامين الاجتماعية الفكرية للكتابية. وعلى العكس من ذلك، فإن شعب الفاي (Val) سكرينر وكول، (١٩٨١) وشعب الكرى (بنيت وبيري، الفصل ٥، الكتاب الراهن) يمتلكان نوعاً من الكتابة يستطيع "تثبيت" نصاً ما، ولكن نظراً لأن تلك النصوص جرى استعمالها بصورة أساسية في التسجيلات وفي الرسائل الودية، فإنها لم تسهم في نمو تقليد أرشيفي تراكمي. ذلك أن التقليد الكتابي يتطلب كلاً من تثبيت تلك النصوص وتجميعها.

ثانى هذه العوامل، يتمثل فى حتمية وجود مؤسسات لاستعمال هذه النصوص. وما دامت هذه النصوص منقطعة الصلة بممارسات اجتماعية من قبيل الدين، القانون، المال والأعمال، العدالة، العلم، والأدب، فإنها تصبح محدودة القيمة من الناحية المعرفية. ولهذا فإن نمو الكتابية وازدهارها يتطلب بعض المؤسسات التى تستخدم هذه النصوص: الكنيسة، البلاط الملكى، الحكومة، الأكاديمية، وكذلك الأسرة. واقع الأمر أن الكتابية تسهم إسهاماً كبيراً فى تخصيص هذه المؤسسات وتباينها.

ثالث هذه العوامل، يتمثل فى حتمية وجود مؤسسات لوضع المتعلمين داخل هذه المؤسسات لكى يتبوعوا مناصب العمل فيها. وهذه المؤسسات تشتمل على الأسرة، والكنيسة، وكذلك المدرسة وخصوصاً على مستوى المجتمعات الكتابية. والمدرسة لا يقتصر دورها على تدريب الأطفال على القيام بدور الخبراء فى المؤسسات الكتابية، وإنما يمتد هذا الدور بشكل عام إلى تدريب الغالبية على استعمال المؤسسات والوثائق بها، ليكونوا بذلك على حد قول إيليتش (Illich الفصل ٢، الكتاب الراهن) 'الكتابيين العموميين'. فالكتابى العام شخص على قدر واسع من المعرفة التى يعرفها الناس عن الكتابية والمؤسسات الكتابية حتى وإن لم يكونوا أنفسهم ممن يعرفون القراءة والكتابة.

رابع هذه العوامل، وأهمها فى ظل هذه الأسباب التى سنوردها فيما بعد، يتمثل فى تطوير شكل من أشكال اللغة الشارحة الشفاهية، بحيث يكون مربوطاً إلى "اللغة الذهنية"، حتى يمكن الكلام والتفكير فى التراكيب والمعانى التى لتلك النصوص التى جرى تجميعها، وعن نوايا مؤلفيها فضلاً عن تفسيرها فى سياقات معينة. إن اللغة الشارحة هذه هى التى تسمح لكل من المتكلمين والكتبة بالإشارة إلى نص ما، إلى خواصه وسماته، إلى بنيته، بالإضافة إلى الإشارة أيضاً إلى معناه والتفسير المناسب له. وما تشير إليه اللغة الشارحة هذه وطريقة عملها، هما المحوران الرئيسان فى هذا الفصل.

ونحن عندما نتناول الكتابية من هذا المنظور الواسع، أى من منطلق اعتبارها بمثابة القدرة على المشاركة فى تقليد كتابى، أى فى علم هذا التقليد، وفلسفته، وأدبه،

يتضح لنا أن زعم الكتابية تعد عاملاً اجتماعياً ونفسياً مهماً، قد بلغ من الوضوح حداً يصعب معه أن يكون بحاجة إلى المزيد من التعليق. ومع ذلك تظل مسألة مساهمة الكتابية في تلك العمليات الاجتماعية والنفسية أمراً غامضاً، ومن باب تضيق مجال التفسيرات الممكنة لعلنا نعود إلى أطروحاتنا الأربعة.

الأطروحات الأربعة التي تربط الكتابية بالفكر

أطروحة الحواس: العين بالأذن

إن إحدى الأطروحات الأولى التي تربط الكتابية بأشكال للفكر، وقد جاء بها في الحقيقة ماكلوهان (١٩٦٢)، كانت أن الكتابية بادرت بالدعوة إلى حاسة على درجة عالية من المكانية والحسية، متمثلة في العين، والتي بدأت تحل محل الأذن. إن الحقيقة البسيطة التي تعني أن اللغة مكتوبة وخاضعة للمسح البصري كانت لتؤثر على شكلها واستعمالاتها.

بالرغم من أن الزعم العام فيما يتعلق بأهمية العين أصبح يتسم حالياً بشيء من المبالغة، إلا أن هناك بالفعل بعض الأدلة التي مفادها أن بعض التباينات البسيطة الخاصة بالحواس هي التي تغير بالفعل الإنتاج اللغوي عند البشر. وقد طرح تشيف (١٩٨٥) وتشيف ودانيلوزيتش (١٩٨٧) أدلة كافية على أن الناس يكتبون على نحو مختلف عن الطريقة التي يتحدثون بها. فالكاتبون يبنون كتاباتهم على مفردات شديدة الصقل ويستخدمون تراكيب من الجمل أكثر تعقيداً مما يفعل المتحدثون. هذه الفروق كان يغلب عليها الظهور في "أنواع" مختلفة أكثر مما يظهر في استعمال حاسة مختلفة بحد ذاتها. هذا يعني أن خواص الكتابة تصطبغ في الأبحاث العلمية بالصيغة البصرية أكثر منها في الخطابات الودية. واقع الأمر، أن تانين (1985) أشار إلى أن تصنيف اللغة في ضوء أبعاد من قبيل المشاركة مقابل المعلومات إنما هو تصنيف جيد ومفيد - فالكلام غالباً ما يركز على المشاركة في معظم الأحيان، في حين

تركز الكتابة على المعلومات. ومع ذلك، هناك دلائل على أنه، حتى مع ثبات النوع (الأدبي)، فإن الإنتاج الشفاهي والمكتوب ينحرف عن طبيعته. وقد درس هيلديارد وهيدي (1985) Hildyard and Hidi الإنتاج الشفاهي والإنتاج المكتوب عند أطفال المدارس الابتدائية. وعندما أصبح هؤلاء الأطفال في سن الثانية عشر من عمرهم، لم تكن ثمة فروق بين نصوصهم الشفاهية ونصوصهم الكتابية. وبدءاً من هذه المرحلة فصاعداً، اختلف إنتاج هؤلاء الأطفال الشفهي عن إنتاجهم المكتوب، فقد كشف إنتاج هؤلاء الأطفال المكتوب عن درجة عالية من التعقيد في تراكيب الجمل. وقد ارتبط هذا التحسن ارتباطاً مباشراً ببدايات مراجعة النصوص؛ وثبت أن عملية المراجعة هي التي أدت إلى ظهور نصوص أكثر تعقيداً. واكتشف هذان الباحثان كذلك أن كتابة الأطفال للنصوص هي التي جعلتهم يتذكرون كثيراً من الكلمات التي سبق لهم أن استعملوها، في حين أن الإنتاج الشفهي كان يدفع أولئك الأطفال إلى ذاكرة أفضل نحو لب الموضوع. فيبدو أن الكتابة سمحت للمشاركين في عينة البحث بإعطاء المزيد من الاهتمام لخصائص النص اللغوية، أى لبنية النص الشكلية وبنية المنطقية.

يتحدث نيستراند (1986) Nystrand عن وجود تأثير مماثل عند الطلاب الجامعيين. ففي أحد المؤتمرات عن الكتابة الجماعية، قرأ الطلاب بحوثهم بصوت عالٍ ثم قامت الجماعة بنقد هذه البحوث، في حين جرى توزيع البحوث على أفراد جماعة ثانية. وقد لاحظ نيستراند في الحالة الأولى، أن المراجعات في معظمها كانت سطحية، أما الجماعة الثانية فقد غلب عليها الفوص في بنية النص الأساسية. فمجرد وجود النص المكتوب مكن كلاً من النقاد والكتابين من تحسين البنية الأساسية للنص. ولكن حتى إذا كان النص المكتوب يسمح للإنسان بالرجوع إلى الوراء، وبإعادة القراءة، وإعادة المراجعة، ومن ثم خلق وثيقة عامة، فإن هذه التأثيرات تعد متخصصة إلى حد ما ولا ترتبط بمجرد ممارسة القراءة والكتابة وحدهما وإنما بالمشروع التعليمي كله، وأن هذه التأثيرات تظهر حتى إلى ما بعد الانخراط في سنوات التعليم المدرسي. من هنا، فإن الأمر لا يبدو هنا كما لو كانت فروق الحاسة البسيطة هي التي تفسر الفروق في الخطاب وفي الفكر، وإنما الذي يفسر هذه الفروق هو أشكال الخطاب التي تنمو من

حول الكلام ومن حول الكتابة، أو بالأحرى، وسيط التواصل وليس الحاسة المستخدمة. يضاف إلى ذلك، أن مسألة وجود آثار معرفية محددة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالعمليات البصرية الخاصة بالقراءة والكتابة، ما تزال غير واضحة. من ذلك مثلاً أن الأطفال المصابين باضطراب القدرة على القراءة dyslexic يعجزون عن القراءة والكتابة، ومع ذلك فهم قادرون في الغالب على اجتياز الاختبارات الخاصة بالذكاء بصورة عادية (فيلوتينو Vellutino، ١٩٧٩). وبما أن هؤلاء الأطفال ليسوا قراءً، وإذا كانت القراءة هي المسئولة عن الأشكال البصرية-المكانية للفكر، فهم مضطرون إلى الأداء الفقير في اختبارات القدرة من هذا النوع في حين أنهم، في الحقيقة، يؤدون بصورة طبيعية. وهكذا، فإن حاسة الإدخال لن تظهر بوصفها العامل الحاسم. إن عبارة ماكلوهان (١٩٦٢) "العين بالأذن"، وهي تورية مستمدة من القانون اليهودي القديم، استعارة لمضامين الكتابية، ولكنها ليست تفسيراً لهذه المضامين.

أطروحة الوسيط: الكلام والكتابة باعتبارهما شكلين

متميزين من أشكال الخطاب

تشير الأطروحة الثانية التي تتمثل في الكتابة باعتبارها وسيطاً، على العكس من الكتابة باعتبارها حاسة من الحواس، إلى حقيقة أن الكتابة لا تروق للعين وحدها ولكنها تعد أيضاً وسيطاً بديلاً من وسائط التواصل. ذلك أن الكتابة تربط بين الأفراد والجماعات بطريقة مختلفة تماماً عن طريقة الكلام. وفكرة الجمهور (المأخوذة عن الكلمة اللاتينية التي تدل على الاستماع) تفسح الطريق أمام فكرة العامة (الجمهور القارئ، على سبيل المثال). وتؤدي الكتابة باعتبارها وسيطاً من وسائط التواصل، إلى تطوير أشكال جديدة من الخطاب، وأشكال جديدة من الأساليب الأدبية، من قبيل رسائل المال والأعمال، والسير الذاتية، والمقالات الموسوعية، والقوائم، والجدول، وأشكال أخرى كثيرة تتركز على مصادر الكتابة (راجع جودي، ١٩٨٧). وفي ضوء هذه الأطروحة، لا

تنشأ المضامين المعرفية للكتابية ببساطة من استخدام العين وحدها، حاسة البصر، وإنما تنشأ أيضاً من تعلم استغلال مصادر هذا الوسيط من وسائط التواصل بكل أنواعه {الأدبية} المتخصصة. هذه الأنواع متخصصة في خدمة أغراض بعينها: تعلم الأبجدية من أجل استعادة المعلومات، استخدام التقسيم الطبقي والقوائم لتنظيم المعلومات، واستخدام القصص للتسلية، والنقد المقالى المطلوب لدراسة مضامين عبارة من العبارات، إلخ.

زد على ذلك أن الجماهير التى تصل إليها هذه النصوص لم تعد بعد تلك الجماهير الشفاهية الأولية، وإنما هى شبكة مترامية الأطراف من القراء، الذين يوحدهم ويجمع بينهم وصولهم إلى هذا الشكل الجديد من أشكال الخطاب. إن جمهور القراء فى المجتمع الحديث، شأنه شأن "المجتمع النصوى" فى العصور الوسيطة (ستوك، ١٩٨٣)، عبارة عن جماعات اجتماعية جديدة تخلقت حول النصوص، وحول قراءتها، وحول تفسيرها. واقع الأمر أننا يمكن لنا أن نقول إن بعض الخصائص المميزة للنصوص المكتوبة (المدونة) عبارة عن سلسلة من غرائب التعامل مع جمهور لا شخصى (راجع آينزورث-فون Alnsworth- Vaughn، ١٩٨٧). ويقتبس جودزيتش وكيثاى (١٩٨٧) اقتراح بُوَاس Boas بأن النثر غريب من منطلق أنه مؤلف لكى يقرأ وليس للاستماع إليه.

وقد قام هاليداي Halliday (1987) بدراسة هذه الخصائص اللغوية للكتابة باعتبارها وسيطاً من الوسائط، وقد صرح بأن اللغة المدونة يغلب عليها أن تكون مكثفة من الناحية المعجمية ولكنها بسيطة من الناحية القواعدية النحوية، فى حين يغلب على اللغة المنطوقة أن تكون معقدة من حيث القواعد النحوية وبسيطة من الناحية المعجمية. يقترح هاليداي أن المتغير على المحك هو محك الوعى: "لأن الكتابة فى أساسها هى عملية أكثر وعياً من الكلام ... والخطاب العفوى التلقائى عادة ما يكون منطوقاً، فى حين أن الخطاب المراقب ذاتياً عادة ما يكون مكتوباً" (ص ٦٧-٦٩). إن ما يتيح هذا الوعى هو مستوى عالٍ من الاهتمام بالبنية النصية. ويتناول هاليداي ظاهرة "الاستعارة

النحوية" المستغلة فى الكتابة، حيث عبارات كاملة تدرج فى مسميات الفاعل (المبتدأ) أو المفعول، وبذلك ترفع من مستوى تلك العبارات. فى الجملة التى تقول " (الاهتمام الشعبى الحالى بالبيئة) يحث على (أعمال مدنية خاصة)"، نجد أن العبارات الكاملة التى حددناها بالأقواس هى عبارات اسمية فى جملة ذات مستوى أعلى. وإذا كانت العبارات الاسمية التى من هذا القبيل يغلب عليها الغموض إلى حد ما، فإن المغامم التى تنجم عن التماسك النصى - العلاقات التى بين العبارات المختلفة - تكون أكبر بكثير من أية خسارة. وتأسيساً على ذلك، فإن الاستعارة النحوية هى وسيلة من وسائل تدعيم النصوص، من أجل أن تخلق أو سياقات لنفسها. إن خاصية السياقية الذاتية هذه هى تجعل النصوص المكتوبة "مستقلة ذاتياً" إلى حد ما قياساً على السواد الأعظم من الكلام (راجع أولسون، ١٩٧٧).

لكن ما هو المغزى المعرفى للكفاية فيما يتعلق بوسيط التواصل المكتوب؟ إن الوظائف التى تخدمها أشكال الخطاب هذه، بما فيها الوصف، والشرح، والتنظيم، والوعد، والتذكير، وما إلى ذلك، يغلب عليها أن تكون كونية الطابع بالنسبة إلى كل الثقافات البشرية، ويمكن للأشكال الكتابية المتخصصة أن توفر ببساطة وسائل بديلة لتحقيق الغايات نفسها. وعلاوة على ذلك، فإن فريدة الوسيط المكتوب قلل من شأنها بايبر (1986) Biber عندما اكتشف أن الملامح الخاصة المرتبطة عادة بالكتابة - من مثل الإفاضة، والوضوح، والحيادية، واللا سياقية- إذا ما درست فى نطاق نصوص شفاهية ونصوص كتابية أوسع يضيع مفعولها بفعل ثلاثة أبعاد رئيسة: النص التفاعلى مقابل النص المحرر، السياق المجرد مقابل السياق الموقفى، والأسلوب المباشر مقابل الأسلوب المحرر. ويبقى ممكناً، مع ذلك، أنه حتى إذا كانت اختلافات الوسيط يغلب عليها الاختفاء على المستوى النحوى وعلى مستوى الجملة، إلا أن هذه الفروق قد تبقى عند مستوى الخطاب.

تتمثل أهم الاعتراضات على كل من فرضيتى الحواس والوسيط فى أن الناس يمكن أن يتصرفوا بطريقة "كتابية" فى إطار لغة شفاهية مثلما يتصرفون فى إطار

اللغة المكتوبة، والأسوأ من ذلك بالنسبة لهاتين الفرضيتين، أن الأميين - أو بالأحرى أولئك الذين يعانون من اضطراب فى القراءة، - غالباً ما يكشفون عن نفس الخصائص اللغوية والمفاهيمية النمطية لدى الكتابيين.

أطروحة المهارات الذهنية: تعلم التفكير

كقاريء أو مكاتب

الأطروحة الثالثة التى تربط الكتابية بالفكر يمكن بناؤها من خلال تحليل المهارات الداخلة فى عملية أن يصبح المرء قارئاً أو كاتباً. هذه الأطروحة تدور حول الاعتراضات التى أثبتت بشأن الأطروحات السابقة من منطلق أن هذه الأطروحة تسمح بانتقال المهارات عبر الوسائط والحواس. من هنا فإن المعرفة التى يجرى اكتسابها من خلال القراءة والكتابة يمكن أن تنطبق أيضاً على كل من الكلام والاستماع؛ ونحن بعد أن تعلمنا تحليل الكلمات المكتوبة إلى أحرف يصبح بوسعنا تقسيم الكلمات المنطوقة إلى أصوات (إمري، ١٩٨٥؛ ريد، زهانج، ناي، ودنج، ١٩٨٦). وبعد أن تعلمنا تعرف الكلمات فى النصوص المكتوبة، يصبح بوسعنا تعرف الكلمات التى يحتوى عليها كلام أى أحد من البشر. وبعد أن تعلمنا قراءة نص من النصوص وتحليل مضامينه، يصبح بوسعنا معالجة تعبير منطوق كما لو كان "نصاً" وإخضاعه إلى نوع مشابه من التحليل، وهلم جراً.

لقد توصل كل من سكرينر وكول (١٩٨١)، فى دراستهما الدقيقة التى أجريها على مضامين الكتابية بين مجتمع الفاي فى ليبيريا، إلى أن المهارات الخاصة الداخلة فى قراءة وكتابة خط الفاي تحولت إلى مهمة متضمنة لهذه المهارات نفسها. وعليه، فإن هؤلاء الذين يستطيعون قراءة لغة الفاي، على سبيل المثال، يكون بوسعهم أيضاً قراءة رواية، مكتوبة على شكل لغز تستنتج فيه مقاطع الكلمة من عدة صور، بالإضافة أيضاً إلى القيام ببعض مهام الاستيعاب السماعى التى تشبه مهام القراءة من حيث المبدأ.

يزاد على ذلك، أن صياغة عبارة عامة من عبارات الغرض أو القصد، وهذا ملمح مهم في كتابة الرسائل، تحولت لتصبح جزءاً من مهمة تفسير لعبة من اللعب تفسيراً شفافياً للمبتدئين. ومع ذلك، كانت مسألة تعميم هذه المهارات أمراً محدوداً تماماً. فلم تكن هناك فروق معرفية كبيرة من حيث العقلانية، والتجريد، أو الحجج المنطقية بين أفراد عينة البحث الكتابيين وغير الكتابيين؛ وكانت العلاقات بحق موجودة بشكل أكبر بين أنشطة معينة وأشكال من أشكال الكفاية.

لكن، هل صحيح أن مهارات الكتابية التي تكتسب من خلال تعلم القراءة والكتابة تتحول ببساطة إلى أنشطة شفاهية؟ المؤكد تماماً في أيامنا هذه أن مهارات الكتابية يمكن نقلها ويمكن اكتسابها، شفافياً حتى ولو بشكل جزئى. وقد توصل كل من ويليس (1985، Wells) و (1980، Hedelin) وهيلمكويس (1988، Hgelmquist) إلى أن أفضل مؤشر على الطريقة التي يتصرف الأطفال بها في الأنشطة الكتابية في المدرسة كان يتمثل في شكل ومدى الأنشطة الكتابية، وبخاصة قراءة الكتب في المنازل. والأنشطة هنا بالرغم من كونها أنشطة كتابية، إلا أنها يجرى تطويرها من خلال وسائل شفاهية. وقد لاحظ كل من سكولون (Scollon) وسكولون (1979، Scollon)، أيضاً، أن المهارات الكتابية يمكن توصيلها شفاهة: "مدرسو الأطفال يستعملون أسلوباً كلامياً على سبيل المثال ... وهذه عملية آلية في تطوير التوجيه الكتابي" (ص ١). وقد قدم هيث (١٩٨٧) وأولسون (١٩٨٤) حججاً شبيهة بهذه الحجج. ومن ثم فإن الرابطة المباشرة بين ممارسة القراءة الفعلية واكتساب مهارات القراءة إنما هي رابطة غير مباشرة في واقع الأمر.

من الواضح أن بعض المهارات الخاصة التي من قبيل تعرف الحروف وتعرف الكلمات، وفهم النصوص الثابتة، وكذلك مهارة التعبير عن الأفكار أثناء الكتابة، يجرى اكتسابها من خلال تعلم القراءة والكتابة، وتتحول إلى مهام لا يمكن القيام بها إلا شفاهية. ولكن جدوى فكرة المهارة هذه تتضاءل عندما نلاحظ أن التناقل بين المهارات الشفاهية والمهارات الكتابية يمكن أن يحدث حتى في غياب مهارات القراءة ومهارات

الكتابة، وذلك مثلما يحدث، على سبيل المثال، عندما يكتسب الأطفال والبالغون بعض المهارات التي ترتبط عادة بالقراءة والكتابة، من خلال الممارسات الشفهية التي يجرى قراءتها على هؤلاء الأطفال والبالغين أو من خلال الكلام معهم عن النصوص. فى الحالات التي من هذا القبيل لا يقوم الأطفال بمجرد تطبيق المهارات التي اكتسبوها فى مجال من المجالات على مجال آخر، بنفس الطريقة التي اكتسبوها عن طريقها شيئاً من المعرفة عن اللغة وعن استعمالاتها، هذا النوع من المعرفة يكون خاصاً بتقاليد كتابية محددة. وهذا يقودنا إلى الأطروحة الرابعة التي تربط الكتابة والفكر.

أطروحة اللغة الشارحة: تحويل اللغة إلى نوع من

الفكر والخطاب

علّق كثير من الكتاب على تطور القدرة لا على استعمال اللغة وحدها، وإنما كذلك على مسألة "عدم التمرکز" أو "التنحي جانباً" أو "الرجوع إلى الوراء" ثم النظر بعد ذلك إلى اللغة التي يجرى استخدامها. وإذا كانت القدرة على استعمال اللغة هي "قدرة لغوية"، فإن القدرة على الانعكاس على اللغة المستخدمة هي "واحدة من قدرات اللغة الشارحة". ويعلق ماتنجلي (Mattingly 1972، ص ١٣٣)، وهو يناقش تعلم القراءة، أنه إذا كان الكلام والاستماع هما قدرتان لغويتان فى المقام الأول، فذلك يعنى أن القراءة، كونها نشاطاً ثانوياً، تعتمد على وعى القارئ بهذين النشاطين الأساسيين. الفكرة هنا تتمثل فى أن فهم ذلك النشاط الثانوى يحتم على الإنسان أن يكون واعياً بذلك النشاط الأولى. ولنذكر مثلاً من حالة معينة، فإن المتعلم إذا ما أراد قراءة كتابة أبجدية، تحتم عليه أولاً أن يكون قادراً على تجزئة الكلام إلى مكونات صوتية ممثلة بحروف الكتابة. واقع الأمر، أن هناك أدبيات مزدهرة عن "الوعى باللغة الشارحة" ودورها فى تعلم القراءة (راجع تونمر Tunmer، برات Prat، وهريمان Herriman، ١٩٨٤؛ وبيرتلسون Bertelson، ١٩٨٦). ومع ذلك، فإن فكرة معرفة اللغة الشارحة وعلاقة تلك المعرفة

بالقراءة ليست مقصورة على العلاقات التي بين الحروف والأصوات، وإنما هي تمتد كذلك إلى وحدات نصوية أكبر تشتمل على الكلمات، والجمل، والنصوص.

وفى واحد من أبحاثى السابقة (أولسون، ١٩٧٧) حاولت أن أثبت أن الكتابية كان لها وما يزال تأثير على الفكر من خلال صياغة النصوص الواضحة "المستقلة ذاتياً" وفهمها، أى النصوص التي يعتمد المعنى فيها على الصياغة بشكل ملزم. وكانت ثمة قواسم مشتركة بين بحثى هذا والبحث الذى تناولت فيه [مارجريت] دونالدسون (Donaldson 1978) عن تأثير التعليم المدرسى على الاستدلال العقلى لدى الأطفال والذى أوضحت فيه أن الأطفال صغار السن، وليس كبار السن هم الذين فشلوا فى عمليات الاستدلال التى تطلبت منهم أن "يلقوا انتباهاً مدققاً للغة بحد ذاتها" (ص ٧٠). كانت المشكلة تتمثل فى الطريقة التى تطور بها ذلك الاهتمام. كانت الكتابية والتعليم المدرسى يقتضى كل منهما الآخر ضمناً، ولكن أسباب ذلك الاقتضاء لم تكن معروفة.

اقترح هريمان (١٩٨٦) أن هناك علاقة مفاهيمية بين الكتابية والوعى ما وراء اللغوى. وتنشأ الصلة بينهما من حقيقة أن اللغة، فى القراءة وخصوصاً فى الكتابة، يمكن أن تصبح موضوعاً للفكر والمناقشة. وجهة نظره:

إن الوعى ما وراء اللغوى يمكن ربطه بعلاقة اكتساب الكتابية، وذلك من خلال تركيز اللغة الشارحة على نوعية الانتباه الذى يمكن أن يعطى لتكوين وفهم اللغة المكتوبة. وتشتمل عملية كتابة النثر التفسيري دوماً على الاهتمام بالنحو وعلم الدلالة. كما أن اختيار الكلمات والتراكيب النحوية، وبخاصة فيما يتعلق بتفاصيل من قبيل زمن الفعل، والحالة النفسية، وطبيعة الفعل، كل ذلك مهم فى توصيل ما يقصده الكاتب بدقة شديدة. (ص ١٦٧).

هذا يعنى، أن السبب فى أن قراءة النثر وكتابته يمكن أن تكون أداة من أدوات التأمل اللغوى ورأى يكمن فى أن المرء، فى مثل هذه الحالات، يتعين عليه تقييم المعانى الخاصة بالمصطلحات والعلاقات النحوية التى بينها حتى يتسنى له فهم هذه النصوص أو كتابتها على السواء.

لكن هذا لا يعنى أن تلك المعرفة باللغة الشارحة يتحتم أن تكون شرطاً مسبقاً من شروط الكتابية وإنما هى منتج من منتجات الكتابية. إن هذه الأطروحة هى التى سوف أركز عليها فى هذا المقام. وقبل أن أمضى قدماً فيما عقدت العزم عليه، تجدر الإشارة إلى أن أطروحة اللغة الشارحة ليست هى المبرز الوحيد فى الميدان. فنيستران (١٩٨٦) من بين آخرين يقدم نظرية بلاغية لتشكيل النص تقوم على فكرة أن للنصوص استخداماتها وأثارها ليس بفضل التأثيرات الما وراء لغوية لكن بسبب تأثيراتها التواصلية. والإنسان عندما يكتب يتعلم كيف يخاطب جمهوراً على درجة عالية من المعرفة أو على درجة متدنية، ومن ثم يغلب على النص أن يكون أكثر صقلاً. إن هذه النظرية مقنعة تماماً. وهى تختلف عن النظرية التى نناقشها هنا، أى تلك التى تذهب إلى أن للنصوص شكلها الخاص وتجند عملياتها المعرفية الخاصة بها عن طريق تغيير مستوى الخطاب من خطاب عن العالم إلى خطاب عن النص.

الكتابية واللغة الشارحة

أنا أرى أن الكتابية بطبيعتها نشاط من أنشطة اللغة الشارحة. فى هذه النقطة بالذات، وليس فى أى شىء آخر، كان بلومفيلد (١٩٣٢) محقاً عندما زعم أن "الكتابة ليست لغة، وإنما هى مجرد وسيلة من وسائل تسجيل اللغة عن طريق علامات مرئية" (ص ٢١). وقد اقتبس كل من تشيف ودانيلفيتش هذه العبارة ليختلفا مع هذا الزعم، ولكن هدفهما كان مختلفاً عن هدفى تمام الاختلاف. فقد زعم بلومفيلد ذلك الزعم حتى يتسنى له نفى فكرة "اللغة المكتوبة"؛ أما أنا فقد كنت أرمى إلى توضيح أن الكتابة هى فى جوهرها ما وراء لغة.

وصحيح أن مكونات الرمز اللغوى لا تنعكس كلها فى رمز اللغة الشارحة. ومن بين أشياء مختلفة، نجد أن منظومات الكتابة على اختلاف أنواعها تنتقى، بطرق

مختلفة، من اللغة الشفاهية - الكتابة الرمزية^(١) logographic تمثل بنيات الكلمة، والكتابة المقطعية تمثل المقاطع، والألفباء تمثل الفونميات، إلخ. وبالإضافة إلى العلاقات التخطيطية التي بين اللغة والكتابة، هناك كذلك اللغة الشارحة الشفاهية الذي يتكون من مصطلحات من قبيل "الأحرف"، "الكلمات"، "الجمل"، "القصص"، "المقالات"، وما إلى ذلك من الأشياء الأخرى التي تشير إلى بعض جوانب الشكل المكتوب (المدون). ومن الأهمية بمكان تمييز شكل اللغة الشارحة، الكتابة، عن اللغة الشارحة الشفاهية والسبب في ذلك أن الكتابة قد يكون لها تأثيراتها من خلال تمثيل جوانب من اللغة الشفاهية، على طريقة الإملاء والتهجئة أو من خلال إبراز هذه الجوانب على شكل ما وراء لغة واضح. وهنا يتعين على أن أميز بين أربعة أنواع من التحليل:

١ - عالم الأشياء،

٢ - اللغة الشفاهية التي تجعل من العالم موضوعاً لها (منتجة شكلاً لغوياً من الوعي بالعالم)،

٣ - الكتابة التي تجعل من اللغة الشفاهية موضوعاً لها (منتجة وعياً لغوياً)، و

٤ - ما وراء لغة شفاهي ينظر إلى الكتابة أو إلى أي جانب آخر من جوانب أي تعبير منطوق أو نص على أنه موضوع له (منتجة وعياً ما وراء لغوي).

إن الأطروحة محل الدراسة هنا، مفادها أن الكتابة، من حيث المبدأ، هي نشاط من أنشطة اللغة الشارحة، من منطلق أن الكتابة تعد تمثيلاً للغة، وأن اللغة الشارحة الشفاهية يمكن استعماله في الإشارة إلى جوانب من جوانب الكتابة. ونحن هنا عندما نميز الوعي اللغوي (المستوى الثالث) عن وعي اللغة الشارحة (المستوى الرابع) نبدو كما لو كنا نفلق الشعيرات، ولكن مسألة التمييز هذه غاية في الأهمية لأسباب عدة. أولها، أن المستوى الثالث وحده هو الذي يجعل من اللغة موضوعاً للتأمل الانعكاسي.

(١) الكتابة الرمزية أقدم شكل من الكتابة التصويرية التي كان يستخدم فيها رمز واحد لتمثيل كلمة كاملة. (المترجم)

من هنا، وعلى الأقل بطريق الافتراض، يصبح الإنسان فى غير حاجة إلى أن يكون ملماً باللغة الشارحة الشفاهية حتى يتمكن من ملاحظة الخصائص الرهيفة فى اللغة ما دامت تلك الخصائص ممثلة فى منظومة الكتابة. والكاتب، عندما يختار التعبير *for you and me* دون التعبير *for you and I* لا يكون بحاجة إلى امتلاك اللغة الشارحة الشفاهية المستخدم لوصف العبارات ذات حروف الجر. وبطبيعة الحال، فإن اللغة الشارحة يمكن أن تكون مفيدة لصياغة ذلك الفهم وشرحه، كما أن المدرسين يفيدون منه بشكل روتينى. أما بالنسبة للكاتب فيكفيه أن يكون ذلك متمثلاً فى الكتابة. السبب الثانى، اللغة الشارحة الشفاهية الذى يشير إلى الحروف، والكلمات، والحالات الإعرابية، والأزمنة، إلخ لا يعد أمراً ضرورياً أو ملحاً للأنشطة التى من قبيل التقطيع الصوتي، وتقصى مطابقة الفاعل للفعل من حيث الزمن والعدد، وما إلى ذلك. كل ما هو مطلوب هو أن يكون الشكل المكتوب بمثابة العلامات المميزة وأن يصبح القارئ متمرساً فى هذه الأشكال. ينفس هذه الطريقة، وفيما يتعلق بالشكل النحوى، فإن الكتابة تسمح بالمراجعة فيما يتعلق بالأشكال القياسية حتى عندما لا يكون الكاتب على علم باللغة الشارحة الشفاهية اللازم للكلام عن القواعد فى ضوء كل من الفاعل، والأفعال، والمفاعيل، والمكملات وما إلى ذلك. وأنا أشير من هذا المنطلق إلى الكتابة باعتبارها لغة شارحة؛ معنى ذلك أن الكتابة تحول اللغة إلى موضوع لها.

ولنبداً بدراسة بعض مضامين هذه النظرية. أولها أن الناس سيفكرون فى لغتهم فى ضوء قواعدهم الإملائية والهجائية. معنى ذلك أن قواعد الإملاء والتهجئة إن كانت تخص الكلمات فسوف يكون الناس على وعى بالكلمات، وبخاصة تلك الكلمات الممثلة بتلك القواعد الإملائية والهجائية. هذا يعنى أيضاً فهم الأطفال لماهية الكلمة (فرانسيس Francis، ١٩٧٥، ١٩٨٧)؛ قدرة هؤلاء الأطفال على تقطيع السياق الكلامى إلى كلمات، يكونون مرتبطين باكتساب اللغة الشارحة الشفاهية الخاصة بهذه الأشكال على الرغم من أن مسألة السبب-النتيجة تظل غير محلولة. وهى تظل غير محلولة، فيما أرى، لأن الأطفال يمكنهم اكتساب هذه المعرفة إما من خلال تعلم القراءة أو من خلال اكتساب اللغة الشارحة الشفاهية الخاصة بتلك الأشكال. والإنسان عندما يتعلم قراءة كتابة

مقطعة إلى أجزاء (راجع ساينجر ، الفصل ١٢ ، الكتاب الراهن) لا يسعه إلا أن يعرف أن تلك الوحدات إنما تمثل كلمات جرى النطق بها . ومع ذلك، يستطيع الإنسان أيضاً أن يتعلم أشياء عن الكلمات من خلال الخطاب الشفوي عن اللغة. وإذا ما صح ذلك - مع بقاء مشكلة السبب - النتيجة بلا حل، فهو يؤكد أن معرفة اللغة الشارحة نفسها، إنما هو نتيجة من نتائج الكتابية سواء بصورة مباشرة أم غير مباشرة.

هناك حالة مماثلة أو شبيهة بهذه الحالة يمكن الوقوف عليها في الجدل الدائر حول الوعي الصوتي. وقد أثبت برادلي Bradley وبرايانت Bryant (1983) أن العلاقة الحميمة بين تعرف الصوتيات عن طريق قياسها باستعمال القافية والجناس وتعلم القراءة، في حين قدم كل من إهرى (١٩٨٥) وفرانسييس (١٩٨٤) دلائل على أن تعلم القراءة يزيد من هذا الوعي وينميه. ومما يدعم جهة النظر الأخيرة هذه الأبحاث المهمة التي قام بها كل من موريس Morais وبرتلستون Bertelson، وكاري Cary، والجريا Al-geria (1986) وأثبتوا فيها أن الفلاحين البرتغاليين الذين لم يتلقوا سوى مقدمة مقتضبة من التعليم المدرسي من القراءة، ظلوا إلى ما بعد ذلك بسنوات متفوقين في المهام التي من قبيل إبدال الصوتيات، على أولئك الأشخاص الذين لم يتعرضوا للقراءة على أي نحو من الأنحاء. وقد تحدث سكولز وويليس (الفصل ١٢ ، الكتاب الراهن) عن اكتشاف مماثل توصلوا إليه من خلال البالغين الأميين في الولايات المتحدة. يضاف إلى ذلك أن الأبحاث التي قام بها كل من ريد، زهانج، ناي، ثم دنج (١٩٨٦) تقدم دليلاً واضحاً على أن الصوامت التي يستطيع المتكلم الوقوف عليها في الكلام تعتمد على التراكيب المبنية من خلال قواعد الإملاء والتهجئة. وكان باستطاعة القراء الصينيين، وبصفة خاصة هؤلاء الذين تعلموا قراءة الأشكال الصينية المدعومة بالأحرف الرومانية حذف صوامت محددة في حين عجز عن ذلك أولئك الصينيون الذين كانوا يستطيعون قراءة الأشكال الصينية المعتادة. وهنا يبدو لنا مرة ثانية، أن مسألة تمثيل الكلام عن طريق الكتابة هي التي تجعل من الكلام موضوعاً للتفكير الانعكاسي سواء أكانت الكتابة ممثلة أو غير ممثلة فيما وراء لغة شفاهي مكون من بعض المصطلحات التي من قبيل الحروف، والكلمات وما إلى ذلك.

هذه النقطة الأخيرة تلقى كذلك دعماً من البحث الذى قام به فيريريو Ferreiro (1985)، الذى اكتشف أن الأطفال عندما يخترعون منظومات الكتابة الخاصة بهم، فإن تلك الكتابات يمكن أن تمثل وتضيف إلى الوعى تشكيلة من السمات سواء أكان الطفل يعرف أو لا يعرف المصطلحات الشفاهية التى يمكن أن تشير إلى هذه السمات. ومن هنا نجد، مرة أخرى، أن المستوى ٢ مهم جداً للوعى باللغة ومستقل تماماً عن المستوى الرابع.

وإن ما هو العلاقة التى بين هذا الوعى اللغوى واللغة الشارحة التى سبقت الإشارة إليها تحت اسم المستوى ٤؟ من خلال بحثى الذى سبق أن أجرته على أهمية المستوى ٤، أى اللغة الشارحة الشفاهية، أراه الآن على أنه مبالغة فى تبسيط الأمور. فقد قلت فى ذلك البحث إن اللغة الشارحة هى التى جعلت اللغة موضوعاً للتأمل الانعكاسى؛ وأميل الآن إلى أن العامل الأساسى هو قواعد الإملاء والتهجئة. وبطبيعة الحال، فإن اللغة الشارحة الشفاهية يمكن أن تسترعى الانتباه إلى سمات قواعد الإملاء والتهجئة وخصائصها، ويجعل منها موضوعاً للخطاب فى حين أن قواعد الإملاء والتهجئة هى وحدها من تلقاء نفسها التى تجعل من اللغة موضوعاً للوعى.

على كل حال، فإن اللغة الشارحة الشفاهية ميزة أخرى. فنحن بوسعنا استعمالها فى تمثيل اللغة وجوانب من النصوص وذلك بمعزل عن قواعد الإملاء والتهجئة. هذا يعنى أن اللغة الشارحة الشفاهية ليس مقصوراً على الكتابية وحدها. وعلى سبيل المثال، هناك ما وراء لغة آخر أكثر تعقيداً يجرى استخدامه فى الإشارة إلى اللغة، وجزء من اللغة الشارحة هذه يدخل فى الكلام وجزء آخر منه مخصص للكتابة. وهذه هى اللغة الشارحة التى تناولها فيلدمان (الفصل ٣، الكتاب الراهن) وآخرون عندما كانوا يشيرون إلى محتوى النصوص. هذا النوع من أنواع اللغة الشارحة يشتمل على بعض المفاهيم الشفاهية الكلامية مثل الفعل (tell يخبر) والفعل (say يقول)؛ والفعل (Ask يسأل)، كما يشتمل أيضاً على المفاهيم الاسمية التى من قبيل المفهوم Story (قصة)، والمفهوم (talk كلام)، والمفهوم (song أغنية) وما إلى هذه المفاهيم الاسمية.

هذه المفاهيم، وعلى نحو يكاد يكون متوازياً مع الكتابة، هي التي تجعل بعض التراكيب اللفظية مفاعيل للخطاب. ونحن عندما ننعت عملاً كلامياً بأنه كذب فإننا نعنى بذلك التعليق على تعبير ما بالإشارة إليه من خلال مصطلح ما وراء لغوى. وكما يوضح فيلدمان، فإن الوسائل التي تشير إلى الحديث ليست مقصورة على الثقافات الكتابية أو إلى النشاطات الأدبية. ولكن هذه المفاهيم تميل، كما أظهر أولسون وأستنجتون (١٩٩٠) إلى أن تكون شديدة الصنعة فى ثقافة كتابية. ومن الأهمية بمكان أن نستعمل فى الإشارة إلى أفعال الكلام من خلال مصطلحات من قبيل (claim يزعم) state (يصرح)، (explain يشرح) (assert يؤكد على)، (demonstrate يتظاهر/يبين)، وما إلى هذه المصطلحات؛ ومن الأهمية بمكان أيضاً استعمال تلك المصطلحات التي تشير إلى الحالات الذهنية الموازية التي من قبيل المصطلح (believe يعتقد)، (infer يستنبط/يستخلص)، (hypothesizes يفترض)، (assume يظن) (conclude يستنتج)، وما إلى هذه المصطلحات. وعلى حد قول تروجوت (Traugott 1987) فإن دقة هذه التمايزات، عندما تكون مرتبطة بالكتابية، يغلب عليها أن تعكس الممارسات الاجتماعية للدولة، العدالة، التجارة، والدين، وليس توفر الكتابة وحده.

فى أبحاثى السابقة أكدت أن مفاهيم اللغة الشارحة لها قيمة تعليمية وتربوية هائلة، وأبسط الأمثلة على ذلك يتمثل فى أنه إذا كانت محاولة فهم الفرق بين (الظن) assumption (والاستنباط) inference تعد عملية معقدة وغير واضحة، فإن هذه العملية نفسها فى غاية الأهمية فيما يتصل بالكتابة والجدل؛ والسبب فى ذلك أنه إذا مقولة ما ظنية، فإنها يتعين قبولها والاعتراف بها، أما إذا كانت تلك المقولة على شكل استنباط، فلا بد من تبرير هذا الاستنباط. هذه المفاهيم الغامضة إلى حد ما تشكل قسماً مهماً من المستويات الأعلى للكتابية التي نتوقعها من مدارسنا وكلياتنا. وهنا يتعين علينا أن نلاحظ أن المصطلحات ليست هى وحدها المهمة وإنما المهم هو أنماط الخطاب التي يستشعر الأطفال حساسية معينة تجاهها؛ ويمكن القول، وإن كان من المستبعد، إن الكتاب يستشعرون هذه التمايزات حتى وإن لم يعرفوا اللغة الشارحة

التي يمكن أن يستعملوها في الإشارة إلى هذه المصطلحات. وأنا أرى أن إجراء المزيد من التجارب في هذا الاتجاه سيكون مفيداً تماماً.

لقد قدمت مستويين من مستويات بنية اللغة الشارحة، أولهما منظومة الكتابة التي تحدد، وبالتالي تدون جوانب من البنية اللغوية. وهنا يجيء دور الاختلافات بين الأصوات، ممثلة في الحروف؛ والاختلافات بين الكلمات، متمثلة في الفراغات التي بين الكلمات؛ والاختلافات بين العبارات، ممثلة في علامات الترقيم؛ والاختلافات بين العناصر الموضوعائية، ممثلة في الجمل والفقرات الأساسية؛ وبين أنواع الخطاب، ممثلة في النوع الأدبي. إن بعض هذه الاختلافات، كما سبق أن ذكرنا، محددة في اللغة الشارحة الشفاهية، على شكل مصطلحات من قبيل (letter حرف)، (word كلمة)، (sentence جملة)، (topic موضوع)، (paragraph فقرة)، (narrative حكي)، (exposition عرض)، (essay مقال)، (play مسرحية)، (poem قصيدة) وما إلى هذه المصطلحات.

أما ثاني هذين المستويين فيتمثل في اللغة الشارحة الشفاهية المطلوبة في الإشارة إلى محتوى النص. هذا النص يمكن أن يكون ثابتاً من الناحية الشفاهية - أي من خلال الاقتباس المباشر على سبيل المثال - أو من خلال الكتابة. والنص عندما يصبح ثابتاً، يصبح خاضعاً لمجموعة من الاعتبارات الإضافية: هل هذا صحيح؟ هل هذا منطقي؟ هل هذا واضح؟ وهل هذا مقنع؟ فهناك بعض التعبيرات الخاصة التي يميزها القراء على أنها تأكيدات، أو أطروحات، استنتاجات، تكهنات وما إلى ذلك. وهذه الاعتبارات كلها تتصل ببنية أنواع معينة من النصوص، والجدليات القائمة على النص نفسه، وهذه الاعتبارات مهمة لما نعرفه نحن على أنه الفكر الكتابي أو الفكر المتعلم.

لكن هذه الاعتبارات الأخيرة ليست حكرًا على الكتابية وحدها. فقد سبق أن أوضحت أن الكتابية تستطيع، من خلال الكتابة واللغة الشارحة الشفاهية، أن تجعل من اللغة موضوعاً لكل من الكلام والتفكير الانعكاسي. ولكن في ضوء الحجج التي ساقها فيلدمان (الفصل ٣، الكتاب الراهن)، يجب الاعتراف أن الكتابة ليست الوسيلة الوحيدة لجعل اللغة موضوعاً للخطاب. وعلى حد قول ليتش (1983) Leech فإن أية لغة

تحتوى على ما وراء لغة. واللغات كلها فيها مصطلحات للإشارة إلى ما سبق أن قيل وإلى أشكال الخطاب، سواء أكانت قصصاً، صلوات أم كلاماً جاداً. وأهم مثل على ذلك، يتمثل فى الدراسة التى أجراها فيلدمان على الكيورى Kiyori، ذلك النوع الأدبى البلاغى السياسى الذى ينتشر بين مجتمع الوانا Wana فى إندونيسيا.

لكن، إذا لم تكن الكتابة حكراً على الثقافة الكتابية فإنها فى هذه الثقافة يغلب عليها استغلال مفاهيم اللغة الشارحة أكثر من استعمال الكلام لهذه المفاهيم. وقد راح مؤخراً تانن (١٩٨٧) على استعمال الأطفال للأفعال الدالة على أفعال الكلام فى الحوار الشفاهى المباشر وذلك على العكس من استعمال هذه الأفعال فى الشكل المكتوب. وإذا كان الأطفال لم يستعملوا فى كلامهم الشفاهى سوى الأفعال (says يقول)، goes (يذهب)، (like يستلطف)، أو لم يستعملوا أى فعل من أفعال أعمال الكلام على الإطلاق، فإن هؤلاء الأطفال أنفسهم، عندما كانوا يكتبون تقاريرهم، لجأوا إلى استعمال تشكيلة كبيرة ومتنوعة من الأفعال الدالة على أفعال الكلام، من بينها الفعل (Insisted أصر)، والفعل (exclaimed تعجب)، والفعل (shrieked صرخ)، وما إلى هذه الأفعال. هذه الأفعال، بالرغم من توفرها فى الكلام، إلا أنها تستخدم على نطاق واسع فى الكتابة ونصادفها فى القراءة فى كثير من الأحيان.

هناك أمر آخر مشابه يتعلق بوعى الأطفال الصوتيمى. فمن المؤكد أن القراءة والكتابة باستعمال أبجدية من الأبجديات يحتاجان إلى مستوى جيد من مستويات الوعى بالمسائل التخطيطية التى بين الكتابة والكلام، ومع ذلك فإن قوافى الأطفال وأشعارهم لها أيضاً علاقة بذلك الوعى وتحتاج إليه، ولكنه ليس تحديداً هو الوعى المطلوب لقراءة الأبجدية، وإنما هو وعى عامر بالمعرفة التى لها علاقة وثيقة بإنتاج مستوى عالٍ من التحويل (برادلى وبرايانت، ١٩٨٣). إن المشكلة الأساسية، التى لم تحل فى رأى، تتمثل فى مجموعة المفاهيم المتضمنة فى أنشطة بعينها، والأهم من ذلك الفائدة التى يجنيها المتكلمون من وراء هذه المفاهيم فى فكرهم وفى كلامهم.

الكتابية والفكر

كيف يرتبط هذا بالفكر؟ إن الفكر هو النشاط الذي يجعل أى شىء موضوعاً للتفكير الانعكاسى. وقد سبق أن أوضحت أن الكتابة تحول اللغة إلى موضوع لمثل هذا النوع من التفكير. يتبقى أمامى أن أثبت كيف أن هذا التفكير فى اللغة يمكن أن يتحول إلى ميزة ذهنية. واعتباراً من هذه النقطة فصاعداً ستأخذ المناقشة شكلاً مألوفاً ومعروفاً. إننا نستعمل اللغة لتمثيل العالم. والكتابة تستعمل فى تمثيل اللغة؛ بمعنى أن الكتابة تجعل من اللغة أمراً يمكن إعمال الفكر فيه والانعكاس عليه، أو بالأحرى نصبح على وعى باللغة. وهنا يظهر دور كل من القراءة والكتابة فى الفكر. والإنسان عندما يتعامل مع لغة مكتوبة، سواء أكان ذلك عن طريق القراءة أو الكتابة، يكون على وعى تلقائى وأنى بشيئين هما: العالم واللغة.

إن الإنسان ليس بحاجة أن يكون على وعى بالأميرين فى آنٍ واحد حتى يتمكن من رفض العبارات الخاطئة أو القيام بالتصحیحات، وهذه الأطروحة هى التى قفلت الطريق، من قبل، فى وجه الأطروحات التى تربط الكتابية بالوعى اللغوى (راجع هريمان Herriman، ١٩٨٦). والخطاب، فى مثل هذه الحالات، يكون عن العالم. ولنتدبر تساؤل ذلك الطفل، "هل الجليد أسود اللون؟" وذلك الطفل الذى يجيبه قائلاً: "لا، الجليد ليس [أسود".] هذا الخطاب، كما نرى، عن الجليد. هذا هو بالضبط ما تدور حوله اللغة - خطاب عن العالم. ولعلنا نتدبر السؤال التالى، "هل صحيح أن الجليد أسود؟" ولعلنا أيضاً نتدبر الإجابة عن هذا السؤال، "لا، هذا ليس [صحيحاً".] فى هذه الحالة، لم يعد الخطاب عن الجليد وإنما عن الجملة نفسها. هذا يعنى أن الحكم بالصدق والكذب إنما هما حكمان من أحكام اللغة الشارحة. والكتابة لها وظيفة مماثلة أيضاً. فالخطاب فى الكتابة يكون حول العالم الممثل وعن اللغة المستخدمة فى تمثيل هذا العالم. هذا يعنى أن كلاً من القارئ والكاتب لديه إمكانية التفكير فى الأمرين ومراجعة اللغة المستعملة فى ذلك التمثيل حتى يمكن إحداث نوع من الإتفاق بينهما. هذا يعنى أن الكاتب يمكن أن يفكر أيضاً فى إمكانية أن تكون الجملة فرعية أم رئيسية، إلخ كل هذه الأمور. وعلى

حد قول هريمان (١٩٨٦)، فإن عملية المراجعة عملية جوهرية من عمليات اللغة الشارحة. ومعرفة القواعد الواضحة، وهى من أنشطة اللغة الشارحة الشفاهية، قد تساعد أو لا تساعد فى اتخاذ مثل هذه القرارات. والعقود التى أنفقت فى البحث فى تعليم النحو تؤكد أن القواعد الصريحة والمباشرة لا تضيف كثيراً إلى الوعى بالبنية الناتجة عن الكتابة فى حد ذاتها.

إن أطروحة اللغة الشارحة هذه تساعدنا على تفسير الكثير من مختلف المهام: فتوصل دونالدسون (فى العام ١٩٧٨) إلى أن الأطفال يعيرون الصياغة اهتماماً كبيراً فى مهام حل المشكلات التى يكلفون بها؛ وأفراد عينة البحث من الأوزبكيين، فى بحث لوريا (١٩٧٦)، الذين رفضوا الحديث عن النص، عندما طلب منهم أن يصدروا حكماً على نتيجة جاءت بعد مقدمتين منطقيتين، وأصروا على الكلام عن الدببة التى ورد ذكرها فى النص؛ وكذلك ما توصلت إليه تورانس وأولسون (١٩٨٧) من أن الأطفال من سن الرابعة والخامسة يضعون ما "يقوله" المتكلم فى منزلة فرعية، قياساً على ما يأخذه المستمع على أنه "معنى" لهذا الكلام - كل ذلك يشير إلى حقيقة أن الكتابية تشجع الناس على أن يكونوا واعين بالنص على أنه موضوع بقدر ما يكونون على وعى بمحتوى النص. وهذا، على ما يبدو، هو الذى يجعل مراجعة النص أمراً ممكناً على أيدى الكتاب المتمرسين (بريتر Bereiter وسكارداماليا Scardamalia، ١٩٨١؛ هريمان، ١٩٨٦). وقد سبق أن أشرت فى مواضيع أخرى أن التبصر الجوهري فى الخطاب الكتابي هو واحد من تبصرات اللغة الشارحة، أى الاعتراف بأن الجمل لها معنى قد يتفق أو لا يتفق مع المعنى الذى يرمى إليه الكاتب (أولسون وتورانس، ١٩٨٧).

إذا كانت منظومة الكتابة مسئولة عن جعل بعض جوانب اللغة موضوعات للفكر، فإن اللغة الشارحة الشفاهية يمكن أن تحدد بعض السمات الأخرى للغة أو الخطاب لتحولهما إلى موضوعات للتفكير الانعكاسى بالمثل. ومن ثم، فإن الوعى باللغة وكذلك الانعكاس على النصوص لا يمكن أن يكونا مقصورين على الكتابية.

الخاتمة

قدمت أطروحات أربع سقتها على أنها تفسيرات للربط بين الكتابية والفكر. وركزت بصفة خاصة على الأطروحة الرابعة، ألا وهي، أن الكتابة تجعل من اللغة موضوعاً لها، وكما أن اللغة هي وسيلة "للتثبيت" العالم على نحو يجعل منه موضوعاً للتفكير، فإن الكتابة هي الأخرى "تثبت" اللغة على نحو يجعل منها موضوعاً للتفكير. هذه "الموضوعة" (أو الشيئية Objectification) اللغة من خلال الكتابة تضاف إلى مجموعة الوسائل الموجودة بالفعل والتي تحول الكلام إلى موضوع للخطاب الذي يوجد في مفاهيم اللغة الشارحة الشفاهية التي من قبيل الفعل (tell يخبر)، والفعل (say يقول) والفعل (ask يسأل)، والفعل (lie يكذب)، والفعل (swear يقسم)، التي يبدو أنها أفعال كونية، هذا بالإضافة إلى المفاهيم الأكثر تعقيداً والتي تشير إلى أشكال الخطاب التي تبدو مختلفة اختلافاً كبيراً من ثقافة إلى أخرى، نظراً لأن هذه المفاهيم تمثل تشكيلة من خلال ممارستها الخاصة بها. ومع ذلك، يبدو كذلك الأمر نفسه أنه بفضل نص مكتوب ثابت، صالح ومناسب لإعادة المسح، المقارنة، التعليق، والتحليل، قد طور التقليد الأدبي مجموعة محددة من أفعال الكلام وأفعال الحالة الذهنية التي تفيد في الخطاب القانوني، والمدرسي، والأدبي.

لكن إذا كان ما يدخل في الكتابية هو اكتساب شكل لتمثيل اللغة ومن ثم تحويل اللغة إلى موضوع للتفكير، فهذا يعني أن الأطروحة الثالثة التي ناقشناها، أي أن أشكال الكتابية التي تناولناها بالدراسة لها تأثيراتها على المعرفة بشكل أساسي من خلال اكتساب مهارات عامة في كل من القراءة والكتابة، أطروحة صحيحة أيضاً. يضاف إلى ذلك، أن عملية القراءة نفسها لا تخص مهارات القراءة وحدها، وإنما تخص أيضاً مهارات اللغة الشارحة، وكيف أن الرمز (س) من اللغة ممثلة في الكتابة. وما أن يُمثل هذا الرمز، يصبح بعد تمثيله جاهزاً لتطبيقه على أنشطة جديدة ومهام جديدة أيضاً. وتأسيساً على ذلك، فإن الطفل عندما يرى أن الكلمة المكتوبة تتكون من وحدات صوتية متمثلة في الحروف، يمكنه عند ذلك التفكير في الكلمة المنطوقة المكونة من هذه الوحدات الصوتية نفسها.

ولكننا إذا ما سلمنا بهذه الأطروحة، تبين لنا أيضاً أن الأطروحة الثانية برغم عدم

اكتمالها، كانت صحيحة أيضاً. فنحن كذلك عندما نستفيد من البنية الكتابية، نستفيد أيضاً من مصادر وسيط التواصل المكتوب، بجماهيره الأكثر تخصصاً والتي تجرى مخاطبتها من خلال أشكال خطابية أكثر تخصصاً. والمعروف أن أشكال الخطاب المتخصصة تنشأ من خلال مصادر الكتابة، باعتبار الكتابة وسيطاً من وسائط التواصل (جودزيتش Goszich وكيثاي ، Kittay ، ١٩٨٧)، والمعروف أيضاً أن التعامل مع هذه الأشكال المتخصصة من الخطاب هو الذى تتولد عنه تلك المجموعة المتخصصة من المهارات الذهنية.

لكننا عندما نسلم بالأطروحة الثانية، يتعين علينا أيضاً التسليم بالأطروحة الأولى، ألا وهى الأهمية الخاصة بالحاسة البصرية. وحاسة البصر هى التى تتناول قواعد الإملاء والتهجئة وتعالجها، أى المنظومة الممتلئة للغة. وهنا يجب أن نسلم بأن الإنسان بوسعه، مثلاً يفعل الناطقون بلغة الفيدا، تمثيل اللغة باستعمال لغة شفاهية أخرى، وهم يفهمون بهذا محدثين آثاراً اجتماعية وذهنية مميزة. ولكن تمثيل اللغة عن طريق علامات بصرية ومرئية - فى الثقافة الغربية فى أضعف الأحوال - هو الذى يجعل من اللغة موضوعاً لكل من الفكر والتحليل. إن "الأبجدية الصوتية وحدها هى التى تحدث كسراً بين العين والأذن، وبين المعنى الدلالى والرمز البصرى؛ ومن هنا فإن الكتابة المسوتية وحدها هى التى لها القدرة على نقل الإنسان وتحويله من المجال القبلى إلى المجال المتحضر لكى تعطى له عيناً بأذن" (ماكلوهان، ١٩٦٢، ص ٢٧).

شكر وتقدير

لا يسعنى إلا أن أقدم بوافر الشكر إلى دينيس كوليك على العون الذى قدمته لى فى التحرير وفى تبويب المراجع، كما أقدم بخالص شكرى أيضاً لنانسى تورانس على ملاحظاتها النقدية. كما أقدم بوافر الشكر أيضاً لمؤسسة سبنسر، ووزارة التعليم فى أنتاريو من خلال المنحة المقدمة منها للإنفاق على البحث.

Ainsworth-Vaughn, N. (1987). Cohesion and coherence in oral and written narratives

المراجع

- Ainsworth-Vaughn, N. (1987). Cohesion and coherence in oral and written narratives (mimeo). East Lansing: Michigan State University.
- Bereiter, C., & Scardamalia, M. (1981). From conversation to composition: The role of instruction in a developmental process. In R. Glaser (ed.), *Advances in instructional psychology* (Vol.2). Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Bertelson, P. (1986). The onset of literacy: Liminal remarks. *Cognition* 24: 1-30.
- Biber, D. (1986). Spoken and written textual dimensions in English: Resolving the contradictory findings. *Language* 62(2): 384-414.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt.
- Bradley, L., & Bryant, P.E. (1983). Categorizing sounds and learning to read: A causal connection. *Nature* 301: 419-21.
- Chafe, W. (1985). Linguistic difference produced by differences between speaking and writing. In D.R. Olson, A. Hildyard, & N. Torrance (eds.), *Literacy, language, and learning: the nature and consequences of reading and writing* (pp. 105-23). Cambridge University Press.
- Chafe, W., & Danielewicz, J. (1987). Properties of spoken and written language. In R. Horowitz & S.J. Samuels (eds.), *Comprehending oral and written language* (pp.83-13). New York: Academic Press.
- Cole, M., & Scribner, S. (1974). *Culture and thought: A psychological introduction*. New York: Wiley.
- Donaldson, M. (1978). *Children's minds*. Glasgow: Fontana/Collins.

- Ehri, L. (1985). Effects of printed language acquisition on speech. In D. R. Olson, A. Hildyard, & N. Torrance (eds.), *Literacy, language, and learning: The nature and consequences of reading and writing* (pp.333-67). Cambridge University Press.
- Ehri, L. (1985). Effects of printed language acquisition on speech. In D.R. Olson, A. Hildyard, & N. Torrance (eds), *Literacy, Language, and learning: The nature and consequences of reading and writing* (pp. 333-67). Cambridge University Press.
- Eisestein, E. (1979). *The printing press as an agent of change*. Cambridge University Press.
- Ferreiro, E. (1985). Literacy development: A psychogenetic perspective. In D.R. Olson, A. Hildyard, & N. Torrance (eds.), *Literacy, language, and learning: The nature and consequences of reading and writing* (pp. 217-28). Cambridge University Press.
- Finnegan, R. (1977). *Oral poetry*. Cambridge University Press.
- Francis, H. (1975). *Language in childhood: Form and function in language learning*. London: Elek.
- (1984). Children's knowledge of orthography in learning to read. *British Journal of Educational Psychology* 54: 8-23.
- (1987). Cognitive implications of learning to read. *Interchange* 18(1&2): 97-108.
- Godzich, W., & Kitty, J. (1987). *The emergence of prose: An essay in prosaics*. Minneapolis: university of Minnesota Press.
- Goody, J. (1987). *The interface between the written and the oral*. Cambridge University Press.
- Goody, J., & Watt, I. (1963). The consequences of literacy. *Contemporary studies in Society and History* 5:304-45. Republished in J. Goody (ed). (1968). *Literacy in traditional societies*. Cambridge University Press.

- Griffin, P., & Cole, M. (1987). New technologies, basic skills, and the underside of education: What's to be done? In J. Langer (ed.), *Language, literacy, and culture: Issues of society and schooling* (pp. 199-231). Norwood, N.J.: Ablex.
- Halliday, M. A. K. (1987). Spoken and written modes of meaning. In R. Horowitz & S. J. Samuels (eds.), *Comprehending oral and written language* (pp. 55-82). New York: Academic Press.
- Havelock, E. (1963). *Preface to Plato*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- (1976). *Origins of Western Literacy*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education.
- Health, S. (1983). *Ways with words*. Cambridge University Press.
- (1987). The literate essay: using ethnography to explode myths. In J. Langer (ed.), *Language, literacy, and culture: Issues of society and schooling* (pp. 89-107). Norwood, N.J.: Ablex.
- Hedelin, L., & Hjelmquis, E. (1988). Preschool children's mastery of the form/content distinction in spoken language. In K. Ekberg & P.E. Mjaavatn (eds.), *Growing into a modern world. The Norwegian Center for Child Research*, University of Trondheim.
- Herriman, M. (1986). Metalinguistic awareness and the growth of literacy. S. de Castell, A. Luke, & K. Egan (eds.), *Literacy, society, and schooling: A reader* (pp. 159-74). Cambridge University Press.
- Hildyard, A., & Hidi, S. (1985). Oral - written differences in the production and recall of narratives. In D. R. Olson, A. Hildyard, & N. Torrance (eds.), *Literacy, language, and learning: The nature and consequences of reading and writing* (pp. 285-306). Cambridge University Press.
- Leech, G.N. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longmans.
- Lord, A. (1960). *The singer of tales*. Harvard Studies in comparative Literature, Vol. 24. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

- Luria, A.R. (1976). *Cognitive development: Its cultural and social foundations*. Cambridge, Mass: Harvard University Press. (Originally published in Russian in 1974).
- Mattingly, I.G. (1972). Reading the linguistic process, and linguistic awareness. In. J. F. Kavanagh & I.G. Mattingly (eds). *Language by ear and by eye* (pp. 133-47). Cambridge, Mass.: MIT Press.
- McLuhan, M. (1962). *The Gutenberg galaxy*. Toronto: University of Toronto Press.
- Mjaavatn (eds.), *Growing into a modern world*. The Norwegian Center for Child Research, University of Trondheim.
- Morais, J., Bertelson, P., Gary, L. & Alegria, J. (1986). Literacy training and speech segmentation. *Cognition* 24: 45-64.
- Nystrand, M. (1986). *The structure of written communication: Studies in reciprocity between writers and readers*. New York: Academic Press.
- Olson, D.R. (1977). From utterance to text: the bias of language in speech and writing. *Harvard Educational Review* 47: 257-81.
- (1984). "See! Jumping!" Some oral language antecedents of literacy. In H. Goelman, A. Oberg, & F. Smith (eds.), *Awakening to literacy* (pp. 185-92). Exeter, N.H.: Heinemann.
- Olson, D.R. & Astington, J. (1990). Talking about text: How literacy contributes to thought. *Journal of Pragmatics* 14(5): 557-73.
- Olson, D.R. & Torrance, N. (1987). Language, literacy and mental states. *Discourse Process* 10(2): 157-67.
- Ong, W. (1982). *Orality and literacy: The technologizing of word*. London: Methuen.
- Parry, M. (1971). *The collected papers of Milman Parry* (A. Parry, ed.). Oxford university Press.
- Read, C., Zhang, Y., Nie, H., & Ding, B. (1986). The ability to manipulate speech sounds depends on knowing alphabetic writing. *Cognition* 24: 31-44.

- Scollon, R., & Scollon, S. (1979). *Linguistic convergence: An ethnography of speaking at Fort Chipewyan, Alberta*. New York: Academic Press.
- Scribner, S. (1986). Thinking in action: Some characteristics of practical thought. In R. J. Sternberg & R.K. Wagner (eds.), *Practical intelligence: Nature and origins of competence in the everyday world* (pp. 13-30). Cambridge University Press.
- Scribner, S., & Cole, M. (1981). *The psychology of literacy*. Cambridge University Press.
- Street, B. (1984). *Literacy in theory and practice*. Cambridge University Press.
- Tannen, D. (1985). Relative focus on involvement in oral and written discourse. In D.R. Olson, A. Hildyard, & N. Torrance (eds.), *Literacy, language, and learning: The nature and consequences of reading and writing* (pp. 124-47). Cambridge University Press.
- (1987). The orality of literature and the literacy of conversation. In J. Langer (ed.), *Language, literacy, and culture: Issues of society and schooling* (pp. 67-88). Norwood, N.J.: Ablex.
- Taylor, I., & Olson, D. (in preparation.) *Scripts and literacy: East and West*.
- Torrance, N., & Olson, D.R. (1987). Development of the metalanguage and the acquisition of literacy. *Interchange* 18(1/2): 136-46.
- Traugott, E.C. (1987). Literacy and language change: the special case of speech act verbs. In J. Langer (ed.), *Language, literacy, and culture: Issues of society and schooling* (pp. 111-27). Norwood, N.J.: Ablex.
- Turner, W.E., Pratt, C.J., & Herriman, M.L. (eds.) (1984). *Metalinguistic awareness in children: Theory, research, and implications*. Berlin: Springer.
- Vellutino, F.R. (1979). *Dyslexia: Theory and research*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Wagner, D. (1987). Literacy futures: Five common problems from industrialized and developing countries. In D.A. Wagner (ed.), *The future of literacy in a changing world*. New York: Pergamon.

Wells, G. (1985a). Language development in the pre-school years. Cambridge University Press. (1985b). Preschool literacy-related activities and success in school. In D.R. Olson, A. Hildyard, & N. Torrance (eds.), literacy, language, and learning: the nature and consequences of reading and writing (pp. 229-55). Cambridge University Press.

المحرران فى سطور :

١ - ديفيد ر. أولسون

- ولد سنة ١٩٣٥

- أستاذ علم النفس التطبيقي فى معهد أونتااريو للدراسات فى التربية .

- مدير برنامج مكلوهان للثقافة والتكنولوجيا فى جامعة تورنتو (كندا) .

٢ - نانسى تورانس

- كانت تعمل أستاذًا مشاركًا فى معهد أونتااريو للدراسات فى التربية .

المترجم فى سطور :

الدكتور / صبرى محمد حسن

أستاذ اللغويات غير المتفرغ ، له أكثر من عشرين بحث ومقال نشرت فى المجالات
والصحف العربية المحلية والدولية ، منها :

(١) مقالات وأبحاث نشر بمجلة الفيصل - الرياض بالملكة العربية السعودية :

١ - الدلالة بين النظرية والتطبيق .

٢ - لماذا تتغير الدلالة ؟ .

٣ - الفنولوجيا وإعادة التركيب اللغوى .

٤ - علم اللغة الأحمر .

٥ - الرمز : بين الواقع والابتداء .

٦ - الكون بين التيسير والتعسير .

٧ - التراجيديا من أين وإلى أين ؟

٨ - الشعر من منظور علم اللغة .

(ب) مقالات وأبحاث نشرت بمجلة كلية الملك عبد العزيز الحربية ، الرياض ، المملكة
العربية السعودية :

١ - الكلمة ميكروسوم من الوعى البشرى يستجلى الكتاب المهرة كافيهِ .

٢ - الترجمة الآلية بين النظرية والتطبيق .

٣ - مظاهر التعصب اللغوى فى اللغة ، قضايا علم اللغة الراهنة فى أمريكا .

٤ - كلام فى الكلام والكلمات .

٥ - ناميبيا: جنود القهر الأبيض والكفاح الأسود .

٦ - الاستخبار بين الثبات والتغيير .

(ج) مقالات نشرتها المجلة العربية ، الرياض ، المملكة العربية السعودية :

١ - الفتحة والكسرة والضمة أساس في لغات العالم ولغة الأطفال .

٢ - أدب الهوسا في نيجيريا .

٣ - مساحة الأدب الأفريقي في خريطة الدرب العالمى .

(د) مقالات نشرتها ، مجلة الهلال ، القاهرة ، جمهورية مصر العربية .

١ - لورانس وسقوط الأسطورة .

٢ - فيلبى : قلب الجزيرة العربية .

(هـ) كتب مترجمة إلى العربية :

أ - كتب نشرتها دور نشر عربية :

١ - التفكيكية : النظرية والممارسة ، تأليف كريستوفر نوريس ، دار المريخ ، الرياض ، المملكة العربية السعودية .

٢ - الشاعر والشكل ، تأليف جردسون جيروم - دار المريخ .

٣ - الاستراتيجية العربية والاسرائيلية وجهالوجه ، دار المريخ .

٤ - الأطفال والمخدرات ، دار المريخ .

ب - كتب نشرتها دار آفاق الإبداع العالمية للنشر ، الرياض ، المملكة العربية السعودية .

١ - المنظف المشاكس .

٢ - عمل الفريق الفعال .

(ج) كتب نشرت ضمن كتاب الهلال ، القاهرة ، جمهورية مصر العربية :

١ - هارون الرشيد ، تأليف فيلبى .

٢ - الكوكائين والمراهقين .

٣ - بنات مدمنى ومدمنات المسكرات .

المراجع فى سطور :

حسن البنا عز الدين :

* أستاذ الأدب العربى والنقد الأدبى بكلية الآداب ، جامعة الزقازيق، درّس الأدب العربى فى جامعات قطر وصنعاء والملك سعود ورتشستر والجامعة الأمريكية بالقاهرة .

من مؤلفاته :

- الطيف والخيال فى الشعر العربى القديم (١٩٨٧ ، ط ٣ ، ١٩٩٣) .

- الكلمات والأشياء : التحليل البنىوى لقصيدة الأطلال فى الشعر الجاهلى (١٩٨٨ ، ط ٢ ، ١٩٨٩) .

- شعرية الحرب عند العرب قبل الإسلام (١٩٩٣ ، ط ٢ ، ١٩٩٨) .

- الشعر العربى القديم فى ضوء نظرية التلقى والنظرية الشفوية ، ذو الرمة نموذجاً (٢٠٠١) .

- مفهوم الوعى النصى فى النقد الأدبى : دراسات ومراجعات نقدية (٢٠٠٣) .

- الشعرية والثقافة : مفهوم الوعى الكتابى وملامحه فى الشعر العربى القديم (٢٠٠٣) .

* له دراسات فى درويات عربية محكمة ، بالإضافة إلى مقالات ، ومراجعات نقدية فى الصحافة العربية .

من ترجماته :

- الشفاهية والكتابية (١٩٩٤ ، عن والتر أونج ١٩٨٢) ،
- أدب السياسة وسياسة الأدب (١٩٩٨ عن سوزان ستيتكيفيتش) ،
- صبانجد : شعرية الحنين في النسيب العربي الكلاسيكي (٢٠٠٤ عن ياروسلاف ستيتكيفيتش ١٩٩٣) .
- له كذلك مقالات وفصول مترجمة ومنشورة عن أنتوني إيستهب وفرداسدونك ووالتر أونج وإرك هافلوك .

التصحيح اللغوى : طارق عبد الفتاح
الإشراف الفنى : حسن كامل